المصطلح الأعجمي

في كتب الطب والصيدلة العربية

بحث نموذجي في أصوله ومنزلته ومواقف العلماء منه

تأليف

إبراهيم بن مراد

كلية الآداب والعلوم الإنسانية
بتونس

الجزء الثاني



تقديم

نقدّم فيما يلي فهارسَ للمصطلحات الأعجميّة التي تضمّنها عملُنا بجزئيْه : الأوّل والثّاني . وقد رأيْنا – بالنّسْبة إلى هذا الجزْء الثاني – أن نكتفيَ بفهْرَسة المصطلحات وأن نهْمِلَ فَهْرَسَةَ أسْماء الأعلام والكتب لأنّ المصطلحاتِ هي الأساسيّة فيه . والفهارِسُ التّالية أربعَة :

1 – فهرس المصطلحات الأعْجميّة المعرّبة :

وقد أثْبَتْنا فيه كلّ المصطلحات المقترضة الواردة في جُزئَيْ هذا الكتاب ، الأوّل والثاني . وقد رتّبْناها – على اختلافِ لغاتها – على حروف المُعْجَم . وقد ألْحقْنا كلّ مُصْطلح في هذا الفهرس برَمْزٍ إلى اللّغة الّتي يَنتمي إليْها ، ما عَدا بعض المصطلحات القليلة الواردة في المقدّمة ، في الجزء الأوّل ، ممّا لم نعثر على لغاته الأصليّة ، وبأرقام تحيل إلى موضع المصطلح في كتابنا . والرّموز المتّبعَة للغات في هذا الفهرس هي :

أر = أراميّة	سر = سُريانيّة	لا = لاتينيّة
إس = إسبانية	سن = سنسكريتيّة	ما = ماليزيّة
إن = إنقليزيّة	عب = عبريّة	مص = مصريّة قديمة
بر = بربريّة	فا = فارسيّة	هن = هنديّة
تر = تركيّة	فر = فرنسيّة	يو = يونانيّة

أمّا المصطلحاتُ الّتي أثبتناها في المعجم وبقيت مجهولة الأصول أو اعتبرنا عُجْمَتها مشكوكًا فيها فقد ألْحقْنا بها علامة استفهام (؟) . وأمّا الأرقام المثبتَةُ في هذا الفهرس المحيلة إلى مواضع المصطلحات في صُلْبِ عملنا فهي ثلاثة أنواع : أوّلها أرقامٌ رئيسيّة ميّزناها بوضعها بين مُعقّفيْن [ ] ، وهي خاصة بالمصطلحات الواردة موادّ رئيسيّة في الجزء الثاني ، أي في المعجم . فكلّ رَقْمٍ موضوع بين مُعَقّفَيْن يَرْمُزُ إلى العدد الترتيبيّ

للمصطلح ضمن معجمنا. أمّا النّوع الثّاني فأرقامٌ موضوعةٌ بين قَوْسين ( ). وهي أرقام ترمز إلى الصفحات، ومعظمها يحيل إلى صفحات الجزء الأوّل. وأمّا النوعُ الثالث فأرقامٌ غُفْلٌ من المعَقّفَاتِ والأقواس حَوْلَهَا، وهي تحيل إلى أرقام الموادّ في المعْجم، إلّا أنّ هذه المصطلحات واردة ضمن تلك الموادّ ثانويّة، سواء في التّعْريفات أو في ملاحظاتِنا على الموادّ. وهذا مثال تَوْضِيحيّ لذلك: فالمصطلح الأوّل في هذا الفهرس – «آاطريلال» – قد وُضِعَت أمامَه الأرقام: [1]، (86/1، 103، 105، 107، 205)، 198. فالرّقمُ الأوّل الموضوع بيْن مُعَقّفَيْن يَعْني أنّ هذا المصطلح قد ورد في المعجم مادّة رئيسيّة، ورقمها 1. أمّا الأرقام الموضوعة بيْن قوْسَيْن فتعْني أنّ هذا المُصْطلح قد ذُكِرَ أيْضًا في الصفحات 86 و103 و105 و107 و205 من الجزء الأوّل. وأمّا الرقم الأخيرُ فيشيرُ إلى أن هذا المصطلح قد تكرّر ذكره في المادّة عدد 198 في المعجم، أي في الجزء الثّاني. على أنّه لا بُدّ من مُلاحَظةِ أنّ من المصطلحات ما ورد في هوامِش الصفحاتِ أو في موادَّ إحاليّةٍ ضمن المعجم خالية من التّرْقيم، وقد أثبَتْنا في هذا الفهرس المصطلحات الواردة في هوامش الجزء الأوّل، وأهمَلْنا منْهَا ما وردَ في موادّ المعجمِ الإحاليّة ومَا وردَ في هوامشِهِ، إلّا إذا كانت – في هذِه الحالة – مصطلحاتٍ جديدةً لم تُذْكَرْ من قبْلُ.

2 – فهْرَسُ المصْطلحات الفَارِسيّة:

قَد أثبتنا في هذا الفهرس الثاني المصطلحات الفارسيّة التي ذكرت أصولاً للمصطلحات المعرّبة في الجزئَيْن الأوّل والثاني من هذا الكتاب. وقد رتّبْناها على حروف المعجم الفارسيّة ورسمناها بحروفها الفارسيّة الأصليّة، وألحَقْنا بها أرقامًا تحيل إلى مواضِعِهَا. وهذه الأرقام صِنْفَانِ: أرقامٌ موضوعَة بين قوسيْن وهي تحيلُ إلى الصفحاتِ، وخاصّة صفحات الجزء الأوّل، وأرْقام غُفْلٌ من الأقواس، وهي تحيل إلى الموادِّ التي ذكرت فيها تلك المصطلحات في الجزء الثاني، أي في المعجَم.

3 – فهْرَس المصْطلحات اليونانيّة:

أثبَتْنا في هذا الفهْرَس الثالث المصطلحات اليونانية التي ذكرت أصولاً للمصطلحاتِ المعَرّبةِ في جُزْئَيْ هذا الكتاب. وقد اتّبَعْنا في فهرسة هذه المصطلحات نفسَ الطريقة التي اتّبَعْناها في فَهْرَسةِ المصْطلحات الفَارِسيّة: فرَتّبْناها على حُروفِ المعْجَم اليُونانيّة

ورسَمْناها بحُروفها اليُونَانيّة الأصْليّة وألْحَقْنا بها أرْقامًا يحيلُ مَا وُضِعَ مِنْهَا بَيْنَ قوْسَيْن إلى صفحات الجزئيْن الأوّل والثاني ويُحِيلُ ما وَرَدَ غُفْلاً من الأقْواسِ إلى المَوادّ التي ذُكِرَتْ فيها تلك المصْطلحاتُ فِي الجزء الثّاني.

4 – فهرَسٌ عَامّ للمصْطلحَاتِ الأعْجَميّة:

أورَدْنا في هذا الفهرَسِ الرابع ثَبْتًا مُفَصّلاً لكلّ المصطلحات الأعْجميّة التي ذكرت في جُزْئيْ هذا الكتاب أُصُولاً للمصطلحات المعرّبة. وقد سَعيْنا إلى توحيد هذه المصطلحات الأعجميّة في فهرسٍ واحدٍ – على اختلافِ لُغَاتِها – فرسَمْناها بالحروف اللاتينيّة. وهذا الفهرس يشتمل – إضافةً إلى المصطلحات الأعجميّة الأصول المرْسُومة في عملنا بحروف لاتينيّة – على المصطلحات اليونانيّة والفارسيّة، وقد رسَمْنَاها فيه بحروف لاتينيّة هي أيضًا، تَسْهيلاً لقراءة المصطلحات اليونانية أوّلاً، وتدقيقًا لضبط المصطلحات الفارسيّة ثانيًا. وقد اتبعْنا في رسْم المصطلحات اليونانية الطريقة التي أثبَتْناها في مقدمة هذا العمل (انظر الجزء الأوّل، ص 98). أمّا المصطلحات الفارسيّة فقد رسمنا حروفها الموجودة في العربيّة بالطريقة العالميّة التي ترسم بها الحروف العربيّة بحروف لاتينيّة، وقد ذهبنا نفس المذهب أيضًا في رسم حروف اللّغات التي قدّمت لنا مراجعُنا مصطلحاتِها الأصولَ بحروف عربيّة، والطريقة المتّبَعَة هي التّالية:

أ – الصّوامِتُ (Consonnes):

ء	'	ر	r	ق	q
ب	b	ز	z	ك	k
ت	t	س	s	ل	l
ث	ṯ	ش	š	م	m
ج	ǧ	ص	ṣ	ن	n
ح	ḥ	ط	ṭ	هـ	h
خ	ḫ	ع	ʿ	و	w
د	d	غ	ġ	ي	y
ذ	ḏ	ف	f		

ب – الصَّوائِتُ (Voyelles):

ـَ = a		ـَا = ā	
ـُ = u		ـُو = ū	
ـِ = i		ـِي = ī	

أمّا الحروفُ الفارسيّةُ التي لا مقابل لها في العربيّة – وهي «پ» و«چ» و«ژ» و«گ» – فقد رسَمْناها على التّوالي «P» و«Tch» و«Dj» و«G»: (انظر الجزء الأوّل، ص 97). وقد فضّلنا في رسْم حَرْفَيْ «چ» و«ژ» الرّمْزَيْن اللذيْن أثبَتْنا على الرّمْزَيْن المتعارَفَيْن لهُمَا وهما «Č» و«Ž» مُراعِين سهولة النّطق خاصّة.

ثم إنّنا فعلْنا مع مصطلحات هذا الفهرس نفس ما فَعَلْنَاهُ مع مصطلحات الفهرس الأوّل، أي أنّنا ألْحَقْنا بكُلّ المصطلحات رموزًا للّغاتِ الّتي تَنْتَمِي إليْها. وأرقامًا تحيل إلى مواضعها في صُلْبِ عَمَلنا. أمّا رموز اللّغات فهي:

إنقليزيّة = Anglais = Ang.	هنديّة = Indou = Ind.
أراميّة = Araméen = Aram.	لاتينيّة = Latin = Lat.
بربريّة = Berbère = Ber.	ماليزيّة = Malais = Mal.
إسبانيّة = Espagnol = Esp.	فارسيّة = Persan = Per.
فرنسيّة = Français = Fr.	سنسكريتيّة = Sanskrit = Sans.
يونانيّة = Grec = Gr.	سُريانيّة = Syriaque = Syr.
عبريّة = Hebraïque = Heb.	تركيّة = Turc = Tur.

وأمّا أرقام الإحالات فصِنْفان: أرقامٌ موضوعة بيْن قوسَيْن وهي تحيل إلى أرقام الصفحات في عملنا، وأرقام لا أقواس حوْلَها وهي تحيل إلى موادّ المعجم في الجزء الثاني.

1 – فهرسُ المصطلحاتِ المعرّبة

— پ —

— ت —

— ث —

— ج —

— ح —

— خ —

— د —

— س —

— ش —

— ص —

— ض —

— ط —

— ظ —

— ع —

— غ —

— ف —

— ق —

— ك —

— ل —

— م —

— ن —

— هـ —

— و —

— ي —

2 – فهرس المصطلحات الفارسيّة

— أ —

— ب —

— پ —

— ت —

تقديم

لقد سبق أن بيّنا – في مقدمة هذا العمل[1] – منهجنا في إنجاز هذا المعجم ، فضبطنا طريقتنا في ترتيب مواده وفي رسم المصطلحات الأعجمية وذكر الاحالات الى المصادر والمراجع المعتمدة وضبط المصطلحات الأعجمية ومعالجة النصوص المثبتة في التعريفات وتقسيم المادة المعجمية – المدخل – الواحدة الى عناصر ذات رموز مستقلة حرصنا على التنبيه اليها . ونحن في هذا التقديم مقتصرون على تبيان الغاية الاساسية من هذا المعجم والنظر في جانبين إثنين متصلين بهذا المعجم هما الاصول اللغوية الاعجمية للمصطلحات التي درسناها ودوّناها في معجمنا ، وأنواع التعريفات التي قدمت بِهَا مصادرنا المصطلحات المداخل التي تضمنتها .

ان معجمنا هذا مدوّنة قد شملت كل المصطلحات الأعجمية التي احتوتها النصوص المكتوبة الأربعة التي اعتمدناها مصادر في هذا البحث ، مما ورد فيها مصطلحات مداخل ، ومصادرنا هي «المنتخب» من كتاب الغافقي «الأدوية المفردة» وكتاب «الجامع» لابن البيطار وكتاب «الكشف» لابن حمادوش الجزائري و«معجم المصطلحات الطبية» المترجم عن معجم كليرفيل الفرنسي ، وهذه المدوّنة تحتوي رصيدا جُمْلِيًّا للمصطلحات الأعجمية الواردة مداخل في مصادرنا الاربعة تبلغ عددا جمليا أدنى قدره ألفان وخمسة وعشرون مصطلحا مدخلا (2025) . على أن هذا العدد لا يمثل في الحقيقة كل المصطلحات التي احتوتها مصادرنا بالفعل . ذلك أن مواد معجمنا صنفان : صنف أول – وهو القليل – تمثله المواد الفردية أي التي لم تنسب الا إلى عالم

1) راجع في الجزء الأوّل ص ص 86 – 105 .

واحد من علمائنا قد اختص بها عن غيره ولم ترد الا عنده هو ، والصنف الثاني – وهو الكثير – تمثله الموادُّ المشتركة وهي المصطلحات التي اشترك فيها إثنان من علمائنا أو ثلاثة أو اشترك فيها الاربعة أي وردت عند الغافقي وابن البيطار وابن حمادوش وفي «معجم المصطلحات الطبية» معا . فالمادة المشتركة الواحدة تحسب في الحقيقة أكثر من مصطلح واحد ، فاذا اعتبرنا تلك الاضافات والزيادَات وجدنا عددا جمليا أقصى للمصطلحات يبلغ ألفين وثمانمائة وثلاثة وسبعين مصطلحا (2873) ، نصيب الغافقي منها 192 مصطلحا من جملة 284 قد تضمنها «المنتخب» ، ونصيب ابن البيطار 1082 من جملة 2353 مصطلحا قد تضمنها كتاب «الجامع» ، ونصيب ابن حمادوش الجزائري 476 من جملة 990 مصطلحا قد تضمنها «الكشف» ، ونصيب أصحاب «معجم المصطلحات الطبية» 1123 مصطلحا من جملة 14 534 مادة قد احتواها معجمهم .

ولقد سعينا – في القسم الأول من هذا البحث – الى استجلاء مظهرين اثنين انطلاقا من هذه المدونة التي وضعناها : هما منزلة المصطلح الأعجمي في مصادرنا الأربعة ، ومواقف مؤلفيها من ذلك المصطلح ، ولا شك أن من المجدي والمفيد أن ندرس مظاهر المصطلح الأعجمي نفسه انطلاقا من هذا المعجم ، أي مظاهره من حيث النحو والصرف والاصوات والدلالة ، ولكن تبين لنا أن ذلك يتجاوز طاقة هذا البحث وانه يمكن أن يكون موضوع أطروحة أخرى كاملة ، خاصة وأن المشاكل التي تعترض الباحث في الموضوع الذي نعالج – عند النظر في مصادرنا الأربعة ، وهي مصادر مدونة مكتوبة – كثيرة جدا ، وقد سبق أن بيّنّا بعضها في مقدمة هذا العمل[2] . ولذلك اقتصرنا على دراسة جانبين – في القسم الأول – اعتبرناهما أهم من غيرهما ، هما منزلة المصطلح الأعجمي ومواقف العلماء منه ، وهذان الجانبان كبيرا الأهمية لأنهما ما انفكا يثيران المواقف العاطفية والاخطاء العلمية والمنهجية في النظر اليهما سواء عند القدماء من المثقفين عامة ، أو عند المحدثين من المعجميين والباحثين في المصطلحات العلمية ، انطلاقا من دوافع ونزعات مذهبية وعقائدية مختلفة . ولقد كنا عرضنا في مقدمة هذا العمل

2) راجع في الجزء الأوّل ص ص 105– 119.

مواقف بعض الفقهاء ومفسري القرآن – من القدماء – المذهبية والعقائدية[3] ، وأشرنا في الفصل الرابع من القسم الأول الى مواقف بعض المحدثين ، وهي تنبني في معظمها على الشك في وجود الاقتراض اللغوي في اللغة العربية بالنسبة الى القدماء ، والانقاص من شأنه والاستهانة بمنزلته في كتب المؤلفين القدماء ، في نظر المحدثين ، وقد ذهب هؤلاء الى ما ذهبوا اليه دون تمحيص ولا رَوِيَّةٍ ، فتحدثوا عن «العرب القدماء» حديثا عاما دون تخصيص أو تمييز وتدقيق ، ولم يقم أحد منهم بالبحث في ظاهرة الاقتراض اللغوي في كتب أولئك العرب القدماء ، على مختلف أعصارهم وأمصارهم واختصاصاتهم[4] .

ولقد أردنا بعملنا هذا القيام بمحاولة منهجية دقيقة لمعالجة هذه القضية معالجة علمية ، فانطلقنا من نصوص بعينها واختصاص بعينه ، من عصور مختلفة . وهذا المعجم الذي نُقدم هو الحصيلة الأساسية لبحثنا في ظاهرة الاقتراض اللغوي في النصوص التي اعتمدنا . وقد تَبَيَّنَّا – انطلاقا من هذا المعجم – أن منزلة المصطلح الأعجمي عند القدماء كانت متميزة ، نتيجة مواقف أولئك القدماء من الاقتراض اللغوي بصفة عامة ، وهي مواقف «عِلْمِيَّةٌ» محض تعتبر الاقتراض وسيلة من وسائل ترقية اللغة والعلم مَعًا . أما المحدثون فان منزلته عندهم ضعيفة نتيجة مواقفهم الداعية الى تجنب الاقتراض اللغوي ما أمكن التجنب .

على أن هناك جانبا ثالثا لم نشر اليه الا لماما في القسم الأول من هذا العَمَلِ هو الجانب الأُصولي étymologique للمصطلحات المقترضة في مصادرنا ، وهذا الجانب يبين بصفة خاصة اللغات التي تم منها الاقتراض وكَانَتْ لِلُّغَةِ العربية معها صلات الأخذ والاقتراض . ولقد اهتممنا بهذا الجانب في معجمنا اهتماما بارزا وأوليناه عناية كبيرة ، إذ أثبتنا أصول كل المصطلحات الأعجمية المقترضة المتضمنة في معجمنا ، الا قليلا مما لم نظفر له بأصل ، وأتبعنا تلك الأصولَ بذكر اللغات الاعجمية المنتمية اليها ، وقد بينا في القسم

3) راجع في الجزء الأوّل ص ص50 – 70 .

4) نستثني من المحدثين الاستاذ محمد السويسي الذي قام بمحاولة رائدة في هذا الموضوع ، فقد حقق كتاب «الرسالة الالواحية» لابن سينا (ط 1 ، تونس 1975 ، 295 ص) وبحث في آخر الكتاب مظهر «الدخيل من الفارسية واليونانية والهندية» في الرسالة (ص ص 237–244) .

الأول من هذا العمل ، عند حديثنا عن منزلة المصطلح الاعجمي عند مؤلفينا، أنواع اللغات التي تم منها الاقتراض عند كل واحد منهم ، انطلاقا من المعجم . ونريد أن نُعْقِب الآن تلك النظرة التفصيلية بنظرة أخرى شمولية حول الاصول اللغوية للمصطلحات الأعجمية بصفة عامة ، أي عند مؤلفينا الأربعة معا ، انطلاقا من المعجم ، فنرى بذلك أيَّ اللغات كانت أَقْرَضَ للغة العربية وأيها كانت أغلب في صلاتها بها .

إن المصطلحات الأعجمية التي يتضمنها مُعْجَمُنَا تنتمي – حسب أصولها – الى ست عشرة لغة اعجمية ، قديمة وحديثة هي – حسب تواترها كَمًّا ونسبة – الفارسية واليونانية والفرنسية واللاتينية والسريانية والانقليزية والأَرامية والبربرية والعبرية والإسبانية والهندية والمصرية القديمة والماليزية والبرتغالية والنبطية والسنسكريتية . ونقدم فيما يلي هذه اللغات الأعجمية الأصول في لوحة بيانية مرتبة حسب عدد المصطلحات المقترضة منها – في مصادرنا الأربعة – وحسب نسبها الجميلة .

اللغات	رصيد الغافقي	رصيد ابن البيطار	رصيد الجزائري	رصيد كليرفيل	المجاميع	النسب
1 الفارسية	91	454	232	200	977	34,01
2 اليونانية	79	428	158	151	816	28,40
3 الفرنسية	—	—	—	514	514	17,89
4 اللاتينية	4	60	15	120	199	6,93
5 السريانية	2	47	23	8	80	2,79
6 الانقليزية	—	—	—	65	65	2,26
7 الأَرامية	4	29	11	9	53	1,85
8 البربرية	3	27	14	—	44	1,58
9 العبرية	2	11	11	5	29	1,01
10 الاسبانية	—	—	4	23	27	0,94

اللغات	رصيد الغافقي	رصيد ابن البيطار	رصيد الجزائري	رصيد كليرفيل	المجاميع	النسب
11 المركبة	2	5	3	14	24	0,84
12 الهندية	2	8	2	4	16	0,56
13 المجهولة	2	9	1	—	12	0,42
14 المصرية القديمة	1	1	1	5	8	0,28
15 الماليزية	—	—	—	3	3	0,10
16 المشكوك فيها	—	1	1	1	3	0,10
17 البرتغالية	—	—	—	1	1	0,03
18 النبطية	—	1	—	—	1	0,03
19 السنسكريتية	—	1	—	—	1	0,03
المجاميع	192	1082	476	1123	2873	100

إن اللغات المهمة بالنسبة إلى ظاهرة الاقتراض في اللغة العربية – كما نرى – أربع ، هي الفارسية واليونانية والفرنسية واللاتينية . ثم تتلوها مجموعة من اللغات الثانوية ، قديمة وحديثه ، ليست بالمُهِمَّةِ أهميةَ الفارسية واليونانية بالنسبة الى القدماء والمحدثين ، واللغة الفرنسية بالنسبة الى المحدثين ، ولِأهمية هذه اللغات الأربع في مصادرنا الأربعة أسباب موضوعية ثقافية وحضارية كنا قد أثرناها وعرضناها من قبل عِنْدَ حديثنا عن منزلة المصطلح الأعجمي في كل مصدر من مصادرنا ، ولا نرى من فائدة في إعادة عرضها هنا .

على أن هناك جانبا آخر مُهِمًّا يثيره معجمنا (وتثيره مصادرنا القديمة الثلاثة) ، هو جانب «التعريف» ، ونرى من الضروري معالجته هنا بعد أن أثرناه إثارة عابرة في مقدمة هذا العمل[5].

إن التعريف هو الركن الاساسي في كل معجم ، وبدونه لا يكون المعجم في نظرنا معجما بالمعنى الدقيق. والتعريف ينْقَسِمُ في الغالب الى صنفين متمايزين متقابلين كان القدماء منذ عهد أرسطو قد حدَّدوهما : أولهما «التعريف اللفظي» الذي يقتصر على تعريف الألفاظ العامة في اللغة أو تعريف المفاهيم بألفاظ لغوية عامة ، وثانيهما «التعريف المنطقي» الذي يُتَّخَذُ لتعريف الأشياء[6] ، وقد أعاد المحدثون من المعجَميِّين النظر في هذين الصنفين واستبدلوهما بصنفين آخرين – متقابلين أيضا – هما «التعريف اللغوي» – وهو أعم من «اللفظي» – و«التعريف الموسوعي»[7]. وخاصية الاول – اللغوي – اقتصارُه على تبيان خصوصية اللفظ اللغوي وعلاماته المميزة distinctifs والمتميزة pertinents ، وخاصيَّةُ الثاني – الموسوعي – إخبارُه عن خصائص الشيء المتحدث عنه من نواح عدة : كالشكل والأبعاد والوظيفة والزمن أو الموضع اللذين يوجد فيهما... الخ. وهذا الصنف الثاني هو الالصق بالمعاجم العلمية المختصة ، فمن البديهي إذن أن يكون التعريف في مصادرنا القديمة الثلاثة – وبالتالي في معجمنا أيضا – منتميا اليه. فما هي خصائص التعريف – اذن – في مصادرنا ، وما هي بالتالي خصائصه في معجمنا؟

لقد سبق أن أشرنا – في مقدمة هذا العمل[8] – الى وجود ثلاثة أنواع من التعريف رئيسية في مصادرنا هي التعريف المنطقي – أو الموسوعي – والتعريف الترادفي والتعريف المرجعي ، أما النوع الأول – ويمكن تسميته بالتعريف «المعقَّد» – وهو الغالب في مصادرنا الثلاثة القديمة – فهو قائم في الغالب على أركان تكاد تكون قارَّةً – قد تحضر

5) راجع في الجزء الأوّل ص ص 110–112 وص 118.

6) انظر : PICOCHE, *Précis de lexicologie*, p. 135.

7) انظر نفس المصدر ، ص ص 135–136.

8) راجع في الجزء الأوّل ص ص 110–111.

جميعها أحيانا وقد يغيب أحدها أو بعضها – هي في الغالب خمسةٌ : 1 – نسبة المصطلح اللغويةُ (إذا كان أعجميا خاصة ، وقد يذكر معناه اللّغوي الأصلي) ؛ 2 – ضبط رسمه ضبطا دقيقا حتى تسهل قراءته ويمنع عنه التصحيف والتحريف ؛ 3 – تعريفه اللغوي تعريفا ترادفيا بذكر مقابله العربي (وقد يكون عاميا مولدا أو عربيا قديما) أو مقابلٍ لَهُ أعجمي (وقد تكون مقابلات أعجمية) ؛ 4 – تعريفة العلمي بذكر خصائصه العلمية ، وخاصة ما يتميز به الشيء الموصوف عن غيره ؛ 5 – ذكر موضع ظهوره (موضع إِنْبَاتِه إذا كان نباتا أو وجوده إذا كان معدنا).

ومن أهم الأمثلة لهذا النوع من التعريف هذه الفقرة لابن البيطار في تعريف مصطلح «أأكثار» : «إسم بربري ، الكاف فيه مضمومة بعدها ثاء منقوطة بثلاث نقط من فوقها وهي مفتوحة ثم ألف وراء مهملة (...) ، هذا الدواء معروف بشرق بلاد العدوة وهو المسمى بالتلغوظة عند عرب برقة وببلاد القيروان أيضا معروف به عند الجميع (...) وهو نبات جزري الشكل في رقة ، وهو دقيق له ساق مستديرة مُعَرَّقَةٌ طولها ذراع وأكثر وأقلُّ ، في أعلاها إكليل مستدير يشبه إكليل الشبث الا أن زهره أبيض ، يخلفه بزر دقيق يشبه الصغير من بزر النبات المعروف بالاندلس بالبستيتج وهي الأَخِلَّةُ بالديار المصرية ، وطعمه الى الحرافة ما هو ، وله تحت الأرض أصل مستدير على قدر جوزة وأكبر قليلا وأصغر لونه أبيض ، وهو مصمّت الا أنه هش إذا جف ، عليه قشر أسود ، وطعمه حلو فيه بعض مشابهة من طعم الشاهبلّوط فيه حرافة يسيرة ، وينبت كثيرا في المزارع وفي الجبال»[9].

وهذا النوع من التعريف – بأركانه الخمسة – لم تختص به في الحقيقة مصادرنا ، وهو سابق للقرن السادس الهجري – عصر الغافقي – إذ نجده غالبا عند ابن الجزار القيرواني في كتاب «الاعتماد» الذي أُلِّفَ في النصف الأول من القرن الرابع الهجري ، بل إنه – في نظرنا – نمط قد استَنْبَطه العالم اليوناني ديوسقريديس منذ القرن الأول الميلادي ، وديوسقريديس هو أول من استعمله في كتابه «المقالات الخمس» ، وهذا الكتاب هو

9) ابن البيطار: الجامع ، 5/1 في ط. بولاق ، وانظر المادة عدد 27 في معجمنا.

المصدر الأول بدون منازع للاطباء والصيادلة العرب والمسلمين في موضوع «الادوية المفردة» ، الا أن ديوسقريديس في الحقيقة لم يذكر في كتابه – في هذا النوع من التعريف – الركنين الأولين ، أي نسبة المصطلح اللغوية وضبط رسمه ضبطا دقيقًا ، فهذان الركنان من وضع المؤلفين العرب أنفسهم . وللتدليل على هذه الطريقة عند ديوسقريديس نذكر مثلا قوله في تعريف مادة «ألانيون» : «ومن الناس من يسميه سمفوطن ، ومنهم من يسميه نقطاريون ، ومنهم من يسميه قلاونيون ، ومنهم من يسميه باطس أيداين ، ومنهم من يسميه فلومُس اداوس ، وهوالراسن ، وقد يسمى زنجبيل شامي كذلك ، وهوشبيه بالدقيق من الورق من النبات الذي يقال له فلومس غير أنه أخشن وأطول وله ساق وله أصل عظيم طيب الرائحة فيه حرافة ، ياقوتي اللون . يؤخذ منه شعب لينبت كما يفعل بالسوس وبالصنف من اللوف الذي يقال له أرون ، ويكون في مواضع جبلية فيها شجر رطبة»[10] .

فعلماؤنا إذن كانوا يُقلِّدون في هذا النوع من التعريف ديوسقريديس ، وتشهد على ذلك عندهم كَثْرَةُ نقولهم عنه وإسنادهم إليه تعريف مصطلحات كثيرة بهذه الطريقة قد نقلوها عنه حرفيا ولم يضيفوا اليها الا الركنين الأولين من أركان هذا النوع من التعريف الخمسة [11] . على أن ظاهرة الاسناد هذه تضع أمامنا مسألة أخرى متصلة بهذا النوع من التعريف ، ذلك أن إثنين من علمائنا – هما الغافقي وابن البيطار – لم يعتمدا ديوسقريديس وحده ولم يسندا اليه دون غيره نقولها ، فهما قد أخذا على نفسهما نسبة كل ما ليس لهما من الأقوال الى أصحابه ، ولذلك فاننا نجد في التعريف الواحد عندهما – في الحقيقة – مجموعة من التعريفات يُسْنَدُ كل منها الى صاحبه الأصلي[12] ، ولئن دلت هذه الطريقة في الاسناد على أمانة علمية كبيرة عند عالمَيْنا ، فانها تدل أيضا على تقليدهما طريقة المؤلفين المعجميين العرب القدماء في تعريف مواد معاجمهم . ذلك أن هؤلاء – بداية من

10) ديوسقريديس : المقالات الخمس ، ص 34.

11) انظر مثلا مادة «آ السن» في معجمنا ، رقم 2.

12) انظر في معجمنا مثلا مادتي «اترج» (رقم 59) ، و«اثمد» (رقم 78).

القرن الثالث الهجري خاصة – كانوا يلجأون – مثلهم مثل رواة الحديث – الى طريقة الاسناد في التفسير: فيفسرون اللفظ الواحد بتفاسير كثيرة يسندونها في الغالب الى أصحابها من أئمة اللغة السابقين لهم[13] .

ثم إن غاية عالمَيْنا من إكثار الاسانيد في التعريف الواحد هي تقريبا نفس الغاية التي يطلبها أصحاب المعاجم اللغوية العامة : أي الموسوعية والزيادة في الايضاح ، ولعل عالمينا للزيادة في الإيضاح أَطْلَبُ لأنهمَا لا يتوجهان الى قارىء من أهل صناعتهما فقط بل إلى الجمهور بصفة عامة ، وبما أن معجميهمَا معجمان علميان مختصان فلا بد لهما من تقريب المعرفة الى القارئ ، غير المختص ، وهما لذلك يعرفان المُصطلح العلمي تعريفا موسوعيا «معقدا» .

أما الصنف الثاني من التعريف – التعريف الترادفي – فَيُقْتَصَرُ فيه على ذكر المرادف – أو المرادفَاتِ – للمصطلح المعرف ، سواء باللغة العربية أو بلغة أو لغات أعجمية ، أو بالعربية والاعجمية معا ، ويمكن تسمية هذا النوع من التعريف «التعريف البسيط» لخلوه من التعقيد وارتكازه على ركن واحد فقط – وقد يوجد فيه ركنان إثنان أحيانا – من أركان التعريف الموسوعي ، ومن أمثلة هذا النوع من التعريف قولُ ابن البيطار في تعريف مصطلح «خامالاون لوقس» : «معنى لوقس باليونانية أبيض ، وهو الاشخيص بالعربية ، وبعجمية الاندلس بشكرانية ، وبالبربرية أدَّاد ، بدالين مهملتين»[14] . وهذا التعريف يحتوي في الحقيقة على مصطلح مرجع – أو مصطلح أساسي – terme-racine هو «إشخيص» ، ذلك ان ابن البيطار في تعريف «أدَّاد» قد اكتفى بذكر «إشْخيص» فقال : «إسم بربري للنبات المسمى بالعربية الاشخيص (...) والألف فيه أصلية في لسان البربر ، والدالان مهملتان أيضا»[15] ، كما إنه اكتفى في

13) انظر امثلة لذلك مطبقة على بعض المعاجم العربية منها ثلاثة على الأقل قد ألفت قبل القرن السادس الهجري (عصر الغافقي) في بحث الاستاذ رشاد الحمزاوي : «محاولة في وضع اسس المعجمية العربية : تعبير ومنهج» في حوليات الجامعة التونسية ، 15 (1977 ، ص ص 95–123) ص ص 116–117.

14) ابن البيطار: الجامع ، 46/2 في ط. بولاق. وانظر المادة عدد 815 في معجمنا.

15) نفس المصدر ، 15/1 ، وانظر المادة رقم 90 في معجمنا.

تعريف المصطلح اللاتيني «بشكرانية» – وقد رسمه في موضعه الاصلي من معجمه «بشكراين» – بقوله : «بعجمية الاندلس . هو الاشخيص بالعربية»[16] . أما في مادة «أشخيص» فقد أعاد ذكر المصطلحات المرادفة الثلاثة ، أي «خامالاون لوقس» و«أدّاد» و«بشكراين» وأتبعها بتعريف موسوعي تام[17]. إن هذا النوع من التعريف تعريف لغوي ثقافي الغايةُ الأساسية منه توضيحية محض ، وهو ذو علاقة متينة بالنوع الثالث من التعريفات . أي التعريف المرجعي . لان المصطلحات التي تذكر ضمنه هي مرادفات كونية للمصطلح المرجع الاساسي .

فالنوع الثالث من التعريفات إذن هو التعريف المرجعي . والطريقة المتبعة فيه تكون غالبا بتفسير المصطلح المدخل بمصطلح واحد كثيرًا ما يكون مصطلحا مرجعا أساسيا قد عُرِّفَ في موضع آخر من الكتاب سابق أو لاحق تعريفا موسوعيا تاما ، ومن أمثلة هذا النوع من التعريف قول ابن البيطار في تعريف «ارطاماسيا»: «هو البرنجاسف ، وسيأتي ذكره في حرف الباء»[18] . وقوله في تعريف «أزورد» : «هو إسم الخندقوقى عند البربر بافريقية . وسيأتي ذكره في حرف الحاء»[19] ، وقوله في تعريف «اسرب» : «هو الرصاص الأسود . وسيأتي ذكره في حرف الراء»[20] ، وقول الجزائري – الذي يكتفي دائما بذكر المصطلح المرجع دون أن يحيل الى موضعه – في تعريف مصطلح «اسفيوس» : «هو بزرقطونا»[21] وقوله في تعريف «أغاليقي» : «هو الميبختج»[22] ، وقوله في تعريف «أفيوس» : «هو الفجل البري»[23] .

16) نفس المصدر ، 96/1 ، وانظر المادة رقم 489 في معجمنا .

17) نفس المصدر ، 36/1 ، في ط . بولاق ، و86/1 في الترجمة الفرنسية .

18) نفس المصدر ، 22/1 في ط . بولاق ، وانظر المادة رقم 114 في معجمنا .

19) نفس المصدر ، 23/1 ، وانظر المادة رقم 133 في معجمنا .

20) نفس المصدر ، 33/1 ، وانظر المادة رقم 147 في معجمنا .

21) الجزائري : الكشف ، ص 30 في ط . الجزائر ، وانظر المادة 172 في معجمنا .

22) نفس المصدر ، ص 29 ، وانظر المادة 203 في معجمنا .

23) نفس المصدر ، ص 29 ، وانظر في معجمنا المادة عدد 227 .

تلك هي الأنواع الأَساسية الثلاثة من التعريفات في مصادرنا القديمة[24] . وهي كما نرى تؤدي في جملتها الى نوع من «الدائرية» circularité في التعريف . فالتعريف فيها ينطلق من مصطلح مدخل رئيسي أساسي يُعَرَّفُ تعريفا موسوعيا تاما . ثم تدور حوله مصطلحات أخرى ثانوية يعرّف بها أيضا وتعرف به تعريفا لغويا ثقافيا أو تعريفا مرجعيا . فالمصطلح الواحد – إذن – يعرف بمصطلحات كثيرة في مواضع مختلفة ، ولكنه يعرف مرة واحدة تعريفا موسوعيا تاما .

على أن هناك أربعة أنواع أخرى من التعريفات توجد في مصادرنا القديمة أيضا ، هي أقل ظهورا وأهمية من الأنواع الثلاثة الأولى ، لكنها موجودة هي أيضا وتستحق الذكر ، ونريد تَسْمِيَةَ النوع الأول بالتعريف اللغوي المحض ، والثاني بالتصحيحي ، والثالث بالإحاليّ ، والرابع بالسطحي او الوهمي .

أما اللغوي المحض فَيُكْتَفَى فيه بتعريف المصطلح تعريفا لغويا محضا دون أي إشارة أخرى مما يتصل بالأنواع الثلاثة الأولى السابقة ، ومن أمثلة هذا النوع قول ابن البيطار في تعريف مصطلح «اونومالي» : «معناه [باليونانية] شراب وعسل ، لان «أونو» باليونانية شراب ، و«مالي» عسل»[25] ، وقوله في تعريف «بطراساليون»: «معناه [باليونانية] الكرفس الصخري ، لان «بطرا» باليونانية صخر ، و«ساليون» كرفس»[26] .

والتعريف التصحيحي هو أيضا تعريف لغوي لكنه مُنْبَنٍ على نقد تعريفات سابقة يعتبرها أحد مؤلفينا خاطئة فيسعى الى تصحيحها والتنبيه الى مواضع الخطإ فيها ، ومن هذا النوع قول ابن البيطار في تعريف مصطلح «أسد الأرض» : «زعم جماعة من التَّراجِمَةِ المفسرينَ أنه المازريون ، وغلطوا في ذلك وانما أسد الأرض على الحقيقة هو الحرباء ،

24) نلاحظ هنا ان «المنتخب» من كتاب الغافقي يغلب فيه النوع الأول ، ويندر فيه وجود النوع الثاني ، أمّا النوع الثالث فمنعدم فيه ، وذلك لان ابن العبري في انتخابه مواده من «الادوية المفردة» للغافقي قد حذف كل المواد التفسيرية التي خصها الغافقي باقسام مستقلة بعد الاقسام الرئيسية بالنسبة الى كل الحروف ، وفي تلك الاقسام التفسيرية يكثر النوعان الثاني والثالث من التعريف .

25) ابن البيطار : الجامع ، 68/1 في ط . بولاق ، وانظر في معجمنا المادة 375 .

26) نفس المصدر ، 102/1 ، وانظر المادة رقم 476 في معجمنا .

ويسمى باليونانية خامالاون واسم المازريون باليونانية خامالاا . فدخل عليهم الغلط من هذا الاشتراك الواقع بينهما في صور حروف الاسماء . ولم يفرقوا من جهلهم بين خامالاا وبين خامالاون. وقال بعض المتأخرين أسد الأرض هو النبات المسمى باليونانية خامالاون مالس ، ومعناه الأسود . من أجل أنه إذا نبت بأرض لم ينبت فيها معه البتة ، وتسميه عامة المغرب الداد الوحيد وهو الاشخيص بالعربية . وسيأتي ذكره فيا بعد»[27].

أما التعريف الإحالي فيكون بادماج مصطلحين في مصطلح واحد. فيعرف أحدهما مع الآخر ، ويُكْتَفَى في المصطلح المعرّف بالإحالة بالتنبيه الى أنه قد ذكر مع المصطلح الآخر . ومن أمثلة هذا النوع قول ابن البيطار في تعريف مصطلح «جوهر» : «يذكر في حرف اللام . في رسم اللؤلؤ»[28] . وقوله في تعريف «زبرجد» : «يذكر مع الزمرد فيا بعد»[29] ، وقوله في تعريف مصطلح «عاج» : «مذكور مع الفيل في حرف الفاء»[30].

وما نتبينه من هذا النوع من التعريف هو أن من المصطلحات ما تتضاءل قيمته الدلالية تضاؤلا كبيرا يجعل منها أقل قيمة من المصطلحات الثانوية المعرّفة تعريفا ترادفيا أو المعرّفة تعريفا مرجعيا ؛ فهي – إن جاز لنا القول – في الدرجة الصفر – أو السفلى – من حيث الحقل الدلالي . ولا شك انه كان يمكن الاستغناء عن هذه المصطلحات فلا تذكر في مواضعها من المصدر الذي وردت فيه . ولكن رغبة علمائنا – وخاصة ابن البيطار – في الاستيعاب ونزعتهم الموسوعية جعلتاهم يدونون كل المصطلحات لتعميم الفائدة.

بقي النوع الرابع من هذه التعريفات الثانوية . وهو الذي سميناه تعريفا سطحيا أو وهميا. وهذا النوع يُكْتَفَى فيه بالقول عن النبات أو الحيوان المعرّف إنه «معروف» ، انطلاقا من تصور وهميّ يعتبر القراء جميعَهم – بمختلف أصنافهم – يعرفون «الشيء» المتحدَّث عنه ، «كأنَّ من المفروض على المطالع أن يكون عارفا بأعيان المواليد التي يراجع

27) نفس المصدر ، 34/1 في ط. بولاق ، و80/1 – 81 في الترجمة الفرنسية.

28) نفس المصدر ، 178/1 في ط. بولاق ، وانظر في معجمنا المادة عدد 787 .

29) نفس المصدر ، 156/2 ، وانظر في معجمنا المادة 474.

30) نفس المصدر ، 116/3 في ط. بولاق ، و434/2 في الترجمة.

أسماءها في المعجم»[31]. ومن أمثلة هذا النوع من التعريف قول ابن البيطار في تعريف «عقعق» : «طائر معروف»[32] وقوله في تعريف «فيل» : «هو حيوان معروف»[33] وقوله في تعريف «قندس» : «والقندس أيضا حيوان معروف»[34] ؛ وقول ابن حمادوش الجزائري في تعريف «أرنب» : «حَيَوَانٌ معْروف»[35] وقوله في تعريف «بصل» : «معروف»[36] وقوله في تعريف «بلوط» : «معروف»[37].

إن هذه الطريقة في التعريف تعتبر في الحقيقة العيب الاساسي في هذه المعاجم العلمية المختصة ، فمن المفروض أن يكون مؤلفوها على جانب كَبِيرٍ من الدقة العلمية فلا يتوهموا معرفة القارئ الضمنية لكل المواليد التي يتحدثون عنها ، وهم في هذا الخطإ المنهجي لا يختلفون عن اللغويين من المعجميين أصحاب المعاجم اللغوية العامة الذين يلجأون كثيرا الى هذا النوع من التعريف أو الى نوع آخر شبيه به يكتفون فيه بالقول عن أحد المواليد أنه «نبت أو نبات أو شجر أو عشب أو بقل أو حيوان أو طائر أو ما أشبه ذلك»[38]. على أن هذا النوع من التعريف لم تختص به المعاجم العربية ، لغوية عامة كانت أو علمية ، ذلك أننا نجده أيضا في أجلّ كتب المواليد قيمة في القديم ، وهو كتاب «المقالات الخمس» لديوسقريديس الذي كان المصدر الأول والاساسي بالنسبة الى المؤلفين العرب والمسلمين في الأدوية المفردة. ونَذْكر من هذا النوع من التعريف عنده

31) الشهابي : المصطلحات العلمية ، ص 37.

32) ابن البيطار : الجامع ، 129/3 في ط. بولاق و460/2 في الترجمة الفرنسية.

33) نفس المصدر ، 173/3 ، في ط. بولاق ، وانظر المادة 1445 في معجمنا.

34) نفس المصدر ، 40/4 ، وانظر المادة 1538 في المعجم.

35) الجزائري : الكشف ، ص 24 في ط. الجزائر ، وص 30 في الترجمة الفرنسية.

36) نفس المصدر ، ص 41 في ط. الجزائر ، وص 71 في الترجمة.

37) نفس المصدر ، ص 41 في ط. الجزائر ، وانظر المادة 528 في معجمنا.

38) الشهابي : المصطلحات العلمية ، ص 37 ؛ وانظر نقدْ هذه الظاهرة عند ابن سيدة في «مخصصه في «مكانة المخصص» للاستاذ الحمزاوي ، ص 16.

مثلا تعريفه «ماليا» – وهو المران بالعربية – بقوله : «هو شجرة معروفة»[39] وتعريفه «فافُوروس» – وهو البرديُّ – بقوله : «وهو معروف»[40] وتعريفه «أطا» بقوله : «وهو شجرة معروفة»[41] وتعريفه «قوقوميلا» – وهو الاجّاص – بقوله : «هو شجرة معروفة»[42] . وتعريفه «سيسارون» بقوله : «وهو نبات معروف»[43] وتعريفه «اندرافاكوس» – وهو السرمق – بقوله : «هو بَقْلَةٌ معروفة»[44] ... الخ .

فلا غرابة اذن في ان يتبع مؤلفونا هذه الطريقة في معاجمهم وقد كانت غالبة في المعاجم العربية والأعجمية المعاصرة أو السابقة لهم . وعلى كل فان هذا النوع من التعريف الوهمي نادر عندهم . وخاصة عند الغافقي وابن البيطار اللذين غلبت عليهما الدقة والمنهجية العلميتان في كتابيهمَا «الأدوية المفردة» و«الجامع» ، ولذلك فانها – رغم وجودها عندهم – تعتبر هينة التأثير في قيمة كتبهم وخاصة إذا قارناهم بأصحاب المعاجم اللغوية العامة من اللغويين والمعجميين .

39) ديوسقريديس : المقالات الخمس ، ص 83.

40) نفس المصدر ، ص 86.

41) نفس المصدر ، ص 99.

42) نفس المصدر ، ص 116.

43) نفس المصدر ، ص 190.

44) نفس المصدر ، ص 193.

حرف الألف

1 – آ اطِريلال[1] :

(–) Aatar-ilal.

(×) بربرية .

(+) ابن البيطار ، 2 .

(:) «اسْم بربري ، وتأويله رجل الطائر ، أوله ألفان ، الأولى منهما مهموزة ممدودة ، وطاء مهملة مكسورة ، وراء مهملة مكسورة أيضا ، ثم ياء منقوطة باثنتين من تحتها ساكنة بعدها لام ألف ، ثم لام . وهذا النبت يعرف بالديار المصرية برجل الغراب ، وبعضهم يعرفه بجزر الشيطان أيضًا ، وهو نبات يشبه الشبث* في ساقه وجمته[2] وأصله ، غير ان جمة[2] الشبث* زهرها أصفر وهذا النبات زهره أبيض ، ويعقد حبًا على هيئة ما صغر من حبّ المقدونس* . أوكبزر النبات الذي يعرف أيضًا بمصر بالأخلَّة[3] غير أنه أطول منه بقليل وأصغر جرما ، وفيه حرارة وحرافة ويسير مرارة ، وهو عند ذوقه يحذي اللسان» – الجامع ، 4/1 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/1 ؛ BASSET, p. 3 ؛ تحفة ، ف 51 .

(٪) انظر ايضا مادة «اطريلال» ، (عدد 198) .

1) كذا رُسِمَ في ط. بولاق ، وهو الرسم الصحيح لأنه مطابق لما ذكره المؤلف عن رسم المصطلح في تعريفه ، وقد رسم عند لكلرك «آ اطريلال» .

2) في الاصل – في ط . بولاق – «حمته» بالحاء المهملة ، وهو تصحيف (انظر حول الجمة بالمعنى الوارد هنا : DOZY, *Supp.*, 1/211).

3) كذا رُسِمَ عند لكلرك ، وقد رُسِمَ في ط. بولاق «الخلة».

(•) خصص ابن البيطار فقرتين مستقلتين لترجمة هذا المصطلح ، الأولى «حشيشة البرص» (ف. 678) – وهي ترجمة مستمدة من وظيفة هذا النبات لانه يستعمل في مداواة مرض البرص – ، والثانية «رجل العقاب» (ف 1036) ، وهي ترجمة حرفية.

2 – **آ الُسَن**[4] :

(–) (Alysson) ἄλυσσον.

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 1.

(:) «اسم يوناني ، أوله الفان ، الأولى منهما مهموزة ممدودة والثانية هوائية ، ولام مضمومة ثم سين مهملة مفتوحة بعدها نون ، وبعضهم يكتبها بواو ساكنة بعدها اللام ، وبعضهم يحذفها. وهو الدواء المعروف اليوم بالشام بحشيشة اللجاة وحشيشة السلَحْفَاة* أيضا. (ديسقوريدوس) : (...) هو في المجس الى الخشونة ما هو ، ذو ساق واحدة وله ورق مستدير وله في أصول الورق ثمر في شكل الترس ذو طبقتين فيه بذر صغير الى العرض ما هو ، ذو ساق واحدة ، وينبت في مواضع جبلية وأماكن وعرة» – الجامع ، 3/1.

(=) تحفة ، 71 ؛ منتخب ، 38 ؛ شرح ، 370 ؛ *M.M.D.*, 1/XII.

(٪) انظر مادة «ألسن» ، (عدد 267).

3 – **آبَنُوس** :

(–) (Ebenos) ἔβενος.

(×) يونانية.

(+) الغافقي ، 8.

(:) «(ذيسقوريدوس) : أقوى ما يكون الخشبي ، وهو أسود ليس فيه طبقات يشبه في ملاسته قرنا محكوكا وكان كسره كثيفا ، يلذع اللسان...» – منتخب ص 16.

4) رسم المصطلح في ط. بولاق «آ الوسن» ، والواو فيه زائدة كما يتبين من ضبط ابن البيطار له في التعريف ، ولذلك حذفنا الواو ، اما عند لكلرك فقد رسم «أالسن» بألف مهموزة غير ممدودة في الأول – وقد لاحظ لكلرك في تعقيبه على هذه المادة ان الاصل اليوناني لا يوجب ما ذهب اليه ابن البيطار في رسمه ، أي باثبات ألفين في بداية المصطلح.

(=) تحفة ، 24 ؛ منتخب ، 8 ؛ *M.M.D.*, 1/116 ؛ غرائب ، ص 251.

(٪) انظر مادة «ابنوس» ، (عدد 48).

4 – **آبومُورفِين** :

(–) Apomorphine.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 922.

(=) *LAR.*, 1/280.

5 – **آ– تُوكُوفرول** :

(–) A-tocophérol.

(×) فرنسية (من اليونانية).

(+) كليرفيل ، 389 14.

(=) *LAR.*, 6/717.

6 – **آدَرْمين** :

(–) Adermine.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 14385.

7 – **آدَنُوزين** :

(–) Adénosine.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 150.

8 – **آذَرْيُون** :

(–) أَدَرْكُون.

(1) فارسية.

(+) الغافقي ، 55.

(:) (ابن عمران)[5] : صنف من الأقحوان* ، منه أصفر ومنه أحمر .

(ابن جناح)[6] : نواره ذهبي ، في وسطه رأس صغير أسود» – منتخب ، ص 35 .

(=) ادي شير ، ص 8 ؛ تحفة ، 12 ؛ شرح ، 55 .

(٪) انظر مادة «أذريون» ، (عدد 94) .

9 – **آراقُوس** :

(–) ἄρακος (Arakos).

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 63 .

(:) «(جالينوس) : بزر صغير صلب مدور ينبت بين العدس» – منتخب ، ص 37 .

(=) لكلرك : ترجمة «الجامع» ، ف 34 ؛ منتخب ، ف 63 .

(٪) انظر مادة «أراقوا» ، (عدد 97) .

---

5) ابن عمران (أبو يعقوب اسحاق – ت . حوالي سنة 279 هـ/892م) هو عالم وطبيب تونسي بغدادي الاصل . ولد في بغداد وبها نشأ وتعلم ، ووفد على افريقية سنة 264 هـ/877م ونزل بالقيروان بدعوة من أميرها ابراهيم الثاني الأغلبي (261 هـ/874م – 289 هـ/902م) ، وكان له اثر كبير في نشر علوم الطب والفلسفة في افريقية – انظر حوله : ابن جلجل : الطبقات ، ص ص 84–87 ؛ صاعد الأندلسيّ : طبقات الأمم ، ص ص 60–61 ؛ ابن أبي أصيبعة : العيون ، 35/2–36 ؛ العمري : المسالك ، 576/5 – 577 ؛ الصفدي : الوافي بالوفيات ، 419/8 ؛ LECLERC, *Histoire*, 1/408 ؛ B. MILAD, *L'École méd. de Kair.*, pp. 18–19 ؛ بروكلمان : 268/4 ؛ AMMAR (S.), *En souvenir de la méd. arabe*, pp. 48–50 ؛ عبد الوهاب : الورقات ، 233/1 – 236 ؛ ابراهيم بن مراد : المصادر التونسية 124/1 – 128 ؛ ابن ميلاد : تاريخ الطب ، ص ص 32 – 36 .

6) نسب هذا التعريف في المنتخب الى «ابن جريج» ، وهو تصحيف ، وصوابه «ابن جناح» كما ورد في نص «الادوية المفردة» للغافقي ، ص 62 ، وفي الجامع لابن البيطار ، مادة «أذريون» – 16/1 في ط . بولاق ، وف 30 في الترجمة الفرنسية – وابن جناح هو أبو الوليد مروان بن جناح القرطبي السرقسطي الاندلسي (ت . بعد سنة 432 هـ/1040م) ، هو طبيب يهودي أندلسي ، قد عني – زيادة على الطب – بالفلسفة والنحوين العربي والعبري . انظر حوله : صاعد الاندلسي : طبقات الامم ، ص 89 ؛ ابن أبي اصيبعة : العيون ، 50/2 ؛ LECLERC, *Histoire*, 1/554–555 ; MUNK, *Notice*, pp. 34–50.

10 – **آرْديَابي** :

(–) آرْدَفَنَانِي .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 56 .

(:) «(حبيش)[7] : شجرة ورقها كورق الكبر* حاد الرائحة ؛ وله حب في غلف له مثل ألسنة» – منتخب ، ص 35 .

(=) منتخب ، ف 56 .

11 – **آرْسَمِين** :

(–) Arsamine.

(×) فرنسية .

(+) كلبرفيل ، 1243 .

12 – **أَرْغيس**[8] :

(–) A-argis.

(×) بربرية[9] .

(+) ابن البيطار ، 4 .

(:) «اسم بربري (...) الراء منه مهملة ساكنة . بعدها غين معجمة مكسورة ثم ياء منقوطة باثْنَتَيْن من تحتها ساكنة ، بعدها سين مهملة ، وهو قشر أصل شجرة

---

7) هو حبيش بن الحسن الأعسم الدمشقي ، توفي في بداية القرن الرابع الهجري (نهاية القرن التاسع الميلادي) ، هو ابن اخت حنين بن اسحاق وتلميذه ، شارك في حركة الترجمة في القرن الثالث الهجري – انظر حوله : القفطي : تاريخ الحكماء ، ص 177 ؛ ابن أبي أصيبعة : العيون ، 202/1 ؛ بروكلمان ، 117/4 .

8) هذا الرسم هو الوارد عند لكلرك ، وقد رسم المصطلح في ط . بولاق «آرغيس» بالف مهموزة ممدودة في الأول ، ولم نعتمد هذا الرسم لأن ابن البيطار لم يذكر الرسم بوضوح .

9) ذهب أدي شير (ص 9) الى أن أصل المصطلح فارسي .

البرباريس[10] ، وأهل مصر يسمونه عود ريح مغربي» – الجامع ، 6/1 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/1 ؛ BASSET, p. 4 ؛ شرح ، 241 .

13 – **آرُو–رُوت :**

(–) Arrow-root.

(×) انقليزية .

(+) كليرفيل ، 1055 .

(=) *LAR.*, 1/362 ، REY-DEBOVE, *Dict. des Angl.*, pp. 25–26.

14 – **آزو (مجموعة) :**

(–) Azo (groupement).

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 6563 .

(=) *LAR.*, 1/487.

15 – **آزوئي (ملوّن) :**

(–) Azoïque (Colorant).

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 2893 .

(=) *LAR.*, 1/487.

16 – **آزوئيّة (مشتقات) :**

(–) Azoïques (Dérivés).

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 4041 .

17 – **آزوت :**

(–) Azote.

10) هي تسمية ثانية للامبرباريس : انظر هذه المادة في معجمنا ، عدد 280 .

(×) فرنسية (من اليونانية)[11] .

(+) كليرفيل ، 1365 – 1371 .

(=) *LAR.*, 1/487.

18 – **آزوتات :**

(–) Azotates.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 9187 .

19 – **آزوتيل :**

(–) Azotyle.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 6567 .

20 – **آس :**

(–) 'Āsā.

(×) سريانية[12] .

(+) الغافقي ، 9 ؛ ابن البيطار ، 69 ؛ الجزائري ، 11 .

(:) 1 – الغافقي : «(أبو حنيفة)[13] : هو كثير في أرض العرب[14] سهلا وجبلا ، دائم الخضرة ، يسمو حتى يصير شجرا ، وله زهرة بيضاء طيبة الرائحة ، وثمرة سوداء

11) المصطلح مركب من اليونانية a وهي أداة سلب ، و zôe بمعنى «حياة» ، وقد كان يسمى أيضًا «nitrogène» ، انظر : *LAR*, 1/487.

12) ومثلها الحبشية āsu ، انظر : *M.M.D.*, 1/119.

13) هو أحمد بن داود أبو حنيفة الدينوري ، قد سبق التعريف به في التعليق 20 في الفصل الأول من القسم الأول من هذا العمل .

14) في الاصل «في المغرب» ، والاصلاح من نص «الادوية المفردة» للغافقي ، ص 16 ، ومن كتاب الجامع لابن البيطار.

اذا أينعت تحلو ، وفيها مع ذلك علقمة ، وتسمى فطسا[15] » — منتخب ص 17 .

2 — ابن البيطار : (أورد نفس التعريف الوارد عند الغافقي ، مع بعض الاختلاف في العبارة)[16] — الجامع ، 27/1 .

3 — الجزائري : «هو شجرة الشلمون[17] ، والعامة تقول له الريحان» — كشف ، ص 16 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 33 ؛ شرح ، 10 ؛ المعجم الكبير ، ص 18 ؛ غرائب ، ص 172 .

(٪) انظر المادتين المواليتين أيضا .

21 — **آس** (بري) :

(−) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 70 ؛ الجزائري ، 88 .

(:) 1 — ابن البيطار : «يعرف هذا النبات بدمشق وما وَالَاها من أرض الشام بـ «قِفْ وانظر» . وأما عامة الأندلس فيعرفونه بالخيزران* البلدي . (ديسقوريدوس) : (...) هو نبات له ورق شبيه بورق الآس البستاني الا أنه أعرض منه وفي طرفه حدّ شبيه بطرف سنان الرمح ، وله ثمر مستدير فيما بين الورق ، واذا نضج كان لونه أحمر ، وفي جوفه حبّ صُلْبٌ ، وله قضبان تشبه قضبان النبات الذي يُقَالُ له لوغس[18] ، كثيرة ،

---

15) وردت في الاصل «قطمير» وهو تصحيف ، والاصلاح من نص «الادوية المفردة» للغافقي ، ص 16 ، وقد ورد فيه «الفطس» ، ومن ترجمة كتاب «الجامع» الفرنسية — لابن البيطار ، حيث رسم المصطلح «فطس» ، اما في ط. بولاق لكتاب الجامع فقد ورد «قنطس» ، وهو تصحيف .

16) الاختلاف ناشئ عن طريقة ابن العبري في اختصار مواد كتاب الغافقي الاصلي الذي يتطابق هنا كليا مع ما ورد عند ابن البيطار .

17) ويسمى ايضا «اسلمون» ، وقد افرد له المؤلف مادة مستقلة في الكشف ، (ف 29 في الترجمة ، وص 22 في ط. الجزائر) .

18) في الاصل «لوقس» وهو تصحيف ، والمصطلح يوناني اصله «λύγος» (lygos) والرسم الذي اثبتناه وارد عند لكلرك في ترجمة الجامع .

مخرجها من أصل واحد ، عسرة الرض ، طولها نحو من ذراع ، مَمْلُوءَة ورقا ، وأَصْلُهُ شبيه بأَصل النبات الذي يقال اغرسطس* » الجامع ، 30/1 .

2 — الجزائري : «نوع من الآس رقيق الورق» — كشف ، ص 30 .

22 — **آس** (دهن الـ) :

(−) و(×) و(=) : «انظر مادة «آس» ، (عدد 20) .

(+) ابن البيطار ، 890 .

(:) (لم يعرّفه) — الجامع ، 99/2 .

23 — **آسْبِرِين** :

(−) Aspirine .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 149 .

24 — **آغَارْآغَارْ** :

(−) Agar-agar .

(×) ماليزية .

(+) كليرفيل ، 6233 .

(=) *LAR.*, 1/88 .

25 — **آفْيُوس** :

(−) ἄπιος (Apios) .

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 79 .

(:) «(ذيسقوريديدوس) : هو نبات يخرج من الارض عودين أو ثلاثة شبيهة بعيدان الاذخر دقاقا حمراء مرتفعة من الأرض يسيرا وورقه كورق السذاب* الا انه أطول منه أخضر ، وثمرته صغيرة وله أصل كالخُنْثَى أشدّ استدارة منه مائِل إلى شكل الكمّثرى* ملآن من دمعه وله قشر أسود وداخله أبيض» — منتخب ، ص 43 .

(=) منتخب ، ف 79 ؛ غرائب ، ص 233 .

26 – اأَقْشَرْوا[19] :

(–) A-aqšerwa.

(×) بربرية .

(+) ابن البيطار ، 6 .

(:) «(كتاب الرحلة)[20] : اسم بربري معروف بالمغرب بمدينة سبتة (...) وهو المعروف عند من مضى من الشجارين بالأندلس بالقنطوريون* الاصغر ، وليس كذلك وليس هو من القنطوريون* بشيء لا في الصفة ولا في القوة ، وهو مما ينبت حوالي المياه وسروب العيون والجبال ، وورقه على قدر ظفر الابهام وأغصانه قائمة ولونه كلون الورق الى البياض مجتمع النبات زهره في أطراف القضبان أصفر مليح الصفرة منفرش الشكل» – الجامع ، 6/1 .

(=) BASSET, p. 5 ; DOZY, *Supp.*, 1/1.

27 – اأَكْثَار[21] :

(–) A-wkṭér.

(×) بربرية .

(+) ابن البيطار ، 3 .

(:) «اسم بربري ، الكاف فيه مضمومة بعدها ثاء منقوطة بثلاث نقط من فوقها وهي مفتوحة ثم ألف وراء مهملة . (أبو العباس النباتي)[22] : هذا النبات معروف بشرق بلاد العَدْوَة وهو المسمى بالتلغوظة[23] عند عرب برقة وببلاد القيروان أيضا معروف به

19) كذا عند لكلرك ، وهو الرسم الصحيح ، اما ط . بولاق ففيها «آافشروا» .

20) هو كتاب «الرحلة المشرقية» لابي العباس النباتي ، استاذ ابن البيطار ، وقد سبق التعريف بالكتاب وبمؤلفه في الفصل الثاني من القسم الأول من هذا العمل ، ص ص 171–172 .

21) كذا عند لكلرك ، اما ط . بولاق فقد ورد فيها «آاكثار» .

22) انظر التعليق 20 السابق .

23) كذا رسم المصطلح عند لكلرك ، وقد رسم في ط . بولاق «بلغوطة» بالباء والطاء . والمصطلح بربري ذكر لكلرك انه كان مستعملا في عهده بجهة قسنطينة في الجزائر (انظر ترجمة الجامع ، 11/1) .

عند الجميع (...) وهو نبات جزري الشكل في رقة ، وهو دقيق له ساق مستديرة مُعَرَّقَة[24م] طولها ذراع وأكثر وأقل ، في أعلاها إكليل مستدير يشبه إكليل الشبث* إلا أن زهره أبيض يخلفه بزر دقيق يشبه الصغير من بزر النبات المعروف بالأندلس بالبستينج[24] وهي الاخلة[25] بالديار المصرية وطعمه إلى الحرافة ما هو وله تحت الأرض أصل مستدير على قدر جوزة* وأكبر قليلاً وأصغر لونه أبيض وهو مصمّت إلا أنه هش إذا جفّ ، عليه قشر أسود وطعمه حلو فيه بعض مشابهة من طعم الشاهبلوط* فيه حرافة يسيرة ، وينبت كثيرًا في المزارع وفي الجبال» – الجامع ، 5/1 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/1 ; BASSET, p. 4.

28 – آكْزِرُوفْتُول :

(–) Axérophtol.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 14382 .

29 – آكُونِيتِين :

(–) Aconitine.

23م) في الأصل «معروفة» بالواو والفاء بعد الرّاء . وقد أصلحنا اللفظ اعتمادًا على قراءة دوزي له (DOZY, *Supp.*, 2/121) وعلى لكلرك الذي ترجمه بـ«rameuse» . وقد أورد ابن البيطار هذا اللفظ في موضع آخر – في مادّة «بردي» ، في فقرة لأبي العبّاس النّباتي أيضًا – (87/1 في ط . بولاق ، و207/1 في الترجمة) حيث قال : «وسُوقُه طِوَال مُسْتَطِيلَةٌ خُضْرٌ (...) خوَّارةٌ معرَّقة»(وقد حُرِّف في ط . بولاق فرسم «مُفَرَّقة»)» . وقد ترجمه لكلرك في هذا الموضع بـ «allongées» . واللفظ مغربيّ مولّد يستعمل في صفة بعض حروف الهجاء (مثل س ، ش ، ص ، ض ، ل ، ن ... الخ) التي تكتب مُفرَدَة أو في آخر الكلمة بنهايات مُطوَّلة ممدودة تحت مستوى السّطر . والمقصود هنا –إذن– من «تعريق» السّاق هو الامتداد والتشعّب – (انظر مزيدًا من الشرح لهذا اللفظ عند دوزي في الإحالة أعلاه) .

24) كذا رسم عند لكلرك ورسم في ط . بولاق «بستناج» ، والرسمان صحيحان (انظر مادة «بستيناج» في هذا المعجم ، عدد 481) .

25) كذا عند لكلرك ، ورسم في ط . بولاق ، «النخلة» .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 257 .

30 – **آلكامينَات** :

(–) Alcamines.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 588 .

31 – **آلكَانَال** :

(–) Alcanal.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 485 .

32 – **آ لْكَانُون** :

(–) Alcanones.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 2408 .

33 – **آ لْكَانيّات** (فحوم) :

(–) Alcanes (Carbures).

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 2147 .

34 – **آلوميني بُوطَاسِي** (شب) :

(–) Aluminopotassique (Alun).

(×) فرنسية .

(+)كليرفيل ، 548 .

35 – **أ امِليلِس**[26] :

(–) A-mlîlez.

26) كذا ورد عند لكلرك ، وقد رسم في ط. بولاق «آمليلس».

(×) بربرية[27] .

(+) ابن البيطار ، 5 .

(:) «الميم واللامان منه مكسورة ، والسين مهملة . (أبو العباس النباتي)[28] : اسم بربري لشجر معروف ببلاد المغرب الأقصى إلى افريقية (...) معروفٌ عندهم ثمرُه وهي عناقيدُ ، لونه أحمر ثم يَسْوَدُّ ، على قدر المتوسط من ثمرة الكاكنج* . (الغافقي) : هو شَجَرٌ يعلو...[29]» – الجامع ، 6/1 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/1 .

(٪) انظر المادة التّالية ، ومادة «أمليس» ، (عدد 288) .

36 – **آمِلِيلُوس** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الغافقي ، 50 .

(:) «اسم بربري ، وهو شجر يعلو فوق القامة ويتدوَّح ، وله ورق كورق الآس الأخْضر ، ناعم احمر في قدر حب الضرو ، فاذا نضج اسودَّ ، لين الملمس . له خشب صلب داخله أصفر إلى البياض ملمع بحمرةٍ يسيرة ، ويعرفه بعض الناس بالصفيراء» – منتخب ، ص 33 .

37 – **آمُونيُوم** :

(–) Ammonium.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 597 .

(=) *LAR.*, 1/194.

(٪) انظر مادة «أمونيوم» ايضا ،(عدد 290) .

27) ذهب مترجما التحفة (ف 2) الى ان المصطلح عربي خالص ، مشتق من «أملس».

28) انظر التعليق 20 .

29) انظر فقرة الغافقي كاملة في المادة الموالية (وهي للغافقي).

38 – **آميل** :

(–) Amyle.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 634 .

– **آميل** (نتريت الـ) :

(+) كليرفيل ، 9191 .

(–) انظر مادة «نتريت الآميل» ، (عدد 1928) .

39 – **آمينوبَنْزن** :

(–) Aminobenzène.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 779 .

40 – **آمينوفَنيل الأَرْسِن** :

(–) Amino-phénilarsénique.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 153 .

41 – **آمينوفيلين** :

(–) Aminophylline.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 13323 .

42 – **آنِقُون** :

(–) ἄνισον (Anison).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 169 .

(:) «(الرازي)[30] : هو الورد المنتن» – الجامع ، 63/1 .

30) قد سبق التعريف به في الفصل الأول من القسم الأول من هذا العمل (التعليق 21) .

(٪) لم نعثر على أصل هذا المصطلح في مراجعنا ، وما أثبتناه من ترجيحنا ، اعتمادا على ابن البيطار نفسه ، فقد ذكر في مادة «ورد منتن» ان الورد المنتن يطلق عليه أيضا اسم «أنيسون» ، (الجامع ، 190/4 في ط ، بولاق ، وقد حرّف فيها المصطلح فرسم «ايفون» ، والمادة 2276 في الترجمة الفرنسية) . والملاحظ أن هذا المصطلح قد ورد عند الغافقي ورسمه «ألقون» (انظر هذه المادة في هذا المعجم ، عدد 268) ، وقد اضطرب محققا المنتخب ومترجماه في ذكر أصله ، فأعاداه الى مصطلح يوناني هو «ἄλκον» (alkon) لكنهما قالا انهما غير متأكدين مما ذهبا اليه .

43 – **آنُك** :

(–) آنُك .

(×) فارسية[31] .

(+) الجزائري ، 30 .

(:) «هو القزدير أو القصدير*» – كشف ، ص 21 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 81 ؛ أدي شير ، ص 12 ؛ المنجد : المفصل ، ص 160 .

44 – **آنورين** :

(–) Aneurine.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 14383 .

(=) *N.D.E. et H.*, p. 492.

45 – **أبَار** :

(–) آبَار .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 13 .

31) يرى مترجما التحفة (ف 39) ان المصطلح عربي خالص .

(:) «هو الرصاص الأسود . وزعم بعضهم أنه اذا أحرق سمي كذلك . ومنه قيل أشياف الأبّار لأنه يقع فيه الرصاص محرقا» – الجامع ، 9/1 .

(=) DOZY, *Supp.*, I, 2.

46 – **إبْرِتي** :

(–) Éberthien.

(×) فرنسية (من الالمانية) .

(+) كليرفيل ، 4602 .

(=) *LAR.*, 3, 10.

(٪) يطلق هذا المصطلح على مرض ينسب الى مكتشفه وهو الطبيب الالماني ش – ي . ابرت (Ch.-J. Eberth) الذي عاش بين سنتي 1835–1926: انظر *LAR.*, 3/9.

– **ابروز** (بستان) :

(+) الغافقي ، 156 ؛ ابن البيطار ، 283 .

(–) انظر مادة «بستان ابروز» ، (عدد 477) .

47 – **إبْريسم** :

(–) أَبْريشَم .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 8 ؛ الجزائري ، 34 .

(:) 1 – ابن البيطار : (لم يعرفه) – الجامع ، 7/1 .

2 – الجزائري : «وبالفارسية ابرشيم ، هو بلّوط* الحرير» – كشف ، ص 21 .

(=) الجواليقي : المعرّب ، ص 75 ؛ ادي شير ، ص 6 ؛ تحفة ، 41 ؛ غرائب ، ص 216 ؛ المنجد : المفصل ، ص 161 .

48 – **أبنُوس** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «آبنوس» ، (عدد 3) .

(+) ابن البيطار ، 9 ؛ الجزائري ، 119 .

(:) 1 – ابن البيطار : (أورد نفس الفقرة التي أوردها الغافقي لديومسقريديس ، وقد سبقت في مادة «آبنوس») – الجامع ، 8/1 .

2 – الجزائري : «هو اليابُنوس . عود أسود شديد السواد . ثقيل لا رائحة له (...) وأكثر ما يعمل ميزان الشمس عند النصارى منه» – كشف ، ص 32 .

49 – **أُبوغْلوسُّون** :

(–) ὑπόγλωσσον (Hypoglôsson).

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 90 .

(:) «(ذيسقوريدوس) : هو ثَمْنوس[32] صغير ورقه كورق الآس* البري الذي بورقه رقة وله جمة مشوكة ، وفي طرفه عند الورق شيء نابت شبيه بالألْسُن» – منتخب ص 48 .

(=) *L/B*, p. 445 ؛ منتخب ، ف 90 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 761.

(٪) انظر مادة «أوبغلّصن» ، (عدد 347) .

50 – **إبُوفَايِس** :

(–) ἱπποφαές (Hippophaés).

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 77 ؛ ابن البيطار ، 10–11 .

(:) 1 – الغافقي : «(ذيسقوريدوس) : هو نبات (...) ينبت في سواحل البحر والرمل ، ثمنش* [يستعمل في وقود النار][33] وهو نبات[34] مخضّب له ورق صغار كورق الزيْتون وأرق وألين منه ، وفيما بين الورق شوك إلى البياض مُزَوًّى متفرق [بعضه

32) هو مصطلح يوناني ، انظر مادة «ثمنش» في هذا المعجم ، عدد 697 .

33) في الاصل – المنتخب – «ثمنش يوقد كالنار» ، والاصلاح من الادوية المفردة للغافقي ، ص 82 ومن الجامع لابن البيطار.

34) في الاصل «ينبت» والاصلاح من ابن البيطار ، وقد رسم في أدوية الغافقي «أثيث».

من بعض][35] وزهره شبيه برؤوس النبات الذي يقال له قسّوس° كأنّه عناقيد متراكم بعضه على بعض إلا أنه أصغر وألين وفي لونه شيء من الحمرة مع البياض ، وأصل غليظ ألين مَمْلوءُ [دمعة مرّ الطعم ، وتستخرج دمعته مثل ما تستخرج دمعة ثافسيا°][36]» — منتخب ، ص 42 .

2 — ابن البيطار : «هو الغاسول الرومي ، شاهدت نباته (...) ببلاد انطاليا ، ورأيت أهل تلك البلاد يغسلون بأصوله الثياب . (ديسقوريدوس) : (يورد المؤلف هنا نفس الفقرة التي أوردها الغافقي في هذه المادة)» — الجامع ، 1/8—9 .

(=) *L/B*, p. 448 ، منتخب ، ف 77 ، *Dic. Lat. Fr.*, p. 749 .

(٪) رسم الغافقي هذا المصطلح بألف مهموزة مفتوحة وباء مخففة في بدايته ، ورسمه ابن البيطار بألف مهموزة مكسورة وباء مشددة .

51 — **أُبُوفِيسْطُون** :

(—) ἱπποφαιστον (Hippophaiston).

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 78 .

(:) «أصنافه كثيرة جدا ، وأشهره عندنا[37] هو الصنف الموصوف أولا [38] ويسمى رِجْلَ الفَرْخ من شكل ورقه ويسمى أيضا العقربي لأن ورقه شبيه بأذناب العقارب (...) ، وصنف آخر يسمى الطردج ورقه كورقة حيّ العالم الا انها أدق وهي متكاثفة تميل الى الفرفرية[39] في لونها ، وله بزر دقيق ، ونباته يأخذ عرضا ويعلو نحوًا من

35) الاضافة من «الادوية المفردة» للغافقي ومن «الجامع» لابن البيطار.

36) الاضافة من «الادوية المفردة» للغافقي ومن «الجامع» لابن البيطار ، وقد وردت الجملة مضطربة في المنتخب : «مملوء دمعة تستخرج كما تستخرج دمعة ثانسيا».

37) أي عند أهل الأندلس.

38) أي «إبو فايس» — انظر المادة السابقة.

39) الفرفرية : تعني حمرة اللون — انظر مواد «فرفري» و«فرفرية» و«فرفير» في هذا المعجم ، أعداد 1363 و1364 و1365 .

ذراعين ، وخشبه أبيض صلب ويسمى الرغل والاشنان° الفارسي . وصنف يعرف بالغاسول يعلو نحوًا من شبر ، أغصانه في دقة الابر وله ورق دقيق كأنه بزر من دقته وله بزر أبيض دقيق جدًا إلى الحمرة قليلاً ، وأغصانه كثيرة تنبسط على الأرض ونباته في الأرض المالحة في زمن القيظ ، وبه يُحَلُّ اللَّثُّ° ويسمّى بالعجمية شِرْجَالَه[40]» — منتخب ، ص 43 .

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 749 ، *M.M.D.*, I/LX .

(٪) ذكر ابن البيطار هذه المادة ضمن مادة «أبوفايس» .

52 — **أَبُونِيت** :

(—) Ébonite.

(×) فرنسية (من الانقليزية) .

(+) كليرفيل ، 4605 .

(=) *LAR.*, 3/10 ، REY-DEBOVE, *Dict. des Angl.*, p. 250 .

53 — **أَبِيكَاتِشِين** :

(—) Épicatéchine.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 14394 .

54 — **أَبِينَفْرِين** :

(—) Épinéphrine.

(×) فرنسية

(+) كليرفيل ، 349 .

(=) *LAR.*, 3/221 .

40) لم نعثر على الاصل الاعجمي لهذا المصطلح ، ويرجح مترجما المنتخب (دون تأكد من ذلك) انه من الاسبانية «cera de gale» (ص 177 من الترجمة ، التعليق 3) على اننا نرجح ان يكون من اللاتينية الاسبانية «xergal» بمعنى «الحريري» من اللاتينية «sericalis» بنفس المعنى أيضا (انظر : SIMONET, *Glosario*, p. 531 ، وكذلك ص 510) ، وذلك يتماشى مع ما ذكره الغافقي عن هذا النبات اذ أن «أغصانه في دقة الابر وله ورق دقيق كأنه بزر من دقته وله زهر أبيض دقيق جدًا إلى الحمرة قليلاً» .

55 – **أثَارَة :**

(–) Éthérolat.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل . 5301.

(٪) انظر مادتي «أثيري» ، (عدد 67) . و«أثيرية» . (عدد 68).

56 – **أثانَال :**

(–) Éthanal.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل . 488.

(=) *LAR.*, 3/312.

57 – **أثَانُول :**

(–) Éthanol.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل . 474.

(=) *LAR.*, 3/312.

58 – **أثرْكِبْرِيتِيّ :**

(–) Éther (sulfurique).

(×) فرنسية وفارسية.

(+) كليرفيل . 5296.

(=) *LAR.*, 3/312 – وانظر حول «كبريتي» مادة «كريت» في هذا المعجم ، (عدد 1588) – والمصطلح فارسي.

59 – **أتْرُجّ :**

(–) أتْرج

(×) فارسية.

(+) الغافقي ، 11 ؛ ابن البيطار ، 16 ؛ الجزائري ، 6.

(:) 1 – الغافقي : «(أبو حنيفة)[41] : يغرس غرسا ، ولا يكون برّيا . وشجرته تبقى عشرين سنة تحمل ، وحملها مرة واحدة في السنة . ورقهانَحْوٌمن ورق الجوز* وهو طيب الرائحة وفقاحها كفقاح النرجس* الا أنه ألطف منه ، ولشجرته شوك حديد. (ذيوسقريدوس) : قيذروميلا[42] تبقى ثمرته عليه جميع السنة والثمر طويل ذهبيّ اللون طيب الرائحة مع شيء من كراهَة . بزرهُ كبزر الكُمَّثرى* » – منتخب ، ص 18.

2 – ابن البيطار : «(أبو حنيفة)[41] : هو كثير بِأرض العرب ، وهو مما يغرس غرسا ولا يكون بريّا . وأخبرني بعض الاعراب بان شجرته تبقى عشرين سنة تحمل ، وحمله مرة واحدة في السنة وورقها مثل ورقة الجوز* وهو طيب الرائحة وفقاحه شبيه بنور النرجس* إلا أنه ألطف منه وهو ذكي ، ولشجره شوك حديد . (ديسقوريدوس) : هو نبات تبقى ثمرته عليه جميع السنة وهو معروف عند جميع الناس ، والثمر بنفسه طويل لونه شبيه بلون الذهب طيب الرائحة مع شيء من كراهة ، وله بزر شبيه ببزر الكُمَّثرى*» – الجامع ، 10/1.

3 – الجزائري : «هو الاترنج والطرنج» – كشف ، ص 15.

(=) ادي شير ، ص 34 ؛ تحفة ، 21 ؛ منتخب ، 11 ؛ شرح ، 1 ؛ غرائب ص 216.

(٪) يلاحظ ان الغافقي وابن البيطار قد أوردا نفس التعريف لهذا البنات ، وقد تعمدنا هنا إيراد ما ذكراه معا لما يلاحظ من اختصار كبير غالب على فقرتي أبي حنيفة وديوسقريديس في منتخب ابن العبري ؛ على أن تعريف هذا النبات كما ورد عند الغافقي في «الادوية المفردة» يتطابق كليا وما ورد عند ابن البيطار.

60 – **أترجّ (حبّ الـ) :**

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) الجزائري ، 332.

(:) «هو بَزْرُهُ (أي بزر الاترج)» – كشف ، ص 62.

41) سبق التعريف به في الفصل الأول من القسم الأول من هذا العمل ، ص 129.

42) هو مصطلح يوناني أصله «κεδρομηλα» (kedromèla).

61 – **أترج** (حمّاض الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «اترّج» ، (عدد 59) .

(+) الجزائري ، 342 .

(:) «هو حامض الترنج ، بلا بزر ولا لحم» – كشف ، ص 64 .

62 – **أترجّ** (دهن الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «اترج» ، (عدد 59) .

(+) ابن البيطار ، 945 .

(:) (لم يعرّفه) – الجامع ، 114/2 .

63 – **أتْرَجَة** :

(–) Éthérification .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 5297[1] .

(=) *LAR.*, 3/313 .

64 – **أتْرُجيّةً** (بقلة) :

(–) و(×) و(=) : «انظر مادة «اترج» ، (عدد 59) .

(+) ابن البيطار ، 326 .

(:) «تقال على الدواء المسمى بالفارسية كزْوَان»[43] (...) وعلى الدواء المعروف بالبادرَنجوية»[44]» – الجامع ، 104/1 .

(٪) جعل ابن البيطار هنا الكزوان والبادرنجوية دوائين مختلفين ، وسنرى في مادة «كزوان» (عدد 1637) أنه يعرّف الكزوان بالبادرنجوية .

65 – **أتْرُوبين** (كبريتات الـ) :

(–) Atropine (sulfate d') .

(×) فرنسية .

43) حرف المصطلح في ط. بولاق فرسم «كروان» براء مهملة .

44) كذا رسم عند لكلرك ، اما في ط . بولاق فقد رسم «بادرنجبوية» .

(+) كليرفيل ، 1259 .

(=) *LAR.*, 1/419 .

66 – **أتُوكْسِيل** :

(–) Atoxyl .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 1243 .

(=) *LAR.*, 1/417 .

67 – **أتِيريّ** :

(–) Éthéré .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 5297 .

(=) *LAR.*, 3/313 .

68 – **أتيريّة** :

(–) Éthérisme .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 5300 .

(=) *LAR.*, 3/313 .

69 – **أتيل** :

(–) Éthyle .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 5305–5308 .

(=) *LAR.*, 3/317 .

– **أتيل** (أكسيد الـ) :

(+) كليرفيل ، 5296 .

(–) انظر مادة «أكسيد الاتيل» ، (عدد 255) .

– **أتيل** (شُولْمُوغرات الـ) :

(+) كليرفيل . 2486 .

(–) انظر مادة «شولموغرات الاتيل» . (عدد 1204) .

70 – **أُتيلَهْ نْ** :

(–) Éthylène .

(×) فرنسيّة :

(+) كليرفيل . 5309 .

(=) *LAR*., 3/316–317.

71 – **أتيليّ** :

(–) Éthylique .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل . 5310 .

(=) *LAR*., 3/317

– **أتيلي** (أثير) :

(+) كليرفيل . 5296 .

(–) انظر مادة «أثيرأتيلي» ، (عدد 81) .

72 – **أتيليّ** (غول) :

(–) Éthylique (Alcool) .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 474 .

(=) *LAR*., 3/317.

73 – **أتيليّة** :

(–) Éthylisme .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 483 .

(=) *LAR*., 3/317.

74 – **أتيل تَسْتُوسْتُرُون** :

(–) Éthyltestostérone.

(×)فرنسية .

(+) كليرفيل ، 10847 .

75 – **أتيل مورفين** (كلورما آتَ الـ) :

(–) Éthylmorphine (Chlorhydrate d') .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 5311 .

(=) *LAR*., 3/317.

76 – **أثَل** :

(–) Ešel.

(×) عبرية .

(+) الغافقي ، 6 ؛ ابن البيطار ، 17 ؛ الجزائري ، 21 .

(:) 1 – الغافقي : «(ابن عمران)[45] : شجر عظيم متدوّح ، وله خشب[46] وقضبان خضر ملمعة بحمرة ، ورقه أخضر يشبه ورق الطرفاء عفص[47] الطعم وليس له زهر ويثمر على عقد أغصانه حبّا كالحِمَّص أغبر الى الصفرة وفي داخله حبٌ صغير ملصق بعضه الى بعض ويسمى حَبُّ الاثل العَذَبَةَ ، ويجمع في آخر حزيران» – منتخب ، ص 16 .

2 – ابن البيطار : (أورد نفس التعريف الوارد عند الغافقي ، مسندا الى ابن عمران) – الجامع ، 11/1 .

---

45) هو اسحاق بن عمران ، سبق التعريف به في مادة «آذريون» ، عدد 8 .

46) وردت عند ابن البيطار في ط. بولاق «حبّ» وهو خطأ ، وقراءة المنتخب تتفق مع نص الأدوية المفردة للغافقي (ص 16) وترجمة «الجامع» الفرنسية .

47) رسمت عند ابن البيطار في ط. بولاق «عضوضة» وهو خطأ أيضا .

3 – الجزائري : «هو العظيم من الطرفاء . وهو نوع منها ، ومنه صنع منبر النّبي (ﷺ)» – كشف ، ص 19 .

(=) شرح ، 9 ؛ المعجم الكبير ، ص 96 .

77 – **أثل** (حبة الـ)[48] .

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 572 .

(:) «هو الكزمازك° والكزمازق بالفارسية» – الجامع ، 5/2 .

(٪) هذه المادة ترجمة حرفية للمصطلح الفارسي «كزمازك» : انظر ادي شير ، ص 41 .

78 – **إثْمِد** :

(–) Sdmy .

(×) مصرية قديمة .

(+) الغافقي ، 106 ؛ ابن البيطار ، 18 ؛ الجزائري ، 20 ؛ كليرفيل ، 861–864 .

(:) 1 – الغافقي : «هو الكحل» – منتخب ، ص 51 .

2 – ابن البيطار : «(أرسطوطاليس)[49] : هو حجر يخالطه الرصاص في جسمه ، ولذلك إن جُعِلَ مع الفضة عند السبك كسّرها لما فيه منه . وله معادن بأكناف المشرق . (اسحاق بن عمران)[50] : هو حجر الكحل الاسود يؤتى به من اصفهان ومن جهة المغرب . وهو حجر أسود صلب ملمّع براق كحليّ اللون» – الجامع ، 12/1 .

3 – الجزائري : «هو حجر الكحل الذي يأتي من معدنه» – كشف ، ص 18 .

(=) شرح ، ف 27 ؛ *M.M.D.*, 1/164 .

48) رسم المصطلح في ط. بولاق «حبّ الإبل» ، وهو خطأ .

49) ارسطوطاليس : هو الحكيم اليوناني ارسطو (384 – 322 ق.م) : انظر حوله : ابن جلجل : الطبقات ، ص ص 25–27 ؛ القفطي ، تاريخ الحكماء ص ص 27–53 ؛ ابن أبي أصيبعة : العيون ، 54/1–69 ؛ العمري : المسالك ، 288/5–291 .

50) سبق التعريف به في التعليق 5 من حرف الألف .

79 – **إثْمِدّيّ** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 12776 .

(٪) عرّب به مصطلح «Stibié» .

80 – **أثْوَا** :

(–) αἰθυία (Aithyia) .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 18 .

(:) «(ديسقوريدوس) : هو صنف من الطير . (ابن جلجل)[51] : هذا الطائر هو المعروف عندنا بالأندلس بالبغر[52]» – الجامع ، 13/1 .

(=) *L/B*, p. 446 ؛ *M.M.D.*, 2/LVI .

81 – **أثِيرٌ أتِيلِيّ** :

(–) Éther éthylique .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 5296 .

(=) *D.E.F.*, p. 269 ؛ *N.D.E. et H.*, p. 281 .

82 – **إجّاص** :

(–) Aggāṣ .

(×) عبرية[53] .

(+) الغافقي ، 10 ؛ ابن البيطار ، 21 ؛ الجزائري ، 37 .

(:) 1 – الغافقي : «وهو المعروف عندنا بعيون البقر» – منتخب ص 17 .

51) سبق التعريف به في الفصل الأول من القسم الأول (التعليق 83) .

52) رسم المصطلح في ط. بولاق «البعير» ، وقراءة لكلرك له أيضا غير مؤكدة .

53) المصطلح سرياني حسب مترجمي التحفة ، ف 45 .

2 – ابن البيطار : «أهل الاندلس يسمون الاجّاص عيون البقر. (اسحاق بن سليمان)[54] : هو صنفان . أسود وأبيض . فالأسود هو اجاص على الحقيقة . والابيض هو المعروف بالشاهلوج* » – الجامع . 13/1 .

3 – الجزائري : «هو العين . ويقال له في المغرب البرقوق* » – كشف ، ص 22 .

(=) تحفة ، ف 45 ؛ المعجم الكبير ، ص 104 ، غرائب ، ص 211 .

83 – **إجّاص** (شتوي) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الجزائري . 38 .

(:) «هو الزعرور» – كشف . ص 22 .

84 – **إجّاص** (صمغ الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «اجاص» ،(عدد 82) .

(+) ابن البيطار ، 1409 ؛ الجزائري ، 615 .

(:) 1 – ابن البيطار: (لم يعرفه) – الجامع ، 83/3 .

2 – الجزائري : «الاجاص هو العين[55] (...) ويقال صمغ السّناوي» – كشف ، ص 105 .

54) اسحاق بن سليمان (أبو يعقوب – الاسرائيلي . ت . بعد 341 هـ/953م) هو عالم وطبيب تونسي ، مصري الاصل ، يهودي ، ولد في مصر حوالي سنة 236 هـ/850م ، وبها نشأ وتعلم الطب وامتهن الكحالة بمداواة أمراض العيون ، استقدمه الى افريقية آخر الامراء الاغالبة زيادة الله الثالث سنة 293 هـ/905م فخدمه ، ثم خدم بعده الامراء العبيديين. وتوفي في منتصف القرن الرابع الهجري (العاشر الميلادي) – انظر حوله : ابن جلجل : الطبقات ، ص ص 87–88 ، صاعد الأندلسيّ : طبقات الأمم ، ص 88 ؛ ابن أبي أصيبعة : العيون ، 36/2–37 ؛ العمري : المسالك . 577/5–578 ؛ الصفدي : الوافي بالوفيات ، 414/8 ؛ LECLERC, *Histoire*, 1/409–412 ؛ بروكلمان ، 286/4 ؛ BEN MILAD, *l'École Méd. de Kair.*, pp. 20–23 ؛ AMMAR (S.), *En Souvenir de la Méd. arabe*, p. 50 ؛ عبد الوهاب : الورقات ، 237/1–239 ؛ ابراهيم بن مراد : المصادر التونسية ، 128/1–130 (وفي هذا البحث مراجع أخرى للتعريف بابن سليمان) ؛ أحمد بن ميلاد : تاريخ الطب ، ص ص 38–46 .

55) ورد في ط. الجزائر «صمغ الاجاص هو العين» ، والاصلاح من ترجمة الكشف الفرنسية .

85 – **إجّاصَة** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «اجاص» (عدد 82) .

(+) كليرفيل ، 11071 .

86 – **أجُرّ** (دهن الـ) :

(–) آكـور .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 921 .

(:) «يسمى الدهن المبارك ، ودهن المُنْفِذ» – الجامع ، 109/2 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 69 ؛ أدي شير ، ص 7 ؛ المنجد : المفصل ، ص 5 و ص 159 .

87 – **أخيلْيا** :

(–) Achillea .

(×) لاتينية .

(+) كليرفيل ، 8533 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/14 ؛ *N.D.E. et H.*, p. 8 .

88 – **أُخينُوس** :

(–) ἐρίνος (Erinos) .

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 75 ؛ ابن البيطار ، 25 .

(:) 1 – الغافقي : «(ذيسقوريدوس) : نبات ينبت بقرب الانهار وبقاع[56] الماء المجتمعة من العيون ، ورقهُ [كورق][57] الباذروج* الا انه أصغر منه ، أعلاه[58] مشقق

56) في الأصل المنتخب «ينابيع» ، والاصلاح من ابن البيطار ، وقد رسم هذا اللفظ في نص الغافقي الادوية المفردة «نقائع» ، ص 81 .

57) الاضافة من ابن البيطار.

58) في الاصل «اصغر منه واعلا» ، والاصلاح من ابن البيطار.

وله عيدان خمسة أو ستة طولها [نحو من ذراع أو] نحو من شبر وزهر أبيض وثمر أسود صغير (...) وعيدانه وورقه مملوءة رطوبة» – منتخب ، ص 42 .

2 – ابن البيطار : (أورد فقرة ديسقوريدوس المثبتة عند الغافقي) – الجامع ، 14/1 .

(=) لكلرك ، الجامع (ترجمة) ، ف 25 ؛ DOZY, *Supp.*, 1/14 ؛ *Dict. Lat. Fr.*, *M.M.D.*, 1/LIV, p. 599.

(٪) الاصل اليوناني لهذا المصطلح هو(érions) ولكن الخلط بين هذا النبات الوارد عند ديسقوريدوس وبين نبات آخر يسمى(ékhinos)قد ورد عند جالينوس هو الذي جعل هذا النبات يسمى هنا خطأ «أخينوس» – انظر ملاحظات لكلرك حول هذه المادة في كتاب الجامع ، 33/1 .

89 – **أَخِيُون** :

(–) ἔχιον (Ékhion).

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 53 ؛ ابن البيطار ، 24 .

(:) 1 – الغافقي : «هو اسم الافعوان باليونانية . (ذيسقوريدوس)...»[59] – منتخب ، ص 34 .

2 – ابن البيطار : «هو رأس الأفعى ، وسمي بذلك لشبه ثمره برأس الأفعى . (ديسقوريدوس) : هو نبات خشن ورقه مستطيل الى الرقة ما هو شبيه بورق النبات الذي يقال له انخسا*[60] الا أنه اصغر منه وفيه رطوبة تدبق باليد وعلى الورق شوك صغار شبيه بالزغب وله قضبان صغيرة دقاق كثيرة من كل جانبي واحد من القضبان تنبت أوراق صغار دقاق مستقيمة الاطراف الا أن الورق النابت في أطراف القضبان هو أصغر بشيء يسير من سائر الورق وعند الورق زهر لونه لون الفرفيرية[61] له ثمر شبيه في خلقته برأس

59) انظر فقرة ديسقوريدوس عند ابن البيطار ، فهي فيه أتم وأدق .

60) وردت هذه اللفظة «الخنسا» عند الغافقي ، و«انجسا» في ط. بولاق والاصلاح من لكلرك .

61) انظر التعليق على هذه الكلمة في التعليق 39 (المادة عدد 51) .

الافعى وله أصل أدق من أصبع ، لونه أسود» – الجامع ، 14/1 .

(=) *L/B*, p. 443 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 570 ؛ غرائب ، ص 251 .

90 – **أَدَّاد** :

(–) Addād.

(×) بربرية .

(+) ابن البيطار ، 27 .

(:) «اسم بربري للنّبات المسمى بالعربية الاشخيص (...) ، والالف فيه أصلية في لسان البربر ، والدالان مهملتان أيضا» – الجامع ، 15/1 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/14 ؛ BASSET, p. 5 ؛ تحفة ، ف 52 .

91 – **أَدْرِيَس** :

(–) A-driyās

(×) بربرية .

(+) ابن البيطار ، 28 ؛ الجزائري ، 63 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو اسم بربري (...) للنبات المسمى باليونانية ثافسيا* (...) وعرب المغرب يقولون الدرياس*» – الجامع ، 15/1 .

2 – الجزائري : «هو الدرياس* وهو الثافسيا*» – كشف ، ص 27 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/14 ؛ BASSET, p. 6 ؛ تحفة ، ف 14 .

(٪) انظر مادة «درياس» أيضا ،(عدد 888) .

92 – **ادْرِينَالِيّ** (التنبيه) :

(–) Adrénergique.

(×) فرنسية (من الانقليزية) .

(+) كليرفيل ، 350 .

(=) انظر المادة الموالية .

93 – **أَدْرِينَالِين** :

(–) Adrénaline.

(×) فرنسية (من الانقليزية).

(+) كليرفيل ، 349.

(=) *LAR.*, 1/68 ; REY-DEBOVE, *Dict. des Angl.*, p. 7.

94 – **أذَرْيُون** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «آذريون» ،(عدد 8).

(+) ابن البيطار ، 30 ؛ الجزائري ، 113.

(:) 1 – ابن البيطار : (أورد نفس التعريف الذي أورده الغافقي في مادة «آذريون» ، في فقرتين مسندتين الى اسحاق بن عمران وأبي الوليد بن جناح) – الجامع ، 16/1.

2 – الجزائري : «هو التاجر» – كشف ، ص 31.

95 – **أذَرْبُونَة** :

(–) آذَرْبُوبة.

(×) فارسية.

(+) الجزائري ، 115.

(:) «هو أصل العرطنيثا° والحديبيا» – كشف ، ص 32.

(=) البيروني : صيدنة ، ص 26.

– **أرابيقَى** (أقنثا) :

(+) ابن البيطار ، 125.

(–) انظر مادة «اقنثا أرابيقى» ، (عدد 242).

96 – **أرَاقَطْيُون** (آخر) :

(–) ἄρκειον (Arkeion).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 45.

(:) «(ديسقوريدوس) : هو نبات له ورق شبيه بورق القرع الا أنه أكبر منه

وأصلب وأقرب الى السواد وعليه زغب وليس له ساق وله أصل كبير أبيض» – الجامع 19/1.

(=) لكلرك : ترجمة «الجامع» ، ف 45 ؛ منتخب ، ف 85.

(٪) انظر مادة «ارقطيون (آخر)» ،(عدد 122).

97 – **أراقُوا** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «آراقوس» ، (عدد 9).

(+) ابن البيطار ، 43.

(:) «(جالينوس) : ...[62]» – الجامع ، 19/1.

98 – **أُرَان** :

(–) Urane.

(×) فرنسية (من الألمانية).

(+) كليرفيل ، 13955.

(=) *LAR.*, 6/871 ; *N.D.E. et H.*, p. 776.

99 – **أُرانْيُوم** :

(–) Uranium.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 13956.

(=) *LAR.*, 6/872 ; *N.D.E. et H.*, p. 776.

100 – **إرْبِيَان** :

(–) رُوبِيان ، أَرْبَيَان.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار ، 59.

62) التعريف الذي أورده ابن البيطار هو نفسه الذي أورده الغافقي في مادة «آراقوس».

(:) «قال البكري[63] إن الاربيان هو من لغة أهل الشام ، ضرب من البابونج* يؤكل نيئا ومطبوخا ويسمى باليونانية بُفْتَلْمُن[64] وهو البهار* (...) ، وقال غيره ان الاربيان هو الجراد البحري ، ويقال أيضا روبيان*» – الجامع ، 22/1 .

(=) ادي شير ، ص 71 ؛ غرائب ، ص 216 ؛ صيدنة ، ص 32 ، التعليق 2 في النص العربي ، و ص 52 من الترجمة .

(٪) أ) من الواضح ان هذا المصطلح يطلق على نوع من النبات ، وعلى حيوان . والاصل الأول المذكور له – «روبيان» – هو أصل المصطلح النباتي ، والاصل الثاني «أربيان» هو أصل المصطلح الدال على الحيوان ، وهذا المصطلح الثاني قد اقترضته اللغة الفارسية من اللغة اليونانية ، وأصله اليوناني «ἅρπυια» (Harpia) .

ب) انظر مادة «روبيان» ، (عدد 956) .

101 – **أرتَدْبُرند** :

(–) أرتد بُرّيد .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 104 .

(:) «(الرازي)[65] : دواء فارسي ، يجلب من سجستان ، يشبه البصل المشقوق» – منتخب ، ص 50 .

---

63) البكري (أبو عبيد عبد الله بن عبد العزيز – ت . 487 هـ/1094م) : هو عالم اندلسي في الجغرافية والطب ، ولكن شهرته بالجغرافية قد غلبت على الجانب الطبي عنده ، وقد كان شاعرا ولغويا أيضا – انظر حوله : ابن بسام : الذخيرة ، 232/2 – 235 ؛ ابن أبي اصيبعة : العيون ، 52/2 ؛ BROCKELMANN, *G.A.L.*, 1/476 et *Suppl.*, 1/875 ؛ كراتشكوفسكي : تاريخ الادب الجغرافي ، ص ص 274 – 278 .

64) رسم المصطلح في ط . بولاق «فكتلمن» وهو تحريف ، والاصلاح من ترجمة الجامع الفرنسية ، والمصطلح يوناني أصله «βουφθαλμον» (bûphthalmon) . وهو البهار بالعربية : انظر ترجمة الجامع الفرنسية ف 365 ، وكذلك ترجمة المنتخب ، ف 152 .

65) سبق التعريف به في الفصل الأول من القسم الأول ، (التعليق 21) .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/19 ؛ منتخب ، ف 104 .

(٪) انظر مادة «أريد بريد» ، (عدد 125) .

102 – **أرْتَكان** :

(–) ؟

(×) يونانية ؟

(+) ابن البيطار ، 51 .

(:) «ويقال ارتكين[66] ، واسمه باليونانية أُخْرَا[67] . (ابن الجزار)[68] : هو حجارة صغار صفر وخمة اذا احرقت احمرّت» – الجامع ، 20/1 .

(=) منتخب ، ف 107 .

(٪) أ) انظر مادة «اربكان» (عدد 126) .

ب) لم نعثر على أصل هذا المصطلح الأعجمي ، ولا على لغته الاصلية وقد ذهبنا مع مترجمَيْ المنتخب اللذين رجحا عجمته واقتراضه من اللغة اليونانية .

---

66) رسم في ط . بولاق «ارتكن» .

67) رسم في ط . بولاق «أجرا» وهو تصحيف والمصطلح يوناني أصله «ὤχρα» (ôkhra) .

68) ابن الجزار (أبو جعفر احمد بن ابراهيم بن أبي خالد – ت ، 369 هـ/980م) هو عالم وطبيب تونسي قيرواني نشأ في عائلة طبية ، برع في علوم كثيرة وخاصة في الطب والصيدلة والطبيعة والتاريخ والفلسفة ، ولكن الطب والصيدلة قد غلبا عليه ممارسة وتأليفا وتدريسا ، من أهم ما ألف – وأثر به في ثقافة القرون الوسطى الطبية – كتابًا «زاد المسافر وقوت الحاضر» و «الاعتماد في الأدوية المفردة» . انظر حوله : ابن جلجل : الطبقات ، ص ص 88–90 ؛ صاعد الأندلسي : طبقات الأمم ، ص ص 61–62 ؛ ياقوت : معجم الادباء 136/2–137 ؛ ابن أبي اصيبعة : العيون ، 37/2–39 ؛ العمري : المسالك ، 578/5–579 ؛ الصفدي : الوافي بالوفيات ، 208/6–209 ؛ LECLERC, *Histoire*, 1/413–417 ؛ بروكلمان ، 296/4–299 ؛ BEN MILAD, *l'École Méd. de Kair.*, pp. 26–31 ؛ IDRIS, *E.I.*², 3/777 ؛ AMMAR (S.), *En Souvenir de la Méd. arabe*, pp. 52–55 ؛ عبد الوهاب : الورقات ، 306/1 – 322 محمّد الحبيب الهيلة : مقدمة «سياسة الصبيان وتدبيرهم» لابن الجزار ، (ط 1 ، تونس ، 1968) ، ص ص 27 – 35 ؛ ابراهيم بن مراد : المعرب الصوتي ، ص ص 47–50 ؛ ابراهيم بن مراد : المصادر التونسية 130/1 – 136 ؛ ابن ميلاد : تاريخ الطب ، ص ص 48 – 74 .

103 – أَرْجَان :

(–) Argān.

(×) بربرية[69].

(+) ابن البيطار ، 56.

(:) «اسم بربري لشجر يكون بالمغرب الاقصى من أعمال مراكش ، له شوك حديد ويثمر ثمرا على هيئة ما صغر من اللوز ، وتسميه العامة بالبربرية لوز البربر» – الجامع 22/1.

(=) BASSET, p. 6 ; DOZY, *Supp.*, 1/1.

104 – أُرْجُوَان :

(–) اَرْغَوَان .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 53 ؛ الجزائري ، 67 ؛ كليرفيل ، 2166 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(التيفاشي[70] في كتابه المسمى فصل الخطاب) : أرجوان معرّب ، وأصله بالفارسية ارغوان ، وهو شجر ببلاد الفرس له زهر أحمر شديد الحمرة فسمت العرب باسمه كل لون يشبهه في الحمرة. وشجره كثير باصفهان ويورد وردًا شديد الحمرة القانية كما قلنا حسن المنظر لا رائحة له يؤكل زهره وفي طعمه حلاوة» – الجامع ، 21/1 .

2 – الجزائري : «وبالفارسي أرغوان ، شجر زهره أحمر قان» – كشف ، ص 27 .

69) اعتبر ادي شير (ص 8) هذا المصطلح فارسي الأصل ، وذلك خطأ مَحْضٌ.

70) التيفاشي (أبو العباس أحمد بن يوسف – ت. 651هـ/1253م) : هو عالم وأديب تونسي ، ولد سنة 580هـ/1184م في عائلة اشتهرت بالعلم والادب ، تعلم في جامع الزيتونة وارتحل الى مصر فواصل الدراسة ثم عاد الى تونس فشغل خطة القضاء ثم عاد إلى المشرق واستقر في مصر حيث كانت وفاته – انظر حوله : الصفدي : الوافي بالوفيات ، 288/8 – 291 ؛ عبد الوهاب الورقات ، 448/2 – 460 ؛ ابراهيم بن مراد : المصادر التونسية 138/1 – 139 (وفي هذا البحث مزيد من المراجع لدراسة أحمد التيفاشي).

(=) البيروني : صيدنة ، ص 32 ؛ النخب ، ص 5 ؛ ادي شير ، ص 8 ؛ المعجم الكبير ، ص 186 ؛ المنجد : المفصل ، ص 6 ، 92 و 164 .

105 – أَرْجيقْنه[71] :

(–) Auricellus (من Aureolus).

(×) لاتينية .

(+) ابن البيطار ، 49 ؛ الجزائري ، 78 .

(:) «ابن البيطار : «(أبو العباس النباتي)[72] : الارجيقنة[71] هو المعروف عند الصباغين بالأرجيقْنُ يجلب اليهم بالمغرب من أحواز بجاية وأطيبه عندهم ما كان من سطيف وهو معروف بافريقية ايضا (...) يشبه بعض شبه النبات المعروف عند الشجارين بالأرز[73] في هيئته واصلِهِ وورقِهِ وزهره وطعمه الا أن ورق الارجيقن يميل الى البياض وهو أزغب ومنه ما هو صغير غير مقطع الورق ومنه ما هو مقطع الورق مثل الارز الا أنه أعرض منه بقليل وأصله من نحو الشبر وأطول قليلا ويخرج من بين تضاعيف ورقه ساق قصيرة في أعلاه رؤوس مستديرة عليها زهر أصفر ، تُشَاكِل[73م] في هيئتها وقدرها رؤوس العصفر* البري والزهر ، ولها شوك قليل لين ما هو» الجامع ، 20/1 .

71) رسم في ط. بولاق «ارجنقنة» ، وهو تحريف.

72) سبق التعريف به في الفصل الثاني من القسم الأول ، (التعليق 10).

73) قد اختلف كثيرا في قراءة هذا المصطلح ، فهو عند لكلرك «الازر» وأيد لكلرك قراءته بمصطلح «عزرة» الوارد في الفقرة 742 من الجامع والدال على نفس المعنى ، ولكن Galland مترجم كتاب الجامع الى اللاتينية قد قرأها «ارزله»(arzala)، ويؤيده في ذلك المخطوط رقم 1023 لكتاب الجامع بمكتبة باريس الوطنية ، وتذهب نفس المذهب المخطوطات التي نظر فيها دوزي(Dozy)، انظر *Gl. Esp.* p. 391 فاقترح اصلاحها ورسمها «ارزله» ، وقد اتبع Simonet في معجمه مذهبه ووجد للفظة اصلها وهو Arzolla الاسبانية ، انظر : SIMONET, *Glosario*, p. 24, DOZY, *Gl. Esp.*, p. 390. وما أثبتناه هو الرسم الوارد في ط. بولاق ، وهو قريب من «ارزله».

73م) في ط. بولاق «فيشاكل» ، وهو تحريف.

2 – الجزائري : «هو أرجاقُن»[74] – كشف ، ص 28 .

(=) SIMONET. *Glosario*. p. 408.

106 – أُرْز :

(–) ὄρυζα (Oryza).

(+) الغافقي ، 17 ؛ ابن البيطار ، 42 ؛ الجزائري ، 45 .

(×) يونانية .

(:) 1 – الغافقي : «(ذيسقوريدوس) : أوريزى . صنف من الحبوب [التي يعمل منها الخبز][75] ينبت في آجام ومواضع رطبة» – منتخب ، ص 20 .

2 – ابن البيطار : (يورد نفس التعريف) – الجامع ، 18/1 .

3 – الجزائري : «هو الروز» – كشف ، ص 24 .

(=) الجواليقي : المعرّب ، ص 82 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 42 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1095 ؛ *M.M.D.*, 1/XLII ؛ منتخب ، ف 17 ؛ غرائب ، ص 252 .

107 – أرز (الماء) :

(–) و (×) و (=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 4593 .

108 – أرِسْطُلُوخِيَا :[75م]

(–) ἀριστολοχία (Aristolokhia).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 58 ؛ الجزائري ، 65 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو الزراوند* الطويل باليونانية ، واشتق له هذا الاسم من

74) كذا رسمت اللفظة في ط. الجزائر وفي ترجمة لكلرك ، بقاف مثلثة .

75) ما وضعناه بين معقفين مضاف من ابن البيطار ، وقد ورد محل هذه الجملة في المنتخب لفظة «المستعملة» .

75م) رسم في ط. بولاق «ارسطولوخيا» .

«أرسطو» وهو الفاضل ، ومن «لوخين»[76] وهو المرأة النفساء . فالمراد : الفاضل بالمنفعة للنفساء» – الجامع ، 22/1 .

2 – الجزائري : «يونانية ، هو الزراوند* الطويل» – كشف ، ص 27 .

(=) تحفة ، ف 140 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 162 ؛ شرح ، ف 133 .

109 – أَرْسَنِيلات الصُّودْيُوم :

(–) Arsanilate de Sodium.

(×) فرنسية وانقليزية .

(+) كليرفيل ، 1243 .

(٪) الجزء الأول من المصطلح فرنسي ، والثاني «صوديوم» انقليزي ، انظر مادة «صوديوم» في هذا المعجم ،(عدد 1245) .

110 – أرسَهْ نُوبَنْزَن (ج)[77] :

(–) Arsénobenzènes.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 1067 .

(=) *LAR.*, 1/363.

111 – أرسَهْ نُوكْسِيد :

(–) Arsénoxydes.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 1068 .

112 – أرْسَهْ نُون (ج) :

(–) Arsénones.

(×) فرنسية .

76) كذا عند لكلرك ، ورسم في ط. بولاق «لوخيا» .

77) حرف الجيم الذي يلحق المصطلحات في معجم كليرفيل يشير به المترجمون الى أن المصطلح في حالة الجمع ، والملاحظ انهم لم ينبهوا الى ذلك في مقدمة ترجمتهم .

(+) كليرفيل ، 1068.

– **أرسين** (آمينوفنيل الـ) :

(+) كليرفيل ، 153.

(–) انظر مادة «آمينوفنيل الارسين» ، (عدد 40).

– **أرسين** (أكاسيد الـ) :

(+) كليرفيل ، 1068.

(–) انظر مادة «أكاسيد الارسين» ، (عدد 245).

113 – **أرْسِين** (حمض الـ) :

(–) Arsanilitique (Acide).

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 153.

114 – **أرْطَامَاسْيَا** :

(–) ἀρτεμησία (Artemèsia).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 57.

(:) «هو البرنجاسف°» – الجامع ، 22/1.

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 255 ؛ شرح ، ف 63 ؛ M.M.D., 2/XLIX.

115 – **أرْغَامُوني** :

(–) ἀργεμώνη (Argemônê).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 52 ، الجزائري ، 79.

(:) 1 – ابن البيطار : «(ديسقوريدوس) : هو نبات شبيه في شكله بنبات الخشخاش البري ، وله ورق وزهر مُشَرَّف شبيه بورق النعمان° وهو أحمر ، ورؤوس شبيهة بالصنف من الخشخاش الذي يقال له رُوَاس[78] ، إلا أنها أطول منها ومن

78) هو مصطلح يوناني ، اسمه الكامل «ميقون رواس» ، واصله «μεκων ροιας» (mekôn rhoias).

النَّعْمَان° ، وما عَلا منها عريض ، وله أصْلٌ مُسْتَديرٌ ودمْعَة لوْنُها لون الزعفران» – الجامع ، 21/1.

2 – الجزائري ، «يونانية ، شبيه بالخشخاش ، ورقه هكذا» – كشف ، ص 29.

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 52.

116 – **أرْغَوبَازِين** :

(–) Ergobasine.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 5144.

(٪) المصطلح مركب من الفرنسية Ergot و Basine.

117 – **أرْغُوت** :

(–) Ergot.

(×) فرنسية (من أصل مجهول).

(+) كليرفيل ، 5146.

(=) *LAR.*, 3/226.

118 – **أرغُوتِيَّة** :

(–) Ergotisme.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 5147.

(=) *LAR.*, 3/246.

119 – **أرْغُوسْتَرُول** :

(–) Ergostérol.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 14387–14388.

(=) *LAR.*, 3/246.

120 – **أرغُومَتْرِين** :

(–) Ergométrine.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل .

(=) LAR., 3/246.

121 – **أَرْقْطيُون** :

(–) ἄρκτιον (Arktion).

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 84 ؛ ابن البيطار ، 44 .

(:) 1 – الغافقي : «(ذيسقوريدوس) : هو نبات ورقه كورق فلومس* الا أنه أكثر زغبًا منه وأشد استدارة . أصله حلو أبيض وساقه رخوة طويلة وثمرهُ كالكمُّون الصغير الحبّ» – منتخب ، ص 46 .

2 – ابن البيطار : (أورد نفس التعريف الوارد عند الغافقي) – الجامع ، 19/1 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 44 ؛ منتخب ، ف 84 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 156 ؛ *M.M.D.*, 1/LVII.

122 – **أرْقْطيُون** (آخر) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «اراقطيون (آخر)» ، (عدد 96) .

(+) الغافقي ، 85 .

(:) (أورد نفس التعريف الذي ورد عند ابن البيطار في مادة «اراقطيون آخر») منتخب ، ص 46 .

123 – **أُرْمينِن**[79] :

(–) ὅρμινον (Horminon).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 48 .

79) حرف في ط . بولاق فرسم «أرمنيس» .

(:) «زعم ابن جلجل[80] أن هذا النبات هو القلقل والقلقلان أيضا ، وصفته (...) ليست صفة القلقلان الذي هو بالعراق مشهور في زماننا هذا (...) . (ديسقوريدوس) : هو من النبات المستأنف كَوْنُهُ في كل سنة ، وورقه شبيه بورق النبات الذي يُقال له فراسيون*[81] ، وله ساق مربّع طوله نحو من نصف ذراع وعليه غُلُفٌ شبيهة بغلف اللوبياء* مائلة إلى ناحية الأصل فيها بزر . فما كان منه غير بستاني فَبَزْرُه مستدير ولونه أغبر ، وما كان منه بستانيًّا فَبَزْرُه مستطيل ولونه أسود» – الجامع ، 20/1 .

(=) *L/B*, p. 448 ، لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 48 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 754 ؛ *M.M.D.*, 1/LI, 93.

124 – **أُرُوتْرُوبين** :

(–) Urotropine.

(×) فرنسية (من الالمانية) .

(+) كليرفيل ، 13999 .

(=) LAR., 6/877.

125 – **أريد بَرِيد**[82] :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «ارتد برند» ، (عدد 101) .

(+) ابن البيطار ، 47 .

(:) (أورد نفس التعريف الذي أورده الغافقي في مادة «أرتدبرند») – الجامع 19/1 .

126 – **أريكان** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «ارتكان» ، (عدد 102) .

(+) الغافقي ، 107 .

80) سبق التعريف به في الفصل الأول من القسم الأول ، (التعليق 83) .

81) حرف في ط . بولاق فرسم «براتني» .

82) رسم في ط . بولاق «ارتد بريد» وهو رسم صحيح أيضا .

(:) (أورد نفس التعريف الذي ورد عند ابن البيطار في مادة «ارتكان»)

– منتخب ، ص 51 .

127 – **أزادَدْرَخْت :**

(–) آزادْدِرَخْت .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 14 .

(:) «(ابن جلجل)[83] : اسم فارسي معناه حُرُّ الشجر . وزعم قوم انه اللبخ . (ابن الجزار)[84] : شجرة عَظيمة تنبت بخراسان والشام ، ولها ثمر كالزعرور شكلاً ولونًا في عناقيد متخلخلة داخله نوى كنَوَى الزعرور وهو عظيم الخشب كثير الدوح» منتخب ، ص 19 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 32 ؛ ادي شير ، ص 9 ؛ منتخب ، ف 14 ؛ غرائب ص 216 .

128 – **أزَادِرَخْت**[85] :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 60 .

(:) «معناه بالفارسية حرّ الشجر . (ابن الجزار)...[86]» – الجامع 22/1 .

(•) مادة «شجرة حُرَّة» ، ف 1288 .

129 – **أزَاز :**

(–) Aṣ-ṣaṣ.

(×) بربرية .

(+) الجزائري ، 61 .

83) سبق التعريف به في الفصل الأول من القسم الأول ، (التعليق 83) .

84) سبق التعريف به في مادة «ارتكان» (عدد 102) ، التعليق 68 .

85) كذا رسم عند لكلرك ، أما ط. بولاق فقد رسم فيها «ازاذدرخت» .

86) فقرة ابن الجزار هنا هي نفسها التي أوردها الغافقي في المادة السابقة .

(:) «قيل هو الاصَّاص واللزاز* ، حَبُّ المثنان» – كشف ص 27 .

(=) تحفة ، ف 268 .

(٪) انظر مادة «لزاز» ، (عدد 1747) .

130 – **أزدَادْرَخْت :**

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «ازاددرخت» (عدد 127) .

(+) الجزائري ، 95 .

(:) «البنج* ، ويقال ازاددخت ، ويقال هو اللبخ» – كشف ، ص 30 .

131 – **أزِرِين** (صفصافات الـ) :

(–) Esérine (Salycilate d').

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 5206 .

(=) *LAR.*, 3/268.

132 – **أَزُوَرْد :**

(–) لاژْوَرْد .

(×) فارسية .

(+) الجزائري ، 51 .

(:) «هو حجر الزُّوَرْد (...) ، هو حجر أرميني ، لونه كلون السماء ، أزرق مشمع» – كشف ، ص 25 .

(=) أدي شير ، ص 141 ؛ تحفة ، ف 239 .

(٪) أ) انظر مادة «لازورد» ، (عدد 1741) .

ب) قد أخطأ الجزائري في جعله من اللازورد الحجر الارميني (انظر تعقيب لكلرك على هذه المادة في ترجمة الكشف) .

133 – **أَزُورْد**[87] :

(–) Azūrd.

87) رسم عند ابن البيطار في ط. بولاق «أزرود» .

(×) بربرية .

(+) البيطار ، 61 مكرر ؛ الجزائري ، 66 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو اسم الخندقوقا* عند البربر بافريقية» – الجامع 23/1 .

2 – الجزائري : «هو حبّ النفل المسمى عندنا شنان» – كشف ، ص 27 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/1 .

134 – أسَارُون :

(–) (Asaron) ἄσαρον .

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 1 ؛ ابن البيطار ، 61 ؛ الجزائري ، 18 .

(:) الغافقي : «الاسارون الصحيح هو المجلوب من بلاد الروم[88] واما الذي يستعمل بالاندلس فليس أسارون بالحقيقة وان كان أشبه به في منظره وخصوصا الجزيري منه (...). وهو نبات له ساق خوارة مدورة يعلو نحْوًا من ذراع متباعد العقد وورق كورق القنطوريون* الصغير أخضر يضرب الى السواد. وباعلاه جملة من شعب بعضها فوق بعض في أطرافها رؤوس صغار في قدر حبّ الحنطة داخلها زغب أبيض ، وله أصل أصغرُ من الخنصر متشعب منه شعب دقاق طُولُ أنملة طيب الريح والطعم. وأما غيره من الاسارون فهو مرّ الطعم كريه الرائحة ، وقوم يجعلونه من أصناف الزراوند* الطويل ، وهو نبات له ورق أصغر من ورق القسوس* وأصلب يضرب الى السواد والغبرة ، وله أغصان دقاق مزوَّاة تعلق بما قرب منها وتترقى في الشجر ، ولها زهر فرفيري كثير مثل زهر الزراوند* يخلف ثمرا كثمر الكبر* ، منه بزر كبزر الخطمي . ولَهُ أصول كثيرة معقدة تدب تحت الأرض ، في لونها غبرة وصفرة الى السواد قوية الرائحة مرة الطعم لذاعة اللسان والفم قليلاً (...). ونوع آخر له ورق أصغر من ورق الزراوند* وأغصان صغار تمتد على الأرض وزهره وثمره كالذي ذكرناه قبله الا أنه أصغر منه وأصوله لينة غير معقدة لونها أصفر تخرج من أصل واحد كالخربَق* الاسود مرة الطعم عطرة الرائحة كرائحة الاسارون ،

88) انظر التعريف به في فقرة ديسقوريدوس ، بعد فقرة الغافقي هذه .

واكثر نباته في التربة البيضاء في الجبال . وقوم آخرون يظنون انه نوع من الماميران* .

(ذيسقوريدوس) : يسمى ناردين* بريا . وورقه يشبه ورق قسّوس* غير أنه اصغر [منه][89] وأشد استدارة ، وله زهر فيما بين الورق عند أصله لونه فرفيري شبيه بزهر البنج* فيه بزر شبيه بالقرطم* وله أصول كثيرة [دقاق][90] ذوات عقد دقيقة معوجة كاصول الثيل الا أنه أدق منه بكثير» – منتخب ، ص ص 13–14 .

2 – ابن البيطار : (أورد في التعريف فقرة ديوسقوريديس التي أوردها الغافقي ، كما أورد فقرة الغافقي نفسه) – الجامع ، 23/1 .

3 – الجزائري : «هو أوْضِمَةٌ عروق ، كاذناب الفار» – كشف ، ص 18 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/20 ؛ تحفة ، ف 36 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 168 ؛ يعقوب بكر : في المعجم العربي ، ص 34 .

135 – أَسْتَرْ :

(–) Ester .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 5245 .

(=) *LAR.*, 3/291 .

136 – أَسْتَرَ :

(–) Estérifier .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 5247 .

(٪) انظر المادة السابقة ، فمنها اشتق هذا الفعل .

137 – اسْتَرَادْيُول :

(–) Œstradiol .

89) الاضافة من «الجامع» لابن البيطار.

90) الاضافة من «الجامع» لابن البيطار.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 9370 .

138 – **أستراديول** (جاوات) :

(−) Œstradiol (Benzoate d') .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 1624 .

139 – **أَسْتَرَة** :

(−) Éstérification .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 5246 .

(٪) انظر مادة «أَسْتَر» ومادة «أَسْتَرَ» ، ومنهما اشتق هذا المصدر .

140 – **اسْتْرُوفَانْتوس** :

(−) Strophantus .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 12818 .

(=) *LAR.*, 6/492 .

141 – **اسْتْرُوفَانْتِين** :

(−) Strophantine .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 12817[1] .

(=) *LAR.*, 6/492 .

142 – **اسْتْرُون** :

(−) Œstrone .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 5884 .

(=) *N.D.E. et H.*, p. 506 .

143 – **اسْتِرِيكْنِين** :

(−) Strychnine .

(×) فرنسية (من اليونانية) .

(+) كليرفيل ، 12823[1] .

(=) *LAR.*, 6/494 .

144 – **أَسْتْرِيُول** :

(−) Œstriol .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 9374 .

145 – **اسْتُوفَرْسُول** :

(−) Stovarsol .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 12788 .

146 – **إسْتِيُوب** :

(−) اسْتِيُوب ؟

(×) فارسية .

(+) الجزائري ، 3 .

(:) «هو الزنبوع[91]» – كشف ، ص 14 .

(=) الانطاكي : التذكرة ، 41/1 ؛ ابن عمر التونسي : الشذور الذهبية ، ص 24 وجه ؛ MULLET, *Noms des Végétaux*, pp. 33–34 .

(٪) قد رسم هذا المصطلح في تذكرة الانطاكي «استبون» ، وقد اتبع هذا الرسم ناشر ط . الجزائر العربية للكشف ، فابدل «استيوب» بـ «استبون» وعقب على هذا

91) هو مصطلح بربري ، انظر : DOZY, *Supp.*, 1/605 .

الرسم بقوله : «كما في تذكرة الانطاكي . وفي النسخ استيوب . وهو تصحيف» ، ونرى ان ما رسم في التذكرة تصحيف بدوره وان ما ذهب اليه ناشر نص الكشف العربي خطأٌ . فالرسم الصحيح اذن هو «استيوب» . وهو الذي ورد عند التونسي في شذوره الذهبية وعند مللاي (Mullet) في بحثه حول أسماء النبات . وعند أحمد عيسى في «معجم أسماء النبات» ، ص 158 (20) .

147 – **أسْرُب** :

(–) سُرْب .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 77 ؛ الجزائري ، 29 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو الرصاص الاسود» – الجامع ، 33/1 .

2 – الجزائري : «اسرب واسربّ ، فارسي ، هو الرصاص ، (ويسمى الرصاص ايضا القِطْر ، بكسر القاف)[92]» – كشف ، ص 21 .

(=) أدي شير ، ص 10 ؛ غرائب ، ص 216 .

148 – **اسْرِنْج** :

(–) سِرِنْج .

(×) فارسية[93] .

(+) الغافقي ، 110 ؛ ابن البيطار ، 74 ؛ الجزائري ، 90 .

(:) 1 – الغافقي : «ويقال سِرِنْج ، وهو السليقون* وهو الزرقون* وباليونانية يسمى سندخوس[94]» – منتخب ، ص 52 .

92) ما وضعناه بين قوسين قد انفردت به ط . الجزائر .

93) والمصطلح حسب مترجم الشرح (ف 28) من اليونانية «συρικον» (syrikon).

94) اصله اليوناني «σανδυχος» (sandykhos) ، وقد استعمل الغافقي هذا المصطلح في حالة الجرّ génétif ، وقد لاحظ مترجما المنتخب (ص 223 ، التعليق 2 ، في الترجمة) ان الاصطلاح اليوناني الوارد عند ابن البيطار أصح (انظر فيما يلي التعليق 97) .

2 – ابن البيطار : «هو السليقون*[95] والزرقون* أيضا عند عامة المغرب[96] ويسمى باليونانية سندوقس[97]» – الجامع ، 32/1 .

3 – الجزائري : «هو الزارقون ، وهو الساليقون» – كشف ، ص 30 .

(=) ادي شير ، ص 10 ؛ تحفة ، ف 54 ؛ شرح ، ف 28 .

149 – **اسْطَرَاغَالُس** :

(–) ἀστράγαλος (Astrágalos).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 68 ؛ الجزائري ، 93 .

(:) 1 – ابن البيطار : «معناه الخنزيري[98] باليونانية ، وهو النبات المعروف بمخلب العقاب[99] الأبيض عند شجاري الأندلس . (ديسقوريدوس) : ثمنس[100] صغير على وجه الارض ، وله ورق وأغصان تشبه ورق وأغصان الحمص ، وزهر صغار لونها فرفيري وأصل مستدير (...) شبيه في شكله بالفجلة الشامية ، يتشعب منه شعب سود صُلْبَةٌ شديدة الصلابة في صلابة القرون مشتبكة بعضها ببعض» – الجامع ، 27/1 .

95) كذا عند لكلرك ، وقد رسم في ط . بولاق «سيلقون» .

96) رسمت «الغرب» في ط . بولاق .

97) كذا رسم المصطلح عند لكلرك ، وهو الرسم الاصح ، وقد رسم في ط . بولاق «دسيدوفس» . و«سندوقس» مصطلح يوناني أصله «σανδυξ» (sandyx): انظر ترجمة المنتخب ، ص 223 .

98) قد اختلف في قراءة هذا المصطلح ، فهو «الجريري» ، في ط . بولاق ، و«الخريري» في الترجمة الفرنسية للجامع ، وقد ترجمه لكلرك بعبارة plantes aux osselets، ولم نعثر لهذا المصطلح على المعنى الذي قصده له المترجم ، لذلك رسمناه «الخنزيري» ، لسببين: الأول هو أن ابن البيطار قد فسر مصطلح «اسطراغالوس» في «التفسير» بقوله : «تأويل هذا الاسم في اليونانية كعب الخنزير» (ص ص 35و–35ظ) ؛ والثاني ان الجزائري قد عرف المصطلح اليوناني بـ«الخنزيري» (انظر تعريفه في هذه المادة) .

99) حرف في ط . بولاق فرسم «العقارب» .

100) انظر مادة «ثمنش» في هذا المعجم ، عدد 697 .

2 – الجزائري : «هو الختزيري[101]» – كشف ، ص 30 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 68 ؛ DOZY. *Supp.*. 1/21 ؛ منتخب ، ف 71 ؛ *Dic. Lat. Fr.*. p. 176 .

150 – اسْطَرَاغَالُوس :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الغافقي ، 71 .

(:) «(ذيسقوريدوس) : ...[102]» – منتخب ، ص 40 .

151 – اسطِوَانَة :

(–) أُسْتُون .

(×)فارسية .

(+) كليرفيل ، 3720 (1–11) .

(=) ادي شير ، ص 11 ؛ غرائب ، ص 216 .

152 – اسْطِوَانِي :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 3721 .

153 – اسْطِوانيّات :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «اسطوانة» ،(عدد 151) .

(+) كليرفيل ، 12817 .

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح«strongylides» بينا عرب بمصطلح «اسطوانة» «cylindre» و بمصطلح «اسطواني» مصطلح «cylindrique».

---

101) كذا رسم المصطلح في ترجمة الكشف الفرنسية ، أمّا ط. الجزائر فقد رسم فيها «الختريري» ، وهو تصحيف.

102) أورد الغافقي في التعريف نفس الفقرة التي أوردها ابن البيطار لديسقوريدوس في المادة السابقة.

154 – اسْطُوخُودُس :

(–) στοιχάδος (Stoikhádos).

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 8 .

(:) «يوناني ، معناه موقف الأرواح ، هو الحلحال» – كشف ، ص 15 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 62 ؛ *L/B*. p. 445 ؛ تحفة ، ف 13 ؛ *Dic. Lat. Fr.*. p. 1481 ؛ شرح ، ف 6 ؛ منتخب ، ف 28 .

155 – اسْطُوخُودُوس[103] :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 62 .

(:) «(ابن الجزار)[104] : معناه موقف الأرواح . (ديسقوريدوس) : ينبت في الجزائر التي يُقال لها غلاطيًا والبلاد التي يقال لها مصّاليا . واسم تلك الجزائر سْتُخَادس[105] وسمي هذا العقار باسم الواحدة من هذه الجزائر . وهو نبات دقيق الثمرة له جمة كجمة[106] الصعتر* إلا أن هذا أطول ورقًا من ورق الصعتر* » – الجامع ، 24/1 .

156 – اسْطُوخُوذُوس :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «اسطوخودس» ،(عدد 154) .

(+) الغافقي ، 28 .

---

103) رسم المصطلح «اسطوخوذوس» بالذال المعجمة في ط. بولاق.

104) سبق التعريف به في التعليق 68 من حرف الألف.

105) رسم في ط. بولاق «سنجادس» وهو تحريف ، وقد رسمه لكلرك – في ترجمة الجامع – بالأحرف اللاتينية stekhades ، ورسم في المنتخب (ف 20) «سطوخاذيس».

106) وردت العبارة عند ابن البيطار – وكذلك في المنتخب – «حمة كحمة» بالحاء المهملة ، وهو تصحيف (راجع التعليق 2 فيا سبق من هذا الحرف).

(:) «(ذيسقوريدوس) : ...[107]» – منتخب ، ص 24 .

157 – **اسْطِيرْ اطِيقُوس**[108] :

(–) ἀστὴρ αττικος (Astèr attikos).

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 88 ، ابن البيطار ، 64 .

(:) 1 – الغافقي : «زعم ابن وافد[109] انه الحالبة القابضة وهي القرصعنة* وأخطأ في ذلك ، انما هو النبات المسمى بالعجمية قسطيلة[110] . (ذيسقوريدوس) : هو نبات له ساق صلبة خشنة على طرفها زهرة صفراء شبيهة بزهر البابونج* ، ومنه ما يضرب لونه الى الفرفرية ، وله رؤوس مشققة وورق شبيه في شكله بالكوكب . فاما الورق الذي على الساق فانه الى الطول مائل عليه زغب» – منتخب ، ص 47 .

2 – ابن البيطار : «زعم ابن وافد انه القرصعنة* ، وهو غلط ، (ديسقوريدوس) : ...[111]» – الجامع ، 1/25 – 26 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 64 ؛ *L/D*, p. 23 ؛ منتخب ، ف 88 ؛ *M.M.D.*, 1/LVIII .

158 – **اسْفَاقُس** :

(–) ἐλελίσφακος (Élelisphakos).

107) فقرة ديسقوريدوس هنا هي نفسها التي أوردها ابن البيطار في المادة السابقة.

108) رسم المصطلح في ط. بولاق «اسطراطيقوس».

109) ابن وافد (أبو المطرف عبد الرحمان بن محمد – اللخمي ، ت. 467هـ/1075م)– هو عالم في الفلاحة والطب ورجل سياسة اندلسي من أهم ما ألف كتاب في الادوية المفردة قضى في تأليفه عشرين سنة – انظر حوله : صاعد الاندلسي : طبقات الأمم ، ص ص 83–84 ؛ القفطي : تاريخ الحكماء ، ص ص 225–226 ؛ ابن أبي اصيبعة : العيون ، 2/49 ؛ العمري : المسالك ، 5/418–419 ؛ Brockelmann, *G.A.L.*, 1/485, *Suppl.*, 1/887 ; Leclerc, *Histoire*, 1/545–547.

110) هو مصطلح لاتيني اسباني أصله castila : انظر ترجمة المنتخب ، ص 193.

111) الفقرة التي أوردها ابن البيطار لديسقوريدوس هي نفسها الواردة عند الغافقي في تعريفه.

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 83 .

(:) «يونانية . هو لسان الابل ؛ وهو الناعمة ، ويسمى بالسالمة ، وهو سواك النبي ، يشربه اليهود عندنا عوضا من التاي[112]» – كشف ، ص 29 .

(=) لكلرك : كشف (ترجمة) ، ف 83 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 140 ؛ تحفة ، ف 30 ؛ منتخب ، ف 29 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 581 .

(٪) انظر مواد «اشقاق» (عدد 187) و «الالسفاقن» (عدد 263) و «الاليسفاقون» (عدد 264) .

159 – **إسْفَانَاخ** :

(–) اسْبَانَاخ .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 42 ؛ ابن البيطار ، 63 ؛ الجزائري ، 41 ؛ كليرفيل ، 5067 .

(:) 1 – الغافقي : «(الفلاحة)[113] : بقلة معروفة ، [تعلو شبرا ولها ورق ذو شعب (...)] ومن الاسفاناخ بري وهو[114] كالبستاني [غير انه][114] ألطف عيدانا منه وأدق [وأكثر تشريفا ودخولا في ورقه][114] وأقل ارتفاعا من الارض» – منتخب ، ص 37 .

2 – ابن البيطار : (أورد نفس التعريف الذي اورده الغافقي) – الجامع ، 1/25 .

112) هو مصطلح ماليزي الاصل ، اصله «têh» : انظر : *N.D.E. et H.*, p. 744 ; *D.E.F.*, p. 653 .

113) هو حسب مترجمي المنتخب كتاب «الفلاحة النبطية» لابن وحشية ، وهو أبو بكر احمد بن علي ابن وحشية النبطي ، عالم عراقي أرامي الاصل عاش في القرن الثالث الهجري (التاسع الميلادي) وعني بالكيمياء وبعض العلوم الخفية . من أهم ما وضع كتاب «الفلاحة النبطية» الذي انطلق فيه منطلقا شعوبيا اذ حاول أن يحيي ثقافة البابليين وحضارتهم ويبين تميزهم على العرب ، وقد غلب عليه في هذا الكتاب المزج بين العلم والخرافة ، انظر حوله وحول الفلاحة النبطية : Leclerc, *Histoire*, 1/308–315 ; Sarton, *Introduction*, 1/630–635 ؛ بروكلمان ، 4/319–323 .

114) الاضافات من نص «الأدوية المفردة» للغافقي ، ص ص 65–66 ، ومن نص «الجامع» لابن البيطار 1/25 في ط. بولاق .

3 – الجزائري : «و[يقال] اسفناج ، هو السبناخ والاسبانخ» –كشف ، ص 23 .

(=) تحفة ، ف 47 ؛ منتخب ، ف 62 ؛ غرائب ، ص 216 .

– **اسْفَرم** (مورد) :

(+) ابن البيطار ، 2187 .

(–) انظر مادة «مورد اسفرم» ،(عدد 1887) .

160 – **إسْفِيْسْت** :

(–) اسْپِسْت .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 78 .

(:) «هي الفَصفَصَة* . والرطبة أيضًا» – الجامع ، 34/1 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 288 ؛ ابن البيطار : التفسير ، ص 16 وجه ، التاج ، ص 118 ؛ ادي شير ، ص 10 ؛ تحفة ، ف 359 ؛شرح ، ف 346 ؛*M.M.D.*، 1/137 ؛ غرائب ، ص 240 ؛ المنجد : المفصل ، ص ص 60 – 61 .

(٪) انظر مادة «فصفصة» ،(عدد 1384) .

161 – **إسْفَنْج** :

(–) σπόγγος (Spongos).

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 105 .

(:) «يقال له الغيم والغمام . (ابن سينا)[115] : هو جسم بحري[116] متخلخل كاللبد يقال إنه حيوان يتحرك في الماء يلتصق بما يتشبث به ولا يبارحه» – منتخب ، ص 50 .

115) سبق التعريف به في التعليق 36 من الفصل الثالث من القسم الأول.

116) في الأصل –المنتخب– «بجري» وهو تصحيف . والاصلاح من أدوية الغافقي ص 89.

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 75 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 196 ؛ تحفة ، ف 42 ؛ منتخب ، ف 105 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1470 ؛ شرح ، ف 5 ؛ *M.M.D.*, 1/167 ؛ غرائب ، ص 252 .

162 – **إسْفَنْج** (بحري) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الجزائري ، 36 .

(:) «هو النشاف الذي يمسح به البيوت من الماء» – كشف ، ص 22 .

163 – **إسْفَنْج** (البحر) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «اسفنج» ،(عدد 161) .

(+) ابن البيطار ، 75 .

(:) «(ابو العباس النباتي)[117] : قد تحققنا فيه أنه ينبت على الحجارة ، بخلاف زعم من زعم انه حيوان أو كالحيوان وفيه قوة حيوانية وليس من ذلك كله في شيء ، انما هو أصله شيء يشبه الليف الرقيق الذي يتكون على الحجارة أو كَلِيفِ أُكَرِ البحر (...) يتأ عليها من جانبي كل شعرة جُلَيْدَةٌ صغيرة ثم يتصل بعضها ببعض شيئا بعد شيء حتى يصير على الهيئة المعروفة» – الجامع ، 32/1 .

164 – **اسفنج** (حجر الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «اسفنج» ،(عدد 161) .

(+) ابن البيطار ، 611 ؛ الجزائري ، 389 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(ديسقوريدوس) : [هو] الحصاة الموجودة في الاسفنج» – الجامع ، 9/2 .

2 – الجزائري : «هو الحفَّافة ، ويقال له النشاف (...) ، وهو الحجر الذي يوجد في اسفنج البحر» – كشف ، ص 69 .

117) سبق التعريف به ، انظر التعليق 10 في الفصل الثاني من القسم الأول.

165 – **اسفنجة :**

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «اسفنج» ،(عدد 161).

(+) كليرفيل ، 5091.

166 – **اسفنجيّ :**

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «اسفنج» ،(عدد 161)

(+) كليرفيل . 12702.

(٪) عرّب بهذا المصطلح مصطلح «spongieux».

167 – **إسْفَنْد :**

(–) إسپَند.

(×) فارسية.

(+) الجزائري . 94.

(:) «هو الحرمل ، فارسي معرّب» – كشف ، ص 30.

(=) البيروني : صيدنة ، ص 155 ؛ لكلرك : كشف (ترجمة) ، ف 94 ؛ ادي شير ، ص 10 ؛ شرح ، ف 160 ؛ غرائب ، ص 216.

(٪) أ) انظر مادة «اسفيدار» ،(عدد 169).

ب) يرى مايرهوف في ترجمة «الشرح» ان «اسپند» – الاصل الفارسي عنده لمصطلح «اسفند» – مشتق من الفارسية «سپنتا» بمعنى «الأبيض الصافي» ، وقد جعل ابن ميمون – مؤلف «الشرح» – من الاسفند مرادفا للحرمل بالعربية ، وذلك يتماشى مع ما ذكره الجزائري في هذه المادة. الا أن ادي شير ذهب الى أن اصل «اسفند» هو «اسفند اسفيد ، بحذف الشطر الأخير منه» ، وعرف الاسفند بانه «الخردل الابيض». ونحن نرى في هذا المذهب تعسفًا ، لأن «اسفند اسفيد» هو المقابل الفارسي حسب البيروني لمصطلح «الحُرْف» بالعربية والاسفند هو المقابل للحرمل ، انظر مزيدا من المعاني والمرادفات لمصطلح «اسفند» في «المعرّب» للجواليقي ، ص ص 66–67 ، وكذلك في مجلة المشرق ، 1 (1898) ، ص ص 440–441 ، وص 442.

168 – **أسْفِيدَاج :**

(–) سْپِيدْآب.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار ، 73 ؛ الجزائري ، 22 ؛ كليرفيل ، 2398.

(:) 1 – ابن البيطار : (لم يعرفه) – الجامع ، 31/1.

2 – الجزائري : «فارسي معرب ، هو بيَّاض الوجه ، ويقال اسفيداج الرصاص ورماد الرصاص» – كشف ، ص 19.

(=) ادي شير ، ص 9 وص 10 ؛ تحفة ، ف 37 ؛ منتخب ، ف 109 ؛ شرح ، ف 29 ؛ غرائب ، ص 216.

(٪) انظر مادة «اسفيذاج» ،(عدد 170).

169 – **اسْفِيدَار :**

(–) اسْفَنْداسْفِيد.

(×) فارسية.

(+) الجزائري ، 92.

(:) «هو الخردل الابيض ، والحُرْف البابلي» – كشف ، ص 30.

(=) البيروني : صيدنة ، ص 38 ، وص 156 ؛ ادي شير ، ص 10.

(٪) انظر ملاحظاتنا على مادة «اسفند» ،(عدد 167).

170 – **اسفِيذَاج :**

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «اسفيداج» ،(عدد 168).

(+) الغافقي ، 109.

(:) (لم يعرّفه) – منتخب ، ص 52.

171 – **أسْفِينيّ :**

(–) Sphénoïde.

(×) فرنسية (من اليونانية).

(+) كليرفيل ، 12673 و 12674.

(=) LAR., 6 445 ؛ *N.D.E. et H.*, p. 708 .

172 – **أَسْفِيُوس** :

(–) اَسْبْ كُوش .

(×) فارسية .

(+) الجزائري ، 87 .

(:) «هو بزر قطونا* » – كشف ، ص 30 .

(=) Dozy, *Supp.*, 1/23 ؛ تحفة ، ف 55 ؛ شرح ، ف 52 .

173 – **أَسْقِلْبِيَاس** :

(–) ἀσκληπιας (Asklêpias).

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 39 .

(:) «سماه حنين[118] في كتاب جالينوس القنابرى* .|(ذيسقوريدوس) : نبات له أغصان طوال عليها ورق مستطيل كورق قسوس*| شكلاً، ذو عروق كثيرة دقاق [طيبة الرائحة][119] وزهرهُ ثقيل الرائحة وله بزر كبزر بالاقينوس[120]» – منتخب ، ص 31 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 66 ؛ منتخب ، ف 39 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 170 ؛ *M.M.D.*, 2/XLII .

(٪) انظر ايضا مادة «أسقليفياس» (عدد 174) .

– **اسقلبيوس** (فاناقس) :

(+) ابن البيطار ، 1663 .

(–) انظر مادة «فاناقس اسقلبيوس» (عدد 1352) .

(118) هو حنين بن اسحاق العبادي ، سبق التعريف به في التعليق 234 من مقدّمة هذا العمل .

(119) الاضافة من نص «الأدوية المفردة» للغافقي ، ص 55 ، وكذلك من «الجامع» لابن البيطار (انظر التعليق 122) .

(120) هو مصطلح يوناني اصله «πελεκινος» (pelekinos) . انظر ترجمة المنتخب ، ص 226 .

174 – **اسقليفياس**[121] :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «اسقلبيّاس» ، (عدد 173) .

(+) ابن البيطار ، 66 .

(:) «سماه حُنَيْن في «مفردات جالينوس» القُنَابَرَى* وغلط في ذلك القول هو ومن قال بقوله أيضًا لأن القنابرى* أيضًا مشهورٌ بالشّام عند كافّة النّاس ، وليست ماهيّتُه مَاهِيَةَ هذا ولا مَنْفَعَتُه منْفعَتَه أيضًا . والقُنَابَرَى لم يذكره ديسقوريدوس ولا جالينوس في بسائطها . (ديسقوريدوس) : ...[122]» – الجامع ، 1/26–27 .

175 – **اِسْقَنْقُور** :

(–) σκίγκος (Skinkos).

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 25 .

(:) «هذا اسمه في بلدنا ، الا أنه قليل ، والجيد لا يوجد عندنا . وهو حيوان مثل الزرمومية[123]» – كشف ، ص 20 .

(=) تحفة ، ف 385 ؛ *M.M.D.*, 2/XIX ؛ غرائب ، ص 252 .

(٪) انظر مادة «سقنقور» ، (عدد 1065) .

176 – **اسْكْرُوبُول** :

(–) Scrupule.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 12170 .

(=) *LAR.*, 6/260 .

(٪) المصطلح يعني وحدة وزنية تساوي 1,296 غراما .

(121) حرف المصطلح في ط ، بولاق فرسم «اسقلبناس» .

(122) فقرة ديوسقريديس التي أوردها ابن البيطار هنا هي نفسها التي أوردها الغافقي في مادة «اسقلبياس» (عدد 173) .

(123) المصطلح بربري أصله «تَزَرْمَمُّويْتْ» (tazarmammûyt) . أنظر : Dozy, *Supp.*, 1/589 .

177 – اسْكُودِيَّة :

(−) Skodisme.

(×) فرنسية (من النمساوية).

(+) كليرفيل ، 12481.

(=) *LAR.*, 6/375.

(٪) المصطلح مشتق من اسم الطبيب النمساوي يوسف سكودا (Joseph Skoda) الذي عاش بين 1805 و 1891.

178 – اسكُولين (غراء بالـ) :

(−) Ésculine (Gelose à l').

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 6235.

(=) *LAR.*, 3/268.

179 – اِسْمَنْت :

(−) Cément.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 2345 و 6131.

(=) *LAR.*, 2/264.

180 – اِسُوفُورُون :

(−) (Isopyron) ἰσοπυρον.

(×) يونانية.

(+) الغافقي ، 89.

(:) «(ذيسقوريدوس) : ويسمى فاسيليون[124] لأنه نبات يشبه الفاسيلس[125]

124) هو مصطلح يوناني اصله «φασήλιον» (phasêlion).

125) هو أيضا مصطلح يوناني أصله «φασηλος» (phasêlos).

[والفاسيلس فيما زعم قوم][126] هو اللوبيا* الأبيض. ويخرج منه عند موضع الورق شيء أبيض شبيه بالخيوط ملتف كما يخرج نبات اللوبيا* الابيض ، وعلى طرف النبات رؤوس دقاق مملُوءة بزرًا طعمه كطعم الانيسون*» – منتخب ، ص ص 47–48.

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 89 ؛ منتخب ، ف 89 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 860 ؛ *M.M.D.*, 1/LVIII.

(٪) انظر مادة «اصوفورون» ، (عدد 196).

181 – أسيُّوس :

(−) (Assios) ἄσσιος.

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 72.

(:) «هو ثلج الصين عند القدماء من أطباء مصر ، ويعرفه عامة المغرب وأطباؤها بالبارود*. (جالينوس) : سمي هذا الحجر أسيوس ، وليس هو صلبًا كالصخر ، لأنه شبيه في لونه وقوامه بالحجارة المتولدة في قدور الحمامات ، وهو رخو يتفتت بسهولة ويتكون عليه شيء شبيه بغبار الرحا الذي يرتفع ويلتصق بالحيطان اذا نخل الدقيق . وهذا الدواء يسمى زهر الحجر المجلوب من أسيوس» – الجامع ، 30/1.

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 72 ؛ منتخب ، ف 187 ؛ *M.M.D.*, 1/167.

182 – أسّيوس (حجر)[127] :

(−) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) ابن البيطار ، 638.

(:) «هو البارود* (...) وأهل مصر يعرفونه بثلج الصين» – الجامع ، 12/2.

183 – أشترغار :

(−) اَشْتَرْغَاز.

126) الاضافة من نص «الادوية المفردة» للغافقي ، ص 80 ، وكذلك من نص «الجامع» لابن البيطار ، 38/1 (مادة «اصوفورون»).

127) حرف المصطلح في ط . بولاق فرسم «حجر أبسوس».

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 84 .

(:) «تأويله بالفارسية شوك الجمال» – الجامع ، 35/1 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 45 ؛ Dozy, *Supp.*, 1/24 ؛ ادي شير ، ص 10 ؛ منتخب ، ف 36 ؛ شرح ، ف 31 ؛ غرائب ، ص 216 .

184 – **أشترغاز** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الغافقي ، 36 .

(:) «(ذيسقوريدوس) : يقال انه ينبت في ليبوي وأصله يشبه الانجدان* إلا أنه أدق منه وهو حريف رخو ليس له صمغ» – منتخب ، ص 29 .

185 – **إشراس** :

(–) سيريش .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 88 ؛ الجزائري ، 99 .

(:) 1 – ابن البيطار : «ليس هو من أصول الخنثى كما زعم جماعة من المفسرين وانما هو من نبات آخر غيره يشبهه بعض الشبه . (أبو العباس النباتي)[128] : هو معروف بالمشرق كله ، يحمل من نواحي حران الى سائر البلدان ويجلب الينا من جبالها ويطحن بالطواحين ويؤتى به أصولا[129] كأصول الخنثى الا انها أطول لونها أصفر ومع الصفرة تميل الى حمرة وفيها صلابة تُرَضُّ وتطحن ، وهو عند الاساكفة وغيرهم (...) . وقد يسمي بعض أهل الاندلس البرواق المشهور بها اشراسا وليس ذلك بشيء . ومنهم من ظن ان الاشراس أصل المغاث المعروف بالمشرق (...) وليس كما ظنوا ، والبرواق معروف بالمشرق وغيره بنوعيه ، ومنه نوع ثالث يسمى بجهة البيت المقدس بالصوى وكأنه البرواق

128) سبق التعريف به ، انظر التعليق 10 في الفصل الثاني من القسم الأول .

129) رسمت «اصول» في ط . بولاق .

المغربي[130] الا أنه أكبر[131] منه وأمرّ وثمره أعظم وأصلب وزهره كذلك ، وأصله خربقي الشكل أصفر . واما الاشراس فأعظم من هذا ، وورقه على شكل ورق البرواق[132] المسمى بالخنثى الا أنه أعرض وأقصر ، وله ساق مثل ساقه الا انها في غلظ الاصبع الوسطى طولها ذراعان وأكثر ، مستديرة على أطرافها من نحو ثلث الساق زهر أبيض ضخم يشبه زهر البرواق (...) فيه يسير حمرة الا انها مليحة المنظر وثمرهُ مستدير وأصله كأنه أصل العنصل» – الجامع ، 38/1 .

2 – الجزائري : «هو نوع من البصول الذي يلصق به صُنّاعُ الصبّاط[133] الجلد ، وهو نبات له ورق كورق البصل لكنه أغلظ وأعرض وزهره الى بياض وحمرة يخلف بزرا الى استطالة وحمرة ومرارة» – كشف ، ص 30 – 31 .

(=) المعجم الكبير ، ص 319 .

186 – **أُشَّق** :

(–) أُشَهْ .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 35 ؛ ابن البيطار ، 83 ؛ الجزائري ، 28 ؛ كليرفيل ، 6127 .

(:) 1 – الغافقي : «ويقال أشج ووشج* ووشق*» . (ذيسقوريدوس) : امونياقن[134] ، هو صمغ نبات يشبه الكلخ[135] في شكله ، ينبت في بلد ليبوي فما يلي

130) هي «العربي» في ط . بولاق ، والاصلاح من الترجمة الفرنسية .

131) رسمت «اكثر» في ط . بولاق ، والاصطلاح من الترجمة .

132) رسم «البروق» في ط . بولاق .

133) الصباط مصطلح عامي مغربي يعني الحذاء ، من الاسبانية zapato . أنظر: Simonet, *Glosario*, pp. 506–507 ؛ Dozy, *Supp.*, 1/625 .

134) هو مصطلح يوناني أصله «αμμώνιακον» (ammôniakon).

135) كذا في المنتخب ، وقد سمي «القنا» في نص «الأدوية المفردة» للغافقي ص 50 ، و«الجامع» لابن البيطار ، 34/1 ؛ والكلخ والقنا لها نفس المعنى .

قوريني ويقال لشجرته اغاسوليس[136]» – منتخب ، ص ص 28 – 29 .

2 – ابن البيطار : «ويقال أشج ووشق° ولزاق الذهب ، وغلط من جعله صمغ الطرثوث . (ديسقوريدوس) : ...[137]» – الجامع ، 34/1 .

3 – الجزائري : «أشق أو أشج بمعنى واحد . وهو معرّب من الفارسية وهو الوشق° (...) وهو صمغ شجرة الكلخ . وقيل هو صمغ الطرثوث» – كشف ، ص 20 .

(=) ادي شير ، ص 11 ؛ تحفة ، ف 29 ؛ شرح ، ف 124 ؛ غرائب ، ص 216 .

(٪) انظر أيضا مادتي «وشج» (عدد 1994) و«وشق» (عدد 1996) .

187 – **أُشْقَاق** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «اسفاقس» ، (عدد 158) .

(+) الجزائري ، 42 .

(:) «هو حبيقة السدر . وبالبربرية تلساس[138] وبالعجمية شالبية° وهي الناعمة» – كشف ، ص 23 .

(٪) انظر أيضا مادتي «الالسفاقن» (عدد 263) و«الاليسفاقون» ، (عدد 264) .

188 – **اِشْقِيل** :

(–) σκιλλα (Skilla).

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 15 .

(:) «هو الفرعون ، والعنصل وبصل الفأر لأنه يقتله» – كشف ، ص 17 .

(=) L/B, p. 447 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 196 ؛ تحفة ، ف 31 ؛ شرح ، ف 60 ؛ *M.M.D.*, 1/139 ؛ غرائب ، ص ص 252 – 253 .

136) مصطلح يوناني اصله «ἀγασυλλίς» (agasyllis).

137) قول ديوسقريديس هنا هو نفسه الذي أورده الغافقي في تعريفه .

138) لم نعثر على أصل هذا المصطلح البربري في مراجعنا ، ولعله tilaṣṣas حسب رسم لكلرك له في ترجمة الكشف .

189 – **أُشْنَان** :

(–) أُشْنَان .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 76 ؛ ابن البيطار ، 87 ؛ الجزائري ، 35 .

(:) 1 – الغافقي : « (أبو حنيفة)[139] : هو الحَرَضُ ، يغسل به الثياب وأجناسه كثيرة وكلها من الحمض (...) . (غيره)[140] : هو نبات لا ورق له وله أغصان وشعب فيها شبه العقد[141] [وهي رخصة][142] كثيرة الماء يعظم حتى يكون له خشب غليظ يوقد ، طعمه مالح وناره حارة جدا ، ورائحة دخانه كريهة» – منتخب ، ص 42 .

2 – ابن البيطار : «(أبو حنيفة) : هو أجناس كثيرة ، وكلها من الحمض والاشنان هو الحرض ، وهو الذي يغسل به الثياب . وقال غيره : أشنان القصارين هو الغاسول الذي يغسل به الثياب ويحل به اللك° حتى تمكن به الكتابة . (البكري)[143] : الاشنان هو نبات لا ورق له وله أغصان دقاق فيها شبيه بالعقد وهي رخصة كثيرة المياه ، ويعظم حتى يكون له خشب غليظ يستوقد به وناره حارة جدا ورائحة دخانه كريهة وطعمه الى الملوحة وهو من الحَمْضِ» – الجامع ، 37/1 .

3 – الجزائري : «بالضم والكسر ، وهو الغاسول [العشبي][144] ويسمى أبا فابس[145] واباقابوس[145] . واذا حرق خرج منه شب [ارماس][144] أو قِلْيٌ أو رماد وهو

139) سبق التعريف به ، انظر التعليق 20 في الفصل الأول من القسم الأول .

140) كذا في المنتخب وفي نص «الادوية المفردة» للغافقي ، ص 81 ؛ وهو «البكري» (أبو عبيد) عند ابن البيطار .

141) وردت الجملة عند ابن البيطار كما يلي : «وله اغصان دقاق فيها شبيه بالعقد» .

142) في المنتخب «وخصلة» ، والاصلاح من ادوية الغافقي ومن جامع ابن البيطار .

143) سبق التعريف به ، انظر التعليق 63 في حرف الألف .

144) الاضافة من ترجمة «الكشف» الفرنسية .

145) كذا رسم المصطلحان في نص «الكشف» العربي وفي ترجمته الفرنسية ، وهما تحريفان للمصطلح اليوناني «إبوفايس» اليوناني (انظر هذه المادة في معجمنا ، عدد 50) ، ونلاحظ هنا أن الجزائري قد أدخل الاعراب على المصطلح اليوناني فاعتبر «أبو» اليونانية تعني «الاب» بالعربية .

شب العصفر° (...) واذا صفّي كان منه ملح القِلْي الرطب» – كشف ، ص 21 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 72 ؛ ادي شير ، ص 11 ؛ غرائب ، ص 216 .

(٪) قد اختصر ابن العبري في منتخبه التعريف الذي أورده الغافقي في «الادوية المفردة» اختصارا كبيرا ، ثم ان التعريف الذي أورده ابن البيطار في الجامع يكاد يكون نفس التعريف الذي أورده الغافقي في أدويته الا أن بينهما اختلافا ، ولذلك نرى من المفيد إيراد تعريف الغافقي الاصلي لابراز الفرق بينه وبين منتخب ابن العبري من جهة ، وبينه وبين ابن البيطار من جهة أخرى : «(أبو حنيفة) : اجناس الاشنان كثيرة وكلها من الحمض ، والاشنان هو الحرض وهو الذي يغسل به الناس الثياب . (ابن جناح) : الأشنان هي حشيشة القِلْي والقصارون يدقون هذا النبات يابسًا وينخلونه ويذرونه على الثياب ويغسلونها به وربما طبخوه بالماء وغسلوا الثياب بطبيخه . (غيره) : هو الغسول الذي يغسل به الثياب ويحل به اللك حتى تمكن به الكتابة . وهو نَبَاتٌ لا ورق له وله أغصان وشعب فيها شبه العقد رخصة كثيرة الماء ويعظم حتى يكون له خشب غليظ يوقد ، وطعمه الى الملوحة وناره حارة جدا ورائحة دخانه كريهة وله أصناف كثيرة» – الادوية المفردة ، ص ص 81–82 .

190 – **أشنان** (داود) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 87 مكرر .

(:) «هو الزوفا° اليابس» – الجامع ، 38/1 .

191 – **أُشْنَة** :

(–) أُشْنَه .

(×) فارسية[146] .

(+) الغافقي ، 3 ؛ ابن البيطار ، 85 ؛ الجزائري ، 10 .

146) ذهب مترجم الشرح الى أن المصطلح من السريانية «šanta».

(:) 1 – الغافقي : «هو المعروف بشيب العجوز ، ينبت على البلوط° وغيره من الشجر» – منتخب ، ص 14 .

2 – ابن البيطار : «هو المعروف بشيبة العجوز» – الجامع ، 36/1 .

3 – الجزائري : «هي التي تكون على أعواد الشجر كالصنوبر° والسفرجل والبلوط° (...) وهي على الاشجار كالطحلب على الماء» – كشف ، ص 16 .

(=) ادي شير ، ص 11 ؛ شرح ، ف 11 ؛ المعجم الكبير ، ص 323 ؛ غرائب ، ص 216

192 – **اِصْطُرَك** :

(–) Asṭūrkā.

(×) سريانية (من اليونانية) .

(+) ابن البيطار ، 97 ؛ الجزائري ، 4 .

(:) 1 – ابن البيطار : «قيل إنها الميعة اليابسة» – الجامع ، 39/1 .

2 – الجزائري : «هو صمغ الزيتون» – كشف ، ص 14 .

(=) تحفة ، ف 58 ؛ شرح ، ف 228 ؛ *M.M.D.*, 2/XIX ؛ غرائب ، ص 253 ؛ يعقوب بكر : في المعجم العربي ، ص 62 .

(٪) أ) انظر ايضا مادة «سطركا» ، (عدد 1054) .

ب) المصطلح السرياني مْن اليونانية «στυραξ» (styrax).

193 – **اِصْطِفِلِين** :

(–) σταφυλῖνος (Staphylinos).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 96 ؛ الجزائري ، 100 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو الجزر° بلغة أهل الشام» – الجامع ، 39/1 .

2 – الجزائري : «هو الجزر°» – كشف ، ص 31 .

(=) شرح ، ف 73 ؛ المعجم الكبير ، ص 332 ؛ يعقوب بكر : في المعجم العربي ، ص ص 64–65 .

194 – **أَصَف** :

(–) Sélāf.

(×) عبرية[147].

(+) ابن البيطار، 95؛ الجزائري، 43.

(:) 1 – ابن البيطار: «هو لغة في اللصف* وهو الكبر*» – الجامع 39/1.

2 – الجزائري: «هو حبّ الكبر* ويقال له الكبّار*» – كشف، ص 23.

(=) شرح، ف 197؛ يعقوب بكر: في المعجم العربي، ص ص 138–139.

(٪) انظر أيضًا مادة «لصف»، (عدد 1748).

195 – **أُصْمِيُوم** (حمض الـ) :

(–) Osmique (Acide) من «Osmium».

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 205.

(=) *LAR.*, 5/265؛ *N.D.E. et H.*, p. 517.

(٪) مصطلح «osmium» مشتق من اليونانية «ὀσμή» (osmê).

196 – **إِصُوفُورون**[148] :

(–) و(×) و(:) و(=): انظر مادة «اسوفورون»، (عدد 180).

(+) ابن البيطار، 89 (والجامع، 38/1).

197 – **أَطَا ا**[149] :

(–) ἰτέα (Itéa).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 102.

147) المصطلح عربي خالص حسب الزبيدي. انظر التاج، ص 139.

148) رسم في ط. بولاق «أصفرن» وهو تحريف.

149) رسم في ط. بولاق «آط ء».

(:) «هو شجر الغَرَب باليونانية» – الجامع، 39/1.

(=) *M.M.D.*, 1/XXXVIII, 2/LI.

198 – **أَطْرِيلاَل** :

(–) و(×) و(=): انظر مادة «آطريلال»، (عدد 1).

(+) الجزائري، 98.

(:) «اطريلال واطليلال، لفظة بربرية معناها رجل الطير وفي مصر معناها رجل الغراب» – كشف، ص 30.

199 – **إِطْرِيَة** :

(–) ἴτρια (Itria).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 100؛ الجزائري، 46.

(:) 1 – ابن البيطار: «(ابن سينا)[150]: هي كالسيور، تتخذ من الفطير وتطبخ في الماء بلحم وبغير لحم وتسمى في بلادنا رشتة*» – الجامع، 39/1.

2 – الجزائري: «هو ما صنع من العجين الفطير، كالماقرون[151] وأنواع الرشتة*» – كشف، ص 24.

(=) غرائب، ص 173؛ يعقوب بكر: في المعجم العربي، ص 74.

(٪) اعتبر المصطلح في مرجعينا من أصل أرامي هو «aṭrin» أو «itrita» والأرامي نفسه من اليونانية. وقد اعتبرنا اليونانية أصلا مباشرا للمصطلح المعرب للتطابق الظاهر بينه وبين المصطلح اليوناني.

200 – **أَطْمَاط** :

(–) اَطْمَاط.

150) سبق التعريف به، راجع التعليق 36 في الفصل الثالث من القسم الأوّل.

151) هو مصطلح ايطالي اصله macarone – وهو ما يسمى اليوم بالمقرونة – انظر: لكلرك: ترجمة الكشف، ف 46؛ *N.D.E. et H.*, p. 433؛ *D.E.F.*, p. 400. ومنه المصطلح الفرنسي macaroni.

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار . 103 .

(:) «أطماط وأطموط وأطبوط . وهو البندق* الهندي المعروف بالرتة*[152] ومنهم من زعم انه الفوفل* وليس بصحيح . وانما هوجوز* الرتة*[152]» – الجامع ، 39/1 .

(=) البيروني : صيدنة . ص 49 ؛ ادي شير ، ص 11 .

201 – **أَطْمُوط** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الغافقي . 102 .

(:) (لم يعرفه) – منتخب . ص 50 .

– **اَطِّيقوس** (أسطير) :

(+) الغافقي . 88 ؛ ابن البيطار . 64 .

(–) انظر مادة «اسطيراطيقوس» . (عدد 157) .

202 – **أَغَارِيقُون** :

(–) ἀγαρικον (Agarikon).

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 24 ؛ الجزائري ، 40 ؛ كليرفيل ، 557 و 9545 .

(:) 1 – الغافقي : «(ذيسقوريدوس) : أصل شبيه بأصل الانجدان* غير انه ليس ظاهره بكثيف كاصل الانجدان* لكنه متخلخل كله . وهو صنفان ذكر وأنثى وأجودهما الانثى وهو الذي في داخله طبقات مستقيمة والذكر مستدير ليس بذي طبقات وكلاهما في الطعم متشابهان ، أوَّلَ ما يذاقان يوجد في طعمها حلاوة ثم يتغير [طعمهما عما كان فيه من الحلاوة ثم يتزايد التغير فيه][153] إلى أن تظهر فيه مرارة . ومن الناس من زعم أنه أَصْلُ نبات ومنهم من قال انه يتكون من العفونة في أشجار تتسوَّس كَمِثْلِ ما

152) حرف المصطلح في ط. بولاق فرسم «زنة».

153) الاضافة من نص «الأدوية المفردة» للغافقي ، ص 30 ؛ ومن الجامع لابن البيطار ، 146/3 .

يتكون الفطر» – منتخب ، ص 22 .

2 – الجزائري : «يوناني ، هو الغاريقون*» – كشف ، ص 22 .

(=) *L/B*, p. 442 ؛ تحفة ، ف 435 ؛ منتخب ، ف24 ؛ *M.M.D.*, 1/141 ؛ غرائب ، ص 253 .

(٪) انظر مادة «غاريقون» ، (عدد 1300) .

203 – **أغاليقى**[154] :

(–) γλεύκινος (Gleukinos).

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 80 .

(:) «هو الميبختج*» – كشف ، ص 29 .

(=) لكلرك : كشف (ترجمة) ، ف80 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 715.

(٪) انظر مادة «اغليقي» ، (عدد 206) .

204 – **أَغْرُسْطُس** :

(–) ἀγρωστις (Agrôstis).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 109 ؛ الجزائري ، 101 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو باليونانية النجم بالعربية . وهو أيضًا الثيل*» – الجامع ، 40/1 .

2 – الجزائري : «هو النجم ، وهو الكَزْمير[155]» – كشف ، ص 31 .

(=) *L/B*, p. 442 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 92 ؛ *M.M.D.*, 1/LIV, 93 .

– **أغريا** (انبالس – كرم) :

(+) ابن البيطار ، 1905 .

154) رسم في ط. الجزائر «أغاليق».

155) كذا في ط. الجزائر بكاف فارسية مثلثة ، أما ترجمة الكشف ففيها «كزمير» بكاف عربية.

(–) انظر مادة «انبالس اغريا (كرم)» (عدد 305).

– **أغريا** (انبلس):

(+) ابن البيطار، 187.

(–) انظر مادة «انبلس أغريا»، (عدد 309).

205 – **أَغَلُوخُن**[156]:

(–) ἀγάλλοχον (Agállokhon).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 110.

(:) «هو عود البخور» – الجامع، 40/1.

(=) DOZY, *Supp.*, 1/28؛ تحفة، ف 308؛ *M.M.D.*, 1/107.

206 – **أغليقى**:

(–) و(×) و(=): انظر مادة «اغاليقى»، (عدد 203).

(+) ابن البيطار، 111.

(:) «معناه الحلو باليونانية، وهو الميبختج*» – الجامع، 40/1.

207 – **أغْنُس**[157]:

(–) ἄγνος (Agnos).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 107.

(:) تأويله في اليونانية الطاهر[158] وهو البنجنكشْت*» – الجامع، 40/1.

(=) لكلرك: الجامع (ترجمة)، ف 354؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 88؛ شرح، ف 308؛ *M.M.D.*, 1/XXXVII, 2/XLVII.

---

156) حرف المصطلح في ط. بولاق فرسم «اغالوجي».

157) حرف في ط. بولاق فرسم «أغيس».

158) كذا عند لكلرك، وقد رسمت في ط. بولاق «الطّاهر».

208 – **أغِيرَاطُن**[159]:

(–) ἀγήρατον (Agêraton).

(×) يونانية.

(+) الغافقي، 69؛ ابن البيطار، 106.

(:) 1 – الغافقي: «(ذيسقوريدوس): ثمنس[160] يستعمل في وقود النار طوله نحو من شبرين قصير ممتد ويشبه جدّاً النبات المسمى أوريغانس[161] وعليه إكليل فيه زهر شبيه بنفاخات الماء ذهبي اللون وهو أصغر من أَليخروسن[162] وسمي اغيراطن لبقاء زهره عليه زماناً طويلاً على حال واحد لا ينشجّ[163]» – منتخب، ص 40.

2 – ابن البيطار: (قد أورد نفس الفقرة التي أوردها الغافقي لديسقوريدوس) – الجامع، 40/1.

(=) لكلرك: الجامع (ترجمة)، ف 106؛ منتخب، ف 69؛ *Dic. Lat. Fr.* p. 85؛ *M.M.D.*, 1/LV.

209 – **أغِيرُس**:

(–) ἄγειρος (Ageiros).

(×) يونانية.

(+) ابن البيظار، 108.

---

159) رسم في ط. بولاق «اغراطين».

160) انظر التعليق 32 فيما سبق من هذا الحرف.

161) أوريغانس: مصطلح يوناني أصله: «ὀρίγανος» (origanos).

162) كذا عند الغافقي، وهي عند ابن البيطار «أمارنطن» (وقد حرّفت في ط. بولاق فرسمت «اماريطن») – والكلمتان يونانيتان: أصلها «ἑλίχρυσον» (helikhryson) و «ἀμάραντον» (amaranton)، (انظر هذه المادة في معجمنا، عدد 277)، والمصطلحان يطلقان على نبات واحد – انظر المنتخب (ترجمة) ص 164 وص 165.

163) هي عند ابن البيطار «يتشنج».

(:) «هو الخور[164] الرومي باليونانية» – الجامع ، 40/1 .

(=) *L/B*, p. 447.

210 – أَفْتِيمُون :

(–) (Epithymon) ἐπίθυμον.

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 80 ؛ الجزائري ، 7.

(:) 1 – الغافقي : «(ذيسقوريدوس) : هو زهر من أصناف النبات الصلب الشبيه بالسعتر* وهو رؤوس دقاق خفاف لها أذناب شبيهة بالشعر . (المؤلف) : هذا هو الافثيمون الذي يستعمله أطباء أزماننا كلهم واما الافثيمون الحقيقي فلا يعرفونه ، وهذا النبات يجلب من بلاد البربر وينبت ايضا عندنا وهو جنس من الكشوث* واكثر ما يخلق على الصعتر* هي خيوط دقاق حمر كلون العقيق لا أصل لها ولا ورق ولها رؤوس صغار الى البياض أصغر من رؤوس الاكشوث[165] رخوة عليها زهر ضعيف يظهر في الربيع ويفسد النبات باشتباكه عليه وقوته كقُوَّة الافثيمون إلا أنه أضعف قليلاً» – منتخب ص ص 43 – 44 .

2 – الجزائري : «يوناني معناه دواء الجنون ، هو الزعتر لا يعرف عندنا الا بهذا الاسم (...) وهو قريب الوصف من الحاشا*» – كشف ، ص 15.

(=) *L/B*, p. 446 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 112 ؛ تحفة ، ف 32 ؛ منتخب ، ف 80 ؛ شرح ، ف 23 ؛ *M.M.D.*, 2/XX.

(٪) انظر مادة «أفيثمون» ، (عدد 222) .

211 – أَفَدْرِين :

(–) Éphedrine.

(×) فرنسية .

164) حرفت في ط. بولاق فرسمت «الجوزه» .

165) هو رسم آخر لمصطلح «كشوث» (انظر مادة كشوث 1657) .

(+) كليرفيل ، 5035 – 5036 .

(=) *LAR.*, 3/212 .

212 – إِفْرَنْجِيّ :

(–) Franci.

(×) لاتينية .

(+) كليرفيل ، 13081 – 13083 (1) ، و 13085 .

(=) SIMONET, *Glosario*, p. 5 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 685.

(٪) عرّب بهذا المصطلح مصطلح «syphilis» .

213 – إِفْرَنْجِيَّة :

(–) Francia.

(×) لاتينية .

(+) كليرفيل ، 13072 – 13079 .

(=) انظر المادة السّابقة .

– أفريد (جفت) :

(+) الغافقي ، 220 ؛ ابن البيطار ، 491 .

(–) انظر مادة «جفت افريد» ، (عدد 723) .

214 – إِفْسَنْت :

(–) Absinthe.

(×) فرنسية (من اليونانية) .

(+) كليرفيل ، 55 .

(=) *N.D.E. et H.*, p. 4 ؛ *D.E.F.*, p. 5.

(٪) انظر المادة الموالية ايضا .

215 – أَفْسَنْتِين :

(–) (Apsinthion) ἀψίνθιον.

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 27 ؛ ابن البيطار ، 113 ؛ الجزائري ، 5 .

(:) 1 – الغافقي : «ورق الافسنتين أشهب في هيئة ورق الجزر* وزهرته صفراء ، وهي المستعملة» – منتخب ، ص 24 .

2 – ابن البيطار : «(الشريف)[166] : هو نبات مملّس ، ويلحق بالشجر الصغير في قدر نباته يقوم على ساق ويتفرع منه أغصان كثيرة ، على الاغصان أوراق كثيرة متكاثفة بيضُ الألوان تشبه الاشنة* في تخييطها ، وله زهر أقحواني صغير أبيض في وسطه صفرة تخلفه رؤوس صغار فيها بزر دقيق وفي طعمه قَبْضٌ ومرارة» – الجامع 41/1 .

3 – الجزائري : «يوناني ، هو شجرة مريم في الجزائر ، وفي فاس شَيْبَةُ العجوز» – كشف ، ص 14 .

(=) تحفة ، ف 1 ؛ منتخب ، ف 27 ؛ شرح ، ف 3 ؛ غرائب ، ص 253 .

216 – **أفسنتين** (دهن الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

166) الشريف (محمّد بن عبد الله بن ادريس الحسني – الادريسي ، ت. 560هـ/1165م) ، هو عالم مغربي ولد سنة 493 هـ/1100م ، بسبتة في المغرب الاقصى في عائلة تنتسب الى ادريس العلوي (ت. 175هـ/791م) مؤسس الدولة الادريسية في المغرب الاقصى ، هو جغرافي وطبيب لكنه عرف جغرافيا اكثر منه طبيبا ، تعلم في الاندلس ثم انصرف الى السفر والترحال حتى استقر في صقلية وخدم أميريها روجار الثاني «Roger II» [(ت. 548هـ/1154م) وابنه غليوم الأول ، «Guillaume I» (ت. 561هـ/1166م) وقد ألف للأول كتابه الجغرافي المشهور «نزهة المشتاق في اختراق الآفاق» ، وقد أسهم الادريسي في الطب بتأليفه كتاب «الجامع لصفات أشتاتِ النبات» – انظر حوله : ابن أبي أصيبعة : العيون 52/2 ؛

LECLERC, *Histoire*, 2/65–70; BROCKELMANN, *G.A.L.*, 1/628 et *Suppl.*, 1/876–877; MEYERHOF, *Esquisse*, pp. 22–25

مايرهوف : شرح ، (المقدمة الفرنسية) ، ص ص XXXII–XXXI

MEYERHOF, *Études de Pharmacologie*, 4/89–101; MEYERHOF, «Über die Pharmakologie und Botanik des arabischen Geographen Edrisi», in *AGMUT*, XII, Leipzeig, 1930, pp. 45–53, et 226–236.

كراتشكوفسكي : تاريخ الادب الجغرافي ، ص ص 279–294 ؛ ابراهيم بن مراد : المعرب الصوتي ، ص ص 50–53 .

(+) ابن البيطار ، 957 .

(:) (لم يعرّفه) – الجامع ، 117/2 .

217 – **أفسُون** :

(–) أفْشُون .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 101 .

(:) (لم يعرفه) – منتخب ، ص 50 .

(=) منتخب ، ف 101 .

218 – **أفشَرْج**[167] :

(–) أفشُرَه .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 119 .

(:) «معناه بالفارسية رُبٌّ حيثما وقع . والبيه[168] افشرج معناه رب السفرجل ومورد افشرج معناه ربّ الآس* ، وأنار[169] افشرج معناه ربّ الرّمان ، وغور*[170] افشرج معناه ربّ الحصرم» – الجامع ، 46/1 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1645 ؛ شرح ، ف 119 .

(٪) ذكر لكلرك للمصطلح أصلا فارسيا آخر هو «افشرده» .

219 – **أفقراسون** :

(–) افقراسقون (؟) .

167) حرف في ط. بولاق فرسم – في كامل الفقرة – «افشرح» بالحاء المهملة .

168) حرف في ط. بولاق فرسم «النية» .

169) حرف في ط. بولاق فرسم «أفاز» .

170) حرف في ط. بولاق فرسم «عود» – وقد أصلحنا هذه الفقرة كلها اعتمادا على ترجمة الجامع الفرنسية .

(×) فارسية.

(+) الغافقي، 100.

(:) (لم يعرفه) — منتخب، ص 50.

(=) منتخب، ف 100.

(٪) قد رسم الغافقي هذا المصطلح في نص «الادوية المفردة» رسما آخر غير الوارد هنا، وهو «انفرافون»، وقد عرفه — باسناد الى ابن سينا — بقوله: «دواء فارسي (...) يقال له المَرِبحة والخرّم» — (ص 88)، ومن الواضح ان ابن العبري في منتخبه قد غير من رسم المصطلح الاصلي وتصرف في تعريفه فحذف منه، ولعل الرسم الصحيح لهذا المصطلح هو «انقراقون» كما ورد عند ابن البيطار (انظر المادة عدد 340 في هذا المعجم) وقد أورد هو أيضا التعريف الذي عرفه به ابن سينا وذكره الغافقي في أدويته، على أن لكلرك — في تعقيبه على مادة «انقراقون» عند ابن البيطار، الجامع، 154/I في الترجمة، قال إن هذا المصطلح قد رسم في نص «القانون» لابن سينا «اقفراسفون»، وهذا الرسم الثاني يدل على أن ما ذهب اليه ابن العبري من رسم في منتخبه قد يكون صحيحا أيضا.

220 — **إفْلَنْجَة**:

(—) فَلَنْجَه.

(+) الجزائري، 62.

(:) (لم يعرفه) — كشف، ص 27.

(=) DOZY, *Supp.*, 1/29؛ شرح، ف 137.

221 — **أَفِيقَطِيس**[171]:

(—) ἐπιπακτίς (Épipaktis).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 114.

(171) حرف في ط. بولاق فرسم «افنيقطش».

(:) «(الغافقي): قال قسطا بن لوقا[172] في اصلاحه هو تمنس[173]، صغير له ورق صغار كورق السذاب* فيه تشريف خفي وساق رقيقة عليها زغب أبيض مثل زغب الساق الكبير من الهندباء*، طوله نحو من ثلاثة أصابع أو أربع وقضبان دقاق ومبلغ طولها إصبع مفرعة من نحو نصف الساق إلى أعلاه، وبزر كبزر السرمق*[174] [وربما كان أحمر][175] وربما كان أسود وقلما يوجد أبيض وهو في غلف في هيئة غلف الفجل الى الطول ما هو، وزهر هذا النبات يكون على لون ثمره أيَّ الالوان كان» — الجامع، 44/I.

(=) منتخب، ف 86؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 594.

(٪) أ) انظر مادة «افيفاقطيس»، (عدد 223).

ب) قد أورد ابن البيطار فقرة قسطا بن لوقا في هذه المادة مسندة الى الغافقي، وقد أورد الغافقي فقرة قسطا فعلا في «الادوية المفردة»، ص 77، وهي موجودة في «المنتخب» أيضا، في مادة «افيفاقطيس»، والنص الذي أورده ابن البيطار أكثر تطابقا مع نصِّ الغافقي الأصلي في أدويته من النص الذي أورده ابن العبري في المنتخب.

(172) قسطا بن لوقا: هو قسطا بن لوقا البعلبكي، ت. حوالي سنة 300 هـ/912م، طبيب نصراني وأحد التراجمة السريان المشهورين، جال في آسيا الصغرى دارسا في شبابه، ثم استقر ببغداد حيث ترجم وألف بعض الآثار العلمية، ثم انتقل في شيخوخته الى أرمينية حيث توفي، ومن مؤلفاته كتاب: «اصلاح الأدوية المسهلة» المذكور في هذه المادة. انظر حوله: ابن جلجل الطبقات، ص 76؛ صاعد الأندلسي: طبقات الأمم، ص 27؛ القفطي: تاريخ الحكماء، ص ص 262—263؛ ابن أبي أصيبعة: العيون، 244/I—245؛ ابن العبري: مختصر الدول، ص 149؛ LECLERC, *Histoire*, 1/157–159؛ SARTON, *Introduction*, 1/602؛ بروكلمان، 97/4—103؛ SEZGIN, *G.A.S.*, 3/270–274, 5/285–287؛ يونان مراد: الترجمة والنّقل، ص ص 135—138.

(173) هو مصطلح يوناني، انظر مادة تُمنش في هذا المعجم، عدد 697.

(174) كذا عند ابن البيطار، وورد في «الأدوية المفردة» للغافقي (ص 77) وفي المنتخب (ص 46) «الشونيز».

(175) الاضافة من الأدوية المفردة للغافقي ومن المنتخب.

222 – **أفِيثِمُون** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «أفثيمون» ، (عدد 210) .

(+) ابن البيطار ، 112 .

(:) «هذا الاسم اسم يوناني ، وقيل سرياني ، والاكثرون على أنه يوناني . (دِيسقوريدوس) : ...[176]» – الجامع ، 40/1 .

223 – **أفِيفَاقْطِيس** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «أفيبَقْطِيس» ، (عدد 221) .

(+) الغافقي ، 86 .

(:) (أورد نفس التعريف الذي أورده ابن البيطار في مادة «افيبقطيس» مسندا الى قسطا بن لوقا) – منتخب ، ص 46 .

224 – **أفِيقُوأُون** :

(–) ὑπήκοον (Hypêkoon) .

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 73 .

(:) «(ذيسقوريدوس) : نبات ينبت بين[177] زرع الحنطة وفي الارض المحروثة وورقهُ كورق السذاب* وأغصانه صغار» – منتخب ، ص 41 .

(=) *L/B*, p. 446 ؛ منتخب ، ف 73 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 760 ؛ *M.M.D.*, 2/LV .

225 – **أفِيقُوُون** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 115 .

176) أورد ابن البيطار لديوسقريديس نفس الفقرة التي أوردها له الغافقي في «أفْثِيمُون» .

177) في المنتخب «من» ، والاصلاح من الادوية المفردة للغافقي (ص 73) ومن «الجامع» لابن البيطار ، 44/1 .

(:) (أورد في التعريف فقرة ديوسقوريديس التي أوردها الغافقي في المادة السابقة) – الجامع ، 44/1 .

226 – **أفِيمِيدْيُون**[178] :

(–) ἐπιμήδιον (Épimêdion) .

(×) يونانيّة .

(+) الغافقي ، 52 ؛ ابن البيطار ، 117 .

(:) 1 – الغافقي : «(ذيسقوريدوس) : ساقه صغير ، وورقه كورق قسوس* عدده نحو من عشرة أو اثني عشرة[179] ، وليس له ثمر ولا زهر ، وله عروق دقاق سود ثقيلة الرائحة ، لا طعم له ، ينبت في مواضع فيها مياه» – منتخب ، ص 34 .

2 – ابن البيطار : (أورد نفس التعريف الوارد عند الغافقي) – الجامع ، 46/1 .

(=) *L/D*, p. 23 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 117 ؛ منتخب ، ف 52 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 594 .

227 – **أفيوس**[180] :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «آفيوس» (عدد 25) .

(+) ابن البيطار ، 118 ؛ الجزائري ، 81 .

(:) 1 – ابن البيطار : (أورد نفس التعريف الذي أورده الغافقي من ديسقوريدوس ، في مادة آفيوس) – الجامع ، 46/1 .

2 – الجزائري : «هو الفجل البري» – كشف ، ص 29 .

228 – **أُفْيُون** :

(–) ὄπιον (Opion) .

178) حرف المصطلح في ط. بولاق فرسم «أفتميديون» .

179) كذا ورد في المنتخب ، وقد وردت العبارة عند الغافقي (الادوية المفردة ، ص 61) وعند ابن البيطار (الجامع ، 46/1) وكذلك في النص الأصلي لديوسقريديس (المقالات الخمس ، ص 317) مختلفة ، فهي «نحو من عشرة أو أكثر قليلا» .

180) حرف المصطلح في ط. بولاق فرسم «أفنوس» .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 116 ؛ الجزائري ، 12 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو لبن الخشخاش الاسود» – الجامع ، 45/1 .

2 – الجزائري : «هو العفيون بلغة العامة ، يوناني ، وهو صمغ الخشخاش الاسود» – كشف ، ص 16 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 116 ؛ ادي شير ، ص 11 ؛ تحفة ، ف 40 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1084 ؛ شرح ، ف 35 ؛ *M.M.D.*, 3/88 ؛ غرائب ، ص 253 ،

(٪) يرى ادي شير ان المصطلح العربي مأُخوذ مباشرة من الفارسية «أپيُون» ، وان المصطلح الفارسي يوناني الاصل ، ونرى في ذلك تعسفا اذ ليس هناك ما يثبت ما ذهب اليه .

229 – **أفيوني** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 9474 .

(٪) أورد معربو معجم كليرفيل هذا المصطلح لترجمة «opiacé» ، وقد عربوا نفس المصطلح الفرنسي بـ «مؤفين» ، انظر هذه المادة (عدد 1787) .

230 – **أفيونيات** :

(–) و(×) و(=) : أنظر مادّة «أفيون» ، (عدد 228) .

(+) كليرفيل ، 9475 .

(٪) عرب بهذا المصطلح المصطلح الفرنسي «opiacés».

231 – **أفيونية** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «أفيون» ، (عدد 228) .

(+) كليرفيل ، 9479 (1) .

(٪) عرب بهذا المصطلح المصطلح الفرنسي «opiumisme» .

232 – **أقاقيا** :

(–) ἄκακιά (Akakiá).

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، ص 25 (ط . الجزائر) ، وص 297 (ترجمة) .

(:) «هو عصارة القرض» – كشف ، ص 28 .

(=) *L/B*, p. 442 ؛ Dozy, *Supp.*, 2/296 ؛ *M.M.D.*, I/XXXVII, 117 ؛ غرائب ، ص 253 .

(٪) أ) انظر مادة «قاقيا» (عدد 1457) .

ب) لم يورد لكلرك هذه المادة في موضعها من ترجمته في حرف الألف وتدارك ذلك فاوردها في حرف القاف بعد مادة «قاقيا» (ف 740) ، وقال عن مادة قاقيا «انها تكرار لمادة أقاقيا التي سبق ذكرها في حرف الالف» ثم سجل الفقرة المخصصة لاقاقيا قائلا انه يعيد رسمها . وذلك في الحقيقة سهو منه ، لأن «أقاقيا» عنده لم تَرِدْ في حرف الألف كما ذكرنا ، أما في ط . الجزائر فقد وردت هذه المادة في موضعها من الكتاب ، بين مادتي «أزورد» و «أظفار الطيب» .

233 – **أَقْثِيَا أَقَنْتُش** :

(–) ὀξυάκανθα (Oxyákantha).

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 121 .

(:) «يقال له الشوكة الحادة ، وهو الزعرور . حب أحمر ، وهو ادماماي[181] بلغتنا ، وهو الجبريول[182]» – كشف ، ص 32 .

(=) *L/B*, p. 444 ؛ *M.M.D.*, 1/XXXVI, 113, 2/XXXIX.

(٪) انظر مادة «أقسيا قَنتش» (عدد 238) .

---

181) ادماماي لفظة بربرية وهي في البربرية الحديثة (idmim) . انظر تعقيب لكلرك (كشف (ترجمة) ، ف 121) على مادة «اقثيااقنتش» .

182) العبارة الأخيرة «وهو الجبريول» غير واردة في ط . الجزائر ، وقد أضفناها من ترجمة لكلرك ، وقد ورد مكانها في ط . الجزائر «وبالبربرية يذميم» ، وهي بدون شك من اضافة ناشر الكتاب قد استمدها من ملاحظات لكلرك حول هذه المادة ، اذ قال ان «ادماماي» تقال عند «القبائل» (les Kabyles) «يذميم» – انظر التعليق السابق .

234 – **أُقْحُوَان :**

(–) أَقَحْوَان .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 48 ؛ ابن البيطار ، 121 ؛ الجزائري ، 53 .

(:) 1 – الغافقي : «(ذيسقوريدوس) : (...) ورقه يشبه ورق الكزبرة* وزهره أبيض في وسطه أصفر ثقيل الرائحة مر الطعم» – منتخب ، ص 33 .

2 – ابن البيطار : «هو عند العرب البابونج* المعروف بمصر وهو الكركاش[183] وهو أنواع ، فبعض شجاري الاندلس جعل الاقحوان نوعا صغيرا من أنواع الكركاش ، وزعم قوم ان المراد به ما تحت هذه الترجمة وليس الامر كما زعم لان الدواء المذكور تحت هذه الترجمة وهو المسمى باليونانية فرثانيون[184] ليس من أنواع الكركاش وانما هو على الحقيقة النبتة المعروفة بالأندلس اليوم وما قبله بشجرة مريم وتعرف بافريقية وأعمالها بالكافورية[185] ومنها بمدينة الموصل شيء كثير مزدرع وتعرف بالموصل بشجر الكافور* وهي نوعان جبلية تنبت في الحال الباردة جدا ومزدرعة في البساتين وفي البيوت وفي المراكز» – الجامع ، 48/1 .

3 – الجزائري : «هو البابونج* الأبيض ، ولا أعرف غيره ، أقرب شبها من الكافورية[185] بل صحح ابن البيطار انه الكافورية وهي السماة في فاس شجرة مريم ، وكذا صححه الانطاكي[186]» – كشف ، ص 25 .

(=) شرح ، ف 20 .

235 – **أقحوان** (دهن الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

183) كذا رسمت العبارة في ط . بولاق ، وقد وردت في لكلرك «المعروف بمصر بالكركاش» .

184) حرف في ط . بولاق فرسم «قربانيون» ، والكلمة يونانية ، وهي «παρθένιον» (parthenion) . انظر منتخب (ترجمة) ، ص 136 .

185) انظر في معجمنا مادة «كافوريا» (عدد 1576) .

186) انظر التّعريف به فيما سبق (التعليق 48 في الفصل الثالث من القسم الأوّل) .

(+) ابن البيطار ، 889 .

(:) (لم يعرفه) – الجامع ، 99/2 .

236 – **أقراباذين :**

(–) γραφίδιον (Graphidion) .

(×) يونانية .

(+) كليرفيل ، 10189 .

(=) مايرهوف : شرح ، ص XVI .

237 – **أقراباذيني :**

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 10183 .

(٪) : عرب بهذا المصطلح مصطلح «pharmaceutique» .

238 – **أَقْسِيَاقَنْش**[187] :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «اقثيا أقنتش» ، (عدد 233) .

(+) ابن البيطار ، 123 .

(:) «تأويله باليونانية الشوكة الحادة ، وهو زعرور الأَوْدِيَة ويعرف عند شجاري الأندلس بالجبربول ، وليس هو شجر البرباريس[188] كما زعم ابن جلجل[189] ولا هو الفيلزهرج* كما زعم غيره .(ديسقوريدوس) : هي شجرة شبيهة بشجرة الكمثرى* البري (...) غير انها أشد صفرةً وهي كثيرة الشوك جدًّا ولها ثمر شبيه بحبّ الآس* كبار حمر سهلة الانفراك في جوفها حبّ ولها أصل أحمر كثير الشعب غائر في الأرض» – الجامع ، 49/1 .

187) رُسِمَ في ط . بولاق «اقسيا افتيس» ، وهو تحريف .

188) هي تسمية أخرى للامبرباريس ، انظر هذه المادة في معجمنا (عدد 280) .

189) سبق التعريف به ، انظر التعليق 83 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

239 – **أَقْطَى** :

(–) (Aktê) ἀκτη.

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 124.

(:) «هو الخمان (...) وهو شجر معروف منه كَبِيرٌ[189م] يسمى بعجمية الأندلس شَبُوقَة* ومنه صغير ويسمى بعجمية الأندلس أيضًا يَذَقُّه* وذاله معجمة» – الجامع، 41/1.

(=) *L/B*, p. 446؛ شرح، ف 157؛ *M.M.D.*, 1/LX.

– **أقطى** (خاما) :

(+) ابن البيطار، 750.

(–) انظر مادة «خاما أقطى» (عدد 807) وكذلك المادة السابقة.

240 – **أقليميا** :

(–) (Kadmeia) καδμεία.

(×) يونانية.

(+) الجزائري، 97.

(:) «ويحذف ألفها، وهي يونانية معربة، هو خَبَثُ كل جسد ذائب، فاذا أضيف عُرِّفَ[190] كقولك اقليميا ذهبية وفضية (...) وهي المرداسنج*» – كشف ص 30.

(=) Dozy, *Supp.*, 2/400؛ تحفة، ف 354؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 235؛ شرح، ف 342؛ *M.M.D.*, 1/LXV, 164, 2/XX.

(٪) انظر مواد «قدميا» (عدد 1462) و«قليميا» (عدد 1523) و«كادميوم» (عدد 1567).

– **أقنتش** (أقثيا) :

(+) الجزائري، 121.

189م) – في ط. بولاق «كثيره»، والإصلاح من الترجمة.

190) بالأصل (في ط. الجزائر) بالقاف أي «عرق».

(–) انظر مادة «أقثيا اقنتش»، (عدد 233).

241 – **أَقَنْثِيُون**[191] :

(–) (Akanthion) ἀκάνθιον.

(×) يونانية.

(+) الجزائري، 102.

(:) «هو البادورد*[192] وهو الاشواك المأكولة، بلغتنا شوك الحمار» – كشف، ص 31.

(=) *L/B*, p. 445؛ منتخب، ف 26؛ *M.M.D.*, 1/XLVI.

(٪) انظر مادة «اقنثيون» (عدد 244).

242 – **أَقَنْثَا أَرَابِيقَى**[193] :

(–) (Akantha arabikê) ἄκανθα ἀραβική.

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 125.

(:) «تأويله في اليونانية الشوكة العربية[194] وهي الشكاعَى» – الجامع 50/1.

(=) تحفة، ف 457؛ *M.M.D.*, 1/XLVI, 89, 2/XXI.

(•) مادة «شوكة عربية»، ف 1359.

243 – **أَقَنْثَالُوقَى**[195] :

(–) (Akantha leukê) ἄκανθα λευκή.

(×) يونانية.

191) رسم في ط. الجزائر «افنثيون» بالفاء الموحدة.

192) كذا في ترجمة لكلرك، وهو بالذال المعجمة «باذورد» في ط. الجزائر.

193) حرف في ط. بولاق فرسم «اقنتأرى بيقى».

194) حرف في ط. بولاق فرسم «الغريبة».

195) حرف في ط. بولاق فرسم «اقنالوقى».

(+) ابن البيطار ، 126 .

(:) «معناه باليونانية الشوكة البيضاء ، وهو البادآورد* [196]» – الجامع ، 50/1 .

(=) لكلرك ، الجامع (ترجمة) ، ف 222 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 195 ؛ تحفة ، ف 66 ؛ منتخب ، ف 143 ؛ شرح ، ف 294 ؛ *M.M.D.*, 1/89, 142 .

(•) مادة «شوكة بيضاء» ، ف 1366 .

244 – أقنثيون[197] :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «اقنتيون» (عدد 241) .

(+) الغافقي ، 26 ؛ ابن البيطار ، 122 .

(:) 1 – الغافقي : «هو الشوك المعروف بالطوب . (ذيسقوريدوس) : شوك ورقه كورق الشوكة المسماة اقنثالوق* وهي البادآورد* وله رؤوس مشوكة ويقال له زغب اذا جمع منه شيء يشبه ما نسج من القطن» – منتخب ، ص ص 23–24 .

2 – ابن البيطار : «شوكة ، يعرف في بعض بوادينا بالاندلس برأس الشيخ واصله فيه حرارة وقبض بخلاف أصول جميع الاشواك المأكولة . (ديسقوريدوس) ....[198]» – الجامع ، 49/1 .

245 – أكاسيد الأرسين :

(–) Oxydes d'arsenic.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 1068 .

(=) *LAR.*, 1/362 .

246 – إكْتَمَكْت :

(–) أكِتْ مَكِتْ .

(×) فارسية .

196) كذا رسم في ترجمة لكلرك ، أما في ط. بولاق فقد رسم بالذال المعجمة «باذاورد».

197) حرف في ط. بولاق فرسم «اقسون».

198) فقرة ديسقوريدوس عند ابن البيطار هي نفسها التي أوردها الغافقي.

(+) ابن البيطار ، 130 .

(:) «(الرازي)[199] : هو دواء هندي يشبه البندق* الا أن فيه تفرطحا قليلا الى الغبرة ما هو ، واذا حركته تحرك في وسطه لُبُّهُ ، واذا كسرته انفلق على لبّ شبيه بلب البندق* الا أنه يميل الى البياض قليلا» – الجامع ، 51/1 .

(=) ادي شير ، ص 12 .

(٪) انظر مادة «اكثمكث» ، (عدد 249) .

247 – إكْتيُول :

(–) Ictyol.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 6981 .

248 – إكتيول سلفونات :

(–) Ictyosulfunate.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 6981 .

249 – أكَثْمَكَث :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «اكتمكت» ، (عدد 246) .

(٪) نلاحظ في هذه المادة أثر العقلية الخرافية في الطب عند الغافقي في تعريفه.

250 – **أكْسَجَة :**

(–) Oxygénation.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 9658.

251 – **أكْسِجِين :**

(–) Oxygène.

(×) فرنسية، (من اليونانية).

(+) كليرفيل، 9657.

(=) *LAR.*, 5/297 ؛ *N.D.E. et H.*, p. 521.

252 – **أكْسَدَ :**

(–) Oxyder.

(×) فرنسية (من اليونانية).

(+) كليرفيل، 9656.

(=) *N.D.E. et H.*, p. 520.

253 – **أكْسَدَة :**

(–) Oxydation.

(×) فرنسية (من اليونانية).

(+)كليرفيل، 9652.

(=) *N.D.E. et H.*, p. 520.

(٪) عرّب المصطلح الفرنسي بـ «تأكْسُد» أيضًا، انظر هذه المادة.

254 – **أكْسيد :**

(–) Oxyde.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 9653–9655.

(=) *N.D.E. et H.*, p. 520.

255 – **أكسيد الأَتيل :**

(–) Oxyde d'éthyle.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 5296.

(=) انظر المادة السابقة، ومادة «اتيل»، (عدد 69).

256 – **أُكسيد السليسيوم :**

(–) Oxyde de Silicium.

(×) فرنسية وانقليزية.

(+) كليرفيل، 12437.

(=) انظر مادة «أكسيد» (عدد 254) ومادة «سليسيوم» (عدد 1143).

257 – **أكسيداز :**

(–) Oxydase.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 9651.

(=) *LAR.*, 5/296.

258 – **أكسيداز الاندوفانول :**

(–) Indophénol-Oxydase.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 13661.

(=) انظر المادة السابقة، و *LAR.*, 4/56.

259 – **إكْسِير :**

(–) ξηριον (Xêrion).

(×) يونانية.

(+) كليرفيل، 4769–4770.

(=) Dozy, *Supp.*, 2/506 (مادة كيمياء) ؛ غرائب ، ص 253 .

260 – **اكموبران**[202] :

(–) ؟

(×) سريانية ؟

(+) ابن البيطار ، 132 .

(:) «هو رعي الحمام ، من كتاب ماسرجويه[203]» – الجامع ، 52/1 .

(٪) لم نعثر على هذا المصطلح عند غير ابن البيطار ، ولم نعثر على أصله الاعجمي او لغته الاصلية ، وقد يكون سريانيا لاعتماد ابن البيطار فيه على ماسرجويه السرياني .

261 – **ألاطي** :

(–) ἐλάτη (Elátê).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 143 .

(:) «شجر له صمغ مثل صمغ الصنوبر*. وفي الفلاحة الرومية[204] انه جنس من الصنوبر* وله ثمر كالجوز* أو اللوز» – الجامع ، 54/1 .

---

202) رسم في ط . بولاق «اكموبزان» ، وقد لاحظ لكلرك في تعقيبه على هذه المادة انه يوجد احتمالان آخران لقراءة هذا المصطلح هما «اكموبزان» و«أكفوبران» .

203) ماسرجويه اليهودي ، هو طبيب بصري الاصل يهودي سرياني ، تذهب المراجع الى أنه عاش في القرن الأول الهجري (الأول والثاني الميلاديين) في عهد بني امية لانه عاصر الخليفة الأموي مروان بن الحكم (64 هـ/683م – 65 هـ/684م) وكان من أول المعتنين بالترجمة الى اللغة العربية بنقله «كناش» اهرن القس الاسكندراني في الطب – انظر حوله : ابن جلجل : الطبقات ، ص 61 ؛ صاعد الاندلسي : طبقات الأمم ، ص 88 ؛ القفطي : تاريخ الحكماء ، ص ص 324–326 ؛ ابن أبي أصيبعة : العيون ، 163/1–164 ؛ ابن العبري : مختصر الدول ، ص ص 111–112 ؛ العمري : المسالك ، 479/5 – 481 ؛ بروكلمان ، 267/4 – 268 .

204) الفلاحة الرومية : هو كتاب يوناني الاصل لمؤلف يدعى قسيانوس «Cassianus Bassus Scholastikos» وعنوانه الاصلي «Géoponika» ترجمه ترجمة أولى الى العربية اسطاث (Eustathius) النصراني سنة 179 هـ/795م ، ثم أعاد ترجمته سرجيس (Sergius) بن الياس الرومي وسماه «الفلاحة الرومية» – انظر بروكلمان ، 93/4 .

(=) Dozy, *Supp.*, 2/508 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 143 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 579 .

262 – **ألاطِينِي** :

(–) ἐλατίνη (Elatínê).

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 54 ؛ ابن البيطار ، 138 .

(:) 1 – الغافقي : «(ذيسقوريدوس) : نبات ورقة كورق اللبلاب* وأصغر وأشد استدارة وعليه زغب . قضبانه دقاق ، طولها نحو من شبر ، خمسة أو ستة ، مخرجها من أصل واحد مملوءة من الورق ، والورق عفص ، ينبت بين زروع الحنطة وفي مواضع عامرة» – منتخب ، ص 35 .

2 – ابن البيطار : «هو اللبلاب* [وعن][205] المجوسي[206] اللبلاب* الأحرش أيضًا ، ويعرِفُه عامَّتنا بالأَندلُس بالشُّحَيْمَة ، ويَعْرِفُونه أيضًا بسراويل الطكوك[207] . (ديسقوريدوس) ...[208]» – الجامع ، 53/1 .

(=) *L/B*, p. 443 ؛ منتخب ، ف 54 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 579 | ؛ *M.M.D.*, 1/LIV, 156 .

---

205) الاضافة من ترجمة لكلرك ، والسياق يقتضيها لأن المتحدث هو ابن البيطار نفسه .

206) المجوسي (علي بن العباس – ت . 384 هـ/994م) – عالم فارسي الأصل ولد بالأهواز ، وعمل طبيبًا في خدمة عضد الدولة البويهي (338 هـ/949م – 372 هـ/982م) ، من أهم ما ألف كتاب «الملكي في الطب» ويعرف باسم «الكامل في الصناعة الطبية» – انظر حوله : صاعد الأندلسي : طبقات الأمم ، ص 62 ؛ القفطي : تاريخ الحكماء ، ص 232 ؛ ابن ابي اصيبعة : العيون ، 236/1 ؛ ابن العبري : مختصر الدول ، ص 175 ؛ Leclerc, *Histoire*, 1/381 ؛ Browne, *Médecine arabe*, pp. 59–63 ؛ بروكلمان ، 291/4 – 298 ؛ Elgood (C.), *E.I.²*, 1/391–392.

207) كذا وردت عند لكلرك ، ووردت في ط . بولاق «الطلوك» وهو تحريف ، واللفظة بربرية (tikuk) من اللاتينية (cucus) من اليونانية (koukos) . انظر Simonet, *Glosario*, pp. 144–145 .

208) الفقرة الواردة عند ابن البيطار من ديسقوريدوس هي نفسها التي أوردها له الغافقي .

263 – **أَلَالِسْفَاقُن**[209] :

(–) ελελίσφακος (Elelisphakos).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 140 .

(:) «الالف واللام فيه أصلية تعد من نفس الكلمة وعماد حروفها ومعناه باليونانية لسان الابل ، قاله نقولا الراهب[210] ، ولقد غلط من ظن انه رعي الابل ، وشجارونا[211] بالاندلس تسميه بالشالبية*[212] والناعمة أيضا . (ديسقوريدوس) : هو ثمنش* طويل كثير الاغصان وله عَصًا ذات أربع زوايا لونها الى البياض ما هي ، وله ورق شبيه بورق السفرجل ، الا أنه أطول وأقل عرضا وهو خشن خشونة يسيرة مثل الثياب التي لم تفرك بعد الغسل وعليه زغب ولونه الى البياض ما هو طيب الرائحة وفيه ثقل وعلى أطراف أغصانه ثمر شبيه بثمر النَّبات الذي لَيْس بِبُستاني من النبات الذي يقال له اورمينون[213] وينبت في مواضع خشنة» – الجامع ، 1/53–54 .

---

209) حرف في ط. بولاق فرسم «الالسفافس».

210) نقولا الراهب (Nicolas le Moine): هو راهب ارسله الملك ارمانيوس (Romanos) ملك القسطنطينية الى الاندلس بطلب من ملكها عبد الرحمن الناصر ، وقد كان ملك الروم قد هاداه بهدايا منها كتاب «المقالات الخمس» لديوسقريديس في نصها اليوناني سنة 337 هـ/948 م. وقد أراد الاندلسيون مراجعة الترجمة العربية الأولى (ترجمة حنين بن اسحاق واصطفن بن بسيل) فاحتاجوا الى من يحسن اللغة اليونانية لاعانتهم في نقل الكتاب ، فارسل ملك القسطنطينية هذا العالم ، وكان وصوله الى الأندلس سنة 340 هـ/951 م. راجع الحديث عن هذا الموضوع في مقدمة عملنا ، الجزء الأوّل ، ص ص 80–81 .

211) بالاصل «وشجارينا» ، وهو تصحيف ظاهر.

212) كذا في ط. بولاق ، وهو الرسم الغالب عند ابن البيطار ، أما في ترجمة لكلرك فقد رسمت «سلبية» ، وهي ايضا صحيحة .

213) وردت بالأصل «أوميون» والاصلاح من الغافقي (انظر المادة الموالية) ، والكلمة يونانية (انظر في معجمنا مادة «ارمينين» عدد 123) . وقد وردت هذه الجملة عند الغافقي «... ثمرة كثمرة أورمينون البري وهو القلقل» ، ونلاحظ ان ابن البيطار كان قد اعترض على تعريف أرمينين بالقلقل .

(=) انظر مادة «اسفاقس» (عدد 158) .

(٪) انظر ايضا مادة «اشقاق» (عدد 187) ، والمادة الموالية .

264 – **أَلَالِيسْفَاقُون** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة ومادة «اسفاقس» (عدد 158) .

(+) الغافقي ، 29 .

(:) «هي السالمة . (ذيسقوريدوس) ...[214]» – منتخب ، ص 24 – 25 .

265 – **أَلَانيُون**[215] :

(–) ἑλένιον (Hélénion).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 142 .

(:) «من كتاب ديسقوريدوس : هو الراسن*» – الجامع ، 1/54 .

(=) *L/B*, p. 443 ، تحفة ، ف 356 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 739 ؛ شرح ، ف352 ؛ *M.M.D.*, 1/XXXIII, 2/XIV.

266 – **أَلَاوُمَالِي**[216] :

(–) ἐλαιόμελι (Elaiómeli).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 137 .

(:) «معناه باليونانية الدهن العسلي ، ويقال له عسل داود . (ديسقوريدوس) : هو دهن أثخن من العسل حلو ، يسيل من ساق شجرة تكون بتدمر» – الجامع ، 1/53 .

(=) *L/B*, p. 444 ؛ *L/D*, p. 22 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 579 ؛ شرح ف 36 ؛ *M.M.D.*, 1/XXXIV, 2/LIII.

---

214) فقرة ديسقوريدوس التي أوردها الغافقي هي التي أوردها ابن البيطار في المادة السابقة .

215) حرفت في ط. بولاق فرسمت «الاينون».

216) رسمت في ط. بولاق «الومالي» ، وهو رسم صحيح ايضا .

(٪) انظر ايضا مادة «أومالي» ، (عدد 368) .

(•) مادة «دهن عسلي» ، ف 964 ؛ وفيها يضيف الى التعريف مرادفًا هو «دهن الشجرة التدمرية» – انظر الجامع ، 117/2 .

267 – **أَلُسُن** :

(–) و(×) و(:) و(=) : انظر مادة «آلس» ، (عدد 2) .

(+) الغافقي ، 38 ، (منتخب ، ص ص 29 – 31) .

268 – **أَلْقُون** :

(–) و(×) و(:) و(=) : انظر مادة «آنقون» (عدد 42) .

(+) الغافقي ، 98 ، (منتخب ، ص 49) .

269 – **أَلْكانول** :

(–) Alcanol.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 471 .

270 – **اللِّيني** :

(–) οἰνάνθη (Oinanthê).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 136 .

(:) «اللام والالف فيه أصليتان ، قال الشريف[217] معنى هذا الاسم باليونانية الأهلي ، وهو عندي من أنواع الجزر* البري بعينه ولا أعرف له إسمًا يعرف به . (ديسقوريدوس) : هو نبات له ورق شبيه بورق الجزر* وزهر أبيض وساق غليظ طولها نحو من شبر وثمر شبيه بثمر السرمق* وأصل عظيم له رؤوس كثيرة مستديرة وينبت بين الصخور» – الجامع ، 52/1 – 53 .

(=) منتخب ، ف 41 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1071.

217) هو الشريف الادريسي ، قد سبق التعريف به في التعليق 166 في حرف الألف .

(٪) أ) انظر مادة «أونانثي» ، (عدد 370) .

ب) رسم ابن البيطار هذا المصطلح «الليني» وأكد على وجود الالف واللام كما لاحظنا ، ولكن لكلرك قد أصلح الكلمة فرسمها أيضا «ايننثي» كما يقتضي نطقها الصحيح ، ولم نتبعه في إصلاحه لتأكيد ابن البيطار على الرسم الذي ذهب اليه .

271 – **ألمنيوم** :

(–) Aluminium.

(×) انقليزية .

(+) كليرفيل ، 544 – 547 .

(=) *LAR.*, 1/172 ؛ REY-DEBOVE, *Dict. des Angl.*, p. 15.

(٪) استعمل المعربون هذا المصطلح لمقابلة المصطلح الأعجمي وهو في حالة الإضافة ، مثل «خلاّت الالمنيوم»(acétate d'aluminium)، ف 544 ... الخ وقد استعملوا «الومنيوم» لمقابلة نفس المصطلح الأعجمي وهو مفرد – انظر مادة «ألومنيوم» ، عدد 275 .

272 – **ألنج**[218] :

(–) ؟

(×) هندية .

(+) الغافقي ، 61 ؛ ابن البيطار ، 135 .

(:) 1 – الغافقي : «(ابن رضوان)[219] : عروق يؤتى بها من الهند لونها أبيض وفيها نكت سود» – منتخب ، ص 37 .

218) قد اختلف في هذا المصطلح ، فهو في أصول المنتخب المخطوطة «انبج» وفي ترجمة الجامع «ابج» ، وفي ط. الجامع العربية (بولاق) «النج» كما رسمناها ، وقد فضلنا هذا الرسم لأنه الرسم الذي فضله محققا المنتخب ومترجماه ، معتمدين على بعض البحوث الحديثة .

219) ابن رضوان (علي ، ت. 460 هـ/1067م) : هو عالم مصريّ عني بالطب والفلسفة . انظر حوله : القفطي : تاريخ الحكماء ، ص ص 443–444 ؛ ابن العبري : مختصر الدّول ، ص 192 ؛ العمري : المسالك ، 5/604–605 .

2 – ابن البيطار : «(حنين)[220] : هو الْوَجُّ* الصيني . (ابن رضوان)...[221]» – الجامع ، 521 .

(=) الانطاكي : التذكرة ، 50/1 ؛ منتخب ، ف 61 .

(٪) لم نعثر على أصل هذا المصطلح وعلى لغته الاصلية ، وقد ذهب داود الانطاكي الى انه يوناني ، وذكر مترجمًا المنتخب أنه هندي ، ولعل ذلك أصح لأن الدّواء نفسه هندي كما ذكر في تعريف ابن رضوان له .

273 – أَلُوبُن :

(–) (Alypon) ἄλυπον .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 139 .

(:) «(ديسقوريدوس) : هي حشيشة تستعمل في وقود النار ، لونها الى الحمرة دقيقة العيدان دقيقة الورق لها زهر ليّن خفيف وأصل شبيه بأصل السلق* ملآن من دمعة حريفَة يشبه بزرها الافثيمون* وينبت كثيرًا في بعض السواحل» – الجامع ، 53/1 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف139 ؛ تحفة ، ف6 ؛ منتخب ، ف81 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 108.

(٪) انظر المادة الموالية ايضا .

274 – ألوفن :

(–) و(×) و(:) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الغافقي ، 81 ، (المنتخب ، ص44) .

275 – ألومنيوم :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «ألمنيوم» (عدد 271) .

(+) كليرفيل ، 543 .

(٪) انظر تعليقنا على مادة «المنيوم» .

220) هو حنين بن اسحاق ، سبق التعريف به في مقدمة عملنا هذا (التعليق 234) .

221) أورد ابن البيطار نفس التعريف الذي ورد عند الغافقي لابن رضوان.

276 – ألومين :

(–) Alumine.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 542 .

(=) *LAR.*, 1/172.

277 – أمَارَنْطُن :

(–) (Amàranton) ἀμάραντον .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 150 .

(:) «قد عده جماعة من التراجمة في أنواع الاقحوان* ومن أجل ذلك نجد في كثير من الكنانيش الموضوعة في هذا الفن منافع أَمَارنطن هذا مذكورة مع الاقحوان* وفي الحقيقة ليس هو من أنواعه ، وعندي انه من أنواع القيصوم ، أعرفه بعينه . (ديسقوريدوس) : هو نبات يستعمل في الاكاليل التي توضع على رؤوس الاصنام ، قائم أبيض وله ورق دقاق شبيهة بورق القيصوم متفرقة بعضها من بعض ، وجمة مستديرة وشيء من أطرف الجمة مستديرة لونه شبيه بلون الذهب كانه رؤوس الصعتر* اذا يبست وأصل دقيق وينبت في أماكن وعرة في حزون الارض» – الجامع 56/1–57 .

(=) منتخب ، ف68 .

(٪) انظر المادة الموالية أيضا .

278 – أمَارَنْطُون :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الغافقي ، 68 .

(:) «سماه حنين[222] كمونا هنديا وسمّاه أيضًا أقحوانا* ولا أدري لأي سبب .

222) هو حنين بن اسحاق ، وقد سبق التعريف به في مقدمة هذا العمل (التعليق 234) .

(ديسقوريدوس) : ...[223]» – منتخب ، ص 39 .

279 – **أمانيت** :

(–) Amanite.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 558 .

(=) *LAR.*, 1/176.

280 – **أَمْبِرْبَارِيس** :

(–) Berberis.

(×) لاتينية .

(+) الغافقي ، 15 .

(:) «أكثر الناس يصحفون الباء الأولى بالياء ، والصواب بانباء منقوطة بنقطة واحدة وإسكان الميم وكسر الباء ، وقد تجعل الميم نونا ايضا . (أبو حنيفة)[224] : قد ظن قوم انه العوسج الاحمر ، وليس به ، وذلك هو الفنا زهره (؟) وكلاهما يصنع منهما الخضض ، ولكليهما شوك حديد ويقربان من العوسج» – منتخب ، ص 19–20 .

(=) تحفة ، ف 18 ؛ شرف : معجم العلوم الطبية ، ص 134 .

(٪) انظر مادة «اميرباريس» ، (عدد 294) .

281 – **أَمْبْرُوسِيَا** :

(–) (Ambrosia) ἀμβροσία.

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 40 .

223) فقرة ديسقوريدوس عند الغافقي هي نفسها التي أوردها ابن البيطار.

224) اختصر الغافقي هذا المرجع فرسمه (فـ) ، وهذا الاختصار عنده يدل على أبي حنيفة الدينوري ، وقد اشار الى ذلك في مقدمة كتابه «الأدوية المفردة» ، (راجع ترجمة الغافقي في الجزء الأوّل من هذا العمل ، ص 142) ، واستعمله في مواضع أخرى من المنتخب (انظر مثلا فيما يلي مادة «انبج» ، عدد 306 ، وانظر التعليق 251) ، ولكن مترجمي المنتخب قد ذهبا خطأ إلى ترجمة هذا الرمز بـ «الفلاحة» .

(:) «قد يسمى البلنجاسف* . (ذيسقوريدوس) : ثُمْنس[225] كثير الأغصان [صغير][226] طوله نحو من ثلاثة أشبار ، وله ورق [صغار مثل ورق السذاب*][226] منبتها[227] من مخرج السّاق ومن أصله وأغصانه ، مملوءَة من بزر شبيه بالعناقيد قبل أن تزهر ، ورائحته كرائحةِ السذاب* وأصله دقيق طوله نحو من شبرين» – منتخب ، ص 31 .

(=) منتخب ، ف 40 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 112 ؛ *M.M.D.*, 1/92.

(٪) انظر مادة «أمروسيا» (عدد 285) .

282 – **إِمْتَال** :

(–) Méthylation.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 8486 .

(٪) ينقل المعربون المصطلح الأعجمي بـ «تمتيل» أيضا – انظر هذه المادة (عدد 671) .

283 – **أمتين** (كلورماآت الـ) :

(–) Émétine (Chlorhydrate d').

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 4796 .

(=) *LAR.*, 3/129.

284 – **أَمَدْرِيَان** :

(–) ؟

(×) يونانية ؟

225) راجع التعليق 32 فيما سبق ، وانظر مادة ثمنش ، عدد 697 .

226) الاضافة من نص ابن البيطار ، في مادة «امروسيا» – انظر هذه المادة عدد 285 .

227) كذا رسمت عند ابن البيطار ، وهو الرسم الصحيح ، اما في نص الغافقي فقد رسمت «منبتها» .

(+) ابن البيطار ، 148.

(:) «ينبت كثيرا بظاهر البيت المقدس وفي بيت المقدس نفسه داخل الحرم ورأيته أيضا بالمقابر التي بباب شرقي بمدينة دمشق كثيرا ، وينبت منه في ثغر الاسكندرية أيضا ، اذا نظر اليه الانسان يتوهم انه شجر الكبر* لشبهه به حتى يمعن نظره فيه. (حبيش بن الحسن)[228] : هي شجرة يشبه ورقها ورق الكبر* (...) وله حب يخرج في غلف له مثل النبقة» – الجامع ، 56/1.

(=) الانطاكي : التذكرة ، 52/1.

285 – **أمْروسيَا** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «امبروسيا» ، (عدد 281).

(+) ابن البيطار ، 147.

(:) (أورد ابن البيطار فقرة ديسقوريدوس التي أوردها الغافقي في فقرة «امبروسيا») – الجامع ، 55/1.

286 – **أملج** :

(–) أمْلَهْ من (Āmālaka).

(×) فارسية من السنسكريتية.

(+) الغافقي ، 13؛ ابن البيطار ، 145؛ الجزائري ، 27.

(:) 1 – الغافقي : «(ابن عمران)[229] : ثمرة سوداء تشبه عيون البقر ، لها نوى مدور حاد الطرفين ، اذا نزع قشره تشقق النوى على ثلاث قطع» – منتخب ، ص 19.

2 – ابن البيطار : (أورد نفس الفقرة التي اوردها الغافقي لابن عمران) – الجامع ، 54/1.

3 – الجزائري : «وبالفارسي آمله ، هو الاملس من أنواع الاهليلج*» – كشف ، ص 20.

228) سبق التعريف به ، انظر التعليق 7 في حرف الألف.

229) هو اسحاق بن عمران ، وقد سبق التعريف به ، انظر التعليق 5 في حرف الألف.

(=) تحفة ، ف 43 ؛ منتخب ، ف 13 ؛ شرح ، ف 347 ؛ غرائب ، ص 217.

287 – **أملج** (دهن الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) ابن البيطار ، 920.

(:) (لم يعرفه) – الجامع ، 109/2.

288 – **أمليلس** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «أامليلس» ، (عدد 35).

(+) الجزائري ، 120.

(:) «هو الصفيرا» – كشف ، ص 32.

289 – **أمونية** (ملح)[230] :

(–) ἀμμωνιακον (Ammôniakón).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 2167.

(:) «هو النُّوشادر*» – الجامع ، 166/4.

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ف 83 ؛ منتخب ، ف 35 ؛ *M.M.D.*, 1/150.

290 – **أمونيوم** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «آمونيوم» (عدد 37).

(+) كليرفيل ، 598–599.

291 – **أمْيَانْت** :

(–) Amiante.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 1161.

(=) *LAR.*, 1/189.

230) رسم «ملح بُونِيَّة» في ط. بولاق.

292 – **أميدُ ٱلْغليكُوكُول** :

(–) Amide de glucocolle.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل . 191.

293 – **أَميدَاز** :

(–) Amidase.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل . 582.

294 – **أَمِيرْبَارِيس** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «امبرباريس» (عدد 280).

(+) ابن البيطار . 146 ؛ الجزائري . 54.

(:) 1 – ابن البيطار : «هو البرباريس[231] والزرشك° بالفارسية . ومنه اندلسيّ ورومي وشامي يجلب من جبل بيروت وجبل بعلبك وهو أجود من الرومي عند باعة العطر بمصر والشام. (الفلاحة)[232] : هي شجرة خشنة النبات خضراء تضرب الى السواد تحمل حبا صغارا بنفسجيا» – الجامع ، 55/1.

2 – الجزائري : «هو أرغيس[233] ، بالتركية هردان بهار[234] ويقال له «قادن توز»[235] وهو حب أحمر كحب عنب الثعلب الذي يعرف عندنا مقنينة[236] وشجرته

231) انظر التعليق 10 فيما سبق من هذا الحرف.

232) لعله يعني «الفلاحة النبطية» لابن وحشية وقد سبق التعريف بابن وحشية وبكتابه هذا ، (راجع التعليق 113 في حرف الألف).

233) انظر في هذا المعجم مادة «أرغيس» عدد 12.

234) رُسِمَ في ط. الجزائر «هودان بهار».

235) هذه العبارة تركية ايضا ، وهي في أدي شير: «قادين طوزلغي» (ص 9).

236) مقنينة : ويرسمها الجزائري في مواضع أخرى : «بقنين» (ف 651) و«بقنقو» (ف 378) و«بقنينو» (ف 651) و«مقنين» (ف 651) ، وكلها لاتينية الأصل من مصطلح واحد هو «uva canina» انظر : Simonet, *Glosario*, p. 557 ; Dozy, *Supp.*, 2/179.

تشبه شجرة الفلفل° الاحمر ، والبرابر تسميه أيرارا(؟)» – كشف ، ص 26.

295 – **أميلوز** :

(–) Amylose.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 637.

(=) *LAR.*, 1/206.

296 – **أناخَاطِس** (حجر) :

(–) ؟

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 620.

(:) (لم يعرفه) – الجامع ، 10/2.

(٪) لم نعثر على هذا المصطلح عند غير ابن البيطار ، ولم نعثر له على أصل أعجمي ، ولكن نهايته تدل على أنه يوناني الاصل . اذ أغلب أسماء الأحجار باليونانية تنتهي بـ «της» (tês).

297 – **أناغاليس**[237] :

(–) ἀναγαλλίς (Anagallis).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 167.

(:) «(ديسقوريدوس) : هو نبات ذو صنفين مختلفين في زهرهما ، الأول زهره لازوردي ويقال له الانثى والآخر أحمر قان ويقال له الذكر ، وهما شجيرتان منبسطتان على الارض ولها ورقٌ صغير الى الاستدارة شبيه بورق النبات الذي يقال له ألقسيني[238] على قضبان مربعة وثمر مستدير» – الجامع ، 62/1.

237) رسمت في ط. بولاق «أناغالس».

238) كذا رسمت في ترجمة لكلرك ، وهو الرسم الصحيح ، أما في ط. بولاق فقد رسمت «القسني». والمصطلح يوناني أصله «ἑλξίνη» (helxínê).

(=) L/D, p. 23 ، تحفة ، ف 8 ؛ منتخب ، ف 18 ؛ Dic. Lat. Fr., p. 122 ، شرح ، ف 16 .

(٪) انظر المادتين التاليتين .

298 – أناغَلِس :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الجزائري ، 58 .

(:) «يونانية (...) وفي نسخة أبا غلس وأبا غنيم وأنا غولى ، وهو حشيشة العلق وهو نوعان أحدهما أحمر النوار والآخر أزرق النوار وله بزر كالخشخاش» – كشف ، ص 26 .

299 – أناغلّيس[239] :

(–) و(×) و(:) : انظر مادة «أناغاليس» ، (عدد 297) .

(+) الغافقي ، 18 (منتخب ، ص ص20 – 21) .

300 – أناغورُس :

(–) ἀνάγυρος (Anágyros) .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 156 ؛ الجزائري ، 60 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هي الشجرة المعروفة بخروب الخنّزير ، وثمرها يعرف في الديار المصرية عند عامتها بحب الكلى ، وهي مجلوبة من الشام ومن بلاد انطاكيا[240] . (ديسقوريدوس) : هو ثمنيش[241] شبيه في ورقه وقضبانه بالنبات الذي يقال له أغنس*[242] وهو البنجنكشت* قريب في عظمه من عظم الشجر ثقيل الرائحة ، وله

239) كذا رسم المصطلح في ترجمة المنتخب ، وقد رسم في النص العربي «أناغاليس» .

240) كذا رسمت في الترجمة الفرنسية ، وقد وردت في ط . بولاق «ايطاليا» .

241) راجع التعليق 32 .

242) رسمت بالاصل «أغيش» ، وهو تصحيف ، والاصلاح من المنتخب (أنظر المادة الموالية «أناغورون») .

زهر شبيه بزهر الكرنب* وثمر في غلف مستطيلة وشكل الثمر شبيه بشكل الكلى وفي ثمره اختلاف في لونه وهو صلب وانما يَصْلُبُ عند نضج العنب» – الجامع ، 53/1 .

2 – الجزائري : «يونانية ، هو خروب الخنزير ، وهو عرق كبير له شجرة قدر ذراع وورقها قريب من خروب المعيز الا أنها لا رائحة لها ولها خروب يجتمع في الموضع الواحد قريب من عشرة ، وشجرتها تقرب من شجرة تكفة[243]» – كشف ، ص 27 .

(=) تحفة ، ف 9 ؛ منتخب ، ف 49 ؛ Dic. Lat. Fr., p. 122 ؛ M.M.D., I/LII

(٪) انظر المادة الموالية .

301 – أناغورون :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الغافقي ، 49 .

( ) «وهو خرنوب الخنزير ، ويسمى أياغيران ويصحف ويقال أناغيريس . (ذيسقوريدوس) ....[244]» – منتخب ، ص 33 .

302 – أناكيرا[245] :

(–) An-akíra (?) .

(×) نبطية .

(+) ابن البيطار ، 183 .

(:) «هو أناغالس[246] بالنبطية عن حنين[247]» – الجامع ، 66/1 .

243) كذا رسم هذا المصطلح في ط . الجزائر ، وقد ورد في ترجمة لكلرك «takfa» ويبدو أنه بربري الأصل ، وأنّ قراءته هي «تْكُفْتُ» (tguffut) ، وهو مصطلح بربريّ لا يزال مستعملاً في بعض مناطق الجنوب التونسيّ ، ويطلق على أحد أنواع الأرطاماسيّا .

244) فقرة ديسقوريدوس عند الغافقي هي نفسها التي أوردها ابن البيطار .

245) رُسِمَ في ط . بولاق «اناكبرا» وهو ايضا رسم صحيح (انظر تعليق لكلرك على هذه المادة) .

246) انظر مادة «اناغاليس» في هذا المعجم ، (عدد 297) .

247) قد سبق التعريف به في مقدمة هذا البحث (التعليق 234) .

(=) الجامع ، ف 183 .

303 – **أناناس** :

(–) Ananas.

(×) اسبانية (من امريكا الجنوبية) .

(+) كليرفيل ، 656 .

(=) *LAR.*, 1/211 ; *N.D.E. et H.*, p. 32.

304 – **أنْبَالُس** :

(–) ἄμπελος (Ampelos).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، الجامع ، 66/1 (ط. بولاق)[248]

(:) «هو الكرم باليونانية» – الجامع ، 66/1 .

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 166.

(٪) انظر المادّة التالية ، ومواد : «انبلس اغريا» (عدد 309) و«انبلس أو نوفرس» (عدد 310) و«انبلس لوقى» (عدد 311) و«انبلس مالينا» (عدد 312) .

305 – **أنبالس أغريا** (كرم)[249] :

(–) ἄμπελος ἀγρία (Ampelos agria).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1905 .

(:) «(ديسقوريدوس)» : انبالس اغريا – ومعناه الكرمة البرية أيضًا – هي صنفان ، وذلك ان منها ما لا يعقد عنبا وانما يحمل زهرا وهو المسمى أونثى[250] ومنها ما

248) هذه المادة غير موجودة في الترجمة الفرنسية .

249) لم ترد هذه المادة مستقلة في ط . بولاق ، بل تابعة لمادة «كرم بري» .

250) بالأصل «اوتيني» وهو تصحيف ، والاصلاح من الترجمة الفرنسية . وانظر عن هذا المصطلح مادتيْ «الليني» (عدد 270) و«اونانثي» (عدد 370) .

يعقد حبًا صغارًا ويسودُّ أخيرًا وفيه قبض ، وقوة ورق هذا الكرم وخيوطه وقضبانه شبيهة بقوة ورق وخيوط وقضبان الكرم الذي يعتصر منه الشراب» – الجامع ، 57/4 .

(=) *M.M.D.*, 1/LX, LXII.

(٪) انظر مادة «انبلس أغريا» (عدد 308) .

306 – **أنبج** :

(–) أنبَه .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 12 ؛ ابن البيطار ، 173 ؛ الجزائري ، 69 .

(:) 1 – الغافقي : «(أبو حنيفة)[251] : شجر الانبج كثير [بأرض العرب من][252] نواحي عمان ، وهو يغرس غرسا . وهو لونان : أحدهما ثمره في هيئة اللوز لا يزال حلوا من أول نباته ، والآخر في هيئة الاجاص* يبدأ[253] حامضًا ثم يحلو إذَا أينع ، ولها جميعًا عَجَمَةٌ[254] ورائحة طيبة ، ويكبسُ الحامض منهما في الحِباب حتى [يدرك فيكون كأنه الموز في رائحته وطعمه ويعظم شجره حتى][255] يصير كشجر الجوز* وورقهُ كورقهِ فإذا أدرك فالحلو منه أصْفَرُ والمر أحمر» – منتخب ، ص 19 .

2 – ابن البيطار : «الانبجات هي المربيات ، وفي (كتاب العين)[256] الانبج

251) قد رمز الغافقي لهذا المرجع بحرف «فـ» وهو الرمز المتخذ عنده لأبي حنيفة الدينوري (راجع التعريف به فيما سبق) ، كما أشار إلى ذلك في مقدمة كتابه «الأدوية المفردة» ، ولكن محققيْ المنتخب ذهبا إلى اعتباره مختصرا لكتاب سماه «الفلاحة» . ويؤيد ما نذهب إليه – زيادة على تنبيه الغافقي نفسه – وُرُودُ نفس هذه الفقرة عند ابن البيطار ، وعند البيروني في الصيدنة (ص 71) منسوبة إلى أبي حنيفة وقد سبق أن لاحظنا وقوع المحققين في نفس الخطأ (راجع التعليق 244) .

252) الاضافة من ابن البيطار ، ومن نص «الأدوية المفردة» للغافقي ، ص 23 .

253) بالأصل «يبدو» ، والاصلاح من ابن البيطار ومن «الأدوية المفردة» للغافقي .

254) بالاصل «جحفة» والاصلاح من ابن البيطار ومن الغافقي .

255) الاضافة من ابن البيطار ومن أدوية الغافقي .

256) كتاب «العين» هو كتاب الخليل بن أحمد ، وقد سبق التعريف به وبمؤلفه في مقدمة هذا العمل (التعليق 1) .

حمل شجرة بالهند تربب بالعسل من الانبج وغيره. (أبو حنيفة)... »[257] – الجامع، 65/1 – 66.

3 – الجزائري: «بالهندية. كل ما ربي. كالزنجبيل* والأملج*» – كشف، ص 28.

(=) البيروني: صيدنة. ص 71، ادي شير، ص 150، غرائب، ص 217.

307 – انْبَطْرُن:

(–) (Empetron) ἔμπετρον.

(×) يونانية.

(+) الغافقي. 92.

(:) «(ذيسقوريدوس): ينبت في مواضع جبلية وفي صخور وفي سواحل البحر. مالح الطعم [وما كان منه أبعد من البحر وأوغل في البركان أشد مرارة][258]» – منتخب، ص 48.

(=) *L/B*. p. 444؛ منتخب، ف 92؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 587.

(٪) انظر المادة الموالية.

308 – انبطرون[259]:

(–) و(×) و(:) و(=): انظر المادة السابقة.

(+) ابن البيطار، 166 (و62/1 من ط. بولاق).

309 – أنبلس أَغْرِيَا[260]:

(–) و(×) و(=): انظر مادة «انبالس أغريا (كرم)» (عدد 305).

(+) ابن البيطار، 187.

257) فقرة أبي حنيفة عند ابن البيطار هي نفسها التي أوردها الغافقي.

258) قد وردت الجملة في المنتخب شديدة الاختصار، وهي فيه «والبعيد من البحر الشديد المرارة». والاضافة من «الأدوية المفردة» للغافقي، ص 87، ومن الجامع لابن البيطار، (62/1).

259) رسم في ط. بولاق «انبطرون».

260) رسم في ط. بولاق «انبالوس اغريا».

(:) «تأويلة الكرم البري» – الجامع، 66/1.

(•) مادة «كرم بري» ف 1904.

310 – أنبلس أونوفرس[261]:

(–) (Ampelos oinophoros) ἄμπελος οἰνοφορος.

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 186.

(:) «تأويلة كرم الشراب باليونانية» – الجامع، 66/1.

(=) *M.M.D.*, 1/LXII.

(•) مادة «كرم بستاني»، عدد 1903.

311 – أنبلس لوقَي[262]:

(–) (Ampelos leukê) ἄμπελος λευκὴ.

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 189.

(:) «تأويلة الكرم الأبيض، وهو الفاشرا*» – الجامع، 66/1.

(=) ادي شير، ص 120؛ تحفة، ف 328؛ شرح، ف 312؛ *M.M.D.*,1/LX.

(•) مادّة «كرمة بيضاء»، ف 1906.

312 – أنبلس مَالَيْنَا[263]:

(–) (Ampelos melaina) ἄμπελος μέλαινα.

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 188.

261) رسم في ط. بولاق «انبالس انوفورس».

262) رسم في ط. بولاق «انبالس لوقى».

263) حرف في ط. بولاق فرسم «انبالس باليا».

(:) «معناه الكرم الاسود (...) وهو الفاشرشين*» – الجامع ، 66/1 .

(=) BASSET, p. 11 ؛ شرح ، ف 313 ؛ *M.M.D.*, 1/LX .

(•) مادة «كرمة سوداء» ، ف 1907 .

313 – **انّتراسين** :

(–) Anthracène.

(×) فرنسية (من اليونانية).

(+) كليرفيل ، 838 .

(=) *LAR.*, 1/254.

314 – **أنْتَلَه** (بيضاء) :

(–) Anthora (من اليونانية Antiphthora).

(×) لاتينية .

(+) ابن البيطار ، 175 .

(:) «هو نبات تسميه عامة الاندلس بالفيق[264] وهي ثمنش* ورقه شبيه بورق السَّنَا ، لوْنُه إلى الصفرة ما هو وفي رائحته حدة مع عطرية يسيرة والمستعمل منه ورقه خاصة» – الجامع ، 66/1 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/40 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1479 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 18 ؛ منتخب ، ف 205 ؛ شرح ، ف 18 .

315 – **أَنتَلَه** (سوداء) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 174 .

(:) «هي الجداور* الأندلسيّ ، أول الاسم ألِفٌ مفتوحة بعدها نون ساكنة ثم تاء منقوطة باثنتين من فوقها مضمومة ثم لام مفتوحة ثم هاء ، وهذا الإسْمُ هو بعجمية

264) وردت بالأصل «القيق» ، وما أثبتناه من ترجمة لكلرك ، ونفس القراءة موجودة في المنتخب (مادة جدوار ، ف 205).

الأندلس ، نبات له ورق شبيه بورق النبات الذي تعرفه عامة المغرب [بـ «وَاحد] خير من ألف دينار»[265] وهوكزبُرَة* الثعلب منابته في الجبال وله أصول كثيرة مخرجها من أصل واحد كالتي للخنثى إلا أنها أصغر بكثير على شكل أصول النبات الذي ينبت عند أصول السمار وسمّاه اسحاق بن عمران[266] بلوط* الأرض لأنها أشبه بالبلوط* سواء إلا أنها صلبة ولونها الى السواد ما هو يشبه عروق البنطافلن*[267] سواء ، فاذا كسرت كان داخلها الى الحمرة ما هو وطعمها يشبه طعم نوي الخوخ مرارة مع عفوصة يسيرة» – الجامع ، 66/1 .

316 – **انثلّيس** :

(–) (Anthyllis) ἀνθυλλίς.

(×) يونانية

(+) ابن البيطار ، 157 .

(:) «(ديسقوريدوس) : هذا النبات صنفان : منه ما ورقه يشبه ورق العدس وله قضبان طولها نحو من شبر قائمة ، وورق لين وأصل دقيق صغير وينبت في أماكن سَبْخة شامسة (...) ومنه صنف آخر له ورق وقضبان شبيهان بورق وقضبان النبات الذي يسمى كمافيطوس* الا انها أكثر زغبا وأقصر زهرا فرفيري اللون ثقيل الرائحة جدا وأصل شبيه بأصْل بقل دشتي*» – الجامع ، 58/1 .

(=) منتخب ، ف 47 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 135 .

(٪) انظر المادة الموالية .

317 – **انثوليس** :

(–) و(×) و(:) و(=) : انظر المادة السابقة .

265) ورد هذا الاسم في ترجمة لكلرك «واحد خير من الالف» وفي ط ، بولاق «خير من الف دينار» ، وقد اصلحنا الاسم اعتمادا على النصين.

266) سبق التعريف به ، انظر التعليق 5 في حرف الألف.

267) كذا رسم هذا المصطلح في ترجمة لكلرك ، وقد رسم في ط . بولاق «السنطافلن».

(+) الغافقي ، 47 (منتخب ، ص ص 32–33) .

318 – **الجبار**[268] :

(–) اَنْگِبَار (البيروني) ، اَنْگُبَار (إدي شير) .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 66 ؛ ابن البيطار ، 155 ؛ الجزائري ، 48 .

(:) 1 – الغافقي : «هو نبات أكثر ما ينبت في شطوط الانهار وبين العلّيق ، له ورق كورق الرطبة عليها زغب وزبير كالغبار وله أغصان دقاق أغلظ من أغصان الرطبة مائلة [في لونها][269] الى الحمرة خوارة وتعلو [قدر][269] قامة وأكثر وتتدوّحُ وتشتبك بالعليق وتنَسج أغصانه عليه وله زهر أحمر [يخلفه بخراريب صغار فيها بزر وله أصل خشبي غائر في الارض لونه أحمر][269] الى السواد» – منتخب ، ص 38 .

2 – ابن البيطار : (أورد فقرة الغافقي نفسها ، ولم يأخذ في هذه المادة عن غير الغافقي) – الجامع ، 57/1 .

3 – الجزائري : «هو سلطان الغابة ، ورقهُ كورق الخروب في الشبه لكنها صغيرة وعودها أحمر وزهرها أحمر الظاهر أبيض الباطن يشبه رجل الفراريج[270] في الخلقة أكثر ما يكون في حضيرة الجزائر لا يستنبت ولا يعبأ به» – كشف ، ص 24 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 81 ؛ ادي شير ، ص 38 .

(٪) أ) ذهب مترجمَا التحفة (ف 50) إلى أن أصل هذا المصطلح عربي ، هو فعل «جبر» وان المصطلح نفسه مصدر من فعل «انجبر» .

ب) لم يذكر الغافقي في هذه المادة مرجعه ، وذلك يوحي بأن هذا النبات من اكتشافه وان التعريف له . وما يزيد هذا الظن قوة اعتماد ابن البيطار على الغافقي فقط في

268) حرف هذا المصطلح في ط. بولاق فرسم «الجبار» بألف ولام.

269) الاضافات من ابن البيطار ومن نص الادوية المفردة للغافقي ، ص 67.

270) هو جمع «رجل الفروج» ، انظر في هذا المعجم مادة «فروج (رجل)» عدد 1371.

هذه المادة . ولكن الحقيقة غير ذلك . ففقرة الغافقي – بكاملها تقريبا – في الصيدنة للبيروني (ص 81) الذي عاش قبل الغافقي بقرن كامل تقريبا ، فهي إذن منقولة عنه .

319 – **الجدان** :

(–) اَنْگُدَان (البيروني ، ادي شير) ؛ اَنْگُژَه (تحفة) .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 34 ؛ ابن البيطار ، 158 ؛ الجزائري ، 55 .

(:) 1 – الغافقي : «(ابن عمران)[271] : شجرة الحلتيتِ وأصلها المحروث منه أبيض طيب ومنه أسود منتن ويسمى السرخس* . (البكري)[272] : الاسود أقوى من الأبيض ولا يدخل في الاغذية وله أصل غليظ يطلع ورقا منبسطا على الارض جعدا كالكف مركبا من ورق صغير كورق الجزر* أشبه شيء بالصفائح المختومة[273] التي تكون خلف حلق الابواب يطلع من [بين ذلك][274] الورق عسلوج في رأسه إكليل كإكليل[275] الشبت[276] الا أنه أعظم [ثمرا يعقد][277] حبا في غلف دقاق مفرطحة الى الطول ما هي كريهة الريح» – منتخب ، ص 27 .

2 – ابن البيطار : «قال بعض الاطباء هو ورق شجرة الحلتيت ، والحلتيت صمغهُ والمحروث أصله . (اسحاق بن عمران)[278] : هو صنفان : أحدهما الابيض الطيب

271) قد سبق التعريف به ، انظر التعليق 5 في حرف الألف.

272) قد سبق التعريف به ، انظر التعليق 63 في حرف الألف.

273) وردت هذه اللفظة عند ابن البيطار «المخرّمة».

274) الاضافة من ابن البيطار.

275) وردت العبارة عند ابن البيطار «جمارة كجمارة».

276) هو رسم آخر لمصطلح «شبث» ، انظر هذه المادة في معجمنا عدد 1162.

277) بالاصل «اعظم ثم خلف حبّا» ، والاصلاح من ابن البيطار.

278) قد اضطررنا الى اعادة تعريف ابن عمران كما ورد عند ابن البيطار ، لأنه مختصر في المنتخب اختصارا مخلا أدى الى خطإ في التعريف ظاهر.

المأكول الذي يسمى السرخس° وتسمى عروق أصله المحروث ويستعمل في الأغذية والادوية والآخر الاسود المنتن الذي خلط ببعض الادوية . وصمغ الانجدان هو الحلتيت والطيب منه يكون من الانجدان الطيب والمنتن من الانجدان المنتن (...) . (أبو عبيد البكري)...[279]» – الجامع ، 1/58–59 .

3 – الجزائري : «فارسي معرب (...) وهو ازير[280] بلسان المغرب وعشبة الحزاز وهي شجرة الحلتيت» – كشف ، ص 26 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 73 ؛ ادي شير ، ص 50 ؛ تحفه ف 14 ؛ غرائب ، ص 217 .

320 – **انجدان** (رومي) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 180 .

(:) «هو السَّساليُوس[281] فيما زعموا» – الجامع ، 1/66 .

321 – **انجدان** (صمغ الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «انجدان» (عدد 319) .

(+) الجزائري ، 633 .

(:) «هو الحلتيت» – كشف ، ص 107 .

322 – **أَنْجُرة** :

(–) أَنْجُرَه .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 74 ؛ ابن البيطار ، 160 ؛ الجزائري ، 26 .

279) الفقرة التي أوردها ابن البيطار للبكري هي نفسها الواردة عند الغافقي .

280) الكلمة بربرية الأصل ، وهي بالبربرية الحديثة (igiz) . (انظر التحفة ، ف 15) . وقد خَطَّأَ مترجما التحفة الجزائريَّ في اطلاق هذه التسمية على الأنجدان في المغرب ، ولاحَظَا ان الأصح أن تطلق على «اكليل الجبل» (انظر تعليقهما على الفقرتين 14 و15 في التحفة) .

281) هو رسم آخر لمصطلح «سسالي» – انظر هذه المادة في معجمنا عدد 1051 .

(:) 1 – الغافقي : «هو القُرَّيْص ، وهو المعروف بالحُرَّيْق . (ابن حسان)[282] : له ورق خشن وزهرة صفراء وَشَوْكٌ دقيق ينبو عنه البصر فان ماسَّه عضو من البدن أحرقه وآلمه وحمَّره ، وهو نوعان صغير وكبير كثير الورق أصفر بزره كالعدس . (المؤلف) : الانجرة [على الحقيقة][283] ثلاثة أصناف : أحدها المذكور [قبل] الذي [أكبرها بزرا و] بزره[283] كالعدس في قدره وشكله أخضر براق صلب في رؤوس مدورة خشنة لها معاليق دقاق طوال ، والثاني هو الكبير من الصنفين اللذين ذكرهما [ذيسقوريدوس] وورقه كورق السنسبير[234] الا أنه الى السواد أكثر[285] وأخشن وساقه حمراء الى السواد وهو أكثر الثلاثة ورقا وأشده خشونة وبزره في قدر الخردل الا أنه مفرطح أبيض وأزرق ، والثالث هو الصغير وهو أضعفها قوة وأدقها بزرا» – المنتخب ، ص 41 .

2 – ابن البيطار : «هو القريص والحريق أيضا ، وهو معروف ، (سليمان بن حسان)... (الغافقي)...[286]» – الجامع ، 1/60 .

3 – الجزائري : «هي زريعة الحرائق (...) ويقال لها القريص» – كشف ، ص 20 .

(=) تحفة ، ف 10 .

223 – **أَنْجره** (دهن الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 940 .

(:) (لم يعرفه) – الجامع ، 2/113 .

282) هو ابن جلجل وقد سبق التعريف به . انظر التعليق 83 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

283) الاضافة من ابن البيطار ، الجامع ، 1/60 ، ومن نص «الأدوية المفردة» للغافقي ، ص 73 .

284) كذا رسمت في ترجمة المنتخب ، وقد رسمها المحققان في النص العربي «السيسبر» ، والسنسبير رسم آخر لمصطلح «سيسنبر» ، انظر هذه المادة في معجمنا ، عدد 1138 .

285) هي عند ابن البيطار «أكبر» .

286) فقرتا ابن جلجل والغافقي عند ابن البيطار هما نفسها الواردتان عند الغافقي .

324 – أَنْجُوك :

(–) أَنْجَرَك .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 178 .

(:) «هو المرزنجوش* في بعض الأقوال» – الجامع ، 66/1 .

(=) Dozy, *Supp.*, 1/40.

325 – انْخُسَا[287] :

(–) ἀγχουσα (Ankhousa).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 185 .

(:) «هو الشنجار*» – الجامع ، 66/1 .

(=) *L/B*, p. 443 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف1344 ؛ تحفة ، ف 362 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 123 ؛ شرح ، ف376 ؛ *M.M.D.*, 2/XXXVIII.

326 – انداهيان :

(–) إيذَمَاميد .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 164 .

(:) «الرازي)[288] في الحاوي : هو دواء كرماني معروف» – الجامع 62/1 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 84 ؛ منتخب ، ف99 .

(٪) انظر أيضا مادة «إيذماميذ» (عدد 383) .

327 – أَنْدَرَاسْيُون :

(–) ἀνδρόσαιμον (Androsaimon).

287) حرف المصطلح في ط . بولاق فرسم «انجشا» .

288) سبق التعريف به ، انظر التعليق 21 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 33 ؛ ابن البيطار ، 176 .

(:) 1 – الغافقي : «(ذيسقوريدوس) : نبات ساقه دقيق كساق النبات المسمى مارثون[289] [– وهو الرازيانج* –][290] . وله جمة وافرة متكاثفة عند الاصل وزهره أصفر وأصله أسود ثقيل الرائحة غليظ مملوءٌ رطوبة ينبت في جبال متظللة بالشجر» – منتخب ، ص 26 .

2 – ابن البيطار : «هو النبات الذي يسمى باللطينية – وهي عجمية الاندلس – يربطورة*» – الجامع ، 66/1 .

(=) منتخب ، ف 33 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 125 ؛ *M.M.D.*, 2/LI.

(٪) يذكر ابن البيطار في مادة «بخور الأكراد» (ف 249) ان «اندراسيون» مصطلح سرياني .

328 – أَنْدْرُوطَاقَس :

(–) ἀνδροσακες (Androsakes).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 165 .

(:) «نوع من الحمض يعرف عند أهل المغرب بالملاح وبالكشملح[291] وبالكشمجة[292] أيضا . (ديسقوريدوس) : هو نبات ينبت بالبلاد التي يقال لها سوريا

289) هو مصطلح يوناني أصله «μάραθον» (marathon).

290) الاضافة من ابن البيطار.

291) رسم هذا المصطلح في ط . بولاق «الكلمج» ، ورسم في ترجمة لكلرك «كشملخ» معتمَدًا في رسمه على مخطوطة «المقالات الخمس» في مكتبة باريس الوطنية ، وما رسمناه هنا من «التفسير» لابن البيطار ، ص 29 وجه .

292) لم يرد هذا المصطلح في ترجمة لكلرك ، وقد رسم في ط . بولاق «كسما» وما أثبتناه من «التفسير» (ص 29 وجه) ، وقد وردت فيه هذه الجملة «هو الكشملح وكشمجة ايضا . وهو الملاخ (كذا) . وسمي بذلك للونه لا لطعمه ، وهو من أنواع الحمض» (ص ص 29 وجه – 29 ظهر) .

في السواحل منها ، وهو من النبات المستأنف كونه في كل سنة ، أبيض دقيق العيدان مر الطعم حريف لا ورق له . وله في طرفه غلاف فيه البزر» – الجامع 62/1.

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 125 ؛ *M.M.D.*, 1/LI.

(٪) أ) انظر مادة «اندروساقاس» (عدد 330).

ب) قد رسم لكلرك هذا المصطلح «اندروصاقس» ونبه الى أنه ادخل على رسمه الاصلي تغييرا لأنه ورد في مخطوطته «اندروقاطس» ، وقد رسم في ط . بولاق «اندروطافس» – بالفاء – فاعتبرنا قراءة ط . بولاق أقرب الى قراءة ابن البيطار لهذا المصطلح . فرسمناه «اندروطاقس» معتمدين خاصة على «التفسير» لابن البيطار الذي رسم فيه المؤلف هذا المصطلح «اندروطاقس» (ص 29 وجه) ، وعلى رسم ط . بولاق.

329 – **أنْدُوصَارُون**[293] :

(–) ἡδύσαρον (Hêdysaron).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 163.

(:) «(ديسقوريدوس) : هو الذي يسميه العطارون فالاقنش[294] وهو ثمنش* له ورق صغار شبيهة بورق الحمص وغلف شبيهة بالخرنوب الشامي فيها بزر أحمر وفي شكله شبه [بالفأس التي لها رأسان][295]» – الجامع ، 62/1.

(=) *L/B.*, p. 442 ؛ *L/D*, p. 23 ؛ منتخب ، ف 43 ؛ *M.M.D.*, 1/LI.

(٪) أ) انظر مادة «ايذسارون» (عدد 382).

293) رسم هذا المصطلح في ط . بولاق «اندروصارون».

294) رسم هذا المصطلح في ط . بولاق «فالاهنش» والاصلاح من ترجمة الجامع ومن نص المنتخب (مادة «ايذسارون» . ف 43 . وعدد 382 في معجمنا) ، وقد ورد فيه «بالاقيتوس» والمصطلح يوناني أصله «πελεκινος» (pelekinos)

295) وردت هذه الجملة محرفة تحريفا ظاهرا في ط . بولاق ، فهي فيها : «... شبه بالعدس الذي يقال له راسان» – وما أثبتناه من الترجمة الفرنسية ونص المنتخب حيث نجد «بزر أحمر شبيهة بالفؤوس التي لها راسان» – ونفس القراءة تقريبا نجدها في نص «المقالات الخمس» (المقالة الثالثة ، ف 124 ، ص 297).

ب) يرسم ابن البيطار هذا المصطلح رسما قريبا من أصله اليوناني في «التفسير» اذ نجد «ايذيصارون» ، (ص 29 وجه).

– **اندوفانول** (أكسيداز الـ) :

(+) كليرفيل ، 13661.

(٪) انظر مادة «أكسيداز الاندوفانول» ، (عدد 258).

330 – **اندروساقاس** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «اندروطاقس» (عدد 328).

(+) الغافقي ، 46.

(:) «(ذيسقوريدوس) : (أورد له الفقرة الواردة عند ابن البيطار في مادة «اندروطاقس») – منتخب ، ص 32.

331 – **أنْزَرُوت** :

(–) أنْزَرُوت.

(×) فارسية.

(+) الغافقي ، 37 ؛ ابن البيطار ، 171 ؛ الجزائري ، 19.

(:) 1 – الغافقي : «(ذيسقوريدوس) : هو صمغ شجرة في بلاد الفرس شبيه بالكندر* صغير الحصا في طعمه[296] مرارةٌ» – منتخب ، ص 29.

2 – ابن البيطار : (أورد نفس التعريف) – الجامع ، 63/1.

3 – الجزائري : «هو العَنْزَرُوت* عندنا وهو الكُحْلُ الفارسيّ ويُسَمّى زهر چشم[297] (...). وهو صمغ شجرة شائكة كشجر الكندر* تنبت بفارسَ ومنه أصفرُ وأبيضُ ، وأجودُه الأصفر» – كشف ، ص 18.

(=) ادي شير ، ص 115 ؛ تحفة ، ف 35 ؛ منتخب ، ف 37 ؛ شرح ف 4.

(٪) أ) انظر في معجمنا مادة «عنزَرُوت» (عدد 1293).

296) بالأصل «صمغة» ، وقد اصلحناها من ابن البيطار.

297) كذا رسم المصطلح بجيم مثلثة ، ويبدو أنه فارسي. انظر مادة «كاوجشم» في هذا المعجم.

ب) الاصل الفارسيّ الذي وضعه مترجم الشرح للمصطلح هو «انْغَرُوت».

332 – **أنْسُولين** :

(–) Insuline.

(×) فرنسية (من الانقليزية).

(+) كليرفيل . 7392 – 7394.

(=) REY-DEBOVE, *Dict. des Angl.*, p. 426 ; *LAR.*, 4/83.

333 – **أُنْصَة** :

(–) Once (من Unica).

(×) فرنسية (من اللاتينية).

(+) كليرفيل . 5344 و 9416.

(=) *D.E.F.*, p. 675 ; *N.D.E. et H.*, p. 510.

334 – **أنطوبيا**[298] :

(–) ἴντυβος (Intybos ، من السريانية Antūbiya).

(×) يونانية (من السريانية).

(+) ابن البيطار ، 181 ؛ الجزائري ، 72.

(:) 1 – ابن البيطار : «قال ابن ماسة[299] هو الهندبا* الشامي العريض الورق» – الجامع ، 66/1.

2 – الجزائري : «هي الهندبا* العريضة الورق» –كشف ، ص 28.

(=) SIMONET, *Glosario*, p. 184 ؛ تحفة ، ف 124 ؛ منتخب ، ف 263 ؛ شرح ، ف 114 ؛ *M.M.D.*, 1/135 ؛ غرائب ص 271.

(٪) أ) انظر في معجمنا مادة «هندبا» – (عدد 1979).

298) حرف هذا المصطلح في ط. بولاق فرسم «انطونيا».

299) ابن ماسة (عيسى –) : نصراني ، من أطباء القرن الثالث الهجري (التاسع الميلادي) ، لا نعرف عنه الا أخبارا نزرة. انظر حوله : القفطي : تاريخ الحكماء ، ص 246 ؛ ابن ابي اصيبعة : العيون : 184/1 ؛ LECLERC, *Histoire*, 1/296 ؛ بروكلمان ، 4/268 – 269.

ب) يذهب مترجم الشرح الى أن المصطلح سرياني الاصل من اليونانية – وليس يونانيا من السريانية –.

335 – **أنْطونِي** (قناع) :

(–) Antonin (Masque).

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 8274 (1).

336 – **أَنَغْرَا**[300] :

(–) ὀνάγρα (Onágra).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 161.

(:) «(ديسقوريدوس) : (...) هو ثمنش* شبيه بالشجر صالح في العظم وله ورق شبيه بورق اللوز الا أنه أعرض منه ، وفيه أيضا ورق شبيه بورق السوسن وزهر شبيه بالجلّنار* عظيم وأصله صغير أبيض (...) وينبت في مواضع جبلية» – الجامع ، 61/1.

(=) *L/B*, p. 448 ؛ منتخب ، ف 87 ؛ *M.M.D.*, 1/LVIII.

(٪) انظر مادة «أونغرا» (عدد 372).

337 – **أنْغُسْتُرَة** :

(–) Angusture.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 757.

(=) *LAR.*, 1/234.

338 – **أُنفاق** :

(–) ὀμφάκιον (Omphákion).

300) حرف المصطلح في ط. بولاق فرسم «أنفرا».

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 184 .

(:) «هو الزيت المعتصر من الزيتون الفج الذي لم يكمل نضجه» – الجامع ، 66/1 .

(=) ابن الحشاء : مفيد العلوم ، ف 61 ؛ Dozy, *Supp.*, 1/41 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 184 و ف 1141 ؛ تحفة ، ف 155 ؛ شرح ، ف 131 ؛ *M.M.D.*, 2/XIX .

339 – **أُنفاق** (زيت الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الجزائري ، 297 .

(:) «هو زيت الزيتون» – كشف ، ص 89 .

(٪) يبدو أن التعريف في ط . الجزائر منقوص ، لاننا نجد في ترجمة الكشف«c'est une huile d'olives vertes» ، وهذا التعريف يتفق مع ما ورد في المادة السابقة عند ابن البيطار ، فالانفاق هو زيت الزيتون الذي لم يكمل نضجه .

340 – **انقراقون**[301] :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «افقراسون» (عدد 219) .

(+) ابن البيطار ، 170 .

(:) «(ابن سينا)[302] : دواء فارسي ، يقال له المريحة والخرم*[303]» – الجامع ، 63/1 .

(٪) انظر ملاحظاتنا على مادة «افقراسون» (عدد 219) .

301) رسم هذا المصطلح في ط . بولاق «انقرانقون» .

302) سبق التعريف به ، راجع التعليق 36 في الفصل الثالث من القسم الأول .

303) كذا رسم هذا المصطلح في ط . بولاق ، وقد رسم في الترجمة الفرنسية «حرم» بحاء مهملة ، وقد لاحظ لكلرك في تعقيبه على هذه المادة أن قراءة «خرم» ممكنة أيضا ، والملاحظ أن الغافقي قد أورد هذا التعريف أيضا في الأدوية المفردة (ص 88) ورسم المصطلح الأول «المربحة» والثاني «الخرم» .

341 – **أَنَقَرْدِيا** :

(–) (Anakardia) ἀνακαρδία .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 179 .

(:) «بالرومية ، هو البلاذر* بالهندية ، (...) ومعناه بالرومية الشبيه بالقلب» – الجامع ، 66/1 .

(=) منتخب ، ف 126 ؛ شرح ، ف 62 .

342 – **أنيسون** :

(–) (Anison) ἄνισον .

(×) يونانية .

(+) الغافقي 32 ؛ ابن البيطار ، 159 ؛ الجزائري ، 23 ؛ كلبرفيل 783 و 1434 .

(:) 1 – الغافقي : (لم يعرفه) – منتخب ، ص 26 .

2 – ابن البيطار : (لم يعرفه) – الجامع ، 61/1–62 .

3 – الجزائري : «هو حبة الحلاوة وهو الكمون الابيض» – كشف ص 19 .

(=) *L/B*, p. 442 ؛ تحفة ، ف 33 ؛ منتخب ، ف 32 ؛ شرح ، ف 13 ؛ *M.M.D.*, 1/XLVIII, 2/XX ؛ غرائب ، ص 254 .

343 – **أنيلارسينات** :

(–) Anilarsinate .

(×) فرنسية .

(+) كلبرفيل ، 1243 .

344 – **إهْلِيلَج** :

(–) هَلِيلَه .

(×) فارسية .

(+) كلبرفيل ، 2495 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 76 ؛ ادي شير ، ص 157 ؛ تحفة ، ف 43 ؛

منتخب ، ف 264 ؛ شرح ، ف 112 ؛ غرائب ، ص 217 .

(٪) انظر في هذا المعجم مادة «هليلج» (عدد 1976) .

345 - أُواقنثوس[304] :

(−) ὑάκινθος (Hyakinthos).

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 72 ؛ ابن البيطار ، 191 .

(:) 1 – الغافقي : «(ذيسقوريدوس) : نبات ورقه وساقه كورق وساق البلبوس* وطول ساقه نحو من شبر ملساء أدق من الخنصر وجمة منحنية مَمْلُوءة زهرا فرفيري اللون . وأصله [شبيه بأصل البلبوس*][305]» – منتخب ، ص 40 – 41 .

2 – ابن البيطار : «تأويله الحدقيُّ فيما زعم بعض التراجمة . (ديسقوريدوس)...[306]» – الجامع ، 1/66 – 67 .

(=) L/B, p. 445 ؛ L/D, p. 23 ؛ تحفة ، ف 374 ؛ منتخب . ف 72 ؛ Dic. Lat. Fr., p. 759 ؛ M.M.D., 2/XLVI.

346 – أوامين :

(−) Amines.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 588 و 589 .

(=) LAR., 1/191.

(٪) المصطلح العربي استعمل في صيغة الجمع ، وهو جمع لم يرد في معجم كليرفيل مفرده «أمين» (Amine).

---

304) حرف المصطلح في ط . بولاق فرسم «أواقينوس» .

305) في نص المنتخب : «وأصله مع الخمر الأبيض...» أي أن الحديث أصبح عن الخصائص الطبية ، وما أضفناه هنا من ابن البيطار ، ومن الأدوية المفردة للغافقي ، ص 72 .

306) فقرة ديسقوريدوس عند ابن البيطار هي نفسها التي أوردها الغافقي .

347 – أُوبُغْلُصّن[307] .

(−) و(×) و(=) : انظر مادة «أبوغلوسون» (عدد 49) .

(+) ابن البيطار ، 194 .

(:) «(ابن جلجل)[308] : معناه لسان الفرس . (ديسقوريدوس) : .....[309]» – الجامع ، 1/67 .

348 – أوثنّا[310] :

(−) ὀθόννα (Othónna).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 208 .

(:) «(ديسقوريدوس) : من الناس من قال إنه عصارة الماميثا* ومنهم من قال إنه عصارة خاليدونيون*[311] الاسود[312] ومنهم من قال إنه عصارة الخشخاش الذي يقال له قاراطيطس[313] ومنهم من قال إنه خلط من عصير الصنف من النبات الذي يقال له أناغليس*[314] الذي لون زهره لون اللازورد* وعصير نبات البنج* وعصير نبات

---

307) رسم في ط . بولاق «اويغلصن» .

308) سبق التعريف به ، انظر التعليق 83 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

309) فقرة ديسقوريدوس عند ابن البيطار هي نفسها التي وردت عند الغافقي في مادة «ابوغلوسون» (عدد 49) .

310) حرف في ط . بولاق فرسم «اونيا» .

311) حرف في ط . بولاق فرسم «جاليدوس» والاصلاح من المنتخب ، ومن ترجمة الجامع الفرنسية .

312) كذا وردت اللفظة في الجامع وفي المنتخب ، وقد اقترح لكلرك اصلاحها بـ «الأكبر» لتطابق نص ديوسقريديس الأصلي .

313) هو مصطلح يوناني أصْله «κερατῖτις» (keratîtis).

314) حرف هذا المصطلح في ط . بولاق فرسم «انقاعا» والاصلاح من المنتخب وترجمة الجامع الفرنسيّة .

الخشخاش. ومنهم من قال إنه عصارة نبات يكون بالبلاد التي يقال لها طروغلوطيقى[315] يقال له أوتنا[316]. وقد يقال إنه يكون هذا النبات أيضا ببلاد العرب[317] التي تَلِي مصر. وهذا النبات شبيه الورق بورق الجرجير وورقه كثير النقب كأن السوس أكلته، قليل الماء هش، وله زهر شبيه بلون الزعفران وأوراق الزهر كبار ولذلك ظن قوم أنه صنف من أصناف شقائق النعمان° (...) ومن الناس من زعم أنه رطوبة تسقط من هذا النبات ويأخذها الناس فيغسلون منها ما يلتزق بها من التراب أو الحجارة؛ ويجمعون هذه الرطوبة فيعملون منها أقراصا (...) ومن الناس من زعم أنه حجر يكون بالصعيد لونه لون النحاس صغير» — الجامع، 69/1.

(=) L/B., p. 444؛ منتخب، ف 23؛ Dic. Lat. Fr., p. 1097؛ M.M.D., 1/XLV.

(٪) انظر المادة الموالية.

349 — **أوثونا**:

(—) و(×) و(:) و(=): انظر المادة السابقة.

(+) الغافقي، 23 (منتخب، ص 22).

350 — **أُوذُر**[318]:

(—) ὕδωρ (Hydôr).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 206.

(:) «هو الماء باليونانية» — الجامع، 68/1.

315) هذا الاسم يوناني من «Τρωγλοδυτική» (Trôglodytikê) :Dic. Lat. Fr., p. 1606، وهو يطلق عند اليونان على بلاد العرب، مما يلي بلاد الحبشة.

316) حرف المصطلح فرسم «اوتيا» (انظر التعليق 310).

317) حرف الاسم في ط. بولاق فرسم «الغرب»، والاصلاح من ترجمة الجامع الفرنسية ومن المنتخب.

318) رسم في ط. بولاق «اوذر» بالذال المعجمة.

(=) LAR., 3/1100؛ M.M.D., 1/LXII.

(•) مادة «ماء» ف 2065.

351 — **أُورَاسَالِينُوس**:

(—) ὀρεοσέλινον (Oreosélinon).

(×) يونانية.

(+) الجزائري، 111.

(:) «هو الكرفس° الجبلي».

(=) Dic. Lat. Fr., p. 1091؛ شرح، ف 196؛ M.M.D., 1/XLVIII.

(٪) أ) انظر مادة «أورايا سالينون» (عدد 353).

ب) لم ترد هذه المادة في النص العربي للكشف، (ط. الجزائر). فاكتفينا في التعريف بتعريب ما ورد في الترجمة الفرنسية، وهو: «ce mot signifie persil de montagne».

ج) قد أورد الجزائري ترجمة هذا المصطلح في مادة مستقلة، هي «كرفس جبلي» (ف 245)، ولكن مدلول «الكرفس الجبلي» عنده لا ينطبق على «أوراسالينوس» لانه عرفه بـ«الزياتة»، لذلك أهملنا هنا الاشارة الى (•).

352 — **أورانية**:

(—) Uranisme.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 9964.

(=) LAR., 6/872.

(٪) انظر مادة «أران»، (عدد 98).

353 — **أُورَايَاسَالِينُون**[319].

(—) و(×) و(=): انظر مادة «اوراسالينوس» (عدد 351).

319) رسم في ط. بولاق «اوراسالينون».

(+) ابن البيطار ، 203 .

(:) «تأويلهُ كرفس* الجبل ، لان أورايا[320] باليونانية جبل وسالينون كرفس*» – الجامع ، 68/1 .

354 – **أورسَا** :

(–) ἴρεος (?) (Ireos).

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 14 .

(:) هو عرق السوسن الأبيض (...) وكلا النوعين[321] ورقها كورق البرديّ ، وليس منها ما هو المصطلح عندنا بالسوسن البستاني ، فانه ليس من نوعها بل هو من جنس ذوات البصول» – كشف ، ص 17 .

(=) شرح ، ف 34 .

(٪) أ) انظر مادة «ايرسا» ، (عدد 384) .

ب) قد انفرد الجزائري بهذه المادة فلم نعثر عليها في أي من المصادر والمراجع التي اعتمدنا . لذلك صعب علينا تحديد أصلها . على أننا نذهب الى أن لمصطلح «أورسا» هذا علاقة بمصطلح «ايرسا» الذي يصبح في حالة الجر Ireos رغم ان «أيرسا» – كما سنرى – مخصص في العربية لنوع واحد من السوسن ، هو السوسن الاسمانجونيّ ، أي الازرق .

355 – **أورُوبَنْخي**[322] :

(–) ὀροβάγχη (Orobankhê).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 201 .

320) كذا رسمت في الترجمة الفرنسية . وهي في ط . بولاق «أورا» .

321) يشير المؤلف هنا الى نبات «ايرسا» – وهو «أصل السوسن الاسمانجوني» – وقد ورد عنده قبل هذه المادة مباشرة (ف 13) .

322) حرف هذا المصطلح في ط . بولاق فرسم «اوروثقجي» .

(:) «معناه خانق الكرسنة* وهو يشبه العدس أيضا ويعرف بمصر بالهَالُوك من أجل أنّه اذا نبت بأرض أهلك جميع ما يقاربه من الحبوب ، وهو نوع من الطراثيث . (ديسقوريدوس) : (...) هو قضيب صغير الى الحمرة ، طوله نحو من شبرين ، وربما كان أطول من هذا القدر ، له ورق فيه لزوجة وعليها زغب غض وزهر لونه الى البياض ما هو والى الصفرة ، وله أصل غليظ في غلظ إصبع يتثقب في أوان يبس الصيف ، واذا نبت بين بعض الحبوب أفسد ما قرب منه ، وفيه مما يلي أصله ، قريبا من الارض ، زهر» – الجامع ، 68/1 .

(=) *L/B*, p. 443 ؛ منتخب ، ف 203 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1093 ؛ *M.M.D.*, 2/XXXVIII .

(•) مادة «خانق الكرسنة» (ف 736) – ترجمة حرفية – ومواد «أسد العدَس» (ف 80) و«حشيشة الاسد» (ف 673) و«هالوك» (ف 2248) ، والترجمة فيها معنوية .

356 – **أُوزون** :

(–) Ozone.

(×) فرنسية (من اليونانية) .

(+) كليرفيل ، 9665 .

(=) *LAR.*, 5/300 .

357 – **أُوسْبِيد**[323] .

(–) أُوسْپِيد .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 198 .

323) قد اتبعنا في رسم هذا المصطلح قراءة طبعة بولاق ، وقد رسمه لكلرك «اوسيد» . وقد فضلنا رسم ط . بولاق لسببين ، الأول هو مطابقته للأصل الفارسي ، والثاني هو ملاحظة لكلرك في تعقيبه على هذه المادة ان رسم المصطلح «اوسبيد» ايضا ممكن ، اعتمادا على بعض النسخ المخطوطة .

(:) «(الرازي)[324] : هو ضرب من النيلوفر*[325] الهندي» — الجامع ، 68/1 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 75 ؛ منتخب ، ف 103 .

(٪) انظر مادة «اوسين» ، (عدد 361) .

358 — **أوسيتوسين** :

(−) Ocytocine.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 9324 .

(=) *LAR.*, 5/166.

359 — **أوسيِرِس** :

(−) ὄσιρις (Osiris).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 200 .

(:) «(ديسقوريدوس) : هو نبات يستعمل في وقود النار لونه الى السواد وله قضبان دقاق عسرة الرض وورق شبيه بورق نبات الكتان* لونه في ابتداء كونه الى السواد ثم من بعد يميل الى الحمرة» — الجامع ، 68/1 .

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 1097 ؛ *M.M.D.*, 1/LIX ؛ التاج ، ص 107 .

360 — **أوسيريس**[326] :

(−) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الجزائري ، 108 .

324) سبق التعريف به . انظر التعليق 20 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل . والملاحظ أن نفس التعريف قد أورده البيروني في الصيدنة ، ص 75 ، لكنه منسوب عنده إلى ماسرجويه وليس إلى الرازي .

325) رسم المصطلح بالأصل «الينوفر» وواضح ما فيه من تصحيف ، وما اثبتناه هنا من نص الغافقي في المنتخب (انظر مادة «اوسين») .

326) رسم في ط . الجزائر «اوشيريس» .

(:) «هو المثنان» —كشف ، ص 31 .

361 — **أوسين** :

(−) و(×) و(:) و(=) : انظر مادة «أوسبيد» (عدد 357) .

(+) الغافقي ، 108 (منتخب ، ص 50) .

362 — **أوفادا** :

(−) ομφάκιον (Omphákion).

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 110 .

(:) «هو عصارة ألَاطريون»[327] .

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 1079 ؛ شرح ، ف 292 .

(٪) أ) انظر مادتي «أوفاديا» (عدد 363) و«أومانا» (عدد 369) .

ب) لم يرد هذا المصطلح في ط . الجزائر ، وما أثبتناه من الترجمة الفرنسية للكشف ، وهذه المادة تكرار لمادة أخرى سبقتها في الكشف (ف 109) هي «أومانا» ، وللمصطلحين نفس المعنى .

ج) اعتمدنا في إثبات الاصل اليوناني لهذا المصطلح على الملاحظات المهمة التي أوردها مترجم الشرح في الفقرة 292 منه ، وقد كنا رأينا نفس هذا الاصل في مادة «انفاق» (عدد 338) ، وهو يعني في اليونانية «عصارة العنب الاخضر» أيضا حسب مترجم الشرح ؛ ثم إن ألَاطريون —حسب مايرهوف أيضا— «كان يعني العصارة المستخرجة من القثاء البري أو من حبه» — وهذا التعريف نفسه سنجده عند ابن البيطار في المادة الموالية ، وفي مادة «أومانا» عند الجزائري .

363 — **أوفاديا**[328] :

(−) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

327) هذا المصطلح يوناني أصله «ἐλατήριον» (élatèrion)

328) رسم في ط . بولاق «اوقاديا» .

(×) ابن البيطار ، 202 .

(:) «هو عصارة قثاء الحمار» — الجامع ، 68/1 .

(٪) انظر مادة «أومانا» أيضا ، (عدد 369) .

364 — **أُوقِيمُوَايْدِس**[329] :

(—) ὠκιμοειδές (Ôkimoeidés) .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 199 .

(:) «ومعناه الشبيه بالباذروج*. وهوالنبات المعروف عند الشجارين بافريقية وخاصة بمدينة تونس باللسيعة[330] كثيرا ما ينبت عندهم بجبل ماكوص[331] ومن هناك جمعته أيام كنت بها . (ديسقوريدوس) : (...) هو نبات له ورق شبيه بورق الباذروج* واغصان طولها نحو من شبر عليها زغب وغلف شبيهة بغلف البنج* مَمْلُوءَة بزرا أسود شبيها بالشونيز*» — الجامع ، 68/1 .

(=) *L/B*, p. 447 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1068 ؛ *M.M.D.*, 2/LV .

365 — **أوقيمون**[332] :

(—) ὤκιμον (Ókimon) .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 205 .

(:) «هو الباذروج* باليونانية» — الجامع ، 68/1 .

(=) *L/B*, p. 446 ؛ منتخب ، ف 144 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1068 ؛ *M.M.D.*, 1/88, 2/LV .

329) رسم في ط . بولاق «اوقيمويداس» .

330) رسم في ط . بولاق «اللسعة» .

331) لم نعثر على هذا الجبل فيما بين ايدينا من المراجع .

332) رسم في ط . بولاق «اوقيمن» .

366 — **أُولَسْطِيُون** :

(—) ὁλόστεον (Holósteon) .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 197 .

(:) «هو الجبرة[333] [من جَبَرَ][334] عند شجاري الاندلس ، ويسمى باللطينية أونه باجه[335] ومعناه جامع البضع فيما زعم ابن حسان[336] . (ديسقوريدوس) : هو من النبات المستأنف كونه في كل سنة ، طوله مقدار ثلاث أصابع أو أربع وله قضبان شبيهة بورق وقضبان النبات الذي يقال له قورنوبس[337] والنبات الذي يقال له الثيل ، قابض وأصله دقيق جدا مثل الشعر ، أبيض رائحته شبيهة برائحة الشراب ، طوله نحو من أربع أصابع ، وينبت هذا النبات في التلال» — الجامع ، 67/1 — 68 .

(=) منتخب ، ف 210 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 751 ؛ *M.M.D.*, 1/LIII .

(٪) قد تحدث الغافقي عن هذا النبات في مادة «جبرة» العربية (في حرف الجيم) ، وفضل ابن البيطار الحديث عنه في هذه المادة (حرف الالف) ، واكتفى في مادة جبرة (ف 469) بالإحالة على مادة «أولسطيون» هذه .

333) في ط . بولاق «الحبرة» بالحاء المهملة ، وهو تحريف ، وقد خصص ابن البيطار لهذا المصطلح مادة مستقلة (ف 469) .

334) هذه العبارة ساقطة من ط . بولاق : وقد يكون النقص فيها أكثر لأننا نجد في الترجمة الفرنسية : جبرة mot venant de la racine جبر qui signifie « réduire, rebouter » .

335) رسم هذا المصطلح رسما رديئا في ط . بولاق وفي الترجمة الفرنسية ، فهو «اوبه باحه» في ط . بولاق ، و«اوبه باحه» عند لكلرك بدون نقط ، والرسم الذي اثبتناه من المنتخب حيث رسم «اونذباجة» (مادة «جبرة» ، ف 210) ومن معجم سيمونيت حيث نجد الرسم الصحيح . والمصطلح لاتيني اسباني : «« une pieza » انظر SIMONET, *Glosario*, pp. 555–556 ؛ منتخب ، ف 210 (ص 426 من الترجمة) .

336) هو ابن جلجل ، سبق التعريف به ، انظر التعليق 83 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

337) رسم في ط . بولاق «فورنوس» ، وهو تحريف ، وما أثبتناه من المنتخب (مادة جبرة ، ف 210) ، والمصطلح يوناني «κορωνοπους» (korônopous) . انظر منتخب (ترجمة) ، ص 426 .

367 – أُولِيرَا[338] :

(–) Olyra) ὄλυρα).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 204.

(:) «هو نوع من الحبوب المأكولة يعرف بالكنيب[339] وهي لغة يمانية» – الجامع، 68/1.

(=) L/B, p. 444 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1077 ؛ *M.M.D.*, 1/XLII.

368 – أُومالِي :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «ألاومالى» (عدد 266).

(+) الجزائري، 57.

(:) «وباليونانية ألومالي، كذا في نسخة، وهذا أصح، وهو الترمنتينة[340]، وهو عسل الشجر» –كشف، ص 26.

369 – أومانا :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «أوفادا»، (عدد 362).

(+) الجزائري، 109.

(:) «هو عصارة كرفس* الجبل، أوقتاء الحمار، ويقال له أيضا ألاطريون[341]» – كشف، ص 31.

338) رسم في ط. بولاق «اوليدا».

339) حرف في ط. بولاق فرسم «كبيب» بالباء عوض النون، وقد خصص ابن البيطار لهذا المصطلح مادّة مستقلّة (ف 1979) أكّد فيها على رسم المصطلح : «أوله كاف مفتوحة بعدها نون مكسورة ثم ياء منقوطة باثنتين من تحتها ساكنة ثم باء بواحدة من تحتها، وهو نوع من العلس يحمل حبة واحدة في غلاف وهو معروف باليمن بهذا الاسم» – الجامع، 87/4.

340) هو مصطلح اسباني : «terebintina, termentina» من اللاتينية «terebinthina» من اليونانية «terminthos» انظر : DOZY, *Supp.*, 1/143, 146 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 551 ؛ تحفة، ف 178. وانظر مادة «تربنتين» في معجمنا (عدد 646).

341) راجع التعليق 327.

(٪) انظر أيضا مادة «أوفاديا» (عدد 363)، وانظر ملاحظاتنا حول مادة «أوفادا».

370 – أُونانثى :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «اللينى»، (عدد 270).

(+) الغافقي، 41

(:) (اورد فقرة ديسقوريدوس التي أوردها ابن البيطار في مادة «اللينى») – منتخب، ص 31.

371 – أونانية :

(–) Onanisme.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 8288.

(=) DTTM, p. 891 ؛ *N.D.E. et H.*, p. 510 ؛ *D.E.F.*, p. 727.

(٪) المصطلح مشتق من اسم عَلَمٍ توراتي اسمه «Onân».

372 – أُونَغْرَا :

(–) و(×) و(:) و(=) : انظر مادة «أنغرا» (عدد 336).

(+) الغافقي، 87 (منتخب، ص 47).

373 – أُونوبروخيس[342] :

(–) Onobrykhis) ὀνοβρυχίς).

(×) يونانية.

(+) الغافقي، 51؛ ابن البيطار، 192.

(:) 1 – الغافقي : «(ذيسقوريدوس) : نبات ورقه كورق العدس الصغير وأطول منه، وله ساق [طولها][343] نحو من شبر وزهر أحمر قان وأصله صغير ينبت في أماكن

342) رسم في ط. بولاق «اونوبروخيش» بالشين المعجمة في آخره.

343) الاضافة من نص «الجامع» لابن البيطار، ومن «الأدوية المفردة» للغافقي، ص 60.

[رطبة متعطلة من العمارة][344]» – منتخب ، ص 34 .

2 – ابن البيطار : (أورد نفس الفقرة التي أوردها الغافقي لديسقوريدوس)
– الجامع ، 67/1 .

(=) منتخب ، ف 51 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1080.

– **أونوفرس** (انبلس) :

(+) ابن البيطار ، 186 .

(–) انظر مادة «انبلس اونوفرس» (عدد 310) .

374 – **أونوما** :

(–) ὄνοσμα (Onosma).

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 44 ؛ ابن البيطار ، 193 .

(:) 1 – الغافقي : «(ذيسقوريدوس) : (...) ورقه كورق الخسا* مستطيل لين طوله أربع أصابع وعرضه نحو من إصبع منفرش على الارض . وليس له ساق ولا ثمر ولا زهر ، وله أصل دقيق ضعيف طويل في حمرة يسيرة دموية ، ينبت في أماكن خشنة»
– منتخب ، ص 32 .

2 – ابن البيطار : «معناه المُسْقِطُ لِلأَجِنَّة ، وهو من أنواع الشنجار* . (ديسقوريدوس) : ...[345]» – الجامع ، 67/1 .

(=) منتخب ، ف 44 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1080.

(٪) نجد في هذه المادة مثالا واضحا لنزعة المترجمين الاعاجم الى تغيير أصول المصطلحات المعربة عندما يقتضى التطابق بينها وبين الاصول الاعجمية ذلك . فقد وجد محققا المنتخب ومترجماه في المخطوطين اللذين اعتمد' للمنتخب هذا المصطلح مرسوما «أونوما» لكنهما أبدلا رسمه «أونوسما» ، ونفس العمل كان قد سبق اليه لكلرك

344) في المنتخب «اماكن خربة» ، وما أثبتناه من ابن البيطار وأدوية الغافقي .

345) أورد ابن البيطار نفس الفقرة التي أوردها الغافقي لديسقوريدوس .

مترجم «الجامع» فابدل «أونوما» بـ «أونوسما» . وقد آثرنا الاحتفاظ بالرسم الاصلي لثلاثة أسباب : الأول هو أن النص العربي المطبوع للجامع (ط . بولاق) قد ورد فيها «أونوما» والثاني هو أن ابن البيطار في «التفسير» قد رسم المصطلح أيضا «أونوما» (ص 29 وجه) ، والثالث هو أن نص «المقالات الخمس» العربي قد رسم فيه المصطلح بنفس الرسم (المقالة الثالثة ، ف 125 ، ص 297) . فهذا الرسم اذن هو القديم عند العرب وهو المعروف . ويبدو لنا من كتاب «التفسير» لابن البيطار أن «أونوسما» هو الرسم المعروف في كتاب الادوية المفردة لجالينوس ، فقد ذكر : «أونوما : تأويله المسقط الاجنة (...) وسماه جالينوس اونوسما» . (ص 29 وجه) .

375 - **أُونومالي** :

(–) οἰνομελι (Oinomeli).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 207 .

(:) «معناه شراب وعسل ، لأنّ أُونُوباليونانيّة شرابٌ ، ومَالِي* عَسَلٌ»
– الجامع ، 68/1

(=) *L/B*, p. 447 ، لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 136 ؛ *M.M.D.*, 1/LXII.

376 – **إِيَارَا بُوطَانِي**[346] :

(–) ἱερά βοτάνη (Hiera botanê).

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 70 ؛ ابن البيطار ، 211 .

(:) 1 – الغافقي : «(ذيسقوريدوس) : (...) نبات طول قضبانه نحو من ذراع أو أكثر قليلا مزوَّاة اي ذات زوايا وعليها ورق متفرق [بعضه من بعض][347] كورق البلوط* إلَّا أنّه أدق وأصغر منه وأطرافه مشرَّفة وطعمه الى الحلاوة ما هو وله أصل الى

346) حرف في ط . بولاق فرسم «ايارانوطاني» .

347) الاضافة من ابن البيطار ، ومن نص «الأدوية المفردة» للغافقي ، ص 71 .

الطول دقيق (...) وسمي بهذا الاسم لأنه ينتفع به في التطهير اذا علق [على البدن][347] ومعناه العشبة المقدسة أو الكاهنية[348]» — منتخب ، ص 40 .

2 — ابن البيطار : (أورد نفس الفقرة التي أوردها الغافقي من ديسقوريدوس) — الجامع ، 1/69 — 70 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 211 ؛ منتخب ، ف 70 ، *Dic. Lat. Fr.*, p. 746 ؛ *M.M.D.*, 1/94 .

377 — **إيَهْرِيتْ** :

(—) Ypérite .

(×) فرنسية (من اسم مدينة بلجيكية تسمى «Ypres») .

(+) كليرفيل ، 6216 .

(=) *LAR.*, 6/1114 .

378 — **إيثيوبيس**[349] :

(—) αἰθιοπίς (Aithiopis) .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 212 .

(:) «(ديسقوريدوس) : هو نبات له ورق شبيه بورق فلومس* وعليه زغب كثير وهو متراصف حوالَي الاصل . وله ساق مربع خشن غليظ شبيه بساق النبات الذي يقال له ماليطانا[350] أو ساق النبات الذي يقال له أرقطيون* وينبت معه شعب كثيرة وله ثمر في عرض الكرسنة* في غلف ، في كل غلاف حبتان ، وعروق كثيرة مخرجها من أصل واحد طِوَالٌ غلاظ واذا جفت اسودت وصارت في صلابة القرون» — الجامع ، 1/70 .

347) الاضافة من ابن البيطار ، ومن نصّ «الأدوية المفردة» للغافقي ، ص 71 .

348) كذا في المنتخب . وفي الجامع «المباركة» . أما أدوية الغافقي ففيها «المكهنة» .

349) حرف في ط . بولاق فرسم «ايثوليس» .

350) هذا المصطلح يوناني أصْله «μελιτταίνη» (melittainé) .

(=) *L/B*, p. 446 ؛ منتخب ، ف 83 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 82 .

(٪) انظر المادة الموالية أيضا .

379 — **إيثيوفيس** :

(—) و(×) و(:) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الغافقي ، 83 (منتخب ، ص 45) .

380 — **إيدايازيزا**[351] :

(—) ἰδαία ῥίζα (Idaia rhiza) .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 213 .

(:) «(ديسقوريدوس) : هو نبات له ورق شبيه بورق الآس* البري وعند الورق شيء طويل نابت شبيه بخيوط الكرم التي تلتف على ما كان بالقرب منه ، وفي هذه الخيوط زهر هذا النبات» — الجامع ، 1/70 .

(=) *L/B*, p. 443 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 213 ؛ منتخب ، ف 65 .

(٪) انظر المادة الموالية ايضا .

381 — **إيذاياريزا** :

(—) و(×) و(:) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الغافقي ، 65 (منتخب ، ص 38) .

382 — **أيْذُسَارُون** :

(—) و(×) و(:) و(=) : انظر مادة «اندوصارون» (عدد 329) .

(+) الغافقي ، 43 (منتخب ، ص 32) .

383 — **إيذماميذ** :

(—) و(×) و(=) : انظر مادة «انداهيان» (عدد 326) .

(+) الغافقي ، 99 .

351) حرف في ط . بولاق فرسم «ايدا ارندا» .

(:) «(الرازي)[352] : اسم فارسي ، وهي شجرة على أغصانها مثل الصوف (...) وسماه في موضع آخر «برميون» وقال في موضع آخر «ايراماي» ، دواء كرماني» – منتخب ، ص 49 .

– **ايراقليون** (فاناقس) :

(+) ابن البيطار ، 1665 .

(–) انظر مادة «فاناقس ايراقليون» (عدد 1353) .

384 – **إيرِسَا** :

(–) ἶρις (Iris).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 216 ؛ الجزائري ، 13 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو السوسن الاسمانجوني[353] ، ولم يذكره الفاضل جالينوس في بسائطه البتة ، وافتتح به (ديسقوريدوس) في أول المقالة الأولى وقال : هو السوسن المعروف بالايرسا وهو نوع من السوسن ورقه يشبه ورق كسيفيون»[354] غير أنه أعظم منه وأعرض وألزج ، وله ساق عليه زغب منحن ، فيه ألوان يوازي بعضها بعضا وهي مختلفة ، فيها بياض وصفرة وفرفيرية ولون السماء ، ومن أجل اختلاف الالوان فيه شبه بالايرس وهو قوس قزح ، وله أصول صلبة ذات عقد طيبة الرائحة» – الجامع ، 71/1 .

2 – الجزائري : «يوناني ، معناه قوس قزح لاختلاف ألوانه في الزهر ، هو أصل السوسن الاسما نجوني[353] ، وهو عرق كسار المواعين وهو السوسن الازرق» – كشف ، ص 17 .

(=) L/B, p. 443 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف216 ؛ تحفة ، ف 28 ؛ Dic.

352) راجع التعريف به في التعليق 21 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

353) الاسمانجوني : لفظ فارسي : «اسمانكُون» ، مركب من «اسمان» بمعنى سماء و«كُون» بمعنى لَوْن. انظر : ادي شير ، ص 84 وص 93 ؛ تحفة ، ف 28 ؛ شرح ، ف 34 وف 272 .

354) كذا رسم عند لكلرك ، وقد رسم في ط . بولاق «كسيفين».

Lat. Fr., p. 856 ؛ شرح ، ف 34 و272 .

(٪) انظر أيضا مادة «أورسا» (عدد 334) .

385 – **إيرسا** (دهن الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 900 .

(:) «هو [دهن][355] السوسن الاسمانجوني» – الجامع ، 103/2 .

386 – **إيرَنْج** :

(–) ἠρύγγιον (Éryngion).

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 64 .

(:) (لم يعرفه) – كشف ، ص 27 .

(=) تحفة ، ف322 ؛ Dic. Lat. Fr., p. 601.

387 – **إيرِيغَارُن** :

(–) ἠριγέρων (Êrigérôn).

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 82 .

(:) «(ذيسقوريدوس) : نبات ، طول ساقه نحو من ذراع ، لونها الى الحمرة يسيرا ورقه كورق الجرجير مشرَّف الّا انه أصغر منه بكثير ورائحة زهره كرائحة التفاح[356] ، سريع التفتح والانتشار ، ويظهر في وسطه شيء قائم دقيق كالشعر اذا كان الربيع ابيضّ (...) ومعنى اسمه «الشيخ في الربيع»[357]» – منتخب ، ص 45 .

355) اضافة يقتضيها السياق ، وتطابق الترجمة الفرنسية.

356) بالاصل «القفاح» ، وهو تصحيف ظاهر ، والاصلاح من نص «الادوية المفردة» للغافقي ، ص 75 ، ومن كتاب «الجامع» لابن البيطار.

357) الاسم مركب من لفظتين : الأولى «εαρ» (ear) وتعنى الربيع في اليونانية ، والثانية «γερων» (gerôn) وتعني الشيخ أو العجوز.

(=) L/B, p. 443؛ منتخب ، ف 82 ؛ Dic. Lat. Fr., p. 598.

(٪) انظر المادة الموالية أيضا.

388 – إيريغارون[358] :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) ابن البيطار ، 215.

(:) «يعرفه شجارو الاندلس بالثريا[359]. (ديسقوريدوس)... [360]» – الجامع ، 70/1.

389 – إيمَارُوقَالِس[361] :

(–) ἡμεροκαλλίς (Hêmerokallis).

(×) يونانية.

(+) الغافقي ، 42 ؛ ابن البيطار ، 209.

(:) 1 – الغافقي : «(ذيسقوريدوس) : ورقه وساقه كورق وساق السوسن [الا أن ورقه أخضر وساقه في لون الكراث][362]. وله زهر ثلاث أو أربع [وحال زهره في تشققه كحال السوسن في أول انفتاحه][363] ، لونه شديد الصفرة وله أصل كالبصلة المسماة بلبوس* الا أنه أعظم منها» – منتخب ، ص 31.

358) حرف في ط. بولاق فرسم «ايزيغارن».

359) كذا في ط. بولاق ، وقد اعترض لكلرك على هذه القراءة واثبت مكانها «يربا» معللا ذلك بان هذا النبات مازال يحمل في اسبانيا اسم «hierba cana» ، ولكنه قد أخطأ لأن قراءة بولاق يؤيدها قول ابن البيطار في «التفسير» : «اريغارن : تأويل هذا الاسم في اليوناني الشيخ في الربيع ، وعامة شجاري الاندلسي تسميه بالثريا» (ص 37 ظهر).

360) فقرة ديسقوريدوس عند ابن البيطار هي نفسها التى أوردها الغافقي في المادة السابقة (عدد 387).

361) رسم في ط. بولاق «ايماروای قالس».

362) ورد في المنتخب «لونها كراتي» فقط. وما أثبتناه من نص «الأدوية المفردة» للغافقي ، ص 56 ، ومن الجامع لابن البيطار.

363) اضافة من «الادوية المفردة» للغافقي ومن ابن البيطار.

2 – ابن البيطار : «هو سوسن أصفر ، أَوْقَفَنِي عليه شرف الدين ابن القاضي الفاضل[364] وذكر أنه جلبه من دمشق الى القاهرة. (ديسقوريدوس) ... [365]» – الجامع ، 69/1.

(=) L/B, p. 443؛ منتخب ، ف 42 ؛ Dic. Lat. Fr., p. 740.

(٪) انظر المادة الموالية.

390 – إيمَاروقاليس :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) الجزائري ، 73.

(:) «يونانية ، ومنهم من يسميه ايماروفا طيقطس[366] زهره شبيه بزهر السوسن[367] ذو ثلاث أوراق» – كشف ، ص 28.

391 – إيميد :

(–) Imide.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 6561.

(=) LAR., 4/23.

392 – إيمِيُونِيطِس[368] :

(–) ἡμιονῖτις (Hêmionîtis).

(×) يونانية.

364) هو ابن القاضي الفاضل ، وزير صلاح الدين الأيوبي (انظر تعقيب لكلرك على مادة «ايماروقالس»).

365) الفقرة التي أوردها ابن البيطار لديسقوريدوس هي نفسها التي أوردها الغافقي.

366) هو رسم محرف لمصطلح «ايماروقطالقطن» ، وهي تسمية ثانية لـ«ايماروقالس» ، والمصطلح يوناني أصله «ἡμεροκαταλλακτον» (hêmerokatallakton). انظر المنتخب ، ص 31 من النص العربي ، وص 130 من الترجمة.

367) بالأصل «السوس» ، وهو تحريف.

368) رسم في ط. بولاق «ايمونيطس».

(+) ابن البيطار ، 210 .

(:) «(ديسقوريدوس) : له ورَقٌ شبيهٌ بورق الصّنْف المسمَّى دَرَاقُنْطِيُون[369] من النبات الذي يُقال له اللّوفُ* ، وهو في شكل الهلال ، وله عروق كثيرة دِقَاقٌ وليْسَ له ساق ولا ثمر ولا زهر وينْبُت في مواضعَ صخرية» — الجامع ، 69/1 .

(=) منتخب ، ف 45 ؛ *M.M.D.*, 1/LI .

393 — **إيمُونيطِس** :

(−) و(×) و(:) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الغافقي ، 45 (منتخب ، ص 32) .

394 — **إينْدِيقُون**[370] :

(−) ἰνδικόν (Indikón).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 214 .

(:) «تأويله الهندي بلسان اليونانية ، هو الفرفير* أيضًا . (ديسقوريدوس) : منه ما يشابه القصب الهندي ومنه ما يستعمل في الصبغ ، وهو شيء يظهر على صدف الفرفير* ويجمعه الصباغون ويجففونه» — الجامع ، 70/1 .

(=) تحفة ، ف 292 ؛ *M.M.D.*, 1/LXVI .

369) في ط . بولاق «درافيطون» ورسم في المنتخب «ذراقويطيون» والرسمان ليسا الا تحريفا لمصطلح «دراقنطيون» الذي اكتفى لكلرك برسم احرفه باللاتينية (dracontion) ، وقد رسمه بالأحرف اليونانية ايضا مترجما المنتخب ، والمصطلح يوناني «δρακόντιον» (drakontion). انظر المنتخب (ترجمة) ، ص 132 ، وانظر في معجمنا مادة «لوف» عدد (1794) .

370) حرف في ط . بولاق فرسم «ايذيقون» .

حرف الباء

395 — **باباري** :

(−) πέπερι (Péperi).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 239 .

(:) «هو الفلفل* الاسود باليونانية» — الجامع ، 83/1 .

(=) *L/B*, p. 445 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 239 ؛ *M.M.D.*, 1/XLIV .

(٪) زعم ادي شير انه «فارسيّ محض» — ص 14 .

396 — **بَابَافرين** (كْلُورما آت) :

(−) Papaverine (Chlorhydrate de) .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 9728 .

(=) *LAR.*, 5/352 .

397 — **بَابْلُص** :

(−) πέπλος (Péplos).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 234 .

(:) «هو من أنواع الخشخاش . (ديسقوريدوس)[1] : هو تمنش* صغير ملآن من

1) ذكر ديسقوريدوس في بداية فقرته أن من الناس من يسمي هذا النبات «ميقن افرودوس» . فَظُنَّ في ط . بولاق أن «افرودوس» عَلَمٌ ونسبت إليه الفقرة . والمصطلح يوناني أصْله «μηκων αφρωδης» (mêkêon aphródés). انظر المنتخب (ترجمة) . ف 278 .

لبن ، وله ورق صغار شبيهة بورق السذاب* الا أنه أعرض منه وجمة هذا النبات مستديرة منبسطة على الارض ، وقطر الجمة يكون نحو شبر ، وتحت الورق ثمر صغار مستديرة أصغر من ثمر الخشخاش الأبيض ، وهذا النبات كثير الثمر وله أصل واحد لا ينتفع به في الطب ومخرج هذا النبات كله منه وينبت في البساتين وبين الكروم ويجمع في أيام الحصاد» — الجامع ، 83/1.

(=) L/B, p. 445 ؛ L/D, p. 23 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 234 ؛ منتخب ، ف 278 ؛ شرح ، ف 401 ؛ M.M.D., 1/96.

(٪) جعل الغافقي من هذا النبات نبات آلْوَلْب (انظر هذه المادة في المنتخب ، ف 278) ، وفيها ذكر فقرة ديسقوريدوس التي أوردها ابن البيطار هنا ، وقد تشكك ابن البيطار في ما ذهب اليه الغافقي وأمثاله ، فقد قال في مادة «ولب» : «هو أحد اليتوعات ، وزعم قوم أنه النوع المسمى باليونانية بابلص (...) وزعم قوم أنه النوع المعروف بالعرفج البري المسمى باليونانية ببليس ، وابقراط يسميه بيليون وهو الحلبيتا في بعض التراجم» — الجامع ، 193/4 في ط . بولاق (وقد حرفت فيها المصطلحات الأعجمية الثلاثة فرسمت «نقليس» عوض «ببليس» و«نيليون» عوض «بيليون» و«الحلتيثا» عوض «الحلبيتا») ، وف 296 في الترجمة الفرنسية.

398 — **بابونج** :

(—) بَابُونَه ، أو بَابُونَكْ.

(×) فارسية.

(+) الغافقي ، 151 ؛ ابن البيطار ، 220 ؛ الجزائري ، 123 ؛ كليرفيل ، 2029.

(:) 1 — الغافقي : «ذيسقوريدوس) : (...) هو ثلاثة أصناف ، والفرق بينها انما هو في لون الزهر فقط ، وله أغصان طولها ذراع وأقل[2] [شبيه باغصان الثمنش*][3]

2) كذا في المنتخب ، وفي نص الجامع لابن البيطار «نحو من شبر».

3) اضافة من ابن البيطار ومن نص «الادوية المفردة» للغافقي ، ص 164.

وفيها شعب دقاق وورق صغار دقاق ورؤوس مستديرة صغار في باطن بعضها زهر أبيض وفي بعضها زهر ذهبي وفي الذي يظهر عنه من الزهر على الرؤوس يظهر باستدارة حولها ولونه يكون أبيض وأصفر وفرفريا[4] وهو في قدر زهر السذاب* وينبت في أماكن خشنة وبالقرب من الطرق ، ويقلع في الربيع ويجمع» — منتخب ، ص 71—72.

2 — ابن البيطار : «(ديسقوريدس) ...[5] (المؤلف) : هذا البابونج الذي ذكره ديسقوريدوس هنا أعنى النوع الابيض الزهر منه هو النبت المعروف اليوم بمصر بالكركاش[6] وأهل الاندلس يعرفونه بالمقارجة[7] وهو اسم لطيني وأهل افريقية يسمونه ايضا رجل الدجاجة وهو الاقحوان* عند العرب وليس يستعمل اليوم بين الاطباء وانما يستعمل نوع آخر وهو الذي يعرف بافريقية بالبابونق . (أبو العباس النباتي)[8] : البابونق بالقاف اسم خاص للنوع العطر من البابونج الدقيق بتونس وهو برقادة من أرض القيروان كثير بها مزدرع بالقدم وهو يتخلق بارضها من غير أن يزرع الآن ، وهو ايضا بتوزر وهو يوجد في صحارى برقة وأرض مصر والمشرق ومن هناك في القدم جلب الى الاندلس وازْدُرِعَ بوادي آش[9] وبشرق الاندلس كله وبطليطلة وتَخلَّق بها...» — الجامع ، 78/1.

3 — الجزائري : «لا أعرف منه الا الأبيض ، أما البابونج الأحمر والاصفر فلا أعرفها (...) ورائحة الكل كرائحة التفاح ، ولذا تسميه النصارى وهم الاسبانيول

4) وردت «فرفيري» في المنتخب وفي الجامع ، وقد اصلحناها من أدوية الغافقي.

5) فقرة ديسقوريدوس عند ابن البيطار هي نفسها التي أوردها الغافقي.

6) رسم في ط . بولاق بالسين المهملة ، وهو تصحيف.

7) المقارجة : كذا رسم بالقاف في ط . بولاق وفي الترجمة الفرنسية ، ولكن دوزي في مستدركه وسيمونيت في معجمه قد رسماه «مغارجة» بالغين منسُوبًا الى ابن البيطار. والمصطلح لاتيني اسباني أصله «magarza» من اللاتينية «matricalis». انظر : DOZY, *Supp.*, 2/603 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 325.

8) سبق التعريف به — انظر التعليق 10 في الفصل الثاني من القسم الأوّل.

9) كذا عند لكلرك ، وقد رسم في ط. بولاق «وادي اتين».

منسنيلية[10] أي تفاحة ويقال تفاح الارض» – كشف ، ص 32–33 .

(=) ادي شير ، ص 14 ؛ تحفة ، ف 86 ؛ شرح ، ف 39 ؛ *M.M.D.*, 1/153 .

399 – **بابونج** (دهن الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 907 .

(:) (لم يعرفه) – الجامع ، 107/2 .

400 – **بادارُوج**[11] :

(–) بَادْرُوجْ .

(×) فارسية .

(+) الجزائري ، 125 .

(:) «هو الحبق القرنفلي* ويقال له بار نجمشك ، وفرنجمشك* وهو الحبق النهري» – كشف ، ص 33 .

(=) ادي شير ، ص 14 ؛ منتخب ، ف 144 ؛ شرح ، ف 48 ؛ *M.M.D.*, 1/136 ؛ غرائب ، ص 217 .

(٪) انظر مادتي «بادروج» (عدد 403) و«باذروج» (عدد 409) .

401 – **باداورد**[12] :

(–) بَادْ آوَرْد .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 222 .

(:) «(ديسقوريدوس) : [اقنثالوقى* أي الشوكة البيضاء][13] ينبت في جبال

10) منسيلية : مصطلح اسباني : «manzanilla» ، انظر لكلرك : كشف (ترجمة) ، ف 123 ؛ Dozy, *Supp.*, 2/618 ؛ Simonet, *Glosario*, p. 343 ؛ شرح ، ف 20 .

11) كذا رسم عند لكلرك ، ورسم في ط . الجزائر «باذروج» .

12) كذا رسم عند لكلرك ، ورسم في ط . بولاق «باذاورد» .

13) الاضافة من المنتخب (انظر مادة «باذاورد») ومن «الأدوية المفردة» للغافقي ، ص 157 .

أوغياض ، له ورق شبيه بورق الخامالاون* الأبيض ، غير أنه أدق وأشد بياضا وعليه شيء شبيه بالزغب ، وهو مشوك وله ساق طولها أكثر من ذراعين في غلظ إصبع الابهام وأكثر ، لونها الى البياض ما هي ، جوفاء مربعة ، وعلى طرفها رأس مستدير مشوك ، شبيه برأس القنفد البحري الا أنه أصغر منه مستطيل له زهر لونه مثل لون الفرفيرية فيه بزر شبيه بحب القرطم* الا أنه أشد استدارة منه» – الجامع ، 75/1 .

(=) ادي شير ، ص 15 ؛ تحفة ، ف 66 ؛ منتخب ، ف 143 ؛ شرح ، ف 44 ؛ *M.M.D.*, 1/144 ؛ غرائب ، ص 217 .

(٪) انظر مادتي «بادورد» (عدد 406) و«باذاورد» (عدد 407) .

402 – **بَادَرَنْجُويَة**[14] :

(–) بَادْرَنْكْ بُويَه .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 221 ؛ الجزائري ، 124 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو اسم فارسِيّ معناه الاترجي الرائحة ، ويسمى أيضا البقلة الاترجية* وهو الترنجان*[15] عند عامة الناس . وجالينوس لم يذكره في بسائطه البتة ، وهو يفرح قلب المحزون . (دسقوريدوس) : ماليسوفولون[16] ومن الناس من سماه ماليطانا[17] . وهو عشبة ، وانما سميت بهذين الاسمين لاسْتِطابة النحل الحلول فيها . وورقها وقضبانها يشبهان ورق البلوطى* وقضبانه ، إلّا أنّ ورقها أكبر من ذلك الورق وليس عليه زغب مثل ما عليه ورائحته مثل رائحة الاترج*» – الجامع ، 74/1 .

2 – الجزائري : «هو حب الترنجان* (...) وهو مفرح الاحزان» – كشف ، ص 33 .

14) كذا رسمه لكلرك في ترجمة الجامع وترجمة الكشف ، وقد رسم في ط . بولاق «باذرنجبوية» وفي ط . الجزائر «باذرنجوية» .

15) كذا رسم عند لكلرك ، وقد رسم في ط . بولاق «الترجان» .

16) رسم في ط . بولاق «مالسونان» ، وهو تحريف ، والاصلاح من المنتخب . والمصطلح يوناني ، انظر مادة «مالسوفلن» في معجمنا ، (عدد 1788) .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/47 ؛ ادي شير ، ص 14 ؛ تحفة ، ف 72 ؛ منتخب ، ف 145 ؛ شرح ، ف 40 ؛ *M.M.D.*, 1/151 ؛ غرائب ، ص 217 .

(٪) انظر مادة «باذرنجبوية» . (عدد 408) .

403 – **بادروج**[18] :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «بادارُوج» . (عدد 400) .

(+) ابن البيطار ، 223 .

(:) «هو الحوك . وهو ريحان معروف» – الجامع ، 76/1 .

(٪) انظر أيضا مادة «باذروج» . (عدد 409) .

404 – **بادْزَهْر** :

(–) پَادْزَهْر .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 185 ؛ ابن البيطار ، 280 ؛ الجزائري ، 177 ؛ كليرفيل ، 851 و 1638 .

(:) 1 – الغافقي : «معناه بالفارسية مقاوم السم . (كتاب الاحجار)[19] : (...) معادنه بالصين والهند والمشرق ، وله في شبهه أحجار كثيرة ليست لها خاصيته ، كالقبوري والمرمر* [وهو][20] حجر لا يخطئ[21] منه شيئا وقد يخالط[22] به كثيرًا . وهو حجر نفيس لين المجسة لينا غير مفرط ، دقيق المذاهب» – منتخب ، ص 36 .

2 – ابن البيطار : «(بعض أطبائنا) : البادزهر يقال على معنيين : يقال على كل شيء ينفع من شيء آخر ويقاوم قوته ويدفع ضرره لخاصية فيه ، ويقال على حجر معلوم

17) هو مصطلح يوناني ، قد سبق التعريف به : انظر التعليق 350 في حرف الألف .

18) رسم في ط . بولاق «باذروج» بالذال المعجمة .

19) هو كتاب ينسب الى ارسطو ، وسنرى هذه الفقرة عند ابن البيطار منسوبة الى أرسطو .

20) اضافة يقتضيها السياق ، والضمير يعود على المرمر .

21) بالاصل «لا يخطو» ، وهو تحريف ، والاصلاح من ابن البيطار .

22) كذا في المنتخب ، وعند ابن البيطار «يغالط» .

ذي عين قائمة ، ينفع بجملة جوهره من السموم الحارة والباردة اذا شرب واذا علق . (ارسطو طاليس) : الوان حجر البادزهر كثيرة ، فمنه الأصفر والأغبر والمنكت والمشرب بخضرة والمشرب ببياض ، وأجوده الاصفر ثم الاغبر وما أوتي به من خراسان وهناك يسمى بالبازهر وتفسيره حجر السم ومعادنه ببلاد الصين وببلاد الهند وبالمشرق ، وله في شبهه أحجار كثيرة ليست لها خصوصيته ولا تدانيه في شيء من فعله من ذلك القبوري[23] والمرمريّ و[هو][24] حجر لا يخطئ منه شيئا وقد يغالط به كثيرا . وهو نفيس شريف لين المجسة لينا غير مفرط وحرارته غير مفرطة دقيق المذاهب» – الجامع ، 81/1 .

3 – الجزائري : «هو مقاوم السموم ، منه حيواني ومعدني وعملي» – كشف ، ص 43 .

(=) ادي شير ، ص 14 ؛ منتخب ، ف 18 ؛ شرح ، ف 316 .

(٪) عرب بهذا المصطلح في معجم كليرفيل مصطلحان هما : «antidote» (ف 851) و «bézoard» (ف 1638) .

405 – **بادنجان**[25] :

(–) بَادِنْكَان .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 227 .

(:) «اسم فارسيّ معرب ، يسمى بالعربية الانب ، والمغد ، والوغد» – الجامع ، 80/1 .

(=) ادي شير ، ص 15 ؛ غرائب ، ص 217 .

(٪) انظر مادة «باذنجان» . (عدد 411) .

23) حرفت في ط . بولاق فرسمت «البنوري» ، والاصلاح من لكلرك ، ومن المنتخب .

24) اضافة يقتضيها السياق .

25) رسم في ط . بولاق «باذنجان» بالذال المعجمة .

406 – **بادورد**[26] :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «باداورد» ، (عدد 401) .

(+) الجزائري ، 163 .

(:) «شوك الجمال ، وبعضهم يقول شوك الحمير ، يؤكل عندنا» – كشف ، ص 40 .

(٪) انظر أيضا مادة «باذاورد» الموالية .

407 – **باذاورد** :

(–) و(×) و(:) و(=) : انظر مادة «باداورد» ، (عدد 401) .

(+) الغافقي ، 143 (منتخب ، ص 68) .

408 – **بَاذَرَنْجَبُويَة** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «بادرنجوية» (عدد 402) .

(+) الغافقي ، 145 .

(:) «هو اللاعبة[27] النحلية ، وهو الترنجان* (ذيسقوريدوس) ....[28]» – منتخب ، ص 69

409 – **بَاذَرُوج** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «باداروج» (عدد 400) .

(+) الغافقي ، 144 .

(:) «هو الحبق الريحاني . (ابن جلجل)[29] : هو الحبق العريض الورق مشبع الخضرة يتخذ في البساتين . والحبق القرنفلي* نوع منه» – منتخب ، ص 69 .

(٪) انظر ايضا مادة «بادروج» (عدد 403) .

26) صحف في ط . الجزائر فرسم «باذود» .

27) صحفها المحققان فرسماها في النص العربي «اللاعية» بالياء المثناة التحتية . ورسماه بالباء الموحدة في الترجمة ، وهو الرسم الوارد في «الادوية المفردة» للغافقي ص 159 .

28) فقرة ديسقوريدوس عند الغافقي هي نفسها التي أوردها ابن البيطار في مادة «بادرنجوية»

29) سبق التعريف به ، انظر التعليق 83 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

410 – **باذروج**(دهن الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «باداروج» ، (عدد 400) .

(+) ابن البيطار ، 892 .

(:) (لم يعرفه ، بل اكتفى بذكر طريقة تحضيره) – الجامع ، 100/2 .

411 – **باذنجان** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «بادنجان» ، (عدد 405) .

(+) الغافقي ، 133 ؛ الجزائري ، 164 .

(:) 1 – الغافقي : «اسم فارسيّ ، ويسمى بالعربية الانب والمغد والحدق والوغد» – منتخب ، ص 64 .

2 – الجزائري : «هو ما يؤكل من الخضر ، المعلوم» – كشف ، ص 40 .

412 – **بارافينية (فحوم)** :

(–) Paraffinés (Carbures) .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 2147 .

(=) *LAR.*, 5/364 .

413 – **بَارْزَد**[30] :

(–) پيرْزَد .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 238 .

(:) «بالفارسية ، هو القنة ، وباليونانية خلباني*[31]» – الجامع ، 83/1 .

(=) الزبيدي : التاج ، ص 130 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 238 ؛ ادي شير ، ص 15 ؛ شرح ، ف 339 ؛ غرائب ، ص 218 .

30) رسم في ط . بولاق «بارزذ» بالذال المعجمة .

31) حرف في ط . بولاق فرسم «جلباني» .

(٪) ذهب ادي شير الى أن الاصل الفارسيّ لهذا المصطلح هو «بارزو» وذهب مايرهوف في الشرح الى أنه «بارزد» وما أثبتناه قد اتفق فيه الزبيدي ولكلرك.

414 – بَارِسْطَارْيُون :

(–) περιστεπεών (Pristéreôn).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 241.

(:) «هو رعي الحمام، ومعناه باليونانية الحمامي» – الجامع، 83/1.

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة)، ف 241؛ SIMONET, *Glosario*, p. 124؛ غرائب، ص 254.

(•) مادة «رعي الحمام»، ف 1046.

(٪) انظر مادتي «فارسطاريون» (عدد 1336) و«قسطاريون» (عدد 1502).

415 – بَارنج :

(–) بَادِنْج.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 240.

(:) «هو النارجيل* في بعض الاقوال» – الجامع، 83/1.

(=) أدي شير، ص 15؛ غرائب، ص 218.

416 – بارود :

(–) بَارُود.

(×) فارسية.

(+) الغافقي، 187؛ ابن البيطار، 236؛ الجزائري، 153.

(:) 1 – الغافقي : «حجر أسود يسميه المصريون ملح الصين (...). (جالينوس) : ....»[32] – منتخب، ص 37.

32) فقرة جالينوس التي أوردها الغافقي هي نفسها التي أوردها ابن البيطار في مادة «أسيوس»، (عدد 181).

2 – ابن البيطار : «هو زهر حجر أسيوس*» – الجامع، 83/1.

3 – الجزائري : «هو ملح البارود الصيني» – كشف، ص 38.

(=) منتخب، ف 187.

(٪) انظر أيضا مادة «أسيوس» (عدد 181).

417 – بارود (ملح الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) كليرفيل، 10741.

418 – باريت :

(–) Baryte.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 1545.

(=) *LAR.*, 1/578.

419 – بَارِيكْلُومَانُن[33] :

(–) περικλύμενον (Periklymenon).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 232.

(:) «(أبو العباس النباتي)[34] : سماه قوم بصريمة الجدي، وليس ذلك بصحيح، ويعرف ببعض جبال الاندلس بالعينية وبذات الأعين. (ديسقوريدوس) : (...) هو ثمنش* صغير لا أغصان له وعليه ورق صغير متفرق بعضه من بعض محيط به من كل جانب لونه الى البياض ما هو شبيه في شكله بورق النبات الذي يقال له قسّوس* وعند الورق شعب فيها ثمر شبيهة بثمر القسّوس* وكأنه موضوع على الورق صلب عسر الانقلاع

33) حرف في ط. بولاق فرسم «باريلوماين».

34) سبق التعريف به، انظر التعليق 10 في الفصل الثاني من القسم الأوّل.

ولهذا النبات أصل غليظ وينبت في أَرَضِينَ عامرة وسياجات وقد يلتف على ما كان بالقرب منه من النبات» – الجامع ، 82/1 .

(=) *L/B*, p. 443 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 232 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1150 ؛ *M.M.D.*, 1/LIII .

420 – **باريوم** :

(–) Baryum .

(×) انقليزية .

(+) كليرفيل ، 1546 – 1548 .

(=) Rey-Debove, *Dict. des Angl.*, p. 48 ؛ *LAR.*, 1/579 .

421 – **بازْدوفي** :

(–) Basedowien .

(×) فرنسية (من الألمانية) .

(+) كليرفيل ، 1558 .

(=) *LAR.*, 1/581 .

(٪) هذا المصطلح مشتق من اسم عالم بيداغوجيّ ألماني يسمى جان – برنار بازدوف (Jean-Bernard Basedow – 1723 – 1790) .

422 – **بَازْدُوفْ يُودِيّ** :

(–) Basedow iodique .

(×) فرنسية (من الألمانية) .

(+) كليرفيل ، 1557 .

(٪) انظر المادة السابقة .

423 – **بَاطَاسِيطِيس** [35] :

(–) πετασίτης (Petasitês) .

(×) يونانية .

35) حرف في ط . بولاق فرسم «باطاطيس» .

(+) الغافقي ، 165 ؛ ابن البيطار ، 231 .

(:) 1 – الغافقي : «(ذيسقوريدوس) : هو [نبات له] [36] قضيب طوله نحو من ذراع أو أكثر في غلظ الابهام ، وعليه ورق كالاجنحة الكبيرة [37] وفي أعلى القضيب شيء ملتصق كأنه فطرة» – منتخب ، ص 78 .

2 – ابن البيطار (أورد نفس التعريف الذي أورده الغافقي) – الجامع ، 82/1 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 231 ؛ منتخب ، ف 165 ؛ *M.M.D.*, 1/LVIII .

424 – **بَاطَانَنْخِي** [38] :

(–) κατανάγκη (Katanankê) .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 233 .

(:) «(ديسقوريدوس) : هو نبات منه صنف له ورق صغار شبيهة بورق النبات الذي يقال له قورونوبس [39] وأصل دقيق مثل أصل الاذخر وستة أو سبعة أرؤس فيها ثمر شبيه بحب الكرسنة * واذا جف هذا النبات انحنت الرؤوس الى أسفل وكان شكلها شبيها بشكل مخاليب الحدأة الميتة ، ومنه صنف آخر له رؤوس مثل التفاح الصغير وأصل مثل حبة زيتون ، وأصل شبيه في شكله ولونه بورق الزيتون ، الا أنه ألين وله ثمر صغير مثقب في مواضع كثيرة كانه حمص أخضر» – الجامع ، 83/1 .

(=) *L/B*, p. 448 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف233 ؛ *M.M.D.*, 1/LIX .

36) الاضافة من ابن البيطار.

37) كذا وردت الجملة عند الغافقي ، وهي عند ابن البيطار : «وعليه ورقة كبيرة شبيهة بباطاس ، موضوعة في أعلى قضيب . وباطاس مصطلح يوناني أصله «πετασος» (petasos). انظر المنتخب (ترجمة) ، ص 348 .

38) رسم في ط . بولاق «باطانيخى» .

39) رسم في ط . بولاق «هورونولس» باهمال الحرف الأول ، وقورونوبس مصطلح يوناني قد سبق التعريف به : النظر التعليق 337 في حرف الألف .

(٪) الرسم الصحيح لهذه المادة هو «قاطانقِي» ، وقد أوردها ابن البيطار – بهذا الرسم الثاني – في حرف القاف. أنظر هذه المادة (عدد 1454).

425 – **باطُس** :

(–) βάτος (Bátos).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 235.

(:) «هو العليق باليونانية. وباطس إيداء[40] هو عليق إيداء جبل بالشام ينسب هذا الدواء اليه» – الجامع ، 83/1.

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 235 ؛ تحفة ، ف 311 ؛ شرح ، ف 293.

426 – **بال** :

(–) Balœna (من Phalaina).

(×) لاتينية من اليونانية.

(+) كليرفيل ، 1532.

(=) SIMONET, *Glosario*, p. 30 ؛ *LAR.*, 1/528.

(٪) عرب بهذا المصطلح المصطلح الفرنسي «balaine».

427 – **بَبَّايَا** :

(–) Papaya.

(×) ماليزية.

(+) كليرفيل ، 2163.

(=) *LAR.*, 5/352.

428 – **بُبْرالَّهْ** :

(–) Bobrella.

40) قد رسم في ط. بولاق «آذاء» في هذا الموضع وفي المواضع اللاحقة من هذه الفقرة. والمصطلح يوناني ايضا : «βάτος ἰδαία» (batos idaía). انظر لكلرك في ترجمة هذه الفقرة في الجامع ، و *M.M.D.*, 1/LIV.

(×) لاتينية اسبانية.

(+) ابن البيطار ، 243.

(:) «اسم بعجمية مشرق بلاد الاندلس للزراوند* الطويل ، معناه قُرَيْعَةٌ صغيرة. أول الاسم باء بواحدة من أسفلها مضمومة بعدها باء أخرى ساكنة ثم راء مفتوحة بعدها الف ساكنة ثم لام مفتوحة مشددة ثم هاء» – الجامع ، 83/1.

(=) SIMONET, *Glosario*, p. 49 ؛ شرح ، ف 21.

429 – **بِتَه رُوئيلْ الغُلُوتَامِي** :

(–) Ptéroylglutamique.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 184.

430 – **بَخْتَج** :

(–) پُخْتَه.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار ، 251.

(:) «معناه بالفارسية مطبوخ ، والجمع بخاتج» – الجامع ، 85/1.

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 251 ؛ ادي شير ، ص 17 ؛ المنجّد : المفصل ، ص 99.

431 – **بَدِسْكَان** :

(–) بَدِسْكَان.

(×) فارسية.

(+) الغافقي ، 142.

(:) «ويقال باداسقان ، وبدسقان وبداسكان. (ابن سرافيون)[41] : قيل إنه نبات

41) ابن سرافيون : هو يحيى (أو يوحنا) ابن سرافيون أو سرابيون (Serapion) السرياني ، من أطباء القرن الثالث الهجري (التاسع الميلادي) ، الف بالسريانية كتابين هما الكناش الكبير والكناش =

مدوّر يجلب من أذربيجان» – منتخب ، ص 68 .

(=) ادي شير ، ص 17 ؛ منتخب ، ف 142 ؛ غرائب ، ص 218 .

(٪) انظر مادة «بذسكان» أيضا ، (عدد 433) .

432 – **بَدَلِّيُون**[42] :

(–) βδέλλιον (Bdéllion).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 254 .

(:) «معناه باليونانية راحة الأسد فيما زعم بعض المفسرين ، وهو المقل» – الجامع ، 85/1 .

(=) تحفة ، ف 257 ؛ Dic. Lat. Fr., p. 210 ؛ M.M.D., 1/109 .

433 – **بَذَسْكَان**[43] :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «بدسكان» (عدد 431) .

(+) ابن البيطار ، 252 .

(:) «و بذسقان[44] وبذاسكان[45] . (ابن سرافيون)...» – الجامع ، 85/1 .

434 – **بُرّ** :

(–) πυρός (Pyros).

(×) يونانية .

(×) ابن البيطار ، 272 .

= الصغير ، قد ترجما الى العربية منذ وقت مبكر . انظر حوله : القفطي : تاريخ الحكماء ، ص 380 ، ابن أبي اصيبعة : العيون 109/1 ؛ LECLERC, *Histoire*, 1/113 ؛ بروكلمان ، 4/269 – 270 .

42) رسم في ط . بولاق «بذليون» بالذال المعجمة .

43) رسم في ط . بولاق «بدسكان» بالدال المهملة .

44) كذا عند لكلرك ، وفي ط . بولاق «بداسقان» .

45) رسم في ط . بولاق «بداسكان» بدال مهملة .

(:) «هو الحِنْطَة» – الجامع ، 89/1 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 272 ؛ تحفة ، ف 172 .

(٪) ذهب كليمن مللاي الى أن هذا المصطلح من العبرية وأصله «bar». انظر MULLET, *Les céréales*, p. 191.

– **بران** (اكمو) :

(+) ابن البيطار ، 132 .

(–) انظر مادة «اكموبران» (عدد 260) .

435 – **بَرْبِيتُورِيَّة** :

(–) Barbiturisme.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 1534 .

436 – **بَرْبِينَه** :

(–) Verbena.

(×) لاتينية .

(+) الغافقي ، 179 ؛ ابن البيطار ، 260 .

(:) 1 – الغافقي : «ويقال مربانه[46] وبالبربرية أنتموت[47] وقد يسمى المجنون ويقال إنه العظلم[48] . وهو نبات له ورق طويل مُشَرَّف صغير فيه خشونة شديد[49] الخضرة يضرب الى السواد [والخضرة][50] والغبرة وله قضبان مربعة دقاق تعلو نحو الذراع في أطرافها زهر نحو زهر الكزبرة* على طول القضبان . ومنه صنف آخر شبيه بهذا

46) كذا في المنتخب ، وفي الجامع «بربانة» بالباء في البداية والفقرة في الجامع منسوبة الى الغافقي .

47) كذا في المنتخب ، وعند ابن البيطار «أبويموت» .

48) من «وقد» حتى «العظلم» غير وارد عند ابن البيطار .

49) بالأصل «شديدة» ، وهو تصحيف ، والاصلاح من ابن البيطار .

50) الاضافة من ابن البيطار ، ولم ترد الكلمة في أدوية الغافقي أيضا ، ص 187 .

الّا أنه أكبر ورقا وأغصانا يفترش على الأرض في نباته وزهره أميل الى الفرفيرية» – منتخب ، ص 81 – 82 .

2 – ابن البيطار : (أورد نفس التعريف منسوبا الى الغافقي) – الجامع ، 88/1 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/64 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 563 ؛ تحفة ، ف 85 ؛ منتخب ، ف 179 .

(٪) ذهب دوزي الى أن أصل المصطلح اسباني .

437 – **بُرْتُقَال** :

(–) Portugal (من «Portus Cale»).

(×) اسبانيّة .

(+) كليرفيل ، 9491 – 9492 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/64 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 461 ؛ غرائب ، ص 281 .

(٪) المصطلح العربي مشتق من اسم البلد : البرتغال ، من اسمها القديم «Portus Cale».

– **برديك**(ديك) :

(+) ابن البيطار ، 990 .

(–) انظر مادة «ديك برديك» ، (عدد 922) .

438 – **بَرْزَخ** :

(–) بَرْزَك .

(×) فارسية .

(+) كليرفيل ، 7355 – 7556 .

(=) ادي شير ، ص 19 .

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «isthme».

439 – **برزخي** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 7557 .

440 – **بَرْسَام** :

(–) بَرْسَام .

(×) فارسية .

(+) كليرفيل ، 10464 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 93 ؛ ابن الحشاء : مفيد العلوم ، ف 153 ؛ ادي شير ، ص 19 ؛ غرائب ، ص 219 .

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «pleurésie» ، وقد عرب أيضا في نفس المادة بـ«ذات الجنب» .

441 – **برسامي** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 10468 .

442 – **بَرْسَفَانْج**[51] :

(–) ؟

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 275 ؛ الجزائري ، 187 .

(:) 1 – ابن البيطار : «قيل انه المرو* وفي المجوسي*[52] البرسفانج[53] صنفان ، أحدهما طيب الرائحة وهو المرماحور*[54]» – الجامع ، 89/1 .

2 – الجزائري : «هو المرماحور*» – كشف ، ص 44 .

(٪) قد رجحنا عجمة هذا المصطلح رغم أننا لم نعثر له على أصل أو لغة ينتمي اليها . والذي زاد في ترجيح عجمته عندنا هو نهايته بالنون والجيم ، وخاصّة الجيم ، التي تنوب الهاء الفارسية عند العرب في الألفاظ الفارسية المعربة .

51) كذا رسم في ترجمة الجامع الفرنسية وفي الكشف بنصيْه العربي والفرنسي ، إلا أنه رسم في ط . بولاق «برهفانج» ، وقد لاحظ لكلرك في ترجمة الجامع أن رسمه «برهفانج» أيضا ممكن .

52) سبق التعريف به في التعليق 206 في حرف الألف .

53) انظر التعليق 51 .

54) كذا في لكلرك ، وفي ط . بولاق «مرماخور» بالخاء المعجمة .

443 – برسيانا :

(–) برسيان (؟).

(×) فارسية (؟).

(+) ابن البيطار ، 263 .

(:) «(الغافقي)[55] : قال صاحب (الفلاحة)[56] هي بقلة فيها حرافة يسيرة طيبة تبزر بزرا في رأسها بلا ورد يتقدمه في أول تموز (...) وهي كثيرة بأرض بابل واتخذها الناس في البساتين» – الجامع ، 88/1 .

(=) Dozy, *Supp.*, 1/71 .

444 – بَرْسِيَاوُشَان[57] :

(–) بَرْسِيَاوُشان .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 167 ؛ ابن البيطار ، 256 .

(:) 1 – الغافقي : «هي شعر الجبار وكزبرة* البئر. (ذيسقوريدوس) : اذيانطون[58] (...) ورقها[59] كورق الكزبرة* مشقق الاطراف وأغصانها سود صلبة دقاق طولها نحو من شبر وليس لها[60] ساق ولا زهر ولا ثمر. وله[61] أصل لا ينتفع به وينبت في أماكن ظليلة وحيطان المغائر[62] الندية وعند المياه [القائمة][63] المجتمعة من سيلان العيون»

55) لم ترد هذه المادة عند الغافقي في المنتخب ، ولا توجد في «الأدوية المفردة» أيضا.

56) لعله يعني ابن وحشية في كتاب «الفلاحة النبطية» . انظر فيما سبق التعليق 113 في حرف الألف.

57) رسم في ط. بولاق «برشاوشان». 58) مصطلح يوناني : «αδιαντον» (adianton).

59) بداية الفقرة عند ابن البيطار : «هو نبات له ورق» ونلاحظ أن هذا المصطلح مؤنث عند الغافقي ، ومذكر عند ابن البيطار.

60) عند ابن البيطار «له». 61) نلاحظ بداية من هنا انتقال الغافقي الى تذكير هذا المصطلح.

62) عند ابن البيطار «المقابر» ، وهي قراءة يؤيدها النص العربي للمقالات الخمس – لديوسقريديس – صفحة 353 .

63) الاضافة من ابن البيطار.

– منتخب ، ص 78 .

2 – ابن البيطار : «هو شعر الجبار ، وشعر الارض ، وشعر الجن ، ولحية الحمار ، وشعر الخنازير ، والساق الاسود ، وساق الوصيف ؛ وهو كزبرة* البئر. (ديسقوريدوس)...[64]» – الجامع ، 86/1 .

(=) Dozy, *Supp.*, 1/72 ؛ ادي شير ، ص 20 ؛ تحفة ، ف 65 ؛ منتخب ، ف 167 ؛ شرح ، ف182 ؛ *M.M.D.*, 1/160 ؛ غرائب ، ص 219 .

(٪) انظر مادة «برشياوشان» (عدد 446) .

445 – بَرْشِيَانْ دَارُو :

(–) بَرْسِيَانْ دَارُو.

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 267 .

(:) «هو عصا الراعي» – الجامع ، 89/1 .

(=) Dozy, *Supp.*, 1/72 .

446 – برشياوشان :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «برسياوشان» . (عدد 444) .

(+) الجزائري ، 126 .

(:) «يقال برسياوشان ، فارسي ، هو الساق الاكحل ، وكزبرة* البير ، لكثرة ما ينبت في الآبار والعيون» – كشف ، ص 33 .

447 – بَرْطَانِيقَا[64م] :

(–) βρεταννικη (Bretannikê).

(×) يونانية .

64) أورد نفس الفقرة التي أوردها له الغافقي.

64م) رسم في ط. بولاق «برطانيقى» بالألف المقصورة في آخره.

(+) ابن البيطار ، 258 .

(:) «(ديسقوريدوس) : هو من النبات المستأنف كونه في كل سنة وله ورق شبيه بورق الحماض البري إلّا أنّه أشد سوادا منه وعليه زغب ويقبض اللسان وله ساق وليس بعظيم وأصل دقيق قصير» – الجامع ، 87/1 .

(=) Dozy, *Supp.*, 1/73 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 258 ؛ Simonet, *Glosario*, p. 58 ؛ منتخب ، ف 155 ؛ *M.M.D.*, 1/LIII .

(٪) انظر المادة الموالية .

448 – بَرْطَانِيقَى :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الغافقي ، 155 .

(:) «قيل هو البرطيقة الحلوة . (حنين)[65] : هو المسمى بستان أبروز* . (ذيسقوريدوس) ...[66]» – منتخب ، ص 73 .

449 – بَرْغَشْتْ :

(–) بَرْغَشْتْ .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 270 .

(:) «هو بالفارسية التملول والغملول أيضا وهو القنابَرَى* بالنبطية» – الجامع ، 89/1 .

(=) ابن البيطار : الجامع ، ف 270 وف 1838 ؛ ادي شير ، ص 21 ؛ شرح ، ف 344 ؛ غرائب ، ص 219 .

450 – بِرَغْنَانْدْيُول :

(–) Pregnandiol.

65) سبق التعريف به في مقدمة هذا العمل ، انظر فيها التعليق 234 .

66) الفقرة التي أوردها الغافقي له هي نفسها التي أوردها ابن البيطار في المادة السابقة .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 10846 .

(=) *LAR.*, 5/768.

451 – بَرَغْنَهْ نِيلُونُون :

(–) Pregnenilonone.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 10847 .

452 – بَرْفَرَة :

(–) Porphyrisation.

(×) فرنسيّة .

(+) كليرفيل ، 10682 .

(=) *LAR.*, 5/716, 5/717.

453 – بُرْفِيرِينِيَّة :

(–) Porphyrinurie.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 10681 .

454 – برقاكطرا :

(–) ؟

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 262 .

(:) «هو الكونهان[67] ، بالفارسية» – الجامع ، 88/1 .

(=) ابن البيطار : الجامع ، ف 262 .

67) كذا رسم المصطلح عند لكلرك ، وقد رسم في ط . بولاق بالياء بعد الواو ، «كويهان» ، وهو رسم قد وجده لكلرك في بعض النسخ ، وقد آثرنا رَسم لكلرك لأننا سنجد هذا المصطلح في حرف الكاف (ف 1978) مَرْسومًا بنفس الطريقة تقريبًا «كنهان» . انظر هذه المادة في معجمنا أيضًا ، عدد 1700 .

(٪) قد جعلنا من هذا المصطلح فارسيا اعتمادا على ترجمة لكلرك حيث اعتبر المترجم لفظة «بالفارسية» عائدة على «برقاكطرا» نفسه ؛ على أننا نلاحظ أنها قد تعود على «الكونهان» لان ابن البيطار يذكر – في مادة «كنهان» – انه فارسي (انظر المادة عدد 1700 في هذا المعجم).

455 – **برقا مصرا**[68].

(–) و(×) : ؟

(+) ابن البيطار ، 261.

(:) «(الفلاحة النبطية)[69] : هي بقلة جلبت من مصر وتنشأ في مدخل الصيف وتزرع في آخر آذار وورقها متفرق متشعب شبيه بورق الخردل يطلع من أصلها كما يطلع الكرفس* وفي طعمها حرافة طيبة تشبه طعم الرازيانج* ، وهي عشبة بغير لزوجة ويبرز في رأسها بزر أخضر طيب الريح والطعم» – الجامع ، 1/88.

(٪) لم نعثر على الاصل الاعجمي لهذا المصطلح.

456 – **بَرْقُوق** :

(–) πραικόκκια (Praikókkia).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 274 ؛ كليرفيل ، 11243.

(:) «يقال على المشمش ببلاد المغرب والاندلس أيضا. ويقال بالشام على نوع من الاجاص* صغير اذا نضج حلا ، وهو كثير بغزة وأرض الشام» – الجامع ، 1/89.

(=) DOZY, *Gl. Esp.*, p. 67 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ف 274 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 33 ؛ تحفة ، ف 45 ؛ شرح ، ف 13 وف 233.

(٪) قد اختلف في أصل هذا المصطلح ، فدوزي – وقد أجاد في الحديث عن

68) رسم في ط . بولاق «برقا مصر».

69) هو الكتاب المنسوب الى ابن وحشية ، وقد سبق التعريف بالكتاب وصاحبه ، انظر التعليق 113 في حرف الالف ، والملاحظ أن هذه الفقرة قد نسبت عند لكلرك الى الفلاحة النبطية مباشرة ، ولكنها نسبت في ط . بولاق الى الغافقي مسندة الى الفلاحة النبطية ، وهذه المادة لم ترد في المنتخب.

أصله – ومترجما التحفة قد ذهبوا الى أنه يوناني ، ولكلرك وسيمونيت ومترجم الشرح ذهبوا الى أنه لاتيني ، لكنهم لم يذكروا حُجَجًا مقنعة.

– **بركشت**(كشت) :

(+) ابن البيطار ، 1939.

(–) انظر مادة «كشت بركشت» في هذا المعجم (عدد 1651).

457 – **بِرْمَرِيّ** :

(–) Biermérien.

(×) فرنسية (من الالمانية).

(+) كليرفيل ، 1644.

(=) *LAR.*, 1/700.

(٪) نرجح أن يكون المصطلح الفرنسي مشتقا من اسم علم ، هو اسم عالم الماني يدعى «مانيوس بيرمير» (Magnus Biermer) – (1861–1913).

458 – **بَرْمِيل** (صغير) :

(–) Barril.

(×) اسبانية.

(+) كليرفيل ، 13404.

(=) SIMONET, *Glosario*, p. 36 ؛ DOZY, *Supp.*, 1/78 ؛ غرائب ، ص 281.

(٪) عرب بهذا المصطلح المصطلح الفرنسي «inette».

459 – **بُرنْج** :

(–) برَنْك.

(×) فارسية.

(+) الغافقي ، 171 ؛ ابن البيطار ، 259.

(:) 1 – الغافقي : «(ابن وافد)[70] : حب صغير على قدر حب الماش* منقط

70) سبق التعريف به. انظر التعليق 109 في حرف الألف.

ببياض وسواد ، عديم الرائحة ، يؤتى به من الصين» – منتخب ، ص 80 .

2 – ابن البيطار : «وبُرَنْق ، وبُرَنْك ، وأَبْرَنْج أيضا . (اسحاق بن عمران)[71] : هو بالفارسية ، حب صغير منقط بسواد وبياض مدور أملس . في قدر حب الماش* ولا رائحة له وفي طعمه شيء من المرارة يؤتَى به من الصين وهو المستعمل في ذاته» – الجامع ، 88/1 .

(=) Dozy, *Supp.*, 1/79 ، ادي شير ، ص 20 ، منتخب ، ف 171 ، شرح ، ف 67 .

(٪) انظر ايضا مادة «برنك كابليّ» (عدد 462) .

460 – **بَرَنْجَاسَف** :

(–) بِرِنْجَاسْپ .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 255 ، الجزائري ، 162 ، كليرفيل ، 1044 .

(:) 1 – ابـن البيطـار : «هـو الارطـاماسيا* باليونانية والشويلا بالعربية . (ديسقوريدوس) : أكثر نباته السواحل وهو نبات مستأنف كونه في كل سنة وهو لاحق بشمنش* شبيه بالافسنتين* وفيه رطوبة تدبق باليد ، ومنه صنف أتم وأنضر أغصانا وأعظم ورقا من باقيه ، وباقيه أدق ورقا ، وله زهر صغار دقاق بيضاء ثقيلة الرائحة . وزهرها يظهر في الصيف . ومن الناس من يسمى بعض النبات المستأنف الكون في كل سنة النابت في حروف الاقرحة[72] ارطاماسيا*[73] وهو نبات دقيق العيدان ساذج الساق صغير جدا ملآن من زهر شمعي اللون وهو أطيب رائحة من الصنفين اللذين ذكرناهما قَبْلَهُ» – الجامع ، 85/1 .

---

71) سبق التعريف به . انظر التعليق 5 في حرف الألف .

72) كذا وردت العبارة في ط . بولاق ، وقد وردت في المقالات الخمس «في جروف الافرخة» (ص 291) ، ولم ترد في المنتخب ، وقد ترجمها لكلرك بـ «les bords des terrains désséchés» .

73) رسم في ط . بولاق «اقطاماسيا» وهو تحريف ، والاصلاح من المنتخب ومن المقالات الخمس (ص 291) .

2 – الجزائري : «نوعان ، أحدهما أرطاماسيا* وهو نبات رقيق العيدان ساذج الساق رقيق جدا ملآن من زهر شمعي اللون طيب الرائحة (...) ومنه نوع أبيض الزهر وذو [الزهر][74] الاصفر أقوى منه . ويُسَمِّيه بعضهم قيسوم[75] (...) ويقال صعتر* الحمير» – كشف ، ص 40 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 31 ، لكرك : الجامع (ترجمة) ف 255 ، ادي شير ، ص 20 ، منتخب ، ف 150 ، شرح ، ف 63 ، غرائب ص 219 .

(٪) انظر مادة «بلنجاسف» ، (عدد 521) .

461 – **بَرَنْجَمُشْك** :

(–) فَرَنْجَمُشْك .

(×) فارسية .

(×) ابن البيطار ، 269 .

(:) «البرنجمشك بالباء ، هو الحبق القرنفلي* عن ابن ماسويه*[76] وغيره من الاطباء ، وعند الرواة من أهل اللغة بالفاء المروَّسة» – الجامع ، 89/1 .

(=) الزبيدي : التاج ، ص 12 ؛ Dozy, *Supp.*, 1/262 ؛ تحفة ، ف 327 ؛ شرح ، ف 47 .

(٪) انظر ايضا مادة «فرنجمشك» (عدد 1369) .

---

74) الاضافة يقتضيها السياق ، وتؤيدها الترجمة الفرنسية للكشف ،

75) هو رسم ثان لمصطلح «قيصوم» .

76) ابن ماسويهْ : (ابو زكرياء يحيّى أو يوحنا – ت . 243 هـ/857م) : هو ابن طبيب وصيدلانيّ من جُنْدَيْسَابُور ، درس الطب في بغداد وتولى رئاسة بيمارستان بها وجعله الخليفة المأمون رئيسًا لبيت الحكمة سنة 215 هـ/830م . وشارك في حركة الطب العربي بالترجمة من اليونانية ، وبالتأليف ؛ وخدم بالطب الخليفتين المأمون والواثق العباسيين وكان طبيبهما الخاص – انظر حوله : ابن جلجل : الطبقات ص ص 65 – 66 ؛ صاعدا الأندلسي : طبقات الأمم ، ص 36 ؛ القفطي : تاريخ الحكماء ، ص ص 380 – 391 ؛ ابن أبي اصيبعة : العيون ، 175/1–183 ؛ ابن العبري : مختصر الدول ، ص ص 131 – 132 ، العمري : المسالك ، 484/5 – 492 ؛ Leclerc, *Histoire*, 1/105–111 ، بروكلمان ، 264/4 – 266 .

— **برند** (أرتد) :

(+) الغافقي ، 104 .

(—) انظر مادة «أرتد برند» ، (عدد 101) .

462 — **بِرَنْكْ** (كابلي) :

(—) و(×) و(=) : انظر مادة «برنج» (عدد 459) .

(+) الغافقي ، 172 .

(:) «(ابن سينا)[77] : هو سندي وهندي ، وهو نوعان ، صغار غير مفتتة ، وكبار مفتتة ، والصغار أفضلها»[78] — منتخب ، ص 80 .

463 — **بَرْهِلِيَا** :

(—) Barhiliya .

(×) سريانية .

(+) ابن البيطار ، 269 .

(:) «هو برز الرازيانج° بالسريانية» — الجامع ، 89/1 .

(=) Dozy, *Supp.*, 1/79 .

464 — **بْرُوَانِيَا** :

(—) βρυωνια (Bryônia) .

(—) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 268 .

(:) «هي الكرمة البيضاء ، وهي الفاشرا° بالسّريانية» — الجامع ، 89/1 .

(=) *M.M.D.*, 2/LIV .

77) سبق التعريف به . انظر التعليق 36 في الفصل الثالث من القسم الأوّل .

78) قد أورد ابن البيطار هذه الفقرة في مادة «برنج» منسوبة الى ابن سينا ، وهي فيه تختلف قليلا عمّا ورد عند الغافقي : «حب هندي أوسندي ، وهو نوعان ، صغار غير مرقشة ، وأفضلها الصغار» . الجامع ، 88/1 .

465 — **بْرُوم** :

(=) Brome .

(×) فرنسية (من اليونانية) .

(+) كليرفيل ، 1865 ، 1872 — 1874 .

(=) *LAR.*, 1/878 .

466 — **بْرُوم** (حمض الـ) :

(—) و(×) و(=) : انظر المَادّة السّابقة .

(+) كليرفيل ، 160 .

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «Acide bromique» .

467 — **بْرُومُفُرْم** :

(—) Bromoforme .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 1870 .

(=) *LAR.*,1/879 .

468 — **بْرُومُور** :

(—) Bromure .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 1871 .

(=) *LAR.*, 1/879 .

469 — **بْرُومِيدْر** (حمض الـ) :

(—) Bromhydrique (Acide) .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 159 .

470 — **بْرُومِيَّة** :

(—) Bromisme .

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 1879.

– **بريد** (أريد):

(+) ابن البيطار، 47.

(–) انظر مادة «أريد بريد» (عدد 125).

471 – **بْرِينُس***[79]:

(–) πρῖνος (Prinos).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 273.

(:) «هو صنف من البلوط* يقال له بعجمية الاندلس الشوبَر[80] وهو البهش[81] أيضًا» – الجامع، 1/89.

(=) DOZY, *Supp.*, 1/80؛ لكلرك: الجامع (ترجمة)، ف 273؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1239.

472 – **بَزَادِي**:

(–) بيجَادَه.

(×) فارسية.

(+) الغافقي، 186.

(:) «هو البجادي أيضا. (كتاب الاحجار)[82]: معادنه بالمشرق، واذا أخرج

79) رسم في ط. بولاق «برنيس».

80) كذا رسم في ترجمة الجامع وفي هامش ط. بولاق التي ورد في متنها «الشونيز». والمصطلح لاتيني: «suber» انظر: DOZY, *Supp.*, 1/719؛ لكلرك: الجامع (ترجمة)، ف 273 وف 371؛ SIMONET, *Glosario*, p. 605؛ تحفة، ف 87 – وقد ورد هذا المصطلح في موضعين آخرين عند ابن البيطار هما «بلوط» (ف 339) و«بهش» (ف 371).

81) حرف في ط. بولاق فرسم «نهس».

82) هو الكتاب المنسوب إلى أرسطو في المصادر العربيّة. انظر التعليق 49 في حرف الألف.

من معدنه كان مظلما عديم الشعاع فاذا قطعه الصانع خرج حسنه وله بريق» – منتخب، ص 86.

(=) ادي شير، ص 32؛ منتخب، 186؛ الكرملي: النخب، ص 17.

473 – **بَزْرَقَطُونَا**:

(–) (؟).

(×) سريانية.

(+) الغافقي، 163؛ ابن البيطار، 278؛ الجزائري، 138.

(:) 1 – الغافقي: «هو الاسفيوس* بالفارسية. (ذيسقوريدوس): فسوليون[83]، وقد يسمى قونوقيفَالون[84]، وأهل سقيليا يسمونه قروسطاليون[85] (...). هو نبات ورقه كورق [النبات الذي يقال له][86] قورونوبس[87] وعليه زغب وقضبان طولها نحو من شبر، وابتداء جمته من وسط النبات[88]، وفي أعلاه رأسان أو ثلاثة مستديرة فيها بزر كالبراغيث أسود صلب وهو المستعمل وينبت في الأرض المحروثة» – منتخب، ص ص 76–77.

2 – ابن البيطار: «هو الاسفيوس* بالفارسية، وفسيليون[89] باليونانية، وتأويله البرغوثيّ. (ديسقوريدوس): ...[90]» – الجامع، 1/90.

3 – الجزائري: «هو الزرقطونا» – كشف، ص 37.

83) مصطلح يوناني أصله «ψύλλιον» (psyllion).

84) مصطلح يوناني أصله «κυνοκέφαλον» (kynoképhalon).

85) مصطلح يوناني اصله «κρυστάλλιον» (krystallion).

86) الاضافة من ابن البيطار ومن «الأدوية المفردة» للغافقي، ص 177.

87) مصطلح يوناني سبق التعريف به، انظر مادة «اولسطيون»، عدد 366.

88) عند ابن البيطار «الساق».

89) كذا رسم المصطلح عند لكلرك، وقد حرف في ط. بولاق فرسم «قسليون» بالقاف، وهذا المصطلح هو نفسه الوارد عند الغافقي.

90) فقرة ديسقوريدوس عند ابن البيطار هي نفسها التي أوردها الغافقي.

(=) DOZY, *Gl. Esp.*, p. 365 ؛ تحفة ، ف 55 ؛ منتخب ، ف 163 ؛ شرح ، ف52 ؛ غرائب ، ص 201 .

(٪) ذهب مترجما المنتخب (ص 344) ومايرهوف في ترجمة «الشرح» الى أن مصطلح «بزر قطونا» مركب من العربية «بزر» ومن السريانية «قطونا» . ولكن يبدو لنا أن المصطلح ليس مركبا بل هو مصطلح واحد سرياني . وذلك ما يؤكده أيضا ابن الحشاء في كتابه «مفيد العلوم» ، فقد قال في مادة «بزر قطونا» (عدد 145) : «ويقال بالمد والقصر ، والاشبه انه اسم معرب لجملة النبات وقد قيل ان القطونا اسم نبات والبزر مضاف اليه ، وهو قول ضعيف غير معروف» . وقد أخذ بهذا الرأي دوزي في «معجم الالفاظ الاسبانية» ، ومترجما التحفة .

474 – **بِزْمُوت** :

(–) Bismuth .

(×) انقليزية .

(+) كليرفيل ، 1672–1679 .

(=) *LAR.*, 1/717 .

475 – **بَسْبَاسَة** :

(–) بَزْبَاز .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 281 ؛ الجزائري ، 131 ؛ كليرفيل ، 8098 .

(:) ابن البيطار : «(ديسقوريدوس) : ماقر[91] وتسميه أهل الشام الداركيسة* وزعم قوم أنها البسباسة وهو قشر يؤتى به من بلاد ليست من بلاد اليونانيين[92] لونه الى

91) هو مصطلح يوناني : «μάκερ» (maker). انظر لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 281 (أي نفس هذه المادة بسباسة) .

92) نلاحظ هنا عدم الدقة في العبارة ، وهو ناتج عن عدم تدقيق حنين بن اسحاق في فهم مصطلح «βαρβαρον» (barbaron) في الاصل اليوناني للمقالات الخمس ، فقد اعتبره صفة ، وهو اسم جغرافي يدل على «بلاد البربر» : انظر تعليقات لكلرك حول مادة بسباسة في ترجمة الجامع وفي ترجمة الكشف .

الشقرة ما هو ، غليظ (...) . (اسحاق بن عمران)[93] : البسباسة قشور جوزبوا* الذي يكون فوق القشرة الغليظة» – الجامع ، 93/I .

2 – الجزائري : «هو غليظ ، أشبه شيء برائحة البسباس ويسمى عند النصارَى صاصفراس*» – كشف ، ص 35 .

(=) ادي شير ، ص 22 .

(٪) قد حصل خلط في تعريف هذا المصطلح عند ابن البيطار وعند الجزائري ، فقد جعل ابن البيطار من البسباسة ما يعرف في اليونانية بالماقر (maker) متبعا في ذلك حنينا بن اسحاق الذي ترجم «ماقر» في المقالات الخمس ببسباسة (المقالة الأولى ، فقرة 88 ، ص 83) ؛ والحقيقة هي أن البسباسة التي يعرفها العرب لم تكن معروفة عند اليونانيين ، فكان من الافضل له أن يكتفي بتعريف اسحاق بن عمران لأنه التعريف الصحيح ، ونفس هذا الاضطراب نجده عنده في «التفسير» حيث يذكر : «ماقر : هو البسباسة ، وأهل الشام يسمونه الداركيسة ، وذكر أنه قشر شجرة جوزبوا» (ص 5 ظهر) ، والماقر عند اليونان يقابل «الطالسفر» عند العرب ، وسنرى ابن البيطار يتدارك هذا الاضطراب والخلط عند حديثه عن مادة طالسفر (انظر هذه المادة عدد 1250 في معجمنا) فيعيد فقرة ديسقوريدوس التي ذكرها هنا في تعريف البسباسة .

أما الخلط الذي وقع فيه الجزائري في جعله من البسباسة الصاصفراس (انظر هذه المادة في معجمنا ، عدد 1222) ، وسنرى أنه يستدرك أيضا في مادة «صاصفراس» ويذكر أنه نبات حديث لم يذكر في كتب الأوائل وليس له إذن ما يقابله في القديم (انظر حول الخلط في هذه المادة عند ابن البيطار وعند الجزائري ملاحظات لكلرك حول هذه المادة في الترجمتين الفرنسيتين للجامع والكشف) .

476 – **بَسْبَايِج**[94] :

(–) بَسْ پَايِك .

93) سبق التعريف به ، انظر التعليق 5 في حرف الألف .

94) رسم في ط . بولاق «بسفايج» .

(×) فارسية.

(+) الغافقي، 170؛ ابن البيطار، 280؛ الجزائري، 181.

(:) 1 – الغافقي: «(ذيسقوريدوس): بولوبوذيون[95]، [هو نبات][96] ينبت في الصخور التي عليها خضرة وفي ساق شجرة البلوط * العتيقة على الاشنة * طولها نحو من شبر ويشبه النبات المسمى بطارس * أي السرخس *[97] وعلى أصله شيء من زغب وزغبه مشرف وليس تشريفه بدقيق مثل بطارس * وللاصل شعب كأرجل السمك المسمى كثير الارجل[98] وغلظه كغلظ الخنصر» – منتخب، ص 78.

2 – ابن البيطار: (أورد نفس التعريف الوارد عند الغافقي) – الجامع، 92/1.

3 – الجزائري: «هكذا اشتهر عندنا، وفي المغرب اشتوان[99] وهو أضراس الكلاب وثاقب الحجر لأنه ينبت في الحجر الصلاب والمغاير، ورقه كورق الساق الاكحل[100] الا أنه أغلظ منه وساقه أبيض. ورقه أبيض شبيه بورق الفرسوان[101] الا أنه أصغر منه. وفيه نقط بين الصفرة والحمرة كأنها جدري في ورقه، فتحفر عروقه

95) ترسم عادة بالدال المهملة «بولوبوديون»، انظر في معجمنا المادّة عدد 589.

96) الاضافة من ابن البيطار ومن «الادوية المفردة» للغافقي، ص 183.

97) هذا التفسير غير موجود عند ابن البيطار وفي «المقالات الخمس» (ص 370) ويبدو أنه من اضافة الغافقي.

98) نجد عند ابن البيطار: «وله شعب، وهو شبيه بالحيوان المسمى أربعة وأربعين»، ونجد في «المقالات الخمس» (ص 370) نفس العبارة تقريبًا – والحيوان البحري المعني هنا هو المسمى باليونانية «πολύπους» (polypous). – انظر *Dic. Lat. Fr.*, p. 1179.

99) مصطلح بربري، وهو رسم آخر لمصطلح «تشتيوان»، انظر هذه المادة (عدد 660).

100) هي تسميه عربية للبرسياوشان، انظر مادة «برشياوشان» (عدد 446).

101) هو مصطلح بربري يرسمه الجزائري «برسوان» ايضا (ف 833)، ونجده مرسوما عند ابن البيطار «افرسق» (ف 1167)، وهو يعني السرخس، والمصطلح البربري من اللاتينية «filix»: انظر SIMONET, *Glosario*, p. 210 (مادة فلجة felcha)؛ لكلرك: كشف (ترجمة)، ف 833؛ CODIN, *Étym. Mag.*, n° 32؛ تحفة، ف 366.

مشبكة على الاحجار وعليه زغب أكحل واذا كسر وجد داخله أخضر» – كشف، ص ص 43–44.

(=) ادي شير، ص 23؛ منتخب، ف 170؛ شرح، ف 65؛ غرائب، ص 219.

(٪) المصطلح الفارسي «بس پايك» ترجمة حرفية للمصطلح اليوناني «بولوبوديون»، والاثنان يعنيان «ذو أرجل كثيرة» – انظر مادة «بولوبوديون» في معجمنا (عدد 589)؛ والمنتخب (ترجمة)، ص 354.

477 – بُسْتَانْ اَبْرُوز:

(–) بُسْتَان اَفْرُوز.

(×) فارسية.

(+) الغافقي، 156؛ ابن البيطار، 283.

(:) 1 – الغافقي: «بستان افروز فارسي، معناه منوّر البستان وبالعربية يسمى عرف الديك (...). (ابن جلجل)[102]: نبات يعلو قدره أكثر من ذراع له قضبان طوال عليها ورق كورق القثّاء الى الطول. وفي أطراف أغصانه وشائع لونها فرفري مليح المنظر وليس له رائحة عطرية» – منتخب، ص ص 73–74.

2 – ابن البيطار: «(سليمان بن حسان)[103]...[104]» – الجامع، 94/1.

(=) ابن البيطار: التفسير، ص 16 وجه؛ ادي شير، ص 22؛ منتخب، ف 156؛ غرائب، ص 219.

478 – بَسْتَر:

(–) Pasteuriser.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 9892.

102) سبق التعريف به في الفصل الأوّل من القسم الأوّل، التعليق 83.

103) هو ابن جلجل، وقد حرف اسمه في ط. بولاق فرسم «سليم بن حسان».

104) فقرة ابن جلجل عند ابن البيطار هي نفسها التي أوردها له الغافقي.

(=) LAR., 5.410.

(٪) هذا المصطلح فعل مشتق من اسم العالم الفرنسي بستور (Luois Pasteur) 1822 – 1895). انظر ؛ LAR., 5.410.

479 – **بَسْتَرَة** :

(–) Pasteurisation.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 9891.

(٪) انظر المادة السابقة.

480 – **بَسْتورلّات** (مرض الـ) :

(–) Pasteurellose.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 9890.

(=) LAR., 5/410.

481 – **بَسْتِيناج** :

(–) Pastinaca.

(×) لاتينية.

(+) ابن البيطار ، 288.

(:) «هي الحسكة ، والأخلة بالديار المصرية جميعها ، وهي من أنواع كثيرة» – الجامع ، 95/1.

(=) SIMONET, *Glosario*, ؛ DOZY, *Supp.*, 1/83 ؛ DOZY, *Gl. Esp.*, p. 240 ؛ p. 430 ، COLIN, *Etym. Mag.*, nº 72 ؛ تحفــــة ، ف 353 ؛ شرح ، ف 339.

482 – **بُسَد ، بُسَّد**[105] :

(–) بُسَّد.

105) الرسم الأول بفتح الباء هو رسم ابن البيطار ، الّا أنه في ط. بولاق بالذال المعجمة ، (بسذ) ، =

(×) فارسية.

(+) الغافقي ، 182 ؛ ابن البيطار ، 282 ؛ الجزائري ، 134.

(:) 1 – الغافقي : «هو المرجان*. (ذيسقوريدوس) : قُورَالِّيُون[106] وقد يسمى لِيثُوذَانْدَرُون[107] أي الشجر الحجري[108] ، ويقال إنه نبات بحري ينبت في جوف البحر ، وإنه اذا أخرج من البحر ولقيه الهواء اشتد وتصلب (...) ، وأجوده الأحمر الشبيه بالجوهر* المسمى سيريقون[109] ، وقد قيل إنه يشبه بلون الاسرنج* أو بالمشبع اللون من الجوهر* المسمى بسندقس[110] وهو فيما قيل الزنجفر*[111] سريع الانفراك[112] في جميع أجزائه متساوي الأجزاء رائحته كرائحة الطحلب البحري ، كثير الأغصان شبيه في شكله بشجر السليخة» – منتخب ، ص 84.

2 – ابن البيطار : «هو القرول*[113] وهو المرجان* أيضا ، (ديسقوريدوس)...[114]» – الجامع ، 93/1.

= والرسم الثاني بضم الباء مع سين مخفّفة هو رسم الجزائري ، إلّا أنه في ط. الجزائر بذال معجمة أيضًا (بسذ) ، والرسم الثالث بسين مضعفة هو رسم الغافقي.

106) مصطلح يوناني ، وقد رسم عند ابن البيطار في ط. بولاق «فرواليون» – انظر مادة «قرول» في معجمنا ، عدد 1495.

107) مصطلح يوناني أصله : «λιθοδένδρον» (lithodendron).

108) ما بعد «قوراليون» غير وارد عند ابن البيطار ، بل نجد عنده «وهو فيما زعم بعض الناس البسذ».

109) هو السيرقون ، انظر هذه المادة في معجمنا ، عدد 1136.

110) مصطلح يوناني أصله : «σανδυξ» (sandyx).

111) من «سيريقون» يوجد بعض الاختلاف بين نص المنتخب ونص ابن البيطار الذي نجد فيه : «سريقن ، وهو فيما زعم بعض الناس الاسرنج ، أو بالمشبع اللون من الجوهر الذي يقال له صندقس. وهو فيما زعم بعض الناس الزنجفر» ، ونص ابن البيطار اقرب الى نص «المقالات الخمس» (ص 431).

112) عند ابن البيطار «الانعزال».

113) رسم بالاصل (ط. بولاق) «العزول» ، وهو تحريف ظاهر للقرول ، وقد رسم عند لكلرك «قورل» ، وآثرنا «القرول» لأنه الرسم العادي عند ابن البيطار : انظر مادة «قرول» ، في معجمنا عدد 1495.

114) فقرة ديسقوريدوس عند ابن البيطار هي نفسها التي أوردها الغافقي.

3 – الجزائري : «هو المرجان* والشجرة البحرية. وهو أصناف ثلاثة : أحمر وأبيض وأسود» – كشف ، ص ص 35 – 36.

(=) ادي شير ، ص 23 ؛ تحفة ، ف 73 ؛ منتخب ، ف 182 ؛ شرح ، ف 45 ؛ غرائب ، ص 219.

483 – **بَسْعير**[115] :

(–) Bašra.

(×) سريانية.

(+) الجزائري ، 189.

(:) «هو السرخس*[116] وبطارس*» – كشف ، ص 44.

(=) البيروني : صيدنة ، ص 327 (مادة كيل دارو) ، وص 285 من الترجمة.

(٪) أ) انظر المادة الموالية.

ب) لم نعثر على هذا المصطلح في المراجع التي بين أيدينا ، عدا نَصّيْ ابن البيطار (انظر المادة الموالية) والجزائري. ولذلك رجحنا عجمته. وقد اعتمدنا في ذكر أصله وتحديد لغته على فقرة وردت في الصيدنة للبيروني : «كيل دارو : (...) وهو بالهندية سرخس ، وبالسريانية بشرا» – ص 327.

434 – **بَسَعيرًا**[117] :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) ابن البيطار ، 285.

(:) «هو السرخس* من الحاوي[118]» – الجامع ، 95/1.

115) رسم في ط. الجزائر «بسعيد» ، وهو تحريف.

116) رسم في ط. الجزائر «الرخس» وهو تحريف والاصلاح من ترجمة الكشف الفرنسية.

117) رسم في ط. بولاق «بشعيرا» بالشين المعجمة ، ولعله الرسم الاصح ، وهو يؤيد ما ذهبنا اليه حول الاصل السرياني لهذا المصطلح (انظر ملاحظاتنا حول مادة «بسعير»).

118) هو كتاب «الحاوي» للرازي (انظر التعليق 21 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل).

(٪) انظر ملاحظاتنا حول المادة السابقة.

485 – **بَسِيلَة** :

(–) Piselli.

(×) لاتينية.

(+) ابن البيطار ، 287.

(:) «هو نوع من الجلبان* كبير الجثة أخضر اللون وهو عند أهل مصر أفضل من الجلبان*» – الجامع ، 95/1.

(=) Dozy, *Supp.*, 1/37 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 237 ؛ Simonet, *Glosario*, p. 444 ؛ منتخب ، ف 216 (مادة جلبان) ؛ شرح ، ف 379 ؛ غرائب ، ص 278.

486 – **بَشَام** :

(–) بُشَام.

(×) فارسية.

(+) الغافقي ، 180 ؛ ابن البيطار ، 289.

(:) 1 – الغافقي : (لم يعرفه ، واكتفى بالقول : «أوردناه مع البلسان*» وقد تحدث فعلا عنه مع البلسان) – منتخب ، ص 32.

2 – ابن البيطار : «ابو حنيفة[119] : هو شجر ذو ساق وأفنان شكعة كبيرة غير بسيطة وورق صغار أكبر من ورق الصعتر* ولا ثمر له وله لبن أبيض وهو شجر طيب الرائحة (...) ومنابته الحزون والجبال (...). (أبو العباس النباتي)[120] : (...) أغصانه وورقة يشبهان أغصان البلسان* [وورَقُه] الا أن البشام يميل الى الاستدارة وبذلك يبعد عن الشبه بورق السذاب* وشجره أكبر بكثير جدا منه وزهره دقيق ما بين الصفرة والبياض وثمره عناقيد كثمر المحلب (...) وكلما قطعت من ورقه ورقة أو

119) سبق التعريف به ، انظر التعليق 20 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

120) سبق التعريف به ، انظر التعليق 10 في الفصل الثاني من القسم الأوّل.

شدخت عصنا من أغصانه ظهرت منه في ذلك الموضع دمعة رطبة بيضاء ثم تصير مائلة الى الحمرة لزجة عطرية الرائحة والشجر كله عطر ذكي الرائحة ، وطعم ورقه حلو فيه يسير لزوجة ، وثمره هو المعروف عند الجميع من الصيادلة ببلادنا بالأندلس وبغيرها من أقطار الأرض في زماننا هذا بحب البلسان* (...) وقد تحققت شجرته وثمره على الصفة الموجودة بأيدي الناس ، ومن الناس من يزعم أن البشام لا يثمر والامر بخلاف زعمه الا أن ذلك في بعض الجهات دون بعض (...) ومن البشام أيضا نوع آخر يسمى البَكَا لم أقف عليه واستخبرت عنه الأعراب فوصفوه لي» – الجامع ، 95/1 .

(=) ادي شير ، ص 24 .

487 – **بُشْبُش** :

(–) بَشْبُش .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 293 .

(:) «بضم البائين ، والشينان معجمتان ، وهو ورق الحنظل» – الجامع ، 96/1 .

(=) ادي شير ، ص 23 .

488 – **بِشْبَلَنْد** :

(–) Pechblende.

(×) فرنسية (من الالمانية) .

(+) كليرفيل ، 9941 .

(=) *LAR.*, 5/438 ; *N.D.E. et H.*, p. 545.

489 – **بَشْكَرَايِن**[121] :

(–) Viscarago.

(×) لاتينية .

121) رسم في ط . بولاق «بشكراني» .

(+) ابن البيطار ، 294 .

(:) «بعجمية الاندلس ، هو الاشخيص بالعربية» – الجامع ، 96/1 .

(=) SIMONET, *Glosario*, p. 569.

(٪) يرسمه ابن البيطار «بشكرانية» أيضا ، في مادة «خامالاون لوقس» (انظر هذه المادة في معجمنا ، عدد 815) .

490 – **بَشَلْشَكَة** :

(–) Basilica.

(×) لاتينية (من اليونانية) .

(+) ابن البيطار ، 295 .

(:) ««اسحاق بن عمران[122] : هي بالاندلسية ، الجنطيانا* بالرومية» – الجامع ، 96/1 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/90 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 295 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 43 ؛ تحفة ، ف 102 ؛ شرح ف 77 .

– **بصا** (كسيرا) :

(+) ابن البيطار ، 1937 .

(–) انظر مادة «كسيرابصا» في هذا المعجم ، (عدد 1646) .

491 – **بطّ** :

(–) بَتْ .

(×) فارسية .

(+)ابن البيطار ، 306 ؛ الجزائري ، 175 .

(:) 1 – ابن البيطار : (لم يعرفه) – الجامع ، 101/1 .

2 – الجزائري : «هو البراك ، وهو من طيور الماء» – كشف ص 42 .

(=) ادي شير ، ص 24 .

122) سبق التعريف به ، انظر التعليق 5 في حرف الألف .

492 – **بُطَارِس** :

(–) πτέρις (Ptéris).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 310 .

(:) «هو السرخس* باليونانية» – الجامع ، 102/1 .

(=) L. B. p. 445 ، لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 310 ؛ DOZY, *Supp.*, 1 94 ؛ تحفة ، ف 366 ؛ *M.M.D.*, 2/XXXVII .

493 – **بِطَاقَة** :

(–) πιττάκιον (Pittakion).

(×) يونانية .

(+) كليرفيل ، 5691 .

(=) ادي شير ، ص ص 24 – 25 ؛ غرائب ، ص 255 .

(٪) ذهب ادي شير الى أن المصطلح من الفارسية «بتك» .

494 – **بَطْبَاط** :

(–) Šebat-bāt.

(×) سريانية .

(+) ابن البيطار ، 308 .

(:) «هو عَصَا الراعي» – الجامع ، 102/1

(=) ابن البيطار : الجامع ، ف 1281 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1281 ؛ DOZY, *Supp.*, 1/721.

(٪) أ) انظر في معجمنا مادة «شبطباط» ، عدد (1167) ومادة «شنطباط» (عدد 1196).

ب) ذكر البيروني ان المصطلح من الفارسية «شبطباط» (صيدنة ، ص 394) ، ولكن ابن البيطار في مادة «شبطباط» ذكر أنها سريانية ؛ وقد أكد لكلرك قوله في تعليقه على المادة .

495 – **بَطْرَاخِيُون** :

(–) βατράχιον (Batrakhion).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 309 .

(:) «تأويل هذا الاسم باليونانية الضفدعي[123] وهو الكبيكج*[124]» – الجامع ، 102/1 .

(=) Dic. Lat. Fr., p. 210 ؛ M.M.D., 1/XLV .

496 – **بَطْرَاسَالِينُون**[125] :

(–) πετροσέλινον (Petrosélinon).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 307 .

(:) «معناه الكرفس* الصخرى ، لان بطرا باليونانية صخر وسالينون[126] كرفْس*» – الجامع ، 102/1 .

(=) تحفة ، ف 82 ؛ Dic. Lat. Fr., p. 1169 ؛ شرح ، ف 196 ؛ M.M.D., 2/XLIX .

(٪) انظر مادة «بطراساليون» الموالية .

497 – **بَطْرَاسَالِيُون** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الجزائري ، 180 .

123) كذا في ط . بولاق ، وهو أصح ، وفي لكلرك «ضفدع» ومعلوم أن المصطلح مشتق من اسم الضفدع باليونانية وهو «βατραχος» (batrakhos).

124) كذا رسمه لكلرك ، وفي ط . بولاق «الكبيكج» .

125) في ط . بولاق «بطراساليون» .

126) كذا في لكلرك ، وفي ط . بولاق «ساليون» .

(:) «هو بزر المعدنوس[127] وهو بزر الكرفس° الجبليّ ، وقيل المعدنوس نفسه . ويقال بالفاء ، فطراساليون» –كشف ، ص 43 .

498 – **بَطْرَالاَوْن**[128] :

(–) πετραέλαιον (Petraélaion) .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 311 .

(:) «معناه باليونانية دهن الحجر ، وهو النفط°» – الجامع ، 102/1 .

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 1168, 1076 .

– **بطراون** (سمفوطن) :

(+) ابن البيطار ، 1219 .

(–) انظر مادة «سمفوطن بطراون» ، (عدد 1110) .

499 – **بِطِّيخ** :

(–) Pettīhā أو Faṭṭiḥa .

(×) سريانية .

(+) ابن البيطار ، 303 ؛ الجزائري ، 171 .

(:) 1 – ابن البيطار : «[هو] القثّاء النضيج» – الجامع ، 98/1 .

2 – الجزائري : «الاخضر هو الدلاع (...) ويسمى أيضا هندي ، وسندي ، و بلسطيني[129]» .

(=) منتخب ، ف 239 ؛ شرح ، ف 54 ؛ غرائب ، ص 174 .

(٪) هذه المادة غير موجودة في ط . الجزائر للكشف ، لذلك اعتمدنا في التعريف – بالنسبة الى الجزائري – على الترجمة الفرنسية التي أورد فيها لكلرك ما اثبتناه كاملا ، ما

127) هو الاسم العامي للمقدونس : انظر هذه المادة في معجمنا (عدد 1866) .

128) رسم في ط. بولاق «بطولاون» ، وهو تحريف .

129) كذا في ترجمة الكشف الفرنسية ، بالباء المثلثة التحية .

عدا «ويسمى أيضا» فانها مثبتة فيه بالفرنسية فقط ، فعربناها .

500 – **بطيخ** (أصفر) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الجزائري ، 172 .

(:) «أما قبل نضجه (أي البطيخ) فكالقثّاء» –كشف ص 42 .

501 – **بطيخ** (هندي) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «بطيخ» ، (عدد 499) .

(+) ابن البيطار ، 304 .

(:) «هو البطيخ السندي ، وهو الدلاع أيضا» – الجامع ، 100/1 .

(٪) قد تحدث الغافقي عن هذا النبات في مادة «دلاع» (ف 239) . ونلاحظ هنا انه يوجد فرق في تونس – وبلاد المغرب – بين البطيخ والدلاع ، فهما نباتان مستقلان الواحد عن الآخر سواء في الهيئة أو أصل النبات ، فالبطيخ ثمرة صفراء اللون ، وهو الذي عناه الجزائري في المادة السابقة بالبطيخ الاصفر ، وعناه ابن البيطار في المادة الأولى «بطيخ» وقال عنه أنه «القثاء النضيج» . ذلك ان القثاء غير النضيج يسمى في بلاد المغرب «الفقوس» ثم عندما ينضج يصبح بطيخا ، اما البطيخ الهندي فهو المعروف في بلاد المغرب بالدلاع ، ونلاحظ أيضا أن البطيخ والدلاع يختلف مدلولها في المشرق عما يعرفان به في المغرب : فما نسميه نحن – في المغرب – بطيخا يسمى في المشرق – وخاصة في مصر – دلاعا ، والبطيخ عندهم هو الدلاع عندنا .

502 – **بَقْدُونِس** :

(–) μακεδόνιον (Makedonion) .

(×) يونانية .

(+) كليرفيل ، 10120 .

(=) Dozy, *Supp.*, 1/605 ؛ تحفة ، ف 82 ؛ جوزي ، ف 27 ؛ غرائب ، ص 255 .

(٪) انظر ايضا مادة «مقدونس» (عدد 1866) .

503 – **بُقْس** :

(–) πύξος (Pyxos).

(×) يونانية.

(+) الغافقي، 122؛ ابن البيطار، 315.

(:) 1 – الغافقي: «يسمى بالشام الشمشاد[130] وباليونانية بقسيس. (ابن جلجل)[131]: شجرة ورقها كالآس* وحبها [أسود] كحبه وعودها أصفر صلب» – منتخب، ص 61.

2 – ابن البيطار: «وأهل الشام تسميه الشمشار* وهو باليونانية بقسيس. (ابن حسان)[131]....[132]» – الجامع 103/1.

(=) لكلرك: الجامع (ترجمة)، ف 315؛ منتخب، ف 122؛ غرائب، ص 255.

504 – **بَقَّم** :

(–) بَكَم.

(×) فارسية.

(+) الغافقي، 123؛ ابن البيطار، 314؛ الجزائري، 156؛ كليرفيل، 2031.

(:) 1 – الغافقي: «(ابو حنيفة)[133]: خشبُ شجرٍ عظيم ورقه كورق اللوز أخضر وساقه وأفنانه حمر ونباته بأرض الهند والزّنج» – منتخب، ص 61.

2 – ابن البيطار: (أورد نفس التعريف) – الجامع، 103/1.

3 – الجزائري: «هكذا اسمه عندنا، ويقال له العندم» – كشف، ص 39.

130) هو رسم ثان لمصطلح «شمشار»، انظر هذه المادة في معجمنا، (عدد 1191).

131) سبق التعريف به، انظر التعليق 83 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

132) هو نفسه ابن جلجل، سليمان بن حسان، والفقرة التي أوردها ابن البيطار هي نفسها التي أوردها الغافقي.

133) سبق التعريف به، انظر التعليق 20 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

(=) البيروني: صيدنة، ص 90؛ الجواليقي: المعرب، ص 107؛ ادي شير، ص 25؛ المنجد: المفصل، ص ص 15–16، و ص 177.

(٪) أ) يذهب البيروني – اعتمادا على بعض مراجعه – الى أن الاصل الفارسي للمصطلح هو «فكم» بالفاء في أوله، لذلك فقد يكون الاصل الفارسي «پكم» بالباء المثلثة.

ب) ذهب مترجما المنتخب (ص 265) الى أن المصطلحين العربي والفارسي من أصل سنسكريتيّ هو «pattanga».

ج) نجد عند ابن البيطار مادة أخرى بنفس الرسم لكن بشكل مختلف هي «بُقَّم» (ف 316)، وقد عرفها كما يلي: «بضم الباء المنقوطة بواحدة من أسفلها وضم القاف ايضا وهي مشددة ثم ميم، اسم ببلاد اليمن لشجرة جوزمائل» – الجامع، 103/1؛ فهي اذن لهجة يمنية، ولعله أيضا مصطلحَ أعجمي له نفس أصل «بقّم» الفارسي، قد اقترض من الفارسية وأعطي مدلولا آخر غير مدلوله الأصلي.

505 – **بِقْنُقُومُون**[134] :

(–) πυκνόκομον (Pyknókomon).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 317.

(:) «(ديسقوريدوس): هو نبات له ورق شبيه بورق الجرجير حريف، وهو أغلظ ورقا من الجرجير، وله ساق مربعة وزهر شبيه بزهر الباذروج* وثمرة شبيهة ببزر الكراث وأصل أسود وفيه صفرة، مستدير كأنه[135] تفاحة صغيرة، رائحتُهُ شبيهة برائحة التراب[136]. ينبت هذا النبات في مواضع صخرية» – الجامع، 103/1.

134) حرف في ط. بولاق فرسم «بمنوفوئن»، باهمال الحرف الثاني.

135) بالأصل «مستديرة كأنها»، وهو خطأ، لأن الحديث يعود على «أصل» والاصلاح من المنتخب (انظر مادة «بوقنوقومن» عدد 584)، ومن ترجمة الجامع الفرنسيّة.

136) بالأصل «السداب»، وعليها تعليق في الهامش: «الشراب» والاصلاح من المنتخب ومن ترجمة الجامع الفرنسية.

(=) L. B., p. 444 ؛ منتخب ، ف 169.

(٪) انظر ايضا مادة «بوقنوقومن» ، (عدد 584).

506 – **بُلّ**:

(–) آبِل ، من «vilva».

(×) فارسية ، من السنسكريتية.

(+) الغافقي ، 125 ؛ ابن البيطار ، 346.

(:) 1 – الغافقي : (...). (ابن عمران)[137] : هي حبة سوداء محددة ، تشبه [في خلقتها][138] الذرة [الا أنها أجل منها وهي مجرودة الرأس][138] في داخلها ثمرة دسمة وهي المستعملة يؤتَى بها من الهند» – منتخب ، ص 61.

2 – ابن البيطار : (أورد نفس التعريف الذي أورده الغافقي) – الجامع ، 113/1.

(=) ادي شير ، ص 27 ؛ منتخب ، ف 125.

507 – **بلّادون** (ثمر الـ):

(–) Belledone من Bella donna.

(×) فرنسية من الايطالية.

(+) كليرفيل ، 1618.

(=) LAR., 1/636.

508 – **بلادير**[139]:

(–) بَلّادَر (من Bhallátaka).

(×) فارسية (من السنسكريتية).

(+) الجزائري ، 128.

(:) «أعرفه ، ويقال له حب الفهم ، وهو جنسان ، هندي أصفر اللون ، قشره

137) سبق التعريف به ، انظر التعليق 5 في حرف الألف.

138) الاضافة من ابن البيطار ومن «الأدوية المفردة» للغافقي ص 142.

139) كذا رسم في ترجمة الكشف الفرنسية ، وقد رسم في ط. الجزائر «بلاذر» و «بلاذير».

وخلقته كلية الغنم ، ومغربي ، وهو قريب من خلقة الشاه بلوط* صغير وقشرهُ أكحل» – كشف ، ص 34.

(=) أدي شير ، ص 25 ؛ منتخب ، ف 126 ؛ غرائب ، ص 219.

(٪) انظر ايضا المادة الموالية.

509 – **بَلّاذُر**:

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) الغافقي ، 126 ؛ ابن البيطار ، 347.

(:) 1 – الغافقي : «(ابن جلجل)[140] : ينبت بأرض الهند والسند ، وهو حب فيما بين الفستق* واللوز ، الى الشاهبلوط* أقرب من الفستق* بالتشبيه ، أسود اللون في داخله حبة كاللوزة بيضاء عليها قشر حوله عسل أسود الى الحمرة» – منتخب ، ص 62.

2 – ابن البيطار : «(ابن الجزار)[141] : هو بالهندية أَنْقرديا* بالرومية ، ومعناه الشبيه بالقلب. (اسحاق بن عمران)[142] : هو ثمرة شجرة تشبه قلوب الطير ، ولونه أحمر الى السواد على لون القلب وفي داخله شيء شبيه بالدم ، وهذا هو المستعمل منه فيه (...) يؤتى به من الصين» – الجامع ، 113/1.

510 – **بَلّاط** (صمغ الـ):

(–) Palatium.

(×) لاتينية.

(+) ابن البيطار ، 1408.

(:) «(ديسقوريدوس) : ليثوقُلّا[143] – ومعناه غراء الحجَر – وهو شيءٌ يُعمل من

140) سبق التعريف به ، انظر التعليق 83 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

141) سبق التعريف به انظر التعليق 68 في حرف الألف.

142) سبق التعريف به ، انظر التعليق 5 في حرف الألف.

143) مصطلح يوناني أصله «λιθοκολλα» (lithokolla).

الرّخام ومن الحجر الذي من البلاد التي يُقَال لها برثيا[144] إذا خلط أحدهمَا بالغراء المتخذ من جلود البقر» – الجامع . 86/3.

(=) Dozy, *Supp.*, I 111 ؛ Simonet, *Glosario*, p. 415 ؛ غرائب ، ص 278 .

(٪) أورد ابن البيطار مادة أخرى لهذا الدواء ترجم فيها الليثوقلا ترجمة معنوية ، هي «لزاق الرخام» . ف 2021 .

511 – **بلْبوس** :

(–) Βολβός (Bolbós).

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 135 ؛ ابن البيطار ، 337 .

(:) 1 – الغافقي : «ويسمى بصل الزيز* . (الفلاحة)[145] : هو بصل لا طاقات له وورقه وصورته كالبصل البستاني [وانما يفرق بينه وبين البصل في طعمه وفي أنه لا طاقات له][146] وقد [يكبر][146] ويعظم أصله بكثرة المطر» – منتخب ، ص 65 .

2 – ابن البيطار : «هو بصل الزير[147] . (الفلاحة) ...[148]» – الجامع ، 109/1 .

144) رسم في ط. بولاق «قوبنا» . واكتفى لكلرك برسم الاسم مترجما وهو (Paros). وما أثبتناه من المقالات الخمس (ص 437) ، والاسمان يونانيان يدلان على موضعين جغرافيين مختلفين . فالأول Paros هو «Πάρος» يطلق على احدى جزر البحر الايجي . قد اشتهرت برخامها (انظر : Dic. Lat. Fr., p. 1117) ؛ والثاني – برثيا . ويبدو أن قوبنا المرسومة في ط. بولاق تحريف له – هو (Parthia) «Παρθία» . وهو الاسم اليوناني لبلاد فارس (انظر Dic. Lat. Fr., p. 1120) وجليّ من فقرة ديسقوريدوس ان (Paros) أقرب إلى الصواب .

145) سبق التعريف بهذا الكتاب . انظر التعليق 204 في حرف الألف .

146) الاضافة من ابن البيطار ومن «الادوية المفردة» للغافقي ، ص 150 .

147) كذا عند ابن ابن البيطار بالراء المهملة ، وقد مر رسمه عند الغافقي بالزاي المعجمة ، وهو بالزاي أصح . انظر تعليقات مترجمي المنتخب ، ص 289 من الترجمة .

148) اورد ابن البيطار نفس الفقرة التي أوردها الغافقي منها .

(=) *L/B*, p. 442 ، لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 337 ؛ ادي شير ، ص 26 ؛ Colin, *Étym. Mag.*, nº 2 ؛ تحفة ، ف 83 ؛ منتخب ، ف 135 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 231 ؛ شرح ، ف 61 و 198 ؛ *M.M.D.*, 1/139, 253.

512 – **بَلَتْيَهْرِين** (عفصات الـ) :

(–) Pellétierine (Tannate de).

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 9966 .

(=) *LAR.*, 5/456.

513 – **بِلِختَه** :

(–) Plecta.

(×) لاتينية .

(+) الغافقي ، 176 ؛ ابن البيطار ، 343 .

(:) 1 – الغافقي : «عشبة تنبت وتنبسط على الأرض ، أغصانها دقاق جدا وورقها غير دقاق لا تشبه الغصن كأنها دود يتصل أغصانها بعضها ببعض وتستدير دائرة في الارض ولها نويرة بيضاء فيها حمرة» – منتخب ، ص 81 .

2 – ابن البيطار : «أول الاسم باء منقوطة بواحدة من أسفلها مكسورة بعدها لام مكسورة أيضا ثم خاء معجمة ساكنة بعدها تاء منقوطة باثنتين من تحتها مفتوحة ، ثم هاء . (الغافقي) ...[149]» – الجامع ، 112/1 .

(=) Simonet, *Glosario*, p. 439 ؛ منتخب ، ف 176 .

514 – **بَلَخيَّه** :

(–) بيدِ بَلْخِي .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 344 .

149) أورد نفس الفقرة التي أوردها الغافقي لنفسه في تعريفه .

(:) «أول الاسم باء بواحدة من أسفلها مفتوحة ثم لام مفتوحة أيضا بعدها خاء معجمة مكسورة ثمّ ياء منقوطة باثنتين من أسفلها مفتوحة مشددة ثم هاء.

(التميمي)[150] : هذه شجرة تكبر وتعظم وتغلظ أغصانها حتى تكون في عظم شجرة الرمان وقد تغرس في البساتين وفي المنازل فتخرج فقاحا حسن اللون يضرب في لونه الى التوريد يشبه لون ورق الزعفران أو لون ورق اللوز المر وقد يشبه ريش الطائر المختلف الألوان الكائن بفارس والعراق ، وزهر ناعم الملمس ذكي الرائحة طيب المشم يودي بروائح الخوخ الأقرع المسمَّى بمصر الزهري» – الجامع ، 112/1.

(=) منتخب . ف 154 (ص 325– 327).

515 – **بَلَسان** :

(–) βάλσαμον (Bálsamon).

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 117 ؛ ابن البيطار ، 336 ؛ الجزائري ، 127 ؛ كليرفيل ؛ 12976 و5822.

(:) 1 – الغافقي : «(ذيسقوريدوس) : عظم شجرته كـ [عظم][151] شجرة البطم[152] أو شجرة فوراقنثا[153] له ورق كورق السذاب* غير أنه أشد بياضا كثيرا

150) التميمي (أبو عبد الله محمد بن احمد بن سعيد – المقدسيّ ، ت. بعد سنة 370هـ/980م) – وهو طبيب فلسطيني ولد بالقدس ، حيث درس الطب ، ارتحل الى مصر سنة 360 هـ/970م ، وخدم في القاهرة بالطب بعقوب بن كلس (ت. 380 هـ/990م) وزير الخليفتين الفاطميين المعز لدين الله والعزيز ، من أهم ما ألف كتاب «المرشد إلى جواهر الأغذية وقوى المفردات من الأدوية» الذي اعتمده ابن البيطار اعتمادا كبيرا . انظر حوله : القفطي : تاريخ الحكماء ، ص ص 105– 106 ؛ ابن أبي أصيبعة : العيون ، 2/87–89 ؛ ابن العبري : مختصر الدول ، ص 174 ؛ العمري : المسالك ، 5/601–603 ؛ Leclerc, *Histoire*, 1/388 ؛ بروكلمان ، 4/290–291 .

151) الاضافة من ابن البيطار.

152) عند ابن البيطار «الحبة الخضراء» ، وهي تسمية للبطم أيضا .

153) عند ابن البيطار «بوراقيني» وهو تحريف ، والمصطلح يوناني أصله «πυράκανθα» (pyrakantha).

وأدور[154] وأدق ورقا (...) وقد يختلف بالخشونة والطول والدقة ، وقد يسمى ذلك الدقيق الذي كالشعر الموجود في شجر البلسان المحصودَ[155] ولعله يسمى هكذا لكونه يحصد بسهولة لدقته[156] (...). (ابن جلجل[157] وغيره) : إن الحب المعروف بحب البلسان هو حب البشام* وإن شجرة البلسان المسمى عودها عود البلسان ويسمى دهنها دهن البلسان ليس بها ثمرة ومنبتها في مصر بعين شمس فقط . وأما البشام* فينبت بمواضع كثيرة وهو الذي يجمع حبه فيجلبه الصيادلة ويبيعونه ويسمونه حب البلسان.

(قال المؤلف) : لست أَرَى هذا القول صحيحا على كثرة تواتره وعلى أن جميع التجار اليوم مُجْمِعون على أن حب البلسان هو حَبّ البشام* . وقد نجد كثيرا بين حب البلسان الذي يجلب الينا شيئا من عود البلسان . وقد نجد في عود البلسان شيئا من حبه . وهذا يدل على أنهما من شجرة واحدة . وأما دهن البلسان فقد رأيت قوما يخبرون أن شجرته بمصر ، من دخل مصر يزعم أنه رأى شجرة بعين شمس فقط في جنان يحميها السلطان فلا يخرج من حبها الى البلاد شيء لئلا يزرع . وبعضهم يزعم أن دهن البلسان إنما يخرج من عوده بالتصعيد ، وهذا خلاف لما ذكره القدماء . ويمكن أن يكون هذا المعروف اليوم عندنا بدهن البلسان غير الذي ذكره القدماء مع أنه على غاية القلة والعدم . وحبه ليس كذلك بل هو موجود كثيرا وكذلك عوده . وقد ذكر كثير من الأطباء شجرة البلسان التي بمصر بعين شمس ووصفوها في كتبهم بأنها شجرة البلسان ، تعلو على الأرض قدر ذراع أو أكثر ولها قضبان غضة كقضبان الشبرم* ولها ورق أحمر دقيق صغير يشبه ورق الخلاف أو ورق اليتوع* ولها في رأس أغصانها عناقيد فيها حب في قدر الفلفل* إلّا أنه

154) بالأصل «أدوم» وهو تحريف ، والاصلاح من ابن البيطار.

155) عند ابن البيطار – في ط. بولاق – «بارصطون». وهو تحريف «ثارسطون» ، وقد رسم في المقالات الخمس «ثارسطون» (ص 27) ؛ والمصطلح يوناني أصله «θεριστον» (theriston). انظر ترجمة الجامع الفرنسية ، 255/1 .

156) عند ابن البيطار : «ولعله يسمى هكذا لهيئة خضرته اذا كان دقيقًا» ، وفي المقالات الخمس (ص 27) : «ولعله يسمى هكذا لهيئة حصده اذا كان رقيقا» . وتضيف ط . بولاق جملة أخرى بعد دقيقا : «ويسمى افويلاسيمون» .

157) سبق التعريف به ، انظر التعليق 83 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

أقل سوادا منه. وعندنا نبات يزعم قوم أنه البشام* يعلو نحو القامة وله ورق طويل أخضر يضرب الى صفرة وغبرة[158] أصغر من ورق اللوز وعوده خوّار في داخله شيء أبيض كالقطن فيه عطرية، وله حب في قدر حب الضِّرْوِ[158م]، وهو عطر الرائحة، وقد يباعُ ويستعمل عوض حب البلسان، ونباته في شواهق الجبال، وآخرون يزعمون أنه نوع من الاراك. (...). (أبو حنيفة)[159]: البشام...[160]» – منتخب، ص ص 57–59.

2 – ابن البيطار: «شجر لا يعرف نباته اليوم بغير مصر، خاصة بالموضع المعروف منها بعين شمس. (ديسقوريدوس): ....[161]» – الجامع، 107/1.

3 – الجزائري: «أعرف حبه وعوده وزيته، يؤتى به من مصر، قيل إنه شجر صغار، كالحناء لا ينبت إلّا بعين شمس ظاهر القاهرة (...) وحبه أحمر منه ودهنه أجود من عوده» – كشف، ص ص 33 – 34.

(=) لكلرك: الجامع (ترجمة)، ف 336؛ منتخب، ف 117؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 206؛ *M.M.D.*, 1/106. 2/XVIII؛ غرائب، ص 255.

(٪) أ) انظر مادة «بلسم»، (عدد 519).

ب) قد مُزِجَ في المنتخب بين نباتين اثنين هما البلسان والبشام، وهذا المزج متعمد لأنا كنا رأينا في مادة «بشام» (عدد 486) الاشارة الى الحديث عن البشام مع البلسان؛ ولذلك أوردنا تعريف البشام عند الغافقي هنا – مع البلسان – رغم أنه في غير موضعه الحقيقي، على أنه لا بد من ملاحظة أن هذا المزج بين البلسان والبشام ليس من عمل الغافقي، بل من عمل ابن العبري صاحب المنتخب، فهو قد تصرف في كتاب الغافقي الاصلي، فقدم وأخر في المواد، ذلك أن الغافقي في كتابه «الادوية المفردة» قد

158) بالأصل «وغبره» وهو تحريف، والاصلاح من الترجمة الانقليزية.

158م) في الأصل «الفرو» بالفاء، والاصلاح من «الأدوية المفردة» للغافقي، ص 218.

159) سبق التعريف به، انظر التعليق 20 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

160) يورد الغافقي نفس الفقرة التي أوردها له في مادة «بشام» (عدد 486).

161) أورد نفس الفقرة التي أوردها له الغافقي.

تحدث عن البشام في موضعه وقدم تعريف أبي حنيفة له (ص 187)؛ وكان من قبل قد تحدث عن البلسان في موضعه أيضا – بداية حرف الباء – (ص 133 – 135)، مقتصرا على حديث ديسقوريدوس وجالينوس فيه. ثم عاد في القسم الثاني من حرف الباء – القسم التفسيري – الى الحديث عن البشام في فقرة طويلة (ص ص 216 – 218) ذكر فيها رأي ابن جلجل المذكور هنا وملاحظاته هو الخاصة التي وردت في المنتخب في هذه المادة بلسان. فيكون ابن العبري اذن قد حذف ما ذكر الغافقي عن البشام في موضعه من القسم الأول من حرف الباء وأضافه الى مادة بلسان، ثم أورد ما ذكر الغافقي عن البشام في القسم الثاني التفسيري من حرف الباء في مادة بلسان أيضا. وتكون بذلك الجملة التي ذكرت في المنتخب في مادة بشام وهي «أوردناه مع البلسان» ليست للغافقي، بل لابن العبري، صاحب المنتخب (انظر أيضا حديثنا عن تصرف ابن العبري في كتاب «الأدوية المفردة» للغافقي في الفصل الأول من القسم الأوّل من هذا العمل).

516 – **بلسان** (حَبّ الـ):

(–) و(×) و(=): انظر المادة السابقة.

(+) الجزائري، 321.

(:) «هكذا يعرف عندنا، يؤتى به من المشرق، قريب من حب البطم» – كشف، ص 61.

517 – **بَلَسْكَنِي**:

(–) بَلَسْكِي.

(×) فارسية.

(+) الغافقي، 148.

(:) «يعرف بمصفاة الراعي والودود ومحب الصبيان. (ذيسقوريدوس): أفاريني[162] وقد يسمى أمفالوقارفوس[163] ومحب الناس، وهو نبات ذو أغصان

162) هو مصطلح يوناني أصله: «απαρίνη» (aparinê).

163) مصطلح يوناني أيضًا أصله: «όμφαλόκαρπος» (omphalókarpos).

كثيرة طوال مربعة خشنة عليها ورق نابت[164] باستدارةٍ مفرقٌ بعضه من بعض كورق الفوة* وزهر أبيض وبزر صلب مستدير وسطه الى التجويف ما هو مثل السرة ، وقد يعلق هذا النبات بالثياب وقد يستعمله الرعاة مكان المِصْفَاةِ في تصفية اللبن من الشعر [الذي يسقط فيه][165]» – منتخب ، ص 70.

(=) منتخب ، ف 148.

(٪) انظر المادة الموالية أيضا.

518 – **بَلَسْكَى** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) ابن البيطار ، 349.

(:) «يعرفه عامة الشجارين بالأندلس بمصفي الرعاة وبالودود وبحب الصبيان وبالفوة* البرانية . وهو أيضا معروف . (ديسقوريدوس) : ....[166]» – الجامع ، 114/1.

(٪) يرسمه ابن البيطار «بلشكة» أيضا في مادة «عكرش» (ف 1577).

519 – **بَلْسَم** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «بلسان» (عدد 515).

(+) كليرفيل ، 1599–1604.

520 – **بَلْسَم كُوبَاهُو** :

(–) (Bálsamon) و (Copahu).

(×) يونانية واسبانية.

(+) كليرفيل ، 1601.

(=) انظر مادة «بلسان» ، عدد 515 بالنسبة الى «بلسم» وانظر بالنسبة الى «كوباهو» ، *LAR*., 2/460 ؛ *N.D.E. et H.*, p. 197.

164) بالأصل «نبات» ، وهو تحريف . والاصلاح من ابن البيطار.

165) الاضافة من ابن البيطار ومن «الادوية المفردة» للغافقي ، ص 162.

166) فقرة ديسقوريدوس عند ابن البيطار هي نفسها التي أوردها الغافقي في المادة السابقة.

(٪) أ) هذا المصطلح قد عرب به المصطلح الفرنسي «Baume de Copahu».

ب) ذكر دوزي في المستدرك (DOZY. *Supp.*, 1/110) مصطلحا عَربيّا آخر هو «بلسم التعقيبة» . لم يستغله المعربون.

521 – **بَلَنْجَاسَف**[167] :

(–) و(×) و(=) : انظر مادّة «برنجاسف» (عدد 460).

(+) الغافقي ، 150 ؛ ابن البيطار ، 351.

(:) 1 – الغافقي : «ويقال برنجاسف* وهو السويلا[168]. (ذيسقوريدوس) : ...[169]» – منتخب ، ص 71.

2 – ابن البيطار : «هو البرنجاسف*» – الجامع ، 144/1.

(٪) قد عرف ابن البيطار هذا النبات في مادة «برنجاسف» (عدد 460).

522 – **بِلَّوْر** :

(–) βήρυλλος (Bêryllos).

(×) يونانية.

(+) الجزائري ، 179.

(:) «هو البلَّار (...) ، وهو نوع من الزجاج ، وقيل أنه ببلاد كيسان[170] جبل

167) رسم في المنتخب بكسر الباء واللام : بِلِنْجاسف ، ورسم عند ابن البيطار بفتحها وقد حرف في ط. بولاق فرسم «بليجاسف».

168) كذا في المنتخب بالسين المهملة ، وهو رسم ثان للشويلا.

169) فقرة ديسقوريدوس عند الغافقي هي نفسها الواردة عند ابن البيطار في مادة «برنجاسف» (عدد 460).

170) كذا رسم اسم البلد في ط. الجزائر وفي الترجمة الفرنسية وقد علق لكلرك عليه بأنه يجهل أين يوجد. وقد بحثنا بدورنا عنه في ما أمكننا الرجوع اليه من كتب البلدان وكتب الاحجار فلم نعثر له على ذكر ، ويبدو لنا أن الجزائريّ قد وهم فيه ، وانه ليس الا تصحيفا لاسم «كاشغر» وهي مدينة بالهند قرب غزنة ، فقد ذكر النيفاشي في «أزهار الافكار» (ص 202) : «وأخبرني غير واحد من أهل غزنة (...) أن بالقرب منها بينها وبين كاشغر (...) واد (كذا) بين جبلين ، ذلك الوادي طريق يؤدي الى كاشغر ، والجبلان اللذان على الوادي من جهته كلاهما بلور خالص ، تقطع حجارته في الليل ، لأن أشعته اذا طلعت عليه الشمس منع العمل فيه بالنهار».

يتحجر فيه البلور كالملح في السباخ . ويقلع بالليل» – كشف ، ص 43 .

(=) MULLET (C.). *Minéralogie*, p. 231 ؛ DOZY, *Supp.*, I, 110 ؛ الكرملي : النخب ، ص 63 .

523 – **بلور (حجر الـ)** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 619 .

(:) (لم يعرفه) – الجامع ، 10/2 .

524 – **بَلُّورَات** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «بلور» ، (عدد 522) .

(+) كليرفيل ، 3571–3576 .

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «cristaux» الفرنسي .

525 – **بِلَّوْرِيّ** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «بلور» ، (عدد 522) .

(+) كليرفيل ، 3567 .

526 – **بَلُّورِيد** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «بلور» (عدد 522) .

(+) كليرفيل ، 3570 .

(٪) عرب بهذا المصطلح المصطلح افرنسي «cristalloïde» .

527 – **بَلُوصَانْط**[171] :

(–) Palo Santo .

(×) اسبانية .

(+) الجزائري ، 151 .

171) في ط . الجزائر «بالوسانطو» .

(:) «هو عود الانبياء[172] ، لم يذكر في كتب الأوائل لأنهم لم يعلموه كما قيل وقيل ذكروه كلهم في حرف العين عود الصليب[173] . لكن النصارى وجدوه في الهند[174] ومعناه عود مبارك . ورقه وشجره مثل لسان العصافير (...) عود ثقيل يابس ، لونه من خارج مائل الى صفرة ، ومن داخل الى السواد ، مدسم الداخل كقلب الصنوبر* في الدسم» – كشف ، ص 38 .

(=) لكلرك : كشف (ترجمة) ، ف 151 .

(•) مادة «عود النبي» (ف693) ، وفي ط . الجزائر «عود النصارى» ، ص 124 .

(٪) النبات المذكور هنا هو المعروف بـ«Gayac» وهو نبات لم يعرفه القدماء لأنه اكتشف في أمريكا كما ذكر الجزائري هنا . وتعتبر هذه المادة مما تفرَّد به الجزائري ، فهو أول عالم عربي تحدث عنه (انظر ملاحظات لكلرك حول هذه المادة في ترجمة الكشف) .

528 – **بلّوط** :

(–) Ballūṭā

(×) أرامية .

(+) الغافقي ، 121 ؛ ابن البيطار ، 339 ؛ الجزائري ، 169 .

(:) 1 – الغافقي : (لم يعرفه) – منتخب ، ص 60 .

2 – ابن البيطار : (لم يعرفه) – الجامع ، 110/1 .

3 – الجزائري : «معروف . (...) وهو سنديان* ، وقيل السنديان* خشبه» – كشف ، ص 41 .

172) كذا عند لكلرك ، وفي ط . الجزائر «الانيب» وهو تحريف .

173) يقصد أنهم عنوه عند حديثهم عن «عود الصليب» وقد تحدث ابن البيطار عن «عود الصليب» (ف 1606) لكنه عنا به «الفاوانيا» (انظر هذه المادة عدد 1357) .

174) عند لكلرك «الهند الجديد» ، والمقصود امريكا .

(=) شرح ، ف 42 ؛ غرائب ، ص 174 .

529 – **بلّوط** (الأرض) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الغافقي ، 175 ؛ ابن البيطار ، 340 .

(:) 1 – الغافقي : «(ابن عمران)[175] : عروق تشبه البلوط° تكون تحت الأرض كالبلوطة[176] ويطلع [لها][177] على وجه الأرض ورق عريض أخضر كورق السريس° الصغير [وهو الهندبا°][177] وينبت في الرمال . كثيرا ما يكون تحت عروق البشام°[178]» – منتخب ، ص 81 .

2 – ابن البيطار : (أورد نفس التعريف) – الجامع ، 111/1 .

(•) هذه المادة ترجمة حرفية للمصطلح اليوناني «خامادريوس» – انظر هذه المادة في معجمنا (عدد 808) .

530 – **بلّوط** (الملك) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «بلّوط» (عدد 528) .

(+) الجزائري ، 183 .

(:) «هو الشاه بلوط° وهو القسطل[179]» – كشف ، ص 44 .

(•) هذه المادة ترجمة حرفية لـ «شاه بلوط» ، انظر هذه المادة في معجمنا ، (عدد 1151) .

– **بلوط** (جفت) :

(+) ابن البيطار ، 493 .

175) سبق التعريف به ، انظر التعليق 5 في حرف الألف .

176) كذا في المنتخب ، وعند ابن البيطار «مثل البلوط» .

177) الاضافة من ابن البيطار .

178) عند ابن البيطار «السمار» في ط . بولاق و «الشمار» في الترجمة الفرنسية .

179) هو مصطلح لاتيني من اليونانية ، ويقال أيضًا «كستَنَة» . انظر هذه المادة . (عدد 1644) .

(–) انظر مادة «جفت البلّوط» ، (عدد 724) .

– **بلوط** (جفة) :

(+) الجزائري ، 216 .

(–) انظر مادة «جفة البلّوط» ، (عدد 727) .

– **بلّوط** (شاه) :

(+) الجزائري ، 981 .

(–) انظر مادة «شاه بلّوط» ، (عدد 1151) .

531 – **بلّوط** (الحاء الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «بلوط» ، (عدد 528) .

(+) كليرفيل ، 2499 .

532 – **بلّوطة** :

(–) Ballote .

(×) فرنسية (من اليونانية) .

(+) كليرفيل ، 1499 .

(٪) انظر المادة الموالية .

533 – **بلّوطَى**[180] :

(–) βαλλώτή (Ballôtê) .

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 146 ؛ ابن البيطار ، 341 .

(:) 1 – الغافقي : «وقد يسمى المرو° البري ، وريحانا بّريا . (ذيسقوريدوس) : هو نبات له قضبان مربعة سوداء عليها زغب ومخرجها من أصل واحد كبير ، شبيه [في ورقه بـ] ورق[181] فراسيون° الا أنه أكبر منه وأشد استدارة [وسوادا وعليه زغب وهو على

180) رسم في المنتخب بألف مقصورة في الأخير : «بلوطى» ؛ وعند ابن البيطار بياء : «بلوطي» .

181) بالأصل «شبيه ورق» ، وفي ابن البيطار «وورق شبيه بورق» ، والاصلاح منا .

القضبان](182) متفرق بعضه عن بعض كورق ماليسوفلن(183) منتن الرائحة ولذلك سماه بعض الناس ماليسوفلن(183) والزهر على القضبان على استدارة» – منتخب ، ص 69 – 70 .

2 – ابن البيطار : «تسميه عامة الاندلس مروبة بنتوشه(184) وهو اسم لطيني . وغلط من جعله اللاغية(185) أو ضربا منها . (ديسقوريدوس) ...(186)» – الجامع ، 111/1 – 112 .

(=) L B, p. 442 ; MULLET, *Noms des Végétaux*, p. 65 ; DOZY, *Supp.*., I 112 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 341 ؛ منتخب ، ف 146 .

534 – **بُلُوغُونَاطُن** :

(–) πολυγόνατον (Polygónaton).

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 158 .

(:) «أي كثير الركب ، ويعرف بالفيلورا(187) . (ديسقوريدوس) : هو ثمنش° وينبت في الجبال وطوله أكثر من ذراع ، وورقه كورق الغار° الا أنه أعرض منه وأشد ملاسة وفي طعمه شيء يسير من طعم السفرجل أو الرمان ، مع شيء من قبض . وفي كل موضع ينبُت منه الورق زهرٌ أبيضُ كثيرٌ(188) جدًا ، متفرّع من موضعٍ واحد ، وله

182) الاضافة من ابن البيطار ومن «الأدوية المفردة» للغافقي ، ص 161 .

183) مصطلح يوناني ، انظر حوله مادة «مالسوفلن» في معجمنا ، (عدد 1788) .

184) كذا رسم عند لكلرك . ورسم في ط . بولاق «مروبة بلبوسة» ، وذكر في الهامش «بنتوجة» . والمصطلح اعجمي : انظر «مروبة بنتوشه» ، في معجمنا ، (عدد 1839) .

185) كذا عند لكلرك ، وفي ط . بولاق «اللاعية» بعين مهملة .

186) فقرة ديسقوريدوس عند ابن البيطار هي نفسها التي أوردها الغافقي .

187) رسم في النص العربي للمنتخب «الفيورا» وهو تحريف ، والاصلاح من الترجمة الانقليزية ، ويبدو أن المصطلح أعجمي هو filora وهو مصطلح لاتيني . انظر المنتخب (ترجمة) ، ص 334 .

188) بالأصل «زهرا أبيض كثيرا» ، وهو خطأ ، والاصلاح من ابن البيطار (انظر مادة «بولوغاناطن» ، عدد 592) .

أصل أبيض طويل كثير العقد عليه زغب ثقيل الرائحة في غلظ إصبع» – منتخب ، ص 74 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 379 ؛ منتخب ، ف 158 ؛ *Dic. Lat. Fr.*. ; *M.M.D.*. 2/XXXI ; p. 1196.

(٪) انظر أيضا مادة «بولوغاناطن» (عدد 592) .

535 – **بليلج** :

(–) بَليلَه .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 124 ؛ ابن البيطار ، 338 ؛ الجزائري ، 136 .

(:) 1 – الغافقي : «(ابن عمران)(189) : ثمرة هندية خضراء ، ترض وتجفف فتصفرّ(190)» منتخب ، ص 61 .

2 – ابن البيطار : (أورد نفس التعريف) – الجامع ، 110/1 .

3 – الجزائري : «يشبه اهليلج° الاسود الا أنه كأنه أقراص معوجة وهو من أنواع المليلجات» – كشف ، ص 36 .

(=) ادي شير ، ص 27 ؛ منتخب ، ف 124 ؛ غرائب ، ص 220 .

– **بنتوشه** (مرويه) :

(+) ابن البيطار ، 2123 .

(–) انظر مادة (مرويه بنتوشه) ، (عدد 1839) .

536 – **بَنْتومَه** :

(–) Épitimon من Épithymon.

(×) لاتينية اسبانية (من اليونانية) .

(+) الغافقي ، 157 ؛ ابن البيطار ، 360 .

189) سبق التعريف به ، انظر التعليق 5 في حرف الألف .

190) بالأصل «فتصغر» ، وهو تحريف ، والاصلاح من ابن البيطار .

(:) 1 — الغافقي : «هذا نبات يعرف عندنا بهذا الاسم . ويعرف أيضا بالرقعة الفارسية وذرق الطير . وقد يسمى الخرقطان° وبالسريانية ماراقونا[191] . وهو ينبت في شجر الزيتون يخرج من نفس الشجرة وقد ينبت أيضا في شجر الكمثرى° وله قضبان طوال معقدة خضر وورق أخضر أقصر من ورق الزيتون وأعرض وأصلب . وله ثمر أحمر لزج وفي داخله بزر» — منتخب . ص 74 .

2 — ابن البيطار : «هذا نبات يعرف بهذا الاسم عند شجارينا ببلاد الاندلس . ونعرفه أيضا بالرقعة الفارسية وبذرق الطرق وكذا يعرف بأرض الشام أيضا وخاصة ببلاد نابلس وما والاها . أما أهل الشوبك من أرض الشام فانهم يعرفونه بالعنم . ويطحن ثمره مع الزيت فيأتي لونه أحمر قانيا يعرف بالزيت المُعَنَّم ، وهو يوجد على شجر الزيتون وشجر اللوز والكمثرى° وينبت بنفسه عفوا على الشجر المذكور . وهو يضر بها جدا كمثل الكشوث° بما يتخلق عليه» — الجامع . 1/120 — 121 .

(=) SIMONET, *Glosario*, pp. 441—442.

237 — بَنْج : .

(—) بَنْك (من Bhango).

(×) فارسية (من السنسكريتية).

(+) الغافقي ، 162 ؛ ابن البيطار ، 356 ؛ الجزائري ، 129 .

(:) 1 — الغافقي : «هو السيكران المعروف عندنا بهذا الاسم . والسيكران بالحقيقة غيره . (ديسقوريدوس) : إيسقواميس[192] وهو ثُمنش° قضبانه غلاظ وأوراقه عراض صالحة الطول مشققة الأطراف الى السواد عليه[193] زغب ، وعلى القضبان ثمر كالجنار° في شكله متفرق في طول القضبان واحد بعد واحد [كل واحد][194] منها مطبق بشيء

191) هو مصطلح سرياني أصله : «räkūmā» أو «rūkemā». انظر المنتخب (ترجمة) ، ص 332 .

192) هو مصطلح يوناني أصله : «ὑοσκύαμος» (hyoskyamos).

193) عند ابن البيطار «عليها» أي أن الزغب على الأوراق وليس على الثمش.

194) الاضافة من ابن البيطار ، ومن «الأدوية المفردة» للغافقي ، ص 175 .

كالترمس° وهذا الثمر ملآن بزرا ، شبيها ببزر الخشخاش . وهو ثلاثة أصناف : منه ما زهره فرفيري وورق [شبيه بورق النبات الذي يقال له][194] سميلكس[195] وبزره أسود وزهره كالجنار° مشوّك . ومنه ما زهره تفاحيّ اللون وورقه وزهره ألين من الأول لون بزره الى الحُمْرة كبزر أروسيمن[196] [وهو التوذري][197] . (...) والثالث وهو لين في المجس فيه رطوبة تدبق باليد وعليه شيء فيما بين الغبار والزغب وزهره أبيض وكذلك بزره . وينبت بالقرب من البحر[198] وفي الخرابات» — منتخب ، ص 76 .

2 — ابن البيطار : «هو السيكران[199] بالعربية . (ديسقوريدوس) ....[200]» — الجامع ، 1/117 .

3 — الجزائري : «هو بزر بونرجوف[201] وهو السيكران وهو ثلاثة أصناف ، أبيض وأحمر وأسود» — كشف ، ص 34 .

(=) ادي شير ، ص 27 ؛ تحفة ، ف 77 ؛ منتخب ، 162 ؛ شرح ، ف 58 ؛ *M.M.D.*, I. 157 ؛ غرائب ، ص 220 .

538 — بنج (حشيشة الـ) :

(—) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 7608 .

195) هو رسم ثان لمصطلح «سميلقس» (انظر هذه المادة ، عدد 1115) . وقد أورد ابن البيطار «عين اللوبيا» — أي اللوبيا عينها — مكان سميلكس . واللوبيا عند العرب تعتبر السميلقس البستاني عند اليونان (انظر تعليق لكلرك على «بنج» في ترجمة الجامع) .

196) مصطلح يوناني أصله : «ἐρύσιμον» (érysimon).

197) الاضافة من ابن البيطار.

198) بالأصل «الشجر» وهو تحريف ، والاصلاح من ابن البيطار ، ومن «المقالات الخمس» ، (ص 335) .

199) كذا عند لكلرك — وهو الاصح — وفي ط . بولاق الشيكران بالشين المعجمة.

200) فقرة ديسقوريدوس عند ابن البيطار هي نفسها الواردة عند الغافقي.

201) كذا عند لكلرك ، وفي ط . الجزائر «بورنجوف» ، وقد لاحظ لكلرك ان القراءة الأولى اصح ، والمصطلح بربري (انظر تعليق لكلرك على «بنج» في ترجمة الكشف).

539 – **بنج** (دهن الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «بنج» (عدد 537).

(+) ابن البيطار ، 937.

(:) (لم يعرفه) – الجامع ، 113/2.

540 – **بَنْجَشْكُزْوبَان**[202] :

(–) بَنْجَشْكْ زْوَان .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 364.

(:) «هو بالفارسية لسان العصفور» – الجامع ، 121/1.

(=) البيروني : صيدنة ، ص 397 .

(•) مادة «لسان العصافير» (ف 2025) ، وهي ترجمة معنوية .

541 – **بَنْجَنْكُشْتْ** :

(–) بَنْجْ انْگُشْتْ .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 354 .

(:) «تأويله بالفارسية ذو الخمسة أصابع . وغلط من جعله البنطافلن* . (ديسقوريدوس) : أغنس*[203] (...) هو نبات لاحق في عظمه بالشجر ينبت بالقرب من المياه . وهو في مواضع وعرة وفي أحاقيف من الأرض . وله أغصان عسرة الرض وورق شبيه بورق الزيتون غير أنه ألين ومنه ما لون زهره مثل لون الفرفير* وله بزر شبيه بالفلفل* . (غيره)[204] : ورقه على قضبان خارجة من الأغصان على رأس كل قضيب خمس ورقات مجتمعة الأسافل متفرقة الأطراف كأصابع الانسان وعسيرا ما يوجد أقل

202) حرف في ط . بولاق فرسم «بنجنكزوان» و«بنجشكروان» .

203) حرف في ط . بولاق فرسم «أغيس» .

204) كذا نسبت هذه الفقرة الى مجهول ، وهذا الاسناد كثير عند القدماء .

أو أكثر من خمس . واذا فركت الورق ظهر منها رائحة البسباسة* وأغصانها تطول نحو القامة وأكثر ، ومنه ما زهره أبيض . وهو في وشائع طوال . وفي أطراف أغصانه بزره وربما كان أبيض وربما كان أسود وليس في كل مكان يعقد الحب» – الجامع ، 115/1.

(=) Dozy, *Supp.*, 1/117, 2/283 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 354 ، وف 1706 ؛ أدي شير ، ص 27 ؛ تحفة ، ف 81 ؛ شرح ، ف 308 ؛ *M.M.D.*, 1/117 ؛ غرائب ، ص 220 .

(•) مادة «ذو خمسة أصابع» (ف 1014) . وهي ترجمة حرفية .

(٪) انظر أيضا مادة «فنجنكشت» . (عدد 1420) .

542 – **بُنْدُق** :

(–) ποντικά (Pontiká).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 357 .

(:) «(أبو حنيفة)[205] : هو الجلوز* ، والبندق فارسيّ والجلوز* عربي[206]» – الجامع ، 119/1.

(=) تحفة ، ف 64 ؛ منتخب ، ف 198 ؛ جوزي ، ف 30 ؛ شرح ف 43 ؛ *M.M.D.*, 1/122, 2/XIX ؛ غرائب ، ص 255 .

543 – **بندق** (هندي) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 358 .

(:) «هو الرتة* ، وقد غلط من قال أنه الفوفل* . (المسعودي)[207] : جوز* الرتة*

205) سبق التعريف به ، انظر التعليق 20 في الفصل الأول من القسم الأوّل .

206) ما ذكره ابو حنيفة خطأ ، لأن الجلوز فارسيّ والبندق يوناني .

207) المسعودي (أبو الحسن علي بن الحسين – ت. 359هـ/969م) : هو الجغرافي الرحالة المؤرخ

مثل البندق* عليه لحاء وداخله لب مثل لُبِّ البندق* . (ابن سينا)[208] : البندق الهندي هو ثمرة في قدر البندقة* متخشخشة وتتفلق عن حبة كالنارجيل*» – الجامع 119/1 .

544 – **بندق** (دهن الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «بندق» (عدد 542) .

(+) ابن البيطار ، 935 .

(:) (لم يعرفه) – الجامع ، 113/2 .

545 – **بُنْدُقَة** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «بندق» . (عدد 542) .

(+) كليرفيل ، 9216 .

(٪) عرب بهذا المصطلح المصطلَحُ الفرنسي «noisette» .

546 – **بَنْزِن** :

(–) Benzène .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 1622 .

(=) LAR., 1/652 .

(٪) المصطلح الفرنسي من اللاتينية «benzoe» ، وهذا من العربية «لوبان جاوي» نسبة الى جاوة بالهند ، انظر LAR., 1/648 .

547 – **بَنْزَوْن** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 5242 .

= العربي صاحب «مروج الذهب» . انظر حوله LECLERC, *Histoire*, 2/392 ؛ بروكلمان ، 3/56 – 60 ؛ BROCKELMANN, *E.I.*[1], 3/457 -458 ؛ كراتشكوفسكي : تاريخ الأدب الجغرافي ، ص ص 177 – 185 .

208) سبق التعريف به ، انظر التعليق 36 في الفصل الثالث من القسم الأوّل .

548 – **بَنْزَوْنِيَّة** (مشتقات) :

(–) Benzeniques (Dérivés) .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 4040 .

549 – **بَنْزُول** :

(–) Benzol .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 1622 .

550 – **بَنْزُولِيَّة** :

(–) Benzolisme .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 1625 .

551 – **بَنْزِيل** :

(–) Benzyle .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 1626 .

(=) LAR., 1/652 .

552 – **بنزيلي** (غول) :

(–) Benzylique (Alcool) .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 473 .

553 – **بَنْزِيلِيدَن** :

(–) Benzylidène .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 1627 .

(=) LAR., I 654.

554 – **بَنْزِين** :

(•) Benzène.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 1622.

(=) LAR., I 652.

(٪) انظر مادة «بنزن» (عدد 546) وملاحظاتنا حولها.

555 – **بَنْسِلِين** :

(–) Pénicilline (من Pénicillium).

(×) فرنسية من اللاتينية.

(+) كليرفيل ، 9987 (1).

(=) LAR., I 464.

556 – **بَنْطَافُلُن** :

(–) πεντάφυλλον (Pentaphyllon).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 355.

(:) «معناه ذو الخمسة أوراق ، ومنهم من سماه بنطاباطيس[209] ومعناه ذو الخمسة أجنحة ، ومنهم من سماه بنطاطومن[210] ومعناه المنقسم بخمسة أقسام ، ومنهم من سماه بنطادَقْطُولُن[211] ومعناه ذو الخمسة أصابع . (ديسقوريدوس) : هو نبات (...) له

209) هو مصطلح يوناني أصله : «πενταπετές» (Pentapetés).

210) رسم في ط. بولاق «بنطاطوس» ، وهو تحريف ، والمصطلح يوناني أصله : «πεντατομον» (pentatomon).

211) رسم في ط. بولاق «بنطادقطران» ، وهو تحريف ، والمصطلح يوناني أصله «πενταδακτυλον» (pentadaktylon).

قصبان دقاق طولها نحو من شبر وله ورق شبيه بورق النعنع ، خمسة على كل قضيب وعسيرا ما يوجد أكثر من خمسة والورق مشرَّف من كل جانب مثل تشريف المنشار ، وله زهر الى البياض والصفرة وينبت في أماكِنَ رطبة وقرب الأنهار ، وله أصل لونه الى الحمرة مستطيل أغلظ من أصل الخَرْبق* الاسود» – الجامع ، 116/1.

(=) L/B, p. 443 ؛ L/D, p. 23 ؛ تحفة ، ف 62 ؛ منتخب ، ف 160 ؛ Dic. Lat. Fr., p. 1138 ؛ شرح ، ف 236 ، و 308 ؛ M.M.D., I/LIV, 223 ؛ غرائب ، ص 256.

(•) مادة «ذو خمسة أجنحة» (ف 1013) ، وهي ترجمة معنوية.

(٪) انظر المادة الموالية ، ومادة «فنطافلن» ، (عدد 1422).

557 – **بَنْطَافِلُّون** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) الغافقي ، 160 ؛ الجزائري ، 182.

(:) 1 – الغافقي : «معناه ذو خمس ورقات ، ويعرف بِكَفِّ مريم. (ذيسقوريدوس) : ...[212]» – منتخب ، ص 75.

2 – الجزائري : «معناه ذو الخمسة أصابع صفر ، كفّ ستنا مريم ، وقيل هو الخمسة أوراق ، وهو الصحيح ، وهي اللَّبَاين ، من اليَتُوع*» – كشف ، ص 44.

558 – **بَنَفْسَج** :

(–) بَنَفْشَه.

(×) فارسية.

(+) الغافقي ، 153 ؛ ابن البيطار ، 353 ؛ الجزائري ، 122 ؛ كليرفيل 14343 و 9991.

(:) 1 – الغافقي : «(ذيسقوريدوس) : إيون[213] ورقه أصغر من النبات الذي يُقَال

212) فقرة ديسقوريدوس التي أوردها الغافقي هي نفسها الواردة عند ابن البيطار في المادة السابقة.

213) مصطلح يوناني أصله : «ἴον» (ion).

له قسوس* وأرق منه وأشد سوادا وليس بعيد الشبه منه (...) وورقه أصغر من الخبيز وساقه يخرج من أصل عليه [زغب صغير وعلى طرف ساقه][214] زهر فرفيري طيب الرائحة جدا ، ينبت في مواضع ظليلة خشنة[215]» – منتخب ، ص 72 .

2 – ابن البيطار : «هو معروف . (ديسقوريدوس) : ....[216]» – الجامع ، 114/1 .

3 – الجزائري : «هو اسمه عندنا» – كشف ، ص 32 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 127 ؛ ادي شير ، ص 28 ؛ تحفة ، ف 63 ؛ منتخب ، ف 153 ؛ الكرملي : النخب ، ص 9 ؛ غرائب ، ص 220 ؛ المنجد : المفصل ، ص 16 .

559 – **بنفسج** (دهن الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 912 .

(:) (لم يعرفه) – الجامع ، 107/2 .

560 – **بُنْك** :

(–) بُنْك .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 119 ؛ ابن البيطار ، 359 .

(:) 1 – الغافقي : «(ديسقوريدوس) : ناسقافثون[217] (...) يؤتى به من بلاد الهند وهو قشر[218] كقشر شجر التوت* (...) ويدخن به لطيب رائحته» – منتخب ، ص 60 .

214) الاضافة من ابن البيطار.

215) في ط . بولاق «حسنة» وهو تحريف .

216) فقرة ديسقوريدوس التي أوردها ابن البيطار هي نفسها التي أوردها الغافقي .

217) رسم عند ابن البيطار «نسقفتن» والمصطلح يوناني أصله : «νασκαφθον» (naskaphthon) .

218) العبارة عند ابن البيطار : «شبيه بالقشور كأنّه قِشْرُ شجَرة التّوت» .

2 – ابن البيطار : (أورد نفس التعريف الذي أورده الغافقي) – الجامع ، 120/1 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 99 ؛ منتخب ، ف 119 .

561 – **بَهَار** :

(–) بَهَار .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 152 ؛ ابن البيطار ، 365 ؛ الجزائري ، 135 .

(:) 1 – الغافقي : «هو الاقحوان* الاصفر ، وبعضهم يسميه خبز الغراب ، والبهار عند العامة هو النرجس* . (ديسقوريدوس) : بفثلمون[219] أي عين البقر ، وهو نبات له ساق رخصة وورق كورق الرازيانج* وزهر أصفر أكبر من زهر البابونج* شبيه بالعيون [ولذلك سُمِّيَ بهذا الاسم][220] وينبت في الدمن» – منتخب ، ص 72 .

2 – ابن البيطار : «هو الاقحوان* الاصفر عند بعض الناس ، الذي يعرفه شجارونا بالاندلس بالمقارجة[221] وبالبربرية أملال[222] وعامتنا بالاندلس أيضا تسميه خبز الغراب . (ديسقوريدوس) ...[223]» – الجامع ، 121/1 .

3 – الجزائري : «هو البهر ، وهو النرجس*[224] البستاني» – كشف ، ص 36 .

(=) ادي شير ، ص 28 ؛ غرائب ، ص 220 .

219) مصطلح يوناني أصله «βουφθαλμον» (bûphthalmon).

220) الاضافة من ابن البيطار ومن «الأدوية المفردة» للغافقي ، ص 166 .

221) رسم في ط . بولاق بالزاي المعجمة «المقازجة» وهو تحريف والمصطلح لاتيني اسباني قد سبق التعريف به : انظر التعليق 7 في حرف الباء .

222) مصطلح بربري أصله : «ameilal» ويعني «الأبيض» – انظر تعقيب لكلرك على مادة «بهار» في ترجمة الجامع .

223) فقرة ديسقوريدوس التي أوردها ابن البيطار هي نفسها التي أوردها الغافقي .

224) كذا رسم في الترجمة الفرنسية للكشف ، وقد رسم في ط . الجزائر «الرجس» ، وهو أيضا رسم ممكن (انظر تعقيب لكلرك على «بهار» في ترجمة الكشف) .

(٪) ذهب مترجما المنتخب الى أن المصطلح العربي مشتق من فعل «بهر» العربي . وتابع مايرهوف نفس المذهب في ترجمته «الشرحَ» (منتخب (ترجمة) . ف 152 ؛ شرح . ف 49) . وقد ذهبنا مع ادي شير في عجمة هذا المصطلح لان ابن منظور يذكر في اللسان (276/1 . مادة بهر) عن الازهري : «وأرى البهار فارسية» . ثم أن للبهار في العربية مصطلحا خاصا به هو «العرار» . فقد ذكر البيروني في الصيدنة : «وهو بالعربية العرار» – (ص 104) لكنه لم يشر الى أن «البهار» فارسي .

562 – **بَهْت** (حجر الـ) :

(–) بَاهَت .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار . 642 .

(:) هو حجر الاكتمكت*[225] عن ابن حسان[226] ويعرفه أهل مصر بحجر الماسكة أيضا» – الجامع . 12/2 .

(=) ادي شير . ص 28 .

563 – **بَهْرَام**[227] :

(–) بَهْرَامِن .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار . 370 .

(:) «وبهرمان ، هو العصفر* عن أبي حنيفة[228]» – الجامع ، 122/1 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 103 ؛ ادي شير ، ص 29 ؛ الكرملي : النخب ، ص 8 .

225) رسم في ط. بولاق «اكتملت» ، وهو تحريف.

226) هو سليمان بن حسان بن جلجل ، سبق التعريف به في التعليق 83 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

227) رسم في ط. بولاق «بهرم».

228) سبق التعريف به ، انظر التعليق 20 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

564 – **بَهْرَامَج** :

(–) بَهْرَامَه .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 154 ؛ ابن البيطار ، 369 .

(:) 1 – الغافقي : «(أبو حنيفة)[228] : هو الرنف ، وهو الخلاف البلخيّ وهو ضربان : ضرب منه مشرب شعر نَوْره أحمر ، ومنه أخضر هياديب النَّوْر ، وكلاهما طيب الرائحة . (المؤلف) : هذا هو الياسمين* البري الذي ورقه أكبر من ورق الياسمين* وقضبانه مربعة في لونها فرفيرية تمتد حبالا على الارض وتتعلق بالشجر ، وله زهر أصفر من الياسمين* أبيض في عناقيد في داخله هدب وهو طيب الرائحة جدا وقضبانه في رقة الحلفاء وكلا الصنفين حديد المطعم جدا يقرح اللسان ولذلك يسميه العوام عشبة النار البارِدة» – منتخب ، ص 73 .

2 – ابن البيطار «(أبو حنيفة)[228] : هو الرنف ، وهو الخلاف البلخيّ ، وهو ضربان : مشرف بزره أحمر ، ومنه أحمر هادي البزر ، وكلاهما طيب الرائحة» – الجامع ، 122/1 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 103 ؛ ادي شير ، ص 29 ؛ منتخب ، ف 154 ؛ المنجد : المفصل ، ص 181 .

(٪) قد تعمدنا إعادة فقرة أبي حنيفة عند ابن البيطار وقد وردت عند الغافقي للاختلاف الظاهر بينهما . والملاحظ أن ما ورد عند لكلرك في ترجمة الجامع الفرنسية يختلف أيضا عما ورد في ط . بولاق وفي المنتخب ، فالفقرة فيه كما يلي :

«C'est le rataf رَتَف , le khilaf خِلاف de Balkh. Il en est deux espèces: l'une est si haute et rouge à l'intérieur; l'autre est verte et a la fleur ciliée. Toutes deux sont odorantes».

وقد أورد البيروني في الصيدنة نفس تعريف أبي حنيفة لكنه يختلف فيه أيضا عما يوجد عند الغافقي وعند ابن البيطار في النّصين العربي والفرنسي ، فقد ورد فيه : «وإنه ضربان :

228) سبق التعريف به ، انظر التعليق 20 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

أحدهما أشقر مشرب حمرة . والآخر أخضر هادب النور . وهو الخلاف البلخيّ . وكلا النوعين طيب الرائحة» – (صيدنة . ص 105).

– بهلو (هفت):

(+) الغافقي . 269 ؛ ابن البيطار . 2259.

(–) انظر مادة «هفت بهلو» في هذا المعجم (عدد 1963).

565 – **بَهْمَان**:

(–) بَهْمَن.

(×) فارسية.

(+) الجزائري . 132.

(:) «ويقال بهمن* : نوعان . أحمر وأبيض ، وكلاهما غليظ ، وغلط من قال أوضم . وانما أوضم هو أسارون* كله أحمر ولم أر فيه أبيض ، وأما البهمان فعروق غلاظ قيل أنه أصل الجَزَر* البري» –كشف ، ص 35.

(=) أدي شير . ص 30 ؛ شرح . ف 50.

(٪) انظر المادة الموالية ايضا.

566 – **بهمن**:

(–) و(×) و(=): انظر المادة السابقة.

(+) الغافقي ، 139 ؛ ابن البيطار ، 367.

(:) 1 – الغافقي: «(ابن رضوان)[229]: هو أصل جزر* بريّ منه أبيض ومنه أحمر. (غيره)[230]: البهمن ضربان ، أحمر وأبيض ، وهي عروق على قدر الجزر* كثيرا ما تكون مفتولة ومعوجة ومنتسجة طيبة الرائحة والطعم وفيها لزوجة. (المؤلف): الاطباء المتأخرون متفقون في صفة البهمن وقوته الّا أنه عندنا اليوم مجهول والاختلاف فيه كثير ، والمجلوب منه مع أنه غير شبيه بما وصفوا فيه أيضا اختلاف كثير ، وقد يؤتى

229) سبق التعريف به ، انظر التعليق 219 في حرف الألف.

230) هذه الفقرة منسوبة عند ابن البيطار الى اسحاق بن عمران.

بأصول كالجزر* داخلها أبيض وظاهرها لكي[231] اللون ، ويقال إنه البهمن الأحمر ، وقد يؤتى بقطع كالزنجبيل* صلبة كالقرون عاجية اللون فيها لزوجة ويقال إنها بهمن أبيض ، وقد يستعمل نبات يسميه بعض الشجارين كف آدم ويزعمون أنه البهمن الأحمر. وهو نبات يعلو ساقه نحوا من ذراع وورقه في قدر ورق الآس* أطرافها الى التدوير ما هي ، وأصول خشينة[232] لونها ما بين السواد والصفرة وداخلها الى الحمرة ، وقد يكون نبات يسمى الكف الجذماء له أصل كالسلجمة لونه أغبر الى الحمرة هش خفيف رخو ينتأ منه شبيه الاصابع ، إثنان أو ثلاثة ، ولهذا النبات ساق مربعة لونها فُرْفُرِيٌّ عليْها زَهْرٌ فُرْفُرِيّ كزهْرِ خُصَى الكلب وكأنه صنف منه (...). وقد يؤتى بعروق بيض طِوَالٍ مفتولة رخوة لزجة وهي البهمن الصحيح ، وقد يظن قوم أنه أصل النبات المسمى بالعجمية بربشانة[233] ، وقد يبيع الشجارون أصل البربشانه[233] على أنه البهمن الابيض الصحيح...» ، منتخب ، ص ص 66 – 67.

2 – ابن البيطار: «(اسحاق بن عمران)[234]: هو ضربان ، أحمر وأبيض ، وهما جميعا عروق في قدر الجزر* الصغار ، وكثيرا ما تكون مفتولة ومعوجة ، فالاحمر منها أحمر القشر الى السواد وباطنه أقل حمرة من ظاهره ، والأبيض منها أبيض الباطن

231) كذا رسم هذا اللفظ في المنتخب وفي نص «الأدوية المفردة» للغافقي (ص 154) . والمقصود «في لون اللك» (انظر هذه المادة في معجمنا ، عدد 1749) ، ولون اللك أحمر: انظر اللسان ، 392/3 و DOZY: *Supp.*, 2/548.

232) في المنتخب «خشبة» بالباء ، وقد اصلحناها من «الادوية المفردة» للغافقي (ص 155).

233) رسم هذا المصطلح في المنتخب «برشانة» ، ولاحظ المترجمان انهما لم يجدا لهذا المصطلح اصلا في اللاتينية أو الاسبانية . ويبدو لنا أن القراءة الصحيحة هي التي أثبتنا ، وذلك لأن الغافقي في «الأدوية المفردة» (ص 155) قد رسمه «نربشانة» بنون في أوله ، وقد قدم له تعريفًا مستقلاً في نفس هذه المادة ، باعتباره نباتا مستقلا عن البهمن ، (ولذلك لم نثبته في هذه المادة) ، وسنجد هذا التعريف بعينه عند ابن البيطار في مادة «يربه شانه» (عدد 2009 في معجمنا) منسوبا الى الغافقي . ويبدو لنا أن مترجمي المنتخب لو قرآ مادة «يربه شانه» عند ابن البيطار لامكنهما بسهولة تبين حقيقة هذا المصطلح.

234) سبق التعريف به ، راجع التعليق 5 في حرف الألف.

والظاهر . ومذاقتها جميعا طيبة لزجة وفي رائحتها شيء من طيب يؤتى بهما من أرض أرمينية [و] من [235] أرض خراسان» – الجامع ، 1/121–122.

(٪) قد تعمدنا إيراد فقرة ابن عمران – عند ابن البيطار – رغم أن الغافقي قد أورد بعضها ، وقد أوردناها لأنها غفل من النسبة عند الغافقي ، ولأنها عنده أيضا شديدة الاختصار.

– **بوا** (جوز) :

(+) الغافقي ، 193 ؛ ابن البيطار ، 526 ؛ الجزائري ، 196.

(–) انظر مادة «جوزبوا» في معجمنا . (عدد 760).

– **بوا** (خير) :

(+) ابن البيطار ، 838.

(–) انظر مادة «خيربوا» في معجمنا (عدد 852).

– **بوا** (هيل) :

(+) ابن البيطار ، 2268.

(–) انظر مادة «هيل بوا» في معجمنا . (عدد 1984).

567 – **بُوتَاس** :

(–) Potasse (من pottasche).

(×) فرنسية من الالمانية.

(+) كليرفيل ، 10723–10730.

(=) *LAR.*, 5/741.

– **بوتاس** (سلفور الـ) :

(+) كليرفيل ، 10743.

(–) انظر مادة «سلفورالبوتاس» (عدد 1087).

235) الاضافة يقتضيها السياق وتطابق ترجمة لكلرك.

568 – **بوتاسية** :

(–) Potassisme.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 7611 .

(=) *LAR.*, 5/741.

569 – **بُوتَاسْيُوم** :

(–) Potassium.

(×) انقليزية (من الألمانية).

(+) كليرفيل ، 10731–10748.

(=) REY-DEBOVE, *Dict. des Angl.*, p. 771؛ *LAR.*, 5/741.

(٪) انظر ايضا مادة «بوتاس» (عدد 567).

– **بوتاسيوم** (زرنيخيت الـ) :

(+) كليرفيل ، 1065.

(–) انظر مادة «زرنيخيت البوتاسيوم» (عدد 990).

– **بوتاسيوم** (سلفوسيانات الـ) :

(+) كليرفيل ، 10744.

(–) انظر مادة «سلفوسيانات البوتاسيوم» (عدد 1088).

– **بوتاسيوم** (فروسيانور الـ) :

(+) كليرفيل ، 5632.

(–) انظر مادة «فروسيانور البوتاسيوم» (عدد 1374).

– **بوتاسيوم** (فريسيانور الـ) :

(+) كليرفيل ، 5631.

(–) انظر مادة «فريسيانور البوتاسيوم» (عدد 1378).

– **بوتاسيوم** (يود زئبقات الـ) :

(–) انظر مادة «يود زئبقات البوتاسيوم» (عدد 2019).

– **بوتاسيوم** (يود الـ – المزئبق) :

(+) كليرفيل ، 8445 .

(–) انظر مادة «يود البوتاسيوم المزئبق» (عدد 2018) .

570 – **بُوتِيَّة** (حدبة) :

(–) Pottique (Gibbosité) .

(×) فرنسية (من الانقليزية) .

(+) كليرفيل ، 6296 .

(=) *LAR*., 5 745 .

(٪) المصطلح الفرنسي مأخوذ من اسم جراح انقليزي يدعى (Percival Pott) عاش بين سنتي 1713 – 1788 .

571 – **بُور** :

(–) Bore .

(×) فرنسية (من العربية) .

(+) كليرفيل 1744 .

(=) *LAR*., 1/778 .

(٪) المصطلح الفرنسي من «borax» ، وهذا مأخوذ من المصطلح العربي الفارسيّ «بورق» (انظر هذه المادة ، عدد 608) . انظر لاروس ، 775/1 .

572 – **بور** (حمض الـ) :

(–) Borique (Acide) .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 158 .

573 – **بورات** :

(–) Borates .

(×) فرنسية (من العربية) .

(+) كليرفيل ، 1733 .

(=) المصطلح الفرنسي مأخوذ من «borax» ، وهذا من «بورق» – انظر المادة الموالية .

574 – **بورَق** :

(–) بُورَه .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 183 ؛ ابن البيطار ، 381 ؛ الجزائري ، 137 ؛ كليرفيل ، 1734 .

(:) 1 – الغافقي : «(ابن اسحاق)[236] : البورق صنوف كثيرة ، منه الأرمني الذي يؤتى به من ارمينية ، ومنه المسمى نطرون* يؤتى به من الواحات[237] ، وهو صربان أحمر وأبيض ، ويشبه الملح المعدني ، ومذاقه بين الحموضة والملوحة» – منتخب ، ص 84 .

2 – ابن البيطار (أورد نفس التعريف الذي أورده الغافقي لكنه عنده منسوب الى اسحاق بن عمران[238]) – الجامع ، 125/1 .

3 – الجزائري : «هو النطرون* وهو نوع من الملح يؤتى به من اسكندرية أبيض ، ومن طرابلس أبيض ، وهذان يؤكلان ، ومنه نوع يصنع من القطف ، وله أنواع كثيرة» – كشف ، ص 36 .

(=) ادي شير ، ص 20 ؛ تحفة ، ف 92 ؛ شرح ، ف 51 ؛ غرائب ، ص 220 .

(٪) رسم المصطلح عند الغافقي وفي معجم كليرفيل «بَوْرَق» ، وعند ابن البيطار والجزائري «بُورَق» ، والرسم الثاني أقرب الى الأصل الفارسي .

575 – **بورق** (زبد الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

---

236) لعل الغافقي يعني «حنين بن اسحاق» ، وقد وردت هذه الفقرة عند ابن البيطار منسوبة الى اسحاق بن عمران ، ولاحظ مترجما المنتخب ان نسبة الفقرة الى ابن عمران أقرب الى الصواب .

237) يعني الواحات الموجودة غربي مصر ، حيث يوجد منذ القديم ما يعرف بـ «وادي النطرون» . انظر تعليق مترجمي المنتخب على ذلك : ص 373 ، التعليق 2 .

238) سبق التعريف به ، انظر التعليق 5 في حرف الألف .

(+) ابن البيطار ، 1089 .

(:) (لم يعرفه ، بل أحال على مادة بورق : «قد ذكرته مع البورق في الباء» — الجامع ، 155/2 ؛ وقد أشار فعلا الى زبد البورق في مادة «بورق» اذ أسند الى جالينوس قوله : «... زبد البورق هو دواء مجفف ومنظره شبيه بمنظر دقيق الحنطة وذلك أنه أبيض» — الجامع ، 125/1) .

576 — **بُورِيطَس**[239] :

(—) πυρίτης (Pyritês) .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 382 .

(:)هو حجر المرقشيتا*[240]» — الجامع ، 127/1 .

(=) تحفة ، ف 262 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1283 ؛ غرائب ص 256 .

577 — **بُورِيَّة** :

(—) Borisme .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 1746 .

(٪) انظر مادة «بورة» (عدد 571) وملاحظاتنا حولها .

578 — **بُوزَيْدَان** :

(—) بُوزِيدَان .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 140 ؛ ابن البيطار ، 373 ؛ الجزائري ، 133 .

(:) 1 — الغافقي : «عامة الصيادلة يقولون أبوزيدان ، ويزعمون أنه خصى الثعلب ، وهم فيه على الخطأ . وبعضهم يزعم أنه البهج ، والصحيح أنه البهج أو صنف

239) رسم في ط. بولاق «بوريطش» بالشين المعجمة في آخره .

240) رسم في ط. بولاق «المرقشيثا» بثاء مثلثة قبل الألف .

منه . (ابن جلجل)[241] : البوزيدان أصول صلبة بيض تشبه البهمن* الابيض ، وهو دواء هندي» — منتخب ، ص 67 .

2 — ابن البيطار : «(سليمان بن حسان)[242] ...[243]» — الجامع ، 122/1 .

3 — الجزائري : «لا أعرفه ، ولكن الذي وصفه غير واحد أنه عروق كبار وهو عروق المستعجلة والغربي هو خصى الثعلب ولم أحققه (...) . قال بَعْضٌ هو نوعان : عروق المستعجلة ، وبوزيدان آخر مغربي هو خصى الثعلب» — كشف ، ص 35 .

(=) ادي شير ، ص 31 ؛ تحفة ، ف 80 .

579 — **بُوشَاد**[244] :

(—) بُوشَاد .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 384 ؛ الجزائري ، 166 .

(:) 1 — ابن البيطار : «هو الشلجم* عن دونش بن تميم[245]» — الجامع ، 127/1 .

241) سبق التعريف به ، انظر التعليق 83 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

242) رسم الاسم في ط. بولاق «سليم بن حسان» وهو تحريف لـ «سليمان بن حسان» ، وهو نفسه ابن جلجل ؛ وقد ذكر في هامش ط. بولاق انه قد يكون ايضا «اسحاق بن سليمان» ؛ وفعلا فان لكلرك نسب الفقرة الى «اسحاق بن سليمان» — الاسرائيلي . وقد آثرنا نسبة الفقرة الى ابن جلجل لورودها عند الغافقي منسوبة اليه .

243) الفقرة التي أوردها له ابن البيطار هي نفسها الواردة عند الغافقي .

244) رسم في ط. بولاق «بوشياد» .

245) رسم في ط. بولاق «دويس بن تميم» ، وقد رسم في أصول لكلرك بنفس الرسم وأصلحه ، والاسم الصحيح هو دونش بن تميم ، وهو أبو سهل دونش (وأدونيم) بن تميم الشفلجي . (ت. 360 هـ/971م) : هو طبيب ونحويّ يهودي قيرواني الولادة والنشأة والتعلم ؛ قد امتهن الطب وخدم به الاميرين الفاطميين المنصور بن القائم وابنه المعز لدين الله ، وقد ألف في الطب والحساب والفلك والشريعة اليهودية والنحو العبري ، باللغتين العربية والعبرية . انظر حوله : MUNK, *Notice*, pp. 7–24 ؛ LECLERC, *Histoire*, 1/416–417 ؛ BEN MILAD, *l'École Méd. de Kair.*, pp. 24–25

2 – الجزائري : «هو اللفت المحفور وهو[246] البري لا البستاني (...) ؛ وهو الشلجم*» – كشف ، ص 41 .

(=) شرح ، ف 273 ؛ غرائب ، ص 220 .

530 – **بُوشْ دَرْبَنْدِي** :

(–) بُوشْ دَرْبَنْدِي .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 374 .

(:) «(ابن رضوان)[247] : هو عصارة ورق شجيرة شبيهة بورق الحناء (...) ؛ وهو رطب» – الجامع ، 122/1 .

(=) ادي شير ، ص 31 .

(٪) أ) انظر أيضا مادة «موش دربندي» ، (عدد 1892) .

ب) دربندي : نِسْبَة الى مدينة دربند الفارسية (ادي شير) .

– **بوطاسِيّ** (آلوميني – شب) :

(+) كليرفيل ، 543 .

(–) انظر مادة «آلوميني بوطاسيّ» ، (عدد 34) .

– **بوطاني** (إيارا) .

(+) الغافقي 70 ؛ ابن البيطار ، 211 .

(–) انظر مادة «إيارابوطاني» ، (عدد 374) .

581 – **بُوطَانِيَة** :

(–) Vitineus .

= عبد الوهاب : الورقات ، 297/1–300 ؛ ابراهيم بن مراد : المصادر التونسية 136/1–137 ؛ ابن ميلاد : تاريخ الطب ، ص 47 .

246) بالأصل «وهي» ، وهو خطأ .

247) سبق التعريف به ، انظر التعليق 219 في حرف الألف .

(×) لاتينية .

(+) ابن البيطار ، 385 .

(:) «هو الكرمة السوداء بعجمية الأندلس . [وزعم][248] ابن وافد[249] أن البوطانية هو الكرمة البيضاء ، وهو غلط محض ، وهذا الدواء يسمى بالسريانية فاشرشين*[250]» – الجامع ، 127/1 .

(=) SIMONET, *Glosario*, p. 64 ؛ شرح ، ف 313 .

(٪) ذكر ابن البيطار أن هذا المصطلح من عجمية الاندلس ، ولكن دوزي (DOZY, *Supp.*, I/128) ذهب الى أن المصطلح يوناني الأصل من «βατανουτα» (batanûta) معتمدا في ذلك على رأي عالم لغوي آخر هو فلارس(Vullers). أما ادي شير فقد ذهب مذهبا آخر ، فزعم أن المصطلح فارسيّ الأصل (ص 31) .

582 – **بُوغْلُصُّن** :

(–) βούγλωσσον (Bûglôsson).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 386 ؛ الجزائري ، 184 .

(:) 1 – ابن البيطار : «باليونانية ، معناه لسان الثور بالعربية» – الجامع ، 127/1 .

2 – الجزائري : «هو لسان الثور» – كشف ، ص 44 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1871؛ SIMONET, *Glosario*, p. 612 ؛ تحفة ، ف 246 ؛ شرح ، ف 211 ؛ *M.M.D.*, I/LVIII, 229 ؛ غرائب ، ص 256 .

(•) يورد له ابن البيطار ترجمتين : الأولى مادة «كاوزوان» (ف . 1871) – وهذا المصطلح بدوره ترجمة فارسية للمصطلح اليوناني – والثانية مادة «لسان الثور»

248) إضافة يقتضيها السياق ، وتطابق الترجمة الفرنسية .

249) سبق التعريف به ، انظر التعليق 109 في حرف الألف .

250) حرف في ط. بولاق فرسم «فاسرسنين».

(ف 2023) وهي الترجمة العربية الحرفية له. وقد ترجمه الجزائري أيضا بمادة «لسان الثور» (ف. 506).

583 – **بُوقِشْرَم** :

(–) Bouk'achrem.

(×) بربرية.

(+) ابن البيطار، 390.

(:) «اسم بربري ببجاية وما والاها من أعمال افريقية، وهو النبات المعروف عندنا بالاندلس أبويموت[251] (...) أوله باء بواحدة مضمومة ثم واو ساكنة بعدها قاف مكسورة ثم شين معجمة ساكنة ثم راء مهملة بعدها ميم» – الجامع، 127/1.

(=) Basset, p. 7.

584 – **بُوقُنُوقُومُن** :

(–) و(×) و(:) و(=) : انظر مادة «بقنقومون» (عدد 505).

(+) الغافقي، 169 (منتخب، ص 79).

585 – **بوقو** (ورق الـ) :

(–) Buchu (Feuilles de).

(×) انقليزية (من افريقيا الجنوبية).

(+) كليرفيل، 1920.

(=) *LAR.*, 1/900.

586 – **بوقيصا** :

(–) Baqqāqīsā.

(×) سريانية.

(+) ابن البيطار، 383.

251) رسم في ط. بولاق مهملا من النقط وقد سبق أن رأينا هذا المصطلح في مادة «بربينة» (عدد 436)، ورأينا أن الغافقي رسمه «اتموت»، وان الغافقي وابن البيطار معا يعتبراته بربريا.

(:) «هو شجرة الدردار* المعروفة بالشام والعراق بشجرة البق ويغلط من يتوهم غير ذلك» – الجامع، 127/1.

(=) البيروني: صيدنة، ص 397 (و 351 من الترجمة).

587 – **بُولاَمُونيُون** :

(–) πολεμώνιον (Polemônion).

(×) يونانية.

(+) الغافقي، 159؛ ابن البيطار، 378.

(:) 1 – الغافقي: «(ذيسقوريدوس): ... هو نبات أغصانه صغار دقاق متشعبة وورق أطول وأكبر من ورق السذاب* يسيرا شبيه بورق الشَّبطباط*[252] أوفودنج* الماء [و] هو[253] المسمى باليونانية قالامنثي[254] وعلى أطرافه شيء شبيه بالرؤوس المستديرة فيها بزر أسود، وأصله نحو من ذراع الى البياض شبيه بأصل سطروثيون*[255] وهو الكندس[256] وينبت في جبال ومواضع خشنة» – منتخب، ص ص 74 – 75.

2 – ابن البيطار: (أورد نفس التعريف الذي أورده الغافقي). – الجامع، 124/1.

(=) *L/B*, pp. 444–445؛ لكلرك: الجامع (ترجمة)، ف 378؛ منتخب، ف 159؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1194.

252) كذا في المنتخب، وعند ابن البيطار «برشياندارو» (وفي ط. بولاق برسيان دارو)، وفسر بعصا الراعي. (انظر مادة برشيان دارو، عدد 445). والملاحظ أن شبطباط أيضا يعني «عصى الراعي» (انظر هذه المادة، ومادة «بطباط» أيضا، عدد 494).

253) اضافة يقتضيها السياق، وتطابق نص ابن البيطار.

254) قالامنثي – وقد رسم عند ابن البيطار (في الترجمة) «قالامينثي» (ورسم في ط. بولاق «قالاسى» وهو تحريف) – مصطلح يوناني أصله: «καλαμίνθη» (kalaminthè).

255) هو مصطلح يوناني، وقد رسم في ط. بولاق محرفًا «سطرونيون» ورسم في ترجمة الجامع الفرنسية «سطروثيون». انظر هذه المادة في معجمنا (عدد 1055).

256) قوله: «وهو الكندس» غير موجود عند ابن البيطار، والملاحظ أن ابن البيطار يعارض هذا التفسير. انظر مادة «كندس» في الجامع، ف 1975 في الترجمة، و86/4 في ط. بولاق.

588 — بولودو :

(−) Boldo.

(×) فرنسية (من إحدى اللهجات الشيلية).

(+) كليرفيل ، 1731.

(=) *LAR.*, 1/757.

589 — بُولُوبُودْيُون[257] :

(−) πολύπόδιον (Polypódion).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 387.

(:) «باليونانية ، معناه كثير الارجل ، وهو البسفايج[258]» — الجامع ، 127/1.

(=) *L/B*, p. 445 ؛ لكلرك ، الجامع (ترجمة) . ف 387 ؛ تحفة ، ف 88 ؛ منتخب ، ف 170 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1197 ؛ شرح ، ف 65 ؛ *M.M.D.*, 1/LXI.

(•) مادة «كثير الارجل» ، ف 1891 ؛ ومادة بسبايج (انظر في معجمنا المادة 476) وهي ترجمتها الفارسية أيضا.

590 — بُولُوطْرِيخُون[259] :

(−) πολύτριχον (Polytrikhon.

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 388.

(:) «تأويله باليونانية كثير الشعر ، وهو البرسياوشان*[260]» — الجامع ، 127/1.

(=) منتخب ، ف 167 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1197.

257) حرف في ط. بولاق فرسم «بولودنون».

258) رسمه العادي عند ابن البيطار هو «بسبايج» وقد مضى الحديث عنه (انظر المادة عدد 476).

259) رسم في ط. بولاق «بولوطويخون».

260) كذا عند لكلرك ، وفي ط. بولاق «برشياوشان».

591 — بُولُوغَالُن[261] :

(−) πολύγαλον (Polygalon).

(×) يونانية.

(+) الغافقي ، 168 ؛ ابن البيطار ، 377.

(:) 1 — الغافقي : «(ذيسقوريدوس) : نبات طول نباته[262] نحو من شبر ، وورقه كورق العدس ، عفص» — منتخب ص 79.

2 — ابن البيطار : «تأويل هذا الاسم في اليونانية مكثر اللبن. (ديسقوريدوس) : ...[263]» — الجامع ، 124/1.

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 377 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 219 ؛ منتخب ، ف 168 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1196 ؛ *M.M.D.*, 1/LIX ؛ غرائب ، ص 256.

(٪) انظر أيضا مادة «فلفيمون» ، (عدد 1407).

592 — بُولُوغَانَاطُن :

(−) و(×) و(=) : انظر مادة «بلوغاناطن» (عدد 534).

(+) ابن البيطار ، 379.

(:) «تأويله كثير الركب ، وكثير العقد أيضا باليونانية. (ديسقوريدوس) : ...[264]» — الجامع ، 124/1.

(•) مادة «كثير الركب» (ف 1895) ، ويذكر فيها «كثير العقد» أيضا.

593 — بُولُوقْنِيمُن[265] :

(−) πολύκνημον (Polyknêmon).

261) رسم في ط. بولاق «بولوغالين».

262) كذا في المنتخب ، وعند ابن البيطار «ساقه».

263) فقرة ديسقوريدوس عند ابن البيطار هي نفسها التي أوردها له الغافقي.

264) فقرة ديسقوريدوس عند ابن البيطار هي نفسها التي أوردها له الغافقي في «بلوغاناطن» (عدد 534).

265) رسم في ط. بولاق «بولوقيتمن» ، وهو تحريف.

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 380 .

(:) «تأويله باليونانية كثير الرؤوس[266] . (ديسقوريدوس) : هو شجيرة صغيرة تستعمل في وقود النار ، وله ورق شبيه بورق أوريغانس[267] وثمر كثير كالفلك[268] مثل ثمر غليخن*[269] وليس عليه إكليل ، لكن له رؤوس صغار طيبة الرائحة جدا مع حدة» – الجامع ، 124/1 .

(=) لكلرك ، الجامع (ترجمة) ، ف 380 ؛ منتخب ، ف 147 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1196 .

(•) مادة «كثير الرؤوس» (ف 1894) .

(٪) انظر المادة الموالية .

594 – **بُولُوقْنِيمُون :**

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الغافقي ، 147 .

(:) (أورد فقرة ديسقوريدوس التي أوردها ابن البيطار في المادة السابقة) – منتخب ، ص 70 .

595 – **بوليغالة فرجينيا :**

(–) Polygala de Virginia .

(×) فرنسية (من اليونانية) .

---

266) بالأصل «كبير الرؤوس» ، وهو تحريف ، والاصلاح من لكلرك .

267) مصطلح يوناني أصله : «ὀρίγανος» (origanos) .

268) رسمت العبارة في المنتخب «وثمر شبيه بالفلك» .

269) وردت هذه الجملة في المقالات الخمس : «وثمر كثير العلك مثل ثمر غليخن» (ص 383) . ويرى لكلرك أن في ترجمة المقالات الخمس خطأ ، واقترح ان تصلح العبارة كما يلي : «وساقه كثير العقد مثل ساق غليخون» ليطابق النص العربي الأصل اليوناني . (انظر تعقيبه على هذه المادة في ترجمة الجامع) .

(+) كليرفيل ، 10619 .

(=) *D.T.T.M.*, p. 1009 ؛ *N.D.E. et H.*, p. 584 .

596 – **بُونُيُون :**

(–) βούνιον (Bûnion) .

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 166 ؛ ابن البيطار ، 376 .

(:) 1 – الغافقي : «(ذيسقوريدوس) : ... هو نبات ساقه مربعة صالحة الطول في غلظ إصبع ، وورقه [شبيه بورق][270] الكرفس* الّا أنه ألطف منه بكثير كورق الكزبرة* وزهره كزهر الشبث*[271] وبزره طيب الرائحة أصغر[272] من بزر البنج* » – منتخب ، ص 78 .

2 – ابن البيطار : (أورد نفس التعريف الذي أورده الغافقي) – الجامع ، 123/1 .

(=) *L/B*, p. 447 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 376 ؛ منتخب ، ف 166 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 231 .

597 – **بِيَارُون :**

(•) πιαρόν (?) (Piaron) .

(×) يونانية ؟

(+) ابن البيطار ، 396 .

(:) «هو أصل البشنين بالديار المصرية» – الجامع ، 133/1 .

(=) منتخب ، 130 .

(٪) انظر مادة «بيرور» أيضا ، (عدد 600) .

---

270) الاضافة من ابن البيطار .

271) في نصّ «الأدوية المفردة» للغافقي (ص 181) وفي نصّ ابن البيطار – ط. بولاق – «الشبت» بالتاء .

272) عند ابن البيطار – في ط. بولاق – «أصفر» ، وهو تحريف .

598 – **بِيتُوسِين** :

(–) Pitocine.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 9324.

599 – **بِيخُيون** :

(–) πηχιον, βήχιον (pêkhion, Bêkhion).

(×)يونانية .

(+) الغافقي ، 149.

(:) «[هو][273] حشيشة السعال . (ذيسقوريدوس) : ... وورقه كورق قسوس* بل أعظم بست أو سبع[274] تنبت من الاصل ، ولون ما يلي أسفل الورق أبيض ، وما يلي أعلاه أخضر وفي الورق زوايا كثيرة ، وطول ساقه شبر ، ويظهر له في الربيع زهر أصفر ويسقط زهره وساقه سريعا ولذلك يظن به انه لا زهر ولا ساق له ، وله أصل دقيق ، وينبت في مروج ومواضع مائية» – منتخب ، ص 70 – 71 .

(=) L/B, p. 442 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ف 674 وف 1707 ؛ منتخب ، ف 149 ؛ Dic. Lat. Fr., p. 211 ؛ M.M.D., 1/L.

(٪) انظر مادة «فيخيون» ، (عدد 1442) .

600 – **بيرور** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «بيارون» (عدد 597) .

(+) الغافقي ، 130 .

(:) «(قسطابن لوقا)[275] : نبات ينبت في المياه القائمة وينكشف عنها وهو في شكل الكمأة ، وعليه قشر أحمر يستخرج من الارض كالكمأة» – منتخب ، ص 63 .

273) اضافة منّا .

274) كذا في المنتخب ، وعند ابن البيطار – مادة فيخيون – «قسوس الا أنه أعظم منه ، وعدد الورق ست أو سبع» (الجامع ، 168/3) .

275) سبق التعريف به ، انظر التعليق 172 في حرف الألف.

601 – **بِيرِيدُوكْسِين** :

(–) Pyridoxine.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 14385.

602 – **بِيش** :

(–) بِيش .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 181 ؛ ابن البيطار ، 394 ؛ كليرفيل ، 256 .

(:) 1 – الغافقي : «(ابن سمجون)[276] : قيل إنه يسمى بالعجمية نبالة[277] وباليونانية طقسقون[278] وقيل إنه ينبت بالصين ببلد يقال له هلاهل قرب السند ، وهو نبات يعلو نحو الذراع ، وعليه ورق كورق الهندبا* يأكله[279] أهل هلاهل غضا ويابسا ، فاذا بعد عن السند مائة ذراع قتل أكله[280] جميع الحيوان ، الا الفأر ، والسلوى» – منتخب ، ص 82 .

2 – ابن البيطار : «(ابن سمجون) : قال بعض الاطباء البيش ينبت ببلاد الصين بقرب السند ومنه ببلد يقال له هلاهل لا يوجد في شيء من الأرض الا هنالك ، يقوم نبته

276) وردت الفقرة في المنتخب غفلا من الاسناد ، وقد صحح المترجمان ذلك فنسباها الى ابن سمجون اعتمادًا على ابن البيطار – وابن سمجون : (أبو بكر حامد) هو طبيب أندلسيّ عاش في القرن الرابع الهجري (العاشر الميلادي) وخدم بالطب المنصور الحاجب محمد بن أبي عامر المتوفى سنة 392 هـ/1001م ، وألف كتابين مهمين هما كتاب الأدوية المفردة وكتاب الاقراباذين – انظر حوله : ابن أبي اصيبعة ، العيون ، 2/51–52 ؛ Leclerc, *Histoire*, 1/436 ؛ Brockelmann. *G.A.L.*, 1/635–636 ؛ Vernet, *E.I.*², 3/952–953 ؛ Sezgin, *G.A.S.*, 3/317–318.

277) مصطلح لاتيني إسباني أصله «napelo» من اللاتينية : napellus . انظر : Simonet, *Glosario*, p. 395 ؛ منتخب (ترجمة) ، ص 330 و 371 .

278) مصطلح يونانيّ أصله «τοξικόν» (toxikón).

279) بالأصل «يأكلها» وهو خطأ لأن الضمير يعود على «نبات» .

280) بالاصل «آكله» وهو تحريف .

على ساق ويعلو على ساق وعلى الارض قدر ذراع وورقه يشبه ورق الخس والهندباء* ويؤكل وهو أخضرُ ببلاد هلاهل بقرب السند ، واذا يبس كان من أقوات أهل ذلك البلد ولم يضرهم ، فاذا بعد عن السند ولو مائة ذراع وأكله آكل مات من ساعته» – الجامع ، 132/1.

(=) أدي شير ، ص 33 ؛ تحفة ، ف 78 ؛ غرائب ، ص 221 .

(٪) قد تعمدنا إعادة فقرة ابن سمجون عند ابن البيطار للفروق الواضحة بينها وبين الفقرة التي أوردها المنتخب لنفس المؤلف.

603 – **بيش** (جناح الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر لمادة السابقة.

(+) الجزائري ، 231.

(:) «هو الحرشف[281]» – كشف ، ص 56.

(٪) يلاحظ لكلرك – في تعقيبه على هذه المادة في ترجمة الكشف – ان في تعريف الجزائري خطأ ، لأن الحرشف عند الاطباء العرب يعرف بجناح النسر وليس بجناح البيش.

604 – **بيش** (فأرة الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «بيش» ، (عدد 602).

(+) ابن البيطار ، 1653.

(:) (لم يعرفه ، بل أحال على «بيش موش» التي أوردها في حرف الباء) – الجامع ، 153/3.

(٪) انظر المادة الموالية.

605 – **بيشْ مُوشْ بيشَا** :

(–) بِيشْ مُوشِ بِيشَا.

(×) فارسية.

281) كذا رسم في الترجمة الفرنسية ، وهو الرسم المتعارف ، ورسم في ط. الجزائر «خرشف».

(+) ابن البيطار ، 395.

(:) «(ابن سينا)[282] : حشيشة تنبت مع البيش* ، وأي بيش* جاورها لم يثمر شجره وهو أعظم ترياق للبيش* وله جميع المنافع التي للبيش* (...). وأمّا بيش موش فانه حيوان يكون في أصل البيش مثل الفأرة» – الجامع ، 133/1.

– **بيشا** (بيش موش) :

(+) ابن البيطار ، 395.

(–) انظر المادة السابقة.

606 – **بَيْطَار** :

(–) ἱππίατρος (Hippiatros).

(×) يونانية.

(+) كليرفيل ، 14298.

(=) جوزي ، ف 32 ؛ غرائب ، ص 256.

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «vétérinaire».

607 – **بَيْطَرَة** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) كليرفيل ، 14298.

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «vétérinaire» أيْضًا.

608 – **بَيْطَرِيّ** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «بيطار» (عدد 606).

(+) كليرفيل ، 14297.

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «vétérinaire» أيضا.

282) سبق التعريف به. انظر التعليق 36 في الفصل الثالث من القسم الأوّل.

609 – **بيقَة :**

(–) βικίον (Bikion من Vicia).

(×) يونانية (من اللاتينية).

(+) الغافقي ، 131 ؛ كليرفيل ، 14269 .

(:) «(ذيسقوريدوس) : أفاقي[283] تنبت في الحروث ، وهي أطول من نبات العدس ، دقيقة الورق وهي أعظم قضبانا وغلف ثمرها أكبر من غلف ثمر العدس ، وفيه ثلاث حبات أو أربع سود أصغر من العدس[284]» – منتخب ، ص 64 .

(=) COLIN, *Étym. Maġ.*, n° 13 ؛ منتخب ، ف 131 ، غرائب ، ص 256 .

(٪) انظر المادة الموالية .

610 – **بيقِيَة :**

(–) و(×) و(:) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 393 ؛ (والجامع ، 132/1) ؛ كليرفيل ، 14269 .

611 – **بيلوكَربين :**

(–) Pilocarpine.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 10317–10318 .

(=) *LAR.*, 5/588.

612 – **بِيمَارِسْتَان :**

(–) بيمارِسْتَان .

(×) فارسية .

(+) كليرفيل ، 500 .

283) حرف في ط. بولاق عند ابن البيطار فرسم «انافي» والمصطلح يوناني أصله «αφακη» (aphakê).

284) من قوله : «دقيقة الورق» غير وارد عند ابن البيطار.

(=) ادي شير ، ص 33 ؛ غرائب ، ص 221 .

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «asile d'aliénés» والمصطلح الفارسي نفسه يدل على نفس المعنى تقريبا ، لأنه مركب من «بيمار» بمعنى «مريض» ، و«ستان» أي «محل» ؛ والملاحظ أن معربي كليرفيل عربوا نفس المصطلح الفرنسي (ف 1172) بـ«مأوى المجاذيب» .

حرف الپاء

613 – **پَاپَائِين** :

(–) Papaïne.

(×) فرنسية من الماليزية .

(+) كليرفيل ، 9727 .

(=) *LAR.*, 5/351.

(٪) المصطلح الفرنسي مشتق من «papaya» ؛ انظر مادة «پاپايا» في معجمنا ، (عدد 427) .

614 – **پَاپَاتَاسِيَة** (حمى) :

(–) Papataci (Fièvre à).

(×) فرنسية (دخلية من إحدى البلاد البلقانية) .

(+) كليرفيل ، 5714 .

(=) *LAR.*, 5/358.

615 – **پَاپَاتَاسِيَة** (فاصدة) :

(–) Pappatasii (Phlebotomus).

(×) فرنسية (دخلية من إحدى البلاد البلقانية) .

(+) كليرفيل ، 10231 .

(=) *LAR.*, 5/358.

616 – **پَارَافِين** :

(–) Paraffine.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 9766 .

(٪) انظر مادة «پارافينية (فُحُوم)» ، (عدد 412) .

617 – **پَرْكِنْسُنِيَّة** :

(–) Parkinsonisme.

(×) فرنسية (من الانقليزية) .

(+) كليرفيل ، 9774 .

(=) *LAR.*, 5/383.

(٪) المصطلح مشتق من اسم العالم النباتي الانقليزي پركنسن (Parkinson) الذي عاش بين 1755 و1824م .

618 – **پُرُوتَارْغُول**

(–) Protargol.

(×) فرنسية (من الالمانية؟) .

(+) كليرفيل ، 1036 .

(=) *LAR.*, 5/816 ؛ *N.D.E. et H.*, p. 610.

619 – **پِلَاتِين** :

(–) Platine (من Platina).

(×) فرنسية من الاسبانية .

(+) كليرفيل ، 10456 .

(=) *LAR.*, 5/631 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 450.

620 – **پُوَاز** :

(–) Poise.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 10593 .

(=) *LAR.*, 5/668.

(٪) المصطلح الفرنسي يطلق على وحدة لقياس اللزوجة ، وهو مشتق من اسم علم ،

هو طبيب فرنسي يدعى (Jean-Louis-Marie Poiseuille) عاش بين سنتي 1799–1869م.

621 – **بُورِينَات** :

(–) Purines.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 11174.

(=) *LAR.*, 5/852.

(٪) المصطلح الفرنسي يستعمل عادة في صيغة الجمع.

622 – **بُورِينِيَّة** (أجسام) :

(–) Puriques (Corps).

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 11174

(=) *LAR.*, 5/852.

623 – **بُورِينية** (أسس) :

(–) Puriques (Bases).

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 11174.

(=) *LAR.*, 5/852.

624 – **پيرُوكاتَشِين** :

(–) Pyrocatéchine.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 11222.

(=) *LAR.*, 5/862.

625 – **پيرِيمِيدِين** :

(–) Pyrimidine.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 11221.

(=) *LAR.*, 5/862.

626 – **پينْتَه** :

(–) Pinte.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 10356.

(=) *LAR.*, 5/597.

(٪) المصطلح دخيل في اللغة الفرنسية ، لكنه من أصل مجهول.

حرف التاء

627 – **تَاسَلْغَا** :

(–) Taselga .

(×) بربرية .

(+) الجزائري ، 894 .

(:) «هو عينون» – كشف ، ص 48 .

(=) تحفة ، ف 6 .

(٪) قد أورد الجزائري هذا المصطلح في مادة «عينون» أيضا (ف 691) . ورسم في ترجمة الكشف «تصلغ» ، ورسم في ط . الجزائر «تسلغا» (ص 123) .

628 – **تَاسَمُّمْتْ** :

(–) Tāsemmumt .

(×) بربرية .

(+) ابن البيطار ، 402 .

(:) «هو الحماض بالبربرية» – الجامع ، 134/1 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 402 ، Basset, p. 8 .

(٪) يذكر لكلرك ان المصطلح هو تأنيث مصطلح «semmum» البربري .

629 – **تَاغَنْدَسْت** :

(–) Tiqendest أو tāgendest .

(×) بربرية .

(+) ابن البيطار ، 400 ؛ الجزائري ، 886 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو اسم للعاقر قرحا* بالبربرية» – الجامع ، 134/1 .

2 – الجزائري : «هو عاقر قرحا* ، وهو أصل الطرخون* الجبلي» – كشف ، ص 48 .

(=) لكلرك : كشف (ترجمة) ، ف 652 ؛ Basset, p. 7 ؛ تحفة ، ف 301 .

(٪) يرسمه ابن البيطار «تيقندست» أيضا (ف 1507) ، ويرسمه الجزائري «تكنطست» (ف 652) .

630 – **تَافْسِيَا** :

(–) θαψόα (Thapsia) .

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 879 .

(:) «ويقال بالثاء ، هو صمغ الدرياس* ، وهو العلك الذي يصاد به الطير» – كشف ، ص 46 .

(=) *L/B*, p. 446 ؛ تحفة ، ف 404 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1566 ؛ شرح ، ف 279 وف 380 ؛ *M.M.D.*, 2/XXXIX .

(٪) أ) انظر مادتي «ثافسيا» (عدد 693) و«طافسيا» ، (عدد 1249) .

ب) زعم ادي شير (ص 36) أن المصطلح العربي من الفارسية «تفسيا» .

631 – **تَافْغَا** :

(–) Tāfga .

(×) بربرية .

(+) الجزائري ، 893 .

(:) (لم يعرفه) – كشف ، ص 48 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 398 ؛ Basset, p. 7 .

(٪) انظر المادة الموالية .

632 – **تَافْغَيْت**[1] :

(–) Tāfgayt .

1) رسم في ط . بولاق «تانقيت» وهو تحريف .

(×) بربرية.

(+) ابن البيطار، 398.

(:) اسم بربري بافريقية وما وَالَاهَا لنوع من النبات شوكي لا يسمو عن الارض وعليه شهبة ظاهرة في أوراقه وهي مشرفة وله أصول غائرة في الارض» – الجامع، 134/1.

(=) انظر المادة السابقة.

633 – **تأكسُد**:

(–) Oxydation.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 9652.

(٪) ينقله المعربون «أكسدة» أيضا، انظر هذه المادة، (عدد 253).

634 – **تَاكُوت**:

(–) Takkawt.

(×) بربرية.

(+) ابن البيطار، 399؛ الجزائري، 885.

(:) 1 – ابن البيطار: «اسم للفربيون* بالبربرية بالمغرب الأوسط (...) وأيضا فان أهل المغرب الأوسط يوقعون هذا الاسم على حب الاثل* المعروف بالفارسية كزمازك*» – الجامع، 134/1.

2 – الجزائري: «هو الفربيون*» – كشف، ص 48.

(=) تحفة، ف 23؛ شرح، ف 25.

635 – **تامْشَاوُرْت***[2]:

(–) Tāmšawurt.

(×) بربرية.

2) رسم في ط. بولاق «تامساورت» بالسين المهملة.

(+) ابن البيطار، 401.

(:) «(أبو العباس النباتي)[3]: اسم بربري ببجاية من أعمال إفريقية للنبات المسمى بالمو* وهو البسبسة عند بعض الشجارين باشبيلية، وهو بجبالهم كثير كبير ضخم الحب وهم يستعملون حبهُ في الابازير ويسميه بعض البرابر كمون الجبل» – الجامع، 134/1.

(=) لكلرك: الجامع (ترجمة)، ف 401؛ BASSET, p. 8.

636 – **تَانْبُول**:

(–) تَنْبُول.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 397.

(:) «هو الذي تعرفه الناس بالتنبل. (أبو حنيفة)[4]: هو من اليقطين، ينبت نبات اللوبيا* ويرتقي في الشجرة وما ينصب له، وهو مما يزدرع ازدراعا بأطراف بلاد العرب[5] من نواحي عمان، وطعم ورقه طعم القرنفل* وريحه طيبة (...). (المؤلف): التنبل قليلا ما يجلب الينا من بلاده، لان ورقه اذا جف يضمحل ويتلاشى، وانما ينخفض ما يجلب منه لبلاد اليمن وغيره اذا جني من شجره وخفض في العسل، ويغلط من يظن أن ورق التنبل هو هذا الورق الموجود اليوم بأيدينا المشبه بورق الغار* في شكله ورائحته وهو المعروف عند أهل البصرة من باعة العطر بورق القهاري لأنه يجلب من بلاد يقال لها القمر فيما أخبرت. ومن الاطباء في زماننا من يعتقد هذا الورق المذكور انه ورق الساذج* الهندي ويستعمله مكانه وهو خطأ» – الجامع، 133/1–134.

(=) ادي شير، ص 36؛ غرائب، ص 221.

(٪) انظر مادة «تَنْبُول»، (عدد 673).

3) سبق التعريف به. انظر التعليق 10 في الفصل الثاني من القسم الأوّل.

4) سبق التعريف به. انظر التعليق 20 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

5) بالأصل في ط. بولاق «المغرب»، وهو تحريف ظاهر، والاصلاح من لكلرك.

637 – **تَبْغ** :

(–) Tabaco.

(×) اسبانية .

(+) كليرفيل ، 13102 .

(=) *L.A.R.*, 6 560 ؛ غرائب ، ص 284 ؛ *N.D.E. et H.*, p. 728.

638 – **تَبْغِيَّة** :

(–) Tabagisme (من Tabaco).

(×) فرنسية من الاسبانية .

(+) كليرفيل ، 13104 .

(٪) انظر المادة السابقة .

639 – **تَپْيُوكَة** :

(–) Tapioca.

(×) برتغالية (من البرازيل) .

(+) كليرفيل ، 13154 .

(=) *L.A.R.*, 6/592 ؛ *N.D.E. et H.*, p. 733.

640 – **تجزرن** (الدم) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «جزر» (عدد 715) .

(+) كليرفيل ، 2177 .

(٪) عرب ، بهذا المصطلح مصطلح «caroténémie».

641 – **تَخَشْكُر** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «خَشْكَرِيشَة» ، (عدد 835) .

(+) كليرفيل ، 5205 .

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «escarrification».

642 – **تَدْرُج** :

(–) تَدْرُو.

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 405 .

(:) «(خواص ابن زهر)[6] : هو طائر مليح يكون بأرض خراسان وغيرها من بلاد فارس» – الجامع ، 134/1 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 139 ؛ ادي شير ، ص 34 ؛ غرائب ، ص 221 .

643 – **تُرْبَد** :

(–) Trivit.

(×) هندية .

(+) ابن البيطار ، 407 ؛ الجزائري ، 878 .

(:) «(أبو العباس الحمصي)[7] : التربد بالعراق على الصفة التي تجلب الينا . وهو مجلوب اليهم أيضا من وادي خراسان وما هنالك ، وأخبرني الثقة العارف بالعقاقير أبو علي البلغاري[8] ببغداد أنه بحث في البلاد الخراسانية عن صفته وهيئته وورقه فأخبره الجلابون

---

6) ابن زهر (ابو العلاء زهر بن عبد الملك بن محمد بن مروان ، ت. 525هـ/1130م) – طبيب اندلسي من عائلة مشهورة بالطب ، عاش في عهد المرابطين وعني بالادب مثل عنايته بالطب ، الا أن شهرته في الطب قد غلبت . من أهم ما الف كتاب «الخواص» الذي اعتمده ابن البيطار كثيرا رغم ما يغلب عليه من الخرافة – انظر حوله : ابن بسام : الذخيرة ، 218/2 ؛ ابن الابار : التكملة ، رقم 334 ؛ ابن أبي أصيبعة : العيون ، 64/2–66 ؛ العمري : المسالك ، 593/5–594 ، المقري : نفح الطيب ، 246/3 ؛ LECLERC, *Histoire*, 2/83–86 ؛ BROCKELMANN, *G.A.L.*, 1/640, *Suppl.*, 1/889 ؛ SARTON, *Introduction*, 1/230–231 ؛ ARLANDEZ (R.), *E.I.*², 3/1001–1002

7) هو أبو العباس النباتيّ : انظر التعليق 10 في الفصل الثاني من القسم الأوّل .

8) البُلْغاريّ (تاج الدين أبو عليّ –) : من عُلَماء القرن السابع الهجريّ (الثالث عشر الميلادي). لم نعثر له على ترجمة مفصّلة ، وقد عدَّه لكلرك من أطبّاء بلاد الشّام ، إلّا أنّ أبا العبّاس النباتي قد ذكر في هذه المادّة – «تربد» – أنّه التقى به في بغداد (وقد مرّ بها أبو العبّاس سنة 614هـ/1217م) ، وقد كان البلغاري صديقًا للنّباتي ، كما كان صديقًا لتلميذه ابن البيطار أيضًا . ذكر ابن أبي أصيبعة والصّفدي أنّ له كتابًا في «الأدوية المفردة» ، وأن رشيد الدين ابن الصوريّ (ت.639هـ/1241م) ألّف في الردّ عليه كتابًا بعنوان «الردّ على كِتَاب التّاج البلغاريّ في الأدوية المفردة» – انظر حوله : ابن أبي أصيبعة : العيون ، 219/2 ؛ الصفدي : الوافي بالوفيّات ، 125/14 ؛ LECLERC, *Histoire*, 2/173–174.

له أن ورقه على هيئة ورق اللبلاب° الكبير الا أنه محدد الاطراف وله سوق قائمة لم أتحقق أنا صفتها وأصوله طوال على الصورة التي هي مجلوبة وهم يقطعونه وهي خضر قِطَعًا قِطعًا على القدر الذي هو موجود» — الجامع ، 136/1 .

2 — الجزائري : «أصل نبات يشبه العاقر قرحا° مائل الى البياض» — كشف ، ص 46 .

(=) تحفة ، ف 6 .

644 — **تُرْبُد** :

(—) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 13885 .

645 — **تُربُد** (معدني) :

(—) و(×) و(=) : انظر مادة «تربد» (عدد 643) .

(+) كليرفيل ، 8442 .

646 — **تَرْبَنْتِين** :

(—) Térébenthine (من Terebinthina).

(×) فرنسية (من اللاتينية) .

(+) كليرفيل ، 13267—13269 .

(=) DOZY, *Supp.*, I, 143, 146 ; SIMONET, *Glosario*, pp. 551–552 ; *LAR.*, 644/6. وانظر التعليق 340 في حرف الألف من عملنا هذا .

(٪) قد رأينا — في مادة «اومالي» (عدد 368) — هذا المصطلح عند الجزائري ، وقد رسم عنده «ترمنتينة» .

647 — **تَرْجِبَة** (قشور)[9] :

(—) و(×) و(=) : انظر مادة «أترجّ» (عدد 62) .

(+) ابن البيطار ، 1796 .

9) رسم في ط. بولاق «قشر ترجبة» .

(:) «(الرازي)[10] : هو عقار فارسي معروف بهذا الاسم ، يؤكل مثل الباقلا» — الجامع ، 21/4 .

648 — **تَرْفَاس**[11] :

(—) Terfās (من Tuber).

(×) بربرية (من اللاتينية) .

(+) ابن البيطار ، 411 .

(:) «هي الكمأة بالبربريّة» — الجامع ، 137/1 .

(=) DOZY, *Supp.*, I, 145 ; BASSET, p. 8 ; COLIN, *Étym. Maġ.*, nº 15 ; تحفة ، ف 220 .

(٪) زعم ادي شير (ص 35) ان هذا المصطلح من الفارسية «تَرْفَاس» .

649 — **تُرْمُس** :

(—) θέρμος (Thermos).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 406 ؛ الجزائري ، 881 .

(:) 1 — ابن البيطار : (لم يعرفه) — الجامع ، 134/1 — 136 .

2 — الجزائري : «قريب من خلق اللوبيا° إلّا أنّه أعرض ، ولا نقطة فيه ، وهو مرّ» — كشف ، ص 47 .

(=) أدي شير ، ص 35 ؛ شرح ، ف 379 ؛ *M.M.D.*, I/XLIII, 87, 133 ؛ غرائب ، ص 256 .

650 — **تُرُنْجَان** :

(—) تُرُنْكَان .

10) سبق التعريف به. انظر التعليق 21 في الفصل الأول من القسم الأول.

11) رسم في ط. بولاق «ترفاش» .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 414 ؛ الجزائري ، 891 ؛ كليرفيل ، 8380 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو الباذرنجبوية°» – الجامع ، 137/1 .

2 – الجزائري : «هو البادرنجوية°» – كشف ، ص 48 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 414 ؛ ادي شير ، ص 35 ؛ غرائب ، ص 221 .

651 – **تُرُنْجاني** (حبق) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 592 .

(:) «هو الترنجان°[12] المعروف بالبادرنجوية°[13] وقد ذكروا أيضا نوعا[14] من الرنجان يسمى بذلك» – الجامع ، 6/2 .

652 – **تُرُنْجُبين** :

(–) تَرَنْكُبِين .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 408 ؛ الجزائري ، 876 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(اسحاق بن عمران)[15] : طل يقع من السماء ، وهو نَدًى شبيه بالعسل ، جامد متحبب وتأويله عسل الندى ، وأكثر ما يقع على شجر الحاج ، وهو العاقول ، ينبت بالشام وخراسان ذو ورق أخضر ونواره أحمر لا يثمر (...) . (ابن

12) في ط . بولاق «الرنجان» ، وما أثبتناه من لكلرك .

13) كذا عند لكلرك ، وقد رسم في ط . بولاق «الباذرنجبوية» .

14) كذا وردت الجملة في ط . بولاق ، وتبدو لنا صحيحة ، أما عند لكلرك فان قول المؤلف «وقد ذكروا – أي الأطباء – قد ترجم بـ«وقد ذكر» ، أي «الترنجان» .

15) سبق التعريف به . انظر التعليق 5 في حرف الألف .

الجزان)[16] : وقد يقع أيضا بِقسطيلية[17] من أعمال افريقية على سعف النخيل» – الجامع ، 137/1 .

2 – الجزائري : «هو المَن° ، وهو عسل كالسُّكَّر° ينزل على بعض الاماكن بالشّام» – كشف ، ص 45 .

(=) ادي شير ، ص 35 ؛ شرح ، ف 166 ، وف 386 ؛ غرائب ص 221 .

653 – **تَرْهَلان** :

(–) Terhelān و Terhalā .

(×) بربرية .

(+) ابن البيطار ، 413 .

(:) «وترهلا أيضا[18] . اسم بربري للنبات المسمّى باليونانية قونيزة[19] وهو الطُّبّاق بالعربية» – الجامع ، 137/1 – 138 .

(=) Basset, p. 9 ؛ تحفة ، ف 434 .

(٪) يذكر ابن البيطار في مادة «طباق» (ف 1448) المصطلحين «ترهلا» و«ترهلان» ، ويذكر أيضا أنهما بربريّان .

654 – **تَروتَه** :

(–) Tructa و Trutta .

(×) لاتينية .

16) سبق التعريف به انظر التعليق 68 في حرف الألف .

17) كذا رسم الاسم عند لكلرك ، وهو الرسم الصحيح ، وقد رسم في ط . بولاق «قسطيلة» ؛ وقسطيلية توجد الآن في منطقة الجريد بالبلاد التونسية ، قريبا من توزر .

18) هذه الجملة الأولى غير واردة في الترجمة الفرنسية ، على أنه سيرد فيها أيضا في مادة طباق (ف 1448) الرسمان معا : ترهلا وترهلان .

19) كذا رسم عند لكلرك ، وقد حرف في ط . بولاق فرسم «فوثيرا» ، و«قونيزة» مصطلح يوناني . انظر مادة «قونيزا» في معجمنا عدد 1557 .

(+) كليرفيل ، 13785.

(=) *LAR.*, 6/830 ؛ *N.D.E. et H.*, p. 771 ؛ *D.E.F.*, p. 673.

655 – تِرِيبَان (أزرق) :

(–) Trypan (bleu).

(×) فارسية.

(+) كليرفيل ، 1710.

656 – تِرِيبْسِين :

(–) Trypsine.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 13783.

(=) *LAR.*, 6/830.

657 – تَسْتُوسْتِرُون :

(–) Testostérone.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 13295.

(=) *D.T.T.M.*, p. 1299.

658 – تَسْتِيل :

(–) Stilliréaction.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 652 و 698.

659 – تِسِي تِسِي (داء)

(–) Tsé-tsé (Maladie de).

(×) فرنسية (من إحدى لهجات جنوب افريقيا).

(+) كليرفيل ، 8990.

(=) *LAR.*, 6/832 ؛ *N.D.E. et H.*, p. 771 ؛ *D.E.F.*, p. 673.

660 – تَشْتِيوَان[20] :

(–) Tištiwān.

(×) بربرية.

(+) ابن البيطار ، 416.

(:) «هو البسبايج*[21] بالبربرية» – الجامع ، 138/1.

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 416 ؛ Basset, p. 9 ؛ تحفة ، ف 88.

661 – تَشْمِيزَج :

(–) تَشْمِيزَجْ.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار ، 415.

(:) «هو الجشمك*[22] ، والحبة السوداء أيضا ، والبشمة عند أهل الحجاز» – الجامع ، 138/1.

(=) Dozy, *Supp.*, 1/146.

662 – تَصَبُّن :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «صابون» ، (عدد 1217).

(+) كليرفيل ، 12069.

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «saponification».

663 – تَصْبِين :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «صابون» ، (عدد 1217).

(+) كليرفيل ، 12069.

(٪) انظر ملاحظتنا على المادة السابقة.

---

20) رسم في ط. بولاق «تشتوار».

21) رسم في ط. بولاق «بسفايج».

22) رسم في ط. بولاق «جمشك» ، وهو تحريف.

664 – تِفَاف :

(–) Tifāf.

(×) بربرية .

(+) ابن البيطار . 423.

(:) «هو إسْم بربري للنبتة المعروفة عند بعض الناس بالبقلة اليهودية . ومنهم من سماه خس الحمار أيضا ، وباليونانية صنخيس[23] . (ديسقوريدوس) : هو جنس من البقل الدشتي * أي البري . وهو صنفان . أحدهما ينبت في البراري وأطراف ورقه مشوكة ، والآخر بستاني لين يؤكل وهو أنعم منه وأطيب طعمًا . ولهذا النبات ساق مزوّى يضرب الى الحمرة مجوف . وله ورق متفرق بعضه عن بعض مشرّف» – الجامع . 139/1.

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 423 ؛ BASSET. p. 9 ؛ تحفة ، ف 124 .

(٪) أ) المصطلح البربري «tifāf» مستعمل في صيغة الجمع ، ومفرده «tafaft».

ب) يشكل ابن البيطار المصطلح في «التفسير» بتضعيف الفاء الأولى : «تفّاف» . وقد جعله مرادفا للمصطلح اليوناني «صنخيس» ، وجعل «خس الحمار» تسمية عامية . ونورد الفقرة كاملة لأهميتها : «صُنخيس : هو نوع من الهندباء البري ، شوكي الورق بلا شك . تسميه البربر تفّاف ، ذكره جالينوس في المقالة الثامنة وسماه الهرقلوس ، وهو المعروف عند العامة بخس الحمار . وقال الشيخ الفاضل أبو العباس الاشبيلي [النباتي] رضي الله عنه هو الاسفاناخ ، ولم يصح قوله» – التفسير ، ص ص 15 وجه – 15 ظهر .

665 – تَفْتَة :

(–) تَفْتَه .

(×) فارسية .

23) حرف في ط . بولاق فرسم : «صفحيتين» ، وقد أصلحناه من «التفسير» (أنظر ملاحظاتنا على هذه المادة) . والمصطلح يوناني أصله : «σόγχος» (Sónkohs).

(+) كليرفيل . 13132.

(=) *D.E.F.*, p. 639 ؛ *N.D.E. et H.*, p. 729 ؛ *LAR.*, 6,570.

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «taffetas» وهو دخيل في الفرنسية من الايطالية «taffeta» . والايطالية قد اقترضته من الفارسية .

666 – تكَلّس :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «كلس» . (عدد 1670) .

(+) كليرفيل . 1975 و3533 .

(٪) أ) انظر مادة «تكليس» أيضا . (عدد 668) .

ب) عرب بهذا المصطلح مصطلح «calcification» ومصطلح «crétification».

667 – تكلور (الدم) :

(–) Chlorémie.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل 2536 (1).

(٪) انظر مادة «كلور» (عدد 1675).

668 – تكليس :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «كلس» . (عدد 1670).

(+) كليرفيل . 1976 و3533 .

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «calcification» ومصطلح «crétification».

669 – تكَيْمُس :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «كيموس» . (عدد 1726).

(+) كليرفيل . 2636 .

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «chymification».

670 – تلريّات (داء الـ) :

(–) Tularémie.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 13861 .

(=) *LAR.*, 6 837 .

(٪) المصطلح الفرنسي من اسم موضع يدعى «Tulare» في كاليفورنية بأمريكة .

671 – تَمْثِيل :

(–) Méthylation .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 8486 .

(٪) أ) عرب المصطلح الفرنسي بـ «إمتال» أيضا . انظره (عدد 282) .

ب) انظر مادة «متيل» . (عدد 1807) .

672 – تُنّ :

(–) θύννος (Thynnos) .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 433 .

(:) «بضم التاء المنقوطة باثنتين من بعدها نون . (الشريف)[24] : هو حيوان ينشأ في البحر المظلم ويدخل في بحر الشام في أول شهر ماية وهو أيار . ويصاد بالشباك . وهو حوت كبير سمين (...) ذكره ديسقوريدوس في المقالة الثانية وسماه باليونانية أوماطاريخن[25] قال وأهل الشام تسميه التنة» – الجامع ، 1/141–142 .

(=) SIMONET, *Glosario*, p. 553 ؛ *LAR.*, 6 686 ، غرائب ، ص 256 .

673 – تَنْبُول :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «تانبول» (عدد 636) .

24) هو الشريف الادريسي . سبق التعريف به في التعليق 166 في حرف الألف .

25) كذا رسم عند لكلرك . وقد حرف في ط . بولاق فرسم «اومل طارنحس» . والمصطلح يوناني . قد ورد في المقالات الخمس (في المقالة الثانية كما ذكر الادريسي) لكن رسم «اموطاريخوس» (ص 138) . وهو باليونانية «ὠμοτάριχος» (Ômotarikhos) .

(+) ابن البيطار ، 1/141 من ط . بولاق .

(:) «(ابن جلجل)[26] : تنبول ورق شجرة عظيمة تستعمله أهل الهند استعمالا شديدا ، يمضغونه كل صباح يحمر الشفاه ويطيب الرائحة ويفرح القلب» – الجامع ، 1/141 .

(٪) لم ترد هذه المادة عند لكلرك . وتبدو لنا مجرد تكرار لمادة «تانبول» . وكان الأولى أن تكون فقرة ابن جلجل هذه في نفس المادة . فما ذكره ابن جلجل يكاد يكون إعادة لما ذكره أبو حنيفة والمسعودي عنها . فقد ذكر الأول «والناس يمضغون ورقه فينتفعون به في أفواههم» . وقال الثاني : «اذا مضغ (أي الورق) طيب النكهة (...) وحمر الاسنان وأحدث في النفس طربا واريَحيّة» .

674 – تَنَتْرُج (الدم) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «نتروجين» . (عدد 1923) .

(+) كليرفيل ، 1373 .

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «azotémie» .

675 – تَنَطْرُن (الدم) :

(–) Natrémie .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 9013 .

(٪) انظر مادة «نطريوم» ، (عدد 1945) .

676 – تَنْكَار :

(–) تَنْكَارْ وتَنْكَـارْ .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 431 ؛ الجزائري ، 882 .

26) سبق التعريف به ، انظر التعليق 83 في الفصل الأول من القسم الأول .

(:) 1 – ابن البيطار : «(اسحاق بن عمران)[27] : هو من أجناس الملح . يوجد فيه طعم البورق° ويشوبه شيء من مرارة» – الجامع . 141/1 .

2 – الجزائري : «هكذا يعرف عندنا . من نوع الاملاح . حُلْوٌ . وهي الفرق بينه وبين الشب ، والملح أشبه شيء بالشب اليماني لكنه حلو يقال له لحام الذهب ولزاق الذهب وملح الصاغة (...) ويعين على سبك الذهب» – كشف . ص 47 .

(=) ادي شير . ص 36 ، تحفة . ف 401 ، شرح . ف 383 ، غرائب . ص 221 .

677 – **تُوبَال** :

(–) تُوبال .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار . 438 ، الجزائري . 883 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(ديسقوريدوس) : ما كان منه من النحاس في الأتون وفي الغيران التي يقلع منها النحاس الاحمر بقبرس وما كان منه في المعادن القبرسية فهو جيد وهو ثخين ويقال له ايليطس[28] . واما توبال النحاس الابيض فانه رقيق ضعيف القوة» – الجامع . 145/1 .

2 – الجزائري : «هو ما يسقط من المعادن عند تقطيرها فاذا أضيف الى معدن كان المراد كقولك توبال النحاس والحديد وهما أفضلها» – كشف . ص 47 .

(=) ادي شير . ص 33 ، تحفة . ف 402 ، شرح . ف 385 ، غرائب . ص 221 .

678 – **توت**[29] :

(–) Tūtā .

27) سبق التعريف به . انظر التعليق 5 في حرف الألف .

28) حرف في ط . بولاق فرسم «امثيطس» والاصلاح من لكلرك الذي رسم المصطلح باحرف لاتينية «helitis» ، وفي المقالات الخمس (ص 405) حيث الرسم الذي اثبتنا . والمصطلح يوناني أصله : «ηλῖτις» (hêlitis) .

29) رسم في ط . بولاق «توث» بثاء مثلثة في آخره .

(×) سريانية .

(+) ابن البيطار . 434 ، الجزائري . 880 .

(:) 1 – ابن البيطار : (لم يعرفه) – الجامع . 142/1 – 143 .

2 – الجزائري : «هو الفرصاد . نوعان : أحدهما سوري[30] وهو توت الحرير . والآخر عربي وهو الافضل» – كشف . ص 46 .

(=) البيروني : صيدنة . ص 122 ، الجواليقي : المعرب . ص 138 ، شرح . ف 382 ، غرائب . ص 175 .

(٪) ذهب البيروني والجواليقي الى أن المصطلح فارسي .

679 – **توت** (بري) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل . 8738 .

680 – **توت**[31] (وحشيّ) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «توت» (عدد 678) .

(+) ابن البيطار . 435 .

(:) «هو العلّيق» – الجامع . 143/1 .

681 – **توت** (شجر الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «توت» (عدد 678) .

(+) كليرفيل . 8740 .

682 – **توتات** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «توت» (عدد 678) .

(+) كليرفيل . 8737 .

30) المعنى المقصود من هذا اللفظ هو المعنى الحديث له . وهو «الافرنجي» لأنه يقابل «العربي» ولكن لكلرك قد ترجمه بـ «syrienne» .

31) رسم في ط . بولاق «توث» بالثاء المثلثة في آخره .

(٪) عرب بهذا المصطلح – في صيغة الجمع – مصطلح «mûres».

683 – **توتي** (الشكل):

(–) و(×) و(=): انظر مادة «توت» (عدد 678).

(+) كليرفيل . 8741.

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «mûriforme».

684 – **توتيا**:

(–) تُوتِيا (من الهندية tutū أو السريانية tūtā).

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار . 437 ، الجزائري . 884.

(:) 1 – ابن البيطار: «(ابن وافد)[32]: منها ما يكون في المعادن . ومنها ما يكون في الاتانين التي يسبك فيها النحاس ، كما يكون الاقليميا* وهو المسمى باليونانية فنْفولكس[33] . وأما المعدنية فهي ثلاثة أجناس: فمنها بيضاء . ومنها الى الخضرة . ومنها الى الصفرة مشرب بحمرة . ومعادنها على سواحل بحر الهند والسند وأجودها البيضاء التي يراها الناظر كأن عليها ملحا وبعدها الصفراء ، فاما الخضراء فان فيها جروشة وهي مثقبة يؤتى بها من الصين والبيضاء ألطف أجناسها والخضراء أغلظها» – الجامع . 143/1.

2 – الجزائري: «من أنواع الاحجار (...) وهي نوعان . منها ما يتولد من سبك النحاس . ولم أره ، ومنها ما يصنع في برّالترك وهي الموجودة عندنا وهي الزرقاء» – كشف . ص 74.

(=) البيروني: صيدنة . ص 120 ، الجواليقي . المعرب . ص 136 ، تحفة . ف403 ، شرح . ف 382 ، غرائب ص 222.

32) سبق التعريف به . انظر التعليق 109 في حرف الألف.

33) كذا عند لكلرك . وقد حرف في ط . بولاق فرسم «بمقولس» . والمصطلح يوناني أصله: «πομφόλυξ» (pompholyx).

685 – **تُوتْيَاء**

(–) و(×) و(=): انظر المادة السابقة.

(+) كليرفيل ، 14500–14505.

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «zinc».

686 – **تُوتْيَائِيّ**:

(–) و(×) و(=): انظر مادة «توتيا» . (عدد 684).

(+) كليرفيل . 14506.

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «zincique».

687 – **تُوذَري**[34]:

(–) تُودَري.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار . 436.

(:) «ويقال تودريج[35] أيضا . وهي البقل المعروف باللبسان* . قال أبو حنيفة[36] امتجارة . قال: وسمعت أعرابيا يقول الجارة ، ويسقط الميم ، ولا أدري هل هو من الأول أم لا . ويقال امتجارة بكسر الميم . وفتحها[37] . قال حُنَيْن[38] هو الدواء المسمى

34) رسم في ط . بولاق بالدال المهملة «تودري».

35) رسم في ط . بولاق «تودرنج» . وتبدو لنا قراءة لكلرك أصح لأنها واردة عند البيروني في الصيدنة (ص 121) . وعند دوزي في المستدرك (154/1). على أن «تودرنج» قد أورده ابن ميمون أيضًا في الشرح (ف 384).

36) سبق التعريف به . انظر التعليق 20 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

37) من قوله «وهي البقل المعروف...» غير وارد في الترجمة الفرنسية.

38) سبق التعريف به . انظر مقدمة هذا العمل . التعليق 234.

باليونانية أوروسمين[39] ونحن متبعون[40] حنينا في ذلك. وهذا النبات يعرف ببيت المقدس وأعماله بالإشجارة[41]. وأما الشيخ الرئيس[42] وصاحب «المنهاج»[43] فغلطا فيه غلطًا فاحشا وتقوّلا في الماهية على ديسقوريدوس ما لم يقله، ثم إنهما نسبا الى هذا الدواء منفعة دواء آخر وهو الذي ذكره ديسقوريدوس في الثالثة وسماه باليونانية أرمينين»[44] وقد ذكرته في حرف الالف فتأمله هناك. والتودري في الكتاب الحاوي[45] هو الخبة[46].

39) كذا عند لكلرك. وفي ط. بولاق «ارق سمن». وهو تحريف والمصطلح يوناني أصله «ορυσιμον» (orysimon).

40) بالاصل في ط. بولاق «معتبون». وهي تفيد أن ابن البيطار لا يوافق حنينا. وما أثبتناه من الترجمة الفرنسية حيث نجد «Nous avons adopté son opinion».

41) كذا عند لكلرك. وفي ط. بولاق «امتجارة». وتبدو لنا قراءة لكلرك أصح. لأن ابن البيطار في فقرة «اشجارة» (ف 82) ذكر: «وهو النبات المسمى باليونانية آروسيمون. وترجمهُ حنين بالتودري» – الجامع، 34/1.

42) هو ابن سينا. وقد سبق التعريف به. انظر التعليق 36 في الفصل الثالث من القسم الأوّل.

43) هو ابن جزلة، وهو ابو علي يحي بن عيسى، توفي سنة 493 هـ/1100م. طبيب وفيلسوف عراقي عاش في بغداد. كان نصراني النحلة ثم أسلم وكانت له مشاركة في الطب والفلسفة وكان له اهتمام بالادب الا أن الطب كان عليه أغلب. ممارسة وتأليفا. ومن أهم ما ألف فيه كتاب «تقويم الابدان» وكتاب «منهاج البيان فيما يستعمله الانسان» وهو الذي يشير اليه ابن البيطار هنا. وقد ألف ابن البيطار في الرد على هذا الكتاب كتابًا كاملاً هو «الابانة والاعلام بما في المنهاج من الخلل والأوهام». انظر حوله: القفطي: تاريخ الحكماء. ص ص 365–366؛ ابن أبي أصيبعة: العيون. 255/1؛ ابن العبري: مختصر الدول. ص 195؛ BROCKELMANN, *G.A.L.*, 1/639; LECLERC, *Histoire*, 1/493–496; VERNET, *E.I.²*, 3 776–777; *Suppl.*, 1 887–888.

44) حرف في ط. بولاق فرسم «ارقنين». وقد تحدث ابن البيطار عن هذا النبات (انظر المادة عدد 123).

45) هو كتاب الرازي، سبق التعريف به. أنظر التعليق 21 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

46) رسم في ط. بولاق «الخية» وهو تحريف. وقد تحدث ابن البيطار عن «الخبة» (ف 753) وذكر في تعريفه: «وقد ذهب جماعة الى أن التوذري (وقد حرف في ط. بولاق فرسم «البودري»)» – الجامع، 47/2.

(ديسقوريدوس): أروسيمن[47] يزرع في المدن وينبت بالبساتين والخرابات، وله ورق شبيه بورق الجرجير البري، وأغصان دقاق وزهر أصفر. وعلى طرف الأغصان غلف شبيه في شكلها بالقرون دقيقة مثل غلف الحلبة فيها بزر صغار شبيه ببزر الحرف، يلذع اللسان» – الجامع، 143/1.

(=) ادي شير، ص 34؛ شرح، ف 384؛ غرائب، ص 222.

688 – **تورون**:

(–) Thoron.

(×) فرنسية (من السكندنافية...).

(+) كليرفيل، 13358.

(=) *LAR.*, 6/687.

(٪) المصطلح الفرنسي من السكندنافية «Thorium» وهو مشتق من «Thor» اسم إله الرعد في اسكندنافية (لاروس).

689 – **تُونغستين**:

(–) Tungstène.

(×) فرنسية (من السويدية).

(+) كليرفيل، 13874.

(=) *LAR.*, 6/839.

(٪) المصطلح الفرنسي من المصطلح السويدي «tungsten».

690 – **تيفيّ**:

(–) Typhoïde.

(×) فرنسية (من اليونانية).

(+) كليرفيل، 13904.

(=) *LAR.*, 6/854.

47) رسم في ط. بولاق «اروسهن» وهو تحريف (انظر التعليق 39 السابق).

(٪) انظر المصطلح الموالي أيضا .

691 – **تيفيّ** :

(–) Typhique.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 13901 .

(=) *LAR.*, 6, 853.

692 – **تيوسُلْفات** :

(–) Thiosulfate.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 6966 .

(=) *LAR.*, 6, 682.

حرف الثاء

693 – **ثَافْسِيَا** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «تافسيا» ، (عدد 630) .

(+) ابن البيطار ، 440 .

(:) «يسمى بالبربرية ادرياس[1] ، واخطأ من جعله صمغ السذاب* .

(ديسقوريدوس) : استخرج هذا الدواء من ثافسيس[2] الجزيرة ، لأنه يظن أنه أول ما وجد بها ، وهو نبات جملته شبيهة بورق النبات الذي يقال له نارثقس[3] وعلى أطرافه في كل شعبة أُكِلَّة شبيهة بأُكلة الشبث* فيها زهر وبزْرٌ الى العرض ما هو شبيه ببَزْر النبات الذي يقال له نرثقس[4] وهو الكلخ غير أنه أصغر منه ، وأصل أبيض كبير غليظ القشر حريف» – الجامع ، 148/1 .

(٪) انظر مادة «طافسيا» أيضا (عدد 1249) .

– **ثالاسيا** (سقولوفندرا) :

(+) ابن البيطار ، 1195 .

(–) انظر مادة «سقولوفندرا ثالاسيا» ، (عدد 1068) .

1) الادرياس يقال فيه «الادريس» أيضا (انظر المادة 91) و«الدرياس» (انظر المادة 888) .

2) ثافسيس (Thapsus) : اسم مدينة في افريقية : انظر. *Dic. Lat. Fr.*, p. 1566.

3) حرف في ط. بولاق فرسم «مارانون» والاصلاح من لكلرك والمصطلح يوناني أصله «ναρθηξ» (narthêx) – انظر الجامع (ترجمة) ، ف 1943 .

4) حرف في ط. بولاق فرسم «ربعس» مهملا من النقط ، وهو نفس المصطلح المذكور في التعليق السابق .

694 – **ثَاليطْرُون** :

(–) θαλιητρον, θάλικτρον (Thaliètron, Thaliktron).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار . 441 .

(:) «هو كزبرة° الحبشة . (ديسقوريدوس) : هونبات له ورق شبيه بورق الكزبرة° الا أن في ورق هذا النبات شيئا من رطوبة تدبق باليد . وساق صغير عليه الورق (...) . (المؤلف) زعم بعضهم ان هذا الدواء هو الرقعة الطلبية[5] (...) وليس كذلك» – الجامع 149/1 .

(=) *L. B.* p. 445 ; *Dic. Lat. Fr.*, p. 1566 ; *M.M.D.*, 1 LVII.

(٪) الرسم الذي أوردناه هو الرسم الاصلي الذي وجده لكلرك في كل المخطوطات . ولكن لكلرك أصلحه ووضع «ثاليقطرون» – بإضافة القاف – . وقد آثرنا الرسم الأول لأنه الرسم الذي ورد في «المقالات الخمْس» حيث نجد «ثاليطرن» (ص 346) . وفي «التفسير» لابن البيطار حيث نجد «تالطرن» (ص 37 ظهر) . أما في ط . بولاق فقد رسم «ثاليبْطرون» بإضافة الباء . ثم ان الأصل اليوناني للمصطلح يكتب بطريقتين بالقاف وبدونها . وقد ذكر الرسمان معًا في «المعجم اللاتيني الفرنسي» .

695 – **تَجير** :

(–) (؟)

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار . 443 .

(:) (لم يعرّفه) – الجامع . 149/1

(=) الجواليقي : المعرب . ص 141 .

---

5) كذا عند لكلرك . وقد لاحظ اختلاف النسخ في رسمه . وقد رسم في ط . بولاق «الرقعة المطلبية» . وفي الهامش «اللطينية» .

696 – **ثْرَاقِيّ** (حجر)[6] :

(–) θράκιος (λίθος) (Líthos thrákios).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 608

(:) «(بولس)[7] : هذا الحجر (...) في لونه سواد . يوجد بنهر صقلية . يحترق بالماء ويطفأ بالزيت» – الجامع ، 9/2

(=) Dozy, *Supp.*, 1/250 ; *Dic. Lat. Fr.*, p. 1572 ; *M.M.D.*, 2 XLIII

(٪) اسم هذا الحجر مشتق من اسم منطقة توجد شمال اليونان تسمى «ثراقيا» (Thrakia : θρακια) – انظر *Dic. Lat. Fr.*, p. 1572.

697 – **ثُمْنُش** :

(–) θάμνος (Thámnos).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 452 ، الجزائري ، 902 .

(:) 1 – ابن البيطار : «أوله ثاء مضمومة ثم ميم ساكنة بعدها نون مضمومة ثم شين معجمة ، وهو اسم يوناني لما كان من النبات بين الشجر والحشيش» – الجامع ، 151/1 .

2 – الجزائري : «إسْم لما بين الشجر والحشيش» – كشف . ص 49 .

(=) *L/B*, p. 449 ، لكلرك : الجامع (ترجمة) . ف 452 .

---

6) رسم في ط . بولاق «حجر قرامي» .

7) بولس : هو بولس الاجانيطي (Paulus Aegineta) . عالم يوناني في الطب والطبيعة من مدرسة الاسكندرية عاش حسب ابن العبري في أول الاسلام . في زمن الخليفتين ابي بكر وعمر . ويذكر مترجما المنتخب انه عاش في الاسكندرية قبل فتح المسلمين مصر حوالي سنة 21 هـ/641م . ومن أهم مؤلفاته كتاب «الكناش في الطب» في سبع مقالات . وقد نقله الى العربية حنين بن اسحاق . انظر حوله : القفطي : تاريخ الحكماء ، ص ص 261–262 ، ابن العبري : مختصر الدول . ص 103 ؛ Leclerc, *Histoire*, 1/256–257 ، مايرهوف وصبحي : منتخب (المقدمة الانقليزية) ص 9 ؛ Sezgin, *G.A.S.*, 3/168 – 170 .

698 – **ثُومَالَاا**[8]:

(–) θυμελαία (Thymelaia).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 457.

(:) «هو المثنان[9]» – الجامع، 153/1.

(=) لكلرك: الجامع (ترجمة)، ف 457؛ تحفة، ف 234؛ *Dic. Lat. Fr.*, p.1573؛ شرح، ف 222 و ف 237؛ *M.M.D.*, I LX.

699 – **ثُومُش**:

(–) θύμος (Thymos).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 456.

(:) «هو اسم الحاشا°[10] باليونانية» – الجامع، 153/1.

(=) *L. B.* p. 443؛ لكلرك: الجامع (ترجمة)، ف 456؛ Dozy, *Supp.*, I 167؛ Simonet, *Glosario*, p. 550؛ تحفة ف 163؛ *M.M.D.*, LXLVII. 145.

8) رسم في ط. بولاق «ثومالا».

9) حرف في ط. بولاق فرسم «الميتان».

10) كذا رسم في ط. بولاق، وهو الرسم الصحيح، ورسم عند لكلرك «الحشا».

حرف الجيم

700 – **جَابُورَنْدِي** (أوراق الـ):

(–) Jaborandi (Feuilles de).

(×) فرنسية (من إحدى لهجات البرازيل).

(+) كليرفيل، 7560.

(=) *LAR.*, 4/138.

701 – **جَادِي**:

(–) جَادِي.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 463.

(:) «بالدال وبالذال معا، وهو الزعفران» – الجامع، 156/1.

(=) البيروني: صيدنة، ص 203؛ ادي شير، ص 39؛ غرائب، ص 222.

702 – **جَارْكُون**:

(–) جَارْكُون.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 464.

(:) «هي البسباسة° من الحاوي[1]» – الجامع، 156/1.

1) رسم في ط، بولاق بالجيم المعجمة «الجاوي»، وهو تحريف والحاوي هو كتاب الرازي: وقد سبق التعريف به، في الفصل الأول من القسم الأول، (التعليق 21).

(=) DOZY, *Supp.*, I 168.

(٪) انظر المادة التالية.

703 – **جاريحون**[2] :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) الجزائري، 221.

(:) «هو البسباسة*[3]» – كشف، ص 56.

704 – **جافيل** (ماء) :

(–) Javel (Eau de).

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 4565.

(=) *LAR.*, 4/163.

(٪) المصطلح مأخوذ من اسم موضع يوجد قريبًا من مدينة باريس الفرنسية.

705 – **جَامُوسٌ** :

(–) گَاوْمِيش.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 466.

(:) (لم يعرّفه) – الجامع، 156/1.

(=) الجواليقي : المعرّب، ص 150؛ ادي شير، ص 44؛ غرائب ص 222.

2) كذا عند لكلرك، وقد رسم في، ط. الجزائر «الجاريحون» بجيمين.

3) سبقت هذه الجملة في ط. الجزائر جملة أخرى هي : «عند داود الجاريكون». وقد حذفناها لأنها بدون شك زيادة من الناشر عن الترجمة الفرنسية لأن لكلرك قد عقب بتلك الجملة على هذه المادة في ترجمته.

706 – **جَاوَرْس** :

(–) گَاوَرَس.

(×) فارسية.

(+) الغافقي، 201؛ ابن البيطار، 460؛ الجزائري، 218؛ كليرفيل، 8535.

(:) 1 – الغافقي : «(ابن وافد)[4] : هو صنف من الدخن صغير الحب شديد القبض أغبر اللون» – منتخب، ص 92.

2 – ابن البيطار : «(ابن وافد)[4] : هو عند جميع الأطباء صنف من الدخن صغير الحب شديد القبض أغبر اللون، وهو عند جميع الرواة الدخن نفسه غير أن أبا حنيفة الدينوري خاصة من بينهم قد قال إن الدخن جنسان : أحدهما أملس ومحدد[5] والآخر أجرش، قال : والجاورس فارسي والدخن عربي» – الجامع، 156/1.

3 – الجزائري : «صنف من الدخن صغير الحب شديد القبض أغبر اللون، قال داود[6] هو الدرة[7]» – كشف، ص 55.

(=) البيروني : صيدنة، ص 130؛ MULLET, *Les Céréales*, p. 219؛ ادي شير، ص 48؛ تحفة، ف 96؛ منتخب، ف 201؛ شرح، ف 70؛ *M.M.D.*, I/131؛ غرائب، ص 222.

(٪) قد اختلف في رسم الاصل الفارسي لهذا المصطلح، فقد اتفقت مراجعنا على رسمه بالگاف الفارسية في البداية، ما عدا ادي شير فقد رسمه بالكاف، كما اختلف في

4) قد سبق التعريق به، انظر التعليق 109 في حرف الألف.

5) ورد بالاصل – في ط، بولاق – «احدهما زلابل وقاس»، ولا معنى لهذا الكلام، وما اثبتناه من كتاب الصيدنة للبيروني حيث نجد فقرة أبي حنيفة كاملة (ص 130)، وهو يطابق تمام المطابقة ما ورد في ترجمة الجامع الفرنسية «..deux espèces de dokhn, un lisse et un pointu».

6) هو داود الانطاكي، وقد سبق التعريف به، انظر التعليق 48 في الفصل الثالث من القسم الأول.

7) كذا عند لكلرك بالدال المهملة، وفي ط. الجزائر أيضا، وفي ترجمة لكلرك بالراء المشددة ايضا : «الدرّة». والمصطلح مرسوم بالذال المعجمة «الذرة» في التذكرة لداود الانطاكي (92/1)، وهو الرسم الصحيح.

ضبط الواو والراء . فقد ضبطها ادي شير بالسكون فالفتح كاوْرَس ؛ وضبطها مترجما التحفة وصاحب *M.M.D.* بكسر الواو وسكون الراء ، ثَّاوِرْس ؛ وضبطها مترجما المنتخب ومترجم الشرح ومترجم الصيدنة بفتح الواو وسكون الراء ، ثَّاوَرْس .

707 – **جَاوْشِير** :

(–) ثَّاوْشِير.

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 206 ؛ ابن البيطار ، 459 ؛ الجزائري ، 204 .

(:) 1 – الغافقي : «(ذيسقوريدوس) : فاناقس* ايرقليون[8] كثيرًا ما ينبت في بلاد بواطيا ومدينة فسوفيس من بلاد ارقاذيا ، ويغرس في البساتين للغلة الحاصلة من صمغها[9] ، ولها ورق خشن قريب من الأرض شديد الخضرة كورق التين ، مستدير مشرّف ذو خمس شرف ، وساقها كالكلخ[10] طويلة وعليها زغب شبيه بالغبار أبيض وورق صغار جدًا [وعلى طرفها إكليل شبيه بإكليل الشبث* وزهر أصفر][11] وبَزْرُه طيب الرائحة حاد وله عروق متشعبة من أصل واحد بيض ثقيلة الرائحة عليها قشر غليظ مرّ الطعم» – منتخب ، ص 95.

2 – ابن البيطار : (أورد نفس التعريف الذي أورده الغافقي) – الجامع ، 154/1 .

3 – الجزائري : «قال بعضهم وصححه أنه الحلتيت أو نوع منه ، قال بعض هو تافرفر[12] بالبربرية وهي من أنواع الكلخ ، والمراد صَمغه ، الا أنه قليل ، ويستخرج صمغه بتشقيق أصله في أول ظهور الساق ، وهو الشبيه بالكلخ الا أن ورقه كورق التين شديد الخضرة مخمس تقطيع الاجزاء مستدير» – كشف ، ص 52 .

8) فاناقس ايرقليون : مصطلح يوناني : انظر مادة «فاناقس ايراقليون» في معجمنا (عدد 1353) .

9) كذا في المنتخب ، وقد ورد عند ابن البيطار في ط. بولاق «لقلة صمغة الشجرة» ، وكذا ورد في «الأدوية المفردة» للغافقي أيضا (ص 235) .

10) عند ابن البيطار «القنا» ، والكلخ والقنا لها نفس المعنى .

11) الاضافة من ابن البيطار ومن «الأدوية المفردة» للغافقي : ص 235 .

12) مصطلح بربري ، وهو بالبربرية : «tāfafra» – أنظر التحفة ، ف 108 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 130 ؛ لكلرك : كشف (ترجمة) ، ف 204 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ف 459 ؛ ادي شير ، ص 48 ؛ تحفة ، ف 108 ؛ منتخب ، ف 206 ؛ شرح ، ف 76 ؛ *M.M.D.*, 1/146 .

(٪) الرسم العادي لهذا المصطلح هو «جاوْشير» بتسكين الواو ، الا أن مترجمي المنتخب قد رسماه «جاوَشير» بفتح الواو.

708 – **جِبْس** :

(–) Gypsum.

(×) لاتينية .

(+) كليرفيل ، 1989 .

(=) *LAR.*, 3/928 ; SIMONET, *Glosario*, pp. 157–158.

(٪) انظر المادة الموالية .

709 – **جِبْسِين** :

(–) γύψος (Gypsos).

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 225 ؛ ابن البيطار ، 468 ؛ الجزائري ، 206 .

(:) 1 – الغافقي : «هو حجر يوجد في معادن الجص* ، صفائحي منه أبيض مُشِفٌّ ومنه أحمر ومنه ممتزج منهما ، وقيل إنما هو الجص* بعينه» – منتخب ، ص 101.

2 – ابن البيطار : «(اسحاق بن عمران)[13] : الجبسين هو الجص* والحص[14] ، وهو حجر رخو براق منه أبيض وأحمر وممتزج بينهمَا ويسمى بإفريقية جِبْسَ* الفرّانين ، وهو من الابدان الحجرية الأرضية» – الجامع ، 159/1 .

3 – الجزائري : «هو الجبس* ويقال له الجص*» – كشف ، ص 52 .

(=) MULLET, *Minéralogie*, p. 246 ؛ ادي شير ، ص 48 ؛ منتخب ، ف 225 ؛

13) سبق التعريف به ، انظر التعليق 5 في حرف الألف .

14) كذا عند لكلرك ، وورد في ط . بولاق «الجبسين هو الجص والجص هو الجبسين».

Dic. Lat. Fr., p. 729 ؛ شرح ، ف 78 ؛ *M.M.D.*, 1 LXVI, 166, 2 XX, XXX.

710 – **جَبْلَهَنْك** :

(–) جَبْرآهَنْكْ.

(×) فارسية.

(+) الغافقي ، 212.

(:) «(ذيسقوريدوس) : سيساموِيداس[15] [الكبير ، وتأويله الشبيه بالسمسم* وهو الذي][16] يسميه الذين بانطقورا خَرْبَقًا* [لأنه يخلّط للاسهال بالخربق* الأبيض . وهذا النبات هو من المستأنف كونه في كل سنة][16] ويشبه [النبات المسمى][16] ايريغارون* والسذاب* وله ورق طويل وزهر أبيض وأصل [دقيق][16] لا ينتفع به وبزره كالسمسم* مرّ الطعم . (...) وأما سيساموِيداس الصغير فهو نبات له قضبان طولها نحو من شبر ورقه كورق قورونوبس[17] الا أنه أخشن منه وأصغر في أطراف القضبان رؤوس الى لون الفرفيريّة وسطها أبيض فيه بزر كالسمسم* لونه أحمر ياقوتي وله أصل دقيق» – منتخب ، ص 97.

(=) البيروني : صيدنة ، ص 137 ؛ DOZY, *Supp.*, 1 205 ؛ منتخب ، ف 212.

(٪) انظر مادّة «جلبهنك» وملاحظاتنا حولها (عدد 733).

711 – **جَدْوَار** :

(–) زَدْوَار.

(×) فارسية.

(+) الغافقي ، 205 ؛ ابن البيطار ، 472.

(:) 1 – الغافقي : «(ابن سينا)[18] : هو قطع تشبه الزراوند* وأدقّ منه ، ينبت

15) مصطلح يوناني اصله «σησαμοειδής» (sèsamœdès) – انظر المنتخب (ترجمة) ، ص 429.

16) الاضافة من ابن البيطار ومن «الأدوية المفردة» للغافقي ، ص 241.

17) مصطلح يوناني ، سبق ذكره (انظر التعليق 337 في حرف الألف).

18) سبق التعريف به في الفصل الثالث من القسم الأوّل . (التعليق 36).

مع البيش* . (ابن الكتاني[19] وغيره من المحدثين) : قالوا إنه الأنتله* والبيش* الذي ينبت معها هي الطوارة* وهي أصول كالبلوط* الصغير (...) ويتقارب نباتهمَا حتى يراهمَا الإنسان فيظن أنهما من أصل واحد لشدة تقاربهما» – منتخب ، ص 94.

2 – ابن البيطار : «(ابن سينا) : هو حشيشة تشبه الزراوند* وينبت مع البيش* ، وأي بيشٍ* جاوره لم يفرع ولم يثمر . (ابن سمجون)[20] : لولا قول من قال من الأطباء أن البِيش* نَوْعٌ من السنبل وانه لا ينبت الا ببلد هلاهل من أرض الصين لما شككت في أن الطوارة* هي البيش* وفي ان الانتلة* هي الجدوار لاشتباهها في الشكل والفعل» – الجامع ، 1/159–160.

(=) البيروني : صيدنة ، ص 131 ؛ ادي شير ، ص 39 ؛ تحفة ، ف 110 ؛ منتخب ، ف 205 ؛ شرح ف ، 81؛ غرائب ، ص 222.

(٪) أ) انظر مادة «زدوار» في هذا المعجم ، (عدد 976).

ب) الاصل الفارسي الذي ذكرناه لهذا المصطلح هو المتفق عليه في الصيدنة والتحفة والمنتخب والشرح ، لكن البيروني يضيف رسما آخر له هو «ژدوار» وادي شير يثبت «جدوار» عوضا عما أثبتنا.

712 – **جَرَاسْيَا** :

(–) Cerasea.

(×) لاتينية (من اليونانية).

(+) ابن البيطار ، 480 ؛ الجزائري ، 225.

19) ابن الكتاني (أبو عبد الله محمد بن الحسين – ت . قريبا من 420 هـ/1029 م) – ويرسم اسمه في بعض المراجع بابن الكناني أيضا ، هو طبيب المنصور محمد بن أبي عامر وابنه المظفر . انظر حوله : صاعد الأندلسي : طبقات الأمم ، ص 82 ؛ الحميدي : جذوة المقتبس ص 45 ؛ ابن بسّام : الذخيرة ، 3/319 – 320 ؛ ابن أبي أصيبعة : العيون ، 2/45 ؛ الصفدي : الوافي بالوفيات ، 2/45 ؛ LECLERC, *Histoire*, I 428–429 ؛ SEZGIN, *G.A.S.*, 3 319–320.

20) سبق التعريف به ، انظر التعليق 276 في حرف الباء.

(:) 1 – ابن البيطار : «هي القراصيا* البعلبكي عند أهل صقلية» – الجامع ، 161/1 .

2 – الجزائري : «هي القراصيا*(21) وهو حب الملوك الأحمر المأكول» – كشف ، ص 56 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/180 ؛ SIMONET, *Glosario*, p.160 ؛ تحفة ، ف 254 و 334 ؛ شرح ، ف 371 .

(٪) أ) انظر مادتي «قراسيا» (عدد 1464) و«قراصيا» (عدد 1465) .

ب) يرسم ابن البيطار هذا المصطلح «جراصيا» ايضا . (في مادّة «قراصيا» . ف 1749) .

ج) يذهب مترجمًا التحفة الى أن أصل المصطلح يوناني محض ، وقد خالفناهما لتأكيد ابن البيطار – في هذه المادة ومادة قراصيا – على ان هذه التسمية هي تسمية أهل صقلية ، وذلك ما يجعل الاصل اللاتيني أقرب وأدق .

713 – جَرْبُوب(22) :

(–) جَلْبُوب .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 478 .

(:) «هو الحريق الأملس ، وهو الذي يسمى حلبوب*(23) أيضا» – الجامع ، 161/1 .

(=) منتخب ، ف 214 .

(٪) انظر مادتي «جلبوب» (عدد 734) ، و«حلبوب» (عدد 796) .

21) كذا عند لكلرك ، وفي ط . الجزائر بالسين : قراسيا .

22) حرف في ط . بولاق فرسم «جرنوب» .

23) حرف في ط . بولاق فرسم «جلبوب» .

714 – جَرْبُوز :

(–) Zarbūzā .

(×) سريانية .

(+) ابن البيطار ، 479 .

(:) «هو اليربوز* ، وهي البقلة اليمانية» – الجامع ، 161/1 .

(=) شرح ، ف 53 .

(٪) انظر مادة «يربوز» (عدد 2010) .

715 – جَزَر :

(–) گَزَر .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 207 ؛ ابن البيطار ، 481 ؛ كليرفيل ، 2179 .

(:) 1 – الغافقي : «(الفلاحة)(24) : الجزر البستاني منه أحمر وهو أرطب وأطيب طعما ، ومنه أصفر وهو أغلظ وأخشن . فأما الجزر [البري](25) فانه ينبت بقرب المياه وربما ينبت في القفار وذلك قليل ، فهو يشبه البستاني . (ذيسقوريدوس) : سطافيلينوس(26) [أغريوس(27) وهو الجزر البري ؛ هو](28) نبات ورقة كورق الشاهترج* إلا أنه أعرض منه وطعمه الى المرارة ما هو ، وله نبات مُسْتَوٍ حَادٌّ(29) عليه إكليل كإكليل الشبث* فيه زهر أبيض وفي وسط الزهر شيء يشبه القطن لونه فرفيري . وله أصل في غلظ

24) سبق التعريف بها وهي الفلاحة الرومية هنا .

25) الاضافة من ابن البيطار ومن «الأدوية المفردة» للغافقي ، ص 237 .

26) رسم عند ابن البيطار «اسطافالينوس» ، والمصطلح يوناني وقد سبق ذكر أصله في مادة «اصطفلين» (عدد 193) .

27) مصطلح يوناني أيضا : «ἄγριος» (Agrios) ، وقد رسم عند ابن البيطار في ط . بولاق اغرنوس .

28) الاضافة من ابن البيطار ، ولم يرد ما اضفناه هنا في أدوية الغافقي .

29) كذا في المنتخب ، وعند ابن البيطار «وله ساق مُسْتَوٍ خَشِنٌ» .

الاصبع [طوله][30] نحو من شبر طيب الرائحة» – منتخب ، ص 96 .

2 – ابن البيطار : (أورد في التعريف الفقرتين الواردتين عند الغافقي من «الفلاحة» وديسقوريدوس) – الجامع ، 1/161–162 .

(=) ادي شير ، ص 41 ، تحفة ، ف 93 ، شرح ، ف 73 ، غرائب ، ص 222 .

(٪) انظر المواد الثلاث الموالية أيضا .

716 – **جزر** (بري) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الجزائري ، 202 .

(:) (لم يعرفه) – كشف ، ص 51 .

717 – **جزر** (بستاني) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «جزر» (عدد 715) .

(+) الجزائري ، 201 .

(:) «هو الزَّرُودْيَة[31] وفي المغرب خيزُ[32] وفي تونس إسْفِنَّارْيَة[33]» – كشف ، ص 51 .

30) الاضافة من ابن البيطار ، ومن الغافقي ، ص 238 .

31) هي التسمية العامية في الجزائر للجزر ، وقد ذهب سيمونيت الى أن المصطلح من الاسبانية «chervia» :(Simonet, *Glosario*, p. 249).

32) كذا رسم عند لكلرك ، وفي ط . الجزائر «خبازاء» ، وهو تحريف ، وقد أقر قراءة لكلرك مترجما التحفة (ف 93) ، وقد ذكر مؤلف التحفة – وهو مغربي – ان الجزر يسمى بالمغرب «خيزوا» .

33) هي التسمية التونسية اليوم للجزر ، ويقال أيضا «سنارية» وقد ذكر ابو عمران موسى بن ميمون القرطبي في الشرح ان المصطلح من عجمية الأندلس . وذهب دوزي وكولان نفس المذهب وخاصة الثاني الذي جعله من اللغة الاسبانية– الرومنية «safonaria» من اللاتينية (pastinaca) على ما بين المصطلحين الاسباني الرومي واللاتيني من التباعد ، وقد أيدهما مترجم الشرح في ذلك (Dozy, *Gl. Esp.*, p. 224 ؛ Colin, *Étym. Mag.*, nº 72 ؛ شرح ، ف 73) . وقد أيد مذهبه بحجتين : الأولى لغوية فاعتبر (safonaria) من (pastinaca) عن طريق القلب (métathèse) والثانية تاريخية – ولا سند له فيها – وهي ان المصطلح الإسباني الرومي قد دخل بلاد المغرب العربي من الأندلسيين المهاجرين من اسبانية في القرنين الخامس عشر والسادس عشر الميلاديين . على أن مترجمي التحفة – وكولان أحدهما – قد ذهبا مذهبا آخر ، وهو ان المصطلح العربي من جذر «ص.ف. ر» الدال على اللون الاصفر اعتمادا على بعض المرادفات الأخرى لمصطلح «اسفارية» . فقد وجدا في بعض مراجعهما تسميتين أخريين هما «اسفرانية» و«صفرانية» (تحفة ، ف 93) . ويبدو لنا أن ما ذهبا اليه لا يخلو من الصواب ، لأن اشتقاق الإسم من اللون هنا محتمل إذ من الجزر ما هو أصفر ، ثم لأن العلاقة بين «اسفنارية» العربية و«pastinaca» اللاتينية – وبين هذه و(safonaria) أيضا – تبدو تعسفية – على الأقل حسب المنحى الغريب الذي نحاه كولان في التخريج والاشتقاق ، فهي علاقة هزيلة . ثم لأن الحجة التاريخية التي ذكرها كولان خاطئة كليا ، وذلك أن مصطلح «اسفنارية» في بلاد المغرب – وفي تونس خاصة – اقدم بكثير من القرن الخامس عشر الميلاديّ . فقد ذكره ابن الجزار القيرواني في كتابه «الاعتماد» المؤلف في الثلث الأول من القرن الرابع الهجري (النصف الأول من القرن العاشر الميلادي) حيث قال : «ومنه السعتر الكرماني ، له ورق شبيه بورق الاسفنارية البستاني» (ص 183 ظ) ، كما ذكره المالكي في «رياض النفوس» : 2/101 ، والمالكي من مؤلفي القرن الخامس الهجري (الحادي عشر الميلادي) . ونحن نرجح ان يكون المصطلح العربي هو الأصل للمصطلح الإسباني الرّومي (safonaria) .

718 – **جَزَرِين** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «جزر» ، (عدد 715) .

(+) كليرفيل ، 2176 .

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «carotine» الفرنسي ، وقد عرب أيضا بـ «كاروتين» . انظر هذه المادة ، (عدد 1569) .

719 – **جَسَاد** :

(–) جَسَاد .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 484 .

(:) «هو الزعفران في بعض الأقوال» – الجامع ، 1/163 .

(=) ادي شير ، ص 41 .

720 – **جَشْمِي** :

(–) Ḥasma .

(×) سريانية.

(+) ابن البيطار، 483.

(:) «هو بالسريانية بقلة تشبه الصعترة ويسمى أيضا الحسل[34]» – الجامع، 163/1.

(=) البيروني: صيدنة، ص 158 (و127 من الترجمة).

– **جشان** (هزار):

(+) ابن البيطار، 2257؛ الجزائري، 254.

(–) انظر مادة «هزار جشان» (عدد 1971).

– **جشم** (كاو):

(+) ابن البيطار، 1872.

(–) انظر مادة «كاوجشم» (عدد 1581).

721 – **جَشْمَك**[35]:

(–) جَشْمَكْ.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 486؛ الجزائري، 223.

(:) 1 – ابن البيطار: «هو اسم للحبة السوداء التي تقع في الاكحال، وهي البشمة عند أهل الحجاز» – الجامع، 163/1.

2 – الجزائري: «هو الششمدان[36]، أي الزنينة المكحلة» – كشف، ص 56.

(=) DOZY, *Supp.*, 1/197.

34) كذا عند لكلرك، وفي ط. بولاق «الحسك» وهو تحريف.

35) رسم في ط. الجزائر – بالنسبة الى الجزائري – بالسين المهملة: جسمك.

36) كذا عند لكلرك وفي ط. الجزائر، وقد أورد الجزائري المصطلحين أيضا في مادة «بشمة» (ف 190)، وقد لاحظ لكلرك ان ششمدان قد تكون «جشملان» وهو مصطلح فارسي.

722 – **جِصّ**:

(–) كَچْ.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 487؛ كليرفيل، 1989.

(:) «(اسحاق بن عمران)[37]: هو الجِبْسين* ويسمى بافريقية جبس* الفرّانين» – الجامع 163/1.

(=) الجواليقي: المعرب، ص 143؛ ادي شير، ص 38؛ شرح، ف 78.

(٪) ضبط المصطلح عند ابن البيطار بكسر الجيم وفي كليرفيل بفتحها.

723 – **جُفْتْ اَفَرِيد**:

(–) جِفْت آفَرِيد.

(+) الغافقي، 220؛ ابن البيطار، 491.

(:) 1 – الغافقي: «(ابن سينا)[38]: شجرة صنوبريّة الشكل تشبه اللوز في رأسه كالشوكتين وربما انشق وانفتح» – منتخب، ص 100.

2 – ابن البيطار: «(ابن هزاردار)[39]: معناه بالفارسية المخلوق زوجًا. (ابن سينا): ...[40]. (المؤلف): هذا الدواء يعرف اليوم بالشام والمشرق أيضا عند العامة والخاصة جميعهم بخصى الثعلب، وإياه يستعمل أطباء العصر بالبلاد المذكورة اليوم مكان خصى الثعلب وخصى الثعلب في الحقيقة غيره. (الشريف)[41]: هو نبات مستأنف كونه في كل عام طوله نحو من شبر وأشف منه، له ساق معقدة عليها قضبان

37) سبق التعريف به، (انظر التعليق 5 في حرف الألف).

38) سبق التعريف به في الفصل الثالث من القسم الأول.

39) لم نعثر على ترجمته في المراجع التي بين ايدينا، ويبدو انه هندي الأصل أو فارسي فقد ذكره ابن البيطار في مادّة «مرانية» أيضا (أنظر المادّة عدد 1816 في هذا المعجم) وسمّاه «الهروي»، نِسْبَةً الى مدينة «هَرَاة»، وهي اليوم من مدن أفغانستان.

40) هي نفسها الفقرة التي أوردها له الغافقي.

41) هو الشريف الادريسي، وقد سبق التعريف به، انظر التعليق 166 في حرف الألف.

كثيرة دقاق وورق أدق من ورق الحمص متراصف يتلو بعضه بعضًا وله على طرف الساق غلف صنوبريّة الشكل ثلاثة أو أربعة في طرف الساق كالمليلج* الأصفر في أطرافها كالشعب وفي داخل كل ثمرة منها ثلاثة حجب على الطول فيها بزر يشبه الحلبة عددها خمس حبات» — الجامع ، 164/1 .

(=) ادي شير ، ص 42 ؛ منتخب ، ف 220 ؛ شرح ، ف 83 ؛ غرائب ، ص 223 .

(٪) ضبط المصطلح بضم الفاء الأولى في المنتخب ، وبكسرها عند ابن البيطار . وضبط الأصل الفارسي بكسر الفاء الأولى عند ادي شير ، وبضمها في المنتخب ، ورسم في الشرح «كُفت» .

724 — **جِفْتْ البلوط** :

(—) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة بالنسبة الى «جفت» ومادة «بلوط» (عدد 528) .

(+) ابن البيطار ، 493 .

(:) «قال جالينوس : هو الغشاء المستبطن لقشر ثمرته أعني الذي تحت قشر البلوط* مغلوفا على نفس جرم البلوطة» — الجامع ، 164/1 .

(٪) انظر مادة «جفة البلوط» أيضا ، (عدد 727) .

725 — **جُفُرَّى** :

(—) كَفَرَّى .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 492 .

(:) «(أبو حنيفة) [42] : الجُفُرَّى لغة في الكُفُرَّى* وهو الكافور ، وهو قشر الطلعة» — الجامع ، 164/1 .

(=) ادّي شير ، ص 42 ؛ شرح ، ف 204 .

(٪) انظر مادة «كُفُرَّى» (عدد 1665) .

42) سبق التعريف به في الفصل الأول من القسم الأول (التعليق 20) .

726 — **جَفْلَلة** :

(—) Javellisation.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 7575 .

(٪) هذا المصطلح مشتق من مادة «جافيل» (انظرها ، عدد 704) وقد عربها المترجمون بـ «جوفلة» أيضا ، انظر هذه المادة (عدد 785) .

727 — **جِفَة البلوط** :

(—) و(×) و(=) : انظر مادة «جفت البلوط» (عدد 724) .

(+) الجزائري ، 216 .

(:) «هي القشرة الرقيقة التي بين اللب والقشر (...) والبلوط* مستدير وغير مستدير وهو السنديان* [43] (...) وجفة البلوط قشرةُ الداخل» — كشف ، ص 55 .

728 — **جُلّ** :

(—) گُل .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 503 ؛ الجزائري ، 227 .

(:) 1 — ابن البيطار : «هو الورد بالفارسية» — الجامع ، 166/1 .

2 — الجزائري : «هو الورد بالفارسي» — كشف ، ص 56 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 163 ؛ ادي شير ، ص 43 ؛ شرح ، ف 106 وف 121 ؛ المنجد : المفصل ، ص 22 .

729 — **جل (دهن الـ)** :

(—) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 962 .

(:) «وبالجيم ، وهو دهن الورد بالفارسية» — الجامع ، 117/2 .

43) كذا رسم عند لكلرك ، وهو الصحيح ، ورسم «الصنديان» بالصاد في ط . الجزائر .

730 – **جُلاب** :

(–) كُـلْ آب .

(×) فارسية .

(+) كليرفيل ، 7597 – 7598 .

(=) ابن الحشاء : مفيد العلوم ، ف 288 ؛ DOZY, *Gl. Esp.*, p. 293 ؛ ادي شير ص 42 ؛ غرائب ، ص 223 .

(٪) قد ترجم به مصطلح «julep» وقد دخل هذا المصطلح اللغة الفرنسية من اللغة الاسبانية التي اقترضته بدورها من اللغة العربية : انظر *N.D.E. et H.*, p. 405.

731 – **جُلْبَان** :

(–) جُلْبَان .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 215 ؛ ابن البيطار ، 495 ؛ الجزائري ، 211 ؛ كليرفيل ، 6294 .

(:) 1 – الغافقي : «(ابن جلجل)[44] : هو من القطاني المأكولة ، له قَصَب[45] مربعة ساقطة[46] تنبسط على الأرض وله ورق حوالي القضبان الى الطول منحنية على القصب ، وله نوار[47] الى الحمرة تخلفه مزاود[48] فيها حب مدور الى البياض وليس بصحيح التدوير حلو يؤكل نيئا في الربيع . (...) . المؤلف : ومن الجلبان صنف كبير مر (...) وقد يسمى البسيلة* وهو باليونانية باسليقون[49] ومنه بري ورقه أكبر من ورق [الجلبان][50] البستاني تميل خضرتها الى البياض وقضبانه خارجة من نفس ورقه ملصوقة

44) سبق التعريف به في التعليق 83 في الفصل الأول من القسم الأوّل.

45) عند ابن البيطار «قضبان».

46) عند ابن البيطار «سباطيّة».

47) بالأصل «أنوار» ، والإصلاح من ابن البيطار ومن «الأدوية المفردة» للغافقي ، ص 243 .

48) بالاصل «مراود» بالراء المهملة ، والاصلاح من ابن البيطار ومن ادوية الغافقي.

49) مصطلح يوناني أصله «βασιλικόν» (basilikón) ، وقول الغافقي «وهو باليونانية ...» غير وارد عند ابن البيطار.

50) الاضافة من ابن البيطار.

على جانبي القضبان متوارية[51] ، في طرف كل ورقة ثلاثة خيوط ملتفة كخيوط الكرم الا أنها أدق تلتف بما قرب منها من النبات . وزهره أبيض أو أحمر وله خراريب فيها حب أصغر من الترمس*[52]» – منتخب ، ص ص 98 – 99 .

2 – ابن البيطار (أورد نفس التعريف الوارد عند الغافقي : أي فقرتي ابن جلجل والغافقي) – الجامع ، 164/I – 165 .

3 – الجزائري : «هكذا يعرف عندنا» – كشف ، ص 53 .

(=) ادي شير ، ص 42 ؛ شرح ، ف 80 .

(٪) يرى مترجم الشرح ان نصف المصطلح (جل) فارسي ، والنصف الثاني (بان) عربي ، ولا حجة له في ذلك .

732 – **جلبان** (داء الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 7764 .

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «lathyrisme».

733 – **جَلْبَهْنَك** :

(–) و(×) و(=) : أنظر مادة «جبلهنْك» (عدد 710) .

(+) ابن البيطار ، 496 .

(:) «أوله جيم مفتوحة بعدها لام ساكنة ثم باء بواحدة مفتوحة وهاء ساكنة بعدها نون مفتوحة ثم كَافٌ . (ديسقوريدوس) : ...[53]» – الجامع ، 165/I .

(٪) رأينا ان الغافقي رسم هذا المصطلح جبلهنك بجيم فباء بعدهما لام . ونرى هنا أن ابن البيطار يؤكد على رسمه «جلبهنك» ورسمه يبدو أصح ، فقد لاحظ البيروني في الصيدنة (ص 137) : «يلي اللام باء» .

51) عند ابن البيطار «متوازية» بالزاي المعجمة.

52) من قوله «وزهره...» غير وارد عند ابن البيطار.

53) الفقرة التي أوردها ابن البيطار لديسقوريدوس هي نفسها التي سبق ذكرها عند الغافقي في مادة «جبلهنك» .

734 – جَلُّوب :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «جربوب» . (عدد 713) .

(+) الغافقي ، 214 .

(:) «هو لبلاب* صغير . (ديسقوريدوس) : لينوزوسطيس[54] (...) : هو نبات ورقه كورق الباذروج* الا أنه اصغر منه مائل الى ورق اللبلاب* [55] وأغصانه ذات عقد فيها شعب كثيرة . وهو صنفان أنثى وذكر والانثى منه ثمرها كالعناقيد كثيفة والذكر ورقه صغار وثمره صغيرة مستديرة مركبة بعضها ببعض حبتين حبتين شبيهة بالأُنْثَيَيْن [56] وطول النبات نحو من شبر» – منتخب ، ص 98 .

(٪) انظر مادة «حلبوب» ايضا ، (عدد 796) .

735 – جَلْمَاثَا[57] :

(–) Ǧalmāṯā.

(×) سريانية .

(+) ابن البيطار ، 508 .

(:) «هو الخيار* المأكول ، من الحاوي[58]» – الجامع ، 166/I .

(=) شرح ، ف 388 .

736 – جُلَّنَار :

(–) ݣُـلْ اِنَارْ.

54) قد رسم عند ابن البيطار «لينوزوزطيس» (في الترجمة الفرنسية) ، وهو مصطلح يوناني : «λινόζωστις» (linózôstis). انظر الجامع (ترجمة) ، ف 689 ، ومنتخب (ترجمة) ، ص 433 .

55) عند ابن البيطار «القسيني» (عند لكلرك ، وحرف في ط. بولاق فرسم «القبسي») ، والمصطلح يوناني : «ἑλξίνη» (helexínê). نظر الجامع (ترجمة) ف 1506.

56) عند ابن البيطار «الحصا» وهو تحريف ، والانثيان هما الخصيتان.

57) رسم في ط. بولاق «جلجانا».

58) هو كتاب «الحاوي» للرازي ، وقد سبق ذكره في الفصل الأوّل من القسم الأوّل ، (التعليق 21) .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 194 ؛ ابن البيطار ، 494 ؛ الجزائري 205 .

1 – الغافقي : «هو الرمان الذكر ، ويسمى بالعربية المظ . (ذيسقوريدوس) : بالاوسطيون[59] [وهو جلنار بري][60] ، أصنافه كثيرة ، منه أبيض وَمُوَرَّد أحمر ، وخلقته كورد الرمان» – منتخب ص 90 .

2 – ابن البيطار : «معناه بالفارسية ورد الرمان ، وهو الرمان الذكر ، وأجوده المصري . (ديسقوريدوس) : ...[61]» – الجامع ، 164/I .

3 – الجزائري : «هو نوار الرمان ، ويقال الرمان الذكر أي الذي يتساقط أحمر ولا ينعقد منه رمان (...) ولفظ الجلنار معرب عن كل نار ، أي زهر ونار ، أي رمان» – كشف ، ص 52 .

(=) MULLET, *Minéralogie*, p. 35 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 494 ؛ ادي شير ، ص 43 ؛ تحفة ، ف 94 ؛ منتخب ، ف 194 ؛ الكرملي : النخب ، ص 9 ؛ شرح ، ف 75 ؛ غرائب ، ص 223 .

737 – جُلَنْجُبِين :

(–) ݣُـلْ اَنْكُبِين.

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 504 ؛ الجزائري ، 219 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(الرازي)[62] : هو الورد ، مربى بالعسل أو بالسكر*» – الجامع ، 166/I .

59) رسم عند ابن البيطار في ط. بولاق «بالوسطين» ، وهو تحريف ، والمصطلح يوناني : «βαλαύστιον» (balaustion) . انظر منتخب (ترجمة) ص 394 .

60) الاضافة من ابن البيطار.

61) الفقرة التي أوردها ابن البيطار لديسقوريدوس هي نفسها التي أوردها له الغافقي.

62) سبق التعريف به .

2 – الجزائري : «هو الورد المربى[63]» –كشف ، ص 55 .

(=) لكلرك : كشف (ترجمة) ، ف 219 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 504 ؛ ادي شير ، ص 43 ؛ شرح ، ف 85 ؛ غرائب ، ص 223 .

738 – جُلَّنسْرِين :

(–) كُلْ نِسْرِين .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 498 .

(:) «(الغافقي) : نوع من النسرين* كبير[64] ، له شوك كشوك العليق ، ويعرف عندنا بالورد الذكر» – الجامع ، 166/1 .

(=) ادي شير ، ص 498 ؛ غرائب ، ص 223 .

739 – جِلَّوَاز :

(–) جَالْقُوزَه (ادي شير) ، چِلْغوزَهْ (*M.M.D.*) .

(×) فارسية .

(+) الجزائري ، 217 .

(:) (لم يعرفه) – كشف ، ص 55 .

(=) ادي شير ، ص 43 ؛ تحفة ، ف 64 و 111 ؛ *M.M.D.*,1/122 ؛ غرائب ، ص 233 .

(٪) انظر المادة الموالية ايضا : فالجلواز هو نفسه الجلوز .

740 – جِلَّوْز :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الغافقي ، 198 ؛ ابن البيطار ، 502 ؛ الجزائري ، 200 .

63) وجدنا في ط. الجزائر بعض الاضافات في التعريف عمدنا الى حذفه لأنه غير وارد عند لكلرك ، ورجحنا كونه من إضافة الناشر.

64) بالاصل في ط. بولاق «كثير» ، والاصطلاح من الترجمة الفرنسية.

(:) 1 – الغافقي : «هو البندق*» – منتخب ، ص 91 .

2 – ابن البيطار : «هو البندق*» – الجامع ، 166/1 .

3 – الجزائري : «هو البندق*» – كشف ، ص 51 .

741 – جَمْسِبْرَم :

(–) جَمْ اِسْپِرَم .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 209 .

(:) «صنف من الرياحين يشبه القيصوم» – منتخب ، ص 97 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 138 ؛ Dozy, *Supp.*, 1/213 ؛ ادي شير ، ص 44 ؛ منتخب ، ف 209 .

(٪) انظر مادة «جمسفرم» (عدد 743) .

742 – جَمَشْتْ[65] :

(–) جَمَشْتْ .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 224 ؛ ابن البيطار ، 510 .

(:) 1 – الغافقي : (لم يعرفه) – منتخب ، ص 101 .

2 – ابن البيطار : «(الكندي)[66] ، في كتابه في «الاحجار» : هو حجر

65) رسم في ط. بولاق «جمشت» بالشين المعجمة .

66) الكندي : (أبو يوسف يعقوب بن اسحاق –ت. حوالي 255 هـ/868م) . لقبه العرب بالمعلم الثاني –بعد أرسطو– وفيلسوف العرب ، ولد بالكوفة وكان والده أميرا عليها ، وهو من أسرة عربيّة يمنية شريفة ، تعلم بالبصرة وبغداد وشارك في أعمال بيت الحكمة ببغداد زمن المأمون خاصة ، وقد ذكر مترجموه القدماء – وتابعهم بعض المحدثين – انه قد اشتغل بالترجمة العربية ، وليس هناك أي دليل تاريخي يؤيد ذلك . انظر حوله : ابن جلجل : الطبقات ، ص ص 73–74 ؛ صاعد الاندلسي : طبقات الامم ، ص ص 51–52 ؛ القفطي : تاريخ الحكماء ، ص ص 366–378 ؛ ابن أبي أصيبعة : العيون ، 206/1–214 ؛ ابن العبري : مختصر الدول ، ص 149 ؛ العمري : المسالك ،

بنفسجي صبغه مركب من حمرة وردية وسماوية ، وهو حجر كانت العرب تستحسنه وتزين [به][67] آلاتها ، ومعدنه من قرية الصفراء على مسيرة ثلاثة أيام من مدينة النبي عليه السلام» – الجامع ، 168/1.

(=) MULLET, *Minéralogie*, p. 211 ؛ ادي شير ، ص 44 ؛ الكرملي : النخب ، ص 67.

(٪) أ) يرى مترجما المنتخب (ص 453 من الترجمة) أن أصل هذا المصطلح يوناني ، وهو «ἀμέθυστος» (améthystos).

ب) خالف ادي شير المرجعين الآخرين في رسم الأصل الفارسي لهذا المصطلح ، فقد رسمه «كَمست» بالكاف الفارسية بينما رسماه بالجيم.

743 – **جَمْسَفْرَم** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «جمسبرم» ، (عدد 741).

(+) ابن البيطار ، 511.

(:) «قيل هو ريحان سليمان بالفارسية» – الجامع ، 168/1.

744 – **جُنَّار** :

(–) چَنَار.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار ، 523.

(:) «وهو الصنار*[68] أيضا ، وهو شجر الدلب» – الجامع ، 173/1.

(=) البيروني : صيدنة ، ص 193 ؛ ادي شير ، ص 46 ؛ تحفة ، 117 ؛

5/291–293 ،

LECLERC, *Histoire*, 1/160–168; DE BOER, *E.I.*¹, 2/1078–1079; SARTON, *Introduction*, 1/559–560; BROCKLEMANN, 4/127–136; SEZGIN, *G.A.S.*, 3/244–247, 375–376, 5/255–259; BADAWĪ, *Transmission*, pp. 26–32.

67) اضافة يقتضيها السياق وتطابق الترجمة الفرنسية.

68) حرف في ط. بولاق فرسم «الضار».

منتخب ، ف234 ؛ شرح ف 93 ؛ غرائب ، ص 237 ؛ المنجد : المفصل ، ص 229.

(٪) انظر مادة «صنار» أيضا ، (عدد 1237).

745 – **جَنْتُورْيَة**[69] :

(–) Centaurea.

(×) لاتينية.

(+) ابن البيطار ، 522.

(:) «اسم بعجمية الاندلس للقنطوريون* الدقيق. وقيل إنما سميت جنتورية[69] منسوبة الى جنتورس[70] الحكيم لأنه يقال إنه أول من عرفها ببلاد الاندلس وأظهر أمرها» – الجامع 173/1.

(=) SIMONET, *Glosario*, p. 162.

746 – **جُنْجُر** :

(–) جَنْجَر.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار ، 521.

(:) «بضم الجيم الأولى والثانية ، وإسكان النون ثم راء مهملة ، اسم للنبات المسمى عصا الراعي بمدينة تونس وما والاها من أعمال افريقية» – الجامع ، 173/1.

(=) DOZY, *Supp.*, 1/223.

747 – **جَنْجِيدْيُون** :

(–) γιγγίδιον (Gingidion).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 517.

(:) «(ديسقوريدوس) : قد ينبت كثيرا في البلاد التي يقال لها قليقيا وببلاد

---

69) رسم في ط. بولاق «جنتورية».

70) رسم في ط. بولاق «جنتورش» وهو تحريف.

الشام ، وهو نبات شبيه بالجزر* البري ، الا أنه أدق منه وأشد مرارة ، وله أصل لونه الى البياض ما هو مر الطعم (...). (المؤلف) : زعم اصطفن بن بسيل[71] أن جنجيديون هذا هو الشاهترج* ولم يكن في هذا القول مصيبا لأن جنجيديون وقفت عليه ببلاد انطاليا[72] وشاهدت نباته بها غير مرة وتحققته وهو من أنواع الجزر* وأما الشاهترج* الحقيقي فهو غيره» – الجامع ، 173/1.

(=) L/B, p. 442 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 713 ؛ شرح ، ف 358 ؛ *M.M.D.*, 1/XLIV, 44, 2/XL.

748 – **جُنْدبَادَسْتَر** :

(–) كُنْدِبِي دَسْتَر.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار ، 516.

(:) «(ديسقوريدوس) : قاسطر[73] [هو السمور][74] ، هو حيوان يصلح أن يحيا في الماء وخارجه وأكثره يكون في الماء ويغتذي فيه بالسمك والسراطين وخصاه هو الجندبادستر» – الجامع ، 171/1.

(=) البيروني : صيدنة ، ص 141 ؛ ادي شير ، ص 45 ؛ تحفة ، ف 103 ؛ منتخب ، ف 228 ؛ شرح ، ف 79 ؛ *M.M.D.*, 1/126 ؛ غرائب ، ص 223.

71) هو اصطفن بن بسيل الترجمان ، عاش في القرن الثالث الهجري (التاسع الميلادي) واشترك في حركة النقل والترجمة ، ومن أهم ما ترجمه كتاب «المقالات الخمس» لديوسقريديس الذي راجعه حنين بن اسحاق. قال عنه ابن أبي أصيبعة : «كان يقارب حنين بن اسحاق في النقل ، الا أن عبارة حنين أفصح وأحلى». انظر حوله : ابن أبي أصيبعة : العيون ، 204/1 ؛ بروكلمان ، 119/4 ؛ LECLERC, *Histoire*, 1/179–180.

72) كذا عند لكلرك ، وقد رسم في ط. بولاق «ايطاليا» وهو تحريف ، ولم يعرف عن ابن البيطار أنه سافر الى ايطاليا ، وانطاليا هذه مدينة في آسيا الصغرى ذكرها ابن البيطار في كتابه مرات عدة. وقد كنا ناقشنا هذه المسألة في «منهج ابن البيطار» ، ص 101 ، التعليق 22.

73) هو مصطلح يوناني ، ويقال أيضا «قسطوريون» انظر هذه المادة ، (عدد 1506).

74) اضافة من نص الغافقي في المنتخب (انظر المادة الموالية).

(•) ترجمها بمادة «خصية البحر» ، ف 805.

(٪) انظر المادة الموالية ، ومادة «جنذبدستر» (عدد 750).

749 – **جُنْدبَاذَسْتَر** :

(–) و(×) و(:) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) الغافقي ، 228 (منتخب ، ص 102).

(٪) انظر مادة «جنذبدستر» أيضا ، (عدد 750).

– **جندم** (جوز) :

(+) الغافقي ، 222 ؛ ابن البيطار ، 583.

(–) انظر مادة «جوز جندم» (عدد 761).

750 – **جُنْذُبَدَسْتَر**[75] :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «جندبادستر» (عدد 748).

(+) الجزائري ، 203.

(:) «هي الجندبا ، وهي خصى الزمور[76]» – كشف ، ص 51.

751 – **جَنْطِيَانَا** :

(–) γεντιανή (Gentianê).

(×) يونانية.

(+) الغافقي ، 204 ؛ ابن البيطار ، 515 ؛ الجزائري ، 232.

(:) 1 – الغافقي : «(اسحاق بن عمران)[77] : الجنطيانا صنفان : صنف هو شجرة تنبت في الجبال وفي المواضع الباردة الندية الثلجية وهو الرومي ، وصنف هو الجرمقاني[78]

75) في ط. الجزائر «جندبادستر».

76) كذا عند لكلرك وفي ط. الجزائر ، وفصيحه «السمور».

77) سبق التعريف به ، انظر التعليق 5 في حرف الألف.

78) كذا في المنتخب وفي بعض النسخ التي اعتمد لكلرك في ترجمة الجامع ، وقد ورد عند ابن البيطار «الجرمعاني» في ط. بولاق ، والخرمقاني» عند لكلرك ، ويذهب مترجما المنتخب (ص 413 من الترجمة) – اعتمادا على ياقوت الحموي – ان اللفظ نسبة الى «شرمقان» – أو جرمقان – وهي مدينة صغيرة توجد في جبال خراسان ببلاد فارس.

وهو كحماض البقر وعرقه أسود فيه شيء من مرارة ، وينبت أيضا في المواضع الندية.
(المؤلف) : الجنطيانا التي[79] ذكرها ذيوسقوريذس هي الصنف الثاني من هذين [الصنفين][80] والأول هو المستعمل عندنا بالأندلس أكثر من الآخر[81] ويكون في جبل شلير وفي جهة سرقسطة[82] وهو أصل شجرة ذات أغصان وورق دقاق وأصل شديد المرارة ، وهو أشد مرارة من الصنف الآخر وأقوى فعلا. ويقال إن هذا الصنف من الجنطانيا [هو الجنطيانا][83] الفارسي المسمى بالفارسية كوشاذ[84] وبالرومي بسلسقان[85] وبعجمية الأندلس بشلشكة* . (ذيسقوريدوس) : جنطياني : يقال أن أول من عرف هذا الدواء جنطيس ملك [الامة التي يقال لها][86] اللوريون[87] وان اسم هذا الدواء اشتق من اسمه . وهو نبات ورقه فيما يلي أصله يشبه ورق الجوز* أو ورق لسان الحمل ولونه الى حمرة الدم ، والذي على[88] الوسط والطرف من الورق مشرف تشريفا يسيرا وخاصة فيما يلي الطرف. وله ساق جوفاء ملساء في غلظ الاصبع في طول ذراعين ذات عقد والورق متباعد بعضه من بعض [بعدا كثيرا][89] عليها نور كثير وله ثمر في

79) في المنتخب «الذي» وهو تحريف ، والاصلاح من ابن البيطار.
80) الاضافة من ابن البيطار ومن نص «الأدوية المفردة» للغافقي ، ص 232 .
81) من قوله «المستعمل» غير وارد عند ابن البيطار.
82) وردت الجملة عند ابن البيطار «وهو الذي في جبل شكر وفي جهة منه منبسطة».
83) الاضافة من ابن البيطار ومن نص «الأدوية المفردة» للغافقي ، ص 233 .
84) عند ابن البيطار «كوشاد» بالدال المهملة ، انظر هذه المادة (عدد 1709).
85) عند ابن البيطار «سلسقان» في ط. بولاق ؛ و«سيليسقان» عند لكلرك وقد اقترح لكلرك اصلاحه بـ«سنديان» وبسلسقان مصطلح يوناني أصله «βασιλίσκον» (basiliskon) : انظر المنتخب (ترجمة) ص 413 .
86) الاضافة من ابن البيطار ومن نص «الأدوية المفردة» ص 233 .
87) بالاصل – في المنتخب – «ملك الروس» وهو تحريف ، وفي الجامع : «الوردون» في ط. بولاق ، و«Illiriens» عند لكلرك ، وقد ورد اللفظ صحيحا واضحا في «الأدوية المفردة» للغافقي ، ص 233 .
88) عند ابن البيطار «يلي».
89) الاضافة من ابن البيطار ومن نص «الأدوية المفردة» ، ص 233 .

أقماع عريض خفيف كثمر سفندوليون[90] وله أصل طويل غليظ شبيه بالزراوند* وينبت في الجبال الشامخة وفي الأفياء وفي أماكن المياهِ» – منتخب ، ص ص 93–94 .

2 – ابن البيطار : (أورد نفس الفقرات الواردة عند الغافقي) – الجامع ، 170/1 .

3 – الجزائري : «والنصارى يقولون جنسيانا الراي[91] وأما بالطليانية[92] بشلشكة* وهي عروق مرة ، وموضع قطعها محفر كزوج المفاصل[93] ، وهي مرة الطعم كطعم أصل الكبار* وقال الصقلي[94] ويقال جنطايا والبشاشلة ودواء الحية[95] وثوم الحية (...) والى الآن لم أعرف شجرته ولا بزره» – كشف ، ص 56 .

(=) SIMONET, *Glosario*, p. 281 ؛ تحفة ف 102 ؛ منتخب ، ف 204 ؛ شرح ، ف 77 ؛ *M.M.D.*, 1/XLVI, 88, 2/XX, XXX ؛ غرائب ، ص 257 .

752 – **جَنْطِيَانَة** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

90) عند ابن البيطار «سفندوليون» بالدال المهملة : انظر هذه المادة ، (عدد 1062) وهو مصطلح يوناني .
91) في ط. الجزائر «الزاي» بالزاي المعجمة ، وهو تحريف ، و«جنسيانا الراي» مصطلح اسباني أصله «genciana del rey» ويعني «جنسيانا الملك» ، انظر : SIMONET, *Glosario*, p. 281.
92) ورد في ط. الجزائر «واما بالطليانية والاصح بالسبنيولية» ، وقد حذفنا العبارة الثانية لأنها من إضافة الناشر عن لكلرك ، فقد لاحظ لكلرك في تعقيبه على هذه المادة في ترجمة الكشف ان قول الجزائري بالطليانية غير صحيح ، والاصح ان يقول بالاسبانية.
93) في ط. الجزائر «المفعل» وهو تحريف .
94) الصقلي : (أحمد بن عبد السلام الشريف – ت. 837هـ/1433م) : هو طبيب تونسي من عائلة الصقلي المشهورة بالطب في تونس منذ القرن السابع الهجري/الثاني عشر الميلادي . خدم بالطب الأمير الحفصي ابا فارس عبد العزيز الحفصي (ت. 827هـ/1423م) والف له كتبا طبية منها كتاب «حفظ الصحة» وكتاب «الأدوية المفردة». انظر حوله :
LECLERC, *Histoire*, 2/298; BROCKELMANN, *G.A.L.*, 2/333, *Suppl.*, 2/367; AMMAR (S.), *En souvenir de la Méd. ar.*, p. 58;
ابن ميلاد : تاريخ الطب ص ص 97 – 105 . واعتبرنا الجزائري قد عَنَى هذا الطبيب وليس الشريف الادريسي – ابا عبد الله محمد بن محمد – الجغرافي والطبيب لقرب الجزائري في الزمن للطبيب التونسي وبعده عن الشريف الادريسي ، ولم نر الجزائري قد اعتمد في كتابه قدماء عدا ابن سينا وابن البيطار.
95) في ط. الجزائر «وداود» وهو تحريف .

(+) كليرفيل . 6274 .

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «gentiane».

753 — **جَوْثَل** :

(+) كليرفيل . 12797 .

(—) انظر مادة «جوزماثل» . (عدد 774) .

(٪) أ) عرب بهذا المصطلح مصطلح «stramoine».

ب) ركب المصطلح العربي من مصطلحين معربين هما «جوز ماثل» .

754 — **جَوْذَر** :

(—) Jawdar — و — Ajdaree.

(×) بربرية .

(+) الغافقي . 200 ، ابن البيطار . 539 .

(:) 1 — الغافقي : «(ابن جلجل)[96] : شجرة [صغيرة مشوكة][97] لا ارتفاع لها . أغصانها حمر وهي غليظة الأصل ورقها كورق الكمثرى البري وله ثمر مدور أغبر اللون (...) وهذا النبات كثير بالزاب في ناحية[98] القيروان . (المؤلف) : هذه الشجرة معروفة ببلاد البربر بهذا الاسم ويستعملون جلده في دباغ الجلود . وقال ابن جلجل إنه الغبيرا وليس بها» — منتخب . ص 92 .

2 — ابن البيطار : «الجيم مفتوحة والذال معجمة مفتوحة والراء مهملة . (سليمان بن حسان) : ...[99] . (أبو العباس الحافظ)[100] : ثمر الجوذر على ضربين والشجرة واحدة . منه ما يكون ثمره على شكل ثمر السدر ونواه لاطيٌّ ولونه أخضر ثم يحمرُّ إذا

96) سبق التعريف به في الفصل الأول من القسم الأول . (التعليق 83) .

97) الإضافة من ابن البيطار ومن نص «الأدوية المفردة» للغافقي . ص 229 .

98) عند ابن البيطار «وناحية» .

99) سليمان بن حسان هو ابن جلجل . والفقرة التي أوردها له ابن البيطار هي نفسها الواردة عند الغافقي .

100) هو أبو العباس النباتي . وقد سبق التعريف به . انظر التعليق 10 في الفصل الثاني من القسم الأول .

انتهى حمرة مسكية مليحة وطعمه مر ، ومنه ما ثمره لاطيٌّ مستدير عدسي الشكل أخضر ثم يحمر اذا انتهى أسودَّ ، ويحلو ، قبل ذلك هو مر قابض جدا ، وهذا ينتهي في فصل الربيع والعدسي ينتهي في فصل الشتاء ويسمى الثمر المستدير منه بالبربرية تَزْغت[101] والعدسي منه يسمى الطمح[102] . ويؤكل ببرقة والقيروان وبلاد البربر كثيرًا وشجره في العظم والقدر على قدر شجر زعرور الأودية الا أن الجوذر أعظم وأكبر وورقها كورق تلك أو نحو ذلك وعودها أحمر» — الجامع ، 178/1 .

(=) Basset, p. 11 ; Dozy, *Supp.*, 1/178.

755 — **جَوْز** :

(—) كُوز .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 197 ؛ ابن البيطار ، 525 .

(:) 1 — الغافقي : (لم يعرفه) — منتخب ، ص 91 .

2 — ابن البيطار : (لم يعرفه) — الجامع ، 173/1 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 147 ؛ ادي شير ، ص 48 ؛ منتخب ، ف 197 ؛ شرح ، ف 82 ؛ المُنجد : المفصل ، ص 190 .

(٪) أ) الرسم العادي لهذا المصطلح بفتح الجيم واسكان الواو ، وهو الضبط الوارد في المنتخب ، لكنه ضبط في ترجمة الجامع الفرنسية «جُوز» بضم الجيم .

ب) انظر المواد الموالية .

756 — **جوز (أرقم)** :

(—) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 542 .

101) كذا عند لكلرك ، وفي ط . بولاق «تارخت» ، والمصطلح بربري أصله : «tazgt» (انظر تعقيب لكلرك على هذه المادة : جوذر) .

102) كذا عند لكلرك ، وقد رسم في ط . بولاق «طمخ» بالخاء المعجمة ، والمصطلح بربري أصله «tamaḥ» (انظر تعقيب لكلرك على هذه المادة أيضا) .

(:) «هو النبات المسمى بالبربرية أأكثار*[103] من مفردات الشريف[104]» – الجامع 178/1.

757 – **جوز** (أرمانيوس):

(–) و(×) و(=): انظر مادة «جوز» (عدد 755).

(+) ابن البيطار، 537.

(:) «(الشريف)[104]: هو نبات صغير يقوم على الأرض أشف من شبر وقضيبه[105] في غلظ الميل[106] مبرزة عليا وورق يشبه السذاب* بل هو أعرض منه وفي أعلى القضيب زهر اسمانْجُونِيّ محزز من ناحية مطول ويدق كالخيط طول فتر مر صادق المرارة» – الجامع. 177/1–178.

758 – **جوز** (الأكل):

(–) و(×) و(=): انظر مادة «جوز»، (عدد 755).

(+) الجزائري. 199.

(:) «هو الجوز*» – كشف. ص 50.

759 – **جوز** (الأنهار):

(–) و(×) و(=): انظر مادة «جوز»، (عدد 755).

(+) ابن البيطار، 534.

(:) «أوقع بعض علمائنا هذا الاسم على هذا الدواء الذي ذكره ديسقوريدوس في الثالثة وسماه قيفا ا*[107] وقال: هو نبات شبيه بالبقلة الحمقاء الا أنه أشد سوادا منه وله أصل دقيق (...). (المؤلف): غلب على ظني أنه الدواء المسمى الذي ترجمهُ الغافقي بجوز القطا* ...» – الجامع 177/1.

103) رسم في ط. بولاق «أكثار».

104) سبق التعريف به، انظر التعليق 166 في حرف الألف.

105) بالأصل «قضيب»، والإصلاح من الترجمة الفرنسية.

106) الميل ويقال أيضا المُلْمُول: هو آلة يكحل بها البصر. انظر اللسان، (مادة مال)، 557/3.

107) رسم في ط. بولاق «قيثا» وهو تحريف.

760 – **جَوْزْبُوَا**:

(–) كُوزْبُويَا.

(×) فارسية.

(+) الغافقي، 193؛ ابن البيطار، 526؛ الجزائري، 196.

(:) 1 – الغافقي: «وهو جوز الطيب*. (ابن سينا)[108]: هو جوز* في قدر العفص سهل المكسر دقيق القشر طيب الرائحة» – منتخب، ص 90.

2 – ابن البيطار: «هو جوز الطيب*. (ابن سينا): ...[109]» – الجامع، 175/1.

3 – الجزائري: «هو جوز الطيب*» – كشف، ص 50.

(=) البيروني: صيدنة، ص 143؛ ادي شير، ص 48؛ تحفة، ف 98؛ منتخب، ف 193؛ شرح، ف 71؛ غرائب، ص 224.

(٪) رسم ادي شير الاصل الفارسي «كُوزبو».

761 – **جُوزْجُنْدُم**[110]:

(–) كُوزْكَنْدُم.

(×) فارسية.

(+) الغافقي، 222؛ ابن البيطار، 538.

(:) 1 – الغافقي: «ويقال جوز كندم وجوز عندم، وهي تربة العسل وزهر الحجر وقد يسمى خرء الحمام. وهي تربة سبخة بيضاء الى الصفرة يؤتى بها من برقة وخراسان وليست بتربة برقة كما يزعم» – منتخب، ص 100.

2 – ابن البيطار: «الجيم مضمومة والواو[111] مهملة، وهي كلمة فارسية،

108) سبق التعريف به في الفصل الثالث من القسم الأوّل، (التعليق 36).

109) فقرة ابن سينا عند ابن البيطار هي نفسها الواردة عند الغافقي.

110) في ط. بولاق «جور جندم» براء مهملة.

111) في ط. بولاق «الراء».

ويقال جوز[112] كندم أيضا ، ويقال له شحم الأرض ويعرف بالرقة بخرء الحمام وهي تربة العسل عند شرق أهل الاندلس . (ابن عمران)[113] : هي تربة محببة كالحمص بيضاء الى الصفرة . وهي التي يُنَبِّذ بها العسل ويقال لها تربة العسل[114]» – الجامع ، 178/1.

(=) البيروني : صيدنة ، ص 326 ؛ DOZY, Supp., 1/233 ؛ MULLER, *Les Céréales*, p. 195 ؛ ادي شير ، ص 48 ؛ منتخب ، ف 222 ؛ شرح ، ف 69 ؛ غرائب ، ص 224 .

(٪) أ) انظر مادة «كوز كندم» . (عدد 1708) .

ب) قد رسم ادي شير ومترجما المنتخب «كندم» بالكاف وليس بالكَاف الفارسية .

762 – **جوز** (الخمس) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «جوز» . (عدد 755) .

(+) ابن البيطار ، 530 .

(:) «(البالسي)[115] في كتاب التكميل) : هذا جوز* مدور هندي المنبت أكبر من البندق* أسود اللون وفيه نكت تضرب الى البياض وهو مع ذلك أملس وداخله حب يشبه القرطم* البري» – الجامع 176/1 .

763 – **جوز** (الرقع) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «جوز» ، (عدد 755) .

(+) ابن البيطار ، 529 .

112) في ط . بولاق «جور» . 113) سبق التعريف به .

114) كلمة «عسل» ساقطة من ط . بولاق .

115) البالسي : هو طبيب مصري مجهول ، عاش في القرن الرابع الهجري/العاشر الميلادي ، قال عنه ابن أبي أصيبعة : «كان طبيبا فاضلا متميزًا في معرفة الأدوية المفردة واضعًا لها» – ألف لكافور الأخشيدي كتاب «التكميل في الأدوية المفردة» – أنظر حوله : ابن أبي أصيبعة ، العيون ، 86/2 ؛ LECLERC, *Histoire*, 1/403 .

(:) «(أبو حنيفة)[116] : أخبرني أعرابي من أهل السراة أن الرقعة شجرة عظيمة كالجوزة* لها ثمر أمثال التين العظام كأنه صغار الرمان لا ينبت في أضعاف الورق كما ينبت التين ولكن بين الخشب اليابس ينصدع عنه . وله معاليق وخمل كثير» – الجامع ، 176/1 .

764 – **جوز** (الزنج)[117] :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «جوز» . (عدد 755) .

(+) الغافقي ، 195 ؛ ابن البيطار ، 533 ؛ الجزائري ، 214 .

(:) 1 – الغافقي : «هو ثمر في قدر التفاح الى الطول قليلا مزوى متشنج[118] في داخله حب صغير كالقاقلة الصغيرة مدحرج أصهب اللون حريف الطعم ينحو الى مذاق الخولنجان* طيب الرائحة يجلب من صحاري [بلاد][119] البربر» – منتخب ، ص 90 .

2 – ابن البيطار : (أورد فقرة الغافقي نفسها منسوبة اليه) – الجامع ، 177/1 .

3 – الجزائري : «هو جوز الشرك* ، وفي المغرب يقولون له الجوزة* السَّحراوية[120] ، وقال داود[121] أهل مصر يسمونه فلفل* السودان ، وفي الجزائر يسمونه الجوزة* الرقيقة» – كشف ، ص 54 .

116) سبق التعريف به ، أنظر التعليق 20 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

117) في ط . بولاق – بالنسبة الى ابن البيطار – «الريح» .

118) بالأصل – في المنتخب – «متتسج» ، وما أثبتناه من نص ابن البيطار ومن مخطوطة «الأدوية المفردة» للغافقي ، ص 225 .

119) الاضافة من نص ابن البيطار ومن مخطوطة «الأدوية المفردة» للغافقي ، ص 225 .

120) كذا عند لكلرك ، وفي ط . الجزائر «السمراوية» .

121) هو داود الانطاكي ، قد سبق التعريف به (انظر الفصل الثّالث من القسم الأول من عملنا ، التعليق 48) ، وذكره غير وارد عند لكلرك ، ونسبة هذا القول صحيحة لأننا نجد في التذكرة : «جوز الشرك : ... وأهل مصر يسمونه فلافل السودان» – 100/1 .

765 – **جوز السرو**:

(–) و(×) و(=): انظر مادة «جوز». (عدد 755). ومادة «سرو» (عدد 1046).

(+) الجزائري، 198.

(:) «هو جوز* السرول[122]» –كشف، ص 50.

766 – **جوز** (الشرك):

(–) و(×) و(=): انظر مادة «جوز» (عدد 755).

(+) الغافقي، 196؛ ابن البيطار، 535.

(:) 1 – الغافقي: «وهو جوز* الحبشة، وهو [ثمر][123] في قدر جوز الاكل* الا أنه أطول قليلا وطرفاه محددان كأنه شكل ما صغر من أصول الخنثى ولونه أحمر الى السواد قليلا وطعمه كطعم الزنجبيل* وهو أشد حرافة منه ورائحته طيبة يؤتى به من بلاد السودان» – منتخب، ص ص 90–91.

2 – ابن البيطار: «(الغافقي): ...[124]. (الشريف)[125]: جوز الشرك رأيته ببلاد المغرب الأقصى يخرجه تجار بلاد السودان، وهو جوز* يكون على قدر الجَوز* الكبير مستدير له قشرة من خارج إذا جفت تشنجت وتحت تلك القشرة عظم. ليست بصلبة بل هي قشرة فيها بعض الصلابة وفي داخلها حب يشبه حب العنب سواء كثير العدد لونه مائل الى الحمرة والغبرة» – الجامع، 177/1.

767 – **جوز** (الطرفا):

(–) و(×) و(=): انظر مادة «جوز» (عدد 755).

(+) الجزائري 197.

122) سرول: عامية في بلاد المغرب، مركبة من «سرو»: انظر هذه المادة (عدد 1046) ومن لاحقة اسبانية: «el = al». انظر DOZY, *Supp.*, 1/650؛ تحفة، ف 381.

123) الإضافة من نص ابن البيطار، ومن «الأدوية المفردة» للغافقي، ص 225.

124) فقرة الغافقي عند ابن البيطار هي الفقرة السابق ذكرها في هذه المادة.

125) هو الشريف الادريسي، سبق التعريف به، انظر التعليق 166 في حرف الألف.

(:) «هو تاكوت* (...) وهو شجر من أنواع العرعار» – كشف، ص 50.

768 – **جوز** (الطيب):

(–) و(×) و(=): انظر مادة «جوز» (عدد 755).

(+) كليرفيل، 8746.

769 – **جوز** (عبهر):

(–) و(×) و(=): انظر مادة «جوز». (عدد 755).

(+) ابن البيطار، 531.

(:) «(البالسي)[126]: هو حب مدور يشبه الأملج* داخله نوى يشبه حب القراصيا* ولونه أحمر وفيه طعم حلاوة يسيرة» – الجامع، 176/1.

770 – **جوز** (القطا):

(–) و(×) و(=): انظر مادة «جوز» (عدد 755).

(+) ابن البيطار، 532.

(:) «(الغافقي): هو نبات ينبت في القيعان له ورق كورق البقلة الحمقاء الا أنه ألين وأعرض وعليها زغب وله قضبان كثيرة خارجة من أصل واحد منبسطة على الأرض لينة معقدة وله أخبية كأخبية الكاكنج* في جوف كل خباء غلف صغيرة الى الطول ما هو في جوفه حبتان أصغر من الجلبان*» – الجامع، 177/1.

771 – **جوز** (القَطَاة):

(–) و(×) و(=): انظر مادة «جوز». (عدد 755).

(+) الغافقي، 219.

(:) (انظر المادة السابقة) – منتخب، ص 100.

772 – **جوز** (القيء):

(–) و(×) و(=): انظر مادة «جوز»، (عدد 755).

(+) الغافقي، 216؛ ابن البيطار، 528.

126) سبق التعريف به، انظر التعليق 115 السابق.

(:) 1 – الغافقي : «ويسمى جوز الرقع* يؤتى به من اليمن . وقيل انه ضرب من الحماض وهو أكبر من البندق* قليلا لونه بين الصفرة والبياض فيه تحزيز» – منتخب ، ص 99 .

2 – ابن البيطار : «(الشريف)[127] : هو ثمرة شجر يكون نباته في سروات اليمن فقط وقدره على قدر البندق* بل أعظم منه بقليل في جوفه شبيه حجب بين الحجاب والحجاب حبة شبيهة بحب الصنوبر* الكبير وفيها بعض النتن» – الجامع ، 176/1 .

773 – **جوز الكَوْثَل** :

(–) كُوزْكُجُلَهْ .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 217 ؛ ابن البيطار ، 536 .

(:) 1 – الغافقي : «ويسمى أقراص الملك . ومنهم من يسميه جوز القيء* وهو دواء يؤتى به من الهند وهو كالشاهبلوط* الصغير في جرمه ولونه» – منتخب ، ص 99 .

2 – ابن البيطار : «ويسمى أقراص الملك ، ومن الناس من يُسَمّيه جوز القيء* أيضًا . (الشريف)[127] : هو ثمر نبات هندي يشبه النبات المسمى قُقْلَامينوس[128] وله زهر أبيض ويخلفه ثمر خرنوبي اللون مستدير الشكل مفرطح قشره رقيق وداخله غلف يشبه غلف الشاهبلوط* وطعمه طعم الباقلا اذا تطعمتَه سواء» – الجامع ، 177/1 .

(=) منتخب ، ف 217 .

774 – **جوز مَاثَل** :

(–) كُوزْ مَاتُلْ .

(×) فارسية وهندية .

(+) الغافقي ، 218 ؛ ابن البيطار ، 527 ؛ كليرفيل ، 12797 .

127) هو الشريف الادريسي ، سبق التعريف به .

128) كذا عند لكلرك وفي ط . بولاق «ققلامنوس» . والمصطلح يوناني يرسمه ابن البيطار عادة «ققلامينوس» انظر هذه المادة . (عدد 1390).

(:) 1 – الغافقي : «ويقال جوز ماثم وجوز ماثا ويُعْرَف عندنا بشجرة المرقد . وهو تمنش* يعلو نحو قعدة الرجل وورقه كصغار ورق الباذنجان* إلا أنها أمتن وأشد ملاسة ، وله زهر كبير أبيض طوله أقل من شبر يشبه [أفواه][129] الابواق الشامية وهو في براعم طوال خضر طويل المَعَاليق ، وله ثمرة كالجوزة* خشنة القشر كأنها مشوكة داخلها حب كحب اللفاح» – منتخب ص ص 99–100 .

2 – ابن البيطار : «ويقال جوز ماثم وجوز ماثا[130] وجوز رب أيضا وهي شجرة المرقد عند عامة الأندلس والمغرب أيضًا . ومنها شيء مزدرع ببساتين ثَغْرِ دِمْيَاط منه . (الغافقي) : ...»[131] – الجامع ، 175/1 .

(=) منتخب ، ف 218 ؛ شرح ، ف 82 .

(٪) أ) انظر مادّة «جوثل» (عدد 753) .

ب) ماثل من الهندية «مَاتُل» (Mātul)

ج) رسمَتْ «ماثل» بكسر الثاء عند الغافقي ، وفتحها عند ابن البيطار.

775 – **جوز (المرج)** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «جوز» ، (عدد 755) .

(+) ابن البطار ، 541 .

(+) «هو حب الكاكنج* الجبلي» – الجامع ، 178/1 .

776 – **جوز (مثيء)** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «جوز» ، (عدد 755) .

(+) كليرفيل ، 9220 .

777 – **جوز (الهند)** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «جوز» ، (عدد 755) .

129) الإضافة من نص ابن البيطار ، ومن «الأدوية المفردة» للغافقي ، ص 245 .

130) في ط . بولاق «ماثا» بالثاء المثلثة .

131) فقرة الغافقي هي نفسها الواردة في تعريفه .

(+) ابن البيطار ، 540.

(:) «هو النارجيل*» — الجامع ، 178/1.

778 — **جوز** (أوراق الـ):

(—) و(×) و(=): انظر مادة «جوز» ، (عدد 755).

(+) كليرفيل ، 9256.

779 — **جوز** (دهن الـ):

(—) و(×) و(=): انظر مادة «جوز» ، (عدد 755).

(+) ابن البيطار ، 928.

(:) (لم يعرفه) — الجامع ، 112/2.

780 — **جوزة**:

(—) و(×) و(=): انظر مادة «جوز» ، (عدد 755).

(+) كليرفيل ، 9217.

781 — **جوزة** (خضراء):

(—) و(×) و(=): انظر مادة «جوز» ، (عدد 755).

(+) كليرفيل ، 9219.

782 — **جوزة فوفل**:

(—) و(×) و(=): انظر مادتي «جوز» ، (عدد 755) و«فوفل» ، (عدد 1434).

(+) كليرفيل ، 9218.

783 — **جوزة كوثل**:

(—) و(×) و(=): انظر مادة «جوز كوثل» ، (عدد 773).

(+) كليرفيل ، 9218.

— **جوزي** (صعتر):

(+) الجزائري ، 628.

(—) انظر مادة «صعتر جوزي» ، (عدد 1229).

784 — **جَوْشَبْصِيا**[132]:

(—) ؟

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار ، 545.

(:) «(الشريف)[133]: هذا اسم بالفارسية أغفله ديسقوريدوس ولم يذكره ، وذكره ابن وحشية[134] في كتابه المسمى «كتاب الفوائد المنتخبة من الأدوية الطِّبِّيّة»[135] المستخرجة من الفلاحة النبطية ، وهو شجر يكون بأرض بارما وأهل نينوي من أرض الجزيرة. وهذه الشجرة لا تطول كثيرا بل تتدوح أغصانها عرضا أكثر. ولها ورق شبيه بورق التفاح ، ويسقط منه في كل سنة ويعود عند نبات ورق الشجر وله زهر أبيض يعْقد منه بعد سقوطه حب على صِفَةِ رؤوس شقائق النعمان* كالخشخاش سواء إلا أنه أصغر على قدر الحمص ، وهذا الثمر يجف عند شدة الحرّ وينكمش ويحلو طعمه» — الجامع 178/1 — 179.

(٪) لم نعثر على إشارة الى عجمة هذا المصطلح الا ما ذكره ابن البيطار في هذه الفقرة.

785 — **جَوْفَلَة**:

(—) Javellisation.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 7575.

(٪) انظر مادة «جفللة» أيضا ، (عدد 726).

786 — **جَوْلَق**:

(—) Ulex.

132) رسم في ط. بولاق «جوشيصيا».

133) سبق التعريف به.

134) سبق التعريف به ، انظر التعليق 113 في حرف الألف.

135) كذا عند لكلرك ، وفي ط. بولاق «الطبية».

(×) لاتينية.

(+) ابن البيطار، 544.

(:) «يسمى باللطينية وهي عجمية الاندلس يُلَاقَه[136] وهو من جنس الشوك ويغلط من يجعله دار شيشعان° » – الجامع، 178/1.

(=) SIMONET, *Glosario*, pp. 617-618؛ منتخب، ف 233.

787 – **جَوْهَر**:

(–) گَوْهَر.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 543.

(:) (أحال على مادة لؤلؤ، ف 2046) – الجامع، 178/1.

(=) الجواليقي: المعرب، ص 146؛ MULLET, *Minéralogie*, p. 16؛ ادي شير، ص 46؛ الكرملي: النخب، ص 35؛ غرائب، ص 224.

788 – **جيدار**:

(–) چيدَار.

(×) هندية.

(+) ابن البيطار، 546.

(:) «(الشريف)[137]: هو نبات شعري، له ورق كورق البلوط° سواء، لكنه لا يثمر كالبلوط° وورقه متعجرف شديد الخضرة مائل الى الصفرة يقع عليه المن° فيعقد فوقه حبا أحمر شبيها بالحيوان المسمى مغار لا يزال ينمو وتزيد حمرته في آخر شهر مايه وهو أيار ثم يأخذ في النقص وتسمى هذه العقد قرمزاً° » – الجامع، 179/1.

(=) ادي شير، ص 125 (مادة قرمز).

136) رسم في ط. بولاق مهملا من النقط، ورسمه لكلرك «بلاقة» بالباء وقال ان رسمه يلاقه ممكن أيضا، وهو الصحيح. والمصطلح لاتيني اسباني «aulaga»، انظر: SIMONET, *Glosario*, pp. 617-618.

137) سبق التعريف به.

حرف الحاء

789 – **حَاسِيس**:

(–) حَاشِيش.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 549.

(:) «(الرازي)[1] في الحاوي: هو دواء فارسي» – الجامع، 3/2.

(=) DOZY, *Supp.*, 1/239.

790 – **حَاشَا**:

(–) Ḥašā.

(×) أرامية.

(+) ابن البيطار، 548؛ الجزائري، 309.

(:) 1 – ابن البيطار: «يعرفه شجارو الاندلس وعامتها بصعتر الحمير° وهو كثير بأرض بيت المقدس وما والاها. (ديسقوريدوس): ثومش° وهو الحاشا يعرفه جل الناس، وهو ثمنش° صغير (...) وله ورق صغار، دقيق، كثير، على طرفه رؤوس صغار من الزهر فرفيرية، وأكثر ما ينبت في المواضع الصخرية والمواضع الرقيقة» – الجامع، 2/2.

2 – الجزائري: «هو نوع من الصعتر° أي الزعتر° يشبه شجرة الافثيمون° » – كشف، ص 57.

(=) شرح، ف 157؛ *M.M.D.*, 1/145؛ غرائب، ص 178.

1) سبق التعريف به. انظر التعليق 21 في الفصل الأول من القسم الأول.

791 – **حَالُوم** :

(–) Ḥālūmā.

(×) سريانية.

(+) ابن البيطار، 554.

(:) «هو الشنجار*(..) وأيضا فان ضربا من الجبن بمصر يعرف بالحالوم» – الجامع، 3/2.

(=) البيروني: صيدنة، ص 416 (وص 361 من الترجمة)؛ ابن البيطار: الجامع، ف 1344؛ شرح، ف 376.

(٪) أ) يرسمه ابن البيطار «حالوما» أيضا في مادة «شنجار»، ف 1344. انظرها في هذا المعجم (عدد 1195).

ب) يرى مترجم الشرح ان أصل المصطلح عبري. هو «ḥallāmūt».

792 – **حِثْرَمَا** :

(–) Hīwānmā(?).

(×) سريانية.

(+) ابن البيطار، 595.

(:) «هو النعنع بالسريانية، من الحاوي[2]» – الجامع، 6/2.

(=) البيروني: صيدنة، ص 363 (وص 322 من الترجمة).

793 – **حَراسِيّا**[3] :

(–) χαρακίας (Kharakias).

(×) يونانية.

(+) الجزائري، 353.

2) هو كتاب الرازي، سبق ذكره، انظر التعليق السابق.

3) رسم في ط. الجزائر «حريسة».

(:) «هو أم اللبينة[4]» – كشف، ص 67.

(=) لكلرك: كشف (ترجمة)، ف 353؛ تحفة، ف 164.

794 – **حِرْبَاء** :

(–) خُرْبَان.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 662؛ الجزائري، 348.

(:) 1 – ابن البيطار: (لم يعرفه) – الجامع، 19/2.

2 – الجزائري: «هي تاتة، الذكر، والانثى أم جبين» – كشف، ص 66.

(=) الجواليقي: المعرب، ص 166؛ ادي شير، ص 50؛ غرائب، ص 224.

795 – **حَرْقُوص** (حديد) :

(–) χαλκός (Khalkòs).

(×) يونانية.

(+) الجزائري. 383.

(:) «هو الروسختج*[5]، وهو النحاس المحروق» – كشف، ص 68.

(=) Dozy. *Supp.*, 1/317. 346؛ الكرملي: الكلم اليونانية، ف 76؛ شرح، ف 357.

(٪) يرسمه الجزائري «حرقوس» أيضا، في مادة «روسختج» (ف 778)، انظر المادة عدد 960.

796 – **حَلُّوب** :

(–) و(×) و(=): انظر مادة «جربوب»، (عدد 713).

(+) ابن البيطار، 689؛ الجزائري، 387.

(:) 1 – ابن البيطار: «هو الحريق الأملس بالحاء المهملة، ويسمونه أيضًا بخصَى

4) كذا عند لكلرك، وهو الاصح، وفي ط. الجزائر «هو اللبينة».

5) رسم في ط. الجزائر «دوسختج».

وعصا هرمس. (ديسقوريدوس): ...»[6] – الجامع، 28/2.

2 – الجزائري: «هو خصى هرمس، هو الحريق الأملس، وفي أصله اذا قلع وجد قطعتان مستديرتان في حجم بيض الحمام، إحداهما رخوة والأخرى صلبة» – كشف، ص ص 68–69.

(٪) انظر مادة «جلبوب» أيضا. (عدد 734).

797 – **حَلَزُون**:

(–) ἕλιξ (Helix).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 690؛ الجزائري، 334؛ كليرفيل، 7913 و 6838.

(:) 1 – ابن البيطار: (لم يعرفه) – الجامع، 29/2.

2 – الجزائري: «منه بري، وهو جغلال واغلال[7] والبابوش[8]، والبحري هو البطلان[9] والكل يسمين مسلين[10]، والكل من الاصداف» – كشف، ص 63.

(=) الكرملي: الكلم اليونانية، ف 12؛ تحفة، ف 186؛ غرائب، ص 257.

(٪) انظر مادة «محلزن»، أيضًا، (عدد 1811).

798 – **حَلَزُونيّ**:

(–) و(×) و(=): انظر المادة السابقة.

(+) كليرفيل، 6637 و 12688.

6) فقرة ديسقوريدوس التي أوردها ابن البيطار هي نفسها التي أوردها الغافقي في مادة «جلبوب» عدد 734.

7) مصطلحان بربريان، وقد رسم المصطلح الأول عند لكلرك «جعلاك» وقد ورد المصطلحان عند دوزي في المستدرك: Dozy, *Supp.*, 1/28.

8) كذا عند لكلرك، وفي ط. الجزائر «بيوش» والرسمان صحيحان، والمصطلح اسباني الاصل: «baboso» من اللاتينية «bavosus». انظر Simonet, *Glosario*, p. 27؛ تحفة، ف 186.

9) كذا عند لكلرك، وفي ط. الجزائر «بضلان».

10) كذا عند لكلرك، وفي ط. الجزائر «ماسلي» والمصطلح اسباني أصله «mexillon» من اللاتينية «mitulus». انظر Simonet, *Glosario*, p. 13.

(٪) ترجم المعربون بهذا المصطلح مصطلحين أعجميين في موضعين مختلفين، هما hélicine, ine (ف 6637) و spiralé, ée (ف 12688).

799 – **حلزونية**:

(–) و(×) و(=): انظر مادة «حلزون»، (عدد 797).

(+) كليرفيل، 12689.

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «spirille».

800 – **حَمَامَا**:

(–) ἄμωμον (Amômon).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 695.

(:) «(ديسقوريدوس): أمومن هي شجرة كأنها عنقود خشب مشتبك بعضه ببعض وله زهرة صغيرة مثل الدواء الذي يقال له لوقيون*[11]، وهو الخيري*، وله ورق شبيه بورق بروانيا* وهو بالسريانية الفاشرا* وفاشرشين*[12] –وهي الكرمة البيضاء، والفاشرشين[12] الكرمة السوداء–، وأجوده ما كان من أرمينية لونه شبيه بلون الذهب ولون خشبه إلى الياقوت* وهو طيب الرائحة جدًا وأما الذي من ماء فلأنه ينبت في مجار[13] وأماكن رطبة فهو أضعف وهو عظيم ولونه الى الخضرة ما هو لين تحت المجس[14] وخشبه كالشظايا في رائحته شيء شبيه برائحة السذاب*. وأما الذي من البلاد التي يقال لها بنطس[15] فان لونه إلى لون الياقوت* ما هو ليس بطويل ولا عسر

11) بالأصل «لوقاين»، والإصلاح من «المقالات الخمس»، ص 24، والملاحظ أن لكلرك لم يورد فقرة ديسقوريدوس في ترجمته.

12) بالأصل «فاسرسنين» و«فاشرتين» وهو تحريف.

13) بالأصل «صحاري» وهو تحريف، والاصلاح من «المقالات الخمس»، ص 24.

14) بالأصل «المجبس» وهو تحريف، والاصلاح من «المقالات الخمس»، ص 24.

15) بالأصل «نيطس» والاصلاح من «المقالات الخمس»، ص 24.

الرض خلقته كخلقة العنقود وهو ملآن من ثمرته ورائحته ساطعة» – الجامع ، 30/2 .

(=) تحفة ، ف 165 ؛ M.M.D., 1/106 .

801 – خُمَر :

(–) Hemār .

(×) عبرية .

(+) ابن البيطار ، 705 .

(:) «هو التمر هندي (...) ويسمى بهذا الاسم أيضا قفر اليهود*» – الجامع ، 33/2–34 .

(=) شرح ، ف 168 .

802 – خَنْدَرُوس :

(–) (Khóndros) χόνδρος .

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 340 .

(:) «هو السلت* وليس بشعير النبي ، بل هو قريب من القمح الا أنه طويل ويقال له شعير رومي على ما قيل ونحن لا نعرفه الا بالسلت*» –كشف ، ص 64 .

(=) لكلرك : كشف (ترجمة) ، ف 340 ؛ L/B, p. 446 ؛ Dozy, *Supp.*, 1/25 (مادة اشقالية) ؛ تحفة ، ف 172 وف 386 ؛ شرح ف 389 ؛ M.M.D., 1/XLII ؛ غرائب ، ص 257 .

(٪) انظر مادة «خندروس» ، (عدد 844) .

803 – خَنْدَقُوقَا :

(–) Ḥandaqūqā .

(×) سريانية .

(×) الجزائري ، 335 .

(:) «هو النفل ، وهو الشنان عندنا ، وحبه أُزُوَرْد* في المغرب» – كشف ، ص 63 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 165 ؛ الجواليقي : المعرب ، ص 168 ؛ شرح ، ف 147 ؛ غرائب ، ص 179 .

(٪) أ) انظر المادتين المواليتين أيضًا .

ب) يذكر البيروني والجواليقي ان المصطلح نبطي . ولاحظ مترجم الشرح أنّه سرياني قد اعتبر نبطيا .

804 – حَنْدَقُوقَى (برّي) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 717 .

(:) «هو الذرق ، والحباقَى أيضًا . (ديسقوريدوس) : لوطوس* أغريوس – ومعناه الحندقوقَى البري – وهو ينبت كثيرًا بالبلادِ التي يُقَال لَها ليبوي[16] وله ساقٌ طولها نحو من ذراعين أو أكثر ويتشعب منها شعب كثيرة ولها ورق شبيه بورق الحندقوقى الذي ينبت في المروج ويقال له طريفلن* وله بزر شبيه ببزر الحلبة إلا أنه أصغر منه بكثير وهو كريه الطعم» – الجامع ، 39/2 .

(٪) أورد ابن البيطار في هذه المادة فقرة مهمة جدا يكشف فيها عن خطإٍ وقع فيه حنين بن إسحاق في ترجمة المقالات الخمس لديوسقريديس وترجمة مقالات جالينوس ، وقد أوقع حنين في نفس الخطإ كلَّ من أتى بعده من الأطباء الى عصر ابن البيطار . وقد سبق أن أثبتنا هذه الفقرة المهمة في مقدمة هذا العمل عند حديثنا عن مشاكل النقل والترجمة (أنظر الجزء الأوّل ، ص ص 113 – 114) .

805 – حَندقوقَى (بستاني) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «حندقوقا» ، (عدد 803) .

(+) ابن البيطار ، 718 .

(:) «(ديسقوريدوس) : «لوطوس* ، منه ما ينبت في البساتين وتسميه الناس طريفلن*» – الجامع ، 39/2 .

16) بالأصل «لينوي» وهو تحريف ، والاصلاح من لكلرك .

حرف الخاء

806 – **خَالِيدُونِيُون** :

(–) χελιδόνιον (Khelidónion).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 744 .

(:) «معناه باليونانية الخطافي ، منسوب إلى الخطاف . وهي العروق الصُّفْرُ عند الأطباء (...) . (ديسقوريدوس) : وقد يظن قوم أن هذا النبات إنما سُمِّيَ خاليدونيون لأنه ينبت إذا ظهرت الخطاطيف ويجفف مع غيبوبتها . ويظن قوم أنه سمي بذلك لأنه متى عمي فرخ من فراخ الخطاطيف جاءت الأم بهذا النبات إلى فراخها فردت بصره» – الجامع ، 46/2 .

(=) *L B*, p. 446 ; *L D*. p. 24 ; SIMONET, *Glosario*, p. 279 ؛ تحفة ، ف 252 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 300 ؛ شرح ، ف 241 ؛ *M.M.D.*, I 232, 234 .

(•) مادتا «بقلة الخطاطيف» ، (ف 325) و«شجرة الخطاطيف» ، (ف 1303) .

807 – **خَامَا أَقْطِي** :

(–) χαμαιάκτη (Khamaiáktê).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 750 .

(:) «معناه خمان الأرض باليونانية فيما زعم الغافقي ، وهو الخمان الصغير أيضا وأقطى* هو الخمان الكبير» – الجامع ، 46/2 .

(=) *L/B*, p. 446 ; DOZY, *Supp.*, 1/239 ; *Dic. Lat. Fr.*, p. 298 ؛ شرح ، ف 57 ؛ *M.M.D.*, 1/163 .

808 – **خَامَادَرْيُوس** :

(–) χαμαίδρυς (Khamaídrys).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 749 .

(:) «معناه باليونانية بلوط* الأرض وهو الكمادريوس*» – الجامع ، 46/2 .

(=) *L/B*, p. 450 ; DOZY, *Supp.*, 2/487 ؛ تحفة ف 218 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 298 ؛ شرح ، ف 189 ؛ *M.M.D.*, I/L, 151 .

(•) مادة «بلوط الارض» (ف 340) ، وهي ترجمة حرفية . انظر هذه المادة في معجمنا (عدد 529) .

(٪) انظر مادة «كمادريوس» في معجمنا . (عدد 1684) .

809 – **خَامَاذَافِنِي**[1] :

(–) χαμαιδάφνη (Khamaidáphnê).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 746 .

(:) «تأويله باليونانية غار* الارض» – الجامع ، 46/2 .

(=) *L/B*, p. 443 ؛ تحفة ، ف 437 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 298 ؛ *M.M.D.*, 1/LIX ، 2/XXIX .

810 – **خَامَاسُوقِي**[2] :

(–) χαμαισύκη (Khamaisykê).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 739 .

(:) «(ديسقوريدوس) : ... هو نبات له عيدان وطولها نحو من أربعة أصابع وهي

1) حرف في ط. بولاق ، فرسم «خاماداقيي».

2) رسم في ط. بولاق «خاماسوفي».

لاطئة مع الأرض على استدارة . وهي مملوءة من لبن وعليها ورق شبيه بورق العدس ويشبه ورق النبات الذي يقال له بابلص * [3] صغار دقاق مع الأرض ، وتحت الورق ثمر مستدير مثل ثمر بابلص * [3] وليس لهذا النبات زهر ولا ساق وله أصل دقيق (...) . (المؤلف) : قد فسر حنين[4] المترجم في الثامنة من مفردات جالينوس هذا النبت بالتين الجبلي . وهو قول بعيد عن الصواب لأن التين الجبلي ذكره ديسقوريدوس في [المقالة] الأولى مع أنواع الشجر العظام[5] وذكره جالينوس مع التين أيضا وسماه التين الفج ، وهذا نبات لا نسبة بينه وبين التين إلّا في الاسمية فقط لأن اسم التين باليونانية سوقي[6] أيضا فمن أجل ذلك قضى حنين على هذا النبت بأنه التين الجبلي وغلط بغلطه كثير من المصنفين كمثل ابن وافد[7] وغيره ، فمن رام الجمع بين قول ديسقوريدوس وقول جالينوس على دواء دواء أخذوا منافع خاماسوقي[8] هذا وأتوا بها مدرجة مع التين وقنعوا بالاشتراك في الاسمية ولم يتأمل واحد منهم المبايَنَةَ في ماهية نبات عيدانه طولها أربع أصابع لاطئة مع الأرض وفي ماهية شجرة من عظام الشجر! وخاماسوقي[8] هذا وقفت على نباته بظاهر القاهرة بالمطرية وبعين شمس أيضا ، وهي على الصفة التي ذكرها ديسقوريدوس سواء» – الجامع ، 45/2 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 439 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 298 ؛ *M.M.D.*, 1/LX.

811 – خَامَافِيطُس[9] :

(–) χαμαίπιτυς (Khamaipitys).

3) حرف في ط. بولاق فرسم «نيلص».

4) حنين بن اسحاق ، سبق التعريف به ، انظر التعليق 234 في مقدّمة هذا العمل.

5) ورد الحديث عن التين – واسمه اليوناني «سوقي» – في «المقالات الخمس»: المقالة الأولى ، الفقرة 144 ، ص ص 121 – 123.

6) في ط. بولاق «سوفي» وهو تحريف.

7) سبق التعريف به ، انظر التعليق 109 في حرف الألف.

8) انظر التعليق 2.

9) حرف في ط. بولاق ، فرسم «خامانيطس».

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 748 .

(:) «تأويله صنوبر* الأرض . وهو الكمافيطوس* » – الجامع ، 46/2 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2 487؛ تحفة ، ف 217 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 298 ؛ شرح ، ف 190 ؛ *M.M.D.*, 1 LII, 154, 222, 2 XXXVII.

(٪) انظر مادة «كمافيطوس» . (عدد 1686) .

812 – خَامَاقِسُّس[10] :

(–) χαμαίκισσός (Khamaikissós).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 738 .

(:) «(ديسقوريدوس) : هو نبات له ورق شبيه بورق سنبل الحنطة الا أنه أطول منه وأدق . وهو كثير وله قضبان طولها نحو من شبْرٍ مملوءة من ورق القضبان خمسة أو ستة مخرجها من الأرض وله زهر أبيض شبيه بالخيري* الا أنه أصغر منه مر شديد المرارة وأصل أبيض دقيق لا ينتفع به في الطب وينبت في العمارات» – الجامع ، 45/2 .

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 298؛ *M.M.D.*, 1/LVIII.

813 – خَامَالَاا[11] :

(–) χαμελαια (Khamelaia).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 743 .

(:) «تأويله باليونانية زيتون الأرض وهو المازريون* . ولقد غلط كثير من المفسرين في قولهم ان المازريون* هو أسد الأرض ، وهذا تفسيرٌ الخَامالاون* الأسود أحق به (...) . وسبب غلطهم في ذلك الاشتراك في الاسماء اليونانية في بعض صور الحروف ولم يفرقوا بين خامالاا[11] وبين خامالاون* » – الجامع ، 46/2 .

10) رسم في ط. بولاق «خاماقسيس».

11) رسم في ط. بولاق «خامالاء».

(=) تحفة ، ف 267 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 298 ؛ شرح ، ف 222 وف 237 ؛ *M.M.D.*, 1/LX.

(•) مادة «زيتون الارض» ، (ف 1148) .

814 – خامالأون :

(–) χαμαιλέων (Khamailéôn).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 740 .

(:) «هو الدابة المعروفة بالحرباء* عن كثير من التراجمة» – الجامع ، 46/2 .

(=) *L/B*, p. 446 ، تحفة ، ف 52 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 298 ؛ شرح ، ف 165 وف 237 ، *M.M.D.*, 1/235, 2/L, LII.

(•) مادة «اسد الأرض» ، (ف 81) ، وهي ترجمة معنوية ؛ ومادة «حرباء» ، (ف 662 ، انظر المادة عدد 794 في معجمنا) ، وهي ترجمة حرفية .

815 – خامالاون لُوقُس :

(–) χαμαιλέων λευκός (Khamailéôn leukós).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 741 .

(:) «معنى لوقس باليونانية أبيض ، وهو الاشخيص بالعربية ، وبعجمية الأندلس بكشرانية[12] وبالبربرية أَدَّاد* بدَالين مهملتين» – الجامع ، 46/2 .

(=) Basset, p. 5 ؛ تحفة ، ف 52 ؛ *M.M.D.*, 1/LVI.

816 – خامالأون مَالَس :

(–) χαμαιλέων μέλας (Khamailéôn mélas).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 742 .

12) يرسمه ابن البيطار «بشكراين» أيضا ، انظر هذه المادة ، (عدد 489) .

(:) «يراد به الخامالأون* الأسود ، وهو الادَّاد* الاسود أيضا بالبربرية ، وهو قتَّال ، ويعرفه البربر بالوحيد لأنه إذا نبت بأرض لم يطلع فيها سواه ، ومن أجل ذلك سماه بعض علمائنا أسد الأرض ، وهذا النبات كثير بافريقية مشهور بها بما ذكرتُ وخاصة بموضع من أعمال بَاجَةِ القيروان تسمى عزرة[13] فانه ينبت عندهم كثيرًا ويقتلون به السباع بأن تؤخذ أصوله ، تدق وتوضع في بطن بعض البهائم ويرمى به في طرق السباع ، فأي حيوان أكل منها قتلهُ وَحِيًّا» – الجامع ، 46/2 .

(=) Basset, p. 5 ؛ *M.M.D.*, 1 XLVI, 88.

817 – خَامَالُوقي :

(–) χαμαίλευκη (Khamaileúkê).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 737 .

(:) (لم يعرفه) – الجامع ، 45/2 .

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 298 ؛ *M.M.D.*, 3/IV.

(٪) الرسم الذي أورده لكلرك لهذا المصطلح هو «خامابوقي» بالباء ، ولاحظ أنه وجده في المخطوطات باللام ، «خامالوقي» ؛ وقد ورد بهذا الرسم في بعض المخطوطات اليونانية لنص ديسقوريدوس أيضا ، ففضل إصلاحه لأن الرسم القديم ليس صحيحا . وقد فضلنا بدورنا الابقاء على الرسم الاصلي للمصطلح كما وجد في المخطوطات ، والملاحظ أن هذه المادة لم ترد في النص المطبوع من «المقالات الخمس» ، وقد وردت في

13) يوجد في هذا الموضع اختلاف بين ط . بولاق والترجمة الفرنسية . فقد ترجم لكلرك هذه الجملة كما يلي :

«Elle est abondante dans les environs de Bédja et de Kairouan, où on l'appelle «عزرة»

فقد اعتبر هذا النبات موجودًا في «باجة» و«القيروان» وأنّ اسمه هو «عَزْرَة» . وقد أكد في تعقيبه على هذه المادة ذلك وكان قد فعل ذلك في تعقيبه على مادة «ارجيقنه» (ف 49 . المادة 105 في معجمنا) . أمّا ط . بولاق فقد حُرِّف فيها اسم «باجة» فرسم «ناحية» . وأمّا عن «عزْرَة» فإنّ قراءة ط . بولاق أصح ، لأن «عزرة» اسم موضع لا يزال موجودا حتي اليوم قرب مدينة باجة التونسيّة .

النص المخطوط الذي عندنا – مخطوطة باريس – بنفس الرسم القديم أي «خامالوقي» باللام (ص 96 وجه ، الفقرة 121) . أما في ط . بولاق فقد رسم المصطلح رسما محرفا . وهو «خالوماقي» .

818 – **خَامَامِيلُن** :

(–) χαμαίμηλον (Khamaimēlon).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 745 .

(:) «تأويله باليونانية تفاح الارض ، وهو البابونج*» – الجامع ، 46/2 .

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 298 ، شرح ، ف 39 وف 179 ؛ 3/III ، *M.M.D.*.

(•) مادة «تفاح الأرض» ، (ف 418) .

(٪) انظر مادة «خماماليس» أيضا ، (عدد 841) .

819 – **خَرَاطِين** :

(–) خَرَاتِين .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 789 ، الجزائري ، 908 ؛ كليرفيل ، 8018 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(جالينوس) : وهي الديدان التي إذا حفر الانسان أو حرث في الفدان وجدها تخرج من الأرض» – الجامع ، 57/2 .

2 – الجزائري : «هي دود كحيات البطن ، توجد في الطين اذا حفر عليها ، واذا أخذت من البحر جرمظ[14] ، هكذا يسميها الصيادون عندنا (...) ، ويقال لها أحناش[15] الارض وعروق الارض» –كشف ، ص 71 .

(=) ادي شير ، ص 53 ؛ غرائب ، ص 225 .

(٪) ذهب مترجما التحفة (ف 416) الى أن المصطلح عربي خالص من مادة

14) كذا عند لكلرك ، ورسم في ط . الجزائر «حرمط» بالحاء المهملة .

15) كذا عند لكلرك ، وقد ورد في ط . الجزائر «حنش» .

«خرط» استعمل في صيغة الجمع ، وقد ذهبنا مع ادي شير في اعتبارِ المصطلح أعجميًا لأننا لم نعثر عليه في مادة «خرط» في «لسان العرب» ، ووجدناه في مادة «خرطن» وقال عنه اعتمادا على الازهري : «ولا أحسبها عربية محضة» – (816/1) .

820 – **خِرْبِز** :

(–) خَرْبَزَه .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 780 ؛ الجزائري ، 932 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو البطيخ*» – الجامع ، 57/2 .

2 – الجزائري : «هو البطيخ* بالفارسي» –كشف ، ص 74 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 185 ؛ ادي شير ، ص 52 ؛ غرائب ، ص 225 ؛ المنجد : المفصَّل ص 110 .

821 – **خَرْبَق** :

(–) خَرْبَق .

(×) فارسية .

(+) الجزائري ، 910 ؛ كليرفيل ، 2410 .

(:) «أعرفه ، عروقه رقاق ، وقيل نبات ورقه كورق لسان الحمل أسود وأبيض» –كشف ، ص 71 .

(=) ادي شير ، ص 52 ؛ شرح ، ف 399 ؛ غرائب ، ص 225 .

(٪) يرى مترجم الشرح أن أصل المصطلح سرياني ، لكنه غير متأكد من ذلك ، وقد افترض أصلين : «ḥūrbak nā» أو«ḥūrbĕkānā» ، وذكر أيضا ان المصطلح العربي قد يكون دخيلا من لغة أخرى .

822 – **خربق (أبيض)** :

(–) و(×) و(=) و(٪) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 772 ؛ الجزائري ، 911 ؛ كليرفيل ، 6639 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(ديسقوريدوس) : هو نبات له ورق شبيه بورق النبات

الذي يقال له لسان الحمل[16] أو ورق النبات الذي يقال له طوطلن أغريون[17] ومعناه السلق* البري . إلا أنه أقصر منه وأميل الى السواد وزهره أحمرُ اللون وله سَاق طولها نحو من أربع أصابع مضمومة جوفاء اذا ابتدأ أن يجف بتقشر . وعروق كثيرة دقاق مخرجها من رأس واحد صغير مستطيل شبيه بالبصلة المستطيلة وينبت في مواضع جبلية» — الجامع ، 54/2 .

2 — الجزائري : (لم يعرفه) — كشف ، ص 71 .

823 — **خربق** (أسود) :

(—) و(×) و(=) و(٪) : انظر مادة «خربق» ، (عدد 821) .

(+) ابن البيطار ، 773 ؛ كلرفيل ، 6640 .

(:) «(ديسقوريدوس) : (...) هو نبات له ورق أخضر شبيه بورق الدلب إلا أنه أصغر منه مائل الى ورق النبات المسمى سفندوليون* وهو أكبر تشريفا من ورق الدلب وأشد سوادًا وفيه خشونة ولهذا النبات ساق قصيرة وزهر أبيض فيه شيء من لون الفرفير* وشكله شبيه بشكل العنقود وفيه ثمرة شبيهة بحب القرطم* (...) وله عروق دقاق سود مخرجها من أصل واحد كأنه رأس بصلة (...) . وينبت في المواضع الخشنة وعلى التلول في أماكن يابسة[18]» — الجامع ، 2/54—55 .

824 — **خرْطَال** :

(—) χόρταριον (Khórtarion).

(×) يونانية .

16) بالاصل «شبيه بورق الابورس لوقش والنبات الذي يقال له لسان الحمل» ، وحذفنا «الابورس لوقش» لأنها بدت لنا زائدة لأنه الاسم اليوناني للخربق الأسود وليس نباتا آخر ، والملاحظ أن لكلرك لم يورد فقرة ديسقوريدوس في ترجمته ، وقد أصلحنا الجملة من «المقالات الخمس» ، ص 354 ، ومخطوطها ، ص 98 وجه .

17) بالأصل «طوطا وعربون» وهو تحريف . وقد ورد المصطلح في المطبوع من «المقالات الخمس» (ص 354) «طوطلن» فقط ، وفي المخطوط ورد كاملا كما أثبتناه ، والمصطلح يوناني أصله «τεῦτλον αγριον» (teûtlon agrion) وهو السلق البري : انظر تحفة ، ف 397 .

18) بالأصل — في ط. بولاق — «وفي أماكن خشنة» ، والإصلاح من «المقالات الخمس» ، ص 360 .

(+) ابن البيطار ، 775 .

(:) «ويسمى بالفارسية القرطمان* . (ديسقوريدوس) : هو نبات له قصبة وورق يشبهان قصب الحنطة وورقها ، وقصبته ذات عقد وفي طرف قصبته في رأسه ثمر شبيه بالزا[19]* في غلف مَقْسُومَة بقسمين قسمين» — الجامع ، 56/2 .

(=) الكرملي : الكلم اليونانية ، ف 121 ؛ ادي شير ، ص 53 .

(٪) ذهب ادي شير الى ان المصطلح فارسي الاصل ، وأصله الفارسي هو «خرطال» . وقد ذهبنا مع الكرملي لأن المقابل الفارسي لهذا المصطلح هو «القرطمان» كما ذكر ابن البيطار . فالاصل اليوناني — لذلك — أقرب الى الصواب . ثم إن مترجم الشرح (ف 118) قد ذهب الى أن المصطلح عربي خالص واعترض على أن يكون من الفارسية .

825 — **خرْفَى**[20] :

(—) خَرْبَا .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 784 .

(:) «هو الجلبان*» — الجامع ، 57/2 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 784 ؛ ادي شير ، ص 53 .

(٪) الاصل الفارسي الذي ذكره لكلرك هو «خَرْ پَيِ» .

826 — **خرْقطَان** :

(—) خَرْقَطَان .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 787 .

(:) «قيل إنه البنتومة*» — الجامع ، 57/2 .

(=) Dozy, *Supp.*, 1/366.

19) ورد في ط. بولاق «الراقي» ، وهو تحريف ، والإصلاح من لكلرك .

20) رسم في ط. بولاق «خرقي» بالقاف المثناة .

827 – **خَرْكُوش** :

(–) خَرْكُوش .

(×)فارسية .

(+) ابن البيطار ، 778 .

(:) «هو لسان الحمل في بعض التفاسير» – الجامع ، 57/2 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/366.

828 – **خُرَّم** :

(–) خُرَّم .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 777 .

(:) «زعم الرازي[21] في الحاوي أنه الدواء المسمى باليونانية اسطراطيقوس[22] وهو الخالبي (...) ، ومنهم من زعم أنه الدواء المسمى باليونانية لنخيطس*[23] . وهذا الدواء ترجمه ابن جلجل[24] بسراج القطرب (...) . وفي مفردات الشريف[25] : الخرم دواء لم يذكره ديسقوريدوس ولا جالينوس ، وذكر ابن وحشية[26] أنه نبات ينبت في البساتين ذو أوراق قليلة[27] العرض يحمل على زهر متفرق الورق ولونه بنفسجي بل هو أحسن من لون البنفسج* له رائحة حسنة ، وهو كثير بأرض الفرس» – الجامع ، 56–57/2 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 179 ؛ ادي شير ، ص 54 ؛ غرائب ، ص 225 .

21) سبق التعريف به ، انظر التعليق 21 في الفصل الأول من القسم الأوّل.

22) انظر مادة «اسطيراطيقوس» في معجمنا ، (عدد 157).

23) وردت هذه الترجمة مكررة في ط. بولاق.

24) سبق التعريف به في التعليق 83 في الفصل الأوّل من القسم الأول.

25) سبق التعريف به في التعليق 166 في حرف الألف.

26) سبق التعريف به في التعليق 113 في حرف الألف.

27) بالأصل «قليل» ، والاصلاح من لكلرك.

829 – **خَرْنُبَاش** :

(–) خَرْنُبَاش .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 781 .

(:) «زعم قوم انه المشكطرامشير*[28] وليس بِهِ والصحيح أنه المرماحور*[29]» – الجامع ، 57/2 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/367 ؛ ادي شير ، ص 52 .

830 – **خُرُوسُقُومِي**[30] :

(–) χρυσοκόμη (Khrysokómê).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 774 .

(:) «وَتأويله باليونانية رأس الذهب . (ديسقوريدوس) : هو نبات له قضيب طوله[31] نحو من شبر وجمته كأنها رأس مستدير وهي شبيهة بجمة الزوفا* وأصل دقيق مثل[32] أصول الخربق* الأسود وعليه زغب وليس بكريه الطعم وفي طعمه حلاوة مع قبض وله رائحة شبيهة برائحة السرو* . وينبت في مواضع ظليلة ومواضع صخرية» – الجامع ، 56/2 .

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 303 ؛ *M.M.D.*, 1/LV .

831 – **خُرُوسُوغُونِن**[33] :

(–) χρυσόγονον (Khrysógonon).

(×) يونانية .

28) بالأصل «المشكطر امشيع» ، وهو تحريف.

29) في ط. بولاق «المرماجوز» ، والاصلاح من لكلرك.

30) رسم في ط. بولاق «خروسوقومي».

31) بالأصل «قضب طولها» ، والإصلاح من لكلرك ومن «المقالات الخمس» (ص 328).

32) بالأصل «بمثل» والباء زائدة.

33) رسم في ط. بولاق «خروسوماعالي».

(+) ابن البيطار ، 776 .

(:) «(ديسقوريدوس) : (...) هو نبات له ورق شبيه بورق البلوط * وهو مجتمع النبات وله زهر شبيه بزهر الصنف الذي يستعمل في الاكاليل من النبات الذي يقال له فلومس * [34] وأصله شبيه بالشلجمة[35] باطنه أحمر شديد الحمرة وحمرته كحمرة الدم وظاهره أسود» – الجامع ، 56/2 .

(=) *M.M.D.*, I LX.

832 – **خرُوسُوقُلَّا**[36] :

(–) χρυσόκολλα (Khrysókolla).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 782 .

(:) تأويله غراء الذهب ، وهو لِحَامُ الصاغة» – الجامع ، 57/2 .

(=) تحفة ، ف 401 ؛ شرح ، ف 383 .

(•) مادتا «لحام الذهب» ، (ف 2016) و«لزاق الذهب» ، (ف 2020) .

(٪) انظر مادة «كروسقلا» ، (عدد 1627) .

– **خرونيون** (فاناقس) :

(+) ابن البيطار ، 1664 .

(–) انظر مادة «فانقس خرونيون» ، (عدد 1354) .

833 – **خَسْرُودَارُوَا** :

(–) خَسْرُودَارُو .

(×) فارسية .

(+) الجزائري ، 918 .

(:) «هو الخولنجان* القصبيّ» – كشف ، ص 73 .

34) رسم في ط. بولاق «قلونس» والإصلاح من «المقالات الخمس» (ص 328) .

35) انظر مادة «شلجم» في معجمنا ، (عدد 1190) .

36) رسم في ط. بولاق «خروشوقلا» بالشين المعجمة .

(=) ادي شير ، ص 50 ؛ شرح ، ف 398 ؛ غرائب ، ص 225 .

834 – **خُشْكَار** :

(–) خُشْكَار .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 800 .

(:) «هو الدقيق الذي لم تنزع نخالته» – الجامع ، 61/2 .

(=) ادي شير ، ص 55 ؛ غرائب ، ص 255 .

835 – **خَشْكَرِيشَة** :

(–) ἐσχάρωσις (Eskhárôsis).

(×) يونانية .

(+) كليرفيل ، 5203–5204 .

(=) Dozy, *Supp.*, I/291.

(٪) انظر أيضا مادتي «تخشكر» (عدد 641) و«مخشكرات» (عدد 1813) .

836 – **خُشْكُنَان** :

(–) خُشْكْ نَانَه .

(×) فارسية .

(+) كليرفيل ، 1671 .

(=) Dozy, *Supp.*, I/373.

837 – **خُشْكَنْجَبِين** :

(–) خُشْكْ انْكُبِين .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 798 .

(:) «(المجوسي)[37] : هو عسل يابس يجلب من بلاد فارس ، له رائحة دوائية»

37) سبق التعريف به ، انظر التعليق 206 في حرف الألف .

— الجامع ، 61/2 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 264 ، الانطاكي : التذكرة ، 126/1 ، Dozy. Supp., I 373 ، لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 798 .

838 — **خَلْبَانِي** :

(—) χαλβάνη (Khalbánê).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 818 .

(:) «هو القِنَّةُ[38] باليونانية» — الجامع ، 69/2 .

(=) تحفة ، ف 353 ، شرح ، ف 339 ، M.M.D., I, 150 .

(٪) يرى مترجم الشرح ان المصطلح اليوناني سامي الاصل ، من العبرية «helbĕna» أو السريانية «ḥalbĕniṯa» .

839 — **خَلَّر** :

(—) خُلَّر .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 817 .

(:) «هو الجلبان* (...) ، أول الاسم خاء مضمومة معجمة ثم لام مشددة مفتوحة ثم راء مهملة» — الجامع ، 69/2 .

(=) ادي شير ، ص 56 ، شرح ، ف 80 .

840 — **خَلَنْج** :

(—) خَلَنْكْ .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 814 ، الجزائري ، 931 .

(:) 1 — ابن البيطار : «(أبو عبيد البكري)[39] : هذا الاسم يقع عندنا بالأندلس

38) كذا عند لكلرك ، وهو الصحيح ، ورسم «القت» في ط. بولاق.

39) سبق التعريف به ، انظر التعليق 63 في حرف الألف.

على الشجرة التي يصنع من أصلها فحم الحدادين ويسمى باليونانية أريقَى[40] . لها أغصان طوال مقدار قامة الإنسان ، ذات هدب أصغر من هدب الطرفاء بين اللدونة والخشونة ، وزهره صغير الى الحمرة وفيها غبرة وهي لطيفة في شكل المحجمة في جوفها شعيرات من لونها ، في رأس كل شعيرة حبة هينة لطيفة ألطف من حب الخردل فرفيرية اللون قَدْ فَرَعَتْهَا واحدة في وسطها حتى خرجت من كمام الزهرة . ومنه صنف آخر أبيض النور إلا أنه ألطف من نَوْرِ الأول مقدارًا والشكل واحد» — الجامع ، 68/2 .

2 — الجزائري : «شجر ورقه يقرب من الطرفاء قيل أن منه يصنع فحم الحدادين في بلادنا ، وزهره أحمر وأبيض وأصفر وحبه كالخردل» — كشف ، ص 74 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 184 ، ادي شير ، ص 56 ، غرائب ، ص 226 ، المنجد : المفصل ، ص 195 .

841 — **خَامَاليس** :

(—) χαμαιμηλίς (Khamaimêlis).

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 922 .

(:) «هو البابونج* ، وهو تُفَّاح الارض» —كشف ، ص 74 .

(=) شرح ، ف 39 .

(●) مادة «تفاح الارض» ، (ف 888) .

(٪) انظر مادة «خامامِيلن» ، (عدد 818) .

842 — **خُمَاهَان** :

(—) خُمَاهَان .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 822 .

40) حرف في ط. بولاق فرسم «ارتقى» والمصطلح يوناني أصله : «ἐρείκη» (éreikè).

41) سبق التعريف به ، انظر التعليق 150 في حرف الباء.

(:) «هو الصندل* الحديدي. (التميمي)[41] في المرشد: هو من قسم الحديد. وهو حجر أسود حالك كثير الماء غير شفاف ثقيل بارد المزاج. وهو صنفان: ذكر وأنثى. فالذكر منهما شديد الصلابة قليل الماء كدر الجواهر اذا حك بالماء على المسن يخرج محكه أصفر كلون الزرنيخ*. وأما الانثى فانه أقل صلابة من الذكر وأنعم جوهرا وأشف. واذا حك الفص منه كان أكثر ماء وأحسن جوهرا من الذكر» — الجامع. 76/2.

(=) MULLET, *Minéralogie*, p. 216؛ DOZY, *Supp.*, I 403؛ الكرملي: النخب. ص ص 89—90.

843 — **خِمْخِم**:

(—) خُمْخُم.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار. 823.

(:) «زعم الغافقي انه الدواء المسمى باليونانية أرغاموني* (...) ولست أرى ذلك صحيحا لأن الخمخم عربي وليست ماهيته شبيهة بماهية ارغاموني*. وفي كتاب الرحلة لأبي العباس النباتي[42]: هو اسم عربي بالحجاز لنبات شكله شكل الأَنْجُرَة* السوداء المسماة حشيشة الزجاج ويسمى عند آخرين انجرة* حرشاء[43] إلا أنه أشد خضرة منها، وأغصانه حمر كأغصانها إلا أنه أصلب ومنابته الوديان والمسيل، وَعليه شوك دقيق لصاق بكل ما يتعلق به من ثوب أو غيره (...) وزهره كزهره وثمر تلك الحشيشة وطعمه تَفِهٌ. (المؤلف): كثيرًا ما تكون هذه النبتة بظاهر القاهرة تحت الجبل الأحمر في مسيل هناك وبقرب من قلعة الجبل وهي كثيرة جدًا. وقد زعم بعض الرواة أن الخمخم هو لسان الثور وليس كذلك وانما هو الذي ذكره صاحب الرحلة[42]. وأما من قال إنه لسان الثور فوهم فيه من قبل اشتراكهما في صورة حروف الاسم إلا أن لسان الثور تُسَمِّيهِ أهل الشرق وديار بكر حمحم بالحائين المهملتين وهذه النبتة التي أثبتناها هنا بصفتها يقال لها خمخم بالخائين المعجمتين» — الجامع. 77/2.

42) سبق التعريف به، انظر التعليق 10 في الفصل الثاني من القسم الأوّل.

43) كذا عند لكلرك، وفي ط. بولاق «جرشاء» بالجيم المعجمة.

(=) ادي شير. ص 57.

844 — **خُنْدُرُوس**:

(—) و(×) و(=): انظر مادة «حندروس» (عدد 802).

(+) ابن البيطار. 825.

(:) «(ديسقوريدوس): هو صنف من زا ا*[44] الذي له حبتان» — الجامع. 78/2.

845 — **خَنْدرِيلي**:

(—) χονδρίλη (Khondrilê).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 823.

(:) «هو نوع من الهندبا* البري، وقيل هو اليعضيد. (ديسقوريدوس): هذه شجرة يشبه ورقها ورق الهندبا* البري، وثَمَره وساقه وزهره. لذلك زعم بعض الناس أنه صنف من الهندبا* البري، وورقه وساقه وأصله أرق من الهندبا* البري توجد على أغصانه صمغة مثل المصطكى* في عِظَمِ الباقلا» — الجامع، 77/2.

(=) *L/B*. p. 443؛ *M.M.D.*, I, 135.

846 — **خُوْزَهْرَج**:

(—) خَرْزَهْرَه.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 833.

(:) «معناه بالفارسية سم الحمار، وهو الدفلى*» — الجامع، 80/2.

(=) لكلرك، الجامع (ترجمة)، ف 833.

847 — **خُولَنْجَان**:

(—) خُولَنْجَان (من «kulanğa»).

44) في ط. بولاق «را» وهو تحريف، والاصلاح من لكلرك.

(×) فارسية . (من السنسكريتية) .

(+) ابن البيطار ، 829 ؛ الجزائري ، 906 .

(:) 1 – ابن البيطار : «عروق مُتَشَعِّبَة ذات عقد لونها بين السواد والحمرة شبيهة بأصول النوع الكبير من السعد المسمى بعجمية الأندلس يُنْجَه[45] . وهذه العروق حريفة الطعم تجلب إلينا من الهند وفيها عطرية» – الجامع ، 79/2 .

2 – الجزائري : «وهو عندنا صنفان . قصبي ولم أر من نص عليه . والعقربي . والكلام عليه : هو عروق حمر حادة الرائحة والمذاق» – كشف ، ص 70 .

(=) ادي شير ، ص 57 ؛ تحفة ، ف 411 ؛ شرح ، ف 398 ؛ غرائب ، ص 226 .

848 – **خُونْسياوُشَان** :

(–) خُون سِيَاوُشان .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 832 .

(:) «معناه بالفارسية دم الاخوين» – الجامع ، 80/2 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 194 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 832 .

849 – **خِيَار** :

(–) خِيَار .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 835 ؛ كليرفيل ، 2995 .

(:) (لم يعرفه) – الجامع ، 80/2 .

(=) ادي شير ، ص 58 ؛ غرائب ، ص 226 .

(٪) ذكر مترجم الشرح في موضوعين اثنين (ف 387 وف 388) أن «خيار» عربي محض وقد ذهبنا مع ادي شير في اعتبار المصطلح أعجميا فارسيا لأن بعض اللغويين

45) رسم في ط. بولاق مهملا من النقط ، والمصطلح لاتيني أصله «juncia» – انظر : Dozy, *Supp.*, 1/654 ؛ Simonet, *Glosario*, pp. 618–619 ؛ شرح ، ف 274 .

العرب القدامى قد ذهبوا نفس المذهب (انظر ابن منظور : اللسان ، 927/1 – مادة خير – . والسيوطي : المزهر ، 284/1) .

850 – **خيار** (ماء الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 2071 .

(:) (لم يعرفه) – الجامع ، 136/4 .

851 – **خِيَارشَنْبَر**[45م] :

(–) خِيَارچَنْبَر .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 836 ؛ الجزائري ، 919 ؛ كليرفيل ، 2211 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(أبو العباس النباتي)[46] في كتاب الرحلة : هو شجر معروف وثمره مألوف بمصر واسكندرية وما والاهما كثير . ومنها يحمل الى الشام . وهو أيضًا بالبصرة كثير ومنها يحمل الى المشرق والعراق ، شجرةٌ كقَدر شجرة الجوز* وورقه كورقه الا أنه أَصْغَرُ قليلا وأطرافه حادة وهو أصلب من ورق الجوز* وفيه شبه من ورق الشاهبلوط* ويزهر زهرا عجيبا لم تر عيني مثله جمالا وحسنا في خلقته وذلك انه يخرج من بين تضاعيف الورق في شهر سبتنبر وهو في عرجون طوله نحو من ذراع يخرج في جهاته الأربع عروق في طول الإصبع تَنْفتح أطرافها عن زهر ياسمينِيّ الشكل في قدره خمس ورقات في كل زهرة في نهاية الصفرة فيأتي شكل العرجون وهو متدلٍّ بين تضاعيف الأغصان كأنها ثريا مَسْرُوجة . وهذا الزهر إذا آن أن يخرج الثمر يستحيل لونه الى البياض ويذوي ويسقط وتبرز أنابيب القضيب الشنبرية على الشكل المعروف منها الطويل ومنها القصير عناقيد كعناقيد الخرنوب تتدلى كأنها العصي شديدة الخضرة ثم تسودُّ إذا انبت» – الجامع 81/2 .

45م) رسم عند لكلرك «خيارشنبار» ، وهو تحريف .

46) سبق التعريف به .

2 – الجزائري : «هو خروب الهند» – كشف ، ص 73 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/789 ، ادي شير ، ص 59 ؛ شرح ، ف 387 ، غرائب ، ص 226 .

(٪) رسم ادي شير الاصل الفارسي «خيار جنبر» .

852 – خِيرْبُوَا :

(–) خَيْرْبُوَا .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 839 .

(:) «(ابن سينا)[47] : هو حب صغار مثل القاقُلة يجلب من السفالة» – الجامع ، 82/2 ؛

(=) ادي شير ، ص 59 .

853 – خِيرِي :

(–)خِيرُو.

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 837 ؛ الجزائري ، 926 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(ديسقوريدوس) : هو نبات معروف ، وله زهر مختلف بعضه أبيض وبعضه فرفيري وبعضه أصفر» – الجامع ، 82/2 .

2 – الجزائري : «هو الخيلي ، ثلاثة أصناف ، أصفر وأبيض وفرفيري وهو الازرق» – كشف ، ص 74 .

(=) ادي شير ، ص 59 ؛ تحفة ، ف 422 ؛ شرح ، ف394 ؛ *M.M.D.*, 1/152 ؛ المنجد : المفصل ، ص 30 .

854 – خيري (دهن الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

47) سبق التعريف به ، انظر التعليق 36 في الفصل الثالث من القسم الأول .

(+) ابن البيطار ، 915 .

(:) (لم يعرفه) – الجامع ، 108/2 .

855 – خَيْزُرَان (بلدي) :

(–) خَيْزُرَان .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 840 .

(:) «شجارو الأندلس يسمون بهذا الاسم الآس* البري المذكور في [المقالة] الرابعة من [كتاب] ديسقوريدوس» – الجامع ، 83/2 .

(=) ادي شير ، ص 54 ؛ غرائب ، ص 226 .

856 – خَيْشَفُوج[48] :

(–) خَيْشَفُوج .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 839 .

(:) «هو حب القطن» – الجامع ، 83/2 .

(=) ادي شير ، ص 54 .

48) رسم في ط. بولاق «خشفوج».

حرف الدّال

857 – **دَاأُلْجَبْرُونَج** :

(–) دَانْجَه ابْرُونَج .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 243 .

(:) «ويقال دانج ابرونج* . وهو الحب الذي يعرفه الصيادلة عندنا بالفلفل* الأبيض وهو معروف بالمشرق بهذا الاسم» – منتخب ، ص 113 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) . ف 847 .

(٪) انظر مادة «دانج ابرونج» (عدد 870) .

858 – **دَادِي** :

(–) δάδιον (Dádion).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 843 .

(:) «(ابن سينا)[1] : هو حب مثل الشعير ، أطول وأدق ، أدكن اللون ، مر الطعم» – الجامع ، 86/2 .

(=) ادي شير ، ص 69 ؛ منتخب ، ف 236 ؛ شرح ، ف 86 .

(٪) أ) انظر المادتين المواليتين.

ب) ذهب ادي شير الى أن الاصل الاعجمي لهذا المصطلح فارسي ، هو «دادي» .

1) سبق التعريف به ، انظر التعليق 36 في الفصل الثالث من القسم الأوّل.

859 – **دادي** (رومي) :

(–) δαδός (Dadós).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 844 .

(:) «هو الهيوفاريقون* عن حنين[2]» – الجامع ، 86/2 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) . ف 1417 (383/2) ؛ منتخب ، ف 236 .

860 – **دَادِين** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «دادي» (عدد 857) .

(+) الغافقي ، 236 .

(:) «ويقال دادي* . هو شجر معروف عندنا بهذا الاسم . وهو شجر عظيم له ورق مستدير كورق الخبازى إلا أنه أمتن وأصلب وأشد ملاسة . وله زهر أحمر علكي اللون يظهر في الربيع قبل خروج الورق يتكاثف على الاغصان حتى لا يكاد يبدو منها شيء . وله خروب صغير في قدر إصبع لاطية فيها حب عدسي الشكل خمري اللون . وزعم قوم أن هذه الشجرة هي الدادي* الذي يخمر به الأنبذة في العراق . يجمع زهره ويجعل في الشراب فيشتد سكره ويؤكل زهره أبيض . ويتنقل عليه ما دام غضا . وزعم آخرون أن الدادي* الذي يجعل في النبيذ انما هو حب كحب الشعير إلا أنه أرق وأطول أدكن اللون الى السواد ما هو . مر الطعم يجعل في نبيذ التمر في بغداد (...) وذكر هذا ابن سينا[3] وغيره . وزعم بعضهم انه الاشخيص الأسود ، وقال حنين[4] إن الهيوفاريقون* هو الدادي* الرومي وأصله بالبربرية ادّاد* . والدادي* أيضًا مصابيح تتخذ من الخشب الدسم الخفيف كخشب بعض أصناف الصنوبر* (...) وتسمى هذه المصابيح الدادي* وأصل هذه الكلمة بالرومية طَاطُس[5] . والدادي* هو أيضًا القطران الصافي الذي يسمى أيضا دادي*» – منتخب ، ص 111 .

2) سبق التعريف به ، انظر في مقدمة عملنا التعليق 242 .

3) انظر التعليق عدد 1 . 4) انظر التعليق عدد 2 .

5) مصطلح يوناني : انظر مادة «دادي رومي» (عدد 859) .

861 – **دَارْشِيشِعَان**[6] :

(–) دَارْ شِيشِعَان .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 842 ؛ الجزائري ، 239 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو القندول ، بالبربرية أَرُوزي[7] (...) . (الشريف)[8] : هو عود البرق ، وهو نوع من أنواع الجولق*[9] وفي نباته شبه من نبات الرَّتم الا أنه يَدُوحُ[10] ولا يقوم على الأرض أكثر من ذراع ونصف . وهي قضبان دقاق صلبة أطرافها حادة كالشوك ، وله على القضبان أوراق خفية متباعدة ولا تكاد تتبين للناظر ، وله زهر أصفر فاقع عطر الرائحة ، وله أصل خشبي أسود (...) ويسمى بإفريقية عود البرق» – الجامع ، 85/2 .

2 – الجزائري : «هو الكَنْدول ، عند أهل العراق هو الرمان البري[11]» – كشف ، ص 46 .

(=) ادي شير ، ص 60 ؛ تحفة ، ف 113 ؛ منتخب ، ف 233 ؛ شرح ، ف 88 ؛ *M.M.D.*, 1/107 ؛ غرائب ، ص 226 .

(٪) انظر المادة الموالية أيضا .

862 – **دَارْشِيشِعَان** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الغافقي ، 233 .

6) رسم في ط . بولاق «داراشيشغان» بالغين ، وهو رسم صحيح أيضا .

7) كذا عند لكلرك ، وفي ط . بولاق «ازوري» ، وسنرى الغافقي يرسمه «أزوري» أيضا ، والمصطلح بربري : «azezzū» ، انظر تعقيب لكلرك على هذه المادة في ترجمة الجامع .

8) سبق التعريف به في التعليق 166 في حرف الألف .

9) في ط . بولاق «الخوانق» ، والاصلاح من لكلرك .

10) في ط . بولاق «يدوخ» وهو تحريف .

11) كذا في الترجمة الفرنسية ، وفي ط . الجزائر «الرمان» فقط .

(:) «هو نوع من الجولق* متشجر طيب الرائحة ينبت في بعض السواحل ويسمى القندول وبالبربرية أَزْرُوي*[12] (...) . والدارشيشعان اسم فارسي يسمى بالسريانية قيسادنردين[13] أي عود السنبل وانما يريدون به أنه عود تشبه رائحته رائحة السنبل والناس يستعملون عندنا بدله عود الجولق* بالجيم ومنهم من يستعمل زهره وهؤلاء مخطئون لأن القدماء إنما ذكروا أن الجولق* خشب لا أنه زهر والصحيح أنه نوع من الجولق* وكأن الجولق* صنف منه رديء (...) . والجولق* شجر له أصناف كثيرة (...) والدارشيشعان من هذه الأصناف : منه ما هو شوك كله بلا ورق وأغصانه كثيرة قصار تخرج من أصل واحد وهو متدوح كأنه قفة شوك أفرغت في الأرض أخضر كخضرة ورق الكرنب* ولون أغصانه أحمر الى الفرفيرية وفيه عطرية . ومنه ما يقوم على ساقٍ وله خشب غليظ صلب خارجه أصفر وداخله أحمر عطر الرائحة وشوكه حديد دقيق كثيف وقصبانه دقاق متدرجة[14] في أعلى ساقه ويعلو شجره من القامة ، وبين أضعاف الشوك ورق دقيق جدًا وزهر[15] أصفر ذهبي وخراريب صغار فيها ثلاث حبات لاطية لونها أصفر . وينبت في جبال مظللة بالشجر ، ولحبه عطرية عجيبة وهو ألطف من الصنف الذي ذكرناه قبله . وأكثر نبات هذين الصنفين في السواحل (...) . وأما دونش بن تميم[16] فانه قال إن الدارشيشعان عند صيادلة أهل العراق هو شجر الرمان المصري ، وله خشب أصفر صلب غليظ عطر ، وله ثمر يسمى اللب» – منتخب ، ص ص 109 – 110 .

(٪) قد مزج ابن العبري – صاحب المنتخب – في هذه المادة أيضا بين ما أورد الغافقي عنها في القسم الأول – الرئيسي – من «الأدوية المفردة» (ص ص 262 – 263)

12) انظر التعليق عدد 7 .

13) هو مصطلح سرياني ، انظر مادة «قلسيدناردين» في هذا المعجم . (عدد 1515) .

14) بالاصل «متدوحَة» ، والاصلاح من «الأدوية المفردة» للغافقي ، ص 289 .

15) بالاصل «اوزهر» ، والاصلاح من «الأدوية المفردة» للغافقي ، ص 289 .

16) بالأصل «يونس بن تميم» ، وفي الترجمة الانقليزية «يونس الحراني» ، وما أثبتناه من «الأدوية المفردة» للغافقي ، ص 289 ، ودونش بن تميم قد سبق التعريف به ، انظر التعليق 245 في حرف الباء .

وبين ما أورد في القسم الثاني – التفسيري – عن الدارشيشعان (ص ص 288 – 289).

863 – **دَارَصِينِي** :

(–) دَارْچِينِي.

(×) فارسية.

(+) الغافقي، 232 ؛ ابن البيطار، 841 ؛ الجزائري، 234.

(:) 1 – الغافقي : «تأويله بالفارسية شجر الصين. (اسحاق بن سليمان)[17] : الدار صيني على ضروب : فمنه الحقيقي المعروف بدار صيني الصّين°. ومنه الدون وهو الدار صوص. ومنه المعروف بالقرفة على الحقيقة ومنه[18] المعروف بقرفة القرنفل°. فاما الدار صيني الحقيقي فجسمه أشحم وأثخن وأكثر تخلخلا من جسم القرفة (كأن لحمه يكون على ثخن الخنصر مع دهنية تظهر منه عند مضغه ودقه. وأما لونه فمتوسط بين حمرة القرفة)[19] وسواد [قرفة][20] القرنفل° إلا أنه الى القرفة أميل وبها أشبه لأن حمرته أقوى من سواده وأظهر. وأما لون سطحه فيقرب من لون سطح السليخة الحمراء. وأما طعمه فأول ما يدركُ منه حرافة مع قبض يسير يتبعه حلاوة ثم مرارة زعفرانية[21] مع دهنية خفية. وأما رائحته فكرائحة القرفة على الحقيقة. واذا مضغته ظهر لك منه شيء من رائحة الزعفران مع يسير من رائحة النيلوفر°. وأما الدار صيني الدون فجسمه يقرب من جسم القرفة على الحقيقة في خفته وتخلخله وحمرة لونه إلا أن حمرته أقوى ولونه أشرق وجسمه أرق وأصلب وأعواده ملتفة دقاق مقبضة شبيهة بأنابيب قصب

17) سبق التعريف به في التعليق 54 في حرف الألف.

18) في ط. بولاق – نص ابن البيطار – «وهو».

19) يوجد اختلاف بين مصادرنا في هذه الجملة الموضوعة بين قوسين. فهي لم ترد في مخطوطة «الأدوية المفردة» للغافقي وفي ط. بولاق لنص ابن البيطار، وقد وردت في نص ابن البيطار الفرنسي ترجمتها :

«Quant au cinnamome vrai, sa substance est plus grasse, plus épaisse et plus poreuse que celle de la cannelle, son volume est celui du petit doigt ; il a une onctuosité qui se manifeste quand on le mâche et qu'on le triture. Sa couleur tient le milieu entre le rouge de la cannelle et le noir de la cannelle girofléе...» (2/69)

20) الاضافة من «الأدوية المفردة» للغافقي (ص 258).

21) كذا في «الأدوية المفردة» للغافقي وفي نص ابن البيطار، وفي المنتخب «وزعفرانية».

الساذج°[22] الا أنها مشقوقة طولا غير ملتحمة ولا متصلة ورائحته وطعمه مشابهة لرائحة القرفة [على الحقيقة][23] وطعمها في ذكائها[24] وعطريتها وحرافتها[25]. الا أن الدار صيني أقوى حرارة وأقل حلاوة وعفوصة. وأما القرفة الحقيقية فمنها غليظ ومنها دقيق وكلاهما أحمر أملس مائل الى الخلوقية قليلاً وظاهره خشن أحمرُ اللون الى البياض قليلاً على لون قشر السليخة ورائحتها ذكية[26] عطرة في طعمها حدة وحرافة مع حلاوة يسيرةٍ. وأما المعروفة بقرفة القرنفل° فهي رقيقة صلبة الى السواد غير متخلخلة ورائحتها وطعمها كالقرنفل° وقوتها كقوته الا أن القرنفل° أقوى قليلا» --منتخب، ص 108.

2 – ابن البيطار : «معناه بالفارسية شجر الصين. (اسحاق بن سليمان) : ...[27]» الجامع، 83/2.

3 – الجزائري : «هكذا يسمى عندنا، أو القرفة الخشبية. وهي نوع من القرفة (...) وهو الدارصوص» كشف، ص 75.

(=) ادي شير، ص 60 ؛ تحفة، ف 112 ؛ منتخب، ف 232 ؛ شرح، ف 95.

864 – **دارصيني** (الصين) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) الجزائري، 235.

(:) «هي الكنكينة [27م] (...) وهو نوع من السليحة» –كشف، ص 75.

22) قد اختلف هنا في قراءة هذا المصطلح في مصادرنا فهو «السياج» في المنتخب ولا معنى له هنا و«السّاج» في الأدوية المفردة للغافقي و«السباخ» في نص ابن البيطار (ط. بولاق)، وقد اعتمدنا قراءة لكلرك الذي ترجم المصطلح بـ«malabathrum» وهو يقابل الساذج بالعربية.

23) الاضافة من الأدوية المفردة للغافقي ومن نص ابن البيطار.

24) بالأصل «زكائها» والاصلاح من الغافقي ومن ابن البيطار.

25) ورد في المنتخب «زكائها وعطريّتها» والاصلاح من الغافقي ومن ابن البيطار.

26) بالاصل «زكية» والاصلاح من الغافقي وابن البيطار.

27) فقرة ابن سليمان عند ابن البيطار منسوبة الى اسحاق بن عمران في ترجمة لكلرك الفرنسية وهذه الفقرة هي نفسها التي اوردها الغافقي.

27م) انظر مادة «كينكينا» في معجمنا، (عدد 1730).

865 – **دارصيني** (دهن الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «دارصيني» (عدد 863) .

(+) ابن البيطار ، 902 .

(:) (ذكر طريقة إعداده) – الجامع ، 104/2 .

866 – **دارْفُلْفُل** :

(–)دار بُلْبُل .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 845 ، الجزائري ، 236 .

(:) 1 – ابن البيطار : (أحال على مادة فلفل ، ف 1696) – الجامع ، 86/2 .

2 – الجزائري : «هكذا يعرف عندنا» – كشف ، ص 75 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 188 ، ادي شير ، ص 68 .

867 – **دَارْكِيسَة** :

(–) دَارْكِيسَهْ .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 846 .

(:) «قيل إنها الطالسفر* وقيل إنها البسباسة*» – الجامع ، 86/2 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 191 ؛ Dozy, *Supp.*, I 420 .

– **دارو**(برشيان) :

(+) ابن البيطار ، 267 .

(–)انظر مادة «برشيان دارو» . (عدد 445) .

– **دارو** (كيل) :

(+) ابن البيطار ، 1995 .

(–) انظر مادة «كيل دارو» . (عدد 1721) .

868 – **دَالْتُونِيّ** :

(–) Daltonien, enne .

(×) فرنسية من الانقليزية .

(+) كليرفيل ، 3736 .

(=) Rey-Debove, *Dict. des Angl.*, pp. 205–206 ؛ *LAR.*, 2/656 .

(٪) المصطلح مأخوذ من اسم عالم طبيعي انقليزي يدعى دالتون (J. Dalton) عاش بين سنتي 1766–1844 .

869 – **دَالْتُونِيَّة** :

(–) Daltonisme .

(×) فرنسية من الانقليزية .

(+) كليرفيل ، 3737 .

(٪) انظر المادة السابقة .

870 – **دَانَجْ آبْرُونَج**[28] :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «داألجبرونج» ، (عدد 857) .

(+) ابن البيطار ، 847 .

(:) «هو الحب الذي يعرفه الصيادلة بالعراق بالفلفل* الأبيض وبعضهم يعرفه بالقرطم* الهندي» – الجامع 86/2 .

871 – **دُبّا** :

(–) دَبَا .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 851 ، الجزائري ، 242 ؛ كليرفيل 2163 و3448 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو القرع» – الجامع ، 87/2 .

2 – الجزائري : «هي القرعة الطويلة ، وفي المغرب يسمونها القرع السلاوي ، وآخرون يسمونها اليقطين» – كشف ، ص 77 .

(=) ادي شير ، ص 60 .

28) رسم في ط . بولاق «دالج ابروج» .

872 – **دَبِيدَارْيَا** :

(–) Devadarum – أو – Tevedarum.

(×) هندية .

(+) الغافقي ، 240 ، ابن البيطار ، 849 .

(:) 1 – الغافقي : «(الفلاحة)[29] : هي بقلة حريفة هندية تقوم على ساق خشبي غير غضّ ويطلع على الساق (شبيه بالأغصان ، رطبة تعلو ذراعا تشبه ورق)[30] البهار° ، شديدة الخضرة وتخرج في الربيع جوزا° كجوز° القطن من غير ورد[31] يتقدمه فيها بزر مدور أغبر [وأسافل أغصانها مشوكة][32]» – منتخب ، ص 112 .

2 – ابن البيطار : (أورد نفس التعريف الذي أورده الغافقي) – الجامع ، 87/2 .

(=) منتخب ، ف 240 .

873 – **دَجْتَله** :

(–) Digitalisation .

(×) فرنسية .

(+) كلبرفيل ، 4272 .

(=) *LAR*., 2 865 .

(٪) انظر مادة «ديجيتال» ، (عدد 918) .

874 – **دخْشِيسَا** :

(–) Waḥšaštā .

(×) سريانية .

29) هو كتاب الفلاحة النبطية لابن وحشية ، وقد سبق التعريف به ، انظر التعليق 113 في حرف الألف .

30) كذا وردما وضعناه بين قوسين في الأدوية المفردة للغافقي (ص 268) وفي نص ابن البيطار ، وقد ورد في نص المنتخب «شبيها بالأغصان ، رطبة يعلو ذراعا شبيه بورق...» .

31) في المنتخب «ورق» والاصلاح من الأدوية المفردة للغافقي ومن ابن البيطار .

32) الاضافة من الأدوية المفردة للغافقي ومن ابن البيطار .

(+) ابن البيطار ، 860 .

(:) «اسم يقع على البنك° ويقع على دهن البلسان° أيضا ، من جداول الحاوي[33]» – الجامع ، 90/2 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 95 ، وص 74 من الترجمة

875 – **دُرَّاج** :

(–) تَرَاج .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 867 ، الجزائري ، 252 .

(:) 1 – ابن البيطار : (لم يعرفه) – الجامع ، 92/2 .

2 – الجزائري : «هو السمان[34]» –كشف ، ص 79 .

(=) ادي شير ، ص 61 .

876 – **دَرَاسَج** :

(–) دَرَاسَج .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 866 .

(:) «قيل هو اليعضيد ، وقيل هو صنف من اللبلاب° صغار ، له قضبان يمتد على الأرض نحو ذراع زهره أزرق مثل زهر حب النيل° وله ثمر كثمر الاغالس[35]» – الجامع ، 92/2 .

(=) Dozy, *Supp*., 1 428 .

877 – **دُرَاقِن** :

(–) δωρακιον (Dòrakion).

33) هو كتاب الحاوي للرازي ، وقد سبق ذكره ، انظر التعليق 21 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

34) كذا عند لكلرك ، وفي ط. الجزائر «سمانة» .

35) انظر «اناغاليس» ، (عدد 297) .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 864 .

(:) «هو الخوخ بلغة أهل الشام» – الجامع ، 92/2 .

(=) SIMONET, *Glosario*, p. 180 — 181 ; DOZY, *Gl. Esp.*, pp. 379, 397 ؛ غرائب ، ص 258 .

– **دربندي (بوش) :**

(+) ابن البيطار ، 374 .

(–) انظر مادة «بوش دربندي» (عدد 580) .

– **دربندي (موش) :**

(+) ابن البيطار ، 2192 .

(–) انظر مادة «موش دربندي» ، (عدد 1892) .

878 – **دِرْخَمَة :**

(–) δράχμη (Drákhmé).

(×) يونانية .

(+) كليرفيل ، 4468 .

(=) ادي شير ، ص 72 ؛ غرائب ، ص 258 .

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «drachme»، وهو من اليونانية . وقد ذهب ادي شير الى أن المصطلح اليوناني من الفارسية «دَرَم» .

879 – **دَرْدَار :**

(–) دَرْدَار .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 235 ؛ ابن البيطار ، 861 ؛ الجزائري ، 241 ؛ كليرفيل ، 9543 .

(:) 1 – الغافقي : «أهل الشام يسمون هذه الشجرة دَرْدَان[36] وأهل الأندلس

36) في المنتخب «دردار» والاصلاح من الأدوية المفردة للغافقي ، ص 264 .

[يسمونه][37] النشم[38] الأسود ، وأهل العراق [يسمونه][37] شجرة البق . (ابن سينا)[39] : هي شجرة يخرج منها أقماع منتفخة كالرمانات فيها رطوبة تصير بَقًّا ، فإذا انفقأت[40] خرج البق . (المؤلف) : (...) هذه الشجرة تعرف عندنا بالنشم[38] الأسود ، وهي شجرة عظيمة ورقها مستدير أخضر الى السواد جعد الجوانب وخشبه أحمر الى السواد» – منتخب ، ص 110 .

2 – ابن البيطار : «هي شَجَرَةُ البق عند أهل العراق ، ويعرف بالأندلس بشجر النشم[41] الأسود ، وسميت بشجر البق الأسود لأنها تحمل تفاحات على شكل الحنظل مملوءة رطوبة فاذا جفت وانفقأت[42] خرج منها ذلك البق وهو الباعوض» – الجامع ، 90/2 .

3 – الجزائري : «شجرة بين النشم والدلب في الشبه (...) وقيل أهل العراق يسمونه شجرة البق ، وثمرتها تعرف بألسنة العصافير» –كشف ، ص 76 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 397 ؛ ادي شير ، ص 61 ؛ منتخب ، ف 235 ؛ شرح ، ف 91 ؛ غرائب ، ص 227 .

(•) مادة «شجرة البق» ، عند ابن البيطار ، (ف 1305) وعند الجزائري ، (ف 955) .

880 – **دُرْدِي :**

(–) دُرْدَه ، ودُرْدِي ، من τρύξ (Tryx).

(×) فارسية ، من اليونانية .

(+) الغافقي ، 253 ؛ ابن البيطار ، 863 ؛ الجزائري ، 247 ؛ كليرفيل ، 13169 .

37) الاضافة من الأدوية المفردة للغافقي .

38) كذا في الأدوية المفردة للغافقي ، وفي الترجمة الفرنسية للجامع ، وقد ورد في المنتخب «البشم» وفي ط. بولاق «البقم» .

39) سبق التعريف به في التعليق 36 في الفصل الثالث من القسم الأول .

40) في المنتخب وفي ط. بولاق لنص ابن البيطار «انفقت» والاصلاح من الأدوية المفردة للغافقي .

41) راجع التعليق 38 .

42) راجع التعليق 40 .

(:) 1 – الغافقي : (لم يعرفه) – منتخب ، ص 115 .

2 – ابن البيطار : (لم يعرفه) – الجامع ، 91/2 .

3 – الجزائري : «هو ما يبقى أسفل الزيت أو الخل في الاناء (...) وهو الطرطار[43]» – كشف ، ص 78 .

(=) ادي شير ، ص 61 ؛ منتخب ، ف 253 ؛ غرائب ، ص 227 .

(٪) أنظر مادة «طرطير» أيضا (عدد 1264) وهو رسم ثان رسمه به معربو كليرفيل .

881 – **دردي** (حمض الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 224 .

(٪) هذا المصطلح تعريب لـ «Acide tartrique».

882 – **دُرْدِيَّات** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «دردي» (عدد 880) .

(+) كليرفيل ، 13165 .

(٪) – انظر مادة «طرطرات» أيضا . (عدد 1263) وهو مصطلح ثان قد نقل به المترجمون مصطلح «tartrate».

883 – **دَرْسَنْفَلَة** :

(–) Darsonvalisation.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 3742 .

(=) *LAR.*, I 363.

(٪) المصطلح الفرنسي مشتق من اسم العالم الفرنسي دارسنفال(A. D'Arsenval) الذي عاش بين سنتَيْ 1851 و 1940 .

43) انظر مادة «طرطير» في معجمنا ، (عدد 1264) ، و«طرطار» هنا من اللاتينية «tartarum».

884 – **دِرْهَم** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «درخمة» (عدد 878) .

(+) كليرفيل ، 5843 .

885 – **دْرُوْبْطَارِس** :

(–) δρυοπτερίς (Dryopteris).

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 250 ؛ ابن البيطار ، 369 .

(:) 1 – الغافقي : «هو المعروف بالغلال[44] . (ذيسقوريدوس) : نبات ينبت [في الاجزاء التي تكون في الاشنة*][45] فيما تعتق من شجر البلوط* وهو كالنبات المُسَمَّى بْطَارِس* غير أنه أصغر منه بكثير وتشريفه أيضًا أصغر من تشريفه[46] وله عروق مشبكة بعضها ببعض ذات زغب عفصة الطعم مع حلاوة» – منتخب ، ص 116 .

2 – ابن البيطار : «معناه البلوطَى* أو سرخس* البلوط* ، ينبت في الأجزاء التي تكون في البلوط* ويعرف بالجزيرة الخضراء من بلاد الاندلس بالديك وهو الغلالة[47] عند بعض شجارينا بالأندلس وهو نوع من البسبَايْج* قتال . (ديقوريدوس) : ...[48]» – الجامع ، 92/2 .

(=) *L. D.* p. 23 ؛ منتخب ، ف 250 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 599 ؛ *M.M.D.*, I LXI .

44) كذا في الأدوية المفردة ص 275 وورد في المنتخب «الغال» ، (انظر التعليق 47) والمصطلح بدون شك لاتيني اسباني أصله «gallo» وهو اسم الديك ، ويؤيد ذلك قول ابن البيطار في تعريفه انه يعرف بالديك وهو الغلالة عند بعض الشجارين .

45) الاضافة من الأدوية المفردة ومن نص ابن البيطار.

46) في المنتخب «وتشرفه ايضا اصغر من تشرفه» ، والاصلاح من الأدوية المفردة ومن ابن البيطار.

47) كذا ورد المصطلح في ط. بولاق وقد ورد عند لكلرك «علامة» وقال ان قراءته «علالة» ممكنة أيضا وتؤيد قراءة ط. بولاق ملاحظة وردت في مخطوطة «المقالات الخمس» ذكر فيها : «هذا النوع الغلالة» (ص 106ظ) .

48) الفقرة التي أوردها ابن البيطار لديسقوريدوس هي نفسها التي أوردها الغافقي .

(٪) قد رسم المصطلح في المنتخب بضم الدال والراء في أوله . وعند ابن البيطار باسكان الدال وضم الراء والواو.

886 – **دُرُوقْنِيُون**[49] :

(–) (Doryknion) δορύκνιον.

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 868 .

(:) «(ديسقوريدوس) : (...) هو ثمنش* شبيه بشجر الزيتون في أول ما يغرس . وله أغصان طولها أقل من ذراع وورق لونه شبيه بلون ورق الزيتون الا أنه أطول منه وأرق وهو خشن جدا وله زهر أبيض وفي أطرافه غلف كثيفة كأنها غلف الحمص فيها بزر مستدير خمس أو ست في قدر حب الكرسنة* الصغار ملس صلبة مختلفة اللون . وله أصل في غلظ إصبع وطول ذراع ، وينبُتُ في صخور ليست ببعيدة عن البحر» – الجامع ، 92/2.

(–) منتخب ، ف 247 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 558 ؛ *M.M.D.*, I, LVI.

(٪) انظر مادة «دورقنيون» (عدد 909).

887 – **دَرْوَنَج** :

(–) دَرُونك .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 242 ؛ ابن البيطار ، 862 ؛ الجزائري ، 245 .

(:) 1 – الغافقي : «هو الخبّاس . (ابن عمران)[50] : عروق بيض في نحو قضبان العنّاب يؤتى بها من الصين . (ابن سينا)[51] : الدرونج قطع خشبية أصولية مقدار العقد

49) رسم في ط. بولاق «دروقينون».

50) سبق التعريف به ، انظر التعليق 5 في حرف الألف.

51) سبق التعريف به في التعليق 36 في الفصل الثالث من القسم لأوّل.

وأصغر[52] أبيض الباطن أغبر الخارج الى الصلابة والرزانة» – منتخب ، ص 113 .

2 – ابن البيطار : «كثير بجبل بيروت من أعمال الشام ، ومنه شيء بكفر سلوان بجبل لبنان شمالي الضيعة ويعرفونه بالعقيربة . وهو نبات له ورق على الأرض يشبه ورق اللوف* غير أنها الى الصفرة ما هي مزغبة يخرج في وسط الورق قضيب أجوف طوله ذراعان وأكثر ومع طول القضيب قليلُ الورَقُ ، خمس ورقات أو أقل أو أكثر ، متباعدة بعضها من بعض ، والورق الذي على القضيب أضيق وأطول من الذي على الأرض . وعلى طرف القضيب زهرة صفراء جوفاء كمنفخة الصاغة ، ولهذا النبات أصل شكله شكل العقرب يضمحل كل سنة منه البعض ويخلف من البعض الباقي ، وربما كثرت حتى تكون كعقدتين أو ثلاثة في أصل واحد» – الجامع ، 90/2 – 91.

3 – الجزائري : «عروق يؤتى بها من المشرق (...) قيل هو أصل الجدوار*» –كشف ص 77 .

(=) ادي شير ، ص 62 ؛ تحفة ، ف 119 ؛ منتخب ، ف 242 .

(٪) رسم لكلرك هذا المصطلح «دورنج» بواو تسبق الراء في ترجمتي «الجامع» و«الكشف» وقد رسم في ط. بولاق للجامع و ط. الجزائر للكشف درونج كما رسمناه وكما ورد عند الغافقي ايضا . وقد خالفنا لكلرك هنا لأن الرسم الذي اتبعنا أصح ، إذ أن ابن البيطار قد أورده في باب الدال مع الراء وليس في باب الدال مع الواو.

888 – **دِرْيَاس** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «ادريس» (عدد 91) .

(+) الجزائري ، 244 .

(:) «هو نوعان ، ذكر وهو بونافع ، وأنثى أرق منه وهو توفالت[53] . (...) وقال

52) كذا في الأدوية المفردة للغافقي (ص 269) ، وفي المنتخب «واصفر» وهو خطأ.

53) يبدو أن هذا المصطلح بربري.

الصقلي[54] (...) هو الكلخ . وعند داود[55] (...) هو أصل أميرباريس° »
— كشف . ص 77 .

889 — **دَسْتَبُويَه** :

(—) دَسْتَبُويْ .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار . 870 .

(:) «يقال على نوع من البطيخ° صغير يعرف بالشام بالشامات وباللفاح أيضا (...) ويقال أيضا على جنس آخر من صغار الاترج° » — الجامع . 93/2 .

(=) DOZY, *Supp.*, I 441 ؛ ادي شير . ص 63 ؛ غرائب . ص 228 .

890 — **دُسْتُور** :

(—) دَسْتْوَرْ .

(×) فارسية .

(+) كليرفيل . 2795 .

(=) ادي شير . ص 63 ؛ غرائب ، ص 228 .

891 — **دستور** (الصيدلة) :

(—) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل . 10 191 .

892 — **دَشْتِي** (بقل) :

(—) دَشْت .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار . 329 .

---

54) هو أحمد بن عبد السلام الصقلي التونسي . وقد سبق التعريف به (انظر التعليق 94 في حرف الجيم) . وقد قال لكلرك (في تعقيبه على هذه المادة) ان الصقلي ليس إلا الشريف الأدريسيّ . وذلك في رأينا خطأ .

55) سبق التعريف به . انظر التعليق 48 في الفصل الثالث من القسم الأوّل .

(:) «البقول الدشتية هي البرية كلها . كالشاهترج° والطرخشقوق[56] والبعضيد والتفاف° إلا أن التفاف° خاصة خص بهذا الاسم دون سائرها (...) . ومن الناس من يصحفه فيقول بقل ريشي[57] وبقل دمشقي والصحيح دشتي» — الجامع . 105/1 .

(=) لكلرك : الجامع . (ترجمة) . ف 329 ؛ ادي شير ، ص 64 .

(٪) دشت تعني بالفارسية الحقل والصحراء .

893 — **دِفْلَى** :

(—) δάφνη (Dáphnê) .

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 248 ؛ ابن البيطار ، 873 ؛ الجزائري ، 246 ؛ كليرفيل ، 7769 .

(:) 1 — الغافقي : «(ذيسقوريدوس) : (...) ثُمْنُش° معروف ؛ له ورق شبيه بورق اللوز إلا أنه أطول وأغلَظُ وأخشن ؛ وزهره شبيه بالورد[58] أحمر ؛ وحِمل شبيه بالخروب الشامي يفتح في جوفه [شيء شبيه][59] بالصوف مثل ما يظهر في زهر أواقنثيس[60] ، وأصل حاد الطرف طويل مالح الطعم ، وينبت في البساتين والسواحل» — منتخب ، ص 115 .

2 — ابن البيطار : (أورد نفس التعريف الذي أورده الغافقي) — الجامع . 93/2 .

3 — الجزائري : «هكذا نعرفه» — كشف . ص 78 .

(=) DOZY, *Gl. Esp.*, p. 44 ؛ منتخب ، ف 248 ؛ شرح . ف 99 ؛ غرائب ، ص 258 .

---

56) ويقال «طرخشقون» أيضا . انظر هذه المادة . (عدد 1261) .

57) كذا في ط . بولاق . ويبدو لنا أصح . ورسم في الترجمة الفرنسية «ريسي» .

58) كذا ورد في الأدوية المفردة للغافقي (ص 273) وفي نص ابن البيطار . أما في المنتخب فقد ورد «وزهره كورق الورد» .

59) الاضافة من الأدوية المفردة (ص 274) ومن نص ابن البيطار .

60) كذا رسم هذا المصطلح في الأصلين المخطوطين للمنتخب . وقد اصلحه المحققان ورسماه : «اقنثيون» وقد حافظنا على الأصل لأن هذا المصطلح في كل الاصول التي بين ايدينا «اواقنثيس» ايضا (الأدوية المفردة للغافقي ، ص 274 ، ط . بولاق لنص ابن البيطار ، والمخطوط من المقالات الخمس ص 91 ظهر) . انظر مادة «اواقنثوس» . (عدد 345) .

(٪) انظر مادة «ذفلى (دهن الـ)» . (عدد 929) .

894 – **دَكْسْتَرُوز** :

(–) Dextrose.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل . 6378 .

(=) *LAR.*, 2 832, 833.

895 – **دَكْسْتَرِين** :

(–) Dextrine.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل . 4153 .

(=) *LAR.*, 2 832.

896 – **دُلْفِين** :

(–) δελφίν (Dephin).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار . 880 .

(:) «(الشريف[61] : هو حوت كبير أسود اللون عريض رأسه كرأس الخنزير ذو فرطيسَةٍ[62] وفمه في حلقه وله أسنان ويسمى خنزير البحر وهوجنس لا يمشي إلا في جماعته يطرد بعضه بعضا ويساق على سياق واحد يتلو الآخرُ الآخرَ ولحمه كثير الشحم» – الجامع ، 95/2 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 193 ، وص 161 (ترجمة) ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 175–176؛ غرائب ، ص 258 .

61) سبق التعريف به ، أنظر التعليق 166 في حرف الألف .

62) فرطيسة : ويقال ايضا فنطيسة ، هي خطم الخنزير (انظر اللسان ، فرطس ، 1081/2) .

897 – **دَلَق** :

(–) دَلَهْ .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 879 .

(:) «هو في الفراء كالسَّمُّور في جميع حالاته» – الجامع ، 95/2 .

(=) ادي شير ، ص 65 ؛ غرائب ، ص 228 .

898 – **دَلِّينس** :

(–) τελλίναι (Tellinai).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 878 .

(:) «اسم بالديار المصرية لنوع من الصدف صغير يؤكل نيئا مملوحا يُتأدَّم به» – الجامع ، 95/2 .

(=) تحفة ، ف 300 ؛ *M.M.D.*, 1/123, 2/LVI.

(٪) انظر مادة «طلينا» أيضا ، (عدد 1275) .

899 – **دَنْد** :

(–) دَنْد .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 251 ؛ ابن البيطار ، 886 .

(:) 1 – الغافقي : «زعم ابن جلجل[63] وابن الهيثم[64] أنه الماهودانة* وغلطا في

63) سبق التعريف به ، في التعليق 83 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

64) ابن الهيثم : هو عبد الرحمن بن اسحاق بن الهيثم الاندلسي القرطبي ، عاش في القرن الرابع الهجري (العاشر الميلادي) خدم بالطب الحاجب ابن أبي عامر ، وشارك في إصلاح ترجمة «المقالات الخمس» لديسقوريدوس في الأندلس ، ومن أهم ما ألف كتاب «الاكتفاء بالدواء من خواص الأشياء» . انظر حوله : الحميدي : جذوة المقتبس ص 383 ؛ ابن أبي اصيبعة : العيون ، 46/2 ؛ LECLERC, *Histoire*, 1/430 ؛ بروكلمان ، 299/4 ؛ SEZGIN, *G.A.S.*, 3/314.

ذلك . وعلى هذا الرأي أطباء زماننا أكثرهم . وقد ذكر أبو جريج الراهب[65] وحبيش بن الحسن[66] ومحمد بن زكرياء [الرازي][67] وغيرهم الدند والماهودانة* جميعًا بصنفين مختلفين. (أبو جُرَيج) : الدند ثلاثة أصناف . صيني [وشجري وهندي . فالصيني][68] كبير الحب[69] شبيه بالفستق* والشجري يشبه حب الخروع الا أنه منقط بنقط سوداء صغيرة . والهندي متوسط القدر بينهما ولونه أغبر الى الصفرة» – منتخب . ص 116 .

2 – ابن البيطار : «هو الخروع الصيني . وغلط من قال إنه الماهودانة* كما قال ابن جلجل وابن الهيثم . وأكثر أطباء زماننا هذا يغلطون في ذلك . وقد ذكر أبو جريج الراهب وحبيش بن الحسن ومحمد بن زكرياء الرازي وغيرهم الدند والماهودانة* بصنفين مختلفين. (أبو جريج) ...[70]» – الجامع ، 97/2 .

(=) ادي شير ، ص 66 ؛ تحفة ، ف 122 ؛ منتخب ، ف 251 ؛ شرح ، ف 97 ، غرائب ص 228 .

900 – **دَنْقَة** :

(–) دَنْقَهْ .

65) أبو جُرَيْج الراهب : هو أحد الأطبّاء النصارى الذين عاشوا قُبَيْل الإسلام ، فقد ذكره ابن أبي أصيبعة – ذكرًا عابرًا – بين الأطبّاء النّصارى ممّن كان معاصرًا أو قريبًا في الزّمن من الأطبّاء الاسكندرانيّين ، ولم يدخِلْه ضمن الأطبّاء الذين ظهروا بعد ظهور الإسلام – انظر حوله : ابن أبي أصيبعة : العيون ، 109/1 ؛ LECLERC, *Histoire*, 1:271 . والملاحظ أنّ ماكس مايرهوف وجورج صبحي قد خلطا في مقدّمة ترجمة «المنتخب» الانقليزيّة (ص 18) بين أبي جريج هذا وبين طبيب آخر يدعى نسطاس بن جُرَيْج ، عاش في مصر وتوفّي سنة 339 هـ/950 م.

66) سبق التعريف به في التعليق 7 في حرف الألف.

67) سبق التعريف به في التعليق 21 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

68) الاضافة من ابن البيطار.

69) كذا عند ابن البيطار وفي الأدوية المفردة للغافقي (ص 276) ، اما المنتخب ففيه «الحجم».

70) فقرة ابي جريج عند ابن البيطار هي نفسها الواردة عند الغافقي.

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 887 .

(:) «هو الزوان الذي يكون في الحنطة وتنقى منه» – الجامع ، 99/2 .

(=) ادي شير ، ص 67 .

– **دهان** (هشت) :

(+) ابن البيطار ، 2258 .

(–) انظر مادة «هشت دهان» ، (عدد 1972) .

901 – **دِهْلِيز** :

(–) دَهْلِه .

(×) فارسية .

(+) كليرفيل ، 14293–14295 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 202 ؛ ادي شير ، ص 68 ؛ غرائب ، ص 229 .

(٪) هذا المصطلح تعريب للمصطلح الفرنسي «vestibule».

902 – **دهليزي** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 14292 .

(٪) عرب به مصطلح «vestibulaire».

903 – **دَهْمَسْت** :

(–) دَهْمَسْت .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 965 ؛ الجزائري ، 234 .

(:) 1 – ابن البيطار : هو حب الغار* بالفارسية» – الجامع ، 117/2 .

2 – الجزائري : «هو حب الغار* وهو حب الرند*» – كشف ، ص 77 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 280 ؛ DOZY, *Supp.*, 1/467 ؛ ادي شير ، ص 68 ؛ غرائب ، ص 229 .

904 – دَهْنَج :

(–) دَهْنَه .

(×) فارسية .

(+) الغافقي ، 254 ؛ ابن البيطار ، 966؛ الجزائري ، 251 .

(:) 1 – الغافقي : «(كتاب الاحجار)[71] : حجر يتكون في معادن النحاس أخضر في لون الزبرجد* ولا يتكون إلا فيها (...) [وتكونه أن نحاسه إذا تحجر في معدنه ارتفع له بخار من الكبريت* المتولد فيه مثل الزنجار* فاذا صار الى موضع تضمه الارض وتكاثف ذلك البخار بعضه على بعض فيتحد حجرا][72] . وهو ألوان فمنه الأخضر ومنه كأنه الوشي ومنه الطاووسي ومنه الكَمِدُ[73] [ومنه ما بين ذلك][74] وربما أصيبت هذه الألوان في حجر واحد» – منتخب ، ص 117 .

2 – ابن البيطار : (أورد نفس التعريف) – الجامع ، 2/117–118 .

3 – الجزائري : قيل إنه الزنجار* المَدَنِيّ (...) يوجد في معادن النحاس كما أن الزمرد* يكون في معادن الذهب . وقد يخرط فتوجد فيه ألوان مختلفة» – كشف ، ص 79 .

(=) DOZY, *Supp.*, I 468 ; MULLET, *Minéralogie*, p. 185 ؛ ادي شير ، ص 68 .

905 – دَوَادَم :

(–) دُودْدَم .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 975 .

(:) «ويقال دودم ، وهو شيء يخرج من أجواف الخشب مثل الصمغ ، أسود في

71) هو المنسوب الى ارسطو ، وقد سبق ذكره ، انظر فيما سبق التعليق 49 في حرف الألف .

72) الاضافة من ابن البيطار ، ولم يرد ما أضفناه في المنتخب «والادوية المفردة» (ص 279) .

73) بالأصل «الكبد» والاصلاح من «الادوية المفردة» للغافقي ومن ابن البيطار .

74) الاضافة من الأدوية المفردة ومن ابن البيطار .

حمرته يشبه الدم ، وأكثر نباته بأرض الشام بجبل ببروت يخرج من شجر يسمونه العرعر»
– الجامع ، 2/119–120 .

(=) ادي شير ، ص 61 .

906 – دَوَاغْرِيَا :

(–) ؟

(×) سريانية ويونانية .

(+) الغافقي ، 241 .

(:) «(الفلاحة)[75] : هو قضيب ينبت بين الصخور في الأرض الخصبة[76] يعلو شبرا ، وهو مصمت الداخل أخضر تشوبه صفرة يسيرة وعليه زغب من أسفله الى أعلاه ولون زغبه الى الصفرة وله في رأسه أربع ورقات مربعة الشكل تضرب[77] الى البياض في خضرة وفوقها شيء نابت[78] فيه بزر بغير ورد ، ورائحته طيبة» – منتخب ، ص 113 .

(=) منتخب ، ف 241 .

(٪) أ) انظر المادة الموالية .

ب) يرى مترجما المنتخب ان المصطلح مركب من جزء سرياني هو «دوا» وجزء يوناني هو «غريا» : «agria» الذي يعني البري .

907 – دَوَايَا أَغْرِيَا :

(–) و(×) و(:) و(=) : أنظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 968 (الجامع ، 2/118) .

75) هو كتاب الفلاحة النبطية لابن وحشية : راجع التعليق 113 في حرف الألف .

76) بالاصل «البرية» وهي من اصلاح المحققين . وقد وجدا في اصليها المخطوطين «الخصبة» ، وقد اثبتناها لأنها هي الواردة أيضا في الأدوية المفردة للغافقي (ص 268) . وورد عند ابن البيطار «المخصبة» .

77) بالأصل «يضرب» والاصلاح من الأدوية المفردة ومن ابن البيطار .

78) بالأصل «ثابت» والاصلاح من الأدوية المفردة ومن ابن البيطار .

908 – ذُورْخُولِي :

(–) ذُورْ خُولِي .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 984 .

(:) «هو النوع من السوسن البري المسمى باليونانية كُسِيفِيُّون* وهو الدلبوث» – الجامع ، 120/2 .

(=) شرح ، ف 287 .

909 – ذُورُقْنِيُون :

(–) و(×) و(:) و(=) : انظر مادة «دروقنيون» ، (عدد 886) .

(+) الغافقي ، 247 (منتخب ، ص 115) .

910 – دُوشَاب :

(–) دُوشَاب .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 981 .

(:) «هو نبيذ التمر» – الجامع ، 120/2 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/475 ؛ شرح ، ف 103 .

911 – دَوْص :

(–) دَوْص .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 982 ؛ الجزائري ، 238 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو ماء الحديد ، وزعم قوم أنه خَبَثُه» – الجامع ، 120/2 .

2 – الجزائري : «هو الماء الذي يطفَى فيه الحديد المحمى عند الحداد اذا اسودّ» – كشف ، ص 76 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/476 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف982 .

912 – دُوغ :

(–) دُوغ .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 977 .

(:) «هو مخيض البقر» – الجامع ، 120/2 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 203 ؛ ادي شير ، ص 68 ؛ شرح ، ف 104 .

913 – دُوقُس :

(–) δαῦκος (Daûkos) .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 970 .

(:) «(ديسقوريدوس) : منه ما يقال له قريطيقوس[79] له ورق شبيه بورق الرازيانج* الا أنه أصغر منه وأدق وله ساق طولها نحو من شبر وإكليل شبيه باكليل الكزبرة* وزهر أبيض فيه ثمر أبيض حريف عليه زغب (...) وَعِرْق في غلظ إصبع طوله نحو من شبر وينبت في مواضع صخرية وأماكن يطول مكث الشمس فيها . ومنه ما يشبه الكرفس* الذي ليس بِبُستاني طيب الرائحة عطرها يحذو اللسان (...) . ومنه صنف ثالث ورقه كورق الكزبرة* وله زهر أبيض ورأس مثل رأس الشبث* وثمره ، وإكليل شبيه باكليل النبات الذي يقال له اسطافالينس[80] وهو الجزر* مملوءة بزرا طويلا شبيه بالكمون (...) . (المؤلف) : بزر هذا النوع هو المعروف بالشام بالقميلة تصغير قملة ، ويعرف بالبيت المقدس وما والاه بحشيشة البراغيث ، وذلك انهم يأخذون بزرها ويَفْرُكُونَها بالزيت الطيب ويطرحونها في فرشهم عند النوم فَيُخَدِّرُ البراغيث من رائحته ولا يكون لها قوة تلدغ بها» – الجامع ، 119/2 .

79) رسم في ط. بولاق «مريطيقوس» والاصلاح من المنتخب (ف 244) ومن الادوية المفردة للغافقي (ص 269) . والمصطلح يوناني أصله «κρητικός» (krêtikós).

80) راجع مادة «اصطفلين» ، (عدد 193) .

(=) L.B, p. 443 ؛ DOZY, Supp., 1/476 ؛ تحفة ، ف 114 ؛ منتخب ، ف 244 ؛ Dic. Lat. Fr., p. 468 ؛ شرح ، ف 94 ؛ M.M.D., 1/XLIX, 256.

(٪) انظر المادتين الواليتين.

914 — **دُوقُو** :

(−) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) الغافقي ، 244.

(:) (أورد الغافقي فقرة ديسقوريدوس السابق ذكرها عند ابن البيطار في المادة السابقة) — منتخب ، ص ص 113 — 114.

(٪) أ) رسم الغافقي هذا المصطلح في الادوية المفردة «دوقو» في القسم الأول من حرف الدال (ص 269) لكنه رسمه «دوقوا» — مثل الرسم الذي يأتي في المادة التَّالية — في القسم الثاني التفسيري (ص 297) وقال عنه : «أصل هذه الكلمة اليونانية دوقيس والذي يخص بهذا الاسم هو صنف من الجزر البري».

ب) يرى سيمونيت(SIMONET, *Glosario*, p.171)ان اصل هذا المصطلح اسباني هو«dauco».

915 — **دُوقُوَا**[81] :

(−) و(×) و(=) : انظر مادة «دوقس» ، (عدد 913).

(+) ابن البيطار ، 983 ؛ الجزائري ، 237.

( ) 1 — ابن البيطار : «قالت التراجمة إن أصل هذه الكلمة باليونانية دوقس* (...) والذي يخص باسم الدوقوا اليوم في زماننا هذا هو بزر الجزر* البري» — الجامع ، 120/2.

2 — الجزائري : «هو بزر الجزر* البري ، ويعرفه العامة ببزر سفنارية[82] الدواب»

81) رسم في ط. الجزائر — عند الجزائري — «دوقو» بدون ألف.

82) ويقال اسفنارية أيضا ، انظر تعليقنا على هذا المصطلح في التعليق 33 من حرف الجيم.

— كشف ، ص 76.

(٪) يرسم هذا المصطلح عادة بالألف في آخره ، ولكن لكلرك في ترجمته لابن البيطار والجزائري قد رسمه «daucou»، أي أنه لم يعتبر الالف أصلية في المصطلح ، ولا نرى لذلك موجبا.

916 — **دِيَازُويَّة** (مشتقات) :

(−) Diazoïques (Dérives).

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 4042.

(=) *LAR.*, 2/848.

917 — **دِيَاقُود**[83] :

(−) (Diakôdeiôn) διάκωδειων.

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 988.

(:) «(المسيح بن الحكم)[84] : هو صنفان ، ساذج وغير ساذج ، وهو شراب رمان الخشخاش» — الجامع ، 122/2.

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 517 ؛ شرح ، ف 109.

(٪) ذهب سيمونيت (*Glosario*, p. 179) الى أنّ أصل هذا المصطلح اسباني هو «diacodio».

83) رسم في ط. بولاق «دياقوذا».

84) المسيح بن الحكم (أبو الحسن—عيسى الدمشقي ، ت ، بعد 225 هـ/839م)—هو طبيب مسيحي ولد بدمشق ، وقصد بغداد فعاش بها مدة وخدم بالطب الخليفة العباسي هارون الرشيد الذي ألف له «الرسالة الكافية الهارونية» ، ومن أهم مؤلفاته أيضا «الكناش». وقد توفي بدمشق—أنظر حوله القفطي : تاريخ الحكماء ، ص ص 249 — 250 ؛ ابن أبي أصيبعة : العيون ، 120/1 — 121 ؛ العمري : المسالك ، 451/5 — 456 ؛ LECLERC, *Histoire*, 1/84—86 ؛ بروكلمان ، 267/4 ؛ SEZGIN, *G.A.S.*, 3/227-228.

918 – **ديجيتال** :

(–) Digitale.

(×) فرنسية .

(+) كلبرفيل ، 4271 .

(٪) انظر مادة «دجتلة» . (عدد 873) .

919 – **ديفْروغس**[85] :

(–) (Diphrygès) διφρυγές.

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 986 .

(:) «معناه باليونانية المعقدة (؟) المضاعف الاحتراق والتشييط . (ديسقوريدوس) : هو ثلاثة أصناف ، منه معدني يكون بقبرس فقط ، وهو جوهر من جنس الطين (...) ومنه صنف آخر كأنه عكارة النحاس الذي يصفى غليظه (...) ومنه صنف آخر يعمل على الطريقة التالية ...[86]» – الجامع ، 120/2 .

(=) *L. D.* p. 442 ؛ منتخب ، ف 255 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 532 ؛ *M.M.D.*, 1/LXVI.

(٪) أ) انظر المادة الموالية .

ب) رسم لكلرك هذا المصطلح «ديفروجس» أيضا .

920 – **ديفْروغيس** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الغافقي ، 255 .

(:) (أورد الغافقي فقرة ديسقوريدوس السابق ذكرها عند ابن البيطار في المادة السابقة) – منتخب ، ص 117 .

85) رسم في ط. بولاق «ديفروحس».

86) ما تبقى من الفقرة مجرد ذكر لطريقة تحضير هذا الدواء.

921 – **ديفْساقوس**[87] :

(–) (Dipsakos) δίψακος.

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 987 .

(:) «هو شوك الدرّاجين عند أهل المغرب ، ويعرف أيضًا بمشط الراعي . (ديسقوريدوس) : صنف من أصناف الشوك ، وله ساق طويلة مشوكة وورق يحيط بالساق شبيه بورق الخس على كل عقدة من الساق ورقتان ، والورق محيط مستطيل مشوك أيضا في وسطه من داخل ومن خارج شبيه بنفاخات الماء مشوكة أيضا (...) ، وما يلي الساق من الورق ذو عمق ويجتمع فيها ماء من الامطار والطل ولذلك سمي ديفساقوس[87] وتفسيره العطشان وعلى كل شعبةٍ في طرف الساق رأس شبيه برأس القنفد الى الطول ما هو مشوك» – الجامع ، 121/2 .

(=) *L/B*, p. 446 ؛ شرح ، ف92 ؛ *M.M.D.*, 2/XXXIX.

922 – **ديك بَرْديك** :

(–) دِيكْ بَرْدِيكْ .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 990 .

(:) «معناه بالفارسية قِدْر على قِدْر ، وهو الدواء الحاد المركب» – الجامع 122/2 .

(=) Dozy, *Supp.*, 1/481.

923 – **دينارُوية** :

(–) دِينَارُويَه .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 989 .

(:) «هي الحزا والزوفرا عند أطباء العراق ، وأما أطباء المغرب فيقولون إن الزوفرا غير الحزا» – الجامع ، 122/2 .

87) رسم في ط. بولاق «دينساقوس».

(=) البيروني : صيدنة ، ص 156 ، ابن البيطار ، الجامع ، ف 666 ، غرائب ص 229

924 — **دِيهِدْرُوفُولِيكولين** :

(−) Dihydrofolliculine.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 9370.

925 — **دِيوْدَار** :

(−) دِيوْدَارُو.

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 985.

(:) «بالفارسية ، ومعناه شجر الجن . (ابن سينا)[88] : هو من جنس الابهل يقال له الصنوبر° الهندي وتشبه عيدانه عيدان الزرنباد° فيه حدة يسيرة . وشيرديودارو[89] هو لبنه حار حريف» — الجامع ، 120/2.

(=) Dozy, *Supp.*, 1/482.

926 — **دِيُونين** :

(−) Dionine.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 5311.

(=) *LAR.*, 2/877.

---

88) سبق التعريف به ، انظر التعليق 36 في الفصل الثالث من القسم الأوّل.

89) مصطلح فارسي مركب من «شير» وتعني لبن و«ديودارو».

حرف الذال

927 — **ذَافْنُويدَاس** :

(−) δαφνοειδές (Daphnœidés).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 992.

(:) «ومعناه باليونانية الشبيه بالغار° يعني في ورقه خاصة . وهذا النوع من النبات يعرفه شجارو الاندلس بالمازريون° العريض الورق وبالمازر[1] أيضا . ومنهم من يعرفه بالخضيرا[2] وبالبربرية أدرار ، وهو مشهور عندهم بما ذكرناه آنفا . وهذا النبات كثير بأرض الشام وخاصة بجبل لبنان وجبل بيروت ويعرفونه بالبقلة ... (ديسقوريدوس) : ومن الناس من يسميه خاماذافني° (...) وهو ثمنش° طوله نحو من ذراع وله أغصان كثيرة دقاق في نصفها الأعلى ورق وعلى الأغصان قشر قوي لزج وورقه شبيه بورق ذافني° الا أنه ألين منه وأقوى وليس بهين الانكسار (...) وله زهر أبيض وثمر اذا نضج كان أسود وله أصل لا ينتفع به (...) وينبت في أماكن جبلية» — الجامع ، 122/2—123.

(=) L/B, p. 443_1 ; *Dic. Lat. Fr.*, p. 467 ; *M.M.D.*, 1/LIX.

928 — **ذافني الاسكندراني** :

(−) δάφνη Ἀλεξανδρεῖα (Daphnê Alexandreîa).

(×) يونانية .

---

1) كذا عند لكلرك ، وفي ط. بولاق «الماذر» بالذال.

2) كذا عند لكلرك ، وفي ط. بولاق «الخضرا».

(+) ابن البيطار ، 991.

(:) معناه باليونانية الغار* الاسكندراني . ولذلك ذكره أكثر المصنفين في هذا الفن مع الغار* لا لأنه من أنواعه الا من أجل اشتراكه مع الغار* في الاسمية فقط لأن اسم الغار باليونانية ذافني[3] . وهذا النبات لم أتحققه أنا بعد ولا وقفت عليه . قال شيخنا ومعلمنا أبو العباس النباتي[4] هو نوع من الشقاقل* ينبت عندنا ببعض جبال الأندلس كثيرا . (ديسقوريدوس) : هو نبات له ورق شبيه بورق الآس* الا أنه أكبر منه وألين وأشد بياضا . وله ثمر فيما بين الورق أخضر في قدر الحمص وقضبان طولها نحو من شبر وأكثر وأصل شبيه بأصل الآس* البري الا أنه ألين منه وأعظم وهو طيب الرائحة وينبت في مواضع جبلية (...) وأما النبات المسمى خاماذافني*[5] ومن الناس من يسميه ذافني[6] الاسكندراني ومعناه غار* الارض فهو نبات له قضبان طولها نحو من ذراع ساذجية قائمة دقاق مُلْسٌ وله ورق شبيه بورق ذافني[6] وهو الغار* الا أنه أشد ملاسة منه بكثير ولونه أخضر ، وثمر مستدير أحمر متصل بالورق (...) . (عبد الله بن صالح)[7] : الفرق بين ذافني[6] الاسكندراني وخاماذافني*[5] أن الأول أعرض ورقا وورقه مع طول القضبان وخاماذافني*[5] أضيق ورقا وقضبانه عارية من الورق ، وسائر أوصافها[8] واحدة ويسميان بالأندلس بَيُنْب*[9] . (المؤلف) : البينب أوله باء بواحدة مفتوحة ثم ياء باثنتين من تحتها مضمومة ثم نون ساكنة بعدها باء بواحدة من أسفلها ساكنة» – الجامع ، 122/2.

3) كذا عند لكلرك ، وفي ط. بولاق «ذاقني».

4) سبق التعريف به ، انظر التعليق 10 في الفصل الثاني من القسم الأوّل.

5) كذا عند لكلرك وفي ط. بولاق «خاماذاقني».

6) كذا عند لكلرك ، وفي ط. «ذاقني».

7) عبد الله بن صالح : هو استاذ ابن البيطار ، وقد سبق الحديث عنه والتعريف به اثناء الحديث عن شيوخ ابن البيطار : انظر الفصل الثاني من القسم الأول من هذا العمل ، التعليق 12.

8) بالأصل «أوصافها» وهو خطأ لأن الحديث متصل بالنباتين معا.

9) هو مصطلح لاتيني اصله «palumba» انظر : SIMONET, *Glosario*, p. 43.

(=) L/B, p. 443 ؛ DOZY, *Supp.*, I/138 ؛ *M.M.D.*, I/LIX.

(٪) قد خصص ابن البيطار لخاماذافني فقرة مستقلة (انظر المادة 809) لكنه اكتفى فيها بالتعريف اللغوي للمصطلح ، ونراه هنا قد عرفه التعريف العلمي.

929 – **ذفلى** (دهن الـ)[10] :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «دفلى» ، (عدد 893).

(+) ابن البيطار ، 948.

(:) (لم يعرفه ، واكتفى بذكر طريقة اعداده) – الجامع ، 115/2.

10) كذا رسم «الذّفلى» بالذال المعجمة عند لكلرك ، وقد رسم في ط. بولاق «الدفلي» بالدال المهملة ، وهو الرسم المتعارف.

حرف الرّاء

930 – **رَاتِينَج** :

(–) ρητίνη (Rhêtinê).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 1021؛ الجزائري، 779؛ كليرفيل 11754.

(:) 1 – ابن البيطار: «وهو الراتيانج أيضا، وهي الرجينة[1] والرشينة[2] عند عامة الاندلس، وهو صمغ الصنوبر* (...) ومن الناس من يسمى أنواع العلك كلها راتينجا الا حنينا[3] فانه يوقع هذا الإسم على القلفونيا* خاصة ويسمّي سائر أنواعها علكا» – الجامع 135/2.

2 – الجزائري: «هو الرجينة[1]» – كشف، ص 82.

(=) SIMONET, *Glosario*, p. 487؛ ادي شير، ص 70؛ تحفة، ف 357؛ شرح، ف 352؛ غرائب، ص 229.

(٪) انظر مادة «راطينا» (عدد 940) و«وراطينَى» (عدد 941).

931 – **راتينج الصنوبر** :

(–) و(×) و(=): انظر المادة السابقة، ومادة «صنوبر»، (عدد 1239).

(+) كليرفيل، 11755.

1) الرجينة: مصطلح لاتيني أصله «resina»، انظر: DOZY, *Supp.*, 1/515؛ SIMONET, *Glosario* p. 487؛ تحفة، ف 357.

2) الرشينة: مصطلح لاتيني اسباني أصله «rexina»، من اللاتينية «résina»، انظر مراجع مصطلح «رجينة» في التعليق السّابق.

3) سبق التعريف به، انظر مقدمة هذا العمل، التعليق 234.

932 – **رَاتِينَجِيّ** :

(–) و(×) و(=): انظر مادة «راتينج»، (عدد 930).

(+) كليرفيل، 11756.

(٪) عرب به مصطلح «résineux».

933 – **رَادُون** :

(–) Radon.

(×) فرنسيّة.

(+) كليرفيل، 11329.

(=) *LAR.*, 5/908.

934 – **رادْيوم** :

(–) Radium.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 11327[1].

(=) *LAR.*, 5/908.

935 – **رَازَقي** :

(–) رَازَقِي.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 1024.

(:) «(أمين الدولة بن التلميذ)[4]: هو السوسن الأبيض، ودهنه هو دهن

4) ابن التلميذ (أمين الدولة أبو الحسن هبه الله بن صاعد – ت. 560هـ/1165م): هو طبيب وعالم نصراني بغدادي من عائلة معروفة بالعلم وخاصة بالطب، فقد كان والده طبيبا وكان بعض أفراد عائلته مثله، عني ابن التلميذ بالطب والأدب أيضا، وخدم بالطب بعض خلفاء بني العباس، واشرف على البيمارستان العضدي في بغداد حتى وفاته. ألف كتبا كثيرة في الطب يبدو أن أهمها كتاب «الاقراباذين». كان يجيد اللغتين السريانية والفارسية، مع العربية. انظر حوله: القفطي: تاريخ الحكماء،

الرازقي . ذكر ذلك أبو سهل المسيحي[5] صاحب كتاب المائة . وعبد الله بن بَجي[6] صاحب كتاب الاختصارات الاربعين . وذكر ذلك من أصحاب اللغة صاحب كتاب البُلْغَة[7] . وذكر غيرهم أن القطن يسمى رازقي في القرى . وقال السكّري[8] ان الكتّان ° أيضا يسمى الرازقي . وأما استعمال الاطباء لهذا الاسم فعلى ما ذكرت . وانما ذكرت ذلك لأن بعض من لا خبرة له اِدَّعَى أن دهن الرازقي يتخذ من فقاح الكرم الرازقي .

= ص ص 240 – 242 ، ابن أبي أصيبعة : العيون ، 1/259 – 276 ، ابن العبري : مختصر الدول ، ص ص 209 – 210 ، العمري : المسالك ، 5/511 – 516 ،
LECLERC, *Histoire*, 2/24-27; SARTON, *Introduction*, 2 234; MEYERHOF, *E.I.*², 3 981.

5) أبو سهل المسيحي (عيسى بن يحي – الجرجاني ، ت. حوالي سنة 401 هـ/1010م) – هو طبيب فارسي الأصل نصراني ، من خراسان ، شهر بأنه كان استاذ ابن سينا في الطب . من أهم ما ألف كتاب «المائة مقالة» في الطب . أنظر حوله : القفطي : تاريخ الحكماء ، ص ص 408 – 409 ، ابن أبي أصيبعة : العيون ، 1/327 – 328 ، ابن العبري : مختصر الدولة ، ص ص 189 – 190 ، العمري : المسالك ، 5/527 – 528 ،
LECLERC, *Histoire*, 1/356-357; SARTON, *Introduction*, 1/613; SEZGIN, *G.A.S.*, 3/326-327.

6) كذا في ط. بولاق ، وهو عبيد الله بن علي عند لكلرك ، ولم نعثر على ترجمة هذا العالم.

7) صاحب كتاب البلغة : ورد هكذا بدون تحديد للاسم في ط. بولاق وعند لكلرك ، ولا نعرف بالضبط من المقصود هنا ، ونرجح أن يكون كتاب «البلغة» هذا هو كتاب «البلغة المترجمة في اللغة» لأبي يوسف يعقوب بن أحمد الأديب النيسابوري وهو عالم كان معجبًا بالثعالبي ومقلدا له . وكتاب البلغة من أهم ما ألف . وقد قسمه إلى أربعين بابا أولها للإنسان وأعضائه وآخرها للمكاييل والموازين . توفي سنة 474 هـ/1082م. انظر حوله : بروكلمان ، 5/199.

8) السكري : ورد الاسم هكذا بدون تحديد ، والسكري المقصود هنا لغوي كما يظهر من سياق الحديث ، وهو بدون شك العالم اللغوي البصري أبو سعيد الحسن بن الحسين (المتوفّى سنة 275 هـ/888م). قد عني – زيادة على اللغة – بجمع اشعار العرب. انظر حوله : بروكلمان ، 2/163 – 164. على أنه لا بد من ملاحظة أن «السكري» أيضا اسم عائلة طبيّة كاملة عاشت بين العراق والشام ، بين القرن الرابع والقرن السادس للهجرة (من القرن العاشر الى القرن الثاني عشر للميلاد) ، أولها جابر بن منصور السكري الموصلي الذي كان أشهر أفراد هذه العائلة وأهمهم ، وقد كان حيا سنة 482 هـ/1089م ، ثم موهوب بن ظافر الذي كان مقيما في حلب بالشام ثم جابر بن موهوب الذي كان مقيما في حلب أيضا. انظر حول هذه العائلة : ابن أبي أصيبعة : العيون ، 2/143 – 144 ، وانظر حول العالم الثاني – ظافر بن جابر – : LECLERC, *Histoire*, 1/509.

وبعضهم ادعى أنه بزر الكتان° وانما هو دهن السوسن الابيض» – الجامع ، 2/135 .

(=) DOZY, *Supp.*, I 524 ، ادي شير ، ص 72 .

936 – رَازَيَانَج :

(–) رَازْيَانَه .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1019 ، الجزائري ، 775 .

(:) 1 – ابن البيطار : (لم يعرفه) – الجامع ، 2/134 .

2 – الجزائري : «هو البسباس (...) وبزره الشمار» – كشف ص 80 .

(=) ادي شير ، ص 70 ، شرح ، ف 351 ، غرائب ، ص 229 .

(٪) انظر المادتين المواليتين أيضا .

937 – رَازَيَانَج (روميّ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 1020 .

(:) «ورازيانج شامي[9] ، هو الانيسون°» – الجامع ، 2/135 .

938 – رَازَيَانَق :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «رازيانج» (عدد 936) .

(+) الجزائري ، 796 .

(:) «هو الرازيانج° وهو البسباس» – كشف ، ص 83 .

939 – راسَن :

(–) راسَن .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1017 ، الجزائري ، 802 ، كليرفيل ، 1293 .

---

9) عبارة «رازيانج شامي» غير واردة عند لكلرك .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو الجناح[10] بلغة أهل الأندلس . (ديسقوريدوس) : هو أَلَانْيُون* وهو شبيه بالدقيق الورق من النبات الذي يقال له فلومس* غير أنه أطول وأخشن وليس له ساق ، وله أصل عظيم طيب الرائحة فيه حرافة ، ياقوتي اللون تؤخذ منه شعب لِتُنْبَتَ كما يفعل بالسوسن والصنف من اللوف* الذي يقال له أرون[11] ، ويكون في مواضع جبلية فيها شجر رطب» – الجامع ، 128/2 .

2 – الجزائري : «هو الجناح[12]» – كشف ، ص 83 .

(=) ادي شير ، ص 72 ؛ تحفة ، ف 356 .

940 – **راطِينَا**[13] :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «راتينج» . (عدد 930) .

(+) الجزائري ، 787 .

(:) «وراتينا[14] ورجينه[15] كلها واحد» – كشف ، ص 82 .

(٪) انظر المادة الموالية أيضا .

941 – **رَاطِينَى** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «راتينج» . (عدد 930) .

(+) ابن البيطار ، 1023 .

(:) «هو اسم لجميع العلوك باليونانية» – الجامع ، 135/2 .

10) يذكر ابن البيطار في مادة «جناح النسر» (ف 524 ، وفي ط . بولاق «جناح البيش») : «والجناح مطلقا عند عامة الأندلس هو الراسن» (173/1) – والتسمية العربية متفقة مع التسمية الاسبانية وهي «ala» (انظر DOZY, *Supp.*, I 223). فقد تكون احدى اللغتين قد اثرت في الأخرى .

11) كذا عند لكلرك . وقد حرف في ط . بولاق فرسم «ادن» . والمصطلح يوناني أصله «ἄρον» (aron).

12) انظر التعليق 10 . وقد ذكر الجزائري في مادة «جناح» (ف 230) : «هو الراسن» – (كشف ، ص 56) .

13) في ط . الجزائر «رطينا» .

14) في ط . الجزائر «رتينا» .

15) انظر حول هذا المصطلح التعليق 1 في هذا الحرف .

942 – **رامَك** :

(–) رَامِك (؟) .

(×) فارسية .

(+) الجزائري ، 801 .

(:) «دواء مركب (...) وأجزاؤه عفص وعجم الزبيب أو قشر الرمان يعجن بماء وخل ، والعفص اثنتان والآخر واحد» – كشف ، ص 83 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 224 ؛ تحفة ، ف 360 .

943 – **رَانَج** .

(–) رَانَج .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1022 .

(:) «هو النارجيل* عن أبي حنيفة[16]» – الجامع ، 135/2 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 210 ؛ ادي شير ، ص 73 ؛ غرائب ، ص 230 .

944 – **رَاوَنْد** :

(–) رَاوَنْد .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1018 ؛ الجزائري ، 774 ؛ كليرفيل ، 11873 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(ديسقوريدوس) : (...) هو أصل أسود ، وهو شبيه بالقنطوريون* الكبير إلّا أنه أصغر منه وأقرب الى حمرة الدّم لا رائحة له رخو الى الخفة ما هو (....) . (ابن جميع)[17] في مقالته في الراوند : اسم الراوند في زماننا هذا ينطلق

16) سبق التعريف به ، انظر التعليق 20 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

17) ابن جميع (أبو العشائر هبة الله بن زين بن حسن – الاسرائيلي) : هو طبيب يهوديّ مصريّ عاش في القرن السادس الهجري (الثاني عشر الميلادي) في مصر . خدم بالطب السلطان صلاح الدين الأيوبيّ . من أهم ما ألف كتاب «الإرشاد لمصالح الأنفس والأجساد» و«مقالة في الراوند» و«مقالة في الليمون» . انظر حوله : ابن أبي أصيبعة : العيون ، 122/1 – 115 ، LECLERC, BROCKELMANN, *G.A.L.*, I 643, ; SARTON, *Introduction*, 2 432 – 433 ; *Histoire*, 2 53 – 55 . Suppl., I 892

على أربعة أشياء ثلاثة منها هي راوند بالحقيقة لأنها متشابهة الماهيات متقاربة الافعال والتأثيرات . وواحد يشاركها في الاسمية ويخالفها في الأفعال والماهية . وأصْنَاف الراوند الصحيح ثلاثة منها إثنان يُعْرفان بالراوند القديم وواحد يُعْرَفُ بالراوند الجديد والمعروفان بالقديم واحدهما يعرف بالراوند الصيني والآخر يعرف بالراوند الزنجي والمعروف بالجديد يعرف بالراوند التركي والفارسي وأما الرابع فانه يعرف بالراوند الشامي[18]» — الجامع . 2/129 – 130 .

2 – الجزائري : «كذا يعرف عندنا . وهو عروق خشبية (كذا!) (...) منه صيني ومنه شامي» — كشف . ص 80 .

(=) ادي شير . ص 74 ؛ تحفة . ف 355 ؛ M.M.D., I 141 ؛ غرائب . ص 230 .

945 – **رَبْرَق :**

(–) رُوبَاهْ تُرْبَكْ (ادي شير) ، رُوبَارَزَح (صيدنة) .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار . 1027 .

(:) «(أبو حنيفة)[19] : هو عنب الثعلب عند أهل اليمن» — الجامع ، 2/135 – 136 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 274 وص 232 من الترجمة ، ادي شير ، ص 71 .

946 – **رَتَة :**

(–) رَتَهْ (من الهندية «Rithā») .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1028 .

(:) «هو البندق* الهندي» — الجامع ، 2/136 .

18) فقرة ابن جميع طويلة جدا عند ابن البيطار ، فهي تستغرق أربع صفحات في ط. بولاق و8 صفحات في الترجمة الفرنسية .

19) سبق التعريف به .

(=) شرح ، ف 355 .

947 – **رَدِيّ :**

(–) Rédie .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 11501 .

(=) LAR., 5/968 .

948 – **رُزٌّ** (مقشور) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «أرز» ، (عدد 106) .

(+) كليرفيل ، 11904 .

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «riz poli» .

949 – **رَزُورْسِين :**

(–) Resorcine .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 11766 .

(=) LAR., 5/1036 .

950 – **رِشْتَة :**

(–) رِشْتَهْ .

(×) فارسية .

(+) كليرفيل ، 9243 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/529 ؛ ادي شير ، ص 72 ؛ غرائب ، ص 230 .

951 – **رَطَانِيَة :**

(–) Ratanhia .

(×) فرنسية (من إحدى لهجات البيرو) .

(+) كليرفيل ، 11376 .

(=) LAR., 5/937 .

– **رغلا (سكي)** :

(+) ابن البيطار ، 1203 .

(–) انظر مادة «سكي رغلا» . (عدد 1080) .

952 – **رُقاقِس** :

(–) ὄρχις (Orkhis).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1054 .

(:) «(الرازي)[20] : هو دواء فارسي ، يشبه الثوم (...) . (المؤلف) : وأظنه جفت أفريد°» – الجامع ، 142/2 .

(=) Dozy, *Supp.*, 1/545.

953 – **رَنْد** :

(–) رَنْد .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1065 ؛ الجزائري ، 785 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو شجر الغار°» – الجامع ، 146/2 .

2 – الجزائري : «هو ورق الغار°» – كشف ، ص 82 .

(=) ادي شير ، ص 73 ؛ شرح ، ف 404 .

954 – **رِنْكَة** :

(–) Arenque.

(×) اسبانية .

(+) كليرفيل ، 6627 .

(=) Dozy, *Supp.*, 1/561.

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «hareng».

20) سبق التعريف به ، انظر التعليق 21 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

955 – **رُوبَرْبُو** :

(–) Rebarbo من Reubarbarum.

(×) اسبانية من اللاتينية .

(+) الجزائري ، 793 .

(:) «وربَارْبُو ، هو الراوند° الشامي» – كشف ، ص 83 .

(=) لكلرك : كشف (ترجمة) ، ف 793 ؛ Simonet, *Glosario*, p. 486 ؛ تحفة ، ف 355 .

956 – **رُوبْيَان** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «اربيان» . (عدد 100) .

(+) ابن البيطار ، 1068 ؛ الجزائري ، 807 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو سمك بحري تسميه أهل مصر القَرَنْدَس ، وأهل الأندلس يعرفونه بالقمرون[21]» – الجامع ، 146/2 .

2 – الجزائري : «هو لنكُوسطة[22] ، ضرب من السمك أكبر من السرطان كثير الارجل وأكثر لحما من السَّرطان» – كشف ص 84 .

957 – **رُود** :

(–) Rosa.

(×) لاتينية .

(+) الجزائري ، 797 .

(:) «هو الورد» –كشف ، ص 83 .

(=) Simonet, *Glosario*, p. 496 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1369.

21) هو مصطلح لاتيني إسباني أصله : «camaron» من اللاتينية «camarus» أنظر : Simonet, *Glosario*, p. 80 ؛ Dozy, *Supp.*, 2/404.

22) كذا في ط . الجزائر ، وعند لكلرك «نكشوط» ، والمصطلح يبدو اسباني الاصل أو ايطاليا من «langousta» ويرادفه الفرنسي «langouste».

958 – **روداني** (حمض الـ) :

(–) Rhodanique (Acide) .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 221 .

(=) LAR., 5/1073 .

959 – **رُودْيَارِيذَا**[23] :

(–) ῥοδια ῥίζα (Rhodia rhiza).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1067 .

(:) «تأويله الاصل الوردي في اليونانية . (ديسقوريدوس) : هذا النبات هو أصل نبات ينبت في البلاد التي يقال لها ماقدونيا شبيه بالقسط* الا أنه أخف منه وهو مضرّس فاذا دُلِكَ فاحت منه رائحة الورد» – الجامع ، 146/2 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1067 ؛ M.M.D., 1/LV .

960 – **رُوسَخْتَج** :

(–) رُو–سُخْتَه ، رُوِيْ – سُخْتَه .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1071 ؛ الجزائري ، 778 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو الراسخت . وهو النحاس المحرق» – الجامع ، 147/2 .

2 – الجزائري : «هو حديدة الحرقوص* ، وهو النحاس المحروق» –كشف ، ص 81 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/496؛ شرح ، ف 357 .

961 – **روشَنَايا** (حجر الـ) :

(–) روشَنايا .

23) رسم في ط. بولاق «روذا مارندا».

(×) فارسية .

(+) الجزائري ، 358 .

(:) «هو حجر المرقشيتا*» – كشف ، ص 67 .

(=) لكلرك : كشف (ترجمة) ، ف 358 ؛ DOZY, *Supp.*, 1/569 .

962 – **رُوم** :

(–) Rhum .

(×) انقليزية .

(+) كليرفيل ، 11874 .

(=) LAR., 5/1077 ؛ REY-DEBOVE, *Dict. des Angl.*, p. 866 .

963 – **رِيبَاس** :

(–) رِيبَاس .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1072 ؛ الجزائري ، 803 .

(:) 1 – ابن البيطار : «ليس منه شيء بالمغرب ولا بالأندلس أيضا البتة ، وهو كثير بالشام والبلاد الشمالية أيضا وهو كأضلاع السلق* له خشونة . (اسحاق بن عمران)[24] : الريباس بقلة ذات عساليج غضة حمراء الى الخضرة ولها ورق كثير عريضٌ مدور وطعم عساليجها حلو بحموضة» – الجامع ، 147/2 .

2 – الجزائري : «لا يوجد عندنا ، وانما هو في حلب» – كشف ، ص 83 .

(=) ادي شير ، ص ص 70 – 71 ؛ شرح ، ف 350 ؛ غرائب ، ص 230 .

964 – **رِيبُوفلَاوِين** :

(–) Riboflavine .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 14384 .

24) سبق التعريف به ، انظر التعليق 5 في حرف الألف.

965 – **ريبوفلاوين (نقص)** :

(–) Ariboflavinose.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 1042.

– **ريذا** (روديا) :

(+) ابن البيطار ، 1067.

(–) انظر مادة «روديا ريذا» ، (عدد 956).

– **ريزا** (ايذايا) :

(+) ابن البيطار ، 213.

(–) انظر مادة «ايدايا ريزا» ، (عدد 380).

– **ريزا** (ايدايا) :

(+) الغافقي ، 65.

(–) انظر مادة «ايذايا ريزا» (عدد 381).

966 – **رِيكتْسيّات** (داء الـ) :

(–) Rickettsiose.

(×) فرنسية (من الانقليزية الامريكية).

(+) كليرفيل ، 11886.

(=) *D.T.T.M.* p. 1108.

967 – **رِيكتْسِيّة** :

(–) Rickettsie.

(×) فرنسية (من الانقليزية الامريكية).

(+) كليرفيل ، 11885.

(=) *DTTM*, p. 1107.

حرفُ الزاي

968 – **زَا ا**[1] :

(–) ζέα (Zéa).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 1083.

(:) «باليونانية ، وهو الاشقالية[2] بعجمية الاندلس ، وهو العلس» – الجامع ، 152/2.

(=) MULLET, *Les Céréales*, p. 196 ؛ *L/B*, p. 443 ؛ تحفة ، ف 314 ؛ شرح ، ف 389 ؛ *M.M.D.*, 2/LI.

969 – **زِئْبَق** :

(–) زِيوَهْ (ادي شير) ، جِيوَهْ (تحفة) ، ژِيوَهْ (شرح).

(×) فارسية.

(+) كليرفيل ، 8431 – 8443.

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 218 ؛ ادي شير ، ص 76 ؛ تحفة ، ف 149 ؛

1) كذا عند لكلرك ، وقد رسم في ط. بولاق «زآاء».

2) كذا في ط. بولاق. أما لكلرك فقد اصلحه بـ «اسفالته» ، وقد اعترض عليه في ذلك كولان في *Étym. Mag.* (ف 24 ، و 26) ومترجما التحفة (ف 314) ؛ وهما في ذلك على صواب لان ابن البيطار قال في «التفسير» أيضا (ص 13 وجه) : «زااء : هو الكنيب بالعربية ، وأهل الاندلس يسمونه علس ، وباللطيني اشكالية». والمصطلح لاتيني اسباني اصله «sécale» من «scandula». انظر: DOZY, *Supp.*, 1/25 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 189 ؛ COLIN, *Étym. Mag.*, nos 24, 26 ؛ تحفة ، ف 314 ؛ شرح ، ف 389.

965 – **ريبوفلاوين** (نقص) :

(–) Ariboflavinose.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 1042.

– **ريذا** (روديا) :

(+) ابن البيطار، 1067.

(–) انظر مادة «روديا ريذا»، (عدد 956).

– **ريزا** (ايذَايا) :

(+) ابن البيطار، 213.

(–) انظر مادة «ايذايا ريزا»، (عدد 380).

– **ريزا** (ايذَايا) :

(+) الغافقي، 65.

(–) انظر مادة «ايذايا ريزا» (عدد 381).

966 – **رِيكَتْسِيَّات** (داء الـ) :

(–) Rickettsiose.

(×) فرنسية (من الانقليزية الامريكية).

(+) كليرفيل، 11886.

(=) *D.T.T.M*, p. 1108.

967 – **رِيكَتْسِيّة** :

(–) Rickettsie.

(×) فرنسية (من الانقليزية الامريكية).

(+) كليرفيل، 11885.

(=) *DTTM*, p. 1107.

حرف الزاي

968 – زَا ا[1] :

(–) ζέα (Zéa).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 1083.

(:) «باليونانية، وهو الاشقالية[2] بعجمية الاندلس، وهو العلس» – الجامع، 152/2.

(=) MULLET, *Les Céréales*, p. 196 ؛ *L/B*, p. 443 ؛ تحفة، ف 314 ؛ شرح، ف 389 ؛ *M.M.D.*, 2/LI.

969 – **زِئْبَق** :

(–) زِيوَهْ (ادي شير)، جِيوَهْ (تحفة)، ژِيوَهْ (شرح).

(×) فارسية.

(+) كليرفيل، 8431 – 8443.

(=) الجواليقي: المعرب، ص 218 ؛ ادي شير، ص 76 ؛ تحفة، ف 149 ؛

1) كذا عند لكلرك، وقد رسم في ط. بولاق «زاآء».

2) كذا في ط. بولاق. أما لكلرك فقد اصلحه بـ «اسفالته»، وقد اعترض عليه في ذلك كولان في *Étym. Mag.* (ف 24، و 26) ومترجما التحفة (ف 314)؛ وهما في ذلك على صواب لان ابن البيطار قال في «التفسير» أيضا (ص 13 وجه): «زااء: هو الكنيب بالعربية، وأهل الاندلس يسمونه علس، وباللطيني اشكالية». والمصطلح لاتيني اسباني اصله «sècale» من «scandula». انظر: DOZY, *Supp.*, 1/25 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 189 ؛ COLIN, *Étym. Mag.*, nos 24, 26 ؛ تحفة، ف 314 ؛ شرح، ف 389.

الكرملي : النخب ، ص 13 ؛ شرح ، ف 139 ؛ غرائب ، ص 231 .

(٪) أ) انظر مادتي «زَيْبَق» (عدد 1010) و«زِيبَق» (عدد 1011) .

ب) قد اختلف في ترتيب هذه المادة في المعاجم ، فهي في مادة «زبق» في اللسان (8/2 – 9) ، فاعتبرت الهمزة فيها غير أصلية ، ووردت في «زأبق» في المعجم الوسيط (388/1) أي أن الهمزة اعتبرت فيها أصلية . أما دوزي في المستدرك فقد وضعها في «زأبق» (576/1) وفي «زيبق» (616/1) ؛ ومصادرنا نفسها قد اختلفت في ترتيبها . فهي في باب الزاي والياء عند ابن البيطار وعند الجزائري ، فاعتبر الحرف الثاني فيها حركة كسر طويلة ، وفي معجم كليرفيل «زئبق» –كما رأينا هنا– و«زَيْبَق» فاعتبر الحرف الثاني ياء صحيحة – ولهذا الاضطراب فضلنا ترتيبها حسب اعتبار الحرف الثاني فيها في مصادرنا .

– **زئبقات** (يود – البوتاسيوم) :

(+) كليرفيل ، 8445 .

(–) انظر مادة «يود زئبقات البوتاسيوم» ، (عدد 2019) .

970 – **زئبقي** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «زئبق» ، (عدد 969) .

(+) كليرفيل ، 8444 .

(٪) عرب به مصطلح «mercuriel, elle» .

971 – **زئبِقِي** (مصباح)

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «زئبق» ، (عدد 969) .

(+) كليرفيل ، 1915 .

(٪) عرب به مصطلح «brûleur à mercure» .

972 – **زاج** :

(–) زَاكْ .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1080 ؛ الجزائري ، 283 ؛ كليرفيل ، 5612 .

(:) 1 – ابن البيطار : «قال ابن سينا[3] الفرق بين الزاجات البيض والحمر والصفر والخضر وبين القلقديس[4] والقلقنت[5] والسوري[6] والقلقطار[7] ان هذه الزاجات هي جواهر تقبل الحل مخالطة لاحجار لا تقبل الحل ، وهذه نفس جواهرها تقبل الحل قد كانت سيالة فانعقدت . فالقلقطار هو الأصفر والقلقديس هو الأبيض والقلقنْتُ هو الاخضر والسوري هو الأحمر ، وهذه كلها تنحل في الماء والطبخ الا السوري فانه شديد التجسد والانعقاد والاخضر أشد انعقادا من الاصفر وأشد انطباخا» – الجامع ، 148/2 .

2 – الجزائري : «... هو أنواع ، فمنه القلقطار ، والقلقطار هو الزاج العراقي ، ومنه سوري ، ومنه القلقاديس» – كشف ، ص 86 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 217 ؛ ادي شير ، ص 82 ؛ تحفة ، ف 144 ؛ شرح ، ف 140 ؛ غرائب ، ص 231 .

973 – **زاوُوق**[8] :

(–) زَاوُوق (تصحيف زِيوَهْ) .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1082 .

(:) «هو الزيبق°» – الجامع ، 152/2 .

(=) ادي شير ، ص 82 ؛ غرائب ، ص 231 .

3) سبق التعريف به ، أنظر التعليق 36 في الفصل الثّالث من القسم الأوّل .

4) هو مصطلح يوناني أصله «χαλκίτις» (khalkitis) . انظر : تحفة ف 144 .

5) هو مصطلح يوناني أصله «χαλκάνθον» (khalkánthon) . انظر : تحفة ف 144 .

6) مصطلح يوناني أصله «σῶρυ» (sôry) . انظر : تحفة ، ف 144 .

7) مصطلح يوناني أصله «χαλκάτη» (khalkatê) . انظر : تحفة ، ف 144 ؛ وانظر أيضا حول هذه المصطلحات Dozy, *Supp.*, 2/398, 1/701 ؛ شرح ف 140 .

8) كذا عند لكلرك ، وفي ط . بولاق «زاوق» .

974 – زَبَرْجَد :

(–) زَبَرْجَد .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1092 ؛ الجزائري ، 292 .

(:) 1 – ابن البيطار : (أرجأ الحديث عنه الى مادة الزمرّد) – الجامع 156/2 .

2 – الجزائري : «هو المغلوق اللون من الزمرد* والزمرد* هو الشفاف منه» . – كشف ، ص 88 .

(=) ادي شير ، ص 76 ؛ تحفة ، ف 159 ؛ المنجد : المفصل ، ص 40 و ص 119 .

(٪) الخلط بين الزبرجد والزمرد كبير عند القدماء (انظر «أزهار الافكار» للتيفاشي ، ص 78 ؛ «المعادن» (*Minéralogie*) لِمُلّاي . ص ص 64 – 65 و ص ص 67 – 71 ؛ و«النخب» ص 48 و ص ص 53 – 54) . وقد نتج عن ذلك الخلط خلط آخر عند بعض المحدثين في إثبات أصله اللغوي ، فاقر البعض العلاقة بينه وبين المصطلح اليوناني «ζμαράγδος» (zmarágdos). (انظر: MULLET, *Minéralogie*, p. 79) في حين صرح البعض الآخر باشتقاقه من المصطلح اليوناني المذكور (انظر جوزي ، ف 48) . وقد ذهبنا مع مترجمي التحفة اللذين رأيا أن المصطلح اليوناني شرقي الاصل معتبرين أغلب أسماء الاحجار في العربية فارسي الاصل . ويؤيدهما في ذلك – إلى حد ما – الكرمَليّ في النخب ، فقد قال «الزبَرْجد : كلمة سامية الأصل ، ومن الساميين أخذ اليونان لفظهم «smargados» (ص 54) . فالزبرجد إذن – فيما يبدو لنا – فارسي الاصل ، بخلاف الزمرد الذي نراه يوناني الاصل ، ذلك اننا لم نعثر على أصل فارسي للزمرد ، ثم أن الزبرجد يقابله باليونانية «chrysolithe» ويسمى أيضا «topaze» أما الزمرد فهو «émeraude» ويشابهه في النطق «زمرّد» ويقاربه جدا «zmarágdos».

975 – زَبُّوج :

(–) Tazabbūjt (من Acebuche من Acerbus).

(×) بربرية ، (من الاسبانية من اللاتينية) .

(+) الجزائري ، 305 .

(:) «هو الزيتون البري» – كشف ، ص 89 .

(=) لكلرك : كشف (ترجمة) ، ف 305 ؛ DOZY, *Gl. Esp.*, p. 32 ؛ DOZY, *Supp.*, 1/604 ؛ SIMONET, *Glosario*, pp. 621–622 ؛ COLIN, *Étym. Mag.*, n° 25 .

(٪) ذهب المستشرق شارل كوينتز الى أن «زبّوج» «عربية الأصل ... ترجع الى كلمة «زعبج» العربية» – مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، 8 (1955) ، ص 333) ؛ وقد أثار هذا المصطلح جدلا كبيرا بين الباحثين قد عرضه كولان في (*Étym. Mag.*).

976 – زَدْوار :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «جدوار» ، (عدد 711) .

(+) ابن البيطار ، 1096 .

(:) «هو الجدوار*» – الجامع ، 157/2 .

977 – زَراوَنْد :

(–) زَرَاوَنْد .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1099 ؛ الجزائري ، 272 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو المسمقورة* بعجمية الأندلس ، ويقال مسمقار ومسمقران أيضًا ، وشجيرة رُسْتُم بإفريقية . (ديسقوريدوس) : أرسطولوخيا[9] – وهو الزراوند – وقد اشتق له هذا الاسم من ارسطو وهو الفاضل ومن لوخس وهو المرأة النفساء ، يراد بذلك أنه الفاضل في المنفعة للنفساء . ومنه الذي يقال له المدحرج وهو الذي يقال له باليونانية الأنثى ، وله ورق شبيه بورق النبات الذي يُقَال له قسّوس* طيب الرائحة مع شيء من الحدة الى الاستدارة ما هو ناعم وهو في شعب كثيرة صغيرة مخرجها من أصل واحد ، وأغصان طوال وزهر أبيض كأنه براطل ، وما كان منه في داخل الزهر

9) يرسمه ابن البيطار «ارسطلوخيا» أيضا ، انظر هذه المادة ، (عدد 108) .

أحمر فانه منتن الرائحة . واما الزراوند الطويل فانه يقال له باليونانية الذكر ويقال له دوقطوليطس[10] وله ورق طوال أطول من ورق الزراوند المدحرج وأغصان دقاق طولها نحو من شبر ولون زهره مثل الفرفير* منتن الرائحة اذا ظهر كان شبيها بزهر النبات الذي يقال له أافيوس[11] . وأصل الزراوند المدحرج طوله شبر وأكثر في غلظ إصبع وما داخل الأصلين أكثر ما[12] يكون شبيها بلون الخشب الذي تسميه أهل الشام بَقَّسًا* وهو الشمشار* وطعمها مر و[هما][13] زهمان . ومن الزراوند صنف ثالث يقال له قلياطيطس[14] له أغصان دقاق عليها ورق كثير الى الاستدارة ما هو شبيه بورق الصنف الصغير من حي العالم وزهر شبيه بزهر السذاب* وأصول مفرطة الطول دقاق عليها قشر غليظ عطر الرائحة»[15] – الجامع ، 159/2 .

2 – الجزائري : «هو برشطم[16] [وبرستم وشجرة رستم][17] (...) ومنه ذكر وهو الطويل كثير عندنا ، ومنه أُنثى وهو المدحرج ويقال له الفاضل في تنقية النفساء» –كشف ، ص 84 .

(=) ادي شير ، ص 79 ؛ تحفة ، ف 140 ؛ شرح ، ف 135 ؛ غرائب ، ص 231 .

10) هو مصطلح يوناني أصله «δακτυλιτὲς» (daktylitès).

11) في ط. بولاق «قسوس» ورسم عند لكلرك «qounos». وما أثبتناه من المقالات الخمس ، ص 240 من المطبوع ، و56 ظهر من المخطوط ، وقد ذكر في هامش المخطوط : «قال حنين أافيوس اسم الكثرى ، وقد يسمى به نوع من النبات آخر» . وانظر عن «أافيوس» مادة «آفيوس» . (عدد 25).

12) بالأصل «ذلك» والاصلاح من المقالات الخمس.

13) الاضافة من المقالات الخمس.

14) مصطلح يوناني أصله «κληματῖτις» (klèmatitis).

15) الفقرة المتصلة بالصنف الثالث من الزراوند غير واردة في الترجمة الفرنسية ، وهي واردة في المقالات الخمس.

16) كذا عند لكلرك ، وفي ط. الجزائر «برسطم» بالسين.

17) الاضافة من لكلرك.

978 – **زَرْنَك** :

(–) زَرْنَك .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1102 .

(:) «وزردك[18] أيضا . قيل هو تجير*[19] العصفر* وقيل هو ماؤه . وهو الصحيح» – الجامع ، 162/2 .

(=) Dozy, *Supp.*, 1/584 ؛ ادي شير ، ص 78 ؛ الكرملي : النخب ، ص 13 .

(٪) ذهب الكرملي في النخب الى أن الاصل الفارسي هو «زرده» .

979 – **زَرْجُون** :

(–) زَرْكُون .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1105 .

(:) «هو الكرم . وقيل عوده . وقيل هو المطر المستنقع في الصخر . ويشبّه الخمر به لصفائه . وقيل هو كلام فارسي وتفسيره لون الذهب ويقال للخمر ، ثم سميت به الكرم» – الجامع ، 162/2 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 213 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1105 ؛ ادي شير ، ص 77 ، غرائب ، ص 231 ؛ المنجد : المفصل ، ص 212 .

980 – **زِرِشْك**[20] :

(–) زرِشْك .

(×)فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1101 ؛ الجزائري ، 281 .

18) كذا عند لكلرك ، وفي ط. بولاق «ذردل».

19) كذا عند لكلرك ، وفي ط. بولاق «زهر».

20) رسم في ط. الجزائر «زركوش».

(:) 1 – ابن البيطار : «هو البرباريس[21] ، بالفارسية ، وهو الأَثْرَارُ بالعربية» – الجامع ، 2/161 – 162 .

2 – الجزائري : «هو الأميرباريس*» – كشف ، ص 86 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 66 ؛ DOZY, *Supp.*, 1/586 ؛ غرائب ص 231 .

(٪) أ) يضيف البيروني أصلين فارسيين آخرين هما : «زرك» و«زيريشك» .

ب) انظر مادة «شرسك» أيضا ، (عدد 1173) .

981 – **زَرْقُون** :

(–) συρικὸν (Syrikòn).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1109 .

(:) «هو السيلقون* ، وهو الاسرنج* عند أهل الأندلس» – الجامع ، 2/162 .

(=) DOZY, *Gl. Esp.*, p. 226 ؛ DOZY, *Supp.*, 1/589 ؛ تحفة ، ف 54 .

(٪) أ) أنظر مواد : «سليقون» (عدد 1099) و«سيرقون» (عدد 1136) و«سيلقون» (عدد 1140) .

ب) ذهب دوزي في معجم الالفاظ الاسبانية الى أن أصل المصطلح قد يكون المصطلح الفارسي «آزركُون» ، وذكر نفس الإحتمال في المستدرك ، إلّا أنه ذكر في المستدرك أيضا أن أصله أرامي . ويبدو لنا أن الاصل اليوناني أقرب ، لأن المصطلح اندلسي مغربي حسب ابن البيطار ، والتأثير اليوناني واللاتيني في المغرب أكبر في رأينا من التأثير الفارسي .

982 – **زَرْنَب** :

(–) زَرْنَاب .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1098 ؛ الجزائري ، 288 .

21) هو الامبرباريس ، انظر المادة 280 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(أحمد بن داود)[22] : هو من أدق النبات وشجرته طيبة الرائحة عطرية وليس من نبات أرض العرب وإن كان جرى ذكره في كلامهم ...[23]» – الجامع ، 2/158 .

2 – الجزائري : «لا أعرفه (...) وهو من أعشاب الحجاز» – كشف ، ص 88 .

(=) ادي شير ، ص 78 ؛ تحفة ، ف 139 ؛ شرح ، ف 136 .

983 – **زَرُنْبَاد** :

(–) زُرُنْبَاد .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1097 ، الجزائري ، 282 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(كتاب الرحلة)[24] : هو معروف عند الصيادلة بالمشرق والمغرب ويعرف بمكة بعرق الكافور* وقد يجهله بعض الصيادلة لاختلاف الصورة التي يؤتى به فيها ، فان صورته صورَةُ أصول السعد الجليل على قدر أصول الزيتونة الكَبيرة وأكبر وأصغر ولون ظاهره الى الغبرة محزز الظاهر ، وهو كله مصمت ...» – الجامع ، 2/157 – 158 .

2 – الجزائري : «هكذا نسميه» – كشف ، ص 86 .

(=) ادي شير ، ص 78 ؛ تحفة ، ف 139 ؛ شرح ، ف 145 ؛ غرائب ص 231 .

(٪) ذكر مترجم الشرح أصلين فارسيين آخرين هما «زَرُنْبَا» و«زَرُنْبَاهَهْ» .

984 – **زَرْنيخ** :

(–) ἀρσενικόν (Arsenikón).

(×) يونانية .

22) أحمد بن داود : هو أبو حنيفة الدينوري ، وقد سبق التعريف به ، انظر التعليق 20 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

23) يسند ابن البيطار الى أبي حنيفة شعرا منسوبا الى بعض الاعراب .

24) هو كتاب الرحلة المشرقية لأبي العباس النباتي ، وقد سبق ذكره في الفصل الثاني من القسم الأول من هذا العمل – (التعليق 10) .

(+) ابن البيطار ، 1100 ؛ الجزائري ، 279 ؛ كليرفيل 766 – 767 ، 1059 – 1063 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(كتاب الاحجار)[25] : هو ألوان كثيرة . فمنه الاصفر والأحمر والزبرج والأغبر وفي الاصفر والأحمر منه ذهبية في المنظر وليست ذهبية على الحقيقة» – الجامع ، 2/160 .

2 – الجزائري : «هو من جنس المعادن . أصنافه ثلاثة أصفر وأخضر وأحمر» – كشف ، ص 86 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 201 ؛ الجواليقي : المعرب ، ص 222 ؛ ادي شير ، ص 79 ؛ تحفة ، ف 145 ؛ الكرملي : الكلم اليونانية ، ف 32 .

(٪) ذهب الجواليقي الى أن المصطلح فارسي . وتابعه في ذلك ادي شير وجعله من الفارسية «زرني» . ولا يخفى أن المصطلح العربي أقرب الى اليونانية منه الى الفارسية .

985 – **زرنيخ** (حمض الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 155 .

(٪) عرب به مصطلح «arsénique (acide)».

986 – **زِرْنيخَات** (ج) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «زرنيخ» . (عدد 984).

(+) كليرفيل ، 1057 – 1058 .

(٪) عرب به مصطلح «arséniates».

987 – **زرنيخي** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «زرنيخ» . (عدد 984).

(+) كليرفيل ، 1064 .

(٪) عرب به مصطلح «arsénieux».

25) هو الكتاب المنسوب الى ارسطو . انظر التعليق 49 في حرف الألف .

988 – **زرنيخي** (حمض الـ) .

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «زرنيخ» ، (عدد 984).

(+) كليرفيل ، 154 .

(٪) عرب به مصطلح «arsénieux (acide)».

989 – **زِرْنيخيت** (ج) :

(–) و(=) : انظر مادة «زرنيخ» (عدد 984).

(×) يونانية .

(+) كليرفيل ، 1066 .

990 – **زرنيخيت البوتاسيوم** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة ومادة «بوتاسيوم» ، (عدد 569) .

(+) كليرفيل ، 1065 .

(٪) أ) هذا المصطلح مركب من اليونانية والانقليزية .

ب) عرب به مصطلح «arsénite de potassium».

991 – **زَرْنيلَج** :

(–) زَرَنْبَلْج .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1107 .

(:) «هو الريباس* من الحاوي[26]» – الجامع ، 2/162 .

(=) Dozy, *Supp.*, 1/590.

992 – **زَريرَا** :

(–) زَرير .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1104 .

26) هو كتاب محمدبن زكرياء الرازي ، انظر التعليق 21 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

(:) «في الحاوي[26] قيل أنه الكشنج*[27] . وقيل البقلة اللينة . وهو اسم سرياني» – الجامع ، 162/2 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/583 ؛ ادي شير ، ص 78 .

(٪) المصطلح الفارسي «زرير» يطلق على نبات يصبغ به . فهو يرادف «البقلة اللينة» لذلك فانه أقرب الى أن يكون أصلا للمصطلح العربي .

993 – زَغْبَر :

(–) زَغْبَر .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1113 .

(:) «هو المرو* ، وقيل هو المرو* الدقيق» – الجامع ، 164/2 .

(=) ادي شير ، ص 76 ؛ شرح ، ف 235 .

994 – زُفَيْزَف :

(–) ζίζυφόν (Zizyphon).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1116 .

(:) «وهو العُنّاب عند أهل الاندلس ، أول الاسم زاي مضمومة بعدها فاء مروسة مفتوحة ثم ياء باثنتين من أسفل ثم بعدها زاي مفتوحة ثم فاء مروسة» – الجامع ، 165/2 .

(=) SIMONET, *Glosario*, pp. 623–624 ؛ تحفة ، ف 293 ؛ شرح ، ف 291 ؛ غرائب ، ص 259 .

(٪) أ) انظر مادة «زيزفون» أيضا ، (عدد 1014) .

ب) يرى مترجما التحفة أن «زفيزف» قد تكون تصغيرا لِكَلمة «زفزوف» أيضا ،

26) هو كتاب محمد بن زكرياء الرازي .

27) كذا عند لكلرك ، وفي ط. بولاق «الكشح» .

على أن ذلك يبدو غير صحيح لأن «زفيزف» مفتوحة الزاي الأخيرة ، اي على وزن «فُعَيْلَل» وليس «فُعَيْلِل» .

995 – زُلَّابِيَة :

(–) زَلِيبِيَا .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1121 ؛ كليرفيل ، 1617 .

(:) (لم يعرفه) – الجامع ، 166/2 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 223 ؛ ادي شير ، ص 79 ؛ غرائب ، ص 231 .

(٪) ذكر الجواليقي أن اللفظ مولد ؛ وذهب الخفاجي في شفاء الغليل (ص 114) إلى أنه عربي خالص «لوروده في رَجَزٍ قديم» .

996 – زُمُرُّد :

(–) ζμαράγδος (Zmarágdos).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1123 .

(:) «(ارسطو طاليس)[28] : الزمرد والزبرجد* حجران يقع عليهما اسمان وهما في الجنس واحد ، وهو حجر أَرْضِيّ يتخذ من الأرض في معادن الذهب بأرض المغرب أخضر شديد الخضرة يشف... (البصري)[29] : هو حجر أخضر اللون مختلف الخضرة يجلب من بلاد السودان» – الجامع ، 166/2 .

(=) انظر مادة «زبرجد» (عدد 974) .

(٪) انظر ملاحظاتنا حول مادة «زبرجد» – ويبدو من التعريف الذي أسنده ابن البيطار إلى أرسطو أن المؤلف يذهب مع الذين يجعلون من الزبرجد والزمرد حجرًا واحدا . وهما في الحقيقة حجران مختلفان كما قال أحمد التبفاشي : «قال الفارابي في

28) قد سبق التعريف به ، انظر التعليق 49 في حرف الألف .

29) هو عيسى بن ماسة البصري ، سبق التعريف به في حرف الألف ، التعليق 299 .

كتابه [أي ديوان الأدب] في اللغة أن الزبرجد تعريب الزمرد ، وليس بصحيح بل الزبرجد نوع آخر من الحجارة» (أزهار الافكار ، ص 78) ؛ والملاحظ أيضا أن الزمرد تكتب بدال مهملة في الآخر وبذال معجمة وهذا الرسم الثاني هو الذي ورد به المصطلح في ط . بولاق .

997 – **زَنْبَق** :

(–) زَنْبَه .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1129 ؛ الجزائري ، 295 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو دهن الحل ، المُرَبَّبُ بالياسمين*» – الجامع ، 168/2 .

2 – الجزائري : «هو دهن الياسمين* عند الجوهري[30]» – كشف ، ص 89 .

(=) ادي شير ، ص 80 ؛ تحفة ، ف 138 ؛ شرح ، ف 356 ؛ غرائب ص 232 .

998 – **زنبق** (الوادي) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 8726 .

999 – **زنبق** (دهن الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «زنبق» ، (عدد 997) .

(+) ابن البيطار ، 916 .

(:) (ذكر طريقة إعداده) – الجامع ، 108/2 .

1000 – **زَنْجَار** :

(–) زَنْكَار (ادي شير) ، جنكَار (تحفة) .

30) الجوهري (أبو نصر اسماعيل بن حماد – ت. 393 هـ/1003م) : هو معجمي لغوي عربي مشهور تركي الأصل ، ولد في فاراب التي بدأ بها دراسته ، ثم سافر الى بغداد فاستكمل الدراسة ، ثم سافر متنقلا بين القبائل العربية في الحجاز والعراق والشام في طلب اللغة – من أهم ما ألف كتاب «تاج اللغة وصحاح العربية» الذي رتب الألفاظ فيه حسب الحرف الأخير فيها . انظر حوله : بروكلمان ، 2/259–263 ؛ *E.I.*², 2/508–509.

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1131 ؛ الجزائري ، 280 .

(:) 1 – ابن البيطار : (ذكر طريقة إعداده عن ديسقوريدوس) – الجامع ، 168/2–170 .

2 – الجزائري : «نوعان : منه معدني ، وهو ما يوجد في معادن النحاس (...) ومنه عملي» –كشف ، ص 86 .

(=) ادي شير ، ص 80 ؛ تحفة ، ف 148 ؛ غرائب ، ص 232 .

1001 – **زنجاره** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 14248 .

(٪) عرب به مصطلح «vert de gris».

1002 – **زَنْجَبِيل** :

(–) Singévera – أو – Çriṅgavera (?)

(×) هندية (؟) .

(+) ابن البيطار ، 1125 ؛ الجزائري ، 274 ؛ كليرفيل 6298 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(أبو حنيفة)[31] : هو مما ينبت ببلاد العرب[32] وفي أرض عمان ، وهو عروق تسري في الأرض وليس بشجر . وأخبرني من رآه قال : نباته نبات الراسن* (...) . وقد ذكره الله تعالى في القرآن وأكثر الشعراء من ذكره» – الجامع ، 167/2 .

2 – الجزائري : «هو اسكنجبير» – كشف ، ص 85 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 222 ؛ ادي شير ، ص 80 ؛ تحفة ، ف 143 ؛ *M.M.D.*, 1/138 ؛ غرائب ، ص 259 .

31) سبق التعريف به ، انظر التعليق 20 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

32) بالأصل في ط. بولاق «المغرب» وهو تحريف ، والاصلاح من لكلرك ، ومن نص الأدوية المفردة للغافقي ، ص 349 .

(٪) قد أجمعت مراجعنا على اعتبار هذا المصطلح أعجميا ، لذلك اختلف في أصله ، فقد ذهب ادي شير الى أنه من الفارسية «شنكْبيل» ، وذهب اليسوعي في غرائبه الى أنه من اليونانية ، وذهب مترجما التحفة ودبلار (Dubler) في *M.M.D.* الى أنه من الهندية . لكن هذا المذهب في الاشتقاق يبدو لنا ضعيفا لأنه – فيما يبدو – لم يراع الا مبدأ قدم اللغة الهندية – وخاصة السنسكريتية . فنحن نجد تسميات هذا النبات متفقة في أغلب اللغات القديمة : فهو بالفارسية «شنكْبيل» (ادي شير وتحفة) و«شِنْكِرِير» و«زنجبير» و«شنكليل» (صيدنة) وبالسريانية «zangabīl» (صيدنة ، ص 206 ، و169 من الترجمة) وباليونانية «γιγγίβερις» و«ζιγγίβερις» (تحفة و*M.M.D.*، 2/XIX, XXXIII) ... الخ . فأي هذه اللغات قد أعار هذا المصطلح لبقية اللغات؟ نعتقد أن البحث في النصوص القديمة يمكننا من الانتهاء الى نتيجة أقرب الى الدقة العلمية والصواب . وأقدم نص بين أيدينا هو نص ديسقوريدوس ، (المكتوب في القرن الأول الميلادي) . فقد قال في المقالات الخمس : «هو نبات يكون كثيرا في مواضع من بلاد العرب (...) ويستعمل ورقه أهل تلك البلاد في أشياء كثيرة» (ص 215) ، يليه نص أبي حنيفة الدينوري من كتاب النبات – المؤلف في القرن الثالث الهجري/التاسع الميلادي – الذي أورده ابن البيطار في تعريفه وذكر فيه أن هذا النبات «هو مما ينبت ببلاد العرب وفي أرض عمان» . وقد علق مترجما التحفة على ما ذكره ديسقوريدوس بقولهما : «ان الزنجبيل يأتي بلاد اليونان من بلاد العرب وبلاد الهند عن طريق القوافل العربية ، وان استعماله في المعالجة عند العرب يرجع الى عهد سحيق في القدم» . وهذه النصوص تؤكد لنا حقيقة مهمة ، هي أن هذا النبات عربي وأنه من الأدوية التي كان العرب يستعملونها في عَهْدٍ قديم جدا وكانوا يُتاجرون به مع الأمم والبلاد المجاورة لهم . وهذا يجعلنا نذهب مذهبا يخالف ما ذهب اليه السابقون حول هذا المصطلح ، فهو في نظرنا عربي خالص وهو دخل بقية اللغات – قديمها وحديثها – من اللغة العربية . وانطلاقا من هذا الاستنتاج فاننا مهملون الحديث عن ثلاثة مصطلحات وردت في مصادرنا هي : «زنجبيل شامي» (ابن البيطار ، ف 1127 ؛ الجزائري ، ف 303) ، و«زنجبيل العجم» (ابن البيطار ، 1128) و«زنجبيل الكلاب» (ابن البيطار ، 1129 ؛

الجزائري 302) .

1003 – **زَنْجَفُر** :

(–) شَنْكَرْف .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1132 ؛ كليرفيل ، 8443 .

(:) «(ابن جلجل)[33] : هو صنْفان ، مخلوق ومصنوع . فالمخلوق يسمى باليونانية مينيون[34] وهو حجر الزئبق* والمصنوع يسمى باليونانية قيناباري[35] وهو القينار[36] وهو يصنع من الكبريت* والزئبق*» – الجامع ، 2/170–171 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 207 ، و170 من الترجمة ؛ ادي شير ، ص 80 ؛ تحفة ، ف 147 ؛ شرح ، ف 134 ؛ غرائب ، ص 232 .

(٪) أ) انظر المادة الموالية ، ومادة «سنجفر» ، (عدد 1120) .

ب) ذهب ادي شير الى أن الأصل الفارسي لهذا المصطلح هو «شنجرف» ، وذكر «شنكَرْف» أصلا لمصطلح «سنجفر» ويبدو لنا واهما في ذلك ، لأن ابن البيطار – كما سنرى – يجعل من الزنجفر والسنجفر شيئا واحدا .

1004 – **زَنْجُفُور** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الجزائري ، 284 .

(:) (لم يعرفه) –كشف ، ص 87 .

33) سبق التعريف به ، انظر التعليق 83 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

34) مصطلح يوناني : «μίνιον» (minion) .

35) كذا عند لكلرك ، وقد حرف في ط . بولاق فرسم «قساباري» ، وقد أضيف اليه فيها «مينيون» والكلمة الثانية لم ترد عند لكلرك ، ولا في الأدوية المفردة للغافقي (ص 374) الذي أورد فقرة ابن جلجل . والمصطلح يوناني : «κιννάβαρι» (kinnábari) .

36) كذا في ط . بولاق ، ولم يرد هذا التفسير عند لكلرك ، وقد ورد عند الغافقي لكن المصطلح رسم عنده «القنبار» ، ولعله أصح .

– **زهر** (ماهي) :

(+) الجزائري ، 540.

(–) انظر مادة «ماهي زهر» ، (عدد 1800).

1005 – **زَهْرَج** :

(–) زَهْرَهْ

(×) فارسية.

(+) الجزائري ، 306.

(:) «مرارة أي حيوان كان . فاذا أضيفت الى نوع اختصت به كقولهم فيل زهرج أي مرارة الفيل» – كشف ، ص 89.

(=) DOZY, *Supp.*, 2/295.

(٪) انظر مادة «فيلزهرج» ، (عدد 1447).

– **زوان** (كاو) :

(+)ابن البيطار ، 1871.

(–) انظر مادة «كاوزوان» ، (عدد 1582).

1006 – **زُوفَا** :

(–) ὕσσωπος (Hyssôpos).

(×) يونانية.

(+) كلبرفيل ، 6975.

(=) تحفة ، ف 142 ؛ شرح ، ف 163 ؛ *M.M.D.*, 1/129, 2/XX.

(٪) أ) انظر مادة «زوفايابس» ، (عدد 1008).

ب) عرب بهذا المصطلح مصطلحا «hyssope» و «Hysope».

1007 – **زوفا** (رطب).

(–) οἴσυπος (Oisypos).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 1137 ؛ الجزائري ، 278.

(:) 1 – ابن البيطار : «(ديسقوريدوس) : هو الدسم الموجود في الصوف ، يعمل هكذا...» – الجامع ، 173/2.

2 – الجزائري : (لم يعرفه) –كشف ، ص 85.

(=) تحفة ، ف 142 ؛ شرح ، ف 136 ؛ *M.M.D.*, 1/XLI, 129, 2/XXIX.

(٪) قد تابع ابن البيطار والجزائري جمهور الاطباء والصيادلة العرب والمسلمين في تسميتهم هذا الدواء والدواء الذي يليه – (انظر المادة الموالية) – بمصطلح واحد قد أضيف اليه نعتان عربيان هما : «رطب» و«يابس» للتفريق بين المدلولين المختلفين له. وقد كان بالامكان استعمال مصطلحين مختلفين وليس من العسير وجودهما. فقد وجدنا الزوفا الرطب يسمى «أشيوف» في المطبوع من «المقالات الخمس» (ص 154) و«أُيسِيفُس» في المخطوط (36 وجه) وهذا المصطلح الثاني هو الذي استعمله ابن البيطار في «التفسير» أيضا (ص 12 ظهر). أما الزوفا اليابس فقد سمي «أسوفس» في «المقالات الخمس» بِنَصِّيْهَا (ص 251 من المطبوع ، وص 60 ظهر من المخطوط) و«اشوفون» عند ابن البيطار في «التفسير» (ص 21 ظهر).

1008 – **زوفا** (يابس) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «زوفا» ، (عدد 1006).

(+) ابن البيطار ، 1136 ؛ الجزائري ، 277.

(:) 1 – ابن البيطار : «(اسحاق بن عمران)[37] : هي حشيشة تنبت في جبال بيت المقدس وتنفرش أغصانها على وجه الأرض في طول الذراع أو أقل ، ولها أوراق وأغصان ، فورقها يشبه في قدره قدر المرزنجوش* ولها رائحة طيبة وطعم مر» – الجامع ، 172/2.

37) سبق التعريف به ، أنظر التعليق 5 في حرف الألف.

2 – الجزائري : «هو النابطة[38] . ويقال لها الفاناقش[39]» – كشف ، ص 85 .

(٪) انظر ملاحظاتنا حول المادة السابقة .

1009 – زُوفَى :

(–) و(×) و(+) : انظر «زوفا رطب» . (عدد 1007) .

(+) كليرفيل . 12918 .

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «graisse de laine».

1010 – زَيْبَق :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «زئبق» . (عدد 969) .

(+) كليرفيل . 8431 .

1011 – زِيبَق[40] :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «زئبق» (عدد 969) .

(+) ابن البيطار . 1143 ؛ الجزائري . 287 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(أرسطو طاليس)[41] : حجر الزِّيبق[40] حجر منحَلّ في تَرْكيبه يكون في معدنه كما تكونُ سَائِرُ الأحجار . وهو جنس من الفضة لولا آفات دخلت عليه في أصل تكوينه منها تخلخله . وانه شبيه بالمفلوج ، وله أيضا صرير ورائحة ورعدة ، وهو يحمل أجسام الأحجار الا الذهب فإنه يغوص فيه» – الجامع ، 177/2 .

38) هو مصطلح لاتيني : «napeta» ، انظر : لكلرك : كشف (ترجمة) ف 694 ؛ Dozy, *Supp.*, 2/636 ؛ Simonet, *Glosario*, p. 397 ؛ تحفة ، ف 218 .

39) هو مصطلح يوناني : انظر مادة «فاناقس» في معجمنا . (عدد 1352) .

40) رسم في ط . بولاق «زئبق» بالهمزة ، وهو خطأ لأن ابن البيطار أورده في باب الزاي والياء .

41) سبق التعريف به ، انظر التعليق 49 في حرف الألف .

2 – الجزائري : «ويسمى الزوَاق[42] ، وبالعجمية يسمى أرجينطبيت[43] أي الفضة الحية» – كشف ، 87 .

(٪) انظر ملاحظاتنا حول مادة «زئبق» (عدد 969) .

1012 – زَيْتَار[44] :

(–) زَيْتَار .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1142 .

(:) «(الرازي)[45] : هو ثفل الزيت» – الجامع ، 177/2 .

(=) Dozy, *Supp.*, 1/617 .

1013 – زِيز :

(–) Abzîz` .

(×) بربرية .

(+) ابن البيطار ، 1144 .

(:) «(ديسقوريدوس) . طِطِّيكْس[46] ، وهو حيوان صغير [يسميّه أهل الشام الزيز][47]» – الجامع ، 178/2 .

42) انظر مادة «الزاووق» (عدد 973) .

43) رسم هذا المصطلح في ط . الجزائر «ارجان بيف» ، وما أثبتناه من لكلرك (في تعقيبه على المادة) ، والمصطلح إسباني : «argent vif» من اللاتينية «argentium vivium» . أنظر : Simonet. *Glosario*, pp. 23–24 .

44) رسم في ط . بولاق «زتيار» .

45) سبق التعريف به .

46) بالأصل في ط . بولاق – «مطيلس» ، وهو تحريف ، وما أثبتناه من تعقيب لكلرك على هذه المادة في الترجمة الفرنسية للجامع ، حيث ذكر أنه وجد الرسم المثبت مرسوما بوضوح في إحدى مخطوطات كتاب الجامع ، والملاحظ أنه قد رسم «جطيلس» في المطبوع من المقالات الخمس (ص 143) و «ططيغش» في المخطوط (ص 33 ظ) . والمصطلح يوناني : «τέττιγες» (téttiges).

47) لم ترد الجملة المضافة في ط . بولاق ، ووردت ترجمتها الفرنسية عند لكلرك . وقد أثبتناها من المقالات الخمس ، حيث رسم «الزيز» في المطبوع «الريت» .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/2, 1/81, 1/618.

(٪) أ) رسم المصطلح عند لكلرك براء مهملة في آخره «زيزر». وهو خطأ. وما أثبتناه من ط. بولاق. ومن «التفسير» لابن البيطار (ص 12 و) ومن نص «المقالات الخمس» المخطوط (ص 33 ظ).

ب) ذكر دوزي في المواضع الثلاثة من مُسْتَدْرَكِهِ أن المصطلح بربري. وقد ذكر ابن البيطار في «التفسير» (ص 12و) أنه «اسم الصرصار في لغة أهل الشام». وقد أورد البيروني نفس الملاحظة تقريبا في الصيدنة (ص 214) اذ قال: «يعرفه أهل الشام بهذا الاسم». والملاحظ أن هذا الحيوان معروف بما يقارب هذا الاسم أيضًا في بلاد المغرب. وهو ما يزال يسمى في بعض مناطق الجنوب التونسي «بوبزيز». فتكون عجمته البربرية غير مستبعدة. على أنه قد يكون سمي بذلك أيضا على الحكاية. اشتق اسمه من صوته.

1014 – **زَيْزفون**:

(–) ζίζυφος (Zizyphos).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار. 1149.

(:) «اسم دمشقي. أوله زاي مفتوحة بعدها ياء باثنتين من تحتها ساكنة. بعدها زاي أخرى مفتوحة ثم فاء مروسة مضمومة ثم واو ساكنة بعدها نون، اسم للنوع الذي لا يثمر من شجر الغبيرا بدمشق وما ولاها» – الجامع، 179/2.

(=) لكلرك: الجامع (ترجمة). ف 1149، DOZY, *Supp.*, 1/619، غرائب ص 259.

(٪) انظر أيضا مادة «زفيزف». (عدد 994).

1015 – **زيزفون** (زهر الـ):

(–) و(×) و(=): انظر المادة السابقة.

(+) كليرفيل. 13401.

(٪) عرب به مصطلح «tilleul (fleurs de)».

حرف السين

1016 – **سَابِقَة**:

(–) سَانِقَهْ.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 1155؛ الجزائري، 849.

(:) 1 – ابن البيطار: «هي كزبرة* البئر، في بعض التراجم، وهي البرسياوشان*[1]» – الجامع، 4/3.

2 – الجزائري: «هي كزبرة* البير، وهو الساق الاكحل» – كشف، ص 98.

(=) لكلرك: الجامع (ترجمة)، ف 1155؛ DOZY, *Supp.*, 1/622.

1017 – **سَابِيزَج**:

(–) سَبِيزَهْ.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 1156.

(:) «وسابيزك، وهو اللفّاح، لفّاح اليَبْرُوح*». الجامع، 4/3.

(=) البيروني: صيدنة، ص 216؛ DOZY, *Supp.*, 1/620؛ شرح، ف 179.

1018 – **سَادِرْوان**[2]:

(–) سِيَاهْ دَاوَران.

(×) فارسية.

1) رسم في ط. بولاق «البرشاوشان» والاصلاح من لكلرك.

2) رسم في ط. بولاق «ساذروان» بالذال المعجمة.

(+) ابن البيطار ، 1152 ؛ الجزائري ، 838 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(ابن وافد)[3] : معناه بالفارسية أَسْوَدُ القضاة[4] . وهي شيء أسود يصبغ به العود بعمان . وهو يدخل في الطيوب والغوالي ولا رائحة له . (التميمي)[5] في المرشد : هو شيء شبيه بالصمغ أسود اللون مثل حصى السُّبح يتكون في التجويفات الكائنة في أصول أشجار الجوز* الكبار العتيقة التي قدمت وتخوخت أصولها . فإذا قطعت الشجرة وجد السادروان[6] في داخل تلك التجويفات والنخر» – الجامع ، 3/3 .

2 – الجزائري : «هو علك البلوط* الشارف[7]» – كشف ، ص 98 .

(=) لكلرك : كشف (ترجمة) ، ف 838 ؛ Dozy, *Supp.*, 1/620 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ف 1152 .

(٪) انظر مادة «سيادروان» أيضا ، (عدد 1129) .

1019 – سَادِيّ :

(–) Sadiste.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 11998 .

(٪) المصطلح الفرنسي مشتق من اسم علم هو «Le Marquis de Sade» الأديب الفرنسي (1740–1814) ؛ انظر : *LAR.*, 6/110.

1020 – سَادِيّة :

(–) Sadisme.

(×) فرنسية .

3) سبق التعريف به ، انظر التعليق 109 في حرف الألف .

4) ورد في ط. بولاق «سواد العصارة» والاصلاح من لكلرك (انظر تعقيبه على المادة) .

5) سبق التعريف به ، انظر التعليق 150 في حرف الباء .

6) راجع التعليق عدد 2 .

7) الشارف : لفظة عامية مغربية تعني «العجوز» . انظر : Dozy, *Supp.*, 1/749–750.

(+) كليرفيل ، 11997 .

(=) *LAR.*, 6/110.

1021 – سَاذَج :

(–) سَاذَه .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1150 ؛ الجزائري ، 812 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(ديسقوريدوس) : مالابثرن[8] – وهو الساذج – : إن قوما يتوهمون أنه ورق الناردين* الهندي[9] ويغلطون من تشابه الرائحة (...) وليس هو كما ظنوا بل هو جنس آخر ينبت في أماكن من بلاد الهند فيها حمأة ، وهو ورق يظهر على وجه الماء في تلك المواضع بمنزلة عدس الماء وليس له أصل» – الجامع ، 2/3 .

2 – الجزائري : «له ورق مثل الرند* ينبت على الماء ، لا أصل له» – كشف ، ص 91 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 246 ؛ أدي شير ، ص 88 ؛ المنجد : المفصّل ، ص 122 .

1022 – سَاسَفْرَاس :

(–) Sassafras.

(×) اسبانية .

(+) كليرفيل ، 12083 .

(=) Dozy, *Supp.*, 1/621 ؛ *LAR.*, 6/201.

(٪) انظر مادة «صاصفراس» ، (عدد 1222) .

1023 – ساغو :

(–) Sagou.

8) رسم في ط. بولاق «مالايترن» ، وهو تحريف ، والإصلاح من لكلرك ومن المقالات الخمس (ص 19 من المطبوع ، و2 ظ من المخطوط) ؛ والمصطلح يوناني : «μαλαβάθρον» (malabathron).

9) بالأصل «الندي» ، والاصلاح من المقالات الخمس.

(×) ماليزية .

(+) كليرفيل ، 12001 .

(=) *LAR.*, 6/113 .

1024 – سَاغِيس :

(–) Sāġīs .

(×) بربرية .

(+) الجزائري ، 864 .

(:) «هو السكبينج*» .

(=) تحفة ، ف 372 .

(٪) لم ترد هذه المادة في ط. الجزائر للكشف .

1025 – سَالاَمَنْدَرَا[10] :

(–) σαλαμάνδρα (Salamándra).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1153 .

(:) «هو العضاية[11]. (ديسقوريدوس) : هو صنف من أصناف صورا[12] بطيء الحركة مختلف اللون» – الجامع ، 3/3 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/687 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 578 ؛ ادي شير ، ص 94 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1382 ؛ *M.M.D.*, 1/XLI, 2/XXXV.

(٪) زعم ادي شير أنّ المصطلح اليوناني من الفارسية .

1026 – سَالُول :

10) رسم في ط. بولاق «سالابيدرا» وهو تصحيف .

11) كذا عند لكلرك ، وقد أورد ابن البيطار نفس المصطلح في «التفسير» (ص 12و) ، ولكن ط. بولاق أوردت «السحلية» ، وهو – حسب لكلرك في تعقيبه على هذه المادة – تسمية مصرية لهذا الحيوان حسب التذكرة لداواد الانطاكي (وقد ورد ذلك في التذكرة فعلا ، 167/1).

12) مصطلح يوناني : «σαύρα» (saúra).

(–) Salol .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 12029 .

(=) *LAR.*, 6/159 .

1027 – سَبَج :

(–) شَبَهْ .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1158 .

(:) «هو حجر يؤتى به من الهند ، وهو أسود شديد السواد براق شديد البريق رخو ينكسر سريعا» – الجامع ، 4/3 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 231 ؛ MULLET, *Minéralogie*, p. 205 ؛ ادي شير ، ص 83 ؛ الكرملي : النخب ، ص 90 ؛ المنجد : المفصّل ، ص 123 .

1028 – سُبْرَارَنين :

(–) Suprarénine .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل 349 .

(=) *LAR.*, 6/529 .

1029 – سَبِسْتَان :

(–) سَپِسْتَان .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1157 .

(:) «وهو المخيطا*[13] ، ومعنى سبستان بالفارسية أطْبَاءُ الكَلْبَة . (اسحاق بن عمران)[14] : المخيطا* هو الدبق بالعربية ، وهو شجرة تعلو على الأرض نحو القامة لها

13) انظر مادة «مخاطة» أيضا ، (عدد 1812) .

14) سبق التعريف به .

خشب لون قشرها الى البياض ، وأغصان قشرها الى الخضرة ، ولها ورق مدور كبار ، ولها عنب وعناقيد ، طعمه حلو ، وعنبه في قدر الجلوّز* ، ثمره يصفرّ ثم يطيب ، وفي داخله لزوجة بيضاء تتمطط ، وحبه كحب زيتون» — الجامع ، 4/3 .

(=) لكلرك ، الجامع (ترجمة) ، ف 1157 ؛ ادي شير ، ص 84 ؛ شرح ، ف 264 .

(•) مادة «أطباء الكلبة» ، (ف 101) .

(٪) المصطلح الفارسي «سپستان» تخفيف لـ «سكپستان» ومعناه «ثدي الكلبة» .

1030 — **ستْرين** :

(—) Citrine.

(×) فرنسية (من اللاتينية) .

(+) كليرفيل ، 14394 .

(=) *LAR.*, 2/280.

1031 — **سجِلاَّط** :

(—) سِجِلَّاط .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1162 .

(:) «بالجيم . هو الياسمين*» — الجامع ، 4/3 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 232 ؛ Dozy, *Supp.*, 1/639 .

1032 — **سَخِير**[15] :

(—) سَخِير .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار : 1164 .

(:) (لم يعرفه) — الجامع ، 4/3 .

15) رسم في ط. بولاق «سنحير» .

(=) ادي شير ، ص 85 .

1033 — **سَذَاب** :

(—) سِذَاب .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1166 ؛ الجزائري ، 819 ؛ كليرفيل ، 11952 .

(:) 1 — ابن البيطار : «هو الفيجن* . (الفلاحة)[16] : منه بري وبستاني ، فالبستاني يفرع فروعا تطلع من ساق له قصيرة تتشعب عليه شعب مثل الاغصان ويحمل في أطراف أغصانه رؤوسا تتفتح عن ورد صغار الورق أصفر . واذا انتشر سقط منه الحب . وأما البري فهو أصغر ورقا من البستاني وزهره مثل زهر البستاني» — الجامع ، 5/3 .

2 — الجزائري : «هو الفيجل[17] ، وهو نوعان : بري وهو الفيجل العربي . وبستاني وهو الفيجلة . ويقال حشيش الجن والفيجن* (...) ، وحب البري منه هو التافسيا*» — كشف ، ص 93 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 237 ؛ ادي شير ، ص 88 ؛ تحفة ، ف 364 .

(٪) يرى مترجم الشرح (ف 279) أن المصطلح عربي خالص .

1034 — **سذاب** (حمض الـ) :

(—) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 164 .

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «acide caprique» ، وردف بمصطلح آخر هو «حمض الفيجن» .

1035 — **سذاب** (دهن الـ) :

(—) و(×) و(=) : انظر مادة «سذاب» (عدد 1033) .

(+) ابن البيطار ، 905 .

16) راجع حول هذا الكتاب ما ذكرناه في التعليق 113 في حرف الألف .

17) انظر مادة «فجل» ، (عدد 1359) .

(:) (لم يعرفه) – الجامع ، 105/2 .

1036 – **سذاب** (صمغ الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «سذاب» (عدد 1033) .

(+) ابن البيطار ، 1413 .

(:) (لم يعرفه) – الجامع ، 86/3 .

1037 – **سَرْخَس** :

(–) سَرْخَس .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1167 ؛ الجزائري ، 833 ؛

(:) 1 – ابن البيطار : «يعرف في زماننا هذا بجبلَيْ لبنان وبيروت بالشُّرْد بضم الشين المعجمة والراء بعدها دال . (ديسقوريدوس) : بُطَارِس* (...) هو نبات ليس له ساق ولا زهر ولا ثمر ، وله ورق نابت في قضيب طوله نحو من ذراع والورق مشرف منتشر كأنه جناح ، وله رائحة فيها شيء من نتن[18] وله أصل في وجه الارض أسود الى الطول ، تتشعب منه شعب كثيرة في طعمها قبض ، وينبت هذا النبات في مواضع جبلية وأماكن صخرية (...) . وأما السرخس الأنثى فهو نبات له ورق شبيه بورق بطارس* وهو السرخس الذكر غير أن ليس له قضيب واحد فقط مثل ما لبطارس* ولكن شعب كثيرة وورقه أكثر ارتفاعا وله عروق طوال آخذة بجوانب كثيرة في لونها حمرة مع سواد ومنها ما يكون أحمر لونه الى الدم[19] (...) . (عبد الله بن صالح)[20] ، السرخس الذكر يسمى

18) بالأصل «تين» والاصلاح من المقالات الخمس ، ص 370 من المطبوع و106 وجه من المخطوط .

19) من قوله «واما السرخس الانثى» غير وارد عند لكلرك ، ولم يرد في المطبوع من المقالات الخمس أيضا (ص 370) ولم يرد إلا بعضه بعنوان «نتيلو بطارس» في المخطوط (ص ص 106 و– 106ظ) ، والملاحظ أن هذه المادة فيها اختلاف بين نص لكلرك ونص ط. بولاق ، ذلك أن فقرات في هذه منسوبة إلى جالينوس وديسقوريدوس لم ترد عند لكلرك .

20) سبق التعريف به ، انظر الفصل الثاني من القسم الأول ، (التعليق 12) .

بالبربرية أفرسق[21]...» – الجامع ، 7/3 .

2 – الجزائري : «هو فرسوان[22]» –كشف ، ص 97 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 327 ؛ ادي شير ، ص 89 ؛ شرح ، ف 266 .

(٪) اصل المصطلح هندي حسب البيروني .

1038 – **سَرْخَس** (ذكر) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كلير فيل ، 5969–5970 .

(٪) عرب به مصطلح «fougère mâle» .

1039 – **سَرْخَسِيَّات** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «سرخس» (عدد 1037) .

(+) كلير فيل ، 5751 .

(٪) عرب به مصطلح «filicinées» .

1040 – **سَرْخِين** :

(–) سَرْكِين .

(×) فارسية .

(+) الجزائري ، 861 .

(:) «وسرقين ، هو زبل الدواب أجمع» –كشف ، ص 99 .

(=) ادي شير ، ص 89 ؛ غرائب ، ص 233 .

(٪) ذكر صاحب اللسان (مادة سرقن ، 138/2) ان السرقين معرب نقلا عن «التهذيب» للازهرى ، وذكر أنه يقال أيضا «السرجين» ،

21) هو مصطلح بربريّ من اللاتينيّة «Filix» – انظر : تحفة ، ف 366 .

22) كذا في ط. الجزائر ، وورد عند لكلرك «برسوان» بالباء ، وهذا المصطلح أيضا بربري من اللاتينية «filix» – انظر : لكلرك : كشف (ترجمة) ، ف 833 ؛ Colin, *Étym. Mag.*, n° 32 ؛ تحفة ، ص 366 .

1041 – **سَرْسَاد**[23] :

(–) سَرْسَاد .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1173 .

(:) «هو البنجنكشت°[24] في بعض التراجم» – الجامع ، 10/3 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/658 .

1042 – **سَرْغَنْت** :

(–) A-sargint .

(×) بربرية .

(+) ابن البيطار ، 1170 ؛ الجزائري ، 854 .

(:) 1 – ابن البيطار : «وسرغند أيضا . ويقال أسرغنت . وهو اسم بربري للنبات المعروف ببخور البربر . (الغافقي) : هو نبات له خيطان كثيرة تخرج من أصل واحد في غلظ الابر . وتفرش على وجه الارض عليها ورق دقيق جدا مدور ، فيما بين الورق زهر أبيض دقيق جدا ، وله أصل غائر في الأرض في غلظ الابهام أو نحوه ، في هيئة الخرزة أصهب اللون طيب الرائحة ، واذا قلع وجفف انفتل كانفتال الثوب المعصور ، وأكثر نباته في الرمل» – الجامع ، 3/8–9 .

2 – الجزائري : «هو البخور ، وهو تاسرغينت» –كشف ، ص 99 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/138 ؛ BASSET, p. 9 ؛ تحفة ، ف 89 .

(٪) يرسمه ابن البيطار «أوسرغيند» أيضًا في مادة «بخور البربر» (ف 250) ويرسمه الجزائري «سرغينة» في مادة «بخور البربر» أيضا (ف 161) .

1043 – **سَرْقُقُلْس** :

(–) σαρκοκόλλα (Sarkokólla) .

23) رسم في ط. بولاق «سرشاد».

24) رسم في ط. بولاق «البنجنكست».

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 851 .

(:) «هو الانزروت° والعنزروت°» –كشف ، ص 98 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/649 ؛ تحفة ، ف 35 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1392 ؛ شرح ، ف 4 .

(٪) ورد رسمها عند لكلرك : «سوفعلس» ولاحظ انه رَسْمٌ محرف من «سرققلس» . وقد رسم في ط . الجزائر «سرققلس» .

1044 – **سَرْمَا** :

(–) μύρρις (Myrrhis) .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1175 .

(:) «هو نبات يسمى باليونانية مرّس°[25] ، عن البطريق[26]» – الجامع ، 10/3 .

(=) انظر مادة «مرّس» (عدد 1897) .

(٪) لم يُذكر هذا المصطلح في أي من مراجعنا . وقد رأينا فيه قَلْبًا من «مرس» اليونانية .

1045 – **سَرْمَق** :

(–) سَرْمَه (صيدنة) ، سَرْمَج (ادي شير) ، سَرْمَك (شرح) .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1174 ؛ الجزائري ، 820 .

25) كذا عند لكلرك ، ورسم في ط. بولاق «مريق» وهو تحريف.

26) البطريق : هو أبو يحيى البطريق الترجمان ، عاش في عهد الخليفة العباسي أبي جعفر المنصور في القرن الثاني الهجري ، وقد كلفه المنصور بنقل بعض الكتب الاعجمية الى العربية . قال عنه ابن أبي اصيبعة : «وله نقل كثير جيد» . ومما نقله كتب لابقراط وجالينوس . انظر حوله : ابن أبي اصيبعة : العيون ، 205/1 ؛ LECLERC, *Histoire*, 1/178 .

(:) 1 – ابن البيطار : «وسرمج . وهو القطف» – الجامع ، 10/3.

2 – الجزائري : «هو القطف . ويقال فيه سرمج . وبقلة رومية . وبقلة ذهبية . وهو بري وبستاني» –كشف . ص 93.

(=) البيروني : صيدنة . ص 219 ؛ ابن البيطار : الجامع . ف 1810 ؛ ادي شير . ص 90 ؛ تحفة . ف 363 ؛ شرح . ف 331.

1046 – سَرْو :

(–) سَرْو.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار . 1168 ؛ الجزائري . 817 ؛ كليرفيل . 3658.

(:) 1 – ابن البيطار : (لم يعرفه) – الجامع ، 3/7–8.

2 – الجزائري : «هو السرول[27] (...) ويقال له الأَرْز» –كشف ، ص 92.

(=) ادي شير . ص 90.

– **سرو (جوز الـ) :**

(+) الجزائري . 198.

(–)انظر مادة «جوز السرو» . (عدد 765).

1047 – سرو (صمغ الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «سرو» (عدد 1046).

(+) ابن البيطار ، 1416.

(:) (لم يعرفه) – الجامع ، 87/3.

1048 – سَرِيس :

(–) σέρις (Séris).

(×) يونانية.

(+) الجزائري ، 846.

27) راجع التعليق 122 في حرف الجيم.

(:) «نوع من الهندبا* وهو الطرخشقون*» – كشف . ص 98.

(=) DOZY, *Supp.*, I, 648 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ف 2263 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 514 ؛ تحفة . ف 124 ؛ منتخب ، ف 263.

1049 – سَرِيسِين :

(–) Séricine من اللاتينية «Séricum».

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 12340.

(=) *LAR.*, 6/310.

1050 – سَرْيُوم :

(–) Cerium.

(×) لاتينية.

(+) كليرفيل ، 2394.

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 292 ؛ *LAR.*, 2/89.

1051 – سَسَالِي :

(–) σέσελι (Séseli).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 1178.

(:) «هو السَّساليوس . (ديسقوريدوس) : أما ما كان منه بالمكان الذي يقال له مَصَّاليا[28] فله ورق شبيه بورق النبات الذي يقال له ماراثون[29] وهو الرازياج* إلّا أنه أغلظ منه وساقه أخشن أغصانا وعليه إكليل شبيه باكليل الشبث* فيه ثمر الى الطول ما هو حريف يسرع إليْه التآكل ، وله أصل طويل طيب الرائحة (...) . وأما الساساليوس

28) هو الاسم اليوناني لمدينة مرسيليا«Marseille» كما يفهم من ترجمة الجامع الفرنسية ، ورسمه اليوناني «Μασσαλία» . (انظر : *M.M.D.*, 2/XXXVI).

29) هو مصطلح يوناني : «μάραθον» (Márathon).

الذي يقال له أثيوبيقون[30] له ورق شبيه بورق النبات الذي يقال له قسوس* الا أنه أقصر منه مستطيل في مقدار النبات الذي يقال له بارقلو مانن[31] وهو ثمنش* عظيم له قُضُبٌ طولها نحو من شبر ورؤوس شبيهة برؤوس الشبث* وبَزْرٌ أسود كثيف مثل الحنطة وهو أشد حرافة وأطيب رائحة من الساساليوس الذي من مَصَّاليا وهو لذيذ الطعم (...) فاما الذي يكون بالجزيرة التي يقال لها فالوبونيسس[32] فله ورق شبيه بورق الفربيون* الآ أنه أخشن منه وأغلظ وله ساق أكبر من ساق ساساليوس الذي من مصّاليا شبيه في شكله بالقنا* وعليه إكليل واسع فيه ثمر أعرض وأكبر شحما وأطيب رائحة من ثمر ساساليوس الذي من مصّاليا وقوته شبيهة بقوته وينبت في مواضع وعرة ومواضع مائية وعلى تلول (...) وأما طرديلن[33] فان من الناس من يسميه أيضا سسالي قريطيقون[34] وتأويله ساساليوس قريطيقي (...) وهو عشب يستعمل في وقود النار وله بزر صغير مستدير يرى كأنه طبقتان[35] طعمه الى الحرافة فيه عطرية» – الجامع ، 3/12 – 13.

(=) *L/B*. p. 443 ؛ Dozy. *Supp*., 1/713 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1178 ؛ الكرملي : الكلمُ اليونانية ، ف 42 ؛ *Dic. Lat. Fr*., p. 1432 ؛ شرح ، ف 196 وف 283 ؛ *M.M.D*., 1/146, 148.

(٪) انظر مادة «صاصلّى» . (عدد 1223).

30) أي الاثيوبي ، نسبة الى أثيوبيا.

31) رسم في ط. بولاق «بارقومائن» بالثاء قبل النون ، وهو تحريف ، والمصطلح يوناني قد سبق في مادة «باريكلومانن» (عدد 419).

32) بالأصل في ط. بولاق «مالوبويقس» ، وهو تحريف ، والاصلاح من المقالات الخمس (ص 265 في المطبوع وص 65 ظهر في المخطوط) ، وهي جزيرة البيلوبوناز (Peloponèse).

33) انظر حوله مادة «كرديلن» (عدد 1605).

34) قريطيقون : نسبة الى جزيرة قريطش (Crète).

35) بالأصل – في ط. بولاق – «طنفيني» وهو تحريف ، والاصلاح من المقالات الخمس.

1052 – سْطَاخِيس[36] :

(–) στάχυς (Stákhys).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 1182.

(:) «هو النبات المعروف ببلاد الاندلس بالقارة[37] . وبالانوشة[38] بعجمية الأندلس أيضا . (ديسقوريدوس) : هو ثمنش* شبيه بفراسيون* [39] إلا أنه أطول منه وله ورق صغار كثير متين طيب الرائحة أبيض عليه زغب يسير وله قضبان كثيرة مخرجها من أصل واحد أشد بياضا من قضبان الفراسيون* وينبت في أماكن جبلية ومواضع خشنة» – الجامع ، 3/14.

(=) منتخب ، ف 277 ؛ *Dic. Lat. Fr*., p. 1473 ؛ *M.M.D*., 1/L. 152.

1053 – سْطْرَاطِيُوطَس :

(–) στρατιώτης (Stratiôtès).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 1181.

(:) «منه نهريّ وهو قار في الماء. (ديسقوريدوس) : سطراطيوس النابت على الماء هو ورق يكون على الماء ويظهر على وجهه وليس له أصل والورق شبيه النبات الذي يقال حيّ العالم الا أنه أكبر منه (...). وأما سطراطيوطس الذي يقال له ذو ألف ورقة وهو ثمنش* صغير طوله نحو من شبر أو أكثر له ورق شبيه بريش الفرخ في ابتداء ظهوره قصار جدا مشقق وقد يشبه الورق أيضًا في قصره ورق الكمْثرَى* البري وهو أقصر منه وإكليل

36) رسم في ط. بولاق «سطاحيس» بالحاء المهملة.

37) رسم في ط. بولاق «الفارّة» بفاء موحدة وراء مضعفة.

38) رسم في ط. بولاق «الاقوشة» بالقاف ، وانوشة مصطلح لاتيني اسباني أصله «hianusa». انظر Simonet, *Glosario*, p. 18.

39) رسم في ط. بولاق «فراسون».

هذا النبات أكثف وأغلظ الا أن على أطراف هذه الأكاليل عيدانا صغارا وله على كل عمود أكليل مثل ما للشبث* وله زهر أبيض صغار . وأكثر ما ينبت في أرضين معطلة من العمارة فيها خشونة وعند الطرق» – الجامع ، 14/3.

(=) Dic. Lat. Fr., p. 1482 ؛ M.M.D., 1/LVII.

1054 – سْطِرَكَا :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «اصطرك» (عدد 192).

(+) ابن البيطار ، 1184.

(:) «هو بالسريانية . وأهل الشام يسمونه الاسطركا . وهو ضرب من الميعة» – الجامع ، 15/3.

1055 – سْطُروثِيُون :

(–) στρούθιον (Strouthion).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 1179.

(:) «فسره حنين[40] في [المقالة] الثامنة من مفردات جالينوس بالكندس وهو بعيد عن الصواب ، وكذا كل من قال بقوله أيضا في هذا الدواء لأن الكندس مشهور ولا يستعمل منه في الشراب المقدار المستعمل من سطروثيون ولا يغسل به الصوف أيضا كما يغسل بسطروثيون الذي هو عند مشايخنا الثقات في هذه الصناعة من أهل الاندلس منهم أبو العباس النباتي[41] وعبد الله بن صالح الكتامي[42] وابن حجاج الاشبيلي[43] هو

40) هو حنين بن اسحاق ، سبق التعريف به ، انظر التعليق 234 في مقدمة هذا العمل.

41) سبق التعريف به في الفصل الثاني من القسم الأول من هذا العمل ، التعليق 10.

42) سبق التعريف به في الفصل الثاني من القسم الأول من هذا العمل ، التعليق 12 ، وقد رسم في ط. بولاق «الكنساني».

43) سبق ذكره ، في الفصل الثاني من القسم الأول من هذا العمل التعليق 11.

النبات المعروف اليوم وقبله ببلاد الاندلس بالقوللية[44] وعند البربر بالمغرب الاقصى والاوسط أيضا يعرفونه بالتاغيغث[45] وبالكروت[46] وتاغيغشت[47] أيضا . وقد ينبت أيضا بظاهر الاسكندرية . والساكن بها من أهل المغرب يقلعون أصوله ويدقونها ويغسلون بها الصوف فينقيه وهو مشهور عندهم وليس بينه وبين الكندس شبه الا في كون أصوله تحرك العطاس مثل الكندس . وسطروثيون هو نبات له ساق دقيقة متعقدة ولا أغصان له . وله ورق متباعد في قدر الابهام ما بين الاستدارة والطول لها عرض ، وهي محددة الرأس لونها كلون ورق الكرنب* وفي طرفه شعب لطاف صغار عليها نفاخات بيض صنوبرية الشكل عليها زهر أبيض . وله أصل طويل أبيض في طعمه حرارة يسيرة مع شيء من طيب رائحة . وأكثر ما ينبت بين الحنطة» – الجامع ، 13/3.

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1179 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 123 ؛ تحفة ، ف 225 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1485.

(٪) قد اختلفت مصادرنا ومراجعنا في رسم هذا المصطلح ، فهو عند لكلرك «ستروطيون» بتاء بعد السين وطاء قبل الياء ، وفي ط. بولاق «سطرنيون» ، وهو نفس الرسم الذي وجدناه في مخطوط «المقالات الخمس» (ص 50 ظهر). وقد رسم في «التفسير» لابن البيطار «سطروبيون» ، ونرى أن الرسم الغالب بالطاء بعد السين ، وليس بالتاء كما وضعه لكلرك ، ولذلك فضلناه خاصة أن المصطلح يرد في الجامع في باب السين بعدها الطاء. اما الحرف الخامس منه – الثاء عندنا – فقد ورد في بعض مخطوطات «الجامع» التي اعتمد لكلرك في ترجمته ، وورد في الجامع نفسه في مادة

44) كذا عند لكلرك وقد رسم في ط. بولاق «قوليلة» وهو أيضا رسم صحيح والمصطلح لاتيني اسباني أصله «collejas» حسب لكلرك (في تعقيبه على هذه المادة) و«colella» حسب دوزي (*Supp.*, 2/399) وسيمونيت (*Glosario*, p. 123).

45) في ط. بولاق «التاغيفيث» ، والمصطلح بربري اصله : «tāgīgāṯ» (انظر تعقيب لكلرك على هذه المادة).

46) رسم في ط. بولاق «اللوزن» ، وهو تحريف. والمصطلح بربري أيضا : انظر نفس المصدر.

47) مصطلح بربري أيضا أصله «tāgīgašt» انظر : BASSET, p. 10.

«بولامونيون» (ف 378 ، المادة 587 في معجمنا) وفي مطبوع «المقالات الخمس» (ص217) . وقد رسم المصطلح في ثلاثتها «سطروثيون» كما أثبتناه .

1056 – **سَطْوال** :

(–) Cetoal أو Sitoval.

(×) لاتينية اسبانية .

(+) ابن البيطار ، 1185.

(:) «إسم الزرنباد* عند الجنويين[48] وهم كثيرا ما يستعملونه أكلا لتسخين ابدانهم ، وكذا سائر الفرنج» – الجامع ، 15/3.

(=) Dozy, *Gl. Esp.*, p. 251.

(٪) لا مجال للشك في عجمة هذا المصطلح ، فذلك ما يستنتج على الاقل من تعريف ابن البيطار له . ولكننا لم نعثر عليه في أي من مراجعنا . والاصل الاعجمي الذي اثبتناه من معجم «الألفاظ الإسبانية» لدوزي الذي ذكر أن المصطلحين الأعجميين كانا يطلقان في اسبانيا على الجدوار ، وهما قريبان جدا من المصطلح العربي ، فلعلهما كانا يستعملان في جنوة أيضا – في ايطاليا – خارج اسبانيا . لكن ما هي العلاقة بين الجدوار والزرنباد؟ قد تبين لنا من البحث أن العلاقة بينهما كانت موجودة . فقد ذكر البيروني في الصيدنة (ص 131) أن من أسماء الجدوار «زرنب وزرنبا وزرنباد» وقال أبو عمران موسى ابن ميمون في الشرح (ص 81) : «الجدوار : هو نوع من الزرنباد» . وذهب بعض المحدثين نفس المذهب فترجم دوزي في المستدرك (589/1) مصطلح «زرنباد» «zédoaire». على أن هذه العلاقة فيما يبدو مبنية على خطإ ، فقد ناهضها لكلرك في ترجمة الجامع الفرنسية (ف 472 وف 1097) ومترجما التحفة (ف 110 وف 139) – وما نستنتجه هو أن الجدوار والزرنباد يعتبران عند البعض من العلماء شيئا واحدا ، وذلك ما جعل اسم الجدوار «cetoal» أو «sitoval» يطلق عند الفرنج على «الزرنباد» .

48) في ط. بولاق «الجنوبيين» ، وما أثبتناه من لكلرك ، والجنويون هم سكان «جنوة» بايطاليا .

1057 – **سْطُوبي**[49] :

(–) στοιβή (Stoibê).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1180.

(:) «غلط ، من قال إنه الخلاف ، جدا» – الجامع ، 14/3.

(=) *L/B.* p. 447 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1481.

1058 – **سْطُوريدون** :

(–) σατύριον (Satýrion).

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 865.

(:) «هو اليكور[50] ، وعلى وصفه هو المسمى عندنا بالسيسان» – كشف ، ص 99 .

(=) انظر المادة الموالية ، وهي تكرار لهذه المادة .

(٪) قد أخطأ الجزائري هنا في التعريف ، فقال عن هذا النبات إنه «اليكور» – وهو السوسن الأصفر – وخلطه ناتج حسب لكلرك من قول ديسقوريدوس عن هذا النبات ان زهره يشبه زهر السوسن (انظر تعقيب لكلرك على هذه المادة في ترجمة الكشف) .

1059 – **سْطُورْيون** :

(–) σατύριον (Satýrion).

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 870.

(:) «قال[51] في القانون : قال ديسقوريدوس ومن الناس من يسميه طريقالي[52]

49) رسم في ط. بولاق «سطوني» .

50) هو مصطلح يوناني أصله «ἄκορον» (akoron) . انظر تحفة ، ف 129 ؛ شرح ، ف 329 .

51) يعني ابن سينا في كتاب «القانون» .

52) هو رسم محرف لـ «طريفلن» (انظر المادة 1269) ، وانظر أيضا مادة «طريقالي» في معجمنا (عدد 1281) .

ومعناه ذو ثلاث ورقات لأن أكثر نواره ثلاث ورقات وهي مائلة نحو الأرض شبيهة في ميلها بورق الخماض أو زهر السوسن الأبيض الا أن ورق هذا أخضر من ورق الخماض وأشد حمرة . وحمرته مائلة الى الدم وساقه رقيق طوله نحو من ذراع وله أصل شبيه ببصل البلبوس* مقدار تفاحة أبيض الباطن كبياض البيض حلو الطعم (النبي) . وأظنه على ما وصف أنه المعلوم عندنا بالسيسان الا أن بصله ينفرد عن أوراق صغار . وما رأيت أقرب من هذا الوصف له» — كشف . ص ص 99 – 100 .

(=) تحفة . ف 80 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1396 ؛ شرح . ف 59 و 391 ؛ *M.M.D.*, 1/LI .

(٪) انظر المادة السابقة . وملاحظاتنا حولها .

1060 — سَطُورْيُون :

(—) κενταύριον (Kentaurion).

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 850 .

(:) «هو القنطوريون* والقنتوريون» — كشف . ص 98 .

(=) تحفة . ف 333 . ومادة «قنطريون» في معجمنا . (عدد 1539) .

1061 — سَعْتَر :

(—) Satureia.

(×) لاتينية .

(+) الجزائري ، 826 ؛ كليرفيل ، 13378 .

(:) «هو الزعتر ، وهو أنواع ، بري وبستاني وجبلي» — كشف . ص 95 .

(=) Dozy, *Gl. Esp.*, p. 219 ؛ تحفـــــة ، ف 163 ؛ شرح ، ف 319 ؛ *M.M.D.*, 1/145 .

(٪) انظر مواد «شطرية» (عدد 1175) و «صعتر» (عدد 1228) و «صعتر جوزي» (عدد 1229) و «صعتر الحمير» (عدد 1230) و «صعتر فارسي» (عدد 1231) .

1062 — سُفُنْدُولِيُون :

(—) σφονδύλιον (Sphondylion).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1191 .

(:) «هو الكلخ الدلبي[53] . وبالبربرية تافيفرا[54] . (ديسقوريدوس) : هو نبات له ورق فيه شبه يسير من ورق الدلب وفيه مشاكلة أيضا من ورق الجاوشير* وله سوق طولها نحو من ذراع أو أكثر شبيه بالنبات الذي يقال له ماراثون[55] ، وبزر على طرفه شبيه بساساليوس[56] مضاعف طبقتين الا أنه أوسع منه وأشد بياضًا وأشبه بالتين ثقيل الرائحة وله زهر أبيض وأصل أبيضْ شبيه بالفجل وينبت في آجام وأماكن رطبة» — الجامع ، 17/3 .

(=) *L/D*, p. 24 ؛ تحفة ، ف 79 ؛ منتخب ، ف 204 .

1063 — سَقِيُوس :

(—) σίκυς αγριος (Sikys agrios).

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 869 .

(:) «هو قثاء الحمار» — كشف ، ص 99 .

(=) لكلرك ، كشف (ترجمة) ف 869 ؛ تحفة ، ف 347 .

1064 — سَقَمُونِيَا :

(—) σκαμμωνία (Skammônia).

(×) يونانية .

53) رسم في ط. بولاق «الكلخ اندلسي» .

54) هو مصطلح بربري أصله «tafrifra» انظر Basset, p. 9 ؛ تحفة ، ف 79 . وقد رسمه ابن البيطار في مادة «دلدغ» (ف 876) «تفيفرا» أيضا .

55) هو مصطلح يوناني سبق ذكره ، انظر التعليق 29 في هذا الحرف .

56) هو السسالي ، انظر هذه المادة (عدد 1051) .

(−) ابن البيطار ، 1193 ؛ الجزائري ، 827 ؛ كليرفيل ، 12109 .

(:) 1 – ابن البيطار : «وهي الخمودة . ولم يذكرها جالينوس في بسائطه البتة . (ديسقوريدوس) : هو نبات له أغصان كبيرة مخرجها من أصل واحد طولها نحو من ثلاثة أذرع أو أربعة عليها رطوبة تدبق باليد وشيء من زغب وله ورق وعليه زغب وهو شبيه بورق النبات الذي يقال له ألقسيني[57] أو ورق النبات الذي يقال له قسوس * الا أنه ألين من ورق القسوس * ذو ثلاث زوايا وله زهر أبيض مستدير أجوف شبيه في شكله بالقرطالة ثقيل الرائحة . وأصل طويل غليظ في غلظ العضد أبيض ثقيل الرائحة ملآن من رطوبة» – الجامع ، 17/3 .

2 – الجزائري : «هي الخمودة» – كشف ، ص 95 .

(=) شرح ، ف 281 .

1065 – سُقَنْقُور :

(−) و(×) و(=) : انظر مادة «اسقنقور» (عدد 175) .

(+) ابن البيطار ، 1197 ؛ الجزائري ، 843 .

(:) – 1 – ابن البيطار : «(ديسقوريدوس) : منه ما هو مصري ، ومنه ما هو هندي ، ومنه ما يتولد في بحر القلزم ، ومنه ما يوجد في البلاد التي يقال لها لوبيا[58] التي من بلاد مورسيارس[59] وهو جنس من الحراذين... (ابن جميع)[60] : السقنقور حيوان شديد الشبه بالورل ، يوجد في الجبال وفي الرمال التي تكون على نيل مصر ، وأكثر ذلك يوجد في نواحي صعيدها وهو مما يسعى في البر ويدخل في الماء أعني ماء النيل ، ولذلك قيل إنه الورل المائي ، أما الورل فيشبهُه في الخلقة واما المائي فلدخوله في الماء واكتسابه

57) رسم في ط. بولاق «العسني» وهو تحريف ، والمصطلح يوناني قد سبق ذكره (انظر مادة «جلبوب» ، عدد 734) .

58) في ط. بولاق «لوريا» وهو تحريف .

59) هو حسب ترجمة لكلرك اسم «موريطاليا» .

60) سبق التعريف به ، انظر التعليق 17 في حرف الراء .

فيه وذلك أنه يغتذي في الماء بالسمك وفي البر بحيوانات أخر كالعظايات[61] (...) وهو مما يتولد من ذكر وانثى ويُوجَدُ للذكور بالتشريح خصيتان كخصيتي الديوك في خلقتهما ومقدارهما وموضعهما وإثانة تبيض فوق العشرين بيضة وتدفنه في الرمل فيكمل كونه بحرارته وكذا يكون... (المؤلف) : السقنقور على الحقيقة هو هذا الذي ذكره ابن جميع ولا يعرف اليوم في عصرنا هذا في الديار المصرية الا في بلد الفيوم...» – الجامع ، 3/19–20 .

2 – الجزائري : «حيوان . أفضله الهندي» . كشف ، ص 98 .

1066 – سُقُورِبِيُويدَاس[62] :

(−) σκόρπιοειδης (Skórpiœidês).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1196 .

(:) «معناه باليونانية الشبيه بذنب العقرب» – الجامع ، 20/3 .

(=) *M.M.D.*, 1/LXI.

(•) مادة «ذنب العقرب» (ف 1001) .

(٪) رسم المصطلح «شقوربيويداس» أيضا ، بالشين ، في مادة «ذنب العقرب» .

1067 – سُقُورْدِيُون :

(−) σκόρδιον (Skórdion).

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 864 .

(:) «هو الثوم البري والبساتي ، وبالألف البري ، يوناني» – كشف ، ص 99 .

(=) Dozy, *Supp.*, 1/660 ؛ تحفة ، ف 393 ؛ شرح ، ف 282 ؛ *M.M.D.*, 1/L, 137–138, 152 .

(٪) أ) انظر مواد «شقرديون» (عدد 1181) و«شقورديون» (عدد 1184) و«شقوريون» (عدد 1185) .

61) في ط. بولاق «العظامات» ، وهو تحريف .

62) حرف في ط. بولاق فرسم «سقونبداس» .

ب) قد خلط الجزائري هنا في التعريف بين الثوم البري والثوم البستاني اذ جمعهما معا تحت مدخل واحد . وهو لا ينطبق الا على الثوم البري اذ الثوم البستاني يسمى باليونانية «skorodon». — ويبدو أن هذا الخطأ كان شائعا قبل الجزائري اذ أن ابن البيطار قد نبه اليه (انظر مادة «شقرديون»).

1068 – **سْقُولُوفَنْدرا ثَالَاسِيَا**[63] :

(—) σκολοπένδρα θαλάσσιας (Skòlopéndra thalássias).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار . 1195 .

(:) «(ديسقوريدوس) : هو حيوان بحري . ويسمى باسم الحيوان الذي يقال له أمّ أربعة وأربعين» — الجامع . 20/3 .

(=) *M.M.D.*, 2/XXVIII.

1069 – **سْقُولُوفَنْدْرِيُون**[64] :

(—) σκολοπένδριον (Skolópéndrion)).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار . 1194 ؛ الجزائري . 809 .

(:) 1 – ابن البيطار : «يعرفه شجارو الاندلس بالعقربان ، وباعة العطر بالديار المصرية يعرفونه بكف النسر. (ديسقوريدوس) : له ورق شبيه بالدود الذي يقال له سقولوفندرا»[65] كثيرا ، منبته من أصل واحد وينبت في صخور وفي حيطان ظليلة[66] ولا ساق له ولا زهر ولا ثمرة وورقه مشرف مثل ورق البسفايج[67] والناحية السفلى من

63) رسم في ط. بولاق «سقولوقندريابالاسيا».

64) رسم في ط. بولاق «سقولوقندريون» بقاف بعد اللام والواو.

65) رسم في ط. بولاق «سقولوقندريا» ، وهو تحريف. (وانظر حول المصطلح المادة السابقة).

66) ورد في ط. بولاق «وفي حيطان منبته محصى ظليلة» ، ولا معنى للجملة ، والاصلاح من الترجمة الفرنسية للجامع.

67) هو البسبايج ، انظر هذه المادة (عدد 476).

الورق الى الحمرة وعليها زغب والناحية العليا خضراء» — الجامع . 20/3 .

2 – الجزائري : «هو العقربان . والحشيشة الدودية» — كشف . ص 90 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/25 ؛ تحفة . ف 399 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1404 ؛ شرح . ف 275 ؛ *M.M.D.*, 1/153.

(•) مادة «حشيشة دودية» عند ابن البيطار (ف 677) والجزائري (ف 360).

(٪) رسمها الجزائري بألف اعتماد في الأول «اسقلوفندريون» أيضا في مادة «حشيشة دودية» (ف 360).

1070 – **سَكَّارُوز** :

(—) Saccharose.

(×) فرنسية (من اليونانية).

(+) كليرفيل . 11986 .

(=) *LAR.*, 6/106.

(٪) انظر مادة «سكر» . (عدد 1073).

1071 – **سْكَانْدِيقْس** :

(—) σκάνδιξ (Skandix).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار . 1190 .

(:) «(ديسقوريدوس) : هو بقل بري صغير طعمه الى الحرافة ما هو فيه شيء من مرارة» — الجامع . 16/3 .

(=) *L/B*, p. 444 ؛ *L/D*, p. 24 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1399.

(٪) رسم المصطلح في ط. بولاق «سفاديكس» بالفاء بعد السين الأولى والكاف قبل السين الأخيرة . ويبدو أنه الرسم الذي وضعه ابن البيطار لأن المصطلح ورد بعد «سعالي» وقبل «سفندوليون» أي أنه في باب السين والفاء . ولكن لكلرك رسمه في ترجمته كما أثبتنا دون أن يشير الى اختلاف في رسمه بين النسخ التي اعتمد ، فآثرنا إبقاءه على ما ورد عنده ، خاصة أن الاختلاف بين «سكانديقس» و«سفاديكس» ليس صغيرا.

1072 – سَكْبِينَج :

(–) سَكْبِينَه .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1200 ؛ الجزائري ، 841 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(ديسقوريدوس) : هو صمغة نبات شبيه بالقنا*[68] في شكله» – الجامع ، 22/3 .

2 – الجزائري : «هو من الصموغ» – كشف ، ص 98 .

(=) ادي شير ، ص 92 ؛ تحفة ، ف 372 ؛ شرح ، ف 280 ؛ *M.M.D.*، 1/150 .

1073 – سُكَّر :

(–) شَكَر (من Sarkarā).

(×) فارسية (من السنسكريتية) .

(+) ابن البيطار ، 1198 ؛ الجزائري ، 829 ؛ كليرفيل ، 2213 و 11896 و 12897–12901(1) .

(:) 1 – ابن البيطار : «(ديسقوريدوس) : هو صنف من العسل جامد ويوجد على القصب ببلاد الهند وبلاد العرب[69] المخصبة وقوامه قوام يتفتت تحت الاسنان كالملح (...) . (جالينوس) : اما السكر المجلوب الينا من بلاد الهند ومن بلاد العرب[69] فيزعمون انه شيء يستخرج من القصب فيجمد . وهو أيضا من أنواع العسل وحلاوته أقل من حلاوة هذا العسل الذي يكون عندنا» – الجامع ، 22/3 .

2 – الجزائري : «... ويقال سكر القصب» –كشف ، ص 96 .

(=) ادي شير ، ص 92 ؛ شرح ، ف 289 .

1074 – سُكَّر (العشر) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

68) في ط. بولاق «القثاء» والاصلاح من لكلرك .

69) في ط. بولاق «المغرب» والاصلاح من لكلرك .

(+) ابن البيطار ، 1199 ؛ الجزائري ، 830 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(ابن سينا)[70] : هو مَنٌّ* يقع على العشر وهو كقطع المِلْح وفيه مع الحلاوة قليل عفوصة» – الجامع ، 23/3 .

2 – الجزائري : «هو الذي يقع كالمن* على العشر . وهو أقل أنواع السكر حلاوة وأصلبها» .

(٪) لم ترد هذه المادة عند الجزائري في ط. الجزائر للكشف . وما أثبتناه هو تعريب منا لترجمة لكلرك الفرنسية . وقد ورد فيها :

«C'est celui qui tombe à la manière d'une manne sur l'Ouchar. C'est le moins doux des espèces de sucre, et c'est le plus dur.»

1075 – سَكَّرِين :

(–) Saccharine.

(×) فرنسية ، (من اليونانية) .

(+) كليرفيل ، 11983 .

(=) *LAR.*, 6/105 .

(٪) انظر مادة «سكاروز» (عدد 1073) .

1076 – سُكَّرِيَّة :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «سكر» ، (عدد 1073) .

(+) كليرفيل ، 11987 .

(٪) عرب به مصلح «saccharure».

1077 – سَكْسِنْبُويَة[71] :

(–) سَنْگْ سْبُويَة .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1204 .

70) سبق التعريف به ، انظر التعليق 36 في الفصل الثالث من القسم الأوّل .

71) كذا عند لكلرك ، وقد رسم في ط. بولاق «سكسنبونة» .

(:) «ويقال أيضا بالجيم: سجسنبوية[72]. (الفلاحة)[73]: هو بالفارسية، المسجوثا[74] بالسريانية، وهو حب شجرة يكون نباته في أرض الخزر كثيرا وهو حبّ لطيف أسود متشنج مُسْتَدِير» – الجامع، 25/3.

(=) البيروني: صيدنة، ص 217؛ DOZY, *Supp.*, 1/691.

(٪) يورد له ابن البيطار مرادفا هو «أعين السارطين» (ف 105).

1078 – سِكَنْجَبِين :

(–) سِكْ انكُبين.

(×) فارسية.

(+) كليرفيل، 9660.

(=) ادي شير، ص 92؛ تحفة، ف 400.

(٪) عرب به مصطلح «oxymel».

1079 – سُكُوبُولَامِين : (بروم ماآت الـ) :

(–) Scopolamine (Bromhydrate de).

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 12160.

(=) *LAR.*, 6/256.

1080 – سَكِي رَغْلَا :

(–) Sagi reglā.

(×) سريانية.

(+) ابن البيطار، 1203.

(:) «وسقي رغلا أيضا، معناه الكثير الأرجل بالسريانية، وهو البسبايج*» – الجامع، 25/3.

72) كذا عند لكلرك، وقد رسم في ط. بولاق «سجسنبونة».

73) سبق التعريف بها، انظر التعليق 113 في حرف الألف.

74) كذا عند لكلرك، ورسم في ط. بولاق «المشحونا»، ولم نعثر على أصله الأعجمي.

(=) منتخب (ترجمة)، ص 354؛ شرح، ف 65.

(•) مادة «بسبايج» (ف 200، المادة عدد 476 في معجمنا) هي ترجمته الفارسية، و«بولوبوديون» (ف 387، المادة 589 في معجمنا) هي ترجمته اليونانية، و«كثير الأرجل» (ف 1891) هي ترجمته العربية.

1081 – سُلْت :

(–) Spelta.

(×) لاتينية.

(+) ابن البيطار، 1209.

(:) «(أبو حنيفة)[75]: هو صنف من الشعير يتجرد من قشرِهِ كله وينسلت حتى يكون كالبُرّ* وينبت بأرض العرب، وهو صنفان ويسمى بالفارسية[76] البيجة[77] وتفسيره الشعر العاري. (جالينوس) في الأولى من أغذيته قال: الطبقا[78] صنف من الحنطة ويسميه بعض الناس حنطة صغارا وهو أشد شقرة من الحنطة وأقْرَبُ إلى الحمْرةِ، وهو مُلَزَّزٌ كثيفٌ أصْغَرُ من الحِنْطَةِ بكثير... (ديسقوريدوس): طراغيس[79] شكله شبيه بشكل الصنف من الحبوب الذي يقال له حندروس*» – الجامع 27/3.

(=) COLIN, *Étym. Mag.*, n° 26؛ تحفة، ف 386.

(٪) يستنتج من تعريف أبي حنيفة أن السلت مصطلح عربي لقوله عنه إنه «ينسلت» ثم لذكره أنه «ينبت بارض العرب». ولكن المرجعين المعتمدين هنا قد ألحا على عجمته وأصله اللاتيني.

75) سبق التعريف به انظر التعليق 20 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

76) كذا عند لكلرك، وفي ط. بولاق بالسريانية.

77) كذا عند لكلرك، وفي ط. بولاق «السبحة» مهملا من النقط.

78) كذا في ط. بولاق وفي الأصول التي اعتمد لكلرك، والرسم الصحيح هو «طيفا» وهو مصطلح يوناني أصله «τίφη» (tiphê). انظر: *Dic. Lat. Fr.*, p. 1577.

79) هو مصطلح يوناني، وهو نفسه الذي عناه ابن البيطار بمصطلح «طراغيون آخر»، انظر هذه المادة (عدد 1260).

1082 – **سَلْجَم** :

(–) سَلْغَم .

(×) فارسية .

(+) الجزائري ، 831 ؛ كليرفيل ، 11390 و 6820 .

(:) «هو اللفت ، مُعَرّبُ شلغم[80] منه بستاني وبري» –كشف ، ص 96.

(=) البيروني : صيدنة ، ص 407 ؛ ادي شير ، ص 102 ؛ تحفة ، ف 376 ؛ شرح ، ف 273 ؛ *M.M.D.*, 1/133 ؛ غرائب ، ص 234 ؛ المنجد : المفصل ، ص 224 .

(٪) أ) انظر أيضا مادة «شلجم» ، (عدد 1190) .

ب) قد اختلف في الاصل الفارسي ، فقد رسم «شلغم» في الشرح والغرائب . و «شلكَم» في *M.M.D.* والنص العربي للكشف ؛ وما أثبتناه متفق عليه في بقية المراجع .

1083 – **سُلَحْفَاة** :

(–) سُولاخْ پايْ .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1212 ؛ الجزائري ، 828 .

(:) 1 – ابن البيطار : (لم يعرفه) – الجامع ، 3/28 .

2 – الجزائري : «واحدة سلحفات[81] ، وهو الفكرون[82] ، منه بري وبحري» – كشف ، ص 96 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 232 ؛ الجواليقي : المعرب ، ص 247 ؛ ادي شير ، ص 93 ؛ تحفة ، ف 380 ؛ غرائب ، ص 234 .

---

80) كذا في ط . الجزائر ، وورد عند لكلرك ما تعربيه «ويسمى أيضا شلغام»

81) هذه الجملة غير واردة في الترجمة الفرنسية ، وفيها خطأ ، لأن «سلحفاة» تجمع على «سلاحف» .

82) الفكرون مصطلح عامي في بلاد المغرب يطلق على السلحفاة ، وهو بربري أصله «Ïfakrūm'» . انظر : .Dozy, *Supp.*, 2/275

(٪) قد اختلف في رسم الأصل الفارسي لهذا المصطلح ، فهو «سُولَا پاي» عند البيروني ، و «سوله پاي» عند ادي شير ، واتفقت بقية مراجعنا على الرسم الذي أثبتنا .

1084 – **سُلْفَاميدَات** :

(–) Sulfamides.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 12925 .

(=) *LAR.*, 6/521.

1085 – **سَلْفَتَة** :

(–) Sulfitation.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 12932(1) .

(=) *LAR.*, 6/521.

1086 – **سَلْفَرَة** :

(–) Sulfiration.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 12932(1) .

(=) بالاصل «كبرته» ، وما أثبتناه من «إصلاح الاخطاء» في أول المعجم حيث نبه المعربون الى إبدالهم «كبرته» بـ «سلفرة» .

1087 – **سلفور البوتاس** :

(–) Sulfure de potasse.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 10743 .

(=) *LAR.*, 6/522.

1088 – **سُلْفُوسْيَانَاتُ الْبُوتَاسْيُوم** :

(–) Sulfocyanate de potassium.

(×) فرنسية وانقليزية .

(+) كليرفيل . 10744 .

(=) انظر مادة «سلفور» (عدد 1087) ومادة «بوتاسيوم» (عدد 569) .

– **سلفونات** (إكتيول) :

(+) كليرفيل . 6981 .

(–) انظر مادة «إكتيول سلفونات» . (عدد 248) .

1089 – **سلفوناميد** (مجموعة) :

(–) Sulfonamide (groupement).

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل . 6570 .

1090 – **سُلْفِين** :

(–) Sulfine.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل . 13347 .

(=) *LAR.*, 6/521.

1091 – **سِلْق** :

(–) σικελός (Sikelós).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار . 1206 ؛ الجزائري . 836 ؛ كليرفيل ، 1635 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(الفلاحة)[83] : هو ثلاثة أصناف . فمنه كبير شديد الخضرة يضرب الى السواد وورقه كبار عراض لينة حسنة المنظر ويسمى الاسود ، ومنه صغير الورق جعد سمج المنظر ناقص الخضرة . ومنه صنف ورقه نابت على ساق طويل وورقه كثير رقيق الأصل في أسفله جعودة وفي أعلاه الدقيق سبوطة ، طويل الساق الى موضع الورق وخضرته ناقصة جدا يضرب الى الصفرة» – الجامع ، 26/3 .

83) سبق التعريف بها .

2 – الجزائري ، (لم يعرفه) –كشف ، ص 98 .

(=) DOZY, *Gl. Esp.*, p. 33 ; DOZY, *Supp.*, 1/675 ؛ تحفــة ، ف 377 ؛ غرائب ، ص 259 .

1092 – **سلق** (بري) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 1208 .

(:) «هو ضرب من الحماض» – الجامع ، 27/3 .

1093 – **سلق** (المآء) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «سلق» (عدد 1091) .

(+) ابن البيطار ، 1207 .

(:) «هو جار النهر» – الجامع ، 27/3 .

1094 – **سَلْمون** :

(–) Salmo, nis.

(×) لاتينية .

(+) كليرفيل ، 12096 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/678 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 505 ؛ *LAR.*, 6/207 ؛ اليسوعي : غرائب ، ص 260 ؛ *N.D.E. et H.*, p. 672 ؛ *D.E.F.*, p. 598.

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «saumon» وهو من اللاتينية . وقد ذهب دوزي الى أن أصل المصطلح «سلمون» اسباني وذهب اليسوعي الى أنه من اليونانية .

1095 – **سَلْمُونِلَّات** (داء الـ) :

(–) Salmonellose.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 12028 .

1096 – **سِلُور** :

(–) σίλουρος (Silouros).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 1214.

(:) «هو الجرّي» – الجامع، 3/29.

(=) DOZY, *Supp.*, 1/673؛ الكرملي: الكلم اليونانية، ف 57؛ منتخب، ف 229؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1442؛ غرائب، ص 260.

(٪) الرسم العادي لهذا المصطلح بلام مضعفة مفتوحة وواو ساكنة.

1097 – **سَلُولُوز**:

(–) Cellulose (من Cellula).

(×) فرنسية (من اللاتينية).

(+) كليرفيل، 2344.

(=) *LAR.*, 2/70.

1098 – **سلولوزية** (مادة):

(–) Cellulosique (Matière).

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 8295.

(٪) *LAR.*, 2/71.

– **سليسيوم** (أكسيد الـ):

(+) كليرفيل، 12437.

(–) انظر مادة «اكسيد السيليسيوم»، (عدد 256).

1099 – **سَلِيقُون**:

(–) و(×) و(=): انظر مادة «زرقون»، (عدد 981).

(+) الجزائري، ص 99 من ط. الجزائر.

(:) «هو المحروث، وهو شجرة الالدحان (؟)» –كشف، ص 99.

(٪) أ) انظر مادتي «سيرقون» (عدد 1136) و«سيلقون» (عدد 1140) وانظر ملاحظاتنا حول مادة «زرقون».

ب) لم ترد هذه المادة عند لكلرك في ترجمة الكشف الفرنسية.

1100 – **سُمَّاق**:

(–) Summāqā.

(×) أراميّة.

(+) ابن البيطار، 1217؛ الجزائري، 815؛ كليرفيل، 12940 – 12941.

(:) 1 – ابن البيطار: «(ديسقوريدوس): السماق الذي نستعمله في الطعام هو ثمر نبات يقال له رُوس بُرْسُدَفْسِيقُوس[84] وبالعربية سماق الدباغة، انما سمي هكذا لأن الدباغين يستعملونه في دباغة الجلود. وهو شجر ينبت في صخور. طولها نحو من ذراعين. وفيها ورق طويل لونه الى حمرة الدم ما هو. مشرف الاطراف على هيئة المنشار وله ثمر شبيه بالعناقيد كثيف وفي عظم الحبة الخضراء الى العرض ما هو» – الجامع، 3/29.

2 – الجزائري: «شجرة عظيمة ورقها كورق الياس[85] الا أنه أحمر وفيه حموضة. يوجد في برالترك ويسمونه فزلجيك» – كشف، ص 91.

(=) DOZY, *Supp.*, 1/686؛ شرح، ف 277؛ *M.M.D.*, 1/118؛ غرائب، ص 189.

1101 – **سمّاق** (صمغ الـ):

(–) و(×) و(=): انظر المادة السابقة.

(+) ابن البيطار، 1410.

(:) (لم يعرفه) – الجامع، 3/86.

1102 – **سُمَاقِيل**:

(–) و(×) و(=): انظر مادة «سمّاق» (عدد 1100).

---

84) كذا رسم عند لكلرك، ورسم في ط. بولاق «رؤس برسوديسمقوس»، والمصطلح يوناني اصله «βυρσοδεψικός ῥοος» (Byrsodepsikós rhóos). انظر لكلرك: الجامع (ترجمة)، ف 1217.

85) هو الآس، انظر هذه المادة، (عدد 20).

(+) ابن البيطار . 1226 .

(:) «هو السمّاق*» – الجامع . 36/3 .

1103 – **سُمَانَى** :

(–) سَمَانِي .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار . 1221 .

(:) «(...). (الشريف)[86]: يسمى قتيل الرعد من أجل أنه إذا سمع صوت الرعد مات . وهو طائر يخرج من البحر» – الجامع . 32/3 .

(=) ادي شير . ص 93 .

1104 – **سُمِرْنِيُون** :

(–) σμύρνιον (Smyrnion).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1228 .

(:) «هو الكرفس* البري» – الجامع ، 36/3 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/689 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1450 ؛ شرح ، ف 196 .

(٪) انظر أيضا مادة «سمورنيون» (عدد 1112).

1105 – **سَمْسَق** :

(–) σάμψυχον (Sámpsykhon).

(×) يونانيّة .

(+) ابن البيطار ، 1230 .

(:) «هو المرزنجوش* بالعربية» – الجامع ، 36/3 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 2100 ؛ الكرملي : الكلم اليونانية ، ف 30 ؛ ادي شير ص 145 ؛ شرح ، ف 236 ؛ غرائب ، ص 260 .

86) هو الشريف الإدريسي ، سبق التعريف به ، انظر التعليق 166 في حرف الألف .

1106 – **سِمْسِم** :

(–) Šumšema.

(×) أراميّة .

(+) ابن البيطار ، 1218 ، الجزائري . 818 .

(:) 1 – ابن البيطار : (لم يعرّفه) – الجامع . 30/3 .

2 – الجزائري : «هو الجلجلان . وهو الحل بالحاء المهملة . ودهنه دهن الحلّ ودهن الشيرج[87] ، وهو أكثر الحبوب دهنا» – كشف . ص 92 .

(=) تحفة ، ف 367 ؛ شرح ، ف 268 ؛ *M.M.D.*, 1/131 ؛ غرائب . ص 260 .

(٪) ذهب مؤلف الغرائب الى أن المصطلح يوناني الاصل ، بينما ذكرت بقية المراجع ان اليوناني مأخوذ من السامية .

1107 – **سمسم** (برّي) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 1231 .

(:) «هو الجلبهنك*» . الجامع ، 36/3 .

1108 – **سَمْفِطُون** (طبي) :

(–) σύμφυτον (Symphyton).

(×) يونانية .

(+) كليرفيل ، 3116 .

(=) *L/D*, p. 23 ; DOZY, *Supp.*, 1/694 ; SIMONET, *Glosario*, p. 599 ; *M.M.D.*, 1/93, 2/XLIX ; *Dict. Lat. Fr.*, p. 1533 .

(٪) انظر المادتين المواليتين.

1109 – **سَمْفُوطَن** (آخر) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

87) ويقال أيضا «سبرج» ، انظر هذه المادة ، (عدد 1135).

(+) ابن البيطار ، 1220.

(:) «ويسمى بعجمية الاندلس الشبيطة[88]. (ديسقوريدوس) : له ساق عليه زغب طوله نحو من ذراعين وأكثر مَزَوًّى مجوف مثل انبوبة البقل الدشْتِي* وعليه ورق ليس ببعيد بعضه من بعض عليه زغب وهو دقيق الى الطول ما هو شبيه بالنبات الذي يقال له لسان البقر وعلى الاعضاء عند الزوايا التي فيا بين الاغصان والساق الذي يتفرّع منه ورق ملتزق وله زهر أصفر وثمر على السّاق شبيه بثمر النبات الذي يقال له فلومس* وعلى الساق وعلى الورق شيء شبيه بالغبار والزغب خشن في اللمس يعرض منه لليد إذا أمسكته حكة وله عروق لون ظاهرها أسود ولون باطنها أبيض لزجة» — الجامع ، 32/3.

1110 — سَمْفُوطُن بَطْرَاوُن :

(—) σύμφυτον πετραῖον (Symphyton petraîon).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 1219.

(:) «ومعناه الصخرّى. (ديسقوريدوس) : هو نبات ينبت بين الصخور وله أغصان صغار شبيهة بأغصان النبات الذي يقال له أوريغانن[89] وورق دقاق ورؤوس صغار شبيهة برؤوس النبات الذي يقال له ثومش*[90] وهو الحاشا* وأجزاء هذا النبات كلها جاسية وهو طيب الرائحة والطعم (...) وله أصل مستطيل لونه الى الفرفيريّة في غلظ إصبع السبّابة» — الجامع ، 31/3.

(=) *M.M.D.*, 1/LIII.

1111 — سَمُّور :

(—) Samūrā.

88) هو مصطلح لاتيني اسباني محرف من «سمفوطن» وأصله «sinfito». انظر : Simonet, *Glosario*, pp. 598 – 599.

89) هو مصطلح يوناني أصله «ὀρίγανον» (origanon)؛ وقد حرف في ط. بولاق فرسم «اوريغان» والاصلاح من المقالات الخمس ، ص 313.

90) رسم في ط. بولاق «بومش» والاصلاح من المقالات الخمس.

(×) أرامية.

(+) ابن البيطار ، 1235.

(:) «... (المنهاج)[91] : هو والدلق متقاربان» — الجامع ، 36/3.

(=) البيروني : صيدنة ، ص 235 ، وص 192 من الترجمة ؛ غرائب ، ص 189.

1112 — سْمُورنيُون :

(—) و(×) و(=) : انظر مادة «سمرنيون» ، (عدد 1104).

(+) الجزائري ، 868.

(:) «هو الكرفس* البري» —كشف ، ص 99.

1113 — سَميد :

(—) σεμίλαδίς (Semíladis).

(×) يونانية.

(+) الجزائري ، 855.

(:) «هو الخشين من دقيق القمح» — كشف ، ص 99.

(=) البيروني : صيدنة ، ص 234 ؛ غرائب ، ص 260.

1114 — سميذ :

(—) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) كليرفيل ، 12266.

1115 — سْمِيلَقْس :

(—) σμίλαξ (Smilax).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 1225.

(:) «(ديسقوريدوس) : ... هو شجرة شبيهة بشجرة الارطى في ورقها وعظمها» — الجامع ، 36/3.

91) هو «منهاج البيان» لابن جزلة ، راجع التعريف به في التعليق 43 في حرف التّاء.

(=) *L/B*, p. 444 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1450 ؛ *M.M.D.*, 1/LVI.

1116 – سَنَاد (حب الـ) :

(–) (κόκκος) κνίδιος (Kókkos knidios).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 580.

(:)«... هكذا توجد هذه الترجمة في المقالة السابعة من مفردات جالينوس (...) وقول مترجم كتابه «حب السناد» أظنه تصحيفا منه أو من الناقل عنه ، فهكذا رأيناه في غير ما نسخةٍ السناد ، وانما صوابه السذاب* وهكذا قال ديسقوريدوس في المقَالة الثالثة بيغانس[92] وهو السذاب*... واما من زعم انه حب المثنان[93] فرأيه أيضا بعيد عن الصواب» – الجامع ، 6/2.

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ف 580 ؛ وانظر مادة «قنيدية (حبة)» في معجمنا (عدد 1544).

(٪) يخطّىء لكلرك ابن البيطار في هذه المادة ، ويرى أن حب السناد هو نفسه الحبة القنيدية التي نعني حب المثنان.

1117 – سُنْبَادَج[94] :

(–) سُنْبَادَه .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1241.

(:) «(اسحاق بن عمران)[95] : قال ارسطاطاليس[96] (...) معدنه في جزائر بحر الصين ، وهو حجر كله مجتمع من رمل خشن ويكون منه حجارة متجسدة كبار

92) رسم في ط. بولاق «سالس» ، والمصطلح هو نفسه «الفيجن» ، انظر هذه المادة (عدد 1440)

93) في ط. بولاق «الميتان» وهو تحريف.

94) كذا عند لكلرك ، وفي ط. بولاق «سنباذج» بالذال المعجمة.

95) سبق التعريف به ، انظر حوله التعليق 5 في حرف الألف.

96) سبق التعريف به ، انظر حوله التعليق 49 في حرف الألف.

وصغار...» – الجامع ، 40/3 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 238 ؛ MULLET, *Minéralogie*, p. 178؛ ادي شير ، ص 94 ؛ الكرملي : النخب ، ص 98 ؛ *M.M.D.*, 1/168 ؛ غرائب ، ص 234 .

1118 – سَنْتِيمَتْر :

(–) Centimètre.

(×) فرنسية (من اللاتينية).

(+) كليرفيل ، 2348 .

(=) *LAR.*, 2/77.

1119 – سِنْجَاب :

(–) سِنْجَاب .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1242.

(:) (لم يعرفه) – الجامع ، 40/3 .

(=) ادي شير ، ص 95 ؛ غرائب ، ص 235 .

1120 – سِنْجَفْر :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «زنجفر» (عدد 1003).

(+) ابن البيطار ، 1243.

(:) «هو الزنجفر*» – الجامع ، 40/3 .

1121 – سَنْدَرُوس :

(–) σανδαράκη (Sandarakê).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1238 ؛ الجزائري ، 821 .

(:)1 – ابن البيطار : «(اسحاق بن عمران)[97] : صمغ أصفر يشبه الكهرباء*

97) سبق التعريف به.

الَا أنه أرخى منه وفيه شيء من مرارة» – الجامع ، 38/3 .

2 – الجزائري : «من الصموغ» – كشف ، ص 93 .

(=)تحفة ، ف 146 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1389 ؛ غرائب ، ص 260 .

1122 – **سَنْدَرِيطَس** :

(–) σιδηρῖτις (Sidêrîtis).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1239؛ الجزائري ، 871 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(البطريق)[98] : تأويل هذا الاسم الحديدي ، ويسمى بالسريانية سمسيقا . (ديسقوريدوس) : هو نبات مستأنف كونه في كل سنة وله ورق شبيه بورق النبات الذي يقال له فراسيون* الا أنه أطول منه مثل ورق النبات الذي يقال له ألَالسفاقن* [99] أو مثل ورق شجر البلوط* الا أنه أصغر منه وهو خشن له قضبان مربعة طولها نحو شبر أو أكثر ليست بكريهة الطعم (...) عليه شيء شبيه بالفلك مستديرة مثل الفراسيون* وفي تلك الفلك بزر أسود وينبت في مواضع فيها صخور» – الجامع ، 39/3 .

2 – الجزائري : «هو عشبة كل بلية[100]» – كشف ، ص 100 .

(=) Dozy, *Supp.*, 1/712 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1438 ؛ *M.M.D.*, 1/LIV .

(•) مادة «حديديّ» عند ابن البيطار ، (ف 646) .

1123 – **سندريطس** (آخر) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 1240 .

(:) «(ديسقوريدوس) : هو نبات له أغصان طولها نحو من ذراعين دقاق وورق على

98) سبق التعريف به ، انظر التعليق 26 في هذا الحرف .

99) في ط. بولاق «الالسفافس» .

100) كذا في ط. الجزائر ، وورد عند لكلرك «كل أصلي» .

قضبان طوال تخرج من الأغصان شبيهة بورق النبات الذي يقال له بطارس* وهو السرخس* مشرّف كثير العدد نابت من جانبي القضبان وعلى الأَغْصَان النابتَة في أعْلَى مَوْضع من النباتِ شعب دقاق طوال في أطرافها رؤوس مستديرة شبيهة في استدارتها بالأُكر خَشِنَةٌ فيها بزر شَبِيهٌ ببزر السلق* ، إلا أنه أشد استدارة منه وأصلب (...) . (المؤلف) : هذا النبات تسميه عامتنا بالأندلس «خير من ألف» ومنهم من يسميه «توت* الثعلب» والتوتية[101] أيضا ، وأما أهل المغرب الأقصى والأوسط أيضا فيعرفونه «بعشبة كل بلاء»[102] . (ديسقوريدوس) : وقد يكون سندريطس آخر (...) وهو نَبات ينبت في الحيطان ومراجات الكروم وله ورق كثير نابت من أصل واحد شبيه بورق الكزبرة* على أغصان طولها نحو من شبر ملس غضّة لونها إلى البياض مع شيء من حمرة وزهر أحمر قان صغار لزج في المذاق (...) . ومن الناس من يسمي النبات الذي يقال له أخيلوس[103] سندريطس ، وهو نبات له قضبان طولها نحو من شبر أو أكثر شبيه بالمغازل عليها ورق صغار مشرف الجانب تشريفا متقاربا شبيه بورق الكزبرة* ولونه الى الحمرة ما هو قويُّ الرائحة ليست بكريهة رائحته قريبة من رائحة الأدوية ، وعلى أطراف القضبان أكر مستديرة وزهر أبيض في ابتداء كونه ثم بآخره يتلون بلَوْن الذهب وينبت في أماكن جيدة التربة . (المؤلف) : زعم بعض التراجمة المصنفين في هذا الفن أن عصارة هذا النوع هو دم الأخوين ولعمري لقد غلط في ذلك لأن دم الأخوين دموع شجرة كبيرة تكون بجزيرة سقطرا معروفة بهذا ، وهذا النوع المسمى أخيلوس من العُشْبِ وليس بشجر له عظم» – الجامع ، 39/3 – 40 .

1124 – **سِنْديَان** :

(–) سِنْديان .

(×) فارسية .

101) كذا عند لكلرك ، ورسم في ط. بولاق «التوتية» .

102) اورد الجزائري هذه التسمية في مادة «سندريطس» ، (انظر المادة السابقة) .

103) هو مصطلح يوناني : «ἀχίλειους» (akhileious).

(+) ابن البيطار ، 1244 ، الجزائري ، 839 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو شجر البلوط * عند أهل الشام بلا خلاف» – الجامع ، 40/3 .

2 – الجزائري : «هو خشب البلوط» .

(=) أدي شير ، ص 96 ، شرح ، ف 42 ، *M.M.D.*, 1/118 ، غرائب ، ص 235 .

(٪) لم ترد هذه المادة في نص الكشف العربي . وما أثبتناه هو تعريب لما ورد في ترجمته الفرنسية ، وهو «c'est le bois de chêne» .

1125 – **سنديان** (الأرض) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 1245 ، الجزائري ، 840 .

(:) 1 – ابن البيطار : «زعموا انه الفراسيون* والصحيح أنه النبات الذي سماه ديسقوريدوس في الثالثة بَلُّوطَى*» – الجامع ، 40/3 .

2 – الجزائري : «هو الفراسيون*» .

(٪) أ) لم ترد هذه المادة أيضا في نص الكشف العربي ، وما أثبتناه من الترجمة الفرنسية وفيها : «فراسيون ; c'est le marrube» .

ب) ذهب مترجم الشرح (ف 306) الى أن أصل المصطلح سرياني وهو «saddan ar'ā» ، وقد أخطأ في ذلك (انظر الملاحظة التالية) .

ج) نلاحظ أن الجزائري قد وقع في الخطإ الذي نبه اليه ابن البيطار فاعتبر سنديان الأرض هو الفراسيون ، والحقيقة أن هذا الخطأ قديم ، نجده عند موسى بن ميمون القرطبي في الشرح ، فقد اعتبر الفراسيون سنديانا ، وقد ذهب مايرهوف – مترجمه – مذهبه واعتبر المصطلح كله – سنديان الأرض – سريانيّا ويبدو لنا أن في ذلك تعسفا كبيرا ، لأن سنديان الارض يعني «chamœdrys» و«chêne de terre» وهو يرادفُ «بلوط الأرض» ، بينما «فراسيون» يعني «marrube» والعلاقة بين الاثنين لا تظهر الا في الصفة لأن أوراق «البلوطى» تشبه أوراق الفراسيون ، ولعل الخطأ متأت من قول

ديسقوريدوس ان بعض الناس يسمى البلوطى فراسيون . انظر مادة «بلوطى» في معجمنا (عدد 533) .

1126 – **سَنْكِي** :

(–) سِرْكَه .

(×) فارسية .

(+) الجزائري ، 857 .

(:) «هو سركه ، وهو الخل» – كشف ، ص 99 .

(=) تحفة ، ف 400 .

1127 – **سَوْرَج** :

(–) شُورَه .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1251 .

(:) «(ديسقوريدوس) : هو شيء يتولد من البحر وهو جنس من الزبد ، ويتولد على المواضع الصخرية القريبة من البحر وله قوة مثل قوة الملح» – الجامع ، 43/3 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/801 ، شرح ، ف 221 .

(٪) يورد له ابن البيطار مرادفا عربيا هو «ملح الدباغين» (ف 2165) .

1128 – **سُورَنْجَان** :

(–) سُورِنْكَان .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1249 ، الجزائري ، 816 ، كليرفيل ، 2827 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هي العكنة[104] بالديار المصرية ، واللعبة البربرية عند أطباء العراق . (ديسقوريدوس) : قلخيقن[105] ومن الناس من سماه بلبوسا* ... وهو

104) كذا عند لكلرك ، وفي ط . بولاق «العكبة» .

105) بالأصل «فليحن» بالفاء في الأول ، والاصلاح من المقالات الخمس (ص 341) والمصطلح يوناني : انظر حوله مادة «شقليل» في معجمنا (عدد 1182) .

نبات يظهر له زهر آخر الخريف لونه أبيض شبيه في شكله بزهر الزعفران ومن بعد ذلك يخرج ورقا شبيها بورق البلبوس° وفيه شيء من رطوبة يدبق باليد وله ساق طوله نحو من شبر وعليه ثمر لونه أحمر قان الى السواد وأصل عليه قشر في لونه حمرة واذا قشر الاصل ظهر باطنُه أبيض وهو لين حلو ملآن من رطوبة وهو مستدير شبيه ببصلة البلبوس° ويخرج من وسطه الساق وعليه زهر وكثيرا ما ينبت هذا النبات في المكان الذي يقال له قلخي[106]... (الغافقي) : السورنجان أصل كالقسطلة[107] في الشكل عليها قشر كقشرها ويجرد عن مثلها . هكذا يكون في زمن الخريف ثم يطلع من عرض القسطلة حذاء أطرافها المحددة نورة لاصقة بالأرض على هيئة السوسنة البيضاء ، وردية اللون وربما كانت بيضاء وصفراء وإذا جفت أبدت ورقا كورق العنصل أو أغلظ منه لاطئا بالأرض وذلك زمن الربيع وتعود حينئذ تلك القسطلة التي كانت أصل هذا النبات بصلة كبصلة العنصل ثم لا تزال تتلاشى هذه البصلة حتى تجدها زمن الخريف قسطلة» – الجامع ، 41/3 .

2 – الجزائري : «هو أصابع هرمس» – كشف ، ص 92 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 240 (وص 195 من الترجمة) ؛ تحفة ، ف 365 ؛ شرح ، ف 276 ؛ *M.M.D.*, 1/159 ؛ غرائب ، ص 235 .

1129 – سيَاذْرُوَان :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «سادروان» ، (عدد 1018) .

(+) الجزائري ، 862 .

(:) «وفي نسخة القانون[108] سيادوران : هو صمغ الجوز° الشامي ، وهو المأكول ، وقيل يجتمع في عروقه ، وعروقه هو سواك النساء الجاري» – كشف ، ص 99 .

106) منه اشتق اسم المصطلح اليوناني ، قلحيقن ، أو قلخيقن .

107) انظر حوله مادة «كستنة» ، (عدد 1644) .

108) هو كتاب ابن سينا ، انظر التعليق 36 في الفصل الثالث من القسم الأوّل .

(٪) قد سبق للجزائري أن ذكر هذه المادة (في ف 838) وعرفها تعريفا آخر (انظر مادة سادروان) ، وذلك يدل على عدم وضوح المصطلح عنده .

1130 – سيَانُور :

(–) Cyanure.

(×) فرنسية (من اليونانية) .

(+) كليرفيل ، 3708 .

(=) *LAR.*, 2/631 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 460.

(٪) انظر مادة «كيانوس» ، (عدد 1716) .

1131 – سيانيدر (حمض الـ) :

(–) Cyanhydrique (Acide).

(×) فرنسية (من اليونانية) .

(+) كليرفيل ، 178 .

(=) *LAR.*, 2/631.

1132 – سيبِّيَا :

(–) σηπία (Sêpia).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1259 ؛ الجزائري ، 874 .

(:) 1 – ابن البيطار : «سمكة معروفة وخزفتها التي في باطنها هي التي تسمى لسان البَحْرِ وتسمى ببعض سواحل المغرب بالقناطة[108 م] بالقاف والنون والطاء والهاء» – الجامع ، 47/3 .

2 – الجزائري : «سمكة لها حوطة سوداء داخلها رطوبة كأجود ما يكون من الحبر كما شاهدته» – كشف ، ص 100 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/808 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 515 ؛ شرح ، ف 214 .

108م) مصطلح لاتيني أصله «cannatus» – انظر : SIMONET, *Glosario*, p. 88.

(٪) ذكره ابن البيطار في مادة «سرطان بحري» (ف 1172) وذكر معه المرادفين العربيين المذكورين عنده هنا ، وقال انه يوناني ؛ وذكره أيضا في مادة «لسان البحر» (ف 2029) ورسمه فيها «صبيا» ؛ وقد انتقد في المادتين رأي حنين الذي ترجم المصطلح في تعريبه مفردات جالينوس بـ«سرطان بحري».

1133 – **سِينُوزِين** :

(–) Cytosine.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 3733.

1134 – **سِير** :

(–) σίον (Sion).

(×) يونانية.

(+) الجزائري ، 867.

(:) «هو قرة العين ، وهو كرنونش[109]» – كشف ، ص 99.

(=) تحفة ، ف 337.

1135 – **سِيرَج** :

(–) شِيرَه.

(×) فارسية.

(+) كليرفيل ، 6834.

(=) ادي شير ، ص 89 ؛ غرائب ، ص 235.

109) من الرّوْمنيّة (romane): «acriones» مستعمل في صيغة الجمع ، انظر: DOZY, *Supp.*, 1/30 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 3 ؛ تحفة ، ف 337 ؛ شرح ، ف 327 . وقد ورد هذا المصطلح بصيغ أخرى عند ابن البيطار والجزائري ، فقد ورد عند الأول «أقرنون» (ف 1751) و«قرنونش» (ف 1751) ، وورد عند الثاني بصيغة «قرنوش» (ف 433) و«قرنونش» (ف 752) و«قرنون» (ف 318 وف 486).

(٪) عرب به مصطلح «huile de sésame» ، والمصطلح الفارسي يعني أيضا «زيت السمسم».

1136 – **سَيْرَقُون** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «زرقون» ، (عدد 981).

(+) الجزائري ، 853.

(:) «وسيريقون ، واسرنج* ، هو الزرقون* الأحمر» – كشف ، ص 99.

(٪) انظر أيضا مادّتي «سَلِيقُون» (عدد 1099) و«سيلقون» (عدد 1140).

1137 – **سِيسَارُون** :

(–) σίσαρον (Siasaron).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 1257 ؛ الجزائري ، 866.

(:) 1 – ابن البيطار: «(ديسقوريدوس) : هو نبات معروف... (المؤلف) زعم بعض التراجمة أنه القلقاس* وليس الأمر فيه كما زعموا ، لأنه ليس يظهر من كلام ديسقوريدوس وجالينوس ان سيسارون هذا القلقاس* فتأمله. وقال الرازي[110] في كتاب الحاوي إن حنينا[111] فسر سيسارون هذا بخشب الشونيز* وهو قَوْلٌ بعيد عن الصواب ، لأن سيسارون دواء غذائي والشونيز* ليس يوصف بأن له خشبا ، والمستعمل منه بزره فقط والمستعمل من سيسارون انما هو أصله فقط ، فبينهما فرق كبير ظاهر ، والأولى أن يقال إن سيسارون دواء مجهول في زماننا هذا وعليه البحث حتى يصح» – الجامع ، 46/3.

2 – الجزائري : «هو خشب الشونيز*» – كشف ، ص 99.

(=) *L/B*, p. 445 ؛ DOZY, *Supp.*, 1/713 ؛ تحفة ف 392 ؛ *M.M.D.*, 1/XLIII.

(٪) نلاحظ أن الجزائري وقع في الخطإ الذي نبه اليه ابن البيطار.

110) سبق التعريف به ، انظر التعليق 21 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

111) سبق التعريف به ، انظر التعليق 234 في مقدمة هذا العمل.

1138 – **سيسَنْبَر**[112] :

(–) σισύμβριον (Sisymbrion).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 1256؛ الجزائري، 842.

(:) 1 – ابن البيطار: «(ديسقوريدوس): ... ينبت في الأرض المنورة، وهو شبيه بالنعنع، الا أنه أعرض ورقا منه وأطيب رائحة ويستعمل في الاكلّة» – الجامع، 46/3.

2 – الجزائري: «هو النمام» – كشف، ص 98.

(=) ابن البيطار: التفسير، ص 23 وجه؛ DOZY, *Gl. Esp.*, p. 339؛ DOZY, *Supp.*, 1/713؛ ادي شير، ص 97؛ تحفة ف 378؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1449؛ شرح، ف 309؛ *M.M.D.*, 1/135؛ غرائب، ص 260؛ المنجد: المفصل، ص 50.

(٪) قد اتفقت مراجعنا على أنه يوناني، ما عدا ادي شير فقد زعم أنه فارسي الأصل، وتابعه في ذلك صاحب المفصل.

1139 – **سيسنبريون** :

(–) و(×) و(=): انظر المادة السابقة.

(+) ابن البيطار، 1261.

(:) «هو حُرْف الماء» – الجامع، 47/3.

1140 – **سَيْلَقُون** :

(–) و(×) و(=): انظر مادة «زرقون»، (عدد 981).

(+) كليرفيل، 10508.

(٪) أ) عرب به مصطلح «minium».

ب) انظر أيضا مادتي: «سليقون» (عدد 1099) و«سيرقون» (عدد 1136).

112) رسم في ط. بولاق «سيسبر».

1141 – **سيليس** :

(–) Silice (من Silicea).

(×) فرنسية (من اللاتينية).

(+) كليرفيل، 12437.

(=) *LAR.*, 6/355.

1142 – **سيليس**(حمض الـ) :

(–) Silicique (Acide).

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 219.

(=) *LAR.*, 6/356.

1143 – **سيليسْيوم** :

(–) Silicium.

(×) انقليزية.

(+) كليرفيل، 12438–12439.

(=) *LAR.*, 6/356؛ REY-DEBOVE, *Dict. des Angl.*, p. 933.

حرف الشين

1144 – **شَادَنَة**[1] :

(–) شَادِنَهْ .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1267 .

(:) «و[يقال] حجر الدم» – الجامع ، 49/3 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 385 ؛ Dozy, *Supp.*, 1/715 ؛ شرح ، ف 369 ؛ *M.M.D.*, 1/168 .

1145 – **شاذَنْج** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 1267 .

(:) (هي نفس المادة السابقة) – الجامع ، 49/3 .

(٪) ورد هذا المصطلح والمصطلح السبق – شادنة – عنوانا لنفس الفقرة في ط. بولاق وفي الترجمة الفرنسية .

1146 – **شَاطَل** :

(–) سَاتَل .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1266 .

1) رسم في ط. بولاق بالذال المعْجَمة : شاذنة .

(:) «(التميمي)[2] في المرشد : هو دواء هندي شبيه في شكله بالكمأة المجففة في تدويرها ومقدارها» – الجامع ، 48/3–49 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 385 .

1147 – **شَاقُول** :

(–) شَاقُل ، أو شَاخُول .

(×) فارسيّة .

(+) كليرفيل ، 9232 .

(=) Dozy, *Supp.*, 1/775 ؛ ادي شير ، ص 101 ؛ غرائب ، ص 191 .

(٪) أ) عرب به مصطلح «normale» وهو مصطلح هندسي .

ب) ذهب صاحب «الغرائب» الى أن المصطلح أرامي ، وأصله«choqoûlo».

1148 – **شَالْبِيَة**[3] :

(–) Salvia .

(×) لاتينية .

(+) ابن البيطار ، 1274 .

(:) «هي الناعمة ، وهي الدواء المسمى أَلَالِسْفَاقُن*[4]» – الجامع ، 50/3 .

(=) Dozy, *Supp.*, 1/781, 813 ؛ Simonet, *Glosario*, p. 581 ؛ تحفة ، ف 30 ، 394 ؛ شرح ، ف 262 .

(٪) انظر مادة «صالبية» أيضا ، (عدد 1224) .

1149 – **شَامُوس** (طين)[5] :

(–) Σάμος (Sámos) .

2) سبق التعريف به ، انظر التعليق 150 في حرف الباء .

3) رسم في ط. بولاق «شالينة» .

4) كذا عند لكلرك ، وفي ط. بولاق «الالسفافس» .

5) رسم في ط. بولاق «ساموش» .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1490 ؛ الجزائري ، 397 .

(:) 1 – ابن البيطار : (لم يعرفه) – الجامع ، 109/3 .

2 – الجزائري : «هو البياضة ، وهو من طين قيموليا*» – كشف ، ص 113 .

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 1388.

1150 – شاموس (كوكب) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 1991 .

(:) «هو طين شاموس المعروف» – الجامع ، 89/4 .

– **شانه** (يربه) :

(+) ابن البيطار ، 2311 .

(–) انظر مادة «يربه شانه» ، (عدد 2009) .

1151 – شاهْ بلّوط :

(–) شاهْ بَلُّوط .

(×) فارسية .

(+) الجزائري ، 981 .

(:) «هو القسطل[6]» – كشف ، ص 104 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 386 ؛ أدي شير ، ص 105 ؛ شرح ، ف 335 ؛ غرائب ، ص 235 .

(٪) انظر مادة «شاهبلّوط» أيضا ، (عدد 1154) .

1152 – شاهْ صِينِي :

(–) شاهْ چيني .

(×) فارسية .

6) انظر حوله مادة «كستنة» (عدد 1644).

(+) ابن البيطار ، 1265 .

(:) «(ابن رضوان)[7] : هذا الدواء يجلب الينا ألواحا رقاقا سودا يعمل من عصارة نبات ...» – الجامع ، 48/3 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/717.

1153 – شاهَبَانَك[8] :

(–) شَابَانَك .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1273 .

(:) «ويقال شابانك[9] ، وهو البرنوف . (الغافقي) : قيل إنه ضرب من القيصوم ، ويقال له شاهفانج*[10] وفي الحاوي[11] : أنه الجمسفرم* البري[12] . ورأيت في بعض الكتب أن الشاهبانك[13] هي شجرة ابراهيم الصغيرة التي تكون في الدور ، وهي التي يسميها بعض الناس شجرة مريم وتتخذ في الدور ، والصحيح فيه ما ذكرته أولا ، وأنه البرنوف» – الجامع ، 50/3 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/714 ؛ ادي شير ، ص 101 ؛ شرح ، ف 375 .

(٪) يرسمه ابن البيطار «شابابج» و«شابابك» أيضا في فقرة برنوف (ف 264) .

1154 – شاهبلوط :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «شاه بلوط» ، (عدد 1151) .

(+) ابن البيطار ، 1270 .

7) سبق التعريف به ، انظر التعليق 219 في حرف الألف.

8) رسم في ط. بولاق «شاهبابك».

9) رسم في ط. بولاق «شابابك».

10) رسم في ط. بولاق «شاهنانج».

11) هو كتاب الرازي ، انظر فيما سبق التعليق 21 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

12) كذا عند لكلرك ، وفي ط. بولاق «حب الشبرم البري».

13) راجع التعليق 8.

(:) «هو القسطل[14]» – الجامع ، 50/3 .

1155 – **شاهْتَرَج** :

(–) شَاهْ تَرَه .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1264 ؛ الجزائري ، 942 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو على الحقيقة ليس الدواء المعروف بجنجبيديون* [15] كما زعم اصطفن[16] وانما هو الذي ذكره ديسقوريدوس في المقالة الرابعة وسماه قافنوس[17] وذكره الفاضل جالينوس وسماه في المقالة السابعة قافنيوس[18] ومعناه الدخاني وسماه حنين في كتابه المسمى سَقْسِمَا[19] كمونابريا . (الغافقي) : هذا النبات صنفان : أحدهما ورقه صغار لونه مائل الى لون الرماد ، والثاني أعرض ورقا ولونه أخضر الى البياض وزهره أبيض وزهر الأول أسود الى الفرفيرية ويسميان كزبرة* الحمام . وقد ظن قوم أن الصنف الأول منهما هو الشاهترج والثاني هو قافنوس[20] وليس ذلك بصحيح لأن صفة الأول هي صفة ديسقوريدوس لقافنوس[20]» – الجامع ، 3/47–48 .

2 – الجزائري : «هو حشيشة الصبيان[21]» – كشف ص 101 .

(=) البيروني : صيْدنة ، ص 418 ؛ لكلرك : كشف (ترجمة) ، ف 942 ؛ ادي شير ص 103 ؛ تحفة ، ف 440 ؛ شرح ، ف 358 ؛ *M.M.D.*, 1/159 ؛ غرائب ، ص 235 .

---

14) راجع التعليق 6 .

15) رسم في ط . بولاق «خرزيون» .

16) هو اصطفن بن بسيل المترجم ، سبق التعريف به ، انظر فيما سبق التعليق 71 في حرف الجيم .

17) رسم في ط . بولاق «قفيص» ، والمصطلح يوناني أصله : «καπνός» (kapnós) .

18) رسم ط . بولاق «فسانيوس» ، وهو نفس المصطلح السابق .

19) كذا عند لكلرك ، ورسم في ط . بولاق «فسقسموها» ، ومؤلفه هو حنين بن اسحاق ، وقد سبق التعريف به ، انظر التعليق 234 في مقدمة هذا العمل .

20) راجع التعليق 17 .

21) كذا في ط . الجزائر . وورد عند لكلرك «حشيشة الصبيانة» .

(•) مادة «بقلة الملك» (ف 330) عند ابن البيطار ، وهي ترجمة حرفية لـ «شاهترج» .

(٪)يرسمه ابن البيطار «شهترج» أيضا ، في ف 330 .

1156 – **شَاهْدَانَق**[22] :

(–) شَاهْ دَانَه .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1271 .

(:) «هو الشاهدانج ، وهو بزر القنّب*[23]» – الجامع ، 50/3 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 387 و 418 ؛ الجواليقي : المعرب ، ص 254 ؛ DOZY, *Supp.*, 1/717 ؛ أدي شير ، ص 103 ؛ تحفة ، ف 444 ؛ شرح ، ف 348 ؛ غرائب ، ص 236 .

(٪) انظر أيضا مادة «شهدانج» ، (عدد 1197) .

1157 – **شاهْسِفَرَم** :

(–) شَاهْ إسْپَرم .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1268 .

(:) «(سليمان بن حسان)[24] : هو الحبق الكرماني ، وهو نوع من الحبق دقيق الورق جدا يكاد أن يكون كورق السذاب* عطر الرائحة وله وشائع فرفيرية كوشائع البادروج* ويبقى نواره في الصيف والشتاء» – الجامع ، 50/3 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 388 ؛ DOZY, *Supp.*, 1/717 ؛ ادي شير ، ص 104 ؛ تحفة ، ف 443 ؛ شرح ، ف 360 ؛ غرائب ، ص 236 ؛ المنجد : المفصل ، ص 51 .

---

22) رسم في ط . بولاق «شادانق» .

23) ورد في ط . بولاق «بزر العنب» .

24) هو ابن جلجل ، سبق التعريف به في التعليق 83 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

(•) مادة «ريحان الملك» (ف 1077).

(٪) يرسم الاصل الفارسي «شاه اسپرغم» أيضا ، وله أشكال أخرى كذلك كثيرة قد وردت في ترجمة الصيدنة (ص 368) وفي المستدرك لدوزي ، وفي التحفة...

1158 – شَاهْشَبْرَم :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) الجزائري ، 970.

(:) «هو الريحان الرقيق الورق والمعروف عندنا بالحبق الرقيق» – كشف ، ص 103.

1159 – شَاهْلُوج :

(–) شَاهْ آلُو.

(×) فارسية.

(+) الجزائري ، 960.

(:) «نوع من الاجاص*» – كشف ، ص 103.

(=) البيروني ، صيدنة ، ص 24 ؛ Dozy, *Supp.*, 1/717.

(٪) انظر المادة الموالية أيضا.

1160 – شَاهْلُوك.

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) ابن البيطار ، 1269.

(:) «وشاهلوج* ، وهو الإجاص* الأبيض. وفي الفلاحة النبطية[25] الشاهلوج* إجاص* كبير فاسد ، وأصله إجاص* كبير فسد منبته ، فاستحال الى الصفرة» – الجامع ، 50/3.

1161 – شَاهَنْجِير :

(–) شَاهْ آنْجِيرْ.

25) سبق التعريف بها ، انظر التعليق 113 في حرف الألف.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار ، 1272.

(:) «زعم قوم أنه التين الفج ، وقال آخرون إن الشاهنجير بالفارسية هو خير أنواع التين» – الجامع ، 50/3.

(=) البيروني : صيدنة ، ص 389 ؛ Dozy, *Supp.*, 1/717.

(٪) يذهب البيروني في الصيدنة مع المعنى الثاني ، فقد ذكر : «هو «ملك التين» في الفارسية ، وهو خير أنواعه ، لكن بعضهم زعم أنه التين الفج ، وهو قول ظاهر الفساد».

1162 – شِبِث :

(–) شِوِد.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار ، 1275 ؛ الجزائري ، 949.

(:) 1 – ابن البيطار : (لم يعرفه) – الجامع ، 50/3.

2 – الجزائري : «هو قريب من الرازيانج*» – كشف ، ص 102.

(=) البيروني : صيدنة ، ص 391 ؛ ادي شير ، ص 83 ؛ تحفة ، ف 453 ؛ شرح ، ف 363 ؛ غرائب ، ص 185 وص 190.

(٪) ذهب مترجم الشرح الى أن المصطلح سامي قديم. وقال إنه في الحبشية «šibittu» وفي الارامية «šibiṯā» وفي العبرية «šēbet». وذكر اليسوعي في غرائبه أن المصطلح معرب من الارامية «chbéto»؛ ويبدو لنا أن نسبته الفارسية – كما ذهبت بقية مراجعنا – أصح.

1163 – شبث (دهن ال) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) ابن البيطار ، 894.

(:) (لم يعرفه) – الجامع ، 100/2.

1164 – شُبْرُم :

(–) شِبَرْم.

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1276 ؛ الجزائري ، 951 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(ديسقوريدوس) : بيطواسا[25م] : هو نبات قد يظن به أنّه من أصناف اليتوع* المُسمَّى قبَارسيس[26] ولذلك يُعَدُّ من أصنافه وله ساق طولها أكثر من ذراع كثيرة العقد وعليها ورق صغار حاد الأطراف شبيه بالنوع من شجرة الصنوبر* المسمى بيطس[27] وهو الذي تسمى جملته قمل قريش وله زهر لونه الى الفرفيرية وثمر عريض شبيه بالعدس وأصل أبيض غليظ ملآن من لبن» – الجامع ، 51/3 .

2 – الجزائري : «هو شجرة السقمونيا*» – كشف ، ص 102 .

(=) ادي شير ، ص 98 ؛ تحفة ، ف 449 ؛ شرح ، ص 366 .

(٪) قد أخطأ الجزائري هنا في جعله من الشبرم شجرة السقمونيا (أنظر أيضا تعليق لكلرك على ترجمة هذه المادة في الكشف) .

1165 – **شبرم** (آخر) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 1277 .

(:) «(كتاب الرحلة)[27م] : اسم عند بعض الاعراب لنوع من الشوك ينبت بالجبال ، لونه أبيض وورقه صغير وشوكه على شبه شوك الحولق* الكبير الذي عندنا وزهره كزهر إكليل الجبل أزرق اللون الى الحمرة ما هو طعمه الى المرارة بيسير قبض وأصله خشبي ضخم ، وكل هذه الشجرة نصف قامة وأقل» – الجامع ، 52/3 .

25م) رسم في ط. بولاق «نيطوسا» ، والمصطلح يوناني : «πιτύουσα» (pityousa).

26) هو مصطلح يوناني ، انظر التعليق 17 في حرف الياء .

27) رسم في ط. بولاق «نيطس» ، والمصطلح يوناني : «πίτυς» (pitys).

27م) هو كتاب ابي العباس النباتي ، سبق التعريف به في الفصل الثاني من القسم الأول من هذا العمل ، التعليق 10 .

1166 – **شَبْشِين** :

(–) جُبْچِين .

(×) فارسية .

(+) الجزائري ، 987 .

(:) «لم يذكر في كتب الاقدمين ، وبعد وُجِدَ» –كشف ، ص 104 .

(=) لكلرك : كشف (ترجمة) ، ف 987 و ف 646 .

(٪) ذكر الجزائري هذه المادة في فقرة «صاصفراس» – انظرها في معجمنا – ورسم المصطلح فيها برسمين آخرين هما «جوب جين» و«جب جينة» .

1167 – **شَبَطْبَاط** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «بطباط» ، (عدد 494) .

(+) ابن البيطار ، 1281 .

(:) «هو عَصَا الراعي ، وتفسيره بالسريانية عُصَيَّة» – الجامع ، 54/3 .

(٪) انظر أيضا مادة «شنطباط» ، (عدد 1196) .

1168 – **شَبَه**[28] :

(–) Šābāhi .

(×) سريانية .

(+) ابن البيطار ، 1278 .

(:) «(الغافقي) : ويقال شَبَهَان*[29] ، وهو ضرب من الشوك ، ويسمى بالسريانية شاباهي ، وباليونانية فاليورس[30] . (الفلاحة)[31] : هي شجرة شبه شجرة الملوخ[31م] ترتفع ثلاثة أذرع أو نحوها ، تنبت في الوعر والبر الخالي ، وعلى أغصانها شوك صغار

28) وفي ط. بولاق «شبيه» .

29) في ط. بولاق «شبيهان» .

30) في ط. بولاق «فالنورس» ، والمصطلح يوناني أصله : «παλίουρος» (paliouros).

31) انظر عنها التعليق 113 في حرف الألف .

31م) أنظر مادة «ملوخيا» ، (عدد 1873) .

متشنج وهي صلبة الأغصان رقيقتها وورقها كورق الآس* أخضر يشوبه صفرة وأغصانها قليلة الشعب وتورد وردا لطيفا أحمر خفيفا وتعقد حبا كالشهدانج* » – الجامع . 52/3.

(=) البيروني : صيدنة ، ص 394 ، وص 350 من الترجمة .

(٪) انظر المادة الموالية أيضا .

1169 – **شَبَهَان** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 1283 مكرر.

(:) «(الغافقي) : والشبه* والشبهان أيضا شجر من ذوات الشوك – وقد تقدم القول عليه[32] – ويسمى بالسريانية شاباهي وباليونانية فاليورس[33] . (أبو حنيفة)[34] : هي شجرة شبيهة بالسمرة وليس بها ، كثيرة الشوك والصمغ . قيل إنه السيال[35] . والشبهان أيضا مثل الثمام الا أنه أشد تفرقا منه وألزم للماء» – الجامع ، 54/3.

(٪) قد وردت هذه المادة مستقلة في الترجمة الفرنسية عن مادة سابقة لها تحمل نفس العنوان ، أي «شبهان» ، تحدث فيها ابن البيطار عن «النحاس الاصفر المشبه بالذهب» . وقد وردت المادتان في فَقْرَةٍ واحدة في ط . بولاق . ثم أن هذه المادة تبدو تكرارا للمادة السابقة (عدد 1168) لوجود الغافقي مكررا هنا بعد اعتماده في المادة السابقة . ويبدو لنا أن ابن البيطار قد تعمد إعادة قول الغافقي ليبين أن المصطلح له نفس الاصل لكنه يطلق على نباتين مختلفين يحمل الأول اسم «شبه» والثاني «شبهان» .

1170 – **شبّوط** :

(–) Šibūṭo .

(×) أرامية .

32) يشير الى المادة السابقة (شبه . عدد 1168) . 33) راجع التعليق 30 .

34) راجع التعريف به فيما سبق . التعليق 20 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

35) كذا عند لكلرك . وفي ط . بولاق «الشبان» . والملاحظ أن فقرة أبي حنيفة قد وردت في الصيدنة للبيروني (ص 396) وورد فيها «السيال» أيضا .

(+) ابن البيطار ، 1284 ؛ كليرفيل ، 2180 و 13151 .

(:) «هو ضرب من الحوت معروف بالشرق ، وهو كثير بالفرات وبالشط أيضا» – الجامع ، 54/3 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 396 ؛ الجواليقي ، المعرب ، ص 255 ؛ غرائب ، ص 190 .

(٪) قد عرب به في معجم كليرفيل مصطلح «carpe» (رقم 2181) ومصطلح «tanche» (رقم 13151) .

1171 – **شَبُوقَة** :

(–) Sabuco و Sabugo (من Sambucus).

(×) لاتينية اسبانية .

(+) ابن البيطار ، 1285 .

(:) «هو الخمان الكبير باللطينية» – الجامع ، 54/3 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/690 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 573 ؛ تحفة ، ف 208 وف 427 ؛ شرح ، ف 57 ؛ غرائب ، ص 278 .

(٪) رسم المصطلح «سنبوقة» أيضا في فقرة للغافقي ، في مادة «خمان» (ف 821) .

1172 – **شَرْبِين** :

(–) شُرْبُون .

(+) ابن البيطار ، 1317 ؛ الجزائري ، 954 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(ديسقوريدوس) : قادرس[36] : هي شجرة عظيمة منها يكون القطران ، لها ثمر شبيه بثمر السرو* غير أنه أصغر منه بكثير ، وقد تكون شجرة شربين صغيرة مشوكة لها ثمر شبيه بثمر العرعر وعظمه مثل عظم حب الآس* مستديرة» – الجامع ، 60/3 .

الجزائري «هو شجرة القطران» – كشف ، ص 102 .

36) مصطلح يوناني ، أصله : «κέδρος» (kédros).

(=) DOZY, *Supp.*, 1,742 ؛ ادي شير، ص 99 ؛ غرائب، ص 236.

(٪) ذهب دوزي الى أن المصطلح أرامي الأصل.

1173 – **شرسك** :

(–) و(×) و(=): انظر مادة «زرشك»، (عدد 980).

(+) الجزائري، 980.

(:) «هو الزرشك* وهو أميرباريس*» – كشف، ص 104.

1174 – **شَشْتَرَة** :

(–) Sistra (من Cistella).

(×) لاتينية اسبانية.

(+) ابن البيطار، 1318.

(:) «(أبو العباس الحافظ)[37]: هي إسم للمرقيرة[38]، ومعنى ذلك المرقيرة المحسّنة، منابتها الجبال الثلجية، وهي معروفة عند شجاري الاندلس، وهي الصَّرْفَةُ بالمغرب، من الفوّ*[39]، ورقها وبزرها كموني الصورة صغير، طعمه حريف ينشر حلاوة، وأصوله مجتمعة مستقيمة ومعوجة، وليست بصلبة» – الجامع، 62/3.

(=) DOZY, *Supp.*, 1/755 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 600 ؛ شرح، ف 305.

1175 – **شَطْرِيَة** :

(–) Satureia.

(×) لاتينية.

(+) ابن البيطار، 1319.

(:) «اسم للصعتر* البستاني الطويل الورق ببلاد الاندلس، وهو بمصر مزروع كما

37) هو أبو العباس النباتي، سبق التعريف به في الفصل الثاني من القسم الأول، التعليق 10.

38) مصطلح لاتيني اسباني اصله «morquera» من«matricarius»، انظر: DOZY, *Supp.*, 2/584 ؛ SIMONET, *Glosario*, pp. 389–390.

39) بالأصل: «وهي المصرفة بالمغرب عن الفو»، والإصلاح من لكلرك؛ وقد ذهب دوزي في مستدركه (755/1) مذهب طبعة بولاق في قراءة هذه الجملة.

هو عندنا بالأندلس سواء، أول الاسم شين معجمة مفتوحة ثم طاء مهملة ساكنة بعدها راء مهملة مكسورة ثم ياء منقوطة باثنتين من تحتها، مفتوحة[40]» – الجامع، 64/3.

(=) DOZY, *Gl. Esp.*, p. 219 ؛ DOZY, *Supp.*, 1/758 ؛ لكلرك: الجامع (ترجمة)، ف 1398 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 586 ؛ تحفة، ف 163 ؛ شرح، ف 319.

(٪) انظر مادتي «سعتر» (عدد 1061) و«صعتر» (عدد 1228).

1176 – **شِفْنين** (بحري):

(–) σφηνεύς (Sphêneus).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 1327.

(:) (الغافقي): هي دابة بحرية شكلها شكل الخفاش لها جناحان كجناحي الخفاش ولونها كلونه، ولها ذنب كذنب الفأرة في أصله شوكة كمقدار الابرة تلسع بها فتؤلم ألما شديدا. (المؤلف) نحن نسمي هذه بمدينة مالقة من بلاد الأندلس بالأبرق» – الجامع، 64/3.

(=) البيروني: صيدنة، ص 402؛ غرائب، ص 261.

1177 – **شِفْنين** (برّي):

(–) Šūfnino.

(×) أرامية.

(+) ابن البيطار، 1326.

(:) «هو الطائر المعروف باليمام» – الجامع، 64/3.

(=) البيروني: صيدنة، ص 402؛ غرائب، ص 191.

1178 – **شَقَاقُل** :

(–) شَشْقَاقُل.

(×)، فارسية.

40) كذا عند لكلرك، وفي ط. بولاق ساكنة».

(+) ابن البيطار ، 1330.

(:) «(ابن وافد)[41] : يشبه ورقُهُ ورق الجلبان* المعروف بالبسيلَة* ، وهو نبات له عروق في غلظ السبابة والابهام طوال منسحبة على ما يقرب من وجه الارض مثل النّيل معقدة ينبت في كل عقدة ورقة تشبه ورق البسيلة* وهو الجلبان* الكَبيرُ[41م] وفي طرف القضيب يخرج زهره في آخر الربيع وأول الحصاد في لون نور البنفسج* الا أنه أكبر منه ، فاذا سقط الزهر أخلف بزرا أسود على قدر الحمص مملوءًا من رطوبة سوداء حلوة الطعم ولذلك هذا العرق نباته في المواضع الظليلة وعند أصول الثمار الكبار والمواضع الندية» — الجامع ، 65/3.

(=) شرح ، ف 361 ؛ صيدنة (ترجمة) ، ص 372 (التعليق 92).

(٪) ذهب دوزي (المستدرك ، 773/1) الى أن المصطلح من الايطالية «sigillo» ، وذهب مترجما التحفة (ف 445) الى أنه من النبطية.

1179 — **شقاقول**[42] :

(—) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) الجزائري ، 946.

(:) «هو نوع من الجزر* البري» —كشف ، ص 102.

1180 — **شَقْرَاق** :

(—) Šraqrāqā.

(×) سريانية.

(+) ابن البيطار ، 1332.

(:) (لم يعرفه) — الجامع ، 66/3.

(=) غرائب ، ص 191 ؛ بكر : في المعجم العربي ، ص ص 119 — 121.

41) سبق التعريف به ، انظر التعليق 109 في حرف الألف.

41م) في ط. بولاق «الكثير» ، وهو تحريف.

42) كذا رسم في الترجمة الفرنسية ، ورسم في ط. الجزائر «شقاقل».

1181 — **شَقُرْدِيُون** :

(—) و(×) و(=) : انظر مادة «سقورديون» ، (عدد 1067).

(+) ابن البيطار ، 1331.

(:) «هو الحشيشة الثومية ، ويعرف بحافظ الاجساد ، وحافظ الموتى ، وهو المطرقال[43] عند عامة الأندلس ، وليس هو ثوم الحية كما ظن من لم يتحققه. (ديسقوريدوس) : هو نبات ينبت في أماكن جبلية وفي آجام ، وله ورق شبيه بورق النبات الذي يقال كمادريوس* الا أنه أعظم منه وليس له من التشريف مثل ما لذلك ، وفيه شيء من رائحة الثوم ، وطعمه قابض وفيه مرارة وله قضبان مربعة ، وعليها زهر لونه أحمر قان» — الجامع ، 66/3.

(٪) أ) انظر مادتي «شقورديون» (عدد 1184) و«شقوريون» (عدد 1185).

ب) لاحظنا أن الجزائري — في مادة «سقورديون» — قد خلط في تعريف هذا المصطلح ، ونلاحظ أن ابن البيطار قد نبه إلى هذا الخلط في مادة «ثوم الحية» (ف 454) فقال : «لقد غلط كثير من المصنفين في هذا الدواء لما تكلموا في الثوم ، فانهم يتوهمون أن هذا الدواء هو ثوم الحية فيأخذون منافعه وقواه ويضيفونها الى القول في الثوم على أنه ثوم الحية ، وهو غلط منهم» — وزاد في تفسير هذا المصطلح ونبه الى الخطإ فيه مرة أخرى في «التفسير» (ص 27 ظهر) فقال : «اشقرذين : هذه الحشيشة تسمى باسم الثوم لأن في رائحتها مشابهة من رائحة الثوم ، وسماها جالينوس في المقالة الثامنة ثوما بريا وليست ثوم الحية وتسمى حافظ الأجساد وحافظ الموتى. وعَامَّة الأندلس يسمونها المطرقال. وعامة شجاري الاندلس أيضا تسميها الحشيشة الثومية».

1182 — **شَقْليل** :

(—) κολχικόν (Kokhikón).

(×) يونانية.

(+) الجزائري ، 984.

(:) «هو ورد السورنجان*» — كشف ، ص 104.

43) هو مصطلح لاتيني ، أصله : «matricalis» . انظر : SIMONET, *Glosario*, p. 348.

(=) انظر مادة «سورنجان» (عدد 1128).

(٪) لم نعثر على ما يثبت عجمة هذا المصطلح في مراجعنا ، وقد بدا لنا أنه قَلْبٌ للمصطلح اليوناني المذكور ، الذي رأينا أنه اسم السورنجان وهو يسمى بالفرنسية «colchique» ، من نفس الاصل اليوناني ، وقد سبق رسمه «قلخيقن» في مادة «سورنجان».

1183 – شَقْواص[44] :

(–) Xaguarza.

(×) لاتينية اسبانية.

(+) ابن البيطار ، 1334.

(:) «هو نوع من الحطب شعراوي ، يحرق عندنا في الأفران في بعض بلاد الأندلس ، تسمّي عامتنا أحد نوعيه أُوسَل[45] وباليونانية قستوس»[46] وهو الذي ترجمه حنين[47] في كتاب ديسقوريدوس بلحية التيس. وأعجب من حنين كيف سماه بهذا الاسم ولا شبه له به» – الجامع ، 66/3.

(=) Dozy, *Supp.*, 1/776 ؛ Simonet, *Glosario*, p. 574.

(٪) يرسمه ابن البيطار «شكوس» أيضا في مادة «قستوس» (ف 1793) – انظر مادة «قستوس» في معجمنا ، (عدد 1496).

1184 – شَقُورْدِيُون :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «سقورديون» (عدد 1067).

(+) الجزائري ، 974.

(:) «هو الثوم البري» – كشف ، ص 103.

44) رسم في ط. بولاق «شقراص».

45) قد اختلف في رسم هذا المصطلح ، فهو عند لكلرك وعند دوزي في المستدرك (863/1) كما رسمناه. وفي ط. بولاق «الوسيل». واقترح سيمونيت أن يرسم «رُسَل» براء مضمومة وسين مفتوحة ولام ، وقال أن المصطلح اسباني برتغالي أصله «rosella» – انظر : Simonet, *Glosario*, p. 493.

46) رسم في ط. بولاق «قسوس».

47) هو حنين بن اسحاق ، سبق التعريف به ، انظر التعليق 234 في مقدمة هذا العمل.

(٪) انظر أيضا مادة «شقرديون» (عدد 1181) ، والمادة الموالية.

1185 – شَقُورْيُون :

(–) σκόροδον (Skórodon).

(×) يونانية.

(+) الجزائري ، 973.

(:) «هو الثوم» –كشف ، ص 103.

(=) تحفة ، ف 393 ؛ التاج ، ص 33.

(٪) انظر مواد «سقورديون» (عدد 1067) و«شقرديون» (عدد 1181) و«شقورديون» (عدد 1184).

1186 – شُكّ :

(–) شُكْ (من الهندية Šuka).

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار ، 1336 ؛ الجزائري ، 959.

(:) 1 – ابن البيطار : «هو التراب الهالك عند أهل العراق ، وهو سم الفأر أيضا ، وعند أهل المغرب هو رهج الفأر. وقال الرازي[48] في خواصه : الشك شيء يؤتى به من بلاد خراسان من معادن الفضّة ، وهو نوعان أبيض وأصفر» – الجامع ، 67/3.

2 – الجزائري : «بضم الشين ، يسمى الهالك ، وسم الفأر ، والرهج» –كشف ، ص 103.

(=) ادي شير ، ص 102 ؛ شرح ، ف 377 ؛ غرائب ، ص 191.

(٪) يرى اليسوعي في غرائبه أن المصطلح من الأرامية «sak».

1187 – شكْرِيلَه :

(–) Chacrille.

(×) فرنسية.

(+) كلبرفيل ، 2207.

48) سبق التعريف به. انظر التعليق 21 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

1188 – **شَكُوهَج** :

(–)شَكُوهَنْج .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1337 .

(:) «هو الحسك» – الجامع ، 67/3 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/669, 1/780 ؛ شرح ، ف 151 .

1189 – **شُلّ** :

(–) ؟

(×) هندية .

(+) ابن البيطار ، 1339 .

(:) «يقال بشين معجمة مضمومة ولام بعدها . (اسحاق بن عمران)[49] : الشل بالهندية ، هو سفرجل هندي وهو ثمر مدور بمنزلة الجلوز* لا قشر عليه وقوته مثل قوة الزنجبيل*» – الجامع ، 68/3 .

(=) شرح ، ف 57 .

1190 – **شَلْجَم** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «سلجم» (عدد 1082) .

(+) ابن البيطار ، 1338 ؛ الجزائري ، 952 .

(:) 1 – ابن البيطار : «ويقال بالسين المهملة أيضا ، وبالمعجمة ، وهو اللفت...» – الجامع ، 67/3 .

2 – الجزائري : «يعرف شلغام[50] ، وهو اللفت» – كشف ، ص 102 .

1191 – **شِمْشار** .

(–) شِمْشَار ، شِمْشَاد .

(×) فارسية .

49) سبق التعريف به ، انظر التعليق 5 في حرف الألف .

50) كذا في ط. الجزائر ، وعند لكلرك «شلقام» بالقاف .

(+) ابن البيطار ، 1342 .

(:) «هو البقس*» – الجامع ، 69/3 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 415 ؛ DOZY, *Supp.*, 1/787 ؛ منتخب ، ف 122 ؛ غرائب ، ص 236 .

(٪) انظر المادة الموالية أيضا .

1192 – **شَمْشَر** :

(–) و(×) و(=) : أنظر المادة السابقة .

(+) الجزائري ، 983 .

(:) «وشمشار* ، هو البقس*» – كشف ، ص 104 .

1193 – **شَمْشِير** :

(–) شَمْشِير (دوزي) ، شُوشْمِير (شرح) .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1342 مكرر .

(:) «هو القاقلة الصغيرة» – الجامع ، 69/3 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/787 ؛ شرح ، ف 116 .

(٪) انظر مادة «شوشمير» أيضا ، (عدد 1202) .

– **شنبر** (خيار) :

(+) ابن البيطار ، 836 ؛ الجزائري 919 ؛ كليرفيل ، 2211 .

(–) انظر مادة «خيار شنبر» ، (عدد 851) .

1194 – **شَنْبَلِيد**[51] :

(–) شَنْبَلِيد .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1345 .

51) رسم في ط. بولاق بالذال المعجمة «شنبليذ» .

(:) «(التميمي)[52]: هو ورد السورنجان* . وهو زهر يبدو على وجه الأرض . وهو مورد اللون في شكل صغار السوسن بل في شكل نوار الزعفران سواء وينحو في توريده الى لون نوار اللوز المرّ متوسط بين البياض والحمرة ، وهو أول زهرة تطلع من الأرض اذا وقع المطر الوسميّ . لمّا[52م] يوسم الأرض أول مطرة ويمضي لذلك أسبوع يبدو الشنبليد[51] وله رائحة ذكية» – الجامع ، 71/3 .

(=) DOZY, *Supp.*, 1/790.

1195 – **شِنْجَار** :

(–) شِنْكَار ، شِنْكَال .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1344 .

(:) «هو الشنكار أيضا ، والكحلا ، والحميرا ، ورجل الحمامة ، وبالسريانية حالوما[53] . وهو أربعة أصناف . (ديسقوريدوس) : انخسا* [54] ... هو نبات له ورق شبيه بورق الخس الدقيق الورق ، وعليه زغب ، وهو خشن أسود كثير العدد نابت من حول الاصل لاحق بالأرض مشوك وله أصل في غلظ إصبع يكون لونه في الصيف أحمر الى حمرة الدم ... وينبت في أرضين طيبة التربة (...) . والصنف الثاني لوقبسوس[55] وهو نبات له ورق شبيه بورق الخس الا أنه أطول منه وأغلظ وهو أخشن وأثخن وأعرض من ورق الخس منقلب الى ناحية الأصل وله ساق طويل خشن قائم تتشعب منه شعب كثيرة طول كل واحدة منها نحو ذراع خشنة عليها زهر صغار شبيه بلون الفرفير* وله أصل لونه شبيه بلون الدم قابض وينبت في الصحاري (...). وقد يكون صنف آخر من

52) سبق التعريف به ، أنظر التعليق 150 في حرف الباء.

52م) في الأصل «كا» ، وهو تحريف.

53) انظر مادة «حالوم» ، (عدد 791).

54) في الأصل «الخنينا» ، وهو تحريف.

55) في الأصل «لوقسيوس» والإصلاح من المقالات الخمس (ص 319) ، والمصطلح يوناني أصله : «λυκοψός» (lykopsos).

انخسا* [56] ... والفرق بين هذا الصنف والصنف الأول أن هذا أصغر ورقا من ورق الأول وأغصانه صغار رقاق لونها لون الفرفير* مائل الى الحمرة القانئة وله عروق حمر في حمرة الدم صالحة الطول ... ورقه خشن وينبت في مواضع رملية . (...) وقد يكون صنف آخر من انخسا* [57] شبيه بالصنف الثالث الا أنه أصغر منه وله ثمر أحمر قانئ» – الجامع ، 3/69–70 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 416 ؛ ادي شير ، ص 102 ؛ شرح ، ف 376 ؛ غرائب ، ص 236 .

1196 – **شنطباط** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «بطباط» ، (عدد 494) .

(+) الجزائري ، 972 .

(:) «هو عصى الراعي ، [و] قيل هو الكلخ» – كشف ، ص 103 .

(٪) انظر أيضا مادة «شبطباط» (عدد 1167) .

1197 – **شهدانج** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «شاهذانق» ، (عدد 1156) .

(+) ابن البيطار ، 1349 ؛ الجزائري ، 989 ؛ كليرفيل ، 2500 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو القنب*» – الجامع ، 71/3 .

2 – الجزائري : «هو القنب* وهو التكروري[58] وهو المعروف عندنا بالحشيشة وشجرة الكيف[59]» – كشف ، ص 101 .

(٪) عرب به في معجم كليرفيل مصطلح «chénevis».

56) في الأصل «انجشا» وهو تحريف.

57) في الأصل «انجشا» وهو تحريف.

58) كذا في ط. الجزائر ، ورسم عند لكلرك «تكرور» ، والتكروري لفظ عامي مغربي مازال مستعملا حتى اليوم.

59) ما ورد بعد «التكروري» غير مذكور في الترجمة الفرنسية.

1198 – **شهدانج** (دهن الـ) :

(=) و(×) و(=): انظر المادة السابقة ، ومادة «شاهذانق» ، (عدد 1156).

(+) ابن البيطار ، 949.

(:) «هو دهن القنب*[60]» – الجامع ، 115/2.

1199 – **شُوَاصَرَا** :

(–) Šūwasro.

(×) سريانية.

(+) ابن البيطار ، 1352.

(:) «يسمى مسك الجن ، وهذا أحد أنواع البلنجاسف*. (ديسقوريدوس) : بطرس[61] : هو من النبات المستأنف كونه في كل سنة ، وهو شبيه في قدره بالثمنش* وهو كله أصفر مفترش النبات على الأرض وله أغصان كثيرة وبرزه يَنْبُتُ في جميع كل واحد من الأغصان وله ورق شبيه بورق الدشتي* وجميعه طيب الرائحة (...) وأكثر نباته في الأودية التي إنما تحمل من ماء الامطار في الغدران» – الجامع ، 73/3.

(=) DOZY, *Supp.*, 1/797 ؛ غرائب ، ص 191.

1200 – **شوانيّ** (ورم) :

(–) Schwannome.

(×) فرنسية (من الالمانية؟).

(+) كليرفيل ، 12130.

(٪) لعل المصطلح نسبة الى العالم الطبيعي الألماني ثيودور شوان (Theodore Schwann)، الذي عاش بين 1810 و1882م. (انظر لاروس ، 248/6).

60) بالأصل «العنب» ، والاصلاح من لكلرك.

61) بالأصل «بطوس» ، والاصلاح من المقالات الخمس ، ص 291 ؛ والمصطلح يوناني ، أصله : «βότρυς» (bótrys).

1201 – **شَوْذَانِيق**[62] :

(–) شَوْذَانِيق.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار ، 1368.

(:) «هو طائر معروف» – الجامع ، 74/3.

(=) الجواليقي : المعرب ، ص ص 234–235 وص 252 ؛ ادي شير ص 88.

1202 – **شوشْمِير**[63] :

(–) و(×) و(=): انظر مادة «شمشير» ، (عدد 1193).

(+) ابن البيطار ، 1355.

(:) «هو القاقلة الصغيرة بالفارسية» – الجامع ، 73/3.

1203 – **شَوْكَرَان** :

(–) شَوْكَرَان.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار ، 1350 ؛ كليرفيل ، 2648.

(:) «هو الجقوطة[64] بعجمية الأندلس. (ديسقوريدوس) : قونيون[65] هو نبات له ساق ذات عقد مثل ساق الرازيانج* وهو كثير ، له ورق شبيه بورق القنا*[66] وهو الكلخ إلا أنه أدق من ورق القنا*[66] ثقيل الرائحة ، في أعلاه شعب وإكليل فيه زهر أبيض وبزر شبيه بالانيسون* إلا أنه أشد بياضًا منه وأصله أجوف وليس بغائر في

62) رسم في ط. بولاق «شودانيق» بالدال المهملة.

63) رسم في ط. بولاق «شوشميز» بزاي معجمة في آخره.

64) رسم في ط. بولاق «الحفوظة» ، والمصطلح لاتيني أصله «cicuta» – انظر: SIMONET, *Glosario*, p. 162 ؛ تحفة ، ف 455.

65) مصطلح يوناني أصله : «κώνειον» (kôneion).

66) كذا في لكلرك ، وحرف في ط. بولاق فرسم «القثاء».

الارض» – الجامع ، 71/3 .

(=) ادي شير ، ص 102 ؛ تحفة ، ف 455 ؛ غرائب ، ص 237 .

1204 – **شُولْمُوغْرات الاتيل** :

(–) Chaulmograte d'étyle.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل 2486 .

1205 – **شُولْمُوغْرَة** (حمض الـ) :

(–) Chaulmogrique (Acide).

(×) هندية .

(+) كليرفيل ، 2487 .

1206 – **شولموغرة** (زيت الـ) :

(–) Chaulmogra (Huile de).

(×) هندية .

(+) كليرفيل ، 2485 .

(=) *LAR.*, 2/979.

1207 – **شُونيز** :

(–) شَنِيز .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1351 ؛ الجزائري ، 948 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(ديسقوريدوس) : هو ثمنش* صغير دقيق العيدان طوله نحو من شبرين أو أكثر وله ورق صغار شبيهة بورق النبات الذي يقال له أيريغارن* الا أنه أدق منها بكثير وعلى طرفه رأس شبيهة بالخشخاش في شكله طويلة مجوفة تحوي بزرا أسود حريفا طيب الرائحة» – الجامع ، 72/3 .

2 – الجزائري : «هو الحبة السوداء ، وهو السانوج» – كشف ص 102 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 421 ؛ ادي شير ، ص 105 ؛ تحفة ، ف 454 ؛

شرح ، ف 365 ؛ غرائب ، ص 237 .

1208 – **شونيز** (دهن الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 941 .

(:) (لم يعرفه) – الجامع ، 113/2 .

1209 – **شيَّان** :

(–) شَيَان .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1378 ؛ الجزائري ، 985 .

(:) 1 – ابن البيطار : «يقال على الصمغ المجلوب من جزيرة سقطرى ، وهو المعروف بدم الأخوين (...) وأما عامة الأندلس فيوقعون هذا الإسْم على النوْع الكبير من حيّ العَالَم» – الجامع ، 75/3 .

2 – الجزائري : «هو دَمُ الأَخَوْين» – كشف ، ص 104 .

(=) ادّي شير ، ص 105 ؛ تحفة ، ف 118 .

1210 – **شير** :

(–) شِير.

(×) فارسيّة.

(+) ابن البيطار ، 1379 ؛ الجزائري ، 986 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو اللّبَنُ بالفارسيّة ، وإذا قالت الأطِبّاءُ شِيرْ أمْلَجْ فإنّما يُرِيدُون به الأملج* الذي ينقع في اللبن» – الجامع ، 75/3 .

2 – الجزائري ، «اسم الحليب بالفارسية» – كشف ، ص 104 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 425 ؛ غرائب ، ص 237 .

1211 – **شيْرخُشْك** :

(–) شيْرخِشْك .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1380 .

(:) «(بعض علمائنا) : هو طل يقع من السماء ببلاد العجم على شجر الخلاف بهراة ، وهو حُلو الى الاعتدال» – الجامع ، 75/3 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 425 ؛ DOZY, *Supp.*, 1/810 .

1212 – **شِيرَنْجشِير** :

(–) شِيرَ بْخَشِير .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1373 .

(:) «(البالسيّ)[67] : هو دواء يجلب من الهند ...» – الجامع ، 75/3 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 426 ؛ DOZY, *Supp.*, 1/810 .

(٪) الرسم الوارد للمصطلح في ط. بولاق هو «شير بخشير» مثل الأصل الفارسي ، وهو الرسم الأدق ، لأن البيروني قد لاحظ في «الصيدنة» : «وقد جهل بعضهم هذا الاسم فصحّفه «شيرنجشير» بنون قبل الجيم وشيرنجش وشيرَنْج والصحيح ما أوردناه – أي شيربخشير» .

1213 – **شِيزَرَق** :

(–) شِيزْرَق .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1376 .

(:) «قيل هو زبل الخفاش ، وقيل بوله» – الجامع ، 75/3 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 426 ؛ DOZY, *Supp.*, 1/810 .

– **شيشعان** (دار) :

(+) ابن البيطار ، 842 ؛ الجزائري ، 239 .

(–) انظر مادة «دار شيشعان» (عدد 861) .

67) سبق التعريف به ، انظر التعليق 115 في حرف الجيم.

– **شيشغان** (دار) :

(+) الغافقي ، 233 .

(–) انظر مادة «دار شيشغان» (عدد 862) .

1214 – **شِيطَرَج** :

(–) شَيْتْرَهْ (من السنسكرينية Čitrağ).

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1369 ؛ الجزائري ، 943 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو العصاب* بالبربرية . (ديسقوريدوس) : هو نبات معروف ...» – الجامع ، 74/3 .

2 – الجزائري : «هو العصاب* وهو سواك الرعيان وتسويك الرعيان وجوز* الرعيان» –كشف ، ص 101 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 426 ؛ ادي شير ، ص 106 ؛ شرح ف 367 ؛ *M.M.D.*, 1/140 ؛ غرائب ، ص 237 .

1215 – **شَيْلَم** :

(–) شَلْمَك .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1370 ؛ الجزائري ، 944 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(أبو حنيفة)[68] وغيره : هو الزوان الذي يكون في الحنطة فيفسدها ويخرج منها ، ويقال شالم ونباته سطاح يذهب على الأرض وورقه كورق الخلاف النبطي شديد الخضرة رطبا (...) وحبه أعصى من الصبر» – الجامع ، 74/3 .

2 – الجزائري : «هو الزوال ، والبراقة ، والغلاف» – كشف ، ص 102 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 427 ؛ ابن البيطار : الجامع ، ف 979 ؛ ادي شير ، ص 102 ؛ تحفة ، ف 448 ؛ *M.M.D.*, 1/132 ؛ غرائب ، ص 191 .

68) سبق التعريف به.

(٪) ذهب صاحب الغرائب الى أن المصطلح من الأرامية «šaylmo».

1216 – **شَيْلَم** (دهن الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) ابن البيطار ، 956.

(:) (لم يعرفه) – الجامع ، 117/2.

حرف الصّاد

1217 – **صَابُون** :

(–) Sapo, nis.

(×) لاتينية.

(+) ابن البيطار ، 1391 ؛ الجزائري ، 622 ؛ كليرفيل ، 12099 – 12105.

(:) 1 – ابن البيطار : (لم يعرفه) – الجامع ، 76/3.

2 – الجزائري : «منه جاف يقال صابون ، ومنه كالمعجون» – كشف ، ص 107.

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 265 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 152 ؛ ادي شير ص 106 ؛ تحفة ، ف 295 ؛ شرح ، ف 323 ؛ الكرملي : النخب ، ص 43 ؛ غرائب ، ص 261.

(٪) ذهب مايرهوف في ترجمة الشرح واليسوعي في الغرائب الى أن المصطلح يوناني الأصل من «σαπων» (sapôn)، لكن بقية مراجعنا تثبت ان المصطلح اليوناني مقترض من اللاتينية.

1218 – **صابون** (القاق) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) ابن البيطار ، 1384.

(:) «اسم بدمشق للنبات المسمى بشجرة أبي مالك» – الجامع ، 77/3.

1219 – **صابوني** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «صابون» ، (عدد 1217).

(+) كليرفيل ، 12106.

(٪) عرب به مصطلح «savonneux».

1220 – **صَابُونِيَّة** :

(–) Saponaria.

(×) لاتينية .

(+) الجزائري ، 645 ؛ كليرفيل ، 12067 .

(:) (لم يعرفه) – كشف ، ص 108 .

(=) Dozy, *Supp.*, 1/817.

1221 – **صَارَة** :

(–) Sarillo.

(×) لاتينية اسبانية .

(+) ابن البيطار ، 1386 .

(:) «هو بعجمية الأندلس اللوف* الصغير» – الجامع ، 77/3 .

(=) Simonet, *Glosario*, pp. 510–511 ؛ *M.M.D.*, 1/139.

1222 – **صَاصَفْرَاس** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «ساسفراس» (عدد 1022) .

(+) الجزائري : 646 .

(:) «قال في «غاية البيان»[1] : هو بلغة التركمان ما معناه أنه شجر شريف . لم يذكر في كتب الأوائل لأنهم لم يجدوه ورائحته كرائحة البسباس وأصله من الهند الجديد [2] ينبت فيها وعرضها خمسة وعشرون درجة وهو الآن يأتي من اصبانيا الى اصطنبول وغيرها . (...) ويسمّيه أهلها بوسيطة[3] والفرنصيص صاصفراس وشجرته كشجرة الصنوبر* في العظم (...) وشجره له قشر رقيق وغليظ كالقرفة واذا قطعته وجدت

1) لم نعثر على صاحب هذا الكتاب .

2) يعني أمريكا .

3) كذا في ط. الجزائر ، وعند لكلرك «بومبت» ولم نتوصل الى معرفة أصل هذا المصطلح .

رائحته كرائحة البسباس (...) وورقه مدور في أورقاها ثلاث شوكات خشين كورق الإجاص* أَخْضَرُ مغلوق يميل الى السواد...» – كشف ، ص ص 108–109 .

1223 – **صَاصَلى** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «سسالي» (عدد 1051) .

(+) ابن البيطار ، 1382 .

(:) «ويقال صاصلا وصوصلا . (الغافقي) : وجد في بعض الكتب أنه النبات المسمى باليونانية أرنيثوس غَالا[4] . (ديسقوريدوس) : ارنيثوس غالا[4] : هو قضيب صغير دقيق رخص لونه الى البياض ما هو طوله نحو شبرين له في أعلاه شعب ثلاثة أو أربعة لينة يظهر منها زهر ظاهر لونه مثل لون الحشيش واذا انفتح كان لون ما داخله شبيها بلون اللبن وفي وسط الزهر بزر شبيه ببزر ليبانوطس*[5] (...) وله أصل شبيه بأصل البلبوس*» – الجامع ، 76/3 .

1224 – **صَالِبِيَة** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «شالبية» (عدد 1148) .

(+) ابن البيطار ، 1387 .

(:) «(كتاب الرحلة)[6] : هو بالصاد المهملة التي بعدها ألف ساكنة بعدها لام مكسورة بعدها باء بواحدة مكسورة ثم ياء ثم هاء ، اسم أعجمي عند أهل صقلية لنوع دقيق من الشّالبية* صغير الورق طعمه طعمها وريحه ريحها» – الجامع ، 77/3 .

(٪) اللام – في المصطلح – ساكنة عند لكلرك ، ولم يرد عنده – في النص – انها مكسورة وما أتبعناه هو قراءة ط. بولاق .

1225 – **صَامِرْ يُومَا** :

(–) Sāmir yūmā.

4) في ط. بولاق «ارنيئوس غالا» ، والاصلاح من المقالات الخمس (ص 206) . والمصطلح يوناني اصله «ὄρνιθος γάλα» (ornithos gala).

5) في ط. بولاق «لينابوطس» ، وهو تحريف .

6) هو كتاب أبي العباس النباتي ، سبق الحديث عنه في الفصل الثاني من القسم الأول من هذا العمل .

(×) سريانية.

(+) ابن البيطار، 1381؛ الجزائري، 638.

(:) 1 – ابن البيطار: «هو اسم سرياني، وهو الطرنشول*[7] بعجمية الأندلس، ويعرف بالديار المصرية بحشيشة العقرب والغبيراء أيضا وهو بها كثير ينبت بين المقابر وينبت كثيرا ببركة الفيل بين القاهرة ومصر إذا جَفّ عنها الماء. (ديسقوريدوس): إيليوطروفيون طوماغا[8]: إيليوطرفيون المستحيل او المتغير والمتنقل مع الشمس ومعنى طوماغا الكبير (...) وأما السبب في أنه يسمى إيليوطروفيون فلأنّ ورقه يدور مع دوران الشمس وهو نبات له ورق شبيه بورق الباذروج* إلا أنه أكثر زغبا وأميل الى السواد. وله ثلاثة قضبان أو أربعة ناتئة من الأصل يتشعب منها شعب كثيرة، وعلى طرف هذا النبات زهر أبيض مائل الى الحمرة (...) وينبت في مواضع خشنة. (...)، واما الصغير من ذلك فهو نبات ينبت عند المياهِ القائمة وله ورق شبيه بورق النبات الذي قبله غير أنه أشَدُّ استدارة منه وثمرهُ مستدير معلق مثل الثآليل» – الجامع، 76/3.

2 – الجزائري: «[هو] الفودنج*» – كشف، ص 108.

(=) البيروني: صيدنة، ص 244 (و ص 204 و 208 من الترجمة) DOZY, *Supp.*, 1/813.

(•) مادة «رقيب الشمس» (ف 1056) عند ابن البيطار.

(٪) أ) انظر أيضا مادة «ضامر يوما» (عدد 1247).

ب) قد أخطأ الجزائري في التعريف، فالصامريوما ليس الفودنج (انظر مادة فودنج في هذا المعجم، عدد 1429).

1226 – **صُبْرِين**:

(–) Zarzaparilla.

(×) اسبانية.

7) كذا عند لكلرك ورسم في ط. بولاق «طريشول».

8) كذا عند لكلرك، وفي ط. بولاق «اينتوطرونيون طوماغا» وهو تحريف، والمصطلح يوناني: «ἡλιοτρόπιον τό μεγα» (hëliotropion to méga).

(+) الجزائري، 644.

(:) «... هي شبشين*» – كشف، ص 108.

(=) *N.D.E. et H.*, p. 666.

(٪) أ) يرسمه الجزائري «صبرينة» أيضا (ف 646).

ب) أصل المصطلح قد استنتجناه من كون اسمه الفرنسي الذي وضعه لكلرك هو (salsepareille)، وهذا بدوره من الاسبانية كما ذكر ذلك مؤلفو *N.D.E. et H.* الفرنسي، وواضح أن المصطلح المعرب قد دخل العربية مع حذف بعض حروف الاصل الاسباني وتخفيفها.

1227 – **صَبُون**:

(–) و(×) و(=): انظر مادة «صابون» (عدد 1217).

(+) كليرفيل، 12068.

(٪) عرب به مصطلح «saponifiable»، – ونلاحظ أن المترجمين قد عربوا مصطلحا يفيد المطاوعة والقابلية بمصطلح يفيد المبالغة على وزن «فَعُول».

1228 – **صَعْتَر**:

(–) و(×) و(=): انظر مادة «سعتر» (عدد 1061).

(+) ابن البيطار، 1398؛ كليرفيل، 13378.

(:) «هو أصناف كثيرة وهي مشهورة عند أهل الأماكن التي ينبت فيها، فمنها بَرّيّ ومنها بستاني وجبلي وطويل الورق ومدوره ودقيقه وعريضه ومنه ما لونه أسود وهو المعروف عند بعض الناس بالفارسي ومنه أبيض وهو صعتر الحور ويقال له صعتر الشوّاء أيضا، ومنه أنواع أُخَرُ أيضا وكلها متقاربة وأكثرها مشهورة كما قلنا. (ديسقوريدوس): أوريغانش ايرقلاأوطيقى[9] (...) له ورق شبيه بورق الزوفا* وإكليل ليس على هيئة الدوارة لكنه منقسم منفصل وعلى أطراف الاغصان بزر ليس بالكثيف (...) والصنف منه الذي يقال له اوريغانش اغريا اي البري (...) ورقه شبيه بورق اوريغانس وله

9) مصطلح يوناني: «ὀρίγανος Ἡρακλεωτικη» (origanos Hêrakleôtikê).

أغصان دقاق طولها شبر عليها إكليل شبيه باكليل الشبث* وزهر أبيض وله عرق دقيق. (...). والصنف من ذلك الذي يقال له طراغوريغانش[10] وهو صغير الثمنش* في مقداره ورقه وأغصانه تشبه ورق الثمام وأغصانه، وقد يوجد في بعض المواضع من هذا الصنف ما هو أعظم وأعرض ورقا وأكبر جمة بكثير، ويوجد في بعض الأماكن دقيق العيدان دقيق الورق (...). ثمبرا[11] – وهو الصعتر – هو نبات معروف عند الناس ينبت في أرض رقيقة ومواضع خشنة وهو شبيه بالثومش* وهو الحاشا* إلا أنه أصغر منه وألين وله سنبلة ملآنة من الزهر لونها بين الصفرة والخضرة» – الجامع، 3/83 – 84.

(٪) انظر أيضا المواد الخمس الموالية، وكذلك مادة «شطرية» (عدد 1175).

1229 – صعتر جوزي :

(–) و(×) و(=): انظر مادة «سعتر» (عدد 1061) ومادة «جوز» (عدد 755).

(+) الجزائري، 628.

(:) «هو صعتر الجبل» – كشف، ص 107.

(٪) المصطلح مركب من جزء لاتيني هو «صعتر»، وجزء فارسي هو «جوزي».

1230 – صعتر (الحمير):

(–) و(×) و(=): انظر مادة «سعتر» (عدد 1061).

(+) الجزائري، 626.

(:) «[هو] ورق القيسوم» – كشف، ص 107.

1231 – صعتر (فارسي):

(–) و(×) و(=): انظر مادة «سعتر» (عدد 1061).

(+) الجزائري، 627.

(:) «[هو] قاتل النحل» – كشف، ص 107.

---

10) رسم في ط. بولاق «طراعورفعانش» وهو تحريف، والمصطلح يوناني أصله «τραγορίγανος» (tragoriganos).

11) رسم في ط، بولاق «تمبرا» وهو تحريف. والمصطلح يوناني أصله «θύμβρα» (thymbra).

1232 – صعتري (حبق):

(–) و(×) و(=): انظر مادة «سعتر» (عدد 1061).

(+) ابن البيطار، 593.

(:) «وحبق كرماني، وهو الشاهسفرم*» – الجامع، 2/6.

1233 – صُعَيْترة :

(–) و(×) و(=): انظر مادة «سعتر» (عدد 1061).

(+) الجزائري، 637.

(:) «هو الافتيمون[12] الاقريطي» – كشف، ص 108.

1234 صِفْراغُون :

(–) Ossifragus.

(×) لاتينية.

(+) ابن البيطار، 1401.

(:) «اسم طائر يسمى بالافرنجية هكذا، وهو المسمى طرغلوديس*» – الجامع، 3/85.

(=) DOZY, *Supp.*, 1/836؛ لكلرك: الجامع (ترجمة)، ف 1401.

1235 – صَفِينَة[13] :

(–) Sabina.

(×) لاتينية.

(+) ابن البيطار، 1402.

(:) «هي شجرة الابهل من مفردات الشريف[14]» – الجامع، 3/85.

(=) DOZY, *Supp.*, 1/837؛ SIMONET, *Glosario*, p. 572.

---

12) انظر مادة «افثيمون» (عدد 210).

13) رسم «صفنية» في ط. بولاق.

14) هو الشريف الأدريسي، سبق التعريف به في التعليق 166 في حرف الألف.

1236 – صَقْر :

(–) Sacer.

(×) لاتينية .

(+) ابن البيطار ، 1404.

(:) «الشريف[14] : هو طائر يشبه البازي صغير يصيد العصافير ويأكل فراخها ، ويسمى بالبربرية يانينا[15] وأيضا أبو عمارة» – الجامع ، 85/3.

(=) ادي شير ، ص 108 ؛ غرائب ، ص 277 .

(٪) ذهب مرجعان من مراجع ادي شير (هما لامنس (H. Lammens) في كتاب «الفروق» وفرنكل (Fränkel) في كتاب «الألفاظ الأرامية في اللغة العربية») إلى أن «صقر» من أصل لاتيني ، وذهب معهما في ذلك مؤلف الغرائب ، لكن ادي شير ذهب الى أن المصطلح من الفارسية «چرغ»أو «چاقر». ومن الواضح ان المصطلح اللاتيني أقرب الى «صقر» من المصطلحين الفارسيين.

1237 – صِنَّار :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «جنار» (عدد 744).

(+) ابن البيطار ، 1421.

(:) «هو الدلب» – الجامع ، 90/3.

1238 – صَنْدل :

(–) سَندل (من السنسكريتية Candana).

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1418؛ الجزائري ، 613 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(اسحاق بن عمران)[16] : هو خشب يؤتى به من الصين ، وهو ثلاثة أصناف ، أبيض وأصفر وأحمر» – الجامع ، 89/3.

15) رسم في ط. بولاق «تانينا» وهو تحريف ، والمصطلح بربري أصله «yānīnā». أنظر : Basset, p. 10.

16) سبق التعريف به ، أنظر التعليق 5 في حرف الألف.

2 – الجزائري : «عود أبيض يُؤْتَى به من الصين رائحته طيبة أكثر ما يستعمله أهل مكة تسابيح (...) لا أعرف غيره ، وقال من نقلت عنه هو ثلاثة أصناف أبيض وأحمر وأصفر» –كشف ص 105.

(=) البيروني : صيدنة ، ص 248 ؛ الجواليقي : المعرب ، ص 268 ؛ Dozy, *Supp.*, 1/846 ؛ ادي شير ، ص 108 ؛ تحفة ، ف 297 ؛ غرائب ، ص 237 .

(٪) يرسم الاصل الفارسي «چَنْدَل» أيضا .

1239 – صَنَوْبَرٌ :

(–) στρόβιλος (Stróbilos).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1417 ؛ الجزائري ، 620 .

(:) 1 – ابن البيطار : (لم يعرفه) – الجامع ، 87/3 .

2 – الجزائري : (لم يُعرفه) –كشف ، ص 106.

(=) شوح ، ف 317 ، غرائب ، ص 237 .

(٪) ذكر اليسوعي في الغرائب أن «صنوبر» معرب من الفارسية «صَنُوبَر» ولم نعثر على هذا الاصل الفارسي عند غيره ، بل إن البيروني في الصيدنة (ص 249) ذكر أنه يسمى بالفارسية «بادام نشو».

1240 – صنوبر (حب الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الجزائري ، 320 .

(:) «نوعان : رقيق صغير وأسود مائل الى الحمرة وهو الزقوقو ، وكبير هو الذي يسمى عندنا فستق* وإن كان ليس بفستق* لكن هكذا جرى العرف عندنا ، وكلاهما في جماجم صورة قلب الحيوان لكن الكبير عليه قِشْرٌ داخل الجماجم والحبة داخلها والصغير قشرهُ رقيق ويقال للصغير قل قريش [وقظم قريش][17]» –كشف

17) الإضافة من الترجمة الفرنسية .

ص ص 60 – 61 .

1241 – **صنوبر** (دود خشب الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «صنوبر» (عدد 1239) .

(+)ابن البيطار ، 978 .

(:) (لم يعرفه) – الجامع ، 120/2 .

– **صنوبر** (راتينج الـ) :

(+) كليرفيل ، 11755 .

(–) انظر مادة «راتينج الصنوبر» ، (عدد 931) .

1242 – **صهريج** :

(–) سارو .

(×) فارسية .

(+) كليرفيل ، 2719 – 2720 .

(=) ادي شير ، ص 107 ؛ غرائب ، ص 237 .

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «citerne» .

1243 – **صوجة** (فول الـ) :

(–) Soja (Fève de) .

(×) انقليزية (من الصينية أو اليابانية) .

(+) كليرفيل ، 12506 .

(=) *LAR.*, 6/391 ؛ *D.E.F.*, p. 620 .

1244 – **صُود** :

(–) Soude .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 12576–12580 .

(=) *LAR.*, 6/419 ؛ *N.D.E. et H.*, p. 703 ؛ *D.E.F.*, p. 626 .

(٪) مصطلح «soude» الفرنسي مأخوذ من «soda» اللاتيني ، وهذا بدوره مأخوذ

من العربية ، من مصطلح «سُوَيدَة» ، وهو اسم نبات كان الأوروبيون في القرون الوسطى قد استخرجوا منه «الصودا» ، وقد انتقل المصطلح العربي لهذا النبات الى اللغة اللاتينية في شكل «suæda» وقد أخذ منه المصطلح الفرنسي «soude». ليدل على «الصودا» – الدواء – وعلى النبات معا . (انظر : Dozy, *Supp.*, 1/699 ؛ أحمد عيسى : معجم اسماء النبات ، ص 175 ، الارقام 9–13–14) . على ان مؤلفي *N.D.E et H.* ومؤلفة *D.E.F.* قد اضطربوا في تحديد الاصل العربي للمصطلح ، فقد ذكر الاولون أنه من اسم النبات «suwwād» (سُوَّاد) – وهو مصطلح لا وجود له – وذكرت الثانية أنه من «suwwād» أيضا ، وقد جعلت هذا المصطلح العربي الوهميّ يطلق على «الوجع في الرأس» – ولا شك أن المصطلح الذي تفكر فيه هنا هو «الصداع» – وعلى النبات الذي تُستخرج منه الصودا ، في نفس الوقت .

– **صودي** (فرونال) :

(+) كليرفيل ، 4241 .

(–) انظر مادّة «فرونال صودي» ، (عدد 1377).

1245 – **صوديوم** :

(–) Sodium .

(×) انقليزيّة .

(+) كليرفيل ، 12484–12501 .

(=) *LAR.*, 6/387 ؛ Rey-Debove, *Dict. des Angl.*, pp. 952–953 .

– **صوديوم** (ارسنيلات الـ) :

(+) كليرفيل ، 1243

(–) انظر مادة «ارسنيلات الصوديوم» ، (عدد 109) .

1246 – **صَوْطَلَة** :

(–) τεῦτλον (Teûtlon).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1424 ؛ الجزائري ، 643 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(أبو العباس النباتي)[18] في كتاب الرحلة : اسم لنوع من السلق* رأيته بحران وغيرها (...) وهو على شكل ما عظم من أصول الجزر° لونه أصفر الى الحمرة يشوبه مسكية من ظاهره ، وباطنه طعمه حلو يشوبه مرارة مستعذبة (...) ورقه ورق السلق* بعينه الا أنه أصغر وألطف وساقه كساقه وبزره كبزره» – الجامع ، 91/3.

2 – الجزائري : «هو نوع من السلق* ، ويقال صيطل» – كشف ، ص 108 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1206 ، وف 1420 ؛ تحفة ، ف 397 .

– **صيني** (دار) :

(+) الغافقي ، 232 ؛ ابن البيطار ، 841 ؛ الجزائري ، 234 .

(–) انظر مادة «دارصيني» ، (عدد 863) .

– **صيني** (شاه) :

(+) ابن البيطار ، 1265 .

(–) انظر مادة «شاه صيني» ، (عدد 1152) .

18) سبق التعريف به في الفصل الثاني من القسم الأول . التعليق 10.

حرف الضاد

1247 – **ضامر يوما** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة : «صامر يوما» (عدد 1225) .

(+) الجزائري ، 728 .

(:) «هو حب السمنة» –كشف ، ص 111 .

(٪) رسم المصطلح في ط. الجزائر «ضامن يوما» .

حرف الطاء

1248 – **طَارْطَقَة**[1] :

(–) Tartago (من Tartaricus).

(×) لاتينية اسبانية .

(+) ابن البيطار ، 1446 ؛ الجزائري ، 412 .

(:) 1 – ابن البيطار : «باللاطينية ، هو الماهوبدانة[2]» – الجامع ، 96/3 .

2 – الجزائري : «هو الماهودانة*» – كشف ، ص 115 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/18 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1446 و ف 2056 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 534 ؛ شرح ، ف 97 و ف 396 .

1249 – **طَافْسِيَا** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «تافسيا» (عدد 630) .

(+) الجزائري ، 408 .

(:) «هو صمغ تافسيا* . وهو المعروف عندنا بالعلك الذي يصطاد به الطير» –كشف ، ص 114 .

(٪) انظر أيضا مادة «ثافسيا» (عدد 693) .

1250 – **طَالِسْفَر**[3] :

(–) Tālisa-pattra .

1) رسم عند الجزائري في ط . الجزائر «طارطاقة» .

2) كذا عند لكلرك . وفي ط . بولاق «ماهودانه» . وانظر عنه مادة «ماهوبذانة» (عدد 1797) في هذا المعجم .

3) رسم في ط . بولاق «طاليسفر» .

(×) سنسكريتية .

(+) ابن البيطار ، 1443 .

(:) «قال الغافقي : هو الداركيسة* وأكثر الناس على أنه البسباسة* وليس ذلك صحيحا . ويسمّي حنين[4] هذا الدواء المسمى باليونانية ماقر[5] في كتاب ديسقوريدوس الطالسفر[6] . وزعم ابن جلجل[7] وحده أن الطالسفر[8] قيل عنه إنه لسان العصافير وقيل هي عروق شجرة هندية . قال غيره : الطالسفر[8] هو عروق العشبة التي يعلق بها دود الحرير» – الجامع ، 94/3 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 252 ؛ *M.M.D.*, 1/112–113 .

(٪) انظر ملاحظاتنا على مادة «بسباسة» (عدد 475) .

1251 – **طَالِقُون**[9] :

(–) καθολικόν (Katholikon) .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1445 .

(:) «(علي بن محمد)[10] : هو نحاس يدبر بتوبال* النحاس المنقع في أبوال البقر والمرجان*» – الجامع ، 95/3 .

4) هو حنين بن اسحاق ، سبق التعرف به في مقدمة هذا العمل ، التعليق 234 .

5) هو مصطلح يوناني ، راجع حوله مادة «بسباسة» (عدد 475) .

6) رسم في ط . بولاق «طاليسفر» ، وقد وردت الجملة (من «ويسمى ...») مضطربة في ط . بولاق ، وهي «ويسمى هذا الدواء حنين المسمى باليونانية ماقر في كتاب ديسقوريدوس الطاليسفر» فاصطلحناها .

7) سبق التعريف به ، انظر التعليق 83 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

8) راجع التعليق 3 .

9) رسم في ط . بولاق «طالقوز» بالزاي بعد الواو ، وهو تصحيف .

10) كذا ذكر هذا العالم غفلاً من اللقب ، ولم نعثر في المراجع التي بين أيدينا على عالم بهذا الاسم – والملاحظ انه قد عاش في القرن الرابع الهجري أو قبله ، لأن ابن سمجون الأندلسي الذي عاش في القرن الرابع ينقل عنه (انظر في هذا المعجم مادة كرمدانة ، عدد 1620) .

(=) DOZY. *Supp.*, 2/19.

(٪) انظر ايضا مادة «طليقون»، (عدد 1274).

1252 – **طَاوُوس**[11] :

(–) ταώς (Taôs).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 1444.

(:) «(الشريف»[12] : طير معروف. يطير بعد ثلاث سنين وفيها يكمل ريشه ويفرخ مرة في العام» – الجامع، 95/3.

(=) الجواليقي: المعرب، ص 273؛ غرائب، ص 261.

1253 – **طَبَاشِير** :

(–) تَبَاشِير.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 1447؛ الجزائري، 390؛ كليرفيل، 3485.

(:) 1 – ابن البيطار: «... (علي بن محمد)[13] : هو رماد أصول القثاء الهندي يجلب من ساحل الهند...» – الجامع، 96/3.

2 – الجزائري: «هو الدباشير» – كشف، ص 111.

(=) ادي شير، ص 111؛ شرح، ف 171.

1254 – **طباشيري** :

(–) و(×) و(=): انظر المادة السابقة.

(+) كليرفيل، 3504 (1).

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «crayeux».

11) رسم في ط. بولاق «طاوس».

12) هو الشريف الأدريسي، سبق التعريف به، أنظر التعليق 166 في حرف الألف.

13) راجع التعليق 10.

1255 – **طَبَرْزَد**[14] :

(–) تَبَرْزَد.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 1449.

(:) «قال السجستاني[15] : فارسي معرب، وأصله تبرزد أي أنه صلب ليس برخو ولا لين، والتبرُ الفأسُ بالفارسية، يريدون أنه نحت من نواحيه بألفاس. (الرازي)[16] : الملح الطبرزد هو الصلب الذي ليس له صفاء» – الجامع، 97/3.

(=) ادي شير، ص 111؛ غرائب، ص 238.

1256 – **طَخَش** :

(–) Taxus.

(×) لاتينية.

(+) ابن البيطار، 1453.

(:) «(الغافقي): هو خشب، ويتخذ من خشبه القسيُّ بالأندلس، وزعم قوم انه *ميلقس* ولم يصح ذلك، وزعم بعضهم انه المران*، وقيل بل هو الشوحط، وصفته بصفة الشوحط أشبه، وهو شجر ورقه نحو من ورق الخلاف، وله ثمر أخضر اذا نضج احمرَّ، وداخله نوى وفيه دهنية وفي طعمه قبض، وهذا هو الطَّخش المعروف عندنا، ويحكى أنه من شجر آخر قتال يشاركه في الاسم فقط، ولم نره» – الجامع، 98/3.

14) رسم في ط. بولاق «طبرزذ» بالذال المعجمة في آخره.

15) السجستاني: (أبوسليمان محمد بن طاهر بن بهرام – المنطقي، ت. حواليْ سنة 391 هـ/1000م): أديب وفيلسوف مسلم عاش في بغداد في عهد البُوَيْهِيِّين وعني بالفلسفة والمنطق خاصة، واجتمع حوله تلاميذ كثيرون أخذوا عنه كان أشهرهم أبا حيّان التوحيدي (ت. 414 هـ/1023م) الذي سجّل له آراء كثيرة في كتابيه المقابسات والامتاع والمؤانسة – انظر حوله: القفطي: تاريخ الحكماء، ص ص 281–282؛ ابن أبي أصيبعة: العيون، 321/1–322؛ العمري: المسالك 303/5–304؛ LECLERC, *Histoire*, I 357–358؛ بروكلمان، 151/4–152.

16) سبق التعريف به. انظر التعليق 21 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

(=) Dozy, *Supp.*, 2/29 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1453 ؛ Simonet, *Glosario*, p. 529 ؛ Colin, *Étym. Mag.*, n° 14 ؛ تحفة ، ف 121 .

1257 – **طُخْشيقُون** :

(–) τοξικόν (Toxikon).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1454.

(:) «ويقال طقسيقون ، وتأويله القوسي ، لأنه يُسَمُّ به السهام ، وهو دوَاءٌ معروف عند أهل ارمينيه يَسُمُّونَ بِه سِهَامَهم في الحرب» – الجامع ، 98/3.

(=) Dozy, *Supp.*, 2/29 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ف ، 1454.

1258 – **طْرَاغُوبُوغُن** [17] :

(–) τραγοπώγων (Tragopôgôn).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1466.

(:) «هذا النبات ذكره الرازي[18] وسماه قوميني[19] . (ديسقوريدوس) : ... هو قصب قصير له ورق شبيه بورق النبات الذي يحمل الزعفران وأصل طويل ، وللقضيب رأس كبير في طرفه ثمر أسود» – الجامع ، 102/3.

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 1589 ؛ *M.M.D.*, 1/XLIV, 116.

1259 – **طْرَاغيُون** :

(–) τράγιον (Tragion).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1456.

---

17) رسم في ط . بولاق «طراغوثوغن» .

18) سبق التعريف به .

19) رسم في ط . بولاق «قومي» والمصطلح يوناني أصله «κόμη» (komê): أنظر : Dozy, *Supp.*, 2/428.

(:) «(ديسقوريدوس) : هو نبات ينبت بالجزيرة التي يقال لها اقريطش ، وله ورق وقضبان وثمر شبيه بورق وقضبان وثمر النبات الذي يقال له سخينوس[20] ، الا أنها أصغر مما لسخينوس[20] وله صمغة شبيهة بالصمغ العربي» – الجامع ، 99/3.

(=) *L/B*, p. 442 ؛ *L/D*, p. 23.

1260 – **طْرَاغيُون** (آخر) :

(–) τράγος (Trágos).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1457.

(:) «(ديسقوريدوس) : ... هو تمنش* صغير على وجه الأرض طوله شبر أو أكثر قليلا ينبت في السواحل البحرية وليس له ورق وعلى أغصانه شيء كأنه حب العنب صغار ، أحمر في قدر حبة الحنطة حاد الاطراف كثير العدد قابض» – الجامع ، 100/3.

(=) *L/D*, p. 23 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1209 ؛ تحفة ، ف 386 .

1261 – **طَرَخَشْقُون**[21] :

(–) طلْخ شُكُوج .

(×) فارسية .

(×) ابن البيطار ، 1469 ؛ الجزائري ، 405 .

(:) 1 – ابن البيطار : «وطرخسقوس[22] ، وهو الهندبا* البري» – الجامع 102/3.

---

20) كذا في لكلرك ، وقد لاحظ وجود اختلاف في قراءته . وقد رسم في ط . بولاق «لحيبس» ورسم في مطبوع المقالات الخمس «احينس» (ص 236) وفي المخطوط «أخينس» وأصلح في الهامش بـ «اخنيس» واصلح الإصلاح أيضا بـ «السخيس» وفسر بأنه «شجرة المصطكى» (ص 86 ظ) . والمصطلح يوناني أصله «σχίνος» (skhinos).

21) رسم في ط . بولاق – عند ابن البيطار – «طرخشقوق» .

22) رسم في ط . بولاق «طرشقوق» .

2 – الجزائري : «هو الهندبا* البري ، وهو السريس*» – كشف ، ص 114 .

(=) Dozy, *Supp.*, 2/33 ، منتخب ، ف 263 ؛ شرح ، ف 175 ؛ غرائب ، ص 279 .

(٪) ذهب مؤلف الغرائب الى ان أصل المصطلح لاتيني هو «taraxacum» .

1262 – **طَرْطَر** (حمض الـ) :

(–) Tartrique (Acide).

(×) فرنسية (من اللاتينية).

(+) كليرفيل ، 224 .

(٪) انظر مادة «طرطير» ، (عدد 1264).

1263 – **طَرْطَرَات** :

(–) Tartrate.

(×) فرنسية (من اللاتينية).

(+) كليرفيل ، 13165–13168.

(٪) انظر المادة الموالية ، ومادة «درديات» (عدد 882).

1264 – **طَرْطِير**:

(–) Tartre (من اللاتينية Tartarum).

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 13 169.

(=) Dozy, *Supp.*, 2/36 ; Simonet, *Glosario*, pp. 534–535 ; *Dict. Lat. Fr.*, p. 1546 ; *LAR.*, 6/602.

(٪) انظر مادة «دردي» أيضا ، (عدد 880).

1265 – **طَرْغَلُودِيس**[23] :

(–) τρωγλοδύτης (Trôglodýlês).

23) رسم في ط. بولاق «طراغلوذيس» بالذال المعجمة.

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 1464.

(:) «(الرازي)»[24] في كتاب الكافي : إنه عصفور أصغر من جميع العصافير أكثر ما يظهر في الشتاء لونه متوسط بين لون الرماد والصفرة وفي جناحيه ريش ذهبي ومنقاره دقيق وفي ذنبه نقط بيض له حركات متواترة وهو دائم الصفير قليل الطيران (...). (الرازي)[24] في الحاوي : انه يسمى بالإفرنجية صِفْرَاغون*» – الجامع ، 102/3.

(=) *Dict. Lat. Fr.*, p. 1606.

1266 – **طُرْنُشُول** :

(–) Tornosol.

(×) لاتينية اسبانية.

(+) ابن البيطار ، 1471.

(:) «اسم ببلاد الأندلس للدواء المسمى بالسُّريانية صامر يوما* (...) والطرنشول اسم لطيني أوله طاء مهملة مضمومة ثم راء مهملة ساكنة[25] بعدها نون مضمومة ثم شين معجمة مضمومة أيضا ثم واو ساكنة بعدها لام» – الجامع ، 103/3.

(=) Dozy, *Supp.*, 2/42 ; Simonet, *Glosario*, p. 545.

(•) مادة «رقيب الشمس» (ف 1056).

(٪) ورد المصطلح في فقرتين لأبي العباس النباتي ، (ف 133 ، وف 432) ، ورسم في الأولى «طورنة شُولَى» وفي الثانية «طرنشولَى».

1267 – **طِرِّيخ** :

(–) τάριχα (Tárikha).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 1470 ؛ كليرفيل ، 6627 .

24) سبق التعريف به.

25) في ط. بولاق «مضمومة ساكنة» ، والكلمة الأولى زائدة.

(:) «(محمد بن عبدون)[26]: هو صنف من السمك على قدر شبر يُصَادُ ويجلب الى بغداد من بلد أرجيش بناحية اذربيجان» – الجامع، 3/102–103.

(=) لكلرك: الجامع (ترجمة) ف 1470؛ جوزي، ف 61؛ غرائب، ص 261.

1268 – **طْرِيخُومَانِس**[27]:

(–) τριχομανές (Trikhomanés).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 1465.

(:) «هو شعر الغول» – الجامع، 3/102.

(=) *L/B*, p. 445؛ *L/D*, p. 23؛ *Dic. Lat. Fr.*, p.1600؛ *M.M.D.*, 1/LIX.

1269 – **طْرِيفُلُن**:

(–) τρίφυλλον (Triphyllón).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 1461.

(:) «معناه باليونانية ذو الثلاثة أوراق، وهذا الاسم اسم مشترك يقال على الحندقوقى*(...) وعلى أحد نوعي النبات الذي يسمى خصى الثعلب (...) ويقال أيضا على هذا الدواء الذي زيد ذكره ها هنا وهو الأَخَصُّ به ويسمى بالعربية حومانة. (ديسقوريدوس): طريفلن (...) هو ثمنش* طوله ذراع أو أكثر له قضبان دقاق سود شبيه بالاذخر فيها شعب في كل شعبة ثلاث ورقات شبيه بورق الشجرة التي

26) ابن عبدون (أبو عبد الله محمد – الجبلي العددي، ت. حوالي سنة 368هـ/978م) – عالم أندلسي في الطب وعلم الحساب، رحل إلى المشرق سنة 347هـ/958م فزار العِرَاق ومصرَ وبقي مدة بالفسطاط ودبَّر البيمارستان فيها؛ ثم عاد إلى الأندلس سنَةَ 360هـ/971م، وخدم بالطب الحكم المستنصر بالله وابنه هشام المؤيد–انظر ترجمته في: ابن جلجل: الطبقات، ص 115؛ صاعد الأندلسي: طبقات الأمم، ص 81؛ ابن الأبار: التكلة، 102/1 و523/2؛ ابن أبي أصيبعة: العيون 46/2؛ Sezgin, *G.A.S.*, 3/303.

27) رسم في ط. بولاق «طريحومانس» بالحاء المهملة.

تدعى لُوطوس* في ابتداء نبات الورق تشبه رائحته رَائِحَةَ القفر* وله زهر فرفيري اللون ونوره الى العرض ما هو، عليه شيء من زغب في أحد طرفيه شيء كأنه خط وله أصل دقيق مستطيل صلب» – الجامع، 3/101.

(=) *L/B*, p. 445؛ شرح، ف 391؛ *M.M.D.*, 1/L. 162.

(•) مادة «ذو ثلاث ورقات» (ف 1011).

(٪) انظر مادة «طيرقالي»، (عدد 1281).

1270 – **طْرِيفُولِيون**[28]:

(–) τριπόλιον (Tripólion).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 1467؛ الجزائري، 419.

(:) 1 – ابن البيطار: «زعم بعضهم أنه التُّربد* وليس هو. (ديسقوريدوس): هو نبات ينبت في السواحل في الأماكن منها التي اذا فاض البحر غطاها وليس هو في جوفِ الماء ولا بنَاءٍ عنه حتى إذا فاض لم يصل إليه. وله ورق شبيه بورق النبات الذي يقال له أساطس[29] وهو النيل* إلا أنه أغلظ منه، وله ساق طوله نحو من شبر مشقق الأعلى. وقد يقال ان زهر هذا النبات يتغير لونه ثلاث مرات بالنهار فبالغداة يكون أبيض ونصف النهار يكون مائلا الى لون الفرفير* وبالعشي يكون أحمر قانئًا. وله أصل أبيض طيب الرائحة» – الجامع، 3/102.

2 – الجزائري: «نبات ينبت في السواحل في أماكن منها اذا فاض ماء البحر غطاها، وليس هو في جوف الماء ولا هو بعيد عَنْه. وله ورق شبيه بورق أساطيس[30] إلا أنه أغلظ منه، وله ساق طوله نحو من شبر مشقوق الأعلى، ويقال إن زهر هذا النبات يتغير لونه في النهار ثلاث مرات فبالغدوة يكون أبيض ونصف النهار يكون أميل الى

28) رسم في ط. بولاق «طريقوليون» بالقاف المُثنّاة.

29) هو مصطلح يوناني أصله «ἴσατις» (isatis).

30) كذا عند لكلرك، ورسم في ط. الجزائر «أطاطيس»، وهو تحريف، وهو نفس المصطلح اليوناني السابق في التعليق السابق.

الفرفيرية وبالعشي أحمر قاني (كذا) وله أصل أبيض طيب الرائحة» – كشف ، ص 115 .

(=) *L/B*, p. 444 ; *L/D*, p. 23 ; *Dic. Lat. Fr.*, p. 1603 ; *M.M.D.*, 1/LIX.

(•) مادة «ذو ثلاثة ألوان» (ف 1012) عند ابن البيطار . والملاحظ أن لكلرك في مادة «ذو ثلاثة ألوان» رسم المصطلح المعرب «طريفلن» وبالأحرف اللاتينية «triphyllon» . وهذا يشير الى أنه يعني المصطلح المذكور في المادة السابقة (عدد 1269) . ولكن ذلك يبدو لنا خطأ لسَبَبَيْن : الأول هو أن «ذو ثلاثة ألوان» ينطبق على «طريفوليون» حسب وصف ديسقوريدوس له . والثاني هو ان ابن البيطار ذكر فيه : «وزعم ابن وافد انه التربد وليس به «(الجامع ، 126/2) . وهذه الإشارة نجدها في بداية مادة «طريفوليون» هذه .

1271 – طَرِيقُون :

(–) τρυγών (Trygôn).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1468 .

(: «هو الشفنين* باليونانية . وهو اليَمَام[30م]» – الجامع ، 102/3 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1468 ; *Dic. Lat. Fr.*, p. 1608.

1272 – طَلْق :

(–) تَلْك .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1472 ؛ الجزائري ، 404 ؛ كليرفيل ، 13136 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(محمد بن عبدون)[31] : حجر براق يتحلل اذا دق الى طاقات صغار دقاق يعمل منها مضَاوِئ للحمامات فيقوم مقام الزجاج ، ويسمى

30م) في ط. بولاق «التمام» ، وهو تحريف .

31) سبق التعريف به في التعليق 26 من هذا الحرف .

الفتخ[32] والحسْميا[33] بالسريانية وكوكب الأرض وعرق العروس» – الجامع ، 103/3 .

2 – الجزائري : «هو الذي يوجد في شقاق الصخور له بريق يُدَقُّ ويجعل منه ما يذر على الكتابة ، ويقال له كوكب الأرض ، شبيه بالزجاج» – كشف ، ص 114 .

(=) ادي شير ، ص 113 ؛ تحفة ، ف 203 ؛ شرح ، ف 177 .

1273 – طلق (حجر الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الجزائري ، 381 .

(:) «يوجد بين الحجارة المشققة يتورق أوراقا براقة كالزجاج يدق ويجعل ذرار الكتابة» – كشف ، ص 68 .

1274 – طَلِيقُون :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «طالقون» (عدد 1251) .

(+) الجزائري ، 406 .

(:) «نوع من النحاس المحرق» –كشف ، ص 114 .

1275 – طَلِّينا[34] :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «دلينس» (عدد 898) .

(+) ابن البيطار ، 1475 .

(:) «هو صنف من الصدف صغار ، يسميه أهل الشام طلينس وأهل مصر دلينس*» – الجامع ، 104/3 .

1276 – طُوَارَة :

(–) Thora.

32) كذا في ط. بولاق ، وعند لكلرك «الفتح» ولاحظ أنها قراءة غير مؤكّدة .

33) كذا في ط. بولاق ، وعند لكلرك «الجسميا» ، وقال إنّه قد يكون «الحساميتا» و«الحميا» . ولم نعثر على الأصل السرياني لهذا المصطلح في مراجعنا .

34) حرف في ط. بولاق فرسم «طليسا» .

(×) لاتينية.

(+) ابن البيطار، 1479.

(:) «هي حشيشة تنبت مع الانتلة* قتالة، وزعموا أنها صنف من البيش* وأن الانتلة* هي الجدوار*» – الجامع، 105/3.

(=) DOZY, *Supp.*, 2/67 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 547–548 ؛ منتخب، ف 205.

1277 – **طَوْبَة**:

(−) Toba.

(×) لاتينية اسبانية.

(+) ابن البيطار، 1480 مكرر.

(:) «هو اسم عجمي لنوع من الشوك. (البكري)[35]: سطاح[36] يفشو في منابته ويكبر ورقه في طول الذراع شائكُ الحروف مقطَّعها أغبر أزغب يقوم في وسطه أنبوبة جوفاء في أعْلاها خرشفة غير أن في رأسها هدبا نواره أحمر وهي مرة المذاقة وهي الاشتر[37] عند العرب» – الجامع 105/3.

(=) DOZY, *Supp.*, 2/65 ؛ SIMONET, *Glosario*, pp. 541–542.

1278 – **طُوقْرِيُوس**[38]:

(−) τεύκριον (Teukrion).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 1478.

35) هو أبو عبيد البكري، سبق التعريف به في التعليق 63 في حرف الألف.

36) بالأصل «شطاح» بالشين المعجمة، وبدا لنا في ذلك تحريف.

37) كذا في ط. بولاق، وعند لكلرك «الاستن» ولاحظ أنه يمكن أن يقرأ الأسين والاستهن.

38) رسم في ط. بولاق «طوفريوس» بالفاء الموحدة.

(:) «هو نوع من الكمادريوس* النعنعي يسميه أهل شرق الاندلس البنثريقة[39] وهو باللطينية يربة اسبليني[40] ومعناه عشبة الطحال بها يمحق الطحال شربا، وقد جمعْتُ هذا النبات ببلاد انطاليا[41] بتُخوم أرض قلعة قلحصارشلي. (ديسقوريدوس): هو عشبة قضبانها كأنها عَصًا في شكلها تشبه النبات الذي يقال له خمادريوس* وهي دقيقة الورق وَوَرَقُها شبيه بورق الحمص» – الجامع، 104/3.

(=) *L/D*, p. 23 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1565 ؛ *M.M.D.*, 1/XLIX, 2/XXXVI.

(٪) ذكر لكلرك في تعقيبه على هذه المادة ان ابن البيطار قال في كتابه «المغني في الادوية المفردة» انه جمع هذا النبات في انطاليا سنة 621هـ/1224م.

1279 – **طُولُهْ**:

(−) Tuxos.

(×) لاتينية اسبانية.

(+) ابن البيطار، 1481.

(:) «يقال بضم الطاء المهملة وإسكان الواو وضم اللام وتسكين الهاء. قيل إنه الفيطل[42] وهو الذي يسمى باليونانية سفندوليون* كذا قال بعض المفسرين» – الجامع، 105/3.

(=) DOZY, *Supp.*, 2/73 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 548.

(٪) نفى ابن البيطار في مادة «فيطل» (ف 1717) أن يكون هذا النبات هو السفندوليون.

39) رسم في ط. بولاق «الشويعة» وهو تحريف، والمصطلح لاتيني اسباني أصله «bettronica» من «brotonica». انظر: SIMONET, *Glosario*, p. 46.

40) رسم في ط. بولاق «يربه اسلي»، والمصطلح لاتيني إسباني أصله «yerba asplenio» من «herba asplenium». انظر: SIMONET, *Glosario*, p. 613.

41) في ط. بولاق وفي أصول لكلرك: إيطاليا بالباء الموحدة في الأول، وقد اصلحها لكلرك.

42) رسم في ط. بولاق «الغيطل».

1280 – طُولُوئِن :

(–) Toluène.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل 13466 .

(=) *LAR.*, 6/722 .

1281 – طِيرْقَالِي :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «طريفلن» (عدد 1269) .

(+) الجزائري ، 416 .

(:) «هو المعروف عندنا بالسِّيسَان ، وهو سطوريون°» – كشف ، ص 115 .

1282 – طِيفَى[43] :

(–) τύφη (Typhê).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1485 .

(:) «هو في الحاوي[44] الدادي° . (ديسقوريدوس) : هو نبات له ورق شبيه بورق السعد وله ساق أملس وعلى طرف الساق زهر أبيض متكاثف شبيه بالشعر في شكله (...) وينبت في آجام ومياه قائمة» – الجامع ، 3/105–106 .

(=) *L/B*, pp. 443-445 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1618 ؛ *M.M.D.*, 1/L .

1283 – طِيلَافِيُون[45] :

(–) τηλέφιον (Têlephion).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1483 .

43) رسم في ط. بولاق «طيق» .

44) هو كتاب محمد بن زكريا الرازي ، انظر حوله فيما سبق التعليق 21 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

45) رسم في ط. بولاق «طيلاقيون» بالقاف المثناة .

(:) «(ديسقوريدوس) : ... ورق هذا النبات وساقه يشبه ورق البقلة الحمقاء وساقها وينبت عند كل ورقة قضيبان يتشعب منها سبع شعب صغار مملوءة من ورق ثخان يظهر منها اذا فركت رطوبة لزجة وله زهر أبيض ، وينبت بين الكروم والحروث» – الجامع ، 3/105 .

(=) *L/B*, p. 443 ؛ *L/D*, p. 23 ؛ DOZY, *Supp.*, 2/58 ؛ *Dict. Lat. Fr.*, p. 1549 .

1284 – طَيْهُوج :

(–) تَيْهُو .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1484 ؛ الجزائري ، 403 .

(:) 1 – ابن البيطار : «طائر يعرفه عامتنا بالأندلس بالضُّرَّيْس وضاده مضمومة معجمة وراؤه مهملة مفتوحة مشددة والياء ساكنة منقوطة باثنتين من تحتها والسين مهملة . (علي بن محمد)[46] : هو طائر شبيه بالحجل الصغير غير أن عنقه أحمر ومنقاره ورجله أحمران مثل الحجل وما تحت جناحه أسود وأبيض» – الجامع ، 3/105 .

2 – الجزائري : «هو الضَّرَّايِس» – كشف ، ص 114 .

(=) ادي شير ، ص 114 ؛ غرائب ، ص 239 .

46) سبق ذكره في التعليق 10 من هذا الحرف .

حرف الظاء

1285 – **ظُفْرَقَطُورَا** :

(–) – ؟

(×) سريانينة .

(+) ابن البيطار ، 1498 .

(:) «بالسريانية . (الشريف)[1] : هو نبات شعري ينبت في الأرض الحرشاء الجبلية والجرف الساحلية في الأعَمّ ويكون بريا أيضا . وهو نبات له ساق خشن دقيق عليه قشرة رقيقة حرشاء وخشب السَّاق أحمر ويَعْلُو على الأرض قدر شبر ونصف ، ونباته على أصل خشبي يكون أكثره ظاهرًا على وجه الأرض ، داخله أحمر وعليه قشر أسود يتفرع من الأصل أغصان متفرقة ، على الأغصان ورق دقيق كورق الشيحِ متباعد بعضه من بعض وله زهر شبيه بزهر أناغالس الأحمر إلا أن لونه مستحيل الحمرة ويخلف ثمرا شبيها بثمر هيوفاريقون* . وهذا النبات لا يكاد أن يسقط شتاء وصيفا» – الجامع ، 114/3 .

(٪) لم نعثر على هذا المصطلح أو ما يثبت عجمته في أي من مراجعنا ، وليس لدينا الا إشارة ابن البيطار في هذه الفقرة حول عجمته .

1) هو الشريف الإدريسي ، انظر التعريف به فيمّا سبق في التعليق 166 في حرف الألف .

حرف العين

1286 – **عَاقِرْ قَرْحَا** :

(–) 'Āqir qarḥā.

(×) أرامية .

(+) ابن البيطار ، 1507 ؛ الجزائري ، 652 ؛ كليرفيل ، 11216 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(ديسقوريدوس) : فورثرن[1] هو نبات له ساق وورق مثل ورق وساق الدوقو* الذي ليس ببستاني (...) وإكليل شبيه بإكليل الشبث* وزهر شبيه بالشعر وعرق في غلظ الابهام . (المؤلف) : هو دواء معروف عند الجميع ، وهو المسمى بالبربرية بتيقندست[2] وهو غير هذا الدواء الذي ذكره ديسقوريدوس وفسرته التراجمة بالعاقر قرحا وليس به لأن العاقر قرحا نبات لا يعرف اليوم وما قبله بغير بلاد المغرب خاصة ومنها يحمل الى سائر البلاد . وأول ما وقفت عليه وشاهدت نباته بأعمال افريقية بظاهر مدينة يقال لها قسنْطِينة[3] الهوى بالجانب القبليّ منها بموضع يعرف بصمعة[4] لواته ومن هناك جمعته عرفني به بعض العربان . وهو نبات يشبه في شكله وقضبانه وورقه وزهره جملة النبات المعروف بالبابونج* الأبيض الزهر المعروف بمصر بالكركاش الا أن قضبان العاقر قرحا عليها زغب أبيض وهي ممتدة على وجه الأرض وهي كثيرة ، مخرجها من أصل واحد على كل قضيب رأس مدور كشكل رَأْسِ البابونج* الصغير المذكور أصفر[5]

1) في ط. بولاق «قوريون» . والمصطلح يوناني أصله «πύρεθρον» (pyrethron).

2) كذا عند لكلرك وفي ط. بولاق «تاغندست» والمصطلحان صحيحان .

3) كذا عند لكلرك ، وفي ط. بولاق «قسطينة» .

4) كذا عند لكلرك ، وفي ط. بولاق «ضبعة» .

5) بالأصل «أصغر» والإصلاح من لكلرك .

الوسط وله أسنان دائرة بالأصفر منها باطنها مما يلي الأرض أحمر وظاهرها الى فوق الأرض أبيض ، وله أصل في طول فِتْرٍ في غلظ إصبع حار حريف محرق. فهذه صفة العاقر قرحا على الحقيقة. وأما الدواء الذي ذكره ديسقوريدوس وسماه باليونانية فورثرن[6] وفسرته التراجمة بالعاقر قرحا كما قلنا وليس به فهو دواء اليوم أيضا عند أهل صناعتنا بدمشق يعرف بعود القرح الجبلي ويعرفون التيقندست[7] بعود القرح المغربي. وهذا الدواء المعروف بِعُودِ القرح الجبلي كثير بأرض الشام يشبه نباته ما عظم من نبات الرازيانج* وله ثمر وقد رأيته وجمعته بظاهر دمشق في رأس وادي بردة بموضع يعرف ببابل السوق على يسرى الطريق وأنت طالب الزبداني على الصورة التي وصفه ديسقوريدوس بها» — الجامع ، 115/3.

2 — الجزائري : «هوتيفنطست[8] وعود القرح (...) ويقال كوكو» —كشف ، ص 117.

(=) تحفة ، ف 301 ؛ شرح ، ف 299 ؛ *M.M.D.*, 1/148-149 ؛ غرائب ، ص 196.

1287 — **عَبَيْثُرَان** :

(—) ἀβρότονον (Abrotonon).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 1510 ؛ الجزائري ، 675.

(:) 1 — ابن البيطار : «ويقال عبوثران ، وزعم قوم انه القيصوم ، وليس به. (أبو حنيفة الدينوري)[9] : هو أغبر ذو قضبان دقاق شبيهة بالقيصوم الا أن له شمراخا مدلى على نوار أصفر شبيه بالذي يكون في وسط الأقحوان* وهو قريب الشَّبه بالقيصوم في الغبرة وذفرة الريح ونواره مثل نواره ورائحته طيبة جدا ليست من رائحة القيصوم في شيء

6) راجع التعليق عدد 1.

7) راجع التعليق عدد 2.

8) كذا في ط. الجزائر. ورسم عند لكلرك «تكنطست».

9) سبق التعريف به. انظر التعليق 20 في الفصل الأول من القسم الأول.

يشاكل رائحة سنبل الطيب ويزرع في البصرة في البساتين» — الجامع ، 116/3.

2 — الجزائري : «وعبوثران ، نوع من القيصوم» —كشف ، ص 122.

(=) شرح ، ف 337.

(٪) نلاحظ أن الجزائري وقع في الخطإ الذي نبه إليه ابن البيطار.

1288 — **عَرْطَنِيثَا** :

(—) 'Artanitā.

(×) أرامية.

(+) ابن البيطار ، 1524 ؛ الجزائري ، 677.

(:) 1 — ابن البيطار : «تقال على بخور مريم ، وأيضا على هذا الدواء الذي نريد ذكره هاهنا وهو المهد عند أهل الشام وخاصة بساحل غزة ومنهم من يسميه العسلج[10] وأهل المشرق يسمونه القَبْلَعَى[11]... (ديسقوريدوس) : لاونطوباطالي[11م] — وتفسيره كف الاسد — هو نبات له ساق طولها نحو شبر فيها أغصان كثيرة على أطرافها غلف شبيهة بغلف الحمص فيها حبتان من بزره أو ثلاث ، له ورق شبيه بورق الكرنب* وأصول لونها شبيه بالسلجم* فيها أشياء نابتة شبيهة بالعقد وينبت في الحروث وبين الحنطة[12]» — الجامع ، 119/3.

2 — الجزائري : «هو الحديبى ، وعرقه خبز القرود» —كشف ، ص 122.

(=) شرح ، ف 302 وف 364 ؛ غرائب ، ص 195.

(•) مادة «كَفّ الأسَد» عند ابن البيطار ، (ف 1951).

1289 — **عَرْفَصَان** :

(—) ὄρυγγος (Oryngos).

(×) يونانية.

10) كذا عند لكلرك ، وفي ط. بولاق «العلج».

11) في ط. بولاق «القبلعى» ، وعند لكلرك «سَلْعَى» ، والإصلاح من دوزي : DOZY: *Supp.*, 2/397.

11م) هو مصطلح يوناني : «λεοντοπέταλον» (leontopétaton).

12) بالأصل «الحيطة» والاصلاح من لكلرك.

(+) ابن البيطار ، 1537 .

(:) «وعريفضان[13] وعريفضانه[14] أيضا . زعم قوم انه الدواء المسمى بعجمية الأندلس يربطورة*[15] (...) وقال أبو حنيفة[16] هو الحندقوقى*» – الجامع ، 121/3 .

(=) الكرملي : الكلم اليونانية ، ف 68 .

(٪) ذكر الكرملي ان الرسم الصحيح لهذا المصطلح هو «عرقصان» . وانه والقرصعنة (انظر هذه المادّة في معجمنا ، عدد 1473) من نفس الاشتقاق .

1290 – عُصَّاب :

(–) ʿUssāb .

(×) بربرية .

(+) ابن البيطار ، 1549 ؛ الجزائري ، 672 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو الشيطرج* بالبربرية» – الجامع ، 125/3 .

2 – الجزائري : «هو الشيطرج* وهو سواك الرعيان» –كشف ، ص 122 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1369 و ف 1549 ؛ Basset, p. 10 .

1291 – عُصْفُر :

(–) أَصْپُور (ادي شير) ، هَسْكَفَر (صيدنة) .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1548 ؛ الجزائري ، 663 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(أبوحنيفة)[17] : هوالذي يصبغ به ، ومنه ريفيّ ومنه بري ، وكلاهمَا ينبت بأرض العرب وبزره القرطم* ويقال للعصفر الإحريض والخريع والبهرم

13) كذا عند لكلرك ، وفي ط . بولاق «عريفصان» .

14) كذا عند لكلرك ، وفي ط . بولاق «عرنفصانة» .

15) انظر في معجمنا مادة «يربطورة» (عدد 2008) والملاحظات حولها .

16) سبق التعريف به .

17) سلق التعريف به .

والبهرمان والمريق» – الجامع ، 125/3 .

2 – الجزائري : «نوعان ، بري وبستاني» – كشف ، ص 120 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 268 ؛ ادي شير ، ص 115 .

(٪) يرى مترجم الشرح (ف 300) أن العصفر عربي خالص .

1292 – عَلُوسيس :

(–) γαλίοψις (Galiopsis) .

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 689 .

(:) «هو الحريق[18] الأملس» –كشف ، ص 123 .

(=) لكلرك : كشف (ترجمة) ، ف 689 ؛ *L/D*, p. 24 .

(٪) أ) انظر مادة غالبسيس» (عدد 1308) .

ب) رسم المصطلح «عليوبسيس» في ط . الجزائر ، وهو بدون شك من وضع الناشر اعتمادا على ملاحظة أوردها لكلرك في تعقيبه على هذه المادّة .

1293 – عَنْزَرُوت :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «انزروت» (عدد 331) .

(+) ابن البيطار ، 1599 .

(:) «هو الانزروت*» – الجامع ، 141/3 .

1294 – عَنْقَز :

(–) ὄγκος (Onkos) .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1598 .

(:) «هو المرزنجوش*» – الجامع ، 141/3 .

(=) الكرملي : الكلم اليونانية ، ف 30 .

18) كذا عند لكلرك وفي ط . الجزائر «الحرايق» .

(٪) أ)، انظر المادة الموالية أيضا.

ب) الرسم المثبت للمصطلح هو الوارد في ط. بولاق. وقد ورد عند لكلرك بالراء المهملة: «عنقر» وقد آثرنا الأول لأنه الاقرب الى الأصل اليوناني.

1295 – **عَنْقِير**:

(–) و(×) و(=): انظر المادة السابقة.

(+) الجزائري، 678.

(:) «هو المردقوش*» –كشف، ص 123.

حرف الغين

1296 – **غار**:

(–) غار

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 1619؛ كلبرفيل، 7767 – 7768.

(:) «(ابو حنيفة)[1]: هو شجر عظام له ورق طوال أطول من ورق الخلاف وحمل أصغر من البندق* أسود القشر له لب يقع في الدواء وورقه طيب الريح يقع في العطر ويقال لثمره الدهمست*[2] وهو اسم أعجمي وهو من نبات الجبال وقد ينبت في السهل وأهل الشام يسمونه الرند*» – الجامع، 145/3.

(=) ادي شير، ص 116؛ غرائب، ص 197؛ المنجد: المفصل، ص 56.

(٪) ذهب اليسوعي في غرائبه الى أن المصطلح أرامي الاصل. وذهب مترجم الشرح الى أن المصطلح عربي خالص، وان العربية قد أقرضت المصطلح اللغتين الفارسية والأرامية (ف 404).

1297 – **غار (حب)**:

(–) و(×) و(=): انظر المادة السابقة.

(+) الجزائري، 355.

(:) «هو الدهمست*(...) وهو حب الرند*» – كشف، ص 67.

---

1) سبق التعريف به. انظر التعليق 20 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

2) كذا عند لكلرك. وفي ط. بولاق «الدهشمت».

1298 – **غار (دهن الـ)** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «غار» (عدد 1296).

(+) ابن البيطار ، 922.

(:) (ذكر طريقة إعداده) – الجامع ، 2/110–111.

1299 – **غَارَانِيُون**[3] :

(–) γεράνιον (Geránion).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 1623.

(:) «[قال] ديسقوريدوس في [المقالة] الخامسة معناه عندهم الغرنوقي. والنوع الأول منه يعرف بثغر الاسكندرية باليمان وباليُمَيْن أيضا بالتصغير، وسمعته من عرب برقة. وهو بظاهر الاسكندرية من غربها، بالحمامات وغيرها. (ديسقوريدوس) : له ورق شبيه بورق شقائق النعمان* مشرف الا أنه أطول وله أصْلٌ مستدير (...)، وقد يسمي بعض الناس جنسا آخر من هذا النبات بهذا الاسم، وهو نبات له أغصان رقاق عليها شيء شبيه بالغبار طوله نحو من شبرين وله ورق شبيه بورق الملوخية[4]، وفي أطراف الأغصان شيء ناتيء مائل شبيه برأس الغرنوق مع منقاره أو بأسنان الكلاب» – الجامع ، 3/148.

(=) الكرملي : الكلم اليونانية ، ف 97 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 710.

1300 – **غَاريقون** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «أغاريقون» (عدد 202).

(+) ابن البيطار ، 1622 ؛ كليرفيل ، 387 – 388.

(:) (أورد ابن البيطار فقرة ديسقوريدوس التي أوردها الغافقي في مادة «أغاريقون») – الجامع ، 3/146.

3) رسم في ط. بولاق «غارايتون».

4) انظر حوله مادة «ملوخيا» في معجمنا (عدد 1873).

1301 – **غاز** :

(–) Gaz من اليونانية (Khaos = χάος).

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 6205–6206.

(=) *LAR.*, 3/736 ؛ غرائب ، ص 284.

(٪) المصطلح الأوروبي من وضع عالم بلجيكي يدعى هلمنت (J.-Baptiste Helmont) كان طبيبا وجراحا، عاش بين سنتي 1577–1644، انظر لاروس، 3/990، وقد ذكر اليسوعي في الغرائب ان المصطلح المعرب مقترض من الهولاندية «geest».

1302 – **غازولين** :

(–) Gazoline.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 5242.

(=) *N.D.E. et H.*, p. 336.

1303 – **غَازِيّ** :

(–) Gazeux.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 6223.

(٪) انظر مادة «غاز» ، (عدد 1301).

– **غازي (فلغمون)** :

(+) كليرفيل ، 6168.

(–) انظر مادة «فلغمون غازي» (عدد 1395).

1304 – **غاسَرِيّ** :

(–) Gasserien.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 6183 .

(٪) لعل المصطلح الفرنسي من الانقليزية ، نسبه الى العالم الأمريكي «H. Spencer Gasser» المولود سنة 1888 (انظر لاروس ، 724/3) .

1305 – **غاغاطيس** (حجر) :

(–) Gagatēs (lithos) γαγάτης (λίθος).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 610 .

(:) «(ابن حسان)[5] : ينسب الى واد بالشام كان يقال له في القديم غاغا ويسمى الآن وادي جهنم . وهذا الحجر يوجد أيضا بالأندلس في ناحية سرقسطة وقد يوجد أيضا في ناحية جبل شلير[6] في أجواف طَفْلِيّة» – الجامع ، 9/2 .

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 700 .

1306 – **غَافَث** :

(–) غَافَت .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1618 .

(:) «(ديسقوريدوس) : أفاطوريوس[7] هو من النبات المستأنف كونه في كل سنة يستعمل في وقود النار ويخرج قضيبا واحدا قائما دقيقا أسود صلبا خشبيا عليه زغب طوله ذراع أو أكثر عليه ورق متفرق بعضه من بعض مشرف خمس تشريفات أو أكثر وهذه الشرف مشرفة مثل تشريف المنشار شبيهة بورق النبات الذي يقال له بنطافلن*[8] أو ورق الشهدانج* ولون الورق الى السواد ، على الساق من نصفه بزر عليه زغب يسير مائل

5) هو ابن جلجل ، راجع التعريف به في التعليق 83 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

6) كذا عند لكلرك ، وفي ط. بولاق «شنير» .

7) مصطلح يوناني : «εὐπατόριος» (eupatorios). انظر : *M.M.D.*, 1/LIV.

8) في ط. بولاق «نيطافلن» ، وهو تحريف .

الى أسفل اذا جف يتعلق بالنبات (...) – المؤلف) : قد كثر الاختلاف في هذا النبات بين الأطباء مشرقا ومغربا حتى أنه لم يثبت له حقيقة عند أحد منهم . فأطباء المغرب الأقصى وافريقية يستعْمِلون مكانه النبات المسمى بالبربرية ترهلان* وهو الطُّبّاق (...) وهذا غلط منهم فاحش لأن الترهلان* قد ذكره ديسقوريدوس في [المقالة] الثالثة وسماه قونيزا*[9] وهو الطّبّاق بالعربية (...) وأما بعض أطباء الأندلس فانهم يستعملون هذا الدواء الذي تكلمنا في هيئته (...) كديسقوريدوس (...) وأطباء أهل شَرْق[10] الاندلس (...) يسمونه بالرمنده[11] بعجمية الأندلس ، وأما أطباء العراق والشام والديار المصرية فليس يعرفون شيئا مما ذكرناه...» – الجامع ، 3/144–145 .

(=) ادي شير ، ص 116 ؛ غرائب ، ص 239 .

1307 – **غَالاَلُوطَا**[12] :

(–) ʿAla-Lôtos .

(×) أرامية – يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1625 .

(:) «هو الباقلى القبطي» – الجامع ، 148/3 .

(=) Dozy, *Supp.*, 2/198 .

(٪) النصف الأول – غالا – للمصطلح أرامي ، والنصف الثاني – لوطا – يوناني .

1308 – **غَالِيْسِيس**[13] :

(–) (Galiopsis) γαλίοψις .

(×) يونانية .

9) في ط. بولاق «فونيزا» وهو تحريف .

10) بالأصل «وأهل اطباء شرق» ولعل ذلك خطأ مطبعي .

11) في ط. بولاق «الزيمندة» بالزاي المعجمة ، وهو تحريف ، والمصطلح لاتيني اسباني أصله «remito» . انظر : Simonet, *Glosario*, p. 481 .

12) في ط. بولاق «غالوطا» .

13) رسم في ط. بولاق «غالسيفس» .

(+) ابن البيطار ، 1621 .

(:) «عامتنا بالأندلس تسميه الجملج[14] . وأهل مصر تسميه المنتنة . وهو كثير بالبساتين ينبت بنفسه من غير أن يزرع . يشبه نباته نبات القريص الا أنه أملس لا يلذع البتة . (ديسقوريدوس) : هو نبات يشبه أفاليقَى[15] – وهو الانجرة* – في جميع الأشياء الا أن ورقه أشد ملاسة من ورق أفاليقَى[15] . واذا فرك ورقه فاحت منه رائحة منتنة جدا ، وله زهر دقاق لونه الى الفرفيرية ، وينبت في السياجات وفي الطرق والخَرَابات» – الجامع ، 146/3 .

(=) *L/D*, p. 24 ; *Dic. Lat. Fr.*, p. 701 ; *M.M.D.*, 1/LVII. 96.

(٪) انظر مادة «عَلوسيس» (عدد 1292) .

1309 – **غَالِن** :

(–) Galène.

(×) فرنسية (من اليونانية) .

(+) كليرفيل ، 10509 .

(=) *LAR.*, 3/685.

1310 – **غَالون** :

(–) Gallon.

(×) انقليزية .

(+) كليرفيل ، 6139 .

14) في ط. بولاق «حملج» بحاء مهملة في الأول ، وعند لكلرك «حملح» بحائين مهملتين والاصلاح من مستدرك دوزي ومعجم سيمونيت حيث ذكر المصطلح منسوبًا إلى ابن البيطار ، وهو مصطلح لاتيني : «chamoelygos». انظر : Simonet, *Glosario*, pp. 153–154. وكذلك Dozy, *Supp.*, 1/219.

15) كذا ورد المصطلح في ط. بولاق ، ورسم في مخطوط المقالات الخمس «اقاليقي» وأصلح فرسم فوقه «أفاليقي» (93 وجه) ، ورسم في المطبوع منها «أفاليفى» (ص 345) وكلها تحريف للرسم الصحيح وهو «اناليفي» لأن المصطلح يوناني وأصله «ἀναλύφη» (analyphê) ، انظر ترجمة الجامع ، ف 160 (مادة انجرة) .

(=) *LAR.*, 3/695 ; Rey-Debove, *Dict. des Angl.*, p. 327.

(٪) «غالون» مكيال للأحجام .

1311 – **غَاليون** :

(–) γάλιον (Galion).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1620 .

(:) «(ديسقوريدوس) : ومن الناس من سماه غالاريون[16] [أيضا] ، فاشتقاق هذين الاسمين من اللبن ، وكل واحد منهما فيه شبه من اللبن قَريبٌ مثل شبَهِ اللُّبْنَى من اللبَنِ ، وإنّمَا اشتُقّ اسمُه من اللبَنِ لأنه يجمد اللبن مثل ما تُجَمده الإنفحة . وهو نبات له ورق وقضيب شبيه بورق وقضيب النبات الذي يقال له أفارني[17] وهو قائم النبات وعليه زهر أصفر دقاق كبير طيب الرائحة» – الجامع ، 146/3 .

(=) *L/B*, p. 442 ; *L/D*, p. 24 ; *Dic. Lat. Fr.*, p. 701 ; غرائب ، ص 262 .

1312 – **غَرْدَنَال** :

(–) Gardénal.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 10 220 .

(=) *LAR.*, 3/714

1313 – **غَلْفَاني** :

(–) Galvanique.

(×) فرنسية (من الايطالية) .

(+) كليرفيل ، 6140 .

(=) *LAR.*, 3/697.

16) في ط. بولاق «غالارتون» وهو مصطلح يوناني أصله «γαλαίριον» (galairion).

17) مصطلح يوناني أصله «ἀπαρίνη» (aparinê).

(٪) المصطلح نسبة الى الطبيب الفيزيائي الايطالي «Louis Galvani» الذي عاش بين سنتي 1737 – 1798 (انظر لاروس ، 697/3).

1314 – **غَلْفَانِية** (معالجة) :

(–) Galvanisation.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 6141 .

(٪) انظر المادة السابقة ، والمادة الموالية أيضا .

1315 – **غَلْفَنَة** :

(–) Galvanisation.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 6141 .

1316 – **غُلُوتَاتِيُون** :

(–) Glutathion.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 6380 .

– **غلوتامي** (بتەروئيل الـ – حمض) :

(+) كليرفيل ، 184 .

(–) انظر مادة «بتەروئيل الغلوتامي (حمض)» ، (عدد 429) .

1317 – **غُلُوتَامِي** (حمض الـ) :

(–) Glutamique (Acide).

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 188.

(=) LAR., 3/806.

1318 – **غُلُوتِين** :

(–) Glutine.

(×) فرنسية (من اللاتينية) .

(+) كليرفيل ، 6225 .

(=) LAR., 3/806.

1319 – **غُلُوقِيرِيزَا**[18] :

(–) γλυκύρριζα (Glykyrrhiza).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1640.

(:) «هو أصل السُّوس ، ومعناه باليونانية الأصول الحلوة» – الجامع ، 152/3 .

(=) تحفة ، ف 350 ؛ Dic. Lat. Fr., p. 716 ؛ M.M.D., 1/XLVI.

1320 – **غُلُوكُس** :

(–) γλαύξ (Glaux).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1638.

(:) «(ديسقوريدوس) : هو نبات له ورق صغير شبيه بورق النبات الذي يقال له قسطس[19] أو ورق العدس ولون أعلى الورق أخضر وأسفلة أميل الى البياض من أعلاه وله عيدان منبسطة على الأرض خمسة أو ستة رقاق طولها نحو من شبر ومخرجها من الأصل وزهر شبيه في شكله بالخيري* ولونه فرفيري وينبت بالقرب من البحر» – الجامع ، 151/3.

(=) L/B, p. 447 ؛ M.M.D., 1/LIX.

1321 – **غُلُوكُوز** :

(–) Glucose, Glycose.

(×) فرنسية (من اليونانية) .

18) رسم في ط. بولاق «غلوفيريا» .

19) انظر حوله مادة «قصاص» (عدد 1509) .

(+) كليرفيل ، 6378.

(=) *LAR.*, 3/806.

1322 – **غُلُوكُوزي** (غراء) :

(–) Glycosée (Gélose).

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 6236.

(٪) انظر المادة السابقة .

1323 – **غُلِيخُن**[20] :

(–) γλήχων (Glêkhôn).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1639.

(:) «هو الفوتنج[21] البري ، غليخن[20] أغريا ، هو المشكطرامشير* أيضا» – الجامع 151/3.

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1639 وف 1712 ؛ تحفة ، ف 325 ؛ منتخب ، ف 313 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 715 ؛ شرح ، ف 309.

(٪) هذه الفقرة مقسمة في ط. بولاق الى فقرتين : غليخن ، وغليخن أغريا : وهو تقسيم ليس صحيحا لأن غليخن أغريا تفسير لفوتنج بري .

1324 – **غِلِيَسَرات** :

(–) Glycérates.

(×) فرنسية (من اليونانية) .

(+) كليرفيل ، 6384(2) .

20) رسم في ط. بولاق «غليجن» بالجيم.

21) رسم في ط. بولاق «فوذنج» بالذال المعجمة ، انظر مادة «فودنج» (عدد 1429) .

(٪) انظر المادتيس المواليتين.

1325 – **غِلِيَسُرولَات** :

(–) Glycérolés.

(×) فرنسية (من اليونانية) .

(+) كليرفيل ، 6384(1) .

(٪) انظر المادة الموالية أيضا .

1326 – **غِلِيسَرُولِي** (آحين) :

(–) Glycérinée (Albumine) (من Glykéros).

(×) فرنسية (من اليونانية) .

(+) كليرفيل ، 459.

(=) *LAR.*, 3/806.

(٪) انظر مادة «مغلسر (آحين)» أيضا (عدد 1859) .

1327 – **غِلِيكُوجِين** :

(–) Glycogène.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 6388.

(=) *LAR.*, 3/807.

1328 – **غِلِيكُوكُول** :

(–) Glycocolle.

(×) فرنسية (من اليونانية) .

(+) كليرفيل ، 6387.

(=) *LAR.*, 3/807.

– **غليكوكول** (أميد الـ) :

(+) كليرفيل 191.

(–) انظر مادة «أميد الغليكوكول» (عدد 292) .

1329 – **غِلِيكُوكُولي** (حمض الـ) :

(–) Glycocholique (Acide) .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 189 .

(=) *LAR.*, 3/807 .

1330 – **غُنْغِيلِي**[22] :

(–) γογγύλη (Gongylê).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1643 .

(:) «بضم الغين المعجمة ، وهو الشلجم*» – الجامع ، 152/3 .

(=) *L/D*, p. 24 ؛ Dozy, *Supp.*, 2/229 ؛ تحفة ، ف 376 ؛ شرح ، ف 273 ؛ *M.M.D.*, 1/XLIII, 2/XL .

1331 – **غُور**[23] :

(–) غُورَه .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1645 .

(:) «هو الحصرم بالفارسية ، واذا قيل غُورَافْشَرج كان معناه بالفارسية رب الحصرم» – الجامع ، 152/3 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1645 .

(٪) انظر مادة «افشرج» أيضا ، (عدد 218) .

1332 – **غَوْشَنَة** :

(–) غُوِينْك .

22) رسم في ط. بولاق «غنقيلى» بالقاف بعد النون .

23) كذا عند لكلرك ، وفي ط. بولاق «غوره» وهو رسم أدق .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1644 .

(:) «هي كثيرة بأرض البيْت المقدَّس ، وتعرف هناك بالكرسنة*. (ابن سينا)[24]. هو جنس من الكمأة والفطر شكله شكل كأس على كرش صغير منقسم متشنج ناعم اللمس يَجِف وينضم كغضروف» – الجامع ، 152/3 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 283 ، وص 246 من الترجمة .

1333 – **غَيَّاكُول** :

(–) Gaïacol.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 6114 .

(=) *LAR.*, 3/678.

24) سبق التعريف به ، انظر التعليق 36 في الفصل الثالث من القسم الأوّل .

حرف الفاء

1334 – **فَابَس**[1] (القبطي) :

(–) Fabas.

(×) لاتينية.

(+) ابن البيطار ، 1660.

(:) «هو الباقلّى القبطي ، وهو الجامسة[2] ، وغلط من جعله الترمس» – الجامع ، 3/155.

(=) SIMONET, *Glosario*, p. 199; DOZY, *Supp.*, 2/235 ؛ تحفة ، ف 76.

1335 – **فَابَس**[1] (اليوناني) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) ابن البيطار ، 1659.

(:) «هو الباقلّى» – الجامع ، 3/155.

1336 – **فَارِسْطَارْيُون** :

(–) و(×) و(=) و(•) : انظر مادة «بارسطاريون» (عدد 415).

(+) ابن البيطار ، 1667.

(:) «هو باليونانية رعي الحمام» – الجامع ، 3/155.

(٪) انظر أيضا مادة «قسطاريون» (عدد 1502).

1337 – **فَارَك** :

(–) Varech.

1) رسم في ط. بولاق «فانش» بالنون والشين عوض الباء والسين.

2) حرف في ط. بولاق فرسم «الخامة».

(×) فرنسية (من السكندنافية القديمة).

(+) كليرفيل ، 14096.

(=) *D.E.F.*, p. 680; *LAR.*, 6/913.

1338 – **فَارُونُوخِيَا**[3] :

(–) παρωνυχία (Parônykhia).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 1668.

(:) «تأويله حَشيشة الداحس» – الجامع ، 3/155.

(=) تحفة ، ف 395 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1117.

(•) مادة «حشيشة الداحس» (ف 672).

1339 – **فَازْلِين** :

(–) Vaseline.

(×) انقليزية.

(+) كليرفيل ، 14122–14123.

(=) *LAR.*, 6/918 ؛ REY-DEBOVE, *Dict. des Angl.*, p. 1091.

1340 – **فَاشِرَا** :

(–) Fāširā.

(×) سريانية.

(+) الجزائري ، 722.

(:) «أصل الكرمة البيضاء ، وهي القريعة ، وهي تايولا[3م] بالبربرية» – كشف ص 130.

(=) البيروني : صيدنة ، ص 285 وص 377 ؛ ابن البيطار : الجامع ،

3) رسم في ط. بولاق «فارنوخيا».

3م) لم نعثر على هذا المصطلح عند غير الجزائري ، والملاحظ ان ابن البيطار قد ذكر مصطلحًا بربريًا لمقابلة «فاشرا» يختلف عمّا ذكره الجزائري ، وهو «ورجالوز» (انظر مادة «فاشيرا» ، عدد 1343).

ف 268 ، وف 2257 ؛ Dozy, *Supp.*, 2/269 ؛ ادي شير ، ص 120 ؛ تحفة ، ف 328 ؛ شرح ، ف 312 ؛ *M.M.D.*, 1/183 ؛ غرائب ، ص 239 .

(٪) أ) انظر مادة «فاشيرا» أيضا ، (عدد 1343) .

ب) اتفقت مراجعنا على أن المصطلح سرياني الاصل ، ماعدا ادي شير فقد ذهب الى أنه فارسي ، وتابعه في ذلك مؤلف الغرائب .

1341 – **فَاشَرَاشِين** :

(–) Fašar aštīn .

(×) سريانية .

(+) الجزائري ، 723 .

(:) «أصل الكرمة السوداء البرية ، وهو الميمون[4]» –كشف ، ص 130 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 285 ؛ ابن البيطار : الجامع ، ف 385 ؛ ادي شير ص 120 ؛ شرح ، ف 313 ؛ غرائب ، ص 198 .

(٪) انظر المادة الموالية .

1342 – **فَاشَرْشِين**[5] :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 1655 .

(:) «وبالفارسية ششبيدار[6] ، وباليونانية أنبلس مالينا* [7] ومعناه الكرم الأسود . وهي المعروفة بعجمية الأندلس بالبوطانية* وبالبربرية الميمون[8] . (ديسقوريدوس) : هو نبات له ورق شبيه بورق النبات المسمى قسوس* ، بل هو

4) هو مصطلح بربري أصله «mimūn» ، أنظر : Basset, p. 11 .

5) رسم في ط . بولاق «فاشرشنين» .

6) رسم في ط . بولاق «ششبندان» ، وهو تحريف ، والمصطلح فارسي أصله «شست بدار» ، انظر البيروني : صيدنة ، ص 285 و ص 405 .

7) حرف في ط . بولاق فرسم «ابناليس ماليا» .

8) انظر التعليق عدد 4 .

أميل في الشبه الى ورق النبات المسمى سميلقس* [9] وأغصانه أيضا كذلك الا أن ورق هذا النبات وأغصانه أكثر ، وقد يلتف هذا النبات على ما قرب منه من الشجر ويتعلق به بخيوط ، وله ثمر شبيه بالعناقيد خضر في ابتداء كونها ، سود إذا نضجت . وأصل ظاهره أسود وداخله لونه شبيه بلون الخشب المسمى بُوكْسُس[10]» – الجامع ، 154/3 – 155 .

1343 – **فاشيرا**[11] :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «فاشرا» (عدد 1340) .

(+) ابن البيطار ، 1654 .

(:) وهَزَارْ جشان* [12] بالفارسية ، وباليونانية أَنْبَلُس لوقى* ومعناه الكرمة البيضاء ، وبالبربرية ورجالوز[13] . (ديسقوريدوس) : هذا نبات له أعضان ووَرَقٌ وخيوط شبيهة بأغصان وورق وخيوط الكرم الذي يعتصر منه الشراب إلا أنها كلها أكثر زغبا ، وتلتف على ما يقرب منها من النبات وتتعَلّقُ بخيوطه ، وله ثمر شبيه بالعناقيد حمر وتحلق الشعر من الجلود . (جالينوس) : هذا النبات قد يسمى أيضا بروانيا* ويسمى أيضا حالق الشعر...» – الجامع ، 153/3–154 .

(•) مادة «حالق الشعر» ، وهي ترجمة معنوية (ف 555) .

1344 – **فاصُولْيَا** :

(–) Faseolous .

(×) لاتينية (من اليونانية) .

(+) كليرفيل ، 5812 .

(=) Simonet, *Glosario*, p. 445 ؛ شرح ، ف 210 ؛ غرائب ، ص 262 .

9) حرف في ط . بولاق فرسم «سملنقس» .

10) هو رسم آخر لمصطلح «بقس» (انظر هذه المادة ، عدد 503) .

11) رسم في ط . بولاق «فاشرا» .

12) رسم «هزاراخشان» عند لكلرك ، ورسم ط . بولاق أشهر .

13) رسم في ط . بولاق «ورجالوز» ، وانظر عنه مادة «ورجالور» ، (عدد 1991) .

(٪) عرب به مصطلح «flageolet».

1345 – **فاصولية** :

(–) و(×) و(=): انظر المادة السابقة.

(+) كليرفيل. 6628–6629.

(٪) عرب به مصطلح «haricots».

1346 – **فَافِير**:

(–) πάπυρος (Pápyros).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار. 1661.

(:) «وهو البردي، وقيل هو نبات يشبه معروف بمصر وصقلية، وهو الذي كانت تتخذ منه القراطيس في قديم الزمان» – الجامع، 155/3.

(=) لكلرك: الجامع (ترجمة) ف 257؛ تحفة، ف 84؛ منتخب، ف 161.

1347 – **فَالِج** :

(–) πληξία (Plêxia).

(×) يونانية.

(+) كليرفيل، 6668.

(=) Dozy, *Supp.*, 2/277؛ الكرملي: الكلم اليونانية، ف 33.

(٪) عرب به مصطلح. «hêmiplégie».

1348 – **فَالَرْغُوس**[14] :

(–) πελαργός (Pelargós).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 1666.

(:) «هو اللقلق وهو البلارج، وهو طائر معروف» – الجامع، 155/3.

14) رسم في ط. بولاق «فالرعس».

(=) Dozy, *Supp.*, 1/107؛ لكلرك: الجامع (ترجمة) ف 1666؛ الكرملي، الكلم اليونانية، ف 16؛ غرائب، ص 255.

(٪) الرسم العادي لهذا المصطلح المعرب هو «بلارج».

1349 – **فَالَرْيَان** (حمض الـ):

(–) Valérianique (Acide).

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 228.

(=) *LAR.*, 6/897.

(٪) انظر مادة «فلريانة» أيضا (عدد 1393).

1350 – **فَالَرِيس**[15] :

(–) φαλαρίς (Phalaris).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 1651.

(:) «(ديسقوريدوس): هو نبات يخرج من أصول دقاق (...) وله أغصان كثيرة طولها نحو من قبضتين معقدة شبيهة بالقصب مشاكلة لأنابيب زاا* [16] إلا أنها أدق منها وهي حلوة في المذاق ولها ورق شبيه بورق زاا* [16] وبَزْرٌ أبيض قدر الجاورس* الى الطول ما هو» – الجامع 153/3.

(=) *M.M.D.*, 1/LI؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1171.

1351 – **فَالَنْجِيُون**[17] :

(–) φαλάγγιον (Phálángion).

(×) يونانية

(+) ابن البيطار، 1656.

15) رسم في ط. بولاق «فاليرنس».

16) رسم في ط. بولاق «راء».

17) رسم في ط. بولاق «فالنجيقن».

(:) «تأويله باليونانية الرتيلاء لأنه ينفع من لدغها. (ديسقوريدوس) : ... له قضيبان أو ثلاثة وربما زاد، متفرقة بعضها عن بعض. وزهر أبيض شبيه بزهر السوسن فيه تشريف قليل، وله بزر أسود مثل نصف عدسة إلا أنه أدق منها وأصله صغير دقيق، وفي أول ما يقلع من الأرض يكون لونه أصفر ثم يبيضُّ من بعد وينبت في تلول ترابية» — الجامع، 155/3.

(=) *L/B*, p. 443 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1170 ؛ *M.M.D.*, 1/L. 2/XL.

1352 — فَانَاقس أسْقلَبُّوس[18] :

(−) πάνακες Ἀσκληπιον (Panakes Asklêpion).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 1663.

(:) «هو الصنف الكبير من الزوفرا» — الجامع، 155/3.

(=) *M.M.D.*, 1/146.

1353 — فاناقس إيراقْليون[19] :

(−) πάνακες Ἡράκλειον (Pánakes Herakleion).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 1665.

(:) «هو شجر الجاوشير* باليونانية» — الجامع، 155/3.

(=) منتخب، ف 206.

1354 — فاناقس خِرُونيُون[20] :

(−) π. Χειρώνειον (P. Kheirôneion).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 1664.

18) رسم في ط. بولاق «فانافس اسقلبنون».

19) رسم في ط. بولاق «فانافس ابراقليون».

20) رسم في ط. بولاق «فانافس حمرنيون».

(:) «منسوب الى أول من عرفه أيضا. وهو الصنف الصغير من الزوفرا» — الجامع، 155/3.

(=) *L/B*, pp. 445, 446 ؛ *M.M.D.*, 1/146.

1355 — فَانُوس :

(−) φανὸς (Phanòs).

(×) يونانية.

(+) كلبرفيل، 2760.

(=) Dozy, *Supp.*, 2/284 ؛ Simonet, *Glosario*, p. 202.

(٪) عرب به مصطلح «cloche».

1356 — فَانِيد (سجَزي) :

(−) پَانِيد.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 1662.

(:) «بالسين والزاي، منسوب الى سجستان على هذه الصفة» — الجامع، 155/3.

(=) ادشير، ص 121؛ غرائب، 239؛ بكر: في المعجم العربي، ص ص 128—129.

(٪) تحدث ابن البيطار عن خصائص «الفانيد السجزي» ضمن مادة «سكر» (ف 1196).

1357 — فاوَانيًا :

(−) παιωνία (Paiônia).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 1648.

(:) «هو ورد الحمير عند عامة الاندلس وشجاريها. (ديسقوريدوس) ... له ساق طولها نحو من شبرين تتشعب منها شعب كثيرة ومنها ما يسميه اليونانيون بلغتهم الذكر ومنها ما يسمونه الانثى. فأما الذي يسمونه الذكر فهو يشبه ورق الجوز* ، وأما الذي يسمونه

الأنثى فورقه مشرف مثل ورق النبات الذي يقال له سمرنيون* وعلى طرف الساق غلف تشبه غلف اللوز اذا انفتحت تلك الغلف يظهر منها حب أحمر في حمرة الدم كَثِيرَةٌ صغار تشبه حب الرمان ، وبين ذلك الحب في الموضع الوسط حب أسود فيه فرفيرية وأصول الذكر منه في غلظ إصبع وطولها نحو من شبر قابضة بيض وأصول الانثى متشعبة وشعبها شبيهة بالبلوط* وهي سبع أو ثمان مثل أصول الخنثى» — الجامع ، 152/3 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/236 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 201 ؛ تحفة ، ف 318 ؛ شرح ، ف 304 ؛ *M.M.D.*, 1/154 ؛ غرائب ، ص 262 .

(٪) أ) انظر المادة الموالية ايضا .

ب) زعم ادي شير ، (ص 122) ان المصطلح فارسي الأصل من «فاوانيا» .

1358 — **فَاوَانْيَة**[21] :

(—) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الجزائري ، 708 .

(:) «يسمى عود الطيب ، وقال بعضهم ورد الحمير ، والله أعلم» —كشف ، ص 129 .

1359 — **فِجَل** :

(—) πήγανον (Pêganon).

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 712 .

(:) «هو السذاب*» — كشف ، ص 130 .

(=) انظر مادة «فيجن» (عدد 1440) .

(٪) الرسم والنطق العاديان لهذا المصطلح في بلاد المغرب هو «فِيجَل» .

1360 — **فَرَاسْيُون** :

(—) πράσιον (Prásion).

21) رسم في ط . الجزائر «فاونيا» .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1674 ؛ الجزائري ، 697 ؛ كليرفيل ، 1499 .

(:) 1 — ابن البيطار : «(ديسقوريدوس) : هو ثمنش* ذو أغصان كثيرة مخرجها من أصل واحد عليه زغب يسير لونه أبيض وأغصانه مربعة ، وله ورق مقدار إصبع الابهام الى الاستدارة ما هو عليه زغب وفيه تشنج مر الطعم ، وزهره وورقه متفرقة في الاغصان التي فيها وهي مستديرة شبيهة بالفلك خشنة وتنبت في الخراب من البيوت» — الجامع ، 159/3 .

2 — الجزائري : «... هو مَرِّيُوت[22] وهو الكرنب* الجبلي والشنار وعشبة الكلاب لأنها تبول عليها» —كشف ، ص ص 125—126 .

(=) لكلرك : كشف (ترجمة) ، ف 697 ؛ *L/B*, p. 445 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1674 ؛ تحفة ، ف 324 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1223 ؛ شرح ، ف 235 و ف 306 ؛ *M.M.D.*, 1/151 .

1361 — **فراسيون** (أبيض) :

(—) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 8270 .

(٪) عرب به مصطلح «marrube blanc» .

1362 — **فُرْبِيُون** :

(—) εὐφόρβιον (Euphórbion).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1673 .

(:) «التاكوت* بالبربرية ، ويعرف بالديار المصرية والشام باللوبانة المغربية . (ديسقوريدوس) : هي شجرة تشبه شجرة القنا*[23] في شكلها تنبت بالبلاد التي يقال

22) انظر مادة «مروية بنتوشة» في هذا المعجم ، (عدد 1839) .

23) في ط . بولاق «القثاء» وهو تحريف .

لها ليبوي[24] (...) مملوءة صمغا مفرط الحِدَّة (...) وأول من وقع على هذا الدواء[25] يوباس[26] ملك ليبوي[27] ... (الغافقي) : ذكر بعض الناس ممّن رأى نباته في بلاده أنه صنفان ، أكثر ما يكون في بلاد البربر ، وهو كثير في جبل درنة ويسمّى بالبربرية تاكوت* ، وهو عساليج عراض كالألواح مثل عساليج الخس بِيضٌ لها شعب وهي مملوءة لبنا ولا ينبت حوله نبات آخر. والآخر[28] نباته ببلاد السودان ويسمى بالبربرية أَرْنَد وهو شوكة لها[29] أغصان كثيرة تنبسط على الأرض فتتدوح كثيرا وشوكه دقيق حاد وورقها كورق السِّلِيبِش[30] ولها لبن كثير جدا ، وأظن هذا الصنف هو المعروف بلبن السوداء» – الجامع ، 158/3.

(=) L/B, p. 446 ; MULLET, *Noms des Végétaux*, p. 86 ; تحفة ، ف 249 ، شرح ف 25 ; M.M.D., 1/150 ; غرائب ، ص 262 .

(•) مادة «آكل نفسه» (ف 134) ، وهي ترجمة معنوية .

(٪) أ) أنظر مادة «فوربيون» (عدد 1430) .

ب) زعم ادّي شير وحده ان المصطلح فارسي الأصل من «فَرْفُيُون» .

1363 – **فُرْفُري** :

(–) Purpurique .

(×) فرنسية (من اللاتينية) .

(+) كليرفيل ، 11177 .

(=) *LAR.*, 5/852 .

(٪) انظر المادة الموالية .

24) بالأصل «لينوي» وهو تحريف.

25) في ط. بولاق «الذوق» وهو تحريف.

26) في ط. بولاق «برناس» وهو تحريف.

27) راجع التعليق 24.

28) بالأصل «والا آخر» وهو تحريف.

29) وردت الجملة بالأصل : «... السودان أكثر شوكه نباته ببلاد السودان ويسمى ...» ويبدو لنا في ذلك خطأ ، وأصلحناها اعتمادًا على لكلرك.

30) رسم في ط. بولاق «سلينش» ، والمصطلح يوناني أصله : «σίλυβον» (silybon).

1364 – **فُرْفُرِيَّة** :

(–) Purpura .

(×) لاتينية .

(+) كليرفيل ، 11175–11176 .

(=) *LAR.*, 5/582 ; *Dic. Lat. Fr.*, p. 1280 .

(٪) انظر المادة الموالية أيضا .

1365 – **فِرْفِير** :

(–) πορφύρα (Porphyra) .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1680 .

(:) «هي البقلة الحمقاء (...) والفرفير أيضا صمغ أحمر يسمى باليونانية إينديقون*[31] وتأويله الهندي» – الجامع ، 162/3 .

(=) ادي شير ، ص 21 ، تحفة ، ف 68 ، *Dic. Lat. Fr.*, p. 1280 ، غرائب ، ص 255 .

1366 – **فُرْمَن** :

(–) Formène .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 8482 .

(=) *LAR.*, 3/566 .

1367 – **فُرْمَنِيَّة (فحوم)** :

(–) Forméniques (Charbons) .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 2147 .

(=) *LAR.*, 3/566 .

31) في ط. بولاق «الديقون».

1368 – **فُرْن** :

(–) Furnos.

(×) لاتينية.

(+) كليرفيل ، 5974–5976.

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 292 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 229 ؛ *Dic. Lat.* ؛ *Fr.*, p. 697 ؛ غرائب ، ص 279.

1369 – **فَرَنْجَمَشْك** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «برنجمشك» (عدد 461).

(+) ابن البيطار ، 1676 ؛ الجزائري ، 714.

(:) 1 – ابن البيطار : «ويقال برنجمشك* ، وفلنجمشك وأفلنجمشك أيضا . وهو الحبق القرنفلي* . (ديسقوريدوس) : أقينس[32] عشب دقيق القضبان يستعمل في الأكاليل شبيه بالباذروج* طيب الرائحة كأنّ فيه زغبا ، وقد يزرعه بعض الناس في البساتين (...). (بعض علمائنا) : الفرنجمشك صنفان أحدهما بستاني ويقال له الهندي[33] والآخر بري ويقال له الصيني ، والأول مربع العيدان ورقه كورق الباذروج* ولونه بين الخضرة والصفرة ورائحته كرائحة القرنفل* ويسمى باليونانية أقينس[32] والصيني ينبت في الصخور دقيق الورق شبيه بورق النمام البري ، ورائحته أشد وأحدُّ من رائحة البستاني» – الجامع ، 161/3.

2 – الجزائري : وبرنجمشك*[34] ، وهو الريحان القرنفلي والحبق القرنفلي* » – كشف ، ص 129.

1370 – **فِرَنْكْلِينِي** (تيار) :

(–) Franklinique (Courant).

(×) فرنسية (من الانقليزية).

32) رسم في ط. بولاق «أقنيس» وهو تحريف ، والمصطلح يوناني أصله «ἄκινος» (akinos).

33) رسم في ط. بولاق «الهنوي». 34) رسم في ط. الجزائر «فرنجنشك».

(+) كليرفيل ، 3440.

(=) *LAR.*, 3/623.

(٪) المصطلح مشتق من اسم العالم الطبيعي الأمريكي (B. Franklin) الذي عاش بين سنتي 1706 – 1790 (انظر لاروس).

1371 – **فَرُّوج** (رجل ال) :

(–) Pullus.

(×) لاتينية.

(+) ابن البيطار ، 1037.

(:) «ورجل الفلوس أيضا. هو اسم عند العامة في الاندلس للدواء المعروف بالقاقُلّى عند أهل العراق وهو من أنواع الحمض» – الجامع ، 137/2.

(=) DOZY, *Supp.*, 2/278 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ف 1037 ؛ SIMONET, *Glosario*, pp. 233–234 ؛ COLIN, *Étym. Mag.*, nº 30 ؛ غرائب ، ص 198.

(٪) الفروج والفلوس من أصل واحد ، ويدلان على نفس المعنى ، والفلوس مصطلح خاص ببلاد المغرب ، وقد ذهب اليسوعي في الغرائب الى أن الفروج من الأرامية.

1372 – **فُرُودُماهان** :

(–) فُرُودُوماهان.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار ، 1677.

(:) «(الرازي)[35] : هو عُقَيْرٌ فارسي...» – الجامع ، 161/3.

(=) DOZY, *Supp.*, 2/263.

1373 – **فُرُودِيّ** :

(–) Freudien.

35) سبق التعريف به ، أنظر التعليق 21 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

(×) فرنسية.

(×) كليرفيل ، 6050.

(=) *N.D.E. et H.*, p. 323.

(٪) المصطلح مشتق من اسم الطبيب النمساوي «فْرُويْد» (Freud: 1939 — 1865).

1374 – **فْرُوسِيَانُور البوتاسيوم** :

(–) Ferrocyanure de potassium.

(×) فرنسية وانقليزية.

(+) كليرفيل ، 5632.

(=) *LAR.*, 3/458 ؛ وانظر مادة «بوتاسيوم» ، (عدد 569).

1375 – **فِرُوفَه** :

(–) Crocus.

(×) لاتينية (من اليونانية).

(+) الجزائري ، 719.

(:) هو «الزعفران» –كشف ، ص 129.

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 445.

(٪) هذه المادة لم ترد عند غير الجزائري (انظر تعقيب لكلرك على هذه المادة في ترجمة الكشف) : وقد بدا لنا – لذلك – ان المصطلح من العامية الجزائرية قد اقترض من اللغة اللاتينية.

1376 – **فْرُوفُودِيلْيُون**[36] :

(–) κροκοδείλεον (Krokodeileon).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 1675.

(=) «هو الشوك المعروف بالتَّيمَق والتيَمّط أيضا بلا شك ببلاد الأندلس والمغرب

36) رسم في ط. بولاق «فروفوديلاون».

الاقصى. وتعرف هذه الشوكة في بعض بوادي الاندلس برعي الحمير. (ديسقوريدوس) : هو نبات شبيه بالخالاون الأسود[37] ، وينبت في جبال ذوات شجر ملتف ، وله أصل طويل خفيف الى العرض ما هو ، ورائحته حادة مثل رائحة الحُرْف» – الجامع ، 161/3.

(=) *M.M.D.*, 1/XLVI, 235.

1377 – **فَرُونَال صوديّ** :

(–) Véronal sodique.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 4241.

(=) *LAR.*, 6/957 ؛ *N.D.E. et H.*, p. 788 ؛ *D.E.F.*, p. 744.

1378 – **فِرِيسْيَانور البوتاسيوم** :

(–) Ferricyanure de potassium.

(×) فرنسية وانقليزية.

(+) كليرفيل ، 5631.

(=) *LAR.*, 3/457 ؛ وانظر مادة «بوتاسيوم» (عدد 569).

1379 – **فُسْتُق** :

(–) پِسْتَه.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار ، 1681 ؛ الجزائري ، 699 ؛ كليرفيل ، 1001.

(:) 1 – ابن البيطار: «(جالينوس) : هذه شجرة أكثر ما تكون في بلاد الشام وثمرتها ثمرة لطيفة...» – الجامع ، 162/3.

2 – الجزائري : «ليس هو المعلوم عندنا بالفستق ، وإنما ذلك هو الصنوبر»

37) انظر مادة «خامالاون مالس» (عدد 816).

الكبير ، وأما هذا نوع من البطم وليس له جمجمة توجد فيه بل عناقيد البطم كما وصف» –كشف ، ص ص 126–127 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 286 ؛ الزبيدي : التاج ، ص 117 ؛ ادّي شير ، ص 119 ؛ تحفة ف 321 ؛ *M.M.D.*, 1/122 ؛ غرائب ، ص 240 ؛ المنجد : المفصل ، ص 240 .

(٪) ذكر مترجما التحفة «بشته» أصلا فارسيا ، وذكر «دبلار» في *M.M.D.* أصلا آخر هو «پشتة» .

1380 – **فستق** (دهن الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 938 .

(:) (لم يعرفه) – الجامع ، 113/2 .

1381 – **فَصْرَلَة** :

(–) Phosphorylation.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 10248 .

(٪) انظر مادة «فصفور» (عدد 1385) .

1382 – **فُصْفَات** :

(–) Phosphate.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 10240 .

(=) *LAR.*, 5/547.

1383 – **فُصْفَاتَاز** :

(–) Phosphatase.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 10239 .

1384 – **فَصْفَصَة** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «إسفست» (عدد 160) .

(+) ابن البيطار ، 1684 ؛ الجزائري ، 710 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(أبوحنيفة)[38] : هورطب القَتّ ، ويسمى الرطبة ما دامت رطبة فاذا جفت فهي القت ، وهي كلمة فارسية الاصل ثم عربت وهي بالفارسية إسفست* . (ديسقوريدوس) تشبه في ابتداء نباتها الحندقوقى* النابت في المروج فاذا تمت صارت أدق ورقا منه ، ولها أغصان شبيهة بأغصان الحندقوقى* عليها بزر عظيم مثل عظم العدس في غلاف معوج مثل القرون إذا جف» – الجامع ، 163/3 .

2 – الجزائري : «هو الرطبة ، والبرسيم» –كشف ، ص 129 .

1385 – **فُصْفُور** :

(–) Phosphore (من Phôs-phoros).

(×) فرنسية (من اليونانية) .

(+) كليرفيل ، 10243–10246 .

(=) *LAR.*, 5/548 ؛ غرائب ، ص 262 .

1386 – **فصفور** (حمض الـ) :

(–) Phosphorique (Acide).

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 212 .

(٪) انظر المادة السابقة .

1387 – **فُصْفُوريّ** (حمض الـ) :

(–) Phosphoreux (Acide).

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 211 .

38) سبق التعريف به ، انظر التعليق 20 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

(٪) انظر مادة «فصفور» ايضا (عدد 1385).

1388 – فُصْفُوريل (مجموعة):

(–) Phosphoryle (groupement).

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 6569.

1389 – فُصْفُوريّة:

(–) Phosphorisme.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 10 247.

1390 – فَقْلامِينُوس:

(–) κυκλάμινος (Kykláminos).

(×) يونانيّة.

(+) ابن البيطار، 1693.

(:) «يقال بفتح الفاء وإسكان القاف التي بعدها لام أَلِف مفتوحة ثم ميم مكسورة بعدها ياء ساكنة ثم نون مضمومة ثم واو ساكنة وبعدها سين[39]. اسم يوناني للنبت المسمى بَخُور مريم» – الجامع، 165/3.

(=) *L/B*, p. 448؛ *L/D*, p. 24؛ لكلرك: الجامع (ترجمة)، ف 249؛ تحفة، ف 89؛ منتخب، ف137؛ شرح، ف55 وف 364.

(٪) الرسم الوارد عند لكلرك لهذا المصطلح – والمصطلح الموالي، في المادة الموالية – هو «فقلامينون» بالنون في آخره، وقد اتبعنا في رسمه ما ورد في ط. بولاق، لأنه الاقرب الى الاصل اليوناني ثم لأن ابن البيطار قد اتبعه في «التفسير» أيضا (ص 17 وجه)، ثم لأنه الرسم المتبع في «المقالات الخمس» أيضا (ص 217 من المطبوع، وفيها «كوقلامينوس» وص 50 ظهر من المخطوط، وفيها «قفلامينوس» وأُصْلِحَ بخط مغاير

39) كذا في ط. بولاق، وعند لكلرك «وبعدها نون».

«فقلامينوس» كما ورد عند ابن البيطار).

1391 – فَقْلامِينُوس (آخر):

(–) و(×) و(=): انظر المادة السابقة.

(+) ابن البيطار، 1694.

(:) «هو النبات المسمى عند بعض شجارينا بالأندلس بِصَرِيمَة الجدي» – الجامع 165/3.

(٪) انظر ملاحظتنا حول المادة السابقة.

1392 – فَلَرْيَانَاتُ النُّشَادِر:

(–) Valarianate و«نوشادر».

(×) فرنسية وفارسية.

(+) كليرفيل، 14065.

(=) *LAR.*, 6/897؛ وانظر مادة «نشادر» (عدد 1939).

(٪)قد عرب بهذا المصطلح مصطلح «valérianate d'ammoniaque».

1393 – فَلَرْيَانَة:

(–) Valériane.

(×) فرنسية (من اللاتينية).

(+) كليرفيل، 14064.

(=) *LAR.*, 6/897؛ *N.D.E. et H.*, p. 781؛ *D.E.F.*, p. 744.

(٪) عرب هذا المصطلح بـ «حشيشة القط» أيضا. ونلاحظ أن المعربين قد ابتعدوا بالمصطلحين اللذين أثبتوا عن المتعارف عند العرب من أسماء هذا النبات. فالاسم المشهور له – حسب ما ورد عند ابن البيطار – هو «فُو»، وذكر له ابن البيطار تسميات أخرى أيضا هي «سنبل بري» و«ششترة» و«صرفة» و«مرقيرة»؛ وقد أورد أحمد عيسى بدوره في «معجم أسماء النبات» (ص ص 186–187) حوالي العشرين تسمية مما هو متعارف في العالم العربي – قديمًا وحديثا – لأصناف هذا النبات، وليس فيها اسم «حشيشة القط»، ولا «فلريانة».

1394 – **فِلَغْمون** (ركلوس الخشبي) :

(–) Phlegmon (ligneux de Reclus) (من Phlegmôn).

(×) فرنسية (من اليونانية).

(+) كليرفيل ، 10 234.

(=) SIMONET, *Glosario*, p. 217 ; *Dic. Lat. Fr.*, p. 1275 ; *L.A.R.*, 5 543.

1395 – **فِلَغْمون غازي** :

(–) Phlegmon gazeux.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 6168.

(٪) انظر المادة السابقة.

1396 – **فِلَغْموني** (خُنَاق) :

(–) Phlegmoneuse (Angine).

(×) فرنسية (من اليونانية).

(+) كليرفيل ، 730.

1397 – **فُلْفُل** :

(–) پُلْپُل (من السنسكريتية «pippala»).

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار ، 1696 ؛ كليرفيل ، 10323.

(:) «(ديسقوريدوس) : قال : قيل إنه شجرة تنبت في بلاد الهند لها ثمر يكون في ابتداء ظهوره طويلا شبيها باللوبيا* وهو الدارفلفل* في جوفه حب صغار شبيه بالجاورس* واذا استحكم صار فلفلا وذلك أنه يتفرق فيصير شبيها بعناقيد فيها حب الفلفل صغار ، فمنه ما يجيء نضيجا وهو الفلفل الأسود ومنه ما يجيء غضا وهو الفلفل الأبيض» – الجامع ، 166/3.

(=) الزبيدي : التاج ، ص 119 ؛ ادّي شير ، ص 121 ؛ *M.M.D.*, 1/138 ؛ غرائب ، ص 240.

(٪) انظر المواد السبع الموالية أيضا.

1398 – **فلفل** (الأخوص) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) ابن البيطار ، 1703.

(:) «هو حب الماهوبذانة* . ينبت بالشام ، وغيرها من بلاد المشرق» – الجامع ، 168/3.

1399 – **فلفل** (أسود) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «فلفل» . (عدد 1397).

(+) الجزائري ، 696.

(:) «... منه أبيض ، وهو الفج ، والنَّضِجُ هو الأسود ، ويقال للأبيض كولم* وللأسود كوبل» – كشف ، ص 125.

1400 – **فلفل** (السودان) :

(–) و(×) و(+) : انظر مادة «فلفل» (عدد 1397).

(+) ابن البيطار ، 1698.

(:) «(ابن وافد)[40] : يسمى بالبربرية حُرْمِي[41] . وهو حب يشبه الجلبان* وأوعيته ، وهو أسود اللون حريف الطعم مثل الفلفل* يجلب من بلاد السودان» – الجامع ، 167/3.

1401 – **فلفل** (الصقالِيَة) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «فلفل» (عدد 1397).

(+) ابن البيطار ، 1700.

(:) «قد يسمى بهذا الاسم ثمر البنجنكشت* (...) وقد يسمى به أيضا بزر الحرف المشرقي» – الجامع ، 168/3.

---

40) في ط. بولاق «ابن واقد» . وقد سبق التعريف بابن وافد في التعليق 109 في حرف الألف.

41) كذا عند لكلرك وفي ط. بولاق «حرفي» . والمصطلح بربري . أصله «hormi» أنظر : BASSET, p. 11.

1402 – **فلفل** (القرود) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «فلفل» (عدد 1397) .

(+) ابن البيطار ، 1702 .

(:) «هو حَبُّ الكتم» – الجامع ، 168/3 .

1403 – **فلفل** (الماء) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «فلفل» (عدد 1397) .

(+) ابن البيطار ، 1697 .

(:) «(ديسقوريدوس) : أكثر ما ينبت في المياه القائمة والجارية جرية بطيئة ، وله ساق ذات عقد وأغصان طولها ذراع وورق كالذي لهتراما[42] وهو النعنع غير أنه أكبر وأشد بياضا وأنعم حريف الطعم مثل الفلفل* الا أن رائحته ليست بعطرية ، وله ثمر صغار ناتئة في قضبان صغار مخرجها من أصول الورق مجتمع بعضه الى بعض كالعناقيد حريف أيضا» – الجامع ، 167/3 .

– **فلفل** (دار) :

(+) ابن البيطار ، 845 ؛ الجزائري ، 236 .

(–) انظر مادة «دار فلفل» (عدد 866) .

1404 – **فُلْفُلْمُوني** :

(–) پِلْپِل مول (من السنسكريتية «pippali-mūl») .

(×) فارسية .

(+) الجزائري ، 715 .

(:) «هو أصل الفلفل*» –كشف ، ص 129 .

(=) البيروني : صيدنة ، 294 ؛ Dozy, *Supp.*, 2/280 ؛ شرح ، ف 310 .

(٪) انظر المادة الموالية أيضا .

42) كذا بالأصل ، ولم نعثر على هذا المصطلح في غير ط. بولاق ، ولا شك انه تحريف لأحد المصطلحين «منتى» أو «ايدوسمون» اللذين يطلقان على النعنع في اللغة اليونانية (انظر المقالات الخمس ، ص 255) .

1405 – **فُلْفُلْمُويَة** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 1699 .

(:) «(ابن ماسة)[43] وغيره : هو أصل شجرة الفلفل* (...) . وقال الرازي[44] في جامعه الكبير : هو عيدان الفلفل* . (اسحاق بن عمران)[45] : هي عروق دقاق تشبه في قدرها الأساورن* وأدق ولونها الى الغبرة والخضرة ومذاقتها حَارَّة ورائحتها طيبة يؤتى بها من الصين ولها ثمر صورته وشكله ولونه كصورة حب الاترج* » – الجامع ، 167/3 – 168 .

1406 – **فلفلي** (نعنع) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «فلفل» (عدد 1397) .

(+) كليرفيل ، 8427 .

1407 – **فَلْفِيمُون** :

(–) πολύγαλον (Polygalon) .

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، ص 721 .

(:) «هو الشبرم*» –كشف ، ص 130 .

(=) Simonet, *Glosario*, p. 219

(٪) أ) انظر مادة «بولوغالن» ، (عدد 591) .

ب) رسم المصطلح عند لكلرك وفي ط. الجزائر كما أثبتناه ، لكن سيمونيت اعتبره رسما محرفا واقترح إصلاحه بـ«فُلِقَنُون» (folicanon) .

1408 – **فَلَنْجَه** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «إفلنجة» (عدد 220) .

43) سبق التعريف به ، انظر التعليق 299 في حرف الألف .

44) سبق التعريف به .

45) سبق التعريف به ، انظر التعليق 5 في حرف الألف .

(+) ابن البيطار ، 1695 .

(:) «(اسحاق بن عمران)[46] : الفلنجة تدخل في الطيب (...) وهي في صفتها مثل حب الخردل وأكبر لها عيدان صغار مثل العقد» – الجامع ، 164/3 .

1409 – فُلُوُر :

(–) Fluor .

(×) لاتينية .

(+) كليرفيل ، 5845 .

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 676 ؛ *LAR.*, 3/534 .

1410 – فُلُوُرُور :

(–) Fluorure .

(×) فرنسية (من اللاتينية) .

(+) كليرفيل ، 5849 .

(=) *LAR.*, 3/534 .

1411 – فُلُوُرِيدْر (حمض الـ) :

(–) Fluorhydrique (Acide) .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 182 .

1412 – فُلُوُر السِّلِيسِيّ (حمض الـ) :

(–) Fluosilicique (Acide) .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 183 .

1413 – فُلوروغُلوسين – فانيلين (تفاعل الـ) :

(–) Phloroglucine-Vanilline (Réaction à la) .

46) سبق التعريف به .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 10236 .

(=) *LAR.*, 5/544 .

1414 – فُلُومُس :

(–) φλόμος (Phlomos) .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1704 .

(:) «هو البوصير» – الجامع ، 168/3 .

(=) *L/B*, p. 446 ؛ Dozy, *Supp.*, 2/283 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 375 ، 1704 و2162 ؛ تحفة ، ف 75 ؛ منتخب ، ف 164 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1175 ؛ *M.M.D.*, 1/LVII, 44, 2/XXXV .

(٪) يرسمه ابن البيطار «فلوموس» أيضا (ف 38) .

1415 – فُلَيْفِلَة :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «فلفل» (عدد 1397) .

(+) ابن البيطار ، 1701 .

(:) «هي الهرنوة[47] . (...) وعامتنا بالأندلس تسمي بهذا الاسم أيضا النانْخُواه* (...) وبعضهم يسمي به ثمر البنجنكشت*» – الجامع ، 168/3 .

1416 – فليفلة (الحدائق) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «فلفل» (عدد 1397) .

(+) كليرفيل ، 10323 .

(٪) عرب به مصطلح «piment» .

1417 – فِلْيُون :

(–) βῶλος (Bôlos) .

47) رسم في ط. بولاق «الهونوة» وهو تحريف .

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 720 .

(:) «هو الطين الأرمني» –كشف ، ص 130 .

(=) *LAR.*, 1/756 ; SIMONET, *Glosario*, p. 60 .

(٪) تشكك لكلرك – في تعقيبه على هذه المادة – في صحة رسم هذا المصطلح ، ورأى فيه تحريفا لمصطلح «قوانُون» ليقابل «cyanos» . ولكننا وجدنا في التحفة (ف 196) أن الطين الأرمني يقابله بالفرنسية «bol» ، وأنه يسمى بعجمية الأندلس – حسب ابن بُكْلَارِش – «بوالو» (buwālo) . (وقد وجدناه في «المستعيني» – فعلا – لكنه في مخطوطة تونس ، ص 69 ظ ، قد رسم «بوالة») ، وواضح ما بين المصطلحين المذكورين وبين «فليون» من شبه ، فيكون رسم المصطلح كما ورد في الكشف إذن صحيحا .

1418 – فَنَاذْيوم :

(–) Vanadium.

(×) فرنسية (من السكندنافية) .

(+) كليرفيل ، 14090 .

(=) *N.D.E. et H.*, p. 782 ; *LAR.*, 6/905.

(٪) المصطلح مشتق من «Vanadis» وهو اسم إلَهٍ سكندنافي قديم .

1419 – فَنَاسَتِين :

(–) Phénacétine.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 10 204 .

(=) *LAR.*, 5/529.

1420 – فَنْجَنْكُشْت :

(–) و(×) و(=) و(•) : انظر مادة «بنجنكشت» (عدد 541) .

(+) ابن البيطار ، 1706 .

(:) «تأويله ذو الخمسة أصابع ، ويقال بنجنكشت* أيضا» – الجامع ، 168/3 .

1421 – فَنَدِين :

(–) Phénedine.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 10 204 .

(=) *LAR.*, 5/529.

1422 – فَنْطافِلُن :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «بنطافلن» (عدد 556) .

(+) الجزائري ، 713 .

(:) «وبنطافلن* ، وهو عرق أسود الى الحمرة ، ويسمى رجل الغراب» – الكشف ، ص 129 .

(٪) انظر أيضا مادة «بنطافلون» (عدد 557) .

1423 – فَنَك :

(–) فَنَك .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1708 .

(:) (لم يعرفه) – الجامع ، 168/3 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 296 ; DOZY, *Supp.*, 2/285 ; ادّي شير ، ص 122 ; غرائب ، ص 240 .

1424 – فَنُول :

(–) Phénol.

(×) فرنسية (من اليونانية) .

(+) كليرفيل ، 210 .

(=) *LAR.*, 5/531.

1425 – **فَنُولْفِتَالَيْن** :

(–) Phénolphtaleine.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 10221 .

(=) *LAR.*, 5/531, 555.

1426 – **فَنِيلْ أَتِيلْ مَالُونِيلُورَه** :

(–) Phényléthylmalonylurée.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 10220 .

(=) *LAR.*, 5/532.

1427 – **فَنِيلاَمِين** :

(–) Phénylamine.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 779 .

(=) *LAR.*, 5/532.

1428 – **فُو** :

(–) φοῦ (Phû).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1709 ؛ الجزائري ، 701 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(ديسقوريدوس) : (...) له ورق شبيه بورق الدواء الذي يقال له بالسريانية رعيدبلا[48] وبالدواء الذي يقال له إِنُوسالينون[49] – قال

48) كذا رسم عند لكلرك . ورسم في ط. بولاق «رعباذيلا» . ورسم في المطبوع من المقالات الخمس «رعنادملا» (ص 19) وفي المخطوط «رعبادبلا» (ص 2 ظ).

49) رسم في ط. بولاق «أنوسالينون» . والمصطلح يوناني : «ἱπποσέλινον» (hipposélinon).

حنين[50] : هو كرفس* عظيم الورق والقضبان[51] – وساقه ذراع أو أكثر أملس ناعم ولونه مائل الى لون الفرفير* مجوف ذو عقد وله زهر شبيه بزهر النرجس* الا أنه أكبر منه وفي ميله الى البياض شيء من فرفيرية وغلظ ، أعلى موضع من أصله مثل غلظ الخنصر ويتشعب من أسفل الاصل شعب مثل الإذخر والخربق الأسود* متشبكة بعضها ببعض لونها الى الشقرة ما هي طيبة الرائحة فيها شيء من رائحة الناردين* مع شيء من زهومة» – الجامع ، 3/168 – 169 .

2 – الجزائري : «هو السنبل الأزرق وهو السنبل البري» –كشف ، ص 127 .

(=) *L/B*, p. 447 ؛ تحفة ، ف 322 ؛ شرح ، ف 305 ؛ *M.M.D.*, 1/104 .

(٪) زعم ادّي شير (ص 122) ان المصطلح فارسي الأصل ، من «فو» .

1429 – **فُودَنْج** :

(–) پُودِنَه .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1712 ؛ الجزائري ، 694 .

(:) 1 – ابن البيطار : «أجناسه ثلاثة : بري وجبلي ونهري . فاما البري فهو نبات معروف وهو البُلاَيَة[52] بعجمية الاندلس وعامة مصر تسميه فُلَيَه[53] بالفاء المروسة وهي مضمومة ولام مفتوحة وياء منقوطة باثنتين من أسفل وهي مفتوحة أيضا ثم هاء ، وهي المسماة[54] باليونانية غليجن[55] بالغين المعجمة وهي مفتوحة ، بعدها لام مكسورة ثم ياء

50) هو حنين ابن اسحاق ، سبق التعريف به في مقدّمة هذا العمل ، (التعليق 234).

51) الجملة الاعتراضية من إضافة ابن البيطار.

52) رسم في ط. ب. «اللبلاية» ، والمصطلح لاتيني إسباني أصله «poleo» من «pulegium». (انظر : DOZY, *Supp.*, 2/282 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 452) ، وقد قال ابن البيطار عنه في التفسير (ص 22 وجه) انه ينطق «بتفخيم الباء».

53) هو نفس المصطلح السابق ، من اللاتينية الاسبانية .

54) بالأصل «المسمّى» .

55) انظر مادة «غليخن» في هذا المعجم (عدد 1323).

منقوطة باثنتين من أسفل ساكنة ثم جيم مضمومة ثم نون. (اصطفان)[56]: وقفت على غليجن فرأيت الروم يسمونه بهذا الاسم وهو ينبت في الصحاري ونباته طاقة طاقة وورقته مدورة شبيهة بورق الصعتر* (...). (ديسقوريدوس): (...) وقد سماه قوم غليخن*[57] واشتقوا له هذا الاسم من ثغاء الغنم إذا رعته كثر ثغاؤها. وأما دقطمنن[58] وهو الذي يسميه بعض الناس غليخن*[57] أغريا (...) وهو المشكطر امشير*[59] فانه ينبت بالجزيرة التي يقال لها اقريطي حريف جدا شبيه بغليخن*[57] الا أن ورقه أكبر شبيه بورق النبات الذي يقال له غنافيلن[60] وورق غنافيلن[60] أبيض لين (...) وليس له زهر ولا ثمر (...). وأما النبات الذي يقال له فسودودقطمنن[61] — وتأويله مشكطرامشير* مُزَوَّر[62] — فانه ينبت في مواضع كثيرة، وهو شبيه بالدقطمنن[63]. إلا أنه أصغر منه (...). وقد يؤتى بنوع آخر من الدقطمنن[63] وورقه شبيه بورق الصنف من النمام الذي يقال له سيسنبريون*[64] إلا أن أغصانه أكبر من أغصانه وفي أطرافه شبه بزهر أوريغانس[65] الذي ليس ببستاني أسود اللون ناعم ورائحته ورقه فيما بين السيسنبريون*[64] ورائحة النبات الذي يقال له أَلَالِسْفَاقُن*[66] ورائحته طيبة جدا

56) هو اصطفن بن سبيل، سبق التعريف به في التعليق 71 في حرف الجيم.

57) كذا في لكلرك، وفي ط. بولاق «غليجن» بالجيم.

58) كذا عند لكلرك، وفي ط. بولاق «دقطمين». والمصطلح يوناني أصله «δίκταμνον» (diktamnon).

59) في ط. بولاق «مشكطر امشيغ

60) في ط. بولاق «عيافيلن» والمصطلح يوناني أصله «γναφάλλιον» (gnaphállion).

61) كذا عند لكلرك، ورسم في ط. بولاق «قشردودقطمين»، والمصطلح يوناني أصله «ψευδοδίκταμνον» (pseudodiktamnon).

62) بالأصل «زور» وقد ترجمه ابن البيطار في التفسير (ص22 و) بـ «كاذب».

63) انظر التعليق 58.

64) رسم في ط.ب. «سنسنريون» وهو تحريف.

65) هو مصطلح يوناني، وقد سبق ذكره في مادة «صعتر» (عدد 1228).

66) رسم في ط. بولاق «الاسفاقس» وهو تحريف.

(...). وأما قالامنثي[67] وهو الفودنج النهري وهو الضمران[68] وحَبَقُ التمساح أيضا. فمنه ما هو أولى بان يقال له جبلي وهو ذو ورق شبيه بورق الباذروج* وله أغصان وقضبان مزوَّاة وزهر فرفيري ومنه ما يشبه غليخن*[69] غير أنه أكبر منه ولذلك سماه بعض الناس غليخنا[69] بريا لأنه شبيه بما وصفنا في الرائحة أيضا (...). ومنه صنف ثالث يشبه النعناع[70] الذي ليس ببُستاني الا أنه أطول ورقا منه وساقه أكبر من ساق النوعين الآخرين وأغصانها (...) وتنبت في صحار وفي مواضع خشنة ومواضع فيها مياه» — الجامع، 3/170 — 171.

2 — الجزائري: «منه بري وهو الفَلِّيُو والفليا والبليا[71] وجبلي وهو الضومران والدومران ومنه جنس يسمى حبق الماء وهو النعنع ومنه المشكطرامشير*[72]، وبعضهم عد منها[73] النابطة[74] وقد تقدم أنها الزوفايابس* لكن لما كانت نوعين فعدُّها هنا صحيح، لكن الذي ورقه كبير من هذا والرقيق هو الزوفا*، وكل واحد أنواع» — كشف، ص 124.

(=) البيروني: صيدنة، ص 296؛ ابن البيطار: الجامع، ف 584؛ الزبيدي: التاج ص 119 و120؛ ادّي شير، ص 122؛ تحفة، ف 325؛ شرح، ف 309؛ *M.M.D.*, 1/143 — 144؛ غرائب، ص 240.

67) رسم في ط. بولاق «مالامبسي» و«ملاميني» وهو تحريف، والإصلاح من لكلرك، والمصطلح يوناني أصله «καλαμίνθη» (kalaminthê). أنظر: *M.M.D.*, 1/258.

68) كذا عند لكلرك، ورسم في ط.ب. «صومر»؛ وهو «الضَّوْمَرَان» أيضا.

69) راجع التعليق 57.

70) هو النعنع.

71) رسمت هذه المصطلحات عند لكلرك «فلي» و«فليا» و «بليا» وهي كلها أعجمية: انظر التعليقين 52 و53 في هذا الحرف.

72) رسم في ط. الجزائر «مشكطرالمسبع».

73) بالأصل «منهم».

74) رسم عند لكلرك «النابة» وهو تحريف، وقد سبق ذكر هذا المصطلح في مادة «زوفايابس» (عدد 1008).

(٪) أ) رسم المصطلح عند ابن البيطار «فوتنج» أيضا (ف 378 و 507 و 584 و 585 و 1639)، و«فوذنج» أيضا (ف 1501).

ب) رسم الأصل الفارسي «فوتنج» في التحفة، و«پوتنک» و«پوذينة» في التاج، و«پودنة» في (*M.M.D.*).

1430 – **فورْبيون** :

(–) و(×) و(=): انظر مادة «فربيون» (عدد 1362).

(+) الجزائري، 698.

(:) (لم يعرفه) –كشف، ص 126.

(•) مادة «آكل نفسه» (ف 107).

1431 – **فُورْمَالين** :

(–) Formaline.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 5940.

(=) *LAR.*, 3/564, 567.

1432 – **فُورْمُول** :

(–) Formol.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 5940.

(=) *LAR.*, 3/567.

1433 – **فُوزَل** (زيت) :

(–) Fusel (Huile de).

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 475.

1434 – **فَوْفَل** :

(–) بُوپِل

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 1711.

(:) «(أبو حنيفة)[75]: نبات الفوفل نخلة مثل نخلة النارجيل° تحمل كبائس فيها الفوفل أمثال التمر وليس في نبات أرض العرب ومنه أسود ومنه أحمر. (اسحاق بن عمران)[76]: الفوفل هو الكوثل°، وهو ثمرة قدره قدر جوز بوا° ولونه شبيه بلونه وفيه تشنج وفي طعمه شيء من حرارة ويسير من مرارة» – الجامع، 169/3.

(=) ادّي شير، ص 122؛ شرح، ف 311.

– **فوفل** (جوزة):

(+) كليرفيل، 9218.

(–) انظر مادة «جوزة فوفل» (عدد 782).

1435 – **فُوقُس** :

(–) Fucus.

(×) لاتينية.

(+) كليرفيل، 14096–14097.

(=) *LAR.*, 3/655؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 691؛ *N.D.E. et H.*, p. 326.

(٪) انظر مادة «فوقس بحري» (عدد 1550).

1436 – **فوكسين فيني** :

(–) Fuchsine phénique.

(×) فرنسية (من الألمانيّة).

(+) كليرفيل، 6090.

(=) *LAR.*, 3/655.

(٪) فوكسين مشتق من «fuchs» وهو اسم الثعلب في اللغة الالمانية (لاروس).

75) سبق التعريف به.

76) سبق التعريف به.

1437 – **فولي** (حمض الـ) :

(–) Folique (Acide).

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 184 .

1438 – **فُوَّة** :

(–) بُويَه .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1710 .

(:) «(ديسقوريدوس) : الفوة عرق نبات لونه أحمر يستعمله الصباغون ، ومن هذا النبات ما ينبت من غير أن يزرع ومنه ما ينبت بأن يزرع (...) وله أغصان مربعة طوال خشنة شبيهة بأغصان النبات الذي يقال له أباراني[77] الا أنها أعظم منها وأصلب وعليها الورق متفرقا ومخرجه باستدارة حوالي العقد التي في الأغصان فكأنه كواكب ، وله ثمر مستدير وفي أول ما يظهر يكون لونه أخضر ثم يصير بعد ذلك أحمر واذا نضج كان أسود وعرق هذا النبات الذي هو الفوة كما قلنا هو رقيق طويل أحمر» – الجامع ، 169/3 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 298 ؛ ادّي شير ، ص 122 ؛ غرائب ، ص 200 .

(٪) أ) الأصل الفارسي عند الجواليقي «بوته» .

ب) ذهب اليسوعي في الغرائب الى أن المصطلح من الأرامية «foûto» .

1439 – **فُوَّة** (الصباغين) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الجزائري ، 694 .

(:) «هي عروق حمر» – كشف ، ص 125 .

1440 – **فَيْجَن** :

(–) πήγανον (Pêganon).

77) هو مصطلح يوناني ، أصله «ἀπαρίνη» (apariné).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1718 ؛ كليرفيل ، 11952 .

(:) «هو السذاب* بنوعيه : بريّه وبستانيّه[78]» – الجامع ، 173/3 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 290 ؛ الزبيدي : التاج ، ص 71 ؛ الكرملي : الكلم اليونانية ، ف 18 ؛ تحفة ، ف 364 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1132 ؛ شرح ، ف 279 ؛ غرائب ، ص 263 .

(٪) أ) انظر ايضا مادة «فجل» (عدد 1359) .

ب) المصطلح فارسي الاصل حسب الجواليقي والزبيدي .

1441 – **فيجن** (حمض الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 164 .

(٪) عرب به مصطلح «acide caprique» .

1442 – **فِيخُيون**[79] :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «بيخيون» (عدد 599) .

(+) ابن البيطار ، 1707 .

(:) (أورد فقرة ديسقوريدوس التي أوردها الغافقي في مادة «بيخيون») – الجامع ، 168/3

1443 – **فَيْرُوزَج** :

(–) پِيرُوزَه .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1713 .

78) بالأصل «برية وبستانية» ، وهو تحريف .

79) رسم في ط. بولاق «فنجيون» ، ولعله الرسم الأصلي في الجامع ، لان المصطلح ورد فيه في باب الفاء والنون حسب ترتيبه .

(:) «(كتاب الأحجار)[80] : هو حجر أخضر ، تشوبُهُ زرقة وفيه ما يتفاضل في حُسْنِ المنظر. وهو حجر يصفو لونه مع صفاء الجو ويتكدّر بكدره ...» – الجامع ، 172/3 .

(=) MULLET, *Minéralogie*, p. 155 ؛ DOZY, *Supp.*, 2/293 ؛ ادّي شير ، ص 122 ؛ الكرملي : النخب ، ص 55 .

(٪) الاصل الفارسي «فيروزة» عند مللاي ، و« پيروز» عند إدّي شير.

1444 – **فَيْشَر** :

(–) κίσσηρις (Kissêris).

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 717 .

(:) «هو الفيشور ، وهو حجر خفيف يؤتى به من الاسكندرية للمحكّة» – كشف ، ص 129 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/432 ؛ شرح ف 141 .

(٪) انظر أيضا مادّة «قيشور» (عدد 1560) .

1445 – **فِيل** :

(–) پيل .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1714 .

(:) «هو حيوان معروف ، ونابه هو العاج» – الجامع ، 172/3 .

(=) ادّي شير ، ص 123 ؛ غرائب ، ص 240 .

1446 – **فِيلْجُوش** :

(–) فيلْ كُوش .

(×) فارسية .

80) هو الكتاب المنسوب إلى أرسطو، راجع التعليق 49 في حرف الألف.

(+) ابن البيطار ، 1719 .

(:) «معناه آذان الفيل[81] ، وهو اللوف* الجعد» – الجامع ، 173/3 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/295 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1719 .

(•) مادة «آذان الفيل» (ف 36) .

1447 – **فِيلْزَهْرَج** :

(–) فيل زَهْرَه .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1720 .

(:) «هو الحضض ، ومعناه بالفارسية مرّارة الفيل ؛ ويسمى الحضض بذلك لأن هذه العصارة اذا جمعت وجعلت في كرش شبلية شبهت في لَوْنها وعظمها بمرارة حيوان عظيم فسميت بمرارة الفيل مجازا (...) وغلط من توهم أن الدواء المسمى باليونانية أقسياقَنْتُس»[82] – وتأويله الشوكة الحادة – هو الفيلزهرج وهو كلام ابن حسان[83] وتابعه الغافقي في ذلك ، والصحيح ما ذكرته» – الجامع ، 173/3 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/295 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1720 ؛ شرح ، ف 148 وف 315 ؛ *M.M.D.*, 1/117.

(٪) انظر أيضا مادة «زهرج» (عدد 1005) .

1448 **فِيلُون** :

(–) φύλλον (Phyllon).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1716 .

(:) «(ديسقوريدوس) : هو نبات ينبت في الصخور ، ومنه ما يقال له فيلن

81) كذا عند لكلرك ، وورد في ط. بولاق «أذن الفيل».

82) رسم في ط. بولاق «أمعاافقس» و«أفينا افنيس» ، وهو تحريف ، والمصطلح هو نفسه «أقسياقنتش» (أنظر المادة عدد 238 في هذا المعجم).

83) هو ابن جلجل ، سبق التعريف به ، انظر التعليق 83 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

أغريون ، وله ورق شبيه بالأشنة* أشد خضرة من ورق الزيتون وساق دقيقة قصيرة وأصل دقيق وبزر صغار مثل الخشخاش ومنه ما يقال له أرانوغونن[84] وهو شبيه في حالاته بالنوع الذي ذكرنا الا أنه يخالفه في البزر وذلك أن بزر هذا شبيه بالزيتونة وأول ما ينعقد في شكل عنقود» – الجامع ، 173/3 .

(=) *L/B*, p. 445 ؛ *L/D*, p. 24 ؛ Dozy, *Supp.*, 2/295 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1178 ؛ شرح ، ف 91 ؛ *M.M.D.*, 1/LI .

1449 – **فِلِّيطَس** :

(–) φυλλῖτις (Phyllitis).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1715 .

(:) «يعرفه شجارو الأندلس بذنب الحدأة وينبت في سروب المياه وفي الحيطان الندية . (ديسقوريدوس) : هو نبات له ورق شبيه بورق الحماض إلا أنه أطول منه ، وورقه ست ورقات أو سبع قائمة باطنها أملس شبيه بورق الحماض وفي ظاهرها شيء كأنه ديدان ملتزقة بالورق ينبت في المواضع الظليلة والبساتين وهي عفصة وليس له زهر ولا ساق ولا ثمر» – الجامع ، 173/3 .

(=) *M.M.D.*, 1/L .

1450 – **فِينَك** :

(–) فِينَك .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1721 .

(:) «ويقال فينج أيضا ، وهو حجر القيشور*» – الجامع ، 173/3 .

(=) Dozy, *Supp.*, 2/295 .

84) رسم في ط. بولاق «ارانوغين» و «ارانوعوين» وهو تحريف ، والمصطلح يوناني : «ἀρρενογόνον» (arrenogonon). أنظر : *Dic. Lat. Fr.*, p. 165 .

1451 – **فِينِيّ** :

(–) Phéniqué, ée.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 10205 .

(=) *LAR.*, 5/539.

1452 – **فِينِيّ** (حمض الـ) :

(–) Phénique (Acide) .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 210 .

(=) *LAR.*, 5/531.

– **فيني** (فوكسين) :

(+) كليرفيل ، 6090 .

(–) انظر مادة «فوكسين فيني» (عدد 1436) .

حرف القاف

1453 – **قار** :

(–) κηρός (Kêros).

(×) يونانية .

(+) كليرفيل ، 1683 و10602 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 314 ، DOZY, *Supp.*, 2/430 ، تحفة ف 150 وف 260 ؛ شرح ، ف 138 ؛ غرائب ، ص 200 .

(٪) أ) انظر مادتي «قير» (عدد 1558) و«قيرس» (عدد 1559) .

ب) قد نقل المعربون مصطلحين إثنين هما «bitume» (ف 1683) و«poix» (ف 10602) بثلاثة مصطلحات هي «قار» و«قير» و«زفت» وتكررت المصطلحات الثلاثة في الموضعين.

ج) ذهب مؤلف الغرائب الى أن المصطلح من الارامية «Qîro».

1454 – **قَاطَانَنْقَى** [1] :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «باطاننخي» (عدد 424) .

(+) ابن البيطار ، 1724 .

(:) هذا الاسم معناه كف العقاب . (ديسقوريدوس) : هو نبات...[2]» – الجامع ، 3/4 .

1) رسم في ط . بولاق «قاطانيقى» .

2) أورد له ابن البيطار هنا نفس الفقرة التي أوردها في مادة «باطاننخي» مع بعض الاختلاف : فقوله في «باطاننخي» : «وأصل شبيه في شكله ولونه بورق الزيتون» يصبح هنا «وورق شبيهة في شكلها ولونها بورق الزيتون ، وقوله «كأنه حمص أخضر» يصبح هنا : «كأنها حمص أحمر» .

1455 – **قَافُور** :

(–) كَافُور (من السنسكريتية Kappūra).

(×) فارسية .

(+) الجزائري ، 762 .

(:) «هو الكافور*» – كشف ، ص 135 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 316 ؛ الزبيدي : التاج ، ص 131 ؛ ادّي شير ، ص 136 ؛ تحفة ، ف 212 ؛ شرح ، ف 206 ؛ غرائب ، ص 267 .

(٪) أ) انظر مادة «كافور» (عدد 1570) .

ب) الرسم الذي أثبتناه هو الوارد في ط . الجزائر ، وقد رسم المصطلح عند لكلرك «قاقور» بقافين ، ولاحظ أنه رسم مصحف محرف .

ج) المصطلح يوناني الاصل حسب مؤلف الغرائب ، دخل العربية بواسطة السريانية .

1456 – **قَاقَالْيَا** :

(–) κακαλία (Kakalia).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1723 .

(:) «(ديسقوريدوس) : هو نبات له ورق أبيض صالح العظم وساق خارجَةٌ من وسط الورق قائمة ، وعليه زهر شبيه بزهر النبات الذي يقال له بروانيا* ، وينبت في الجبال» – الجامع ، 2/4 .

(=) *L/B*, p. 444 ؛ DOZY, *Supp.*, 2/296 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 234 ؛ *M.M.D.*, 1/LVIII .

1457 – **قَاقْيَا** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «أقاقيا» (عدد 232) .

(+) ابن البيطار ، 1735 ؛ الجزائري ، 740 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو رُبُّ القرظ . والقرظ ثمرة الشوكة المصرية المعروفة

بالسنط» – الجامع ، 4/4 .

2 – الجزائري : «هو صمغ شجرة أُمّ غيلان وهو المسمى عندنا بَان ، نواره أصفر . والكلام على صمغ شجرته ، وقد تقدم لنا أنه الصَّمغُ العربي» –كشف ، ص 132 .

1458 – **قَانُون** :

(–) κανών (Kanôn).

(×) يونانية .

(+) كليرفيل ، 8011–8012 .

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 254 ؛ *LAR.*, 1/1000 ؛ غرائب ، ص 264 .

(٪) عرب به مصطلح «loi» .

1459 – **قَبَج**[3] :

(–) كَبَك .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1736 ؛ الجزائري ، 748 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو الحجل» – الجامع ، 4/4 .

2 – الجزائري : «هو الحجل» –كشف ، ص 134 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 309 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1736 ؛ ادّي شير ، ص 123 ؛ شرح ، ف 169 ؛ غرائب ، ص 240 .

(٪) رسم الأصل الفارسي «کبک» عند ادّي شير ، و«کبگ» و«کپک» في الشرح .

1460 – **قَبَعَة** :

(–) Cobaye (من Cobaya).

(×) فرنسية (من البرتغالية) .

(+) كليرفيل ، 2782 .

3) رسم عند لكلرك – في ترجمة الكشف للجزائري – «قبح» بالحاء المهملة وهو تصحيف .

(=) *N.D.E. et H.*, p. 175 ؛ *D.E.F.*, p. 153.

1461 – **قَثَاتِير** :

(–) Catheter.

(×) لاتينية (من اليونانية) .

(+) كليرفيل ، 12558 .

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 275 ؛ *N.D.E. et H.*, p. 143.

1462 – **قَثْترة** :

(–) Cathétérisme.

(×) فرنسية (من اللاتينية) .

(+) كليرفيل ، 2245–2246 .

(=) انظر المادة السابقة .

1463 – **قَدْمِيَا** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «اقليميا» (عدد 240) .

(+) ابن البيطار ، 1745 .

(:) «هي القليميا*[4] باليونانية» – الجامع ، 7/4 .

1464 – **قِرَاسِيَا** :

(–) κεράσια (Kerásia).

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 737 .

(:) «هو حَبُّ الملوك ، ويقال جراسيا*» – كشف ، ص 131 .

(=) Dozy, *Supp.*, 2/327 ؛ Simonet, *Glosario*, p. 160 ؛ تحفة ، ف 254 وف 334 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 291 ؛ شرح ، ف 330 وف 371 ؛ *M.M.D.*, 1/XXXVII, 2/XIX ؛ غرائب ، ص 264 .

4) كذا عند لكلرك ، ورسم في ط. بولاق «الاقليميا» .

(٪) انظر المادة الموالية ، ومادة «جراسيا» أيضا (عدد 712) .

1465 – قَرَاصْيَا :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 1749 .

(:) «وأهل صقلية يقولون جراصيا[5] ، وهو حب الملوك عند أهل المغرب والاندلس ، ويعرف بدمشق قراصيا بعلبكي ، وهي شجرة مشهورة وأغصانها سبطة مشوبة بحمرة ، وورقها[6] شبيه بورق المشمش ولها ثمر شبيه بالعنب مدور ويتدلّى من شيء شبيه بالخيوط الخضر إثنان إثنان ، ولونه يكون أولا أحمر ثم يكون مسكيا ومنه ما يكون أسود ، ومنه حلو ومر» – الجامع ، 8/4 .

(٪) انظر مادة «جراسيا» أيضا (عدد 712) .

1466 – قْرَاطاوْغُونُن[7] :

(–) (Krataióganon) κραταιόγανον .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1755 .

(:) «(ديسقوريدوس) : له ورق شبيه بورق الحنطة وأغصان ذات عقد نابتة من أصل واحد وبَزْرٌ شبيه بالجاورس* وينبت أكثر ذلك في مواضع ظليلة وسياجات وهو حريف جدا» – الجامع ، 13/4 .

(=) *M.M.D.*, 1/LI ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 439 .

1467 – قَرَانِيَا :

(–) (Krania) κρανια .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1753 .

---

5) كذا عند لكلرك . وفي ط . بولاق «جراشيا» .

6) ورد في ط.ب. «ورقها وأغصانها سبطة مشوبة بحمرة وورق...» والاصلاح من لكلرك .

7) رسم في ط . بولاق «قراطاوغوين» .

(:) «(الغافقي) : شجرة تنبت في الجبال الباردة ، وورقه كورق الزادرخت[8] . (ديسقوريدوس) : هي شجرة عظيمة لها ثمر شبيه بالزيتون طويل أخضر في حين غضاضته فاذا نضج كان لونه شبيها بلون الدم» – الجامع ، 11/4 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/339 ؛ شرح ، ف 231 .

1468 – قِرِثْمُن :

(–) (Krêthmon) κρῆθμον .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1750 .

(:) «يعرف بمالقة من بلاد الأندلس بقرن الأيّل . (ديسقوريدوس) : هو نبات لاحق بالصنف من الشجر المسمى ثمنش*[9] ، وهو نبات طوله نحو من ذراع ينبت فيما بين الصخور في سواحل البحر وورقه حسن الاجتماع غير متفرق وفيه لزوجة ، ولونه الى البياض ما هو شبيه بورق البقلة الحمقاء الا أنه أكبر منه وأطول وأعرض وطعمه الى الملوحة وله زهر أبيض وحمل شبيه ببزر النبات المسمى ليبانوطس*[10] وهو رخو طيب الرائحة مستدير ، إذا جف يقلع ويظهر في جوفه بزر شبيه بحب الحنطة أحمر وأبيض وله في أصله ثلاثة عروق أو أربعة غلظها مثل غلظ إصبع ، طيب الرائحة والطعم . (الفلاحة)[11] : ومنه صنف ثان أكثر ارتفاعا من الأول وأغصانه أكثر من أغصانه وله ورق شبيه بورق الباذروج* الا أنه أصغر بكثير وكلاهما مجتمع الورق كثير الاغصان وأغصانها مجوفة تتشظى كالقَضِيبِ اذا جفت وثمره كثمر الأول الا أنه مستطيل ، وبزرها وزهرها واحد» – الجامع ، 9/4 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1750 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 442 ؛ *M.M.D.*, 1/XLIII .

---

8) انظر مادة «ازاددرخت» (عدد 130) .

9) رسم في ط . بولاق «بهنش» وهو تحريف .

10) رسم في ط . بولاق «لينابوطس» وهو تحريف .

11) انظر حولها فيما سبق التعليق 204 في حرف الألف .

– **قرحا** (عاقر) :

(+) ابن البيطار ، 1507 ؛ الجزائري ، 652 ؛ كليرفيل ، 11216 .

(–) انظر مادة «عاقر قرحا» (عدد 1286) .

1469 – **قَرْدَامُن** :

(–) κάρδαμον (Kárdamon).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1776 .

(:) «هو الحُرْفُ باليونانية» – الجامع ، 17/4 .

(=) Dozy, *Supp.*, 2/326 ، تحفة ، ف 340 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 265 ؛ شرح ، ف 327 و ف 335 ؛ *M.M.D.*, 1/104 .

(٪) انظر مادتي «قردمانا» (عدد 1471) و «قرطمانا» (عدد 1483) .

1470 – **قَرْدَامُومُن**(11م) :

(–) καρδάμωμον (Kardamômon).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1777 .

(:) «هو القردمانا* باليونانية» – الجامع ، 17/4 .

(=) تحفة ، ف 340 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 265 ؛ شرح ، ف 327 و ف 335 ؛ *M.M.D.*, 1/XXXIII, 103, 2/XVIII .

(٪) قد خلط ابن البيطار هنا بين نباتين مختلفين ، فالقردمانا ليس «القردامومن» بل «القردامن» : انظر ملاحظات لكلرك حول هذه المادة ، ومادة «قردمانا» ، ومادة «قاقلة» (ف 1722) .

1471 – **قَرْدَمَانَا** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «قردامن» (عدد 1469) .

11م) رسم في ط. بولاق «قردمامومن».

(+) ابن البيطار ، 1744 ؛ الجزائري ، 745 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(أبو العباس النباتي)[12] : هو عندنا كثير بالاندلس وبخاصة بجبل شلير من غرناطة ، ولم نره الا ثمرا ، ويسميه الشجارون بالكرويا* الجبلية لشبهه في منبته بالكرويا* وورقها وزهرها وثمرتها ، الا أن ثمر القردناما أطول وأصلب من ورقها أيضا وأعظم وأشد خضرة ، وساقها أطول وأخشن ومَنْبِتُها على مجاري المياه من الجبل المذكور ؛ وهي نوعان : دقيقة وجليلة (...) ، والدقيقة الثمرة هي النابتة في الجبال وبين الصخور وهي المعروفة عندنا بالجبلية . (اسحاق بن عمران)[13] : هي حشيشة تشبه حشيشة البابونج* في خلقتها ولها ورق أخضر وقشر وقضبان مدورة معوجة صفراء الى البياض» – الجامع 7/4 .

2 – الجزائري : «هي الكرويا* وهي الكمون الكرمانيّ والأرميني منه بري وبستاني» –كشف ، ص 133 .

1472 – **قَرْصَعْنَا** :

(–) Qerṣa'annā.

(×) سريانية .

(+) الجزائري ، 734 .

(:) «(...) يقال له شوكة ابراهيم والشوك المفلفل ويعرفه العامة بأبي عجل» كشف ، ص 130

(=) ابن البيطار : التفسير ، ص 21 وجه ؛ الكرملي : الكلم اليونانية ، ف 68 و 69 ؛ شرح ، ف 190 ؛ غرائب ، ص 200 .

(٪) أ) انظر مادة «عرفصان» (عدد 1289) والمادة الموالية أيضا .

ب) ذهب الكرملي الى أن المصطلح يوناني الاصل ، وذهب دبلار (Dubler) في *M.M.D.*, 1/143 الى أن المصطلح عربي قد اقترضته اللغة السريانية .

12) سبق التعريف به في الفصل الثاني من القسم الأول من هذا العمل ، التعليق 10.

13) سبق التعريف به ، انظر التعليق 5 في حرف الألف.

1473 – قَرْصَعْنَة :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 1754 .

(:) عامتنا بالأندلس تسميه بشويكة ابراهيم ، وهي أنواع كثيرة ، وكلها مشهورة عند الأطباء والشجارين أيضا ببلاد المغْربِ[14] والأندلس . (أبو العباس النباتي)[15] في كتاب الرحلة : رأيت منها بجبال القدس – آمنه الله تعالى – نوعا ورقه يشبه الصغير من ورق الخامالاون* ملتصقا بالأرض يخرج سوقا كثيرة في دقة المغازل معقدة مشوكة حول العقد ثم يزهر زهرا أبيض كزهر النوع الذي عندنا الا أن ورقها أصغر وأصولها ضخام طوال ممتلئة من اللحم طعمها حلو بيسير حرافة (...) ، ومن القرصعنَة بإفريقية أنواع متعددة منها ما يكون ورقها كورق القرصعنة البيضاء أول خروجها من الأرض قبل أن يحسن ويشوك ، أملس شديد الخضرة كثيرة مجتمعة ، فما على الاصل يخرج ساقا من نحو الذراع ودون ذلك ويتشعب من نصفه شعبا كثيرة تشبه شعب القرصعنة الزرقاء تكون خضراء ثم تتلون كالذي عندنا الا أن هذه أشد طبعا (...) وأصل هذا النوع طويل سبط لونه كلون أصل السوسن البري . ومنها نوع آخر ورقه الى الاستدراة مقطع وأصله كأصل تلك وساقه أبيض وزهره كذلك . ومنها ما يكون ورقه ملتصقا بالأرض في استدارة ، وهو مستدير على شكل الدنانير يخرج ساقا واحدة طولها ذراع وأكثر معقدة مشوكة لونها الى الزرقة وأصل هذا النوع على شكل الفاوينا[16] ظاهره أسود وباطنه أبيض (...) عريض الورق جدا ويسمونه تفاح الجبال[17] . ورأيت بجبل[18] قبر لوط – عليه السلام – قرصعنة بيضاء خشنة السوق كثيرة الورق حادة الشوك جمتها أضخم وأكبر من

14) في ط. بولاق «العرب».

15) راجع التعليق 12.

16) انظر مادة «فاوانيا» (عدد 1358) في هذا المعجم.

17) كذا عند لكلرك وورد في ط. بولاق «الحمل».

18) بالأصل – في ط. ب. – «بجبال» ، وهو تحريف.

جمة النوع الذي عندنا بكثير حتى كأنها خرشفة متوسطة طويلة تشبه النوع الجبلي من القرصعنة المحدب الورق المفرد الساق القوي الحرارة (...) . ورأيت نوعًا من القرصعنة البيضاء حوالي البيت المقدس في الأرض الحجرية كبير الاصل نحو العظم من أصل القرصعنة البيضاء عندنا وأعظم ، ورقه صغير يشبه ما صغر من ورق الخامالاون* الأبيض ، الا أنه أقصر وأدق وله أغصان كثيرة تخرج من الأصل على دقة المغازل التي يغزل بها القطن معقدة وحول العقد الورق في تضاعيف ذلك وعلى الأطراف الزهر كزهر القرصعنة الزرقاء سواء الا أنها أصغر رؤوسا من تلك وطعم الاصول فيه[19] يسير من مرارة وهم يسمونها بالقدس قرصعنة» – الجامع ، 12/4 .

1474 – قِرْط :

(–) καρτον (Karton).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1760 .

(:) «بكسر القاف وإسكان الراء المهملة والطاء المهملة أيضا : اسم لنوع من الكراث ويعرف بكراث المائدة وكراث البقل» – الجامع ، 15/4 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1910 (160/3) ؛ ادّي شير ، ص 124 ؛ غرائب ، ص 264 .

(٪) ذهب ادّي شير الى أن المصطلح من الفارسية «كِرْتَه» وقد جعل هذا المصطلح الفارسي نفسه أصلا لنبات آخر هو «القُرط» بضم القاف ، رغم ما بين «القِرط» و«القُرط» من الفرق والتباين .

1475 – قِرْطَاس :

(–) χάρτης (Khartês).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1778 ؛ الجزائري ، 755 .

19) بالأصل «فيها» وهو تحريف ظاهر.

(:) 1 – ابن البيطار: «مَتَى قيل يرادبه القرطاس المحرق الذي كان يصنع قديما بمصر من البردي» – الجامع، 17/4.

2 – الجزائري: «هو الكاغط المصري، وهو حراقة البردي» – كشف، ص 135.

(=) اذّي شير، ص 136؛ تحفة، ف 344؛ Dic. Lat. Fr., p. 299؛ غرائب، ص 264.

1476 – **قُرْطَان**:

(–) و(×) و(=): انظر مادة «خرطال» (عدد 824).

(+) الجزائري، 753.

(:) «هو الخرطان» – كشف، 135.

(٪) أ) انظر ملاحظاتنا حول مادة «خرطال».

ب) انظر مادة «قرطمان» أيضا (عدد 1482).

1477 – **قُرْطُم**

(–) Qurṭēmā.

(×) أرامية.

(+) ابن البيطار، 1761.

(:) «هو العصفر*. (ديسقوريدوس): هو نبات له ورق طوال مشرف خشن مشوك وله ساق طولها نحو الذراعين بلا شوكة عليها رؤوس في مقدار حب الزيتون الكبار، وله زهر شبيه بالزعفران ونوار أبيض وأحمر مستطيل مزوًّى» – الجامع، 15/4.

(=) تحفة، ف 348؛ شرح، ف 300؛ غرائب، ص 200؛ صيدنة (ترجمة)، ص 273 (التعليق 50).

(٪) انظر المواد الاربع الموالية أيضا.

1478 – **قُرْطُم** (بري):

(–) و(×) و(=): انظر المادة السابقة.

(+) ابن البيطار، 1762.

(:) «(ديسقوريدوس): ارطوقطولوس[20] هو شوكة تشبه شوكة القرطم البستاني إلا أنها أطول ورقا من القرطم بكثير وورقها إنما ينبت في طرف القضيب، وأما باقي القضيب فانه معرّى من الورق (...) وعلى طرف القضيب جمة مشوكة وزهر أصفر وله أصل دقيق» – الجامع، 16/4.

1479 – **قُرْطُم**(هندي):

(–) و(×) و(=): انظر مادة «قرطم» (عدد 1477).

(+) ابن البيطار، 1763.

(:) «قيل إنه حب النيل* وقيل إنه حب آخر غيره يشبه القرطم البستاني أبيض اللون أزغب لا قشر عَلَيْه. [له][21] دهن فيه قبض مع يسير مرارة يؤتى به من بلاد الهند ويستعملونه بدل الفلفل* الأبيض» – الجامع، 17/4.

1480 – **قُرْطُم** (حب الـ):

(–) و(×) و(=): انظر مادة «قرطم» (عدد 1477).

(+) الجزائري، 324.

(:) «هو حب العصفر* أي بزره (...) ومنه بري ومنه بستاني» – كشف، ص 61.

1481 – **قُرْطُم** (دهن الـ):

(–) و(×) و(=): انظر مادة «قرطم» (عدد 1477).

(+) ابن البيطار، 939.

(:) (لم يعرفه) – الجامع، 113/2.

1482 – **قُرْطُمَان**:

(–) قُرْطَمَان.

(×) فارسية.

---

20) هو مصطلح يوناني: «ἀτρακτυλίς» (atraktylis).

21) اضافة منا يقتضيها السياق.

(+) ابن البيطار ، 1779.

(:) «هو الخرطال*[22]» – الجامع ، 17/4.

(=) ابن البيطار : الجامع ، ف 775 ، ادّي شير ، ص 35.

(٪) أ) انظر مادة «هرطمان» أيضا (عدد 1969).

ب) ذهب مترجم الشرح الى أن المصطلح عربي مشتق من «خرطال» الذي اعتبره عربيا كذلك (شرح ، فقرة 118).

1483 – **قَرْطَمَانَا** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «قردامن» (عدد 1469).

(+) ابن البيطار ، 1783.

(:) «هو القردمانا*» – الجامع ، 17/4.

1484 – **قَرْفِسْيُون** :

(–) καρπήσιον (Karpêsion).

(×) يونانية.

(+) الجزائري ، 768.

(:) «هو الكبابة*» – كشف ، ص 136.

(=) تحفة ، ف 190.

(٪) انظر المادة الموالية أيضا.

1485 – **قَرْفِيسْيُون**[23] :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) ابن البيطار ، 1781.

(:) «قرفسيا[24] هي الكبابة* باليونانية ، وقد ظن قوم أنها البسباسة* وذلك

22) كذا عند لكلرك ، وفي ط. بولاق «خرطان» بالنون.

23) رسم في ط. بولاق «قرقسيون» وهو تصحيف.

24) رسم في ط. بولاق «مرقسيا».

خطأ. (الغافقي) : هذا قول جل المفسرين ، وكذا سمى حنين[25] هذا الدواء في كتاب جالينوس بالكبابة* . فأما في كتابه في الأدوية المقابلة للأدواء فانه ترك اسْمَه هكذا ولم يفسره ، وأظنه فعل ذلك لما رأى صفته التي وصفها مخالفة للكبابة* ، وذلك أن جالينوس يقول في هذا الكتاب إن القرفسيا[26] هي عيدان دقاق تشبه عيدان الدارصيني* ، والكبابة* إنما هو حب. فان كان هذا الدواء هو الكبابة* فهو عودها وأصلها. وقد ذكر قوم أن الكبابة* إنما هو أصل نبات وإنما حبها حب العروس وهي الكبابة* المعروفة ، لكن أصل الكبابة* قَلَّ من ذكره ، وكذلك ذكر[27] جميع المترجمين في القَرْفِسْيَا[28] أنّها الكبابة* ولا أعْلَمُ مَن خالفَهُم فِي ذلك ، إلّا قومٌ من المُتأخّرين عن المُترجمين زعموا أنها البسباسة* ولا يُلْتَفَتُ الى قولهم فانه غلط. ورأيت في بعض التفاسير أن القرفسيا هي الفراسيون*[29]» – الجامع ، 17/4.

1486 – **قِرْمِز** :

(–) قِرْمِز.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار ، 1756 ؛ الجزائري ، 766 ؛ كليرفيل ، 2166.

(:) 1 – ابن البيطار : «(الشريف)[30] : القرمز اسم حيوان واقع على شجر الأمارة[31] وهو نوع من نبات البلوط* سواء ويسمى باللطينية الأمارة[31] ويثمر بلوطًا* مرا لا يحلو البتة وهو على الورق يسقط مرا أحمر كأنه العدس محبب صادق الحمرة ،

25) هو حنين ابن اسحاق ، سبق التعريف به في مقدمة هذا العمل ، (التعليق 234).

26) رسم في ط. بولاق «العارقشيتا» وهو تصحيف.

27) بالأصل «ذكره» والهاء زائدة.

28) رسم في ط. بولاق «العرقشيتا».

29) رسم في ط. بولاق «الفراسيول».

30) هو الادريسي ، سبق ذكره ، انظر التعليق 166 في حرف الألف.

31) هو مصطلح لاتيني إسباني أصله «amara» من «amarus». أنظر: SIMONET, *Glosario*, pp. 15–16.

يكون ذلك في شهر ماية فان غفل عنه ولم يجمع تكوّن منه حيوان طائر فلا يبقى منه هناك شيء ، وهذا الحب الأحمر منه شيء يسمى قرمزا...» – الجامع ، 13/4–14.

2 – الجزائري : (لم ترد هذه المادة في ط. الجزائر ، وأوردها لكلرك بدون تعريف كما وجدها في مخطوطه).

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 317 وص 319 ؛ ادي شير ، ص 125 ؛ غرائب ، ص 241 .

1487 – **قرمز** (دود الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 971

(:) «(ديسقوريدوس) : قد يؤخذ من شجر البلوط* في البلاد التي يقال لها قيلقيا شيء صدفي صغير شبيه بالحلزون* ...» – الجامع ، 119/2.

1488 – **قِرْمِزِيَّة** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «قرمز» (عدد 1486).

(+) كليرفيل ، 12118

(٪) عرب به مصطلح «scarlatine» .

1489 – **قُرُنْبَاد**[32] :

(–) قُرُنْبَاد .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1772 .

(:) «هو الكراويا*» – الجامع ، 17/4 .

(=) Dozy, *Supp.*, 2/340 ؛ شرح ، ف 195 .

(٪) انظر المادة الموالية أيضا.

32) رسم في ط. بولاق «قرنباذ» بالذال المعجمة.

1490 – **قُرُنْفَاد** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 1774 .

(:) «هو الكراويا* أيضا» – الجامع ، 17/4 .

(٪) الرسم الذي أثبتناه للمصطلح هو الوارد في ط. بولاق . أما لكلرك فقد رسمه «قربقان» متشككا في رسمه ملاحظا أن رسمه «قرنقان» و«قرنفار» ممكن أيضا ، وقد علق دوزي (المستدرك ، 340/2) على رسم هذا المصطلح أيضا ، فأكد الرسم الذي أثبتناه .

1491 – **قَرَنْفُل** :

(–) καρυόφυλλον (Karyophyllon).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1748 ؛ الجزائري ، 742 ؛ كليرفيل ، 5240 و 6301 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(اسحاق بن عمران)[33] : هو ثمر وعيدان (...) يُؤتى به من أرض الهند ، وفيه العيدان وفيه الرؤوس ذوات الشعب وهو أجوده ، وأجوده أصهبه ، ومنه دقاق وجِلال وجِلاله هو المقطوع» – الجامع ، 8/4.

2 – الجزائري : (لم يعرفه) – كشف ، ص 132 .

(=) تحفة ، ف 351 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 270 ؛ جوزي ، ف 81 ؛ غرائب ، ص 265 .

1492 – **قَرَنْفُلِيّ** (حبق) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 591 ؛ الجزائري ، 377 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو الفرنجمشك* والبرنجمشك*» – الجامع ، 6/2 .

2 – الجزائري : «هو فرنجمشك*» – كشف ، ص 60 .

(٪) انظر المادة الموالية أيضا .

33) انظر التعريف به في التعليق 5 في حرف الألف.

1493 – **قَرَنْفُوليّ** (حبق) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «قرنفل» (عدد 1491) .

(+) الجزائري ، 317 .

(:) «هو فرنجمشك* ، وهو أعطر رائحة من أنواع الريحان» –كشف ، ص 60 .

(٪) من الواضح ان الجزائري قد كرر هذه المادة ، فخصص لمصطلح واحد مادتين اثنتين وقد أوردهما لكلرك رغم تكررهما ، ولكن ناشر طبعة الجزائر – فيما بدا لنا – قد جمع بين المادتين في مادة واحدة – رغم التباعد الكبير بينهما حسب ورودهما في الترجمة الفرنسية – ومزج بين التعريفيْن فجعلهما في فقرة واحدة . وقد اتبعنا في تعريف المادتين التقسيم الوارد عند لكلرك ، ولم نحترم المزج المتبع في ط. الجزائر .

1494 – **قْرُوقُومَغْمَا**[34] :

(–) κροκόμαγμα (Krokòmagma).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1770 .

(:) «هو ثفل دهن الزعفران باليونانية» – الجامع ، 17/4 .

(=) *L/D*, p. 24 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 444 .

1495 – **قُورُل** :

(–) κοράλλιον (Koràllion).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1769 .

(:) «وقُرْوَالْيُون[35] ، وهو البسد*» – الجامع ، 17/4

(=) Dozy, *Supp.*, 2/341 ؛ Simonet, *Glosario*, p. 131 ؛ تحفة ، ف 73 ؛ منتخب ، ف 182 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 429 ؛ شرح ، ف 45 وف 227 ؛ *M.M.D.*, 1/LXVII .

34) رسم في ط. بولاق «قرقومغا».

35) رسم في ط. بولاق «قروالنون».

(٪) الرسم الذي اتبعناه في هذا المصطلح هو الرسم الوارد في ط. بولاق وفي أصول «الجامع» المخطوطة التي اعتمدها لكلرك في ترجمته الفرنسية . وقد غير لكلرك من هذا الرسم فوضع مكانه «قورل» وغير «قرواليون» فرسمه قوراليون» . وقد فضلنا الرسم الاصلي لأنه – فيما بدا لنا – الرسم الذي أراده ابن البيطار لأنه الرسم المتعارف قديما . فقد رسمه ابن جلجل وابن بكلاريش – حسب سيمونيت – «قرول» . ورسمه ابن مَيْمُون في الشرح «قروال» ، ورسمه دوزي في المستدرك – اعتمادًا على ابن البيطار– «قرول» كما أثبتناه .

1496 – **قِسْتُوس** :

(–) κίστος (Kistos).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1793 .

(:) «بالتاء المنقوطة باثنتين من فوقها ، وهي بين السين والواو ، وهو اسم لنوع من الحطب وهو حطب شعراوي ، ويحرق عندنا أنواعه بالأفران ويسميه عامتنا بالشكوس[36] وهو أيضا يسمى الشقواص*[37] . وهو الذي ترجمه حنين في كتاب ديسقوريدوس بلحية التيس» – الجامع ، 21/4 .

(=) Dozy, *Supp.*, 2/348 ؛ غرائب ، ص 265 ؛ التاج ، ص 128 و 138 .

1497 – **قُسْط** :

(–) κόστός (Kóstós) من السنسكريتية (Kuṣṭha).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1785 ؛ الجزائري ، 757 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(ديسقوريدوس) : أجوده ما كان من بلاد العرب وكان أبيض خفيفا وكانت رائحته قوية طيبة . وبعد هذا الصِّنْفُ الذي من بلاد الهند وهو

36) رسم في ط. بولاق «السكسوس».

37) رسم في ط. بولاق «السقواص».

غليظ أسود خفيف مثل القنا°[38]. وبعد هذا الصنف صنف ثالث وهو من البلاد التي يقال لها سوريا. وهو ثقيل لونه لون الخشب الذي يقال له البقس° وهو الشمشاد – الجامع، 18/4.

2 – الجزائري: «ويقال كُسْتٌ°[39]. عقار هندي» –كشف، ص 135.

(=) تحفة، ف 350؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 437؛ شرح، ف 338؛ *M.M.D.*, 1/XXXII.106, 2/XVIII, XLII؛ غرائب، ص 265.

(٪) أ) انظر المواد الأربع الموالية، وكذلك مادتي «كست» (عدد 1642) و«كشط» (عدد 1652).

ب) رسم المصطلح عند ابن البيطار «قسطس» في ط. بولاق، وورد فيها – في بداية الفقرة – لابن البيطار «وهو القسط».

ج) تعريف الجزائري المثبَتُ في هذه المادة هو الوارد في ط. الجزائر وهو يختلف قليلا عما عند لكلرك، اذ نجد عنده: «كست هندي on l'appelle aussi».

1498 – **قُسْط** (بحري):

(–) و(×) و(=): انظر المادة السابقة.

(+) ابن البيطار، 1789.

(:) «هو الأبيض المر» – الجامع، 21/4.

1499 – **قُسْط** (شامي):

(–) و(×) و(=): انظر مادة «قسط» (عدد 1497).

(+) ابن البيطار، 1790؛ كليرفيل، 1293.

(:) «هو الراسن°» – الجامع، 21/4.

1500 – **قُسْط** (هندي):

(–) و(×) و(=): انظر مادة «قسط» (عدد 1497).

38) رسم في ط. بولاق «القثاء».

39) رسم في ط. الجزائر «كسد» بالدال، وما أثبتناه من لكلرك، وسيرد هذا المصطلح عند الجزائري كما أثبتناه هنا.

(+) ابن البيطار، 1788.

(:) «هو الأسود الحلو» – الجامع، 21/4.

1501 – **قسط** (دهن الـ–الساذج):

(–) و(×) و(=): انظر مادة «قسط» (عدد 1497).

(+) ابن البيطار، 958.

(:) (ذكر طريقة إعداده) – الجامع، 117/2.

1502 – **قَسْطَارْيُون**:

(–) περιστερεών (Peristereôn).

(×) يونانية.

(+) الجزائري، 760.

(:) «هو رعي الحمام» –كشف، ص 135.

(=) لكلرك: كشف (ترجمة)، ف 760؛ وانظر مادة «بارسطاريون» في هذا المعجم، (عدد 415).

(•) مادة «رعي الحمام» (ف 798).

(٪) أورد دوزي في المستدرك (345/2) رسمين آخرين محرفين لهذا المصطلح، هما: «قسطوريون» و«قرسطاريون»، ولا شك أن هذا التحريف ناتج من تصحيف الحرف الأول فيه، فالـ «π» (P) اليونانية ترسم في العربية باء وفاء، وصحفت الفاء فيه هنا فرسمت قافا، فكيون الرسم الصحيح إذن «فرسطاريون». انظر مادة «فارسطاريون» في هذا المعجم (عدد 1336).

1503 – **قَسْطَانِيقِي**:

(–)؟

(×)؟

(+) ابن البيطار، 1791.

(:) «هو البقلة اليمانية بلغة أهل السواد» – الجامع، 21/4.

(٪) قد اعتبرنا هذا المصطلح أعجميا لأنه: إما ان يكون مركبا من كلمتين هما

«قسط» و«نيقي» حسب ما ذهب اليه دوزي في المستدرك (344/2) فتكون له علاقة بمادة «قسط» (عدد 1497)، وإما أن يكون مصطلحا واحدا فهو غريب الهيئة (إلا أن يكون من مادة «قسطنس»، ومنها القسطناس الذي يعني صلاية الطيب، ويطلق على حجر: اللسان، 87/3). ونلاحظ أخيرا أن قول ابن البيطار «بلغة أهل السواد» لا يعني «بلغة العامة» كما فهمه لكلرك فترجمه «dans le langage des paysans»، بل «السواد» جماعة من الناس معروفة هم المعروفون أيضا بسواد العراق وهم سكان ما حوالي الكوفة والبصرة وما بينهما من القرى، والرساتيق (انظر اللسان، 234/2؛ المعجم الوسيط، ص 463). وقد ذكرَهُم ابن البيطار في التفسير أيضا (ص 41 ظ) في فقرة ذكر فيها مصطلح «قسطانيق» أيضا فقال: «بليطي: هو البقلة اليمانية، وهو اليربوز بلغة أهل المغرب، والجربوز بلغة أهل الشام، وهو الكستج والصرخ والقسطانيق بلغة أهل السواد».

1504 – **قِسْطْرُون**[40]:

(–) κέστρον (Késtron).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 1787.

(:) «(ديسقوريدوس): وقد يقال له فْسُخْرُوطروفون[41]، أي المغتذي بالبارد، وإنما سمي بهذا الاسم لأنه إنما ينبت في أماكن باردة (...) وهو من النبات المستأنف كونه في كل سنة وله ساق دقيقة طولها نحو من ذراع أو أكبر، مربع، وورق طوال لينة شبيهة في شكلها بورق شجر البلوط* مشرفة طيبة الرائحة وما يلي الأرض من الورق هو أعظم من سائر الورق وعلى طرف الساق بزر مجتمع قريب من اجتماع السنبلة شبْهُهُ بالسعتر* الذي يقال له ثمبرا*» – الجامع، 20/4.

40) رسم في ط. بولاق «قسطرن».

41) رسم في ط. بولاق «قسخروطروقون» والمصطلح يوناني أصله: «ψυχότροφον» (psykhotrophon).

(=) تحفـــــة، ف 90 وف 218؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 296؛ *M.M.D.*,1/LIII,155؛ غرائب، ص 265.

1505 – **قَسْطُورَة**:

(–) Castorea.

(×) لاتينية.

(+) ابن البيطار، 21/4 من ط. بولاق.

(:) «هو الجندبادستر*» – الجامع، 21/4.

(=) Simonet, *Glosario*, p. 111.

(٪) لم ترد هذه المادة عند لكلرك في ترجمة الجامع الفرنسية. وقد أوردها دوزي في المستدرك (345/2) وسيمونيت منسوبة الى ابن البيطار، وقد اقترح دوزي ان يرسم المصطلح «قسطورية» ليكون –بدون شك– أقرب الى الأصل اللاتيني.

1506 – **قَسْطُورْيُون**[42]:

(–) καστόριον (Kastórion).

(+) ابن البيطار، 1792.

(:) «هو الجندبادستر*» – الجامع، 21/4.

(=) منتخب، ف 228؛ شرح، ف 79.

1507 – **قِسُّوس**:

(–) κισσός (Kissós).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 1786؛ الجزائري، 770.

(:) 1 – ابن البيطار: «هو المعروف بحبل المساكين وهو اللبلاب* الكبير الذي يُعَرّشُ على الأشجار وغيرها في المنازل. (ديسقوريدوس): هو نبات شبيه[43] باللبلاب* غير أنه أصلب منه وهو أصناف وأجناسه ثلاثة أحدها يقال له الأبيض والثاني يقال له

42) رسم في ط. بولاق «قسطريون».

43) ورد بالأصل «شبه».

الأسود والثالث يقال له أَلِقْس[44]. والذي يقال له الأبيض ثمره أبيض والذي يقال له الأسود ثمره أسود وفي بعضه مع السواد شبه في لونه بالزعفران (...) وأما الذي يقال له أَلِقْس[44] وهو المشتبك فلا ثمرة له وهو دقيق الأغصان وورقهُ دِقَاقٌ مزواة حمر» – الجامع ، 19/4.

2 – الجزائري : «هو اللبلاب* الكبير ، وهو سكرج ، وهو نوع من اللوّاي الكبير ، له ورق رطب يشبه ورق اللوبية[45] وقضيبه رقيق مشوك يرتفع على الاشجار وزهره أبيض يخلف حبا أحمر عناقيده في مقدار حب الفلفل* فاذا نضج إسْوَدَّ ، قيل إن عروقها نوع من العشبة الرومية المسماة عندنا بالعروق» – كشف ، ص 136.

(=) *L/B*, p. 445 ؛ تحفـــة ، ف 345 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 320 ؛ شرح ، ف 207 ؛ *M.M.D.*, 1/XLV, 116, 140, 2/XXXIV ؛ غرائب ، ص 265.

1508 – **قِشْمِش** :

(–) كِشْمِش .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 21/4 من ط . بولاق .

(:) «هو الكشمش* ، وهو زبيب صغير لا نوى له» – الجامع ، 21/4 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 343 ؛ ابن البيطار : الجامع ، ف 1945 ؛ ادّي شير ، ص 136 ؛ المنجد : المفصل ، ص 253 .

(٪) أ) انظر مادة «كشمش» (عدد 1653) .

ب) لم ترد هذه المادة عند لكلرك في ترجمة الجامع الفرنسية .

ج) قد ورد مثل هذا التعريف لابن البيطار في مادة زبيب (ف 1084) :

44) كذا في ط . بولاق وفي المقالات الخمس (ص 231 في المطبوع ، و54 وجه في المخطوط) ، وهو مصطلح يونانيّ أصله «ἕλιξ» (helix) ، ومعناه «المُلْتَفُّ التِفَافًا دَائِرِيًّا أو حَلَزونِيًّا» . وقد رسمه لكلرك في ترجمة الجامع الفرنسية بالأحرف اللاتينية «acarpous» ويعني العقيم باليونانية وأصله اليونانيّ «ἄκαρπος» (akarpòs).

45) انظر مادة «لوبيا» في هذا المعجم ، (عدد 1758) .

«والكشمش أيضا صنف آخر من الزبيب ، وهو زبيب صغير لا حب له» – الجامع ، 153/2 .

1509 – **قُصَاص** :

(–) κύτισος (Kytisos).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1801 .

(:) «هو النحلي . (ديسقوريدوس) : قُوطِسُس[46] . هو ثمنش* كله أبيض ، وله قضبان طولها نحو من ذراع أو أكثر عليها ورق شبيه بورق الحلبة أو الحندوقى* التي يقال لها طريفلن* إلا أنها أصغر منه ، وفي وسط الورق شيء شبيه بالصلب من ظهر الأسنان وإذا فرك فاحت منه رائحة المرو* وطعمه شبيه بطعم الحمص الطري (...) ومن الناس من يزرع هذا النبات بالقرب من مواضع النحل لان عندهم يجتمع اليه النحل» – الجامع ، 23/4 .

(=) *M.M.D.*, 1/LVIII.

1510 – **قَصْدِير** :

(–) κασσίτερος (Kassiteros).

(×) يونانية .

(+) كليرفيل ، 5261 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/355 ؛ ادّي شير ، ص 12 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 271 ؛ غرائب ، ص 265 .

1511 – **قَطِرَات كُوثي** :

(–) قطرات كوثي ؟

(×) فارسية .

46) رسم في ط . بولاق «قرطس» والاصلاح من مخطوط المقالات الخمس (ص 95 وجه) ، وقد رسم في المطبوع منها «قوطيسس» (ص 350) .

(+) ابن البيطار ، 1809.

(:) «(الشريف)[47] : اسم فارسي ، ذكره ابن وَحْشِيّة[48] في كتابه المنتخب وسماه قطرات كوني ، يطلع من الأرض حوله ثلاثة أو أربعة[49] قضبان هي أقصر منه وله أصل متمكن قوي جدا ذو عروق كثيرة ويَعْلُو مقدار شبر ونصف وأشف . في لونه أدنى حمرة مقنع بها له في رأسه فيقلة[50] شبيهة بالفستقة فيها نوار أغبر له رائحة الطين إذا فرك . وأكثر نباته بناحية حلوان» — الجامع ، 24/4 .

(=) Dozy, *Supp.*, 2/365.

(٪) رسم المصطلح عند لكلرك : «قطراث كوي» وفي طبعة بولاق «قطرات كوني» وقد أخذنا من الأول الجزء الأول من المصطلح ومن ط. بولاق الجزء الثاني . لأن المصطلح رسم كاملا داخل الفقرة «قطرات كوني» ، ثم ان الرسم الذي أثبتناه هو الذي أثبته دوزي أيضا في مستدركه اعتمادا على ابن البيطار . أما الاصل الفارسي لهذا المصطلح فهو غير مؤكد ، وقد لاحظ دوزي أنه لم يعثر عليه في المعاجم الفارسية .

— **قطورا** (ظفرا) :

(+) ابن البيطار ، 1498.

(—) انظر مادة «ظفر قطورا» (عدد 1285).

1512 — **قفْر** :

(—) Qōfer.

(×) عبرية .

(+) ابن البيطار ، 1818.

47) سبق التعريف به ، انظر التعليق 166 في حرف الألف.

48) سبق التعريف به ، أنظر التعليق 113 في حرف الألف.

49) ورد بالأصل «ثلاث أو أربع» وهو خطأ.

50) ويُرسم «قَيْفَلَة» أيضا ، بقاف في أوّله ، وهو مُعرّب من اليونانية «κεφαλη» (Kephalê) بمعنى رأس ، ويدلّ على ما يُسمّى اليوم في نظام الأزهار بالرُّؤَيْس ، تَرْجمةً للمصطلح اللاتينيّ «Capitulum».

(:) «ويقال [قفر اليهود][51] وكفر[52] اليهود*. (التميمي)[53] في المرشد : القفر اليهودي يختص به أحد النوعين من القَفْر المستخرجين من بُحَيْرَةٍ يهودا وهي البحيرة المنتنة التي من أعمال فلسطين بالقرب من البيت المقدس التي هي ما بين الغورين : غور زغر وغورأريحا ، وهي القفر المحتفر عليه المستخرج من تربة ساحل هذه البحيرة (...) . فن القفر اليهودي هذا الصنف المحتفر عليه المسمى بالشام أبوطانون[54] ، ومنه صنف آخر ترمي به البحيرة[55] في الأيام الشتائية الى ساحلها وهو في منظره أحسن لونا من أبوطانون[54] وأشد بصيصا وبريقا وأشد رائحة وذلك أن رائحة هذا الصنف الذي ترمي به البحيرة رائحة النفط* الشديد الرائحة» — الجامع ، 26/4 — 27 .

(=) ابن البيطار ، الجامع ، ف 1956 ؛ شرح ، ف 168 ؛ غرائب ، ص 267 .

(٪) أ) انظر المادة الموالية ، ومادة «كفر اليهود» (عدد 1663) .

ب) اختلف في أصل هذا المصطلح ، فهو فارسي حسب ابن البيطار (انظر مادة كفر اليهود) ، وهو يوناني من «κύπρος» (kypros) دخل العربية عن طريق السريانية «koûfro» حسب اليسوعي في غرائبه . وقد اتبعنا رأي مايرهوف مترجم الشرح ، لأن هذا المصطلح يستعمل في الأصل مضافا الى اليهود . ولا شك أن اليونانية قد اقترضت هذا المصطلح من العبرية أو إحدى اللغات السامية الأخرى ، فهو بالاكادية «kupru» وبالارامية «qupra» وبالارمينية «kuper» (انظر الشرح ، ف 168) .

1513 — **قفْر** (بابليّ) :

(—) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الجزائري ، 759 .

(:) «هو النفط*» — كشف ، ص 135 .

51) إضافة من الترجمة الفرنسية.

52) رسم بالأصل «كف».

53) سبق التعريف به في التعليق 150 في حرف الباء.

54) كذا عند لكلرك ، ورسم في ط. بولاق «أبوطامون» ، وهو فيما يبدو مصطلح يوناني أصله «ἀβότανον» (abótanon).

55) بالأصل «يرمى به بالبحيرة» ، وهو خطأ.

1514 – قَفَلْوط :

(–) καφαλωτός (Kaphalôtós).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 1819.

(:) «هو ضرب من الكراث الشامي» – الجامع ، 28/4.

(=) Dozy, *Supp.*, 2/384 ؛ Simonet, *Glosario*, p. 472 ؛ غرائب ، ص 265.

1515 – قَلْسِيدَنَارْدِين [56] :

(–) Qaisī Danārdīn.

(×) سريانية.

(+) ابن البيطار ، 1830.

(:) «تأويله بلسان أهل الشام السرياني عود السنبل ، وإنما يقصدون بهذا الإسم الدارشيشعان* ، وليس هو عود السنبل على الحقيقة» – الجامع ، 32/4.

(=) البيروني : صيدنة ، ص 189 ، وص 155 من الترجمة ؛ منتخب ، ف 233.

1516 – قُلُفُونَه :

(–) κολοφωνία (Kolophônia).

(×) يونانية.

(+) كليرفيل ، 2889.

(=) Dozy, *Supp.*, 2/387, 397 ؛ Simonet, *Glosario*, p. 123 ؛ شرح ، ف 352 ؛ غرائب ، ص 265.

(٪) أ) انظر المادة الموالية أيضا.

ب) عرب به المصطلح الفرنسي «colophane».

1517 – قُلُفُونْيَا :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

56) رسم في ط. بولاق «قلنسناردين».

(+) ابن البيطار ، 1827.

(:) «(الغافقي) : هو صمغ الصنوبر* الذي يسمى باليونانية فوقا[57] من كتاب ديسقوريدوس. وقال جالينوس في قاطاجنس[58] : فالامالاون[59] وهو العلك الرطب السائل من تلقاء نَفْسِهِ من علك فوقا[60] ، واذا طبخ كان منه القلفونيا. وقال حنين[61] هو الراتينج* بعينه ، وقد غلط قوم فقالوا إن القلفونيا هو الراتينج* وانه هو العلك كله ، وهذا خطأ لأن حنين[61] إنما خص واحدا من أصناف العلك وهو القلفونيا باسم الراتينج* فسماه خاصة راتينجًا* وسائر أصنافه يسميها علوكا وصموغا» – الجامع ، 31/4.

1518 – قُلْقَاس :

(–) κολοκάσσιον (Kolokássion).

(×) يونانية

(+) ابن البيطار ، 1821 ؛ كليرفيل ، 13489.

(:) «[قال] بعض علمائنا هو شيء ينبت على المياه وله ورق كبير أملس يُشْبِهُ وَرَقَ الموز إلا أنه ليس بطوله وهو مجفف ويشبه الطرغة أو يشبه ورق القرع ولكل ورق من ورقه قضيب منفرد غلظه كالاصبع وأكبر ، ونبات القضيب من الاصل الذي من الارض وليس لهذا النبات ساق ولا ثمر وأصله شبيه بالاترجة الا ان ظاهره مائل الى الحمرة وداخله أبيض كثيف مكتنز مشاكل للموز وطعمه فيه قبض مع حرافَة قوية» – الجامع ، 28/4.

(=) Dozy, *Supp.*, 2/398 ؛ الكرملي : الكلم اليونانية ، ف 133 ؛ Colin, *Étym. Mag.*, n° 44 ؛ *M.M.D.*, 1/257 ؛ غرائب ، ص 265.

57) رسم في ط. بولاق «قوفا» ، والمصطلح يوناني أصله «πεύκη» (peukê).

58) رسم في ط. بولاق «فاطاحانس» بالحاء المهملة.

59) كذا في ط. بولاق ، ورسم عند لكلرك «الاون» مع نقطة استفهام ، ولم نهتد إلى أصله.

60) راجع التعليق 57.

61) سبق التعريف به في مقدمة هذا العمل ، (التعليق 234).

1519 – **قُلَّيجَة** :

(–) Colleja (من Caulicula).

(×) لاتينية اسبانية.

(+) ابن البيطار، 1831.

(:) «(كتاب الرحلة)[62] : هي المعروفة بأبي قالس[63] وهي نبتة لها زهر فيه شبه من وجه إنسان على رَأْسِهِ قَالس[63] مفرج أعلاه، لونه أبيض يخالطه صفرة وموضع اللحى من الوجه الى الطول وزهره متراصف على الساق من النصف الأعلى ويخلف ثمرا على قدر ما صغر من عجم الزبيب تحويه غلف صِغَارٌ، ويزعمون بإفريقية أنه نافع للتحبيب وهو عندهم على ضربين في لون الزهر، ومنه أبيض بصفرة كما ذكرت وبنفسجي اللون بحمرة وصفرة ويكون هذا النبات في المروج وفيه أيضا شبه من ورق عصا الراعي [إلا][64] أنه أمتن ولونه الى البياض وكثيرًا ما ينبت في الزرع والطرق. وفي جبل الشرق باشبيلية منه كثير وزهره مختلط بحمرة وصفرة وورقه دقيق جدا وأصله دقيق، وبَزْرُ هذا النوع دقيق فيه شبه من الشونيز* البري ويسميه بعضهم الحباحب. وفي تلك الأنواع ما له ساق واحدة وأكثر من ذلك» – الجامع، 32/4.

(=) SIMONET, *Glosario*, pp. 122–123 ؛ DOZY, *Supp.*, 2/399.

(٪) الرسم الذي اتبعناه في إثبات هذا المصطلح هو الوارد في ط. بولاق، أما لكلرك فقد رسمه «قليحة» بلام واحدة بعد القاف وياء وحاء مهملة. وقد فضلنا رسم ط. بولاق لأنه الاقرب الى الاصل الاعجمي ولان دوزي في رسمه قد اتبع نفس الرسم وأكد على صحته.

1520 – **قَلَنْسُوَة** :

(–) Calantica.

62) هو كتاب أبي العبّاس النباتي، سبق التعريف به في التعليق 10 في الفصل الثاني من القسم الأوّل.

63) كذا عند لكلرك، ورسم في ط. بولاق «قانس» بالنون، ويقال قالس وقلنسوة، انظر هذه المادة (وهي الموالية)، وكذلك DOZY, *Supp.*, 2/395.

64) إضافة منا يقتضيها السياق، وتدعمها الترجمة الفرنسية.

(×) لاتينية.

(+) كليرفيل، 2022 – 2025.

(=) SIMONET, *Glosario*, p. 76 ؛ الكرملي : الكلم اليونانية، ف 131 ؛ ادّي شير، ص 121 ؛ غرائب، ص 279.

(٪) أ) ذهب الكرملي الى أنه من اليونانية.

ب) عرب به مصطلح «calotte».

1521 – **قلنسوة** (رأسية) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) كليرفيل، 12668 (1).

(٪) عرب به مصطلح «capuchon céphalique».

1522 – **قُلُومَانُن**[65] :

(–) κλύμενον (Klymenon).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 1829.

(:) «لم يذكره جالينوس في بسائطه البتة، وذكره ديسقوريدوس في المقالة الرابعة وسماه بما ذكرناه، وقال : هو نبات له ساق مربع شبيه بساق نبات الباقلا وورق شبيه بورق النبات الذي يقال له لسان الحمل وعلى الساق غلف أطرافها مائلة بعضها الى بعض شبيهة بورق السوسن الذي يقال له أُرِسَا[66] أو أرجل الحيوان الذي يقال له أم أربعة وأربعين (...). (عبد الله بن صالح)[67] : يعرف بالأندلس بالشُّبَيْرَة[68]

65) رسم في ط. بولاق «فلوماين».

66) هو رسم آخر لمصطلح «ايرسا» (انظر هذه المادة، عدد 384).

67) سبق التعريف به، انظر الفصل الثاني من القسم الأول، (التعليق 12).

68) رسم في ط. بولاق «الستيرة»، وهو تحريف، والمصطلح لاتيني اسباني أصله «xabonera» من «saponaria»، انظر : DOZY, *Supp.*, 1/817 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 572 ؛ ومادة «صابونية» في معجمنا (عدد 1212).

باللطينية ويعرف بالمغرب بأبي مالك . قال : وهو صنفان ، بري ونهري ويسمى البري منه بفاس أبا عسالة [69] ويسمى النهري ، اعني النبات على المياه أبا مالك (...) وانما سمي هذا النبات شُبَيرة[68] لأنه اذا دق ناعما كانت له رغوة كثيرة» – الجامع ، 32/4 .

(=) *L/B*, p. 444 ؛ *M.M.D.*, 1/LIII.

1523 – **قَلِيمِيَا** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «اقليميا» (عدد 240) .

(+) ابن البيطار ، 1826 .

(:) «(جالينوس) : هذا يكون من الاتاتين[70] التي يذاب فيها النحاس إذا ما ألقيت التُّرْبَةُ كلها التي تكوّن منها النحاس في الاتون وارتفع [دُخَانُها][68م] . منه نوع يقال له العنقودي ومنه نوع يقال له الصفائحي ، والعنقودي هو النوع الذي يجمع في أعلى بيوت الاتانين[70] اذا سُجِرَتْ وأما النوع الصفائحي فهو الذي يجتمع في صفائح أسافل البيوت» – الجامع ، 30/4 .

(٪) انظر مادتي «قدميا» (عدد 1463) و«كادميوم» (عدد 1567) .

1524 – **قِلِينُو بُوذْيُون**[71] :

(–) κλινόποδιον (Klinópodion).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1825 .

(:) «(ديسقوريدوس) : هو شجيْرة صغيرة تستعمل في وقود النار طولها نحو من شبر

68م) وردت الجملة في الأصل : «إذا ما أُلقِيَت المربّة فيها كلّها التي تكوّن منها النحاس في الأتون وارتفع» . وفي الجملة اضطراب ظاهر ، وقد أصلحْنَاها من مخطوطَتَي «الجامع» بالمكتبة الوطنيّة بتونس : رقم 14285 ، ص 51 وجه ، ورقم 15069 ، ص 493 وجه .

69) رسمت الجملة في ط. بولاق «... يسمى ببطرقاس اناغيالة» ، والاصلاح من لكلرك .

70) بالأصل «الاتاتين» وهو تحريف .

71) رسم في ط. بولاق «قلشونوذيون» .

تنبت[72] بين الصخور ولها ورق شبيه بورق صنف من النمام الذي يقال أَرْفُلُس[73] وزهر شبيه بأرجل السرير متفرق بعضه من بعض مثل زهر فراسيون*[74]» – الجامع ، 29/4 – 30 .

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 328 ؛ *M.M.D.*, 1/XLIX.

(٪) فسره ابن البيطار في «التفسير» (ص 26 ظهر) بقوله : «تأويله في اليوناني رِجْلُ السرير لأنه مشتق من قليني وهو السَّرير ومن فوذيون وهو الرجل» ، وقد ذكرت نفس الملاحظة منسوبة الى ابن البيطار في مخطوط «المقالات الخمس» ، ص 72 ظهر .

1525 – **قَمَاشِير** :

(–) كَمَاشِير .

(×) فارسية .

(+)ابن البيطار ، 1836 ؛ الجزائري ، 769 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو الكماشير* (...) وذكر الكندي[75] في كتاب السموم أن الكماشير ضرب من الكمأة» – الجامع ، 33/4 .

2 – الجزائري : «هو الكماشير*» – كشف ، ص 136 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/405, 489.

(٪) انظر مادة «كماشير» (عدد 1685) .

1526 – **قُمّيز** :

(–) Koumis.

(×) فرنسية (من التّترية) .

(+) كليرفيل ، 7634 .

72) بالأصل «طوله ... ينبت» وهو خطأ .

73) بالأصل «ارقلس» بالقاف ، وهو تحريف ، والمصطلح يوناني أصله «ἕρπυλλος» (erpyllos) .

74) في ط. بولاق «قراسيون» بالقاف .

75) سبق التعريف به ، انظر التعليق 66 في حرف الجيم .

(=) *LAR.*, 4/264 ؛ *N.D.E. et H.*, p. 408.

(٪) انظر مادة «قوميس» أيضا (عدد 1555).

1527 – **قِنَا** :

(–) Canna (ferula).

(×) لاتينية.

(+) ابن البيطار ، 1843.

(:) «هو المعروف عند عامة المغرب بالكلخ ، وباليونانية نَرْتَقْس[76]» – الجامع ، 38/4.

(=) SIMONET, *Glosario*, p. 87.

(٪) شُكِلَ المصطلح عند دوزي (المستدرك ، 414/2) وعند سيمونيت «قَنَّا».

1528 – **قُنَابَرَى** :

(–) ؟

(×) سريانية.

(+) ابن البيطار ، 1838.

(:) «هو القملول والتملول ، ويسمى بالنبطية القُنَابَرَى وبالفارسية برغشت* ، وهي بقلة شتوية تبكر في أول الربيع تأكلها الناس. (الفلاحة)[77] : هو صنف من البقول البرية ذوات الشوك ينبت في الأرض الطينية المنبتة للشوك والعوسج في البساتين وشطوط الأنهار[78] ، وله ورق أصغر من ورق الطرخشقون*[79] وزهر رقيق أبيض وبزر دقيق» – الجامع ، 33/4.

76) رسم في ط. بولاق «بريقس» ، وهو تحريف ، والمصطلح يوناني قد ذكر قبل : انظر مادة «ثافسيا» (عدد 693).

77) هو كتاب الفلاحة النبطية ، راجع التعريف بها في التعليق 113 في حرف الألف.

78) بالأصل «الاشجار» وهو تحريف ، والاصلاح من لكلرك.

79) بالأصل «طرخشقوق».

(=) ابن البيطار: الجامع ، ف 270 ؛ DOZY, *Supp.*, 2/408-409 ؛ شرح ، ف 344.

(٪) ذهب ابن البيطار في هذه المادة ومادة «برغشت» الى أن المصطلح نبطي الأصل ، وقد أعاد دوزي قوله دون توضيح ، وقد اتبعنا رأي مايرهوف الذي ذكر في ترجمة الشرح أن المصطلح سرياني الاصل من اليونانية ، لكنه هو أيضا لم يذكر أصلة السرياني.

1529 – **قَنَاة** :

(–) Canalis.

(×) لاتينية.

(+) كليرفيل ، 2035–2048 و2050–2056(1) ، و2057–2066.

(=) SIMONET, *Glosario*, pp. 83-84 ؛ ادّي شير ، ص 96 ؛ غرائب ، ص 279.

(٪) انظر أيضا «قنوات» ، (عدد 1543).

1530 – **قُنَّب** :

(–) (Kánnabis) κάνναβις.

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 1845 ؛ كليرفيل ، 2458.

(:) «(ديسقوريدوس) : هو نبات (...) له ورق شبيه بورق الشجرة التي يقال لها ماليا[80] وهي شجرة الزان[81] ، منتن الرائحة وقضبان طوال فارغة وبزر مستدير» – الجامع ، 39/4.

(=) DOZY, *Supp.*, 2/409 (مادة قنبس) ؛ ادي شير ، ص 128 ؛ تحفة ، ف 444 ، *Dic. Lat. Fr.*, p. 254 ؛ جوزي ، ف 85 ؛ شرح ، ف 348 ؛

80) هو مصطلح يوناني أصله «μελία» (melia). انظر مادة «مران» في معجمنا.

81) بالأصل «الران» وهو تحريف ، والاصلاح من لكلرك.

M.M.D., 1/LII, 2/XX ؛ غرائب ، ص 266 ؛ المنجد : المفصل ، ص 244 .

(٪) أ) انظر المواد الثلاث الموالية .

ب) قد وردت هذه المادة والمادتان المواليتان عند ابن البيطار في ط. بولاق في فقْرة واحدة ، وقد قسمت عند لكلرك الى ثلاث مواد .

ج) اختلف في اللغة الأصلية لهذا المصطلح ، فقد ذهب ادّي شير ومترجم التحفة والمنجد الى أنه من الفارسية «كَنَب» .

1531 – قُنَّب (بري) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 1846 .

(:) «وأما القنب البري فان ديسقوريدوس قال : له قضبان شبيهة بقضبان ألثاآ[82] وهو الخطمي الا أنها أشد سوادا وأصغر طولها نحو من ذراع وورق شبيه بورق القنب البستاني الا أنه أخشن منه وأقل سوادًا وزهره الى الحمرة شَبِيهٌ بِزَهْرِ النبات الذي يقال له انخسا*[83] وهو حشيش الحمار وأصوله وبزره يشبهان بزر وأصول النبات الذي يقال له ألثاآ[82]» – الجامع ، 39/4 .

1532 – قُنَّب (هندي) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «قنب» (عدد 1530) .

(+) ابن البيطار ، 1847 ؛ كليرفيل ، 2459 .

(:) «ومن القنب نوع ثالث يقال له القنب الهندي ولم أره بغير مصر ويزرع في البساتين ويسمى بالحشيشة عندهم أيضا ، وهو يسكر جدا...» – الجامع ، 39/4 .

(٪) هذا النبات من اكتشاف ابن البيطار ، وهو يحمل الى اليوم الاسم الذي أطلقه عليه أي «cannabis indica». (انظر تعقيب لكلرك على هذه المادة في ترجمة الجامع) .

1533 – قُنْبُز :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «قنب» (عدد 1530) .

82) هو مصطلح يوناني أصله «ἀλθαία» (althaia) . انظر تحفة ، ف 431 .

83) رسم في ط. بولاق «انجشا» وهو تصحيف.

(+) كليرفيل ، 2500 .

(٪) عرب به مصطلح «chenevis» وقد عرب نفس المصطلح ب «شهدانج» أيضا (انظر هذه المادة ، عدد 1197) .

1534 – قُنَّبِيط :

(–) κράμβη (Krambê).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1850 ؛ كليرفيل 2609 .

(:) «هو مذكور مع الكرنب*» – الجامع ، 40/4 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 314 ؛ Dozy, *Supp.*, 2/409 ؛ تحفة ، ف 224 ؛ جوزي ، ف 101 ؛ *M.M.D.*, 2/XIX ؛ غرائب ص 266 .

(٪) انظر مادة «كرنب» (عدد 1621) .

1535 – قُنَّبِيطِي (وَرَم) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 2610 .

(٪) عرب به مصطلح «chou-fleur (tumeur en)».

1536 – قِنْبِيل :

(–) Kampila.

(×) هندية .

(+) ابن البيطار ، 1842 .

(:) «(عيسى بن ماسة)[84] : يشبه الرمل ويعلوه صُفْرَةٌ وفيه قبض شديد (...) . (التميمي)[85] في كتابه الموسوم بالمرشد : والأغلب عند كثير من الناس أن القنبيل أحد الأصناف الساقطة من السماء وسقوطه يكون بأودية اليمن» – الجامع ، 38/4 .

84) سبق التعريف به ، انظر التعليق 299 في حرف الألف.

85) سبق التعريف به ، انظر التعليق 150 في حرف الباء.

(=) شرح ، ف 327 .

– **قنتش** (أقسيا) :

(+) ابن البيطار ، 123 .

(–) انظر مادة «أقسيا قنتش» (عدد 238) .

1537 – **قَنْد** :

(–) كَنْد .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1849 .

(:) «(ابو حنيفة)[86] : هو ما يجمّد من عصير قصب السكر* ثم يتخذ منه السكر*» – الجامع ، 40/4 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 309 ؛ ادّي شير ، ص 129 ؛ غرائب ، ص 241 ؛ بكر : في المعجم العربي ، ص 131 ؛ المنجد : المفصل ، ص 65 ، 244 .

1538 – **قُنْدُس** :

(–) قُنْدُز .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1851 ؛ كليرفيل ، 2214 .

(:) «هو الكندس عن ابن الجزار[87] (...) ، والقندس أيضا حيوان معروف» – الجامع ، 40/4 .

(=) Dozy, *Supp.*, 2/410 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1851 ؛ ادّي شير ، ص 129 ؛ غرائب ، ص 266 .

(٪) أ) ذهب اليسوعي الى أن المصطلح يوناني الاصل .

ب) عرب بهذا المصطلح في معجم كليرفيل مصطلح «castoreum» وهو اسم حيوان .

86) سبق التعريف به ، انظر التعليق 20 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

87) سبق التعريف به ، انظر التعليق 68 في حرف الألف .

1539 – **قَنْطُورْيُون** (صغير) :

(–) κενταύριον (τό μικρόν) (Kentaurion tó mikron).

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 746 .

(:) «هو مرارة الحنش» –كشف ، ص 131 .

(=) *L/B*, p. 447 ؛ Dozy, *Supp.*, 2/413 ؛ تحفة ، ف 333 ؛ شرح ، ف 333 ؛ *M.M.D.*, 1/XLVI, 2/XX, XXII ؛ غرائب ، ص 266 .

(٪) انظر المواد الثلاث التالية .

1540 – **قَنْطُورْيُون** (كبير) :

(–) κενταύριον (τό μέγα) (Kentaurion tó méga).

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 735 .

(:) «هو قُصة الحية» –كشف ، ص 130 .

(=) انظر المادة السابقة .

1541 – **قَنْطُورْيُون** (صغير) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة قنطريون صغير» (عدد 1539) .

(+) ابن البيطار ، 1840 .

(:) «(ديسقوريدوس) : ينبت عند المياه ، وهو شبيه بالعشب الذي يقال له هيوفاريقون* والفودنج* الجبلي وله ساق طولها أكثر من شبر مزوّاة وزهر أحمر الى لون الفرفير* شبيه بزهر النبات الذي يقال له لخنيس*[88] وورق صغار الى الطول شبيه بورق السّذاب* وثمر شبيه بالحنطة وأصل صغير لا ينتفع به وطعم هذا النبات مر جدا» – الجامع ، 34/4 .

88) رسم في ط. بولاق مهملاً من النقط .

1542 – **قنطوريون** (كبير) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادتي «قنطريون (صغير)» (عدد 1539) و«قنطريون (كبير)» (عدد 1540).

(+) ابن البيطار، 1839.

(:) «(ديسقوريدوس) : له ورق شبيه بورق الجوز* أخضر مثل ورق الكرنب* وأطرافه مشرفة مثل تشريف المنشار وله ساق شبيهة بساق الحماض طولها ذراعان أو ثلاثة أذرع وله شعب كثيرة من أصل واحد عليها رؤوس شبيهة بالخشخاش مستديرة الى الطول ما هو مع استدارة وزهر لونه شبيه بلون الكحل وثمر شبيه بالقرطم* في جوف الزهر والزهر شَبِيهٌ بالصوف وأصل غليظ صلب ثقيل طوله ذراعان ملآن من رطوبة حريف مع قبض يسير وفيه حلاوة يسيرة لونه الى الحمرة الدموية، وإن عصارته مثل لون الدم. وقد ينبت في أرض سهلة بطول مكث الشمس عليها وفي جبال ذوات شجر ملتف وفي تلال...» – الجامع، 33/4.

1543 – **قَنَوَات** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «قناة» (عدد 1530).

(+) كليرفيل، 2071–2076.

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «canaux».

1544 – **قِنِيدِيَّه**[89] (حبة) :

(–) (Kókkos knidios) κνίδιος (κõκκος).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 577.

(:) «هو حبة المثنان[90] منسوبة الى جزيرة قنيدس، وهي الكرمدانة*» – الجامع، 5/2.

89) رسم في ط. بولاق «قندية».

90) رسم في ط. بولاق «ميتان» وهو تحريف.

(=) Dozy, *Supp.*, 2/409 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة)، ف 580 ؛ تحفة، ف 234.

(٪) انظر مادة «سناد (حب الـ)» (عدد 1116).

1545 – **قُورْمِي** :

(–) κοῦρμι (Kûrmi).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 1853.

(:) «هو المزر» – الجامع، 40/4.

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة)، ف 2125.

(٪) لم يرد هذا المصطلح في ط. بولاق، بل وضع مكانه مصطلح «قومن»، وهو نفسه رسم محرف لمصطلح «قومي» (انظر هذه المادة، عدد 1554)، فتكون ط. بولاق بذلك قد خلطت في مادة واحدة بين مادتين اثنتين.

1546 – **قُوطُوليذُون** :

(–) κοτυληδών (Kotylèdōn).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 1855.

(:) «[زعم قوم أنه نبات يكون ببعلبك كثيرا، ورقه يشبه السكرجات[91]. والصحيح أنه نوع من حي العالم المستدير الشكل و] هو [المعروف بـ] المَسَاقِق[92] وأذن القسيس[93] وزلائف[94] الملوك عند أهل المغرب. (ديسقوريدوس) : هو نبات له ورق

91) كذا في مخطوط المقالات الخمس، ورسم عند لكلرك، «شكرجان»، ورسم في التفسير «السكارج» (انظر ملاحظاتنا على هذه المادة).

92) كذا في ط. بولاق وعند لكلرك. وفي مخطوط المقالات الخمس وفي التفسير بالصاد : المصاقق.

93) رسم في ط. بولاق «العسيس».

94) رسم في ط. بولاق «دلائف» بالدال.

شَبيهٌ بالمكيال الذي يسمى اكسوبافن[95] وهو مستدير معمق تعميقا خفيفا وساق قصيرة عليها بزر وأصل شبيه بحبة زيتون مستديرة (...) وقد يكون صنف آخر من قوطوليدون ورقه أعرضُ من الصنف الأول وفيه رطوبة تدبق باليد وشكله شكل الألسن وهو متراصف ومنه حوالي القضبان حتى كأن الشكل الملتئم منه فيما يلي أصول الورق شكل عين على نَحْوِنبات ورق حي العالم الكبير. وهذا الورق يقبض اللسان. ولهذا النبات قضيب صغير رقيق عليه ورق وزهر وبزر شبيه بما للنبات[96] الذي يقال له أوفاريقون[97] وأصل أكبر» – الجامع، 40/4.

(=) *L/B*, p. 445 ؛ تحفة ؛ ف 277 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 438 ؛ *M.M.D.*, 1/LVII, 2/CXLIV.

(٪) بداية الفقرة منقوصة في ط. بولاق، فقد بدئت الفقرة فيها من «هو المسافق...»، وقد وردت كاملة عند لكلرك، فقد بدئت كما يلي:

«Quelques uns prétendent que c'est une plante qui croît abondamment à Ba'lbec et qu'elle ressemble au chekerdjân شكرجان ? La vérité est que c'est une espèce de joubarbe de forme arrondie. C'est ce que l'on connait sous le nom de Mosâfeq...»

وما ورد عند لكلرك مطابق لتعليق وارد في هامش هذه المادة في مخطوط «المقالات الخمس» (ص 92 ظ)، وقد اعتمدنا ذلك التعليق – لمطابقته ما وَرَد عند لكلرك – لإتمام النقص الموْجود في ط. بولاق، وبقية التعليق – بعد «المستدير الشكل» –: «وهو المعروف بالمصافق وكذلك قال ابن البيطار: قال ويسمى الكأس وأُذْن القسيس وهو نوعان، والثاني منه هو الادنة المصرية، ذكره جالينوس في السابعة». ويبدو أن ما نسب الى ابن البيطار في هذا التعليق مستخرج من كتابه «التفسير»، فقد ورد فيه (ص 37 ظ): «وهو الكأس، يشبه ورقه السكارج الصغار وعامة بلادنا يسمونه

95) هو مصطلح يوناني أصله «ὀξύβαφον» (oxybaphon)، وهو مكيال للسوائل، انظر: *Dic. Lat. Fr.*, p. 1099.

96) ورد في ط. بولاق «بماء النبات» وهو تحريف.

97) هو نفسه «هيوفاريقون»، انظر هذه المادة في معجمنا (عدد 1985).

المصافق لعرض ورقه وعمقها، ويعرف أيضا بأذن القسيس وبزلايف الملوك، كثير نباته في الجدران والسقوف والجبال، وهو نوعان، والثاني منه الادنة عند عامة أهل مصر وذكر الفاضل جالينوس نوعي هذا النبات في المقالة السابعة».

1547 – **قُوطُومَا**[98]:

(–) φύτευμα (Phyteuma).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 1856.

(:) «(ديسقوريدوس): هو نبات له ورق شبيه بورق سطروثيون*[99] الا أنه أصغر منه، وله ثمر كثيف مثقب وله أصل صغير دقيق مع وجه الارض» – الجامع، 40/4 – 41.

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 1178 ؛ *M.M.D.*, 1/LVIII.

1548 – **قُوفِي**:

(–) κῦφι (Kyphi).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 1860.

(:) «تأويله باليونانية البخور، ومنه سُمّيَ معجون القوفي، لأنه كان يستعمل في بخور الهياكل قديمًا، ويسمون بهذا الاسم شجر الأَرْز في طيب رائحته أيضا» – الجامع، 41/4.

(=) Dozy, *Supp.*, 2/420 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 462.

1549 – **قُوقَالِيس**[100]:

(–) καυκαλίς (Kaukalis).

(×) يونانية.

98) رسم في ط. بولاق «قوطاما».

99) رسم في ط. بولاق «شطرونيون».

100) رسم في ط. بولاق «قوقالس».

(+) ابن البيطار ، 1852 .

(:) «هو البَقْلَةُ المسماة بعجمية الأندلس أقجالة[101] . (ديسقوريدوس) : (...) هو قضيب صغير طوله شبر عليه زغب يسير وله ورق شبيه بورق الرازيانج* دقاق مزغبة وفي أطرافه إكليل أبيض طيب الرائحة» – الجامع ، 40/4 .

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 276 ؛ *M.M.D.*, I/LIV .

1550 – **قُوقُس** (بحري)[102] :

(–) φῦκος (θαλασσιον) (Phykos thalassion) .

(×) يونانيّة .

(+) ابن البيطار ، 1857 .

(:) «(ديسقوريدوس) : هو عدة أصناف ، فمنه ما هو الى العرض ، ومنه ما هو الى الطول ولونه الى الحمرة ، ومنه جعد ، وينبت عند الأرض في الجزيرة التي يقال لها إقريطي وهو حسن الزهر جدا وليس بعفن» – الجامع ، 41/4 .

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 691 ؛ *M.M.D.*, I/LVII .

(٪) انظر أيضا مادة «فوقس» (عدد 1435) .

1551 – **قُولَنْج** :

(–) قُولَنْج .

(×) فارسية .

(+) كليرفيل ، 2832–2844 .

(=) غرائب ، ص 241 .

(٪) عرب به مصطلح «colique» .

1552 – **قُولُون** :

(–) κῶλον (Kôlon) .

(101) رسم في ط. بولاق «اقحاله» بالحاء المهملة والمصلح لاتيني اسباني أصله «agujuela» أنظر : SIMONET, *Glosario*, p. 3 .

(102) رسم في ط. بولاق «قوفس البحري» .

(×) يونانية (ومنها الفرنسية côlon) .

(+) كليرفيل ، 2871–2875

(=) DOZY, *Supp.*, 2/422 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 344 .

1553 – **قُولُونِيّ** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 2876 .

(٪) عرب به مصطلح «colique» .

1554 – **قُومِي** :

(–) κόμη (Komê) .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1854 .

(:) «(الغافقي) : قال الرازي[103] هي حشيشة تنبت بين الحنطة وغيرها ، وتسمى المثلث . (الفلاحة)[104] : هو قضيب ينبت قصيرا ، وربما يطلع عليه ورق دقاق طوال كما يكون من الحشيش شديد الخضرة ، وربما كان بغير عروق . وله عرق طويل غليظ عليه قشر غليظ ويحمل في رأسه شبيها بجوز* القطن فيه بزر» – الجامع ، 40/4 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/428 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 347 .

(٪) انظر ملاحظاتنا حول مادة «قورمي» (عدد 1545) .

1555 – **قُومِيس** :

(–) Koumiss .

(×) فرنسية (من التّتريّة) .

(+) كليرفيل ، 7634 .

(٪) انظر أيضا مادة «قميز» (عدد 1526) .

(103) سبق التعريف به . انظر التعليق 21 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

(104) هي الفلاحة النبطية .

1556 – **قُونْيَا**[105] :

(–) κονία (Konia).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 1858.

(:) «هو ماء الرَّمَاد باليونانية» – الجامع، 41/4.

(=) Dozy, *Supp.*, 1/787 (مادة «شمْشَاد»).

1557 – **قَونيزَا**[106] :

(–) κόνυζα (Kónyza).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 1859.

(:) «هو الطباق (...)، وزعم البطريق[107] أن قونيزا[106] هذا هو[108] الينبوت وذلك خطأ» – الجامع، 41/4.

(=) تحفة، ف 446؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 427؛ شرح، ف 375؛ *M.M.D.*, 1/L.

1558 – **قِير** :

(–) و(×) و(=): انظر مادة «قار» (عدد 1453).

(+) الجزائري، 758؛ كليرفيل، 1683 و10602.

(:) «ويقال قار* ، وهو الزفت» – كشف، ص 135.

(٪) انظر المادة الموالية أيضا.

1559 – **قِيرُس** :

(–) و(×) و(=): انظر مادة «قار» (عدد 1453).

105) رسم في ط. بولاق «قوبيا» بالباء بعد الواو.

106) رسم في ط. بولاق «قونيرا» وهو تحريف.

107) سبق التعريف به، انظر التعليق 26 في حرف السين.

108) ورد بالأصل «هو هذا». ويبدو لنا أن ذلك تحريف.

(+) ابن البيطار، 1867.

(:) «هو الشمع باليونانية، وأهل المغرب يسمون الشمع قِيرًا* وأصله رومي، والقير* أيضا هو القار* ، وقيل هو الزفت الرطب» – الجامع، 42/4.

(٪) انظر أيضا المادة السابقة.

1560 – **قِيشُور** :

(–) و(×) و(=): انظر مادة «فيشر» (عدد 1444).

(+) ابن البيطار، 1865.

(:) «هو الفينك*[109] وهو الحجر الخفَّاف. (ديسقوريدوس): ينبغي أن يختار منه ما كان خفيفا جدا...» – الجامع، 42/4.

1561 – **قِيفَا**[110] :

(–) κηπαία (Kêpaia).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 1862.

(:) «هو نوع من البقلة الحمقاء، تكون كثيرا بظاهر القاهرة» – الجامع، 41/4.

(=) *L/B*, p. 446؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 290؛ *M.M.D.*, 1/LII.

1562 – **قِيقَهُن** :

(–) κάγκαμον (Kánkamon).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 1863.

(:) «(ديسقوريدوس): هو صمغ[111] شجر يكون في بلاد العرب[112] فيها شبه

109) رسم في ط. بولاق «الفنيل»، وهو تحريف.

110) رسم في ط. بولاق «قبناآ» و«قيثا آ».

111) ورد في ط. بولاق «هو قطع صمغ ...»، واعتبرنا «قطع» زائدة لأنها لم ترد في غير ط. بولاق.

112) رسمت الكلمة «الغرب» بالغين في ط. بولاق.

يسير من المرّ ، وهو كريه الطعم (...) . (المؤلف) : وزعم قوم أنه السندروس * وزعم آخرون انه اللّكُ * وليس بواحد منهما كما زعموا لأن هذه الصمغة كريهة الرائحة واللك * والسندروس * ليسا كذلك» – الجامع ، 4/41–42 .

(=) L/D, p. 24 ; Dic. Lat. Fr., p. 251 ; M.M.D., 1 XXXIII, 2 XXXIII ; التاج ، ص 136 .

(٪) أ) انظر مادة «كمكام» أيضا (عدد 1690) .

ب) لم نتبع في رسم هذا المصطلح ما ذهب إليه لكلرك . فقد وجده لكلرك في أصوله المخطوطة «قيقهن» بياء بعد القاف ، فأصلحه ورسمه «فينقمُن» ليتفق والأصل اليوناني . وقد فضلنا الرسم الوارد في الأصول – مع بعض التعديل – عما ذهب إليه لكلرك . والملاحظ أن هذا المصطلح قد رسم في «التفسير» (ص 3 وجه) «قيقهن» كما رسمناه ، ورسم في ط . بولاق «قيقين» ، وفي مخطوط «المقالات الخمس» (ص 7 ظ) «فيقهن» ، أما في المطبوع منها (ص 31) فقد رسم «قنقمو» .

1563 – **قِيمُس** [113] :

(–) κῆμος (Kêmos).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1864 .

(:) «(ديسقوريدوس) : هي عشبة طولها إصبعان ، لها ورق صغار دقاق صلبة طولها ثلاثة أصابع أو أربعة ، وعليه زغب . وما يلي الأصل فإن رائحته الى الطيب ما هي ولونه الى البياض ، وعلى أطراف القضبان رؤوس فيها ثمر مثقبة يعسر النظر اليها للشيء الذي عليه الشبيه بالغبار وله أصل صغير» – الجامع ، 4/42 .

(=) M.M.D., 1/LVIII.

1564 – **قِيمُوليَا** :

(–) κιμωλία (Kimôlia).

113) رسم في ط . بولاق «قيمص» بالصاد .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1866 .

(:) «(ابن حسان) [114] : هو الطَّفْلُ الطليطلي» – الجامع ، 4/42 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/407 ؛ تحفة ، ف 198 .

(٪) انظر المادة الموالية .

1565 – **قِيمُوليَا** (طين) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 1492 ؛ الجزائري ، 395 .

(:) 1 – ابن البيطار : «... (ابن حسان) [114] : أهل البصرة يسمون طين قيموليا الطين الحر ، وأصنافه كثيرة ، ومنه أرمني ومنه سجلماسي ومنه أندلسي ، والارمني لم نره بعد ، وهو أجود الكل وبَعْدَهُ السجلماسي (...) وهو أبيض شديد البياض صلب الجرم مكتنز الاجزاء لا ينكسر بسرعة ولا ينحل في الماء الا بعد برهة غير أنه اذا انْحَل ففيه من اللزوجة أكثر مما في غيره . والاندلسي صنفان : أبيض وأسود رديء» – الجامع ، 3/110 .

2 – الجزائري : «هو الطفل الذي يغسل به الشعر ، ويقال له في المغرب غاسول» – كشف ، ص 113 .

114) هو سليمان بن حسّان بن جلجل ، راجع التعريف به فيما سبق ، في التعليق 83 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

حرف الكاف

1566 – **كاؤولين** :

(–) Kaoline.

(×) فرنسية (من الصينية).

(+) كليرفيل ، 7612 .

(=) N.D.E. et H., p. 407 ؛ D.E.F., p. 739.

1567 – **كادْمِيُوم** :

(–) Cadmium.

(×) فرنسية (من اليونانية).

(+) كليرفيل ، 1948 .

(=) LAR., 1/939.

(٪) انظر مواد «اقليميا» (عدد 240) و«قدميا» (عدد 1463) و«قليميا» (عدد 1523).

1568 – **كَارُوتَةَن** :

(–) Carotène.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 2176 .

(=) LAR., 2/7.

1569 – **كاروتين** :

(–) Carotine.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 2176 .

(٪) عرب بـ «جزرين» أيضا ، انظر هذه المادة ، (عدد 718).

1570 – **كافور** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «قافور» (عدد 1455).

(+) ابن البيطا 1868 ؛ الجزائري ، 436 ؛ كليرفيل ، 2032 .

(:) 1 – ابن البيطار : «... (ابن سينا)[1] : الكافور أصناف ، القيصوري[2] والرياحي ثم التارد[3] فالازاد والاسفرك[4] والازرق وهو المختلط بخشبه والمتصاعد عن خشبه . وقد قال بعضهم إن شجرته تُظَلِّلُ خَلْقًا وتألفه النمورة (...) وهي سفحية بحرية على ما زعم بعضهم . واما خشبه فقد رأيناه كثيرا وهو خشب أبيض هش جدا خفيف وربما أختبأ في خلله شيء من أثر الكافور» – الجامع ، 4/42–43 .

2 – الجزائري : «(...) هو صمغ شجرة عظيمة تألفها النسور[5] والنمور (...) يؤخد هذا الصمغ منها ويغسل ويصفّى فيصير الى ما ترى من البياض» – كشف ، ص 140 .

(٪) انظر أيضا المواد الست الموالية ، ومادة «مكوفر» (عدد 1870).

1571 – **كافور** (تارة) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «قافور» (عدد 1455) ، والمادة السابقة .

(+) الجزائري ، 492 .

(:) «أي كافور طري ، وهو الكافور زاد والكافور الحلو» – كشف ، ص 145 .

1572 – **كافور** (ريحان الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «قافور» (عدد 1455) و«كافور» (عدد 1570).

---

1) سبق التعريف به ، انظر التعليق 36 في الفصل الثالث من القسم الأول .

2) كذا عند لكلرك ، وفي ط . بولاق «القنصوري» .

3) هذا المصطلح غير وارد عند لكلرك .

4) كذا عند لكلرك ، وفي ط . بولاق «الاسفرل» .

5) كذا في ط . الجزائر ، وعند لكلرك «القطط» (Les chats).

(+) ابن البيطار ، 1076.

(:) «(التميمي)[6] في المرشد : ويسمى الكافور اليهودي وشجر الكافور . ويسمى بالفارسية سوسن وَاتَاء[7] وهو بفارس كثير وهو نوع من الشجر وينبت في أرض خراسان وهو في شكل شجر المنثور وزهره أيضا شبيه بزهر المنثور وكزهر الخزامى لا يغادر منه شيئًا وورقه في صورة صغار ورق الهندباء* أو في صورة اضنداباء* البري وزهر هذه الشجرة وورقها جميعًا يؤديان روائح الكافور الرِّيَاحِيِّ القوي الرائحة إذا شُمَّ أو فرك باليد يابسًا كان أو رطبا» – الجامع ، 148/2.

1573 – **كافور** (عروق الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «قافور» (عدد 1455) و«كافور» (عدد 1570) .

(+) الجزائري ، 686 .

(:) «هو الزرنْبَاد*» – كشف ، ص 123 .

(٪) رسم لكلرك هذا المصطلح «كفور» ولكنه رسمه بالأحرف اللاتينية «kâfour».

1574 – **كافور** (ماء الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «قافور» (عدد 1455) و«كافور» (1570) .

(+) ابن البيطار ، 2070 .

(:) «(ابن بطلان)[8] في تقويم الصحة : (...) ذكر ماسرجويه[9] ويوحنا[10]

6) سبق التعريف به ، راجع حوله التعليق 150 في حرف الباء.

7) عند لكلرك «سوسن» فقط .

8) ابن بطلان (أبو الحسن المختار بن الحسن بن عبدون – ت. حوالي 455 هـ/1063م) : هو طبيب نصراني بغدادي اهتم بالطب والفلسفة والمنطق وارتحل كثيرًا فزار الشام ومصر حيث جرت بينه وبين الطبيب المصري علي بن رضوان مشادة علمية . وانتهى به المطاف إلى انطاكية فاعتزل في أحد أديرتها مترهبًا . وقضى في ذلك الدير بقية حياته . وقد اختلف في تاريخ وفاته فقال القفطي وابن العبري إن وفاته كانت سنة 444 هـ/1052م وقال ابن أبي أصيبعة إنّه كان حيًا سنة 455 هـ – انظر حوله : القفطي : تاريخ الحكماء ، ص ص 294 – 315 ؛ ابن أبي أصيبعة : العيون : 241/1 – 243 ؛ ابن العبري : مختصر الدول ، ص ص 190 – 192 ؛ العمري : المسالك ، 507/5 ؛ LECLERC, *Histoire*, 1/489–492 ؛ SARTON, *Introduction*, 1/730–731 ؛ BROCKELMANN, *G.A.L.*, 1/636, *Suppl.*, 1/855 ؛ SACHT (J.), *E.I.*², 763–764.

والرازي[11] انه يخرج من بدن شجرة الكافور إذا شرطت سال منها ، وهؤلاء هم شيوخ الصيادلة . وذكر لي من شاهده قال[12] : إن الكافور منه ما هو في أبدان شجره صافيا وهو القيصوري[13] ومنه ما يوجد مختلطا باللّحاء والقشر وهذا يطبخ ويصفّى فتميز منه في طبخه هذه المائة الدهنية» – الجامع ، 136/4.

1575 – **كافوري** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «قافور» (1455) و«كافور» (1570) .

(+) كليرفيل ، 2033 .

(٪) عرب به مصطلح «camphré».

1576 – **كَافُورْيَا**[14] :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «قافور» (1455) و«كافور» (1570) .

(+) الجزائري ، 437 .

(:) «هو نبات يقال له الاقحوان* ورائحته كرائحة الكافور*» – كشف ص 140 .

1577 – **كَاكَاوُ** :

(–) Cacao.

(×) اسبانية .

(+) كليرفيل ، 1935–1937 .

(=) *LAR.*, 1/934 ؛ *N.D.E. et H.*, p. 119 ؛ *D.E.F.*, p. 90.

9) سبق التعريف به ، راجع التعليق 203 في حرف الألف.

10) هو يوحنا بن ماسويه ، راجع التعريف به في التعليق 76 في حرف الباء.

11) سبق التعريف به ، انظر التعليق 21 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

12) وردت الجملة في ط . بولاق «... الصيادلة ، وذكر انه شاهده وقال ...» وقد أصلحنا الجملة اعتمادًا على الترجمة الفرنسية .

13) راجع التعليق 2 .

14) كذا عند لكلرك ، وقد رسم في ط . الجزائر «كافورية».

1578 – **كاكَنْج** :

(–) كاكَنْج .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1874 ؛ الجزائري ، 488 .

(:) 1 – ابن البيطار : «تعرفه عامة المغرب بحب اللهو» – الجامع ، 45/4 .

2 – الجزائري : «هو عنب الثعلب البستاني» – كشف ، ص 144 .

(=) ادّي شير ، ص 136 ؛ تحفة ، ف 219 ؛ شرح ، ف 201 ؛ *M.M.D.*, 1/158 ؛ غرائب ، ص 242 .

(٪) تحدث ابن البيطار عن الكاكنج في مادة «عنب الثعلب» (ف 1589) .

1579 – **كَاكُودِيل** (حمض الـ) :

(–) Cacodylique (Acide) .

(×) فرنسية (من اليونانية) .

(+) كليرفيل ، 162 .

(=) *LAR.*, 1/936 .

1580 – **كَاهْرُبَا**[15] :

(–) كَاهْ رُبَا .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1876 .

(:) «هو الكهرباء* ، ومعنى الكاهربا[15] بالفارسية سالب التِّبْن» – الجامع ، 45/4 .

(=) ادّي شير ، ص 138–139 ؛ تحفة ، ف 216 ؛ شرح ، ف 199 ؛ *M.M.D.*, 1/112 ؛ غرائب ، ص 244 .

(٪) انظر مادة «كهربا» (عدد 1701) .

15) كذا عند لكلرك ، ورسم في ط. بولاق «كاربا» .

1581 – **كاوُجَشْم** :

(–) گاوْچَشْم .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1872 .

(:) «هو اسم البهار* بالفارسية» – الجامع ، 45/4 .

(=) ابن البيطار : الجامع ، ف 365 ؛ Dozy, *Supp.*, 2/435 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1872 .

1582 – **كَاوْزُوَان** :

(–) گَاوْزُبَان .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1871 .

(:) «(ابن سينا)[16] : اسم حشيشة ، أظنه كَاوْزَوَان أي لسان الثور بالفارسية» – الجامع ، 45/4 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 331 ؛ Dozy, *Supp.*, 2/435 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1871 .

(•) مادة «لسان الثور» (ف 2023) ، وتتطابق هذه المادة مع مادة «بوغلصن» أيضا (ف 386) : انظر هذه المادة (عدد 582) والتعليق عليْها .

1583 – **كَاوُل** :

(–) كَاوُل .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1875 .

(:) «هو كراث الكرم» – الجامع ، 45/4 .

(=) Dozy, *Supp.*, 2/435 .

16) سبق التعريف به .

1584 – **كَبَابَة** :

(–) كَبَابَه .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1879 ؛ الجزائري ، 428 ؛ كليرفيل ، 3611 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(اسحاق بن عمران)[17] : هو حب العَرُوس ، ونعتها مثل نعت الفلفل* ولها أذنابها[18] وأطرافها ، ولونها أصهب . (ابن الهيثم)[19] : هي صنفان كبيرة وصغيرة والكبيرة هي حب العروس والصغيرة هي الفلنجة*» – الجامع ، 48/4 .

2 – الجزائري : «نوعان : أحدهما كبير وهو المعروف عندنا بكبابة فلامنك[20] والآخر صغير (...) وهو حب العروس» –كشف ، ص 137 .

(=) ادّي شير ، ص 131 ؛ شرح ، ف 194 .

(٪) عرب به في معجم كليرفيل مصطلح «cubèbe».

1585 – **كَبَّار** :

(–) κάππαρίς (Kàppàris).

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 425 .

(:) «هكذا يعرف عندنا» –كشف ، ص 136 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 341 ؛ Dozy, *Supp.*, 2/299, 2/438 ؛ Simonet, *Glosario*, pp. 92–93 ؛ ادّي شير ، ص 131 ؛ تحفة ، ف 223 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 260 ؛ شرح ، ف 197 ؛ *M.M.D.*, 1/140, 2/XX ؛ غرائب ، 267 ؛ يعقوب بكر : في المعجم العربي ، ص 137 .

17) سبق التعريف به ، راجع التعليق 5 في حرف الألف .

18) ورد في ط . بولاق «اذناب» .

19) سبق التعريف به ، راجع التعليق 64 في حرف الدّال .

20) لاحظ لكلرك في تعقيبه على هذه المادة في ترجمة الكشف أن فلامنك» تحريف لمصطلح «فلنجة» (انظر مادة «فلنجة» ، عدد 1408) .

(٪) أ) انظر المادة الموالية .

ب) لاحظ دوزي ومترجما التحفة أن «كبار» لهجة عامية في بلدان المغرب ، والمصطلح العربي هو «كَبَر» ، وذلك صحيح ، والكبر يطلق عليه هذا الاسم عندنا في تونس حتى اليوم .

ج) ذهب ادّي شير ومترجما التحفة الى أن مصطلح «كبر» فارسي الأصل .

1586 – **كَبَر** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 1877 .

(:) «(ديسقوريدوس) : هو شجيرة مشوكة منبسطة على الأرض باستدارة وشكوكتُها معقفة مثل الشصوص على شكل شوك العلّيق ولها ورق شكله مثل شكل السفرجل وثَمَرٌ شبيه بالزيتون في شكله ، إذا انفتح ظهر منه زهر أبيض وإذا سقط منه الزهر كان شبيها بالبلوط* مستطيلا إذا فتح ظهر من جوفه شبيه بحب الرمان صغار حمر وأصوله كبار في حد الخشب كَثِيرَةٌ ، وينبت في أمَاكن خشنة وأرض نباتها قليل لغلبة الحجر عليه ، وجزائر وخرابات» – الجامع ، 45/4 .

1587 – **كِبْرَتَه** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة الموالية .

(+) كليرفيل ، 12932(1) .

(٪) عرب به مصطلح «sulfuration».

1588 – **كِبْرِيت** :

(–) كُوكَرْد .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1880 ؛ الجزائري ، 449 ؛ كليرفيل 12938 – 12939 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(ابن سمجون)[21] : قال الخليل بن أحمد[22] الكبريت عين تجري ، فاذا جمد ماؤها صار كبريتا أصفر وأبيض وأكدر. ويقال إن الكبريت الأحمر هو من الجواهر ومعدنه خلف ثنية في وادي النمل الذي مر به سليمان بن داود (...) . (ارسطو طاليس) [23]: الكبريت ألوان كثيرة ، فمنه الأحمر الجيد الحمرة الذي ليس بصاف ، ومنه الأصفر الشديد الصُّفْرةِ الصافي اللون ، ومنه الأبيض القليل البياض الحاد الريح ومنه المختلط بألوان كثيرة. والكبريت يكون كامنا في عيون يجري منها ماء حار ويصاب في ذلك الماء رائحة الكبريت والأحمر يسرج بالليل في مَعْدنِه كما تسرجُ النار ويضيء ما حوله على فراسخ» – الجامع ، 49/4 .

2 – الجزائري : «معروف (...) هو من المعادن وهو أربعة أصناف ولم أر غير الأصفر[24] فإذا طبخ صار منه نوع أحمر وإذا حرق هذا النوع صار منه أسود ، ومن خواص الأحمر أنه يسرج كما تسرج النار في الليل حتى يُضِيءُ ما حوله من المعادن» –كشف ، ص 142 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 338 ؛ غرائب ، ص 242 .

(٪) انظر المادة السابقة والمواد الثلاث الموالية .

1589 – **كبريت** (رومي) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الجزائري ، 474 .

(:) «قيل هو الكبريت الأحمر الذي صار أبيض» .

(٪) لم ترد هذه المادة في ط . الجزائر ، وما أثبتناه في التعريف ترجمة لما وجدناه عند لكلرك في ترجمة الكشف الفرنسية ، ونصه :

«On dit que c'est le soufre qui a passé du rouge au blanc» .

21) سبق التعريف به ، انظر التعليق 276 في حرف الباء .

22) سبق التعريف به ، انظر التعليق عدد 1 في مقدمة هذا العمل .

23) سبق التعريف به ، انظر التعليق 49 في حرف الألف .

24) العبارة في ترجمة الكشف مختلفة عمّا ورد هنا ، فقد ورد فيها : «Un rouge que je n'ai point vu» .

1590 – **كِبْرِيتَات** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «كبريت» (عدد 1588) .

(+) كليرفيل ، 12939 .

(٪) عرب به مصطلح «sulfate» .

1591 – **كِبْرِيتُور** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «كبريت» (عدد 1588) .

(+) كليرفيل ، 12937 .

(٪) عرب به مصطلح «sulfure» .

– **كبريتي** (أتر) :

(+) كليرفيل ، 5296 .

(–) انظر مادة «أتركبريتي» (عدد 58) .

1592 – **كَبَسْت** :

(–) كَبَسْت .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1884 .

(:) «هو شحم الحنظل فيما زعموا» – الجامع ، 51/4 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/440 ؛ شرح ، ف 158 .

1593 – **كَبِيكَج** :

(–) كَبِيكَج .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1878 .

(:) «هو كف السبع عِنْدَ شَجَّاري الأندلس ، وتعرفه أهل مصر تَازْغِلّات[25]

25) كذا عند لكلرك ورسم في ط . بولاق «البارغلت» ، والمصطلح بربري أصله «tazgallat» . انظر BASSET, p. 12.

وهذا اسم بربري. (ديسقوريدوس) : بطراخيون* (...) وهو أصناف كثيرة (...) ومنه صنف ورقه شبيه بورق الكزبرة* إلا أنه أعرض منه ولونه الى البياض فيه رطوبة لزجة وزهر أصفر وربما كان لونه لون الفرفير* وله ساق ليس بغليظ طوله نحو من الذراع وله أصل صغير أبيض مر الطعم وتتشعب منه شعب مثل شعب الخربق* وينبت بالقرب من المياه الجارية. ومنه صنف آخر كثير بالبلاد التي يقال لها سردونيا وهو حريف جدا. ومن الناس من يسميه سالنين[26] أغريون. ومنه صنف ثالث صغير جدا رديء الرائحة ولون زهره شبيه بالذهب. ومنه صنف رابع شبيه بالثالث إلا أن لون زهره مثل لون اللبن» — الجامع ، 48/4.

(=) Dozy, *Supp.*, 2/441، ادّي شير ، ص 132.

1594 — **كتّان** :

(—) χιτών (Khitôn).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 1885؛ الجزائري ، 497؛ كليرفيل ، 6827 و 7919.

(:) 1 — ابن البيطار : «كلامنا ههنا هو على الكتان نفسه (...). (أبو حنيفة)[27] : الكتان مفتوح الكاف شديد التاء ، وهو معروف...» — الجامع ، 51/4.

2 — الجزائري : «معروف» — كشف ، ص 145.

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 345؛ Dozy, *Supp.*, 2/444؛ جوزي. ف 99؛ غرائب ، ص 203.

(٪) ذهب الجواليقي الى أن المصطلح فارسي ، وذهب صاحب الغرائب الى أنه من الارامية «kétono».

1595 — **كتّان** (بزر الـ) :

(—) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

---

26) رسم في ط. بولاق «شالبين» بالباء وهو تحريف ، والمصطلح «سالنين اغريون» يوناني أصله «σέλινον ἄγριον» (sélinon agrion).

27) سبق التعريف به : انظر التعليق 20 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

(+) ابن البيطار ، 279؛ الجزائري ، 154؛ كليرفيل ، 6468.

(:) 1 — ابن البيطار : «(أبو حنيفة) : البزر حب جميع النبات ، والجمع بزور ، وقد خَصَّ به حب الكتان* فصار اسما له علما» — الجامع ، 90/1.

2 — الجزائري : (لم يعرفه) — كشف ، ص 38.

1596 — **كتّان** (سَبُع الـ) :

(—) و(×) و(=) : انظر مادة «كتان» (عدد 1594).

(+) ابن البيطار ، 1160.

(:) «سمي بذلك لأنه إذا كثر على الكتان* أهلكه. وهو النبت المعروف اليوم وقبله عند أطباء بلاد الاندلس والمغرب وافريقية ومصر بالكشوث* ، وتسميه عامة الاندلس بقُرَيْعَةِ الكتان*. وأهل مصر يسمونه أيضا بخامول[28] الكتان* ، وهو خلاف الكشوث* الذي يأتي من العراق وكشوث* العراق هو الأحق بهذا الاسم والاخص به من خامول[28] الكتان وسبع الكتان كما قدمنا» — الجامع ، 4/3.

1597 — **كُتَيْنَة**[29] :

(—) و(×) و(=) : انظر مادة «كتان» (عدد 1594).

(+) ابن البيطار ، 1887؛ الجزائري ، 498.

(:) 1 — ابن البيطار : «(الغافقي) : هي عشبة لها ورق طولها نحو نصف إصبع مفترشة على الأرض فيها متانة وملاسة وخضرتها تميل الى الدهمة وهي مشرفة ولها ساق رقيقة تعلو نحوا من نصف ذراع فيها صلابة وهي كساق نبات[30] الكتان* وعليها ورق كورقه ومن نصف الساق الى أعْلاها زهر دقيق يشبه زهر الكتان* أزرق اللون فيه بياض الا أنه أصغر منه بكثير يخلفه بزر كبزر الشاهترج* وطعم هذا النبات مر وكذا بزره (...) وقد يكون

---

28) رسم في ط. بولاق «حامول».

29) رسم في ط. بولاق «كتيينة» ، ولاحظ لكلرك في تعليقه على هذه المادة انه وجد المصطلح مرسومًا في أصوله المخطوطة بطرق مختلفة ، وقد رسمه دوزي (المستدرك ، 444/2) مثل رسم لكلرك.

30) في ط. بولاق «كساق ونبات» ، والاصلاح من لكلرك.

نبات آخر يعرف بالكتيتنة[31] أيضا له قضبان دقاق تتشعب من نبات سانٍ رقيق وهي مجتمعة حول الساق معقدة حرش بلا ورق ونباته في أرض رقيقة جبلية ، وهو من نبات الصيف» — الجامع ، 52/4 .

2 — الجزائري : «سماها عبد الله بن صالح[32] البراطيل» — كشف ، ص 145 .

1598 — **كِرَآتِين :**

(—) Créatine.

(×) فرنسية (من اليونانية) .

(+) كليرفيل ، 3508 (1) .

(=) LAR., 2/565.

(٪) أ) انظر المادة الموالية أيضا .

ب) عربه المترجمون بـ«لحمين» أيضا .

1599 — **كِرَآتِينِين :**

(—) Créatinine.

(×) فرنسية (من اليونانية) .

(+) كليرفيل ، 3508(2) .

(٪) عربه المترجمون بـ«لحمينين» أيضا .

1600 — **كَراوْيَا :**

(—) (Karô) καρώ.

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1913 .

31) كذا عند لكلرك ، وفي ط. بولاق (وكذا دوزي ، 444/2) «الكتن» .

32) لعله عبد الله بن صالح استاذ ابن البيطار وقد سبق التعريف به في الفصل 2 من القسم الأول من هذا العمل (التعليق 12) .

(:) «هي القرنباد*[33] والقرنفاد*[34] أيضا فيما زعموا . (ديسقوريدوس) : هو بزر صغير الحبة معروف عند الناس» — الجامع ، 64/4 .

(=) SIMONET, *Glosario*, p. 250 ؛ ادّي شير ، ص 135 ؛ شرح ، ف 195 ؛ *M.M.D.*, 1/147, 2/XX ؛ غرائب ، ص 267 .

(٪) أ) انظر المادة الموالية ، ومادة «كروياء» (عدد 1631) .

ب) ذهب ادّي شير الى أن المصطلح فارسي الأصل .

1601 — **كراويا** (فارسية) :

(—) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 1914 .

(:) «وشامية[35] ، وكراويا رومية وكراويا جبلية . زعموا أنها القردمانا*» — الجامع ، 65/4 .

(٪) انظر مادة «كروياء» أيضا . (عدد 1631) .

1602 — **كَرْبَامِيّ** (حمض الـ) :

(—) (Carbamique (Acide).

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 166 .

(=) LAR., 1/1027.

1603 — **كَرْبِيلاَمِيد** (مجموعة) :

(—) Carbylamide (groupement).

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 6564 .

33) رسم في ط. بولاق «القرنباذ» بالذال المعجمة في آخره .

34) رسم في ط. بولاق «القرنفار» وعند لكلرك «القرنفار» ، وقد أصلحناه (انظر تعليقنا على مادة «قرنفاد» عدد 1490) .

35) هذه التسمية غير واردة عند لكلرك .

(٪) انظر المادة الموالية أيضا .

1604 – كَرْبيلَامِين :

(–) Carbylamine.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 6564 .

(=) *LAR.*, 1/1030.

1605 – كُرْدِيلُن :

(–) τόρδιλον (Tordilon).

(×) يونانية .

(×) ابن البيطار ، 1921 .

(:) «زعم بعضهم أنه الكاشم ، وليس به ، وإنما هو نوع من أنوع الساساليوس[36] وصوابه بالطاء المهملة طرديلن» – الجامع ، 65/4 .

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 1582 ؛ شرح ، ف 283 ؛ *M.M.D.*, 1/XLVIII.

(٪) تحدث ابن البيطار عن هذا النبات في مادة «سَسَالي» (عدد 1051) .

1606 – كَرَز :

(–) κέρασος (Kérasos).

(×) يونانيّة .

(+) كليرفيل ، 2393 .

(=) Dozy, *Supp.*, 2/454 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 291 ؛ غرائب ، ص 267 .

(٪) انظر أيضا مواد «جراسيا» (عدد 712) و«قراسيا» (عدد 1464) و«قراصيا» (عدد 1465) .

1607 – كُرْسُف[37] :

(–) كَرْشَف .

36) انظر مادة «سسالي» (عدد 1051) .

37) رسم في ط . بولاق «كرشف» بالشين المعجمة .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1918 .

(:) «هو القطن» – الجامع ، 65/4 .

(=) ادّي شير ، ص 133 ؛ شرح ، ف 349 ؛ غرائب ، ص 279 .

(٪) ذهب مترجم الشرح الى أن المصطلح من السنسكريتية «karpāsa»، وذهب مؤلف الغرائب الى أنه من اللاتينية «gossypion». ونرجح أنه فارسي الاصل قد دخل اللغة الفارسية من السنسكريتية . ونرى ان لا علاقة له باللاتينية .

1608 – كَرْسَنَّة :

(–) Karšinnā (من السنسكريتية «kršṇa»).

(×) أرامية .

(+) ابن البيطار ، 1912 ؛ الجزائري ، 499 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(ديسقوريدوس) : هو شجرة صغيرة دقيقة الورق والأغصان لها ثمر في غلف» – الجامع ، 63/4 .

2 – الجزائري : (لم يعرفه) –كشف ، ص 146 .

(=) شرح ، ف 185 ؛ *M.M.D.*, 1/133 ؛ غرائب ، ص 203 .

1609 – كرسنة (خانق الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 763 .

(:) «هو الجعفيل ، وباليونانية أوروبنخي[38]» – الجامع ، 45/2 .

1610 – كَرَفْس :

(–) Karpas.

(×) عبرية .

(+) ابن البيطار ، 1902 ؛ الجزائري ، 432 ؛ كليرفيل ، 134 و2292 و2293 .

38) رسم في ط . بولاق «اورولبخي» وهو تحريف .

(:) 1 – ابن البيطار: «منه البستاني ، والآجامي ، والجبلي ، والصخري ، والمشرقي ، والقبرسي . فالبستاني معروف . (ديسقوريدوس) : (...) والنبات الذي يقال له أَلَاوْسَالِيْنُن*[39] وهو الكرفس النابت في المروج (...) أعظم من الكرفس البستاني . (الغافقي) : (...) ومن الكرفس نوع آخر يسمى أُورَاسَالِيْنُون[40] ومعناه كرفس جبلي . (ديسقوريدوس) : هو نبات له ساق طولها نحو من شبر مخرجة من أصل واحد دقيق وعلى الساق أغصان صغار ، ورقه مثل القربيون* الا أنها أَدَقُّ بكثير فيه الثمر مستطيل حريف طيب الرائحة شبيه بالكمون وينبت في صخور وأماكن جبلية (...). ومن الكرفس ضرب آخر يسمى باليونانية بطراسالينون* وتأويله الكرفس الصخري وهو الكرفس الماقدوني[41] وقد ينبت في البلاد التي يقال لها ماقدونيا وينبت في أماكن صخرية قائمة وله بزر شبيه بالنانخواه* غير أنه أطيب رائحة منه وأشد حرافة وهو عطر الرائحة (...). ومن[42] الكرفس صنف آخر يقال له باليونانية إفوسالينون[43] – ومعناه الكرفس العظيم وهو الكرفس النبطي والكرفس المشرقي والكرفس الشتوي وهو الكرفس العريض ويسمى بالبربرية يخصص* [44] _ [45] وهو أعظم من الكرفس البستاني ولونه الى البياض ما هو وله ساق أجوف طويل ناعم كأن فيه خَطًّا ، وورق أوسع من ورق الكرفس البستاني في لون ورقه ميل يسير الى الحمرة القَانِيَة وله جمة شبيهة بجمة النبات الذي يسمى ليبانوطس* [46] بلا رؤوس ، تنفتح ويظهر منها زهر

39) رسم في ط. بولاق «الاوسالس» ، والمصطلح يوناني أصله «ἐλαιοσέλινον» (elaiosélinon).

40) انظر حوله مادة «اوراباسالينوس» في معجمنا (عدد 353).

41) هو المقدونس ، انظر هذه المادة في معجمنا (عدد 1866).

42) من «ومن» حتى «يخصص» ورد عند لكلرك منسوبًا إلى جالينوس وهو خطأ ، فطبعة بولاق أصح لمطابقتها ما ورد في نص المقالات الخمس (ص 269 من المطبوع ، وص 67 وجه من المخطوط).

43) رسم في ط. بولاق «اقوسالينون» بالقاف بعد الهمزة ، والمصطلح يوناني أصله «ἱπποσέλινον» (hipposélinon).

44) رسم في ط. بولاق «تخصيص» وهو تحريف.

45) ما أثبتناه بين مطتين لابن البيطار وليس لديسقوريدوس.

46) رسم في ط. بولاق «كينابوطس» ، وهو تحريف.

وبزر شبيه بلونه أسود مستطيل مصمت حريف فيه رائحة عطرية وأصل أبيض طيب الرائحة والطعم ليس بغليظ وينبت في المواضع المظللة بالشجر وعند الآجام (...). ومن الكرفس البري صنف آخر أيضا يقال له باليونانية سمرنيون*[47] – وهو الكرفس البري – ينبت كثيرًا بالجبل الذي يقال له أمانس[48] له ساق شبيهة بساق الكرفس فيه شعب كثيرة وورق أوسع من ورق الكرفس وما يلي الأرض من ورقه فهو منحن الى خارج وفي الورق رطوبة يسيرة تدبق باليد وهو صلب طيب الرائحة مع حدة وطعم ورقه مثل طعم الأدوية ولونه الى الصفرة ما هو وعلى الساق إكليل كإكليل الشبث* وله بزر مستدير مثل بزر الكرنب* لونه أسود حريف رائحته كأنها رائحة المر بعينها وله أصل حريف طيب الرائحة ليس بكثير الماء (...) وله قشر خارجه أسود وداخله أصفر وهو الى البياض ما هو ينبت في أماكن صخرية وعلى تلول» – الجامع ، 4/53 – 56.

2 – الجزائري: «هو الكرافس ، وهو الكرفس الرومي (...) وهو أنواع ، فالجبلي هو المعدنوس[49]» –كشف ، ص 138.

(=) تحفة ، ف 82 ؛ شرح ، ف 196 ؛ غرائب ، ص 203.

(٪) أ) انظر المادتين المواليتين أيضا.

ب) عرب بهذا المصطلح في معجم كليرفيل مصطلح «ache».

ج) ذهب صاحب الغرائب الى أن المصطلح أرامي الأصل.

1611 – **كرفس** (جبلي) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) الجزائري ، 495.

(:) «هو الزيّاتة» –كشف ، ص 145.

1612 – **كرفس**(الماء) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «كرفس» (عدد 1610).

47) رسم في ط. بولاق «سمربتون» وهو تحريف.

48) رسم في ط. بولاق «اماتس» بالتاء.

49) انظر حوله مادة «مقدونس» (عدد 1866).

(+) الجزائري ، 433 .

(:) «هو جرجير الماء ، وهو قرة العين ، وهو القَرْنُونُش[50]» –كشف ، ص 139 .

1613 – **كَرْكَر** :

(–) كَنْكَرُود .

(×) فارسية .

(+) الجزائري ، 464 .

(:) «هو صمغ الخرشف ، وهو تراب القِيء» –كشف ، ص 144 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 325 ؛ DOZY. *Supp.*, 2/495 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1977 .

(٪) أ) انظر مادتي «كنكرزد» (عدد 1698) و«كنكرود» (عدد 1699) .

ب) هذا المصطلح تحريف واضح لمصطلح «كنكرزد» ، وقد ذكر ابن البيطار مصطلح «كَرْكَر» أيضا (ف 1919) وعرّفه بأنّه «الصَّنَوْبَرُ الصَّغير الذي يُعْرَفُ بقَمْل قُرَيْش» (الجامع ، 65/4) . وقد أورد الجزائري ما يطابق فقرة ابن البيطار هذه تحت عنوان «كَرْكَر» (ف 465) .

ج) رسم المصطلح الفارسي في الصيدنة «كَنْكَرْزَدَه» .

1614 – **كَرْكَرْهَن** :

(–) ؟

(×) بربرية .

(+) ابن البيطار ، 1923 .

(:) «قيل هو العاقرقرحا*» – الجامع ، 65/4 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/458 .

1615 – **كُرْكُم** :

(–) كُرْكُم .

50) كذا في ط . الجزائر ، ورسم في الترجمة «قرنوش» والمصطلح لاتيني اسباني سبق ذكره في مادة «سير» (عدد 1134) .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1917 ؛ الجزائري ، 431 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(الغافقي) : قيل إنه أصل النبات الذي سماه ديسقوريدوس خاليدونيون* طوماغا[51] وهو الصنف الكبير من عروق الصباغين وهي العروق الصفر ونباتها هو المسمى بَقْلَة الخطاطيف (...) والكركم المعروف عندنا عروق يؤتى بها من الهند ويسمى الهرد*[52] بالفارسية (...) وليس هي عروق الصباغين...» – الجامع ، 65/4 .

2 – الجزائري : «هو الكركب ، ويقال عقيد هندي» –كشف ، ص 138 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 56 وص 339 ؛ شرح ، ف 205 ؛ غرائب ، ص 279 ؛ المنجد : المفصل ، ص 144 و250 – 251 .

(٪) أ) انظر المادة الموالية أيضا .

ب) اختلف في أصل هذا المصطلح ، فقد ذهب مترجم الشرح الى أنه سَامي الأصل وذكر أنه بالعبرية «karkōm» وبالأرامية «kūrkĕmā» . أما مؤلف الغرائب فقد اعتبره لاتينيا . وهو وَهْم ، لأن المصطلح اللاتيني «curcuma» مأخوذ من العربية .

1616 – **كركم** (جذمار الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كلبرفيل ، 3666 .

(٪) عرب به مصطلح «rhizome de curcuma» .

1617 – **كركمي** (ورق) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «كركم» (عدد 1615) .

(+) كلبرفيل ، 9731 .

(٪) عرب به مصطلح «papier à curcuma» .

51) هو لفظ يوناني معناه «الكبير» : (tó méga) .

52) رسم في ط . بولاق «القرد» .

1618 – كَرْكَنْد :

(–) καρχεδόνιος (Karkhedónios).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1922 .

(:) «(الغافقي) : قيل إنه حجر يشبه الياقوت* الأحمر غير أنه ليس في نضارته ولا جنسه ، واذا نفخ عليه النار انكسر ، والمبرد يعمل فيه عملا خفيفا » – الجامع ، 65/4 .

(=) MULLET, *Minéralogie*, p. 54 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 265 ؛ غرائب ، ص 267 .

1619 – كُرْكِي :

(–) كُرْكِي .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1925 ؛ الجزائري ، 477 .

(:) 1 – ابن البيطار : (لم يعرفه) – الجامع ، 66/4 .

2 – الجزائري : «طائر ، هو الغرنوق» – كشف ، ص 144 .

(=) ادّي شير ، ص 134 ؛ جوزي ، 102 ؛ غرائب ، ص 203 .

(٪) اختلف في أصل هذا المصطلح ، فقال ادّي شير إنه فارسي وذهب جوزي الى أنه من اليونانية «κίρκος» (kírkos) وذهب اليسوعي الى أنه من الأرامية «koûrkoyo» . ونحن نرجح صحة أصله الفارسي للتطابق الصوتي بين المصطلحين أولا ثم لأن لهذا الطائر تسمية باليونانية غير ما ذكره جوزي هي «γέρανος» (géranos) وهي أصل التسمية العربية «الغرنوق» الواردة في تعريف الجزائري .

1620 – كِرْمْدَانَه :

(–) كِرْمْ دَانَه .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1916 .

(:) «(ابن سمجون)[53] : قال علي بن محمد[54] : الكرمدانه بالفارسية حبة معروفة ومعناه دود الحب[55] ، لأن الكِرْم بالفارسية هو الدود ، ودانه هو الحب . وزعم الغافقي وغيره أنها ثمرة شجيرة المثنان[56]» – الجامع ، 65/4 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/460 ؛ تحفة ، ف 234 .

1621 – كِرَنْب :

(–) κράμβη (Krámbê).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1909 ؛ الجزائري ، 445 ؛ كليرفيل ، 2612 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(الاسرائيلي)[57] : الكرنب النبطي هو الكرنب على الحقيقة وهو شبيه بالسِّلْق* صغير القلوب . (علي بن محمد)[58] : الكرنب النبطي هو الكرنب الاندلسي وهو صنفان : جعد وسبط وكلاهما يؤكل ساقه وورقه والجعد أطيب طعما وأصدق حلاوة وأشد رخوصة من القنبيط* بكثير (...) ، والكرنب الشامي صنف آخر يسمى الموصلي أيضا وله ورق أخضر جعد مثل ورق الكرنب الأندلسي غير أنه مُنْبَسِطٌ على وجه الأرض وله عسلوج طويل مرتفع من وَسَطِه ويسمو قدر ذراع وفيه ورَقٌ صغير مَنْظُومٌ من أسفله الى أعلاه وما تحت الأرض من أسفله غليظ مدور كأنه اللفت الكبير. (ابن ماسويه)[59] : وأما الكرنب المدعو بالقنبيط* فهو أغلظ وأقوى ... (ديسقوريدوس) : قرنبي أغريا – وهو الكرنب البري – أكثر ذلك ينبت في سواحل البحر في مواضع عالية نواحيها التي ينبت فيها من تلك المواضع قائمة وهو شبيه بالكرنب البستاني غير أنه أبيض

53) سبق التعريف به .

54) هو عالم لم نعثر على ترجمته ، انظر ملاحظاتنا في مادة «طالقون» (عدد 1251) في هذا المعجم .

55) في ط . بولاق «الكرم» وهو خطأ ، والاصلاح من لكلرك .

56) رسم في ط . بولاق «الميتان» .

57) هو اسحاق بن سليمان الاسرائيلي ، سبق التعريف به في التعليق 54 في حرف الألف .

58) راجع التعليق 54 .

59) سبق التعريف به ، انظر التعليق 76 في حرف الباء .

منه وأكبر زغبا وهو مر... (المؤلف) : ... وهذا الدواء – أعني الكرنب البري – كثير أيضا بأرض حماة وحمص ينبت في مقاثئ العجوز وفي بعض بساتين دمشق منه[60] أيضا شيء كثير ثمره مدور أبيض اللون على هيئة الفلفل* الأبيض المعروف بالصيني وخلقته. (ديسقوريدوس) : وأما الكرنب الذي يقال له البحري فهو بعيد الشبه من البستاني وورقه طوال شبيهة[61] بورق الزراوند* الذي يقال له المدحرج وأصول الورق التي بها اتصاله هي قضبان حمر صغار وموضعها من ساق الكرنب على مثال ما يظهر ورق النبات الذي يقال له قسوس* وله لبن ليس بكثير طعمه مائل إلى الملوحة مع يسير من مرارة» – الجامع، 4/57–61.

2 – الجزائري : «هو أنواع : الكرنب الأخضر، وهو العشعاش والثاني المكبب منه قرنبيط والأبيض المتيجي الكبير كرنبيط» –كشف، ص 142.

(=) Dozy, *Supp.*, 2/409 ؛ الكرملي : الكلم اليونانية، ف 63 ؛ تحفة ف 224 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 438 ؛ جوزي، ف 101 ؛ شرح، ف 184 ؛ *M.M.D.*, 1/87, 134, 2/XIX ؛ غرائب، ص 267.

(٪) أ) انظر المادتين المواليتين أيضا، ومادة «قنبيط» (عدد 1534).

ب) عرب به في معجم كليرفيل مصطلح «chou rave».

1622 – **كرنب** (بحري) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السّابقة.

(+) الجزائري، 455.

(٪) لم ترد هذه المادة في ط. الجزائر، ووردت عند لكلرك غير مصحوبة بتعريف.

1623 – **كِرَنْب** (شامي) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «كرنب» (عدد 1621).

(+) الجزائري، 480.

(:) «هو القنبيط*» –كشف، ص 145.

60) بالأصل «منها» وهو تحريف.

61) بالأصل «شبيه» وهو تحريف.

(٪) انظر مادة «قنبيط» أيضا (عدد 1534).

1624 – **كِرِهْزُول** :

(–) Crésol.

(×) فرنسية (من اليونانية).

(+) كليرفيل، 176.

(=) *LAR.*, 2/570, 2/572.

1625 – **كِرِهزِيل** :

(–) Crésyl.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 176.

(=) *LAR.*, 2/573.

1626 – **كِرَهزِيل** (حمض الـ) :

(–) Crésylique (Acide).

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 176.

(٪) انظر المادة السابقة أيضا.

1627 – **كُرُوسُقْلَّا**[62] :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «خروسوقلا» (عدد 832).

(+) الجزائري، 469.

(:) «هو لزاق[63] الذهب والفضة، ويطلق على تراب معدن الذهب والفضة» –كشف، ص 144.

(•) مادة «لحام الذهب» (ف 516).

62) رسم في ط. الجزائر «كروقسلا».

63) عند لكلرك «تراب».

1628 – كِرُو – كِرُو:

(–) Craw-craw.

(×) انقليزية.

(+) كليرفيل، 6133.

(=) *LAR.*, 2/564.

1629 – كُرُوم:

(–) Chrome.

(×) فرنسية (من اليونانية).

(+) كليرفيل، 2618.

(=) *LAR.*, 2/284.

1630 – كُرُوم (حمض الـ):

(–) Chromique (Acide).

(×) فرنسية (من اليونانية).

(+) كليرفيل، 172.

(٪) انظر المادة السابقة أيضا.

1631 – كَرَوْيَاء:

(–) و(×) و(=): انظر مادة «كراويا» (عدد 1600).

(+) كليرفيل، 2201.

(٪) عرب به مصطلح «carvi».

1632 – كِرِيزَارُوبِين:

(–) Chrysarobine.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 1007.

(=) *LAR.*, 2/252.

1633 – كُزْبَرَة:

(–) Kūsbaretā.

(×) أرامية.

(+) ابن البيطار، 1926؛ الجزائري، 429؛ كليرفيل، 3243.

(:) 1 – ابن البيطار: (لم يعرفه) – الجامع، 4/66–70.

2 – الجزائري، «هي الكسبر[63]» – كشف، ص 138.

(=) تحفة، ف 290؛ شرح، ف 183؛ غرائب، ص 203.

(٪) أ) انظر المادتين المواليتين، ومادة «كسبرة» (عدد 1638).

ب) عرب به في معجم كليرفيل مصطلح «coriandre».

1634 – كُزْبَرَة (البئر):

(–) و(×) و(=): انظر المادة السابقة.

(+) كليرفيل، 2106.

(٪) عرب به مصطلح «capillaire».

1635 – كُزْبَرَة (الثعلب):

(–) و(×) و(=): انظر مادة «كزبرة» (عدد 1633).

(+) ابن البيطار، 1927؛ كليرفيل، 10324.

(:) «(الغافقي): هو نبات له خيطان دقان مزوّاة منبسطة على الأرض لونها الى الحمرة الدموية كثيرا وعليها ورق صغير مرصف من جانبين مشرف الجوانب تشريفا متقاربا لونه الى الحمرة والسواد وله ساق دَقِيقَةٌ قائمة مدورة على طرفها رأس في قدر الانملة من الابهام صنوبرية الشكل فيه زهر دقيق الى الحمرة وبزره دقيق ونباته الجبال» – الجامع، 4/70.

(٪) عرب به في معجم كليرفيل مصطلح «pimprenelle».

1636 – كَزْمَازَك:

(–) كَزْمَازُو، كَزْمَازَك.

63) رسم في الترجمة الفرنسية «كزبر».

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1929 ؛ الجزائري ، 466 .

(:) 1 – ابن البيطار : «الكزمازك بالفارسية هو حب الأثل* بالعربية . ومعدنه عفص الطرفاء» – الجامع ، 70/4 .

2 – الجزائري : «وكزمازج ، وهو القرفة ، وهو صمغ الأثل* والطرفاء» – كشف ، ص 144 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 317 ؛ ابن البيطار : الجامع ، ف 399 و 572 ؛ الزبيدي : التاج ، ص 134 ؛ Dozy, *Supp.*, 1/193 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 17 و 1455 ؛ ادّي شير ، ص 41 و 135 ؛ تحفة ، ف 106 ؛ شرح ، ف 200 ؛ غرائب ، ص 242 .

(•) مادة «حبة الأثل» عند ابن البيطار (ف 572) : انظر في هذا المعجم مادة «أثل (حبة الـ)» ، (عدد 77) .

(٪) رسم هذا المصطلح «جزمازق» أيضا عند ابن البيطار (ف 17) . ورسمه الجزائري «كزمازج» مرة أخرى (ف 978) .

1637 – **كِزْوَان** :

(–) كِزْوَان (؟) .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1928 .

(:) «(الغافقي) : قيل إنه البادرنجوية* ، وقيل إنه نبات يسمى الباذَرَنبوية[64] . (الفلاحة)[65] : البقلة الاترجّيّة*[66] قد تسمى البادرنجويه* وتسمى أيضا الفليفلة*[67] لحرافتها وهي بقلة طيبة الريح والطعم ورقها يخرج من الأرض بلا ساق

64) قوله «وقيل ... الباذرنبويه» غير وارد عند لكلرك .

65) سبق التعريف بها ، انظر التعليق 113 في حرف الألف .

66) رسم في ط . بولاق «الاريجية» .

67) رسم في ط . بولاق «القلبقلة» بقافين .

ويشبه ورق الجرجير في رأسه تدوير وفي أسفله تشريف قليل لونه ناقص الخضرة فُسْتُقِيٌّ ورائحته وطعمه كرائحة وطعم قشر الاترج* مع عطرية عجيبة» – الجامع ، 70/4 .

(=) Dozy, *Supp.*, 2/463 .

1638 – **كُسْبَرَة** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «كزبرة» (عدد 1633) .

(+) ابن البيطار ، 1933 .

(:) «يقال بالسين وبالزاي» – الجامع ، 71/4 .

(٪) انظر المواد الثلاث الموالية أيضا .

1639 – **كُسْبَرَة** (البير)[68] :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «كزبرة» (1633) .

(+) ابن البيطار ، 1934 .

(:) «هو البرشياوشان*[69]» – الجامع ، 71/4 .

1640 – **كُسْبَرَة** (الثعلب) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «كزبرة» (عدد 1633) .

(+) ابن البيطار ، 1936 .

(:) «يقال على نبات قد تقدم ذكره[70] ، وعلى نبات آخر يسمى باليونانية بالثاليطرون*[71] (...) . والمعروف اليوم عند شجارينا بالأندلس بكزبرة* الثعلب هو صنف من سنديريطس[72]» – الجامع ، 71/4 .

1641 – **كُسْبَرَة** (الحمام) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «كزبرة» (عدد 1633) .

68) رسم في ط . بولاق «كسفرة» بالفاء .

69) رسم في ط . بولاق «برشاوشان» .

70) يعني مادة «كزبرة الثعلب» (عدد 1635) ، ف 1927 في الجامع .

71) رسم في ط . بولاق «الثبطون» ورسمه لكلرك «thaliktron» .

72) انظر حوله مادة «سندريطس» (عدد 1122) .

(+) ابن البيطار ، 1935 .

(:) «هو صنف من الشاهترج*» – الجامع ، 71/4 .

1642 – **كُشْت** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «قسط» (عدد 1497) .

(+) الجزائري ، 484 .

(:) «هو القسط*» –كشف ، ص 145 .

(٪) انظر أيضا مادة «كشط» (عدد 1652) .

1643 – **كَسْتَنَا** (الهند) :

(–) Castanea.

(×) لاتينية (من اليونانية) .

(+) كليرفيل ، 8269 .

(=) Dozy, *Supp.*, 2/464 ؛ Simonet, *Glosario*, pp.110 – 111 ؛ شرح ، ف 335 ؛ غرائب ، ص 265 .

(٪) أ) انظر المادة الموالية أيضا .

ب) عرب به مصطلح «marron d'Inde».

1644 – **كَسْتَنَه** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 2481 .

(٪) عرب به مصطلحا «châtaigne» و «marron» .

1645 – **كَسْكَارَا–سَغْرَادَا** :

(–) Cascara-Sagrada.

(×) اسبانية .

(+) كليرفيل ، 2206 .

(=) شرف : معجم العلوم الطبية ، ص 190 ؛ وانظر أيضا :
Simonet, *Glosario*, p. 114, 537.

1646 – **كْسِيرَابِصَا**[73] :

(–) (Xêra pissa) ξήρα πίσσα.

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1937 .

(:) «هو الزفت اليابس باليونانية» – الجامع ، 71/4 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1937 .

1647 – **كِسِيفِيُون** :

(–) (Xiphion) ξιφίον.

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1932 .

(:) «هو نوع من السوسن البري يعرف بالدلبوث وبسيف الغراب ويسمى دُوزْخُولِي* أيضا» – الجامع ، 71/4 .

(=) L/B, p. 444 ؛ Dic. Lat. Fr., p. 1699 ؛ جوزي ، ف 105 ؛ M.M.D., 1/LIII.

1648 – **كِسِيلَن** :

(–) Xylène.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 14491 .

(=) LAR., 6/1103.

1649 – **كِسِيلُول** :

(–) Xylol.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 14491 .

73) رسم في ط . بولاق «كسبرة» فقط بالباء بعد السين واعتبر لاحقًا لمواد «كسبرة» ، اذ ذكر في بداية تعريفه «أيضًا» ، أي «كسبرة أيضًا» ، وقد حذفنا «أيضًا» لأنها زائدة .

(=) *LAR.*, 6/1104.

1650 — **كَشْت** :

(−) Cassia (من Kassia = κασσία).

(×) لاتينية (من اليونانية).

(+) الجزائري ، 461.

(:) «هو الحنظل» — كشف ، ص 143.

(=) لكلرك : كشف (ترجمة) ، ف 461 ؛ Dozy, *Supp.*, 2/469 ؛ Simonet, *Glosario*, p. 115 ؛ تحفة ، ف 112 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 270.

(٪) انظر أيضا مادّة «كشّة» (عدد 1656).

1651 — **كِشْتْ بَرْكِشْتْ** :

(−) كِشْتْ بَرْكَشْتْ.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار ، 1939.

(:) «تأويله بالفارسية زرع على زرع ، ومنهم من يسميه سوار السند والهند. (مجهول) : يسمى سوار الاكراد ، له ورق مثل ذنب العقرب ، ولها أفرع أربع إذا جفت تَفَتّلَت كالحبل المفتول والسوار المفتول ...» — الجامع ، 71/4.

(=) Dozy, *Supp.*, 2/469 ؛ شرح ، ف 202.

1652 — **كُشْط** :

(−) و(×) و(=) : انظر مادة «قسط» (1497).

(+) ابن البيطار ، 1943.

(:) «(محمد بن الحسن)[74] : هو القسط* ، بالكاف والقاف» — الجامع ، 72/4.

74) محمد بن الحسن ، وابن الحسين أيضًا ، وهو ابن الكتاني ، وقد سبق التعريف به في التعليق 19 في حرف الجيم.

(٪) انظر مادة «كست» أيضا ، (عدد 1642).

1653 — **كِشْمِش** :

(−) و(×) و(=) : انظر مادة «قشمش» (عدد 1508).

(+) ابن البيطار ، 1945 ؛ كليرفيل ، 2212 و6539 — 6540.

(:) «هو زبيب صغير لا نوى له (...). (علي بن محمد)[75] : الكشمش بالعربية هو القشمش* بالفارسية ، وهو زبيب صغير لا نوى له أصغره كالفلفل* وأكبره كالحمص ولونه أخضر وأحْمَرُ يكون ببلاد فارس وخراسان حلوا شديد الحلاوة ، والخراساني أجود من الفارسي لأنه أشد حمرة وأصدق حلاوة وعنبه حلو جدا وعناقيده طوال دقاق مثل قدر الذراع ورأيت منه بدرعة وسجلماسة شيئا كثيرًا حلوا شبيها بالخراساني غير أن لونه أسود» — الجامع ، 73/4.

(٪) عرب به في معجم كليرفيل مصطلحان هما «cassis» (ف 2212) و«groseilles» (ف 6539—6540).

1654 — **كَشْنَج** :

(−) كَشْنَه.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار ، 1938.

(:) «(ابن سينا)[76] : هو شيء جنس من الكمأة ملون ملزز مجتمع في عظم الكلية الا أنه محزز جدا غائر التحازيز ينبت في الرمال نبات الكمأة والفطر لذيذ جدا يكثر في بلاد ما وراء النهر وخراسان أيضا» — الجامع ، 71/4.

(=) البيروني : صيدنة ، ص 318 ؛ Dozy, *Supp.*, 2/473 ؛ ادي شير ، ص 135.

(٪) الأصل الفارسي الذي أثبته ادي شير هو «كُشْنَج» وأثبت «كشنه» أصلا لـ

75) عند لكلرك «علي بن أحمد» انظر ما قلناه عن هذا العالم في التعليق 10 في حرف الطاء (مادة طالقون).

76) سبق التعريف به ، انظر التعليق 36 في الفصل الثالث من القسم الأوّل.

«كشنى» – انظر المادة الموالية – وتابعه في ذلك اليسوعي في الغرائب ، ويبدو لنا أنه قد خلط بين مصطلحين هما «كشنج» و«كشنى» .

1655 – كُشْنَى :

(–) كَشْنْ ، كَشْنَى .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1941 ؛

(:) «هو الكرسنة*» – الجامع ، 72/4 .

(=) ابن البيطار ، التفسير ، ص 14 وجه ؛ الزبيدي : التاج ، ص 135 ؛ Dozy, *Supp.*, 2/473؛ ادّي شير ، ص 136 ؛ غرائب ، ص 243 .

(٪) انظر تعقيبنا على المادة السابقة .

1656 – كِشْهْ :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «كشت» (عدد 1650) .

(+) ابن البيطار ، 1944 .

(:) «هو اسم للاسطوخودس* الأوقص (؟)[77] بتونس وما والاها من أعمال افريقية أوله كاف مكسورة بعدها شين معجمة مشددة[78] مفتوحة [وهاء][79]» – الجامع ، 72/4 .

(٪) اختلفت ط . بولاق عن ترجمة لكلرك في شكل هذا المصطلح ، فهو «كِشَه» بشين مخففة عند لكلرك ، و«كِشّه» بشين مشددة في ط . بولاق ، وقد بدا لنا أن ما ورد في ط . بولاق أقرب الى الأصل اللاتيني .

1657 – كُشُوت :

(–) Kašūṯā .

77) كذا ورد في ط . بولاق ، ولم يرد عند لكلرك إلا «اسطوخودس» ونرى ان اللفظ في ط . بولاق زائد إذ لا محل له ولا معنى .

78) «مشددة» غير واردة عند لكلرك .

79) الاضافة من لكلرك .

(×) سريانية .

(+) الجزائري ، 443 .

(:) «... هو شيء لا أصل له في الأرض ولا ورق ، يتعلق على نبات الكتان* مثل الخيوط وإذا غربل بزر الكتان* كان ذلك من وسخه الذي يطرح منه» –كشف ، ص 141 .

(=) ابن البيطار : الجامع ، ف 1940 ؛ الزبيدي : التاج ، ص 135 ؛ Dozy, *Supp.*, 2/469 ؛ تحفة ، ف 226 ؛ شرح ، ف 186 ؛ غرائب ، ص 203 .

(٪) أ) انظر المواد الثلاث الموالية أيضا .

ب) ذكر ابن البيطار والزبيدي ان المصطلح ليس عربيا ، بل من لغة «أهل السواد» وقد أعاد دوزي في المستدرك نفس الفكرة .

1658 – كشوت (رومي) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الجزائري ، 454 .

(:) «هو الافْسنتين*» – كشف ، ص 143 .

1659 – كُشُوث :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «كشوت» (عدد 1657) .

(+) ابن البيطار ، 1940 .

(:) «هو على الحقيقة الموجود بالشام والعراق ، وهو المستعمل أيضا عند أطبائها ؛ وأما النبت الذي يسمى بالمغرب وإفريقية ومصر الأكشوث فليس به ، وهو نبت يتخلق على الكتان* ويعرف بمصر يحامول[80] الكتان* أيضا ، وبالأندلس بقريعة الكتان* (...) . (ابن سمجون)[81] : قال الخليل بن أحمد[82] هو من كلام أهل السواد غير

80) كذا رسم في ط . بولاق وعند لكلرك ، وقد رأيناه من قبل في مادة «كتان (سبع الـ)» (عدد 1596) بالخاء المعجمة «خامول» .

81) سبق التعريف به ، انظر التعليق 276 في حرف الباء .

82) سبق التعريف به في مقدمة هذا العمل (التعليق الأوّل) .

عربية ، ويقولون كُشُوثًا وهو نبات محبب مقطوع الأصل أصفر اللون يتعلق بأطراف الشوك (...). وقال أحمد بن داود[83] يقال كشوت*[84] وأكشوت[85] وكشوثَ . وهو شيء يتعلق بالنبات مثل الخيوط يشرب من ماء النبات الذي يتعلق به ولا أصل له في الأرض ولا ورق ولكن في أطراف فروعه ثمر لطاف وهو يسمو في الشجر وتشتبك فروعه ويكثر في الكروم والرطاب وكثيرا ما يفسد النبات» — الجامع ، 4/71—72 .

1660 — **كشوث** (رومي) :

(—) و(×) و(=) : انظر مادة «كشوت» (عدد 1657) .

(+) ابن البيطار ، 1942 .

(:) «قال أبو جريج[86] هو الأفسنتين* الرومي» — الجامع ، 4/72 .

1661 — **كَصَنْثِيُون** :

(—) ξάνθιον (Xánthion).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1946 .

(:) «هو البادنجان* البَرَّاني[87] عند عامة أهل الأندلس ، ويسمونه بالمرماعوي لأنه يلترق بثياب لامسه ، ورأيته بالديار المصرية بظاهر قليوب في البركة التي قبل الضيعة التي قبل مناقع الكتان* من الجانب القبلي . (ديسقوريدوس) : ... هو نبات ينبت في أرضين وغدران قد جفت ، وله ساق طوله نحو من ذراع عليه رطوبة تدبق باليد مزواة ويتشعب منه شعب كثيرة وله ورق شبيه بورق السرمج[88] منقسم ورائحة هذا النبات

83) هو أبو حنيفة الدينوري ، راجع التعريف به في التعليق 20 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

84) كذا عند لكلرك ، وفي ط. بولاق «كشوث» بالثاء.

85) كذا عند لكلرك ، وفي ط. بولاق «الكشوث».

86) سبق التعريف به ، راجع التعليق 65 في حرف الدّال.

87) كذا عند لكلرك ، وفي ط. بولاق «الباذنجان البري».

88) هو السرمق ، راجع هذه المادة ، (عدد 1045).

شبيهة برائحة الحرف ، وله ثمر مستدير في قدر الزيتون العظيم مشوكة شبيهة بجوز* الدلب تتعلق بالثياب إذا ماسَّتْهَا» — الجامع ، 4/73 .

(=) تحفة ، ف 235 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1699 ؛ *M.M.D.*, I/LIX .

— **كطرا** (برقا) :

(+) ابن البيطار ، 262 .

(—) انظر مادة «برقاكطرا» (عدد 454) .

1662 — **كَعْك** (شامي) :

(—) κακεῖς (Kakeîs).

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 482 ؛ كليرفيل ، 1668 و1797 .

(:) «هو نوع من البَشْمَاط[89] من السميذ*» — كشف ، ص 145 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 345 ؛ Dozy, *Supp.*, 2/474 ؛ ادّي شير ، ص 136 ؛ غرائب ، ص 243 ؛ المنجد : المفصل ، ص 253 — 254 .

(٪) ذهب ادّي شير الى أن المصطلح من الفارسية «كاك» ، وتابعه في ذلك اليسوعي والمنجد . لكن دوزي دحض المذهب القائل باقتراض هذا المصطلح من الفارسية ، وألح على الأصل اليوناني .

1663 — **كَفْر** (اليهود) :

(—) و(×) و(=) : انظر مادة «قفر» (عدد 1512) .

(+) ابن البيطار ، 1956 .

(:) «هو القفر* أيضا بالفارسية (...) وهو الحُمَرُ*[90] وقيل له كفر اليهود وهو منسوب الى موضع بغور أريحا يقال له في القديم كفر يهوذا من بلاد فلسطين وتولده البحيرة المنتنة وهي بحيرة لوط» — الجامع ، 4/75 .

89) هو مصطلح يوناني أصله «παξαμάδιον» (paxamádion). انظر : Dozy, *Supp.*, 1/90, 103.

90) كذا رسم عند لكلرك ، وهو الصحيح ، ورسم في ط. بولاق «الحمار».

(٪) انظر المادة الموالية ، وكذلك مادة «قفر بابلي» (عدد 1513) .

1664 – **كَفْر** (اليهودي) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «قفر» (عدد 1512) .

(+) الجزائري ، 476 .

(:) «وَقَفْرُهُ» : هو البليمة ، وزفت البحر ، يخرج من البحر الأسود ، هنا في بحر جيجل منه كثير ، ورائحته كريهة» –كشف ، ص 144.

1665 – **كُفُرَّى** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «جُفُرَّى» (عدد 725) .

(+) ابن البيطار ، 1955 ؛ الجزائري ، 458 .

(:) 1 – ابن البيطار: (ابن سمجون) :[91] قال الخليل بن أحمد[92] الكُفُرَّى وعاء الطَّلْعِ ، وَاحِدٌ مذكر والجمع الكوافر واذا ثُنِّيَ قالوا كُفُرَّيَان ومنهم من يقول كَفَرّ[93]. قال الاصمعي[94] هو وعاء طلع النخل ويقال له أيضا قفور. قال أبو حنيفة[95] الكفرى والكَافُور قشر طلع النخل ويسمى بذلك لأنه يَكْفُرُ الوليع أي يغطيه والكَفْرُ التغطية. (سليمان بن حسان)[96] : فِينِقْس[97] باليونانية هو قشر الكفرى ، والنخل ذكر وأنثى والذكر منه هو الذي [يقال][98] له الكفرى[99] وهو الفُحَّال من النخل ، والكافورة هي القشرة التي تتعلق عن قشرة الفحال ولذلك قيل لها الكفرى» – الجامع ، 74/4 .

2 – الجزائري : «وعاء الطلع» –كشف ، ص 143 .

1666 – **كفرى** (دهن الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «جفري» (عدد 725) والمادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 910.

(:) (ذكر طريقة تحضيره) – الجامع ، 105/2.

1667 – **كَفِير**:

(–) Kéfir.

(×) فرنسية (من القوقازية) .

(+) كليرفيل ، 7614 .

(=) *LAR.*, 4/235 ؛ *N.D.E. et H.*, p. 407.

1668 – **كَلْرَفْمَ** :

(–) Chloroformer.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 2539 .

(=) *LAR.*, 2/231.

(٪) أ) انظر المادة الموالية ، ومادة «كلورفرم» (عدد 1679) .

ب) المصطلح الأصلي في متن المعجم هو «خدر بالكلورفرم» ولكن المعربين نبهوا الى تغييره وإصلاحه بما أثبتناه في بداية الكتاب (ص (و)).

1669 – **كَلْرَفَمَة** :

(–) Chloroformisation.

91) سبق التعريف به .

92) سبق التعريف به في مقدمة هذا العمل .

93) المنسوب إلى الخليل بن أحمد مختلفٌ نَصُّه في ط. بولاق بعض الاختلاف عمّا ورد عند لكلرك .

94) الأصمعي (أبو سعيد عبد الملك بن قريب – الباهلي ، ت. حوالي 213 هـ/828 م) : هو أحد أعلام الرواة والنحاة واللغويين العرب في القرن الثاني للهجرة . قدم بغداد في عهد الرشيد ، فلقي عنده الحظوة ، كان له دور مهم في تدوين اللغة عن الاعراب وأهل البادية خاصة . وقد ترك رسائل كثيرة في صفات الانسان والحيوان والنبات خاصة – انظر حوله : الزبيدي : طبقات النحويين ، ص ص 183 – 192 ؛ القفطي : إنباه الرواة ، 197/2 – 205 ؛ السيوطي : بغية الوعاة ، 112/2 – 113 ؛ Sarton, *Introduction*, 1/534 ؛ بروكلمان ، 147/2 – 151 ؛ Sezgin, *G.A.S.*, 3/364 – 365, 4/333 – 334.

95) سبق التعريف به .

96) سبق التعريف به ، انظر التعليق 83 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

97) هو مصطلح يوناني أصله «φοῖνιξ» (phoînix).

98) ساقطة من ط. بولاق .

99) في ط. بولاق «الكافورة» .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 2540 .

(٪) أ) انظر المادة السابقة . ومادة «كلورفرم» (عدد 1679) .

ب) المصطلح الاصلي في متن المعجم «تخدير بالكلوروفرم» وقد أصلح في بداية الكتاب (ص(و)) .

1670 – **كِلْس** :

(–) Calx (من χάλιξ = Khálix) .

(×) لاتينية (من اليونانية) .

(+) ابن البيطار ، 1960 ؛ الجزائري ، 475 ؛ كليرفيل ، 2489 – 2492 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو النورة ، والجير أيضا . (ديسقوريدوس) : قد يعمل على هذه الصفة ...» – الجامع ، 76/4 .

2 – الجزائري : «هو النورة ، وهي الجير غير مطفأ» – كشف ، ص 144 .

(=) SIMONET, *Glosario*, p. 78 ؛ DOZY, *Supp.*, 2/483 ؛ جوزي ، ف 103 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 249 ؛ شرح ، ف 260 ؛ غرائب ، ص 268 .

(٪) أ) انظر المواد الثلاث التالية ، وكذلك مادة «كلسيوم» (عدد 1674) ومادتي «تكَلُّس» (عدد 666) و«تكْلِيس» (عدد 668) .

ب) ذهب سيمونيت الى أن المصطلح من الاسبانية «calza» وتابعه في ذلك مترجم الشرح ، وذهب اليسوعي الى أنه من اليونانية مباشرة . ويبدو لنا – مثل دوزي – إن الأصل اللاتيني أصح لأن الاسم اليوناني القديم للكلس هو «ازبسطس» حسب «المقالات الخمس» (ص 428) .

ج) عرب به مصطلح «chaux» في معجم كليرفيل .

1671 – **كِلْس** (ماء الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 4552 .

(٪) عرب به مصطلح «eau de chaux» .

1672 – **كِلْسِيّ** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «كلس» (عدد 1670) .

(+) كليرفيل ، 1978 .

(٪) عرب به مصطلح «calcique» .

1673 – **كَلْسِيفَرُول** :

(–) Calciférol .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 14388 .

(=) *LAR.*, 1/957 .

1674 – **كَلْسِيُوم** :

(–) Calcium .

(×) لاتينية .

(+) كليرفيل ، 1979 – 1989 .

(=) *LAR.*, 1/957 ؛ جوزي ، ف 103 .

(٪) أنظر أيضا مادة «كلس» (عدد 1670) .

1675 – **كُلُور** :

(–) Chlore .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 2536 ، و2548 – 2552 .

(=) *LAR.*, 2/230 .

(٪) انظر مادتي «تكَلُّور (الدم)» (عدد 667) و«كَلْوَرَة» (عدد 1680) .

1676 – **كُلُور** (حمض الـ) :

(–) Chlorique (Acide) .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 170 .

(٪) انظر المادة السابقة أيضا.

1677 – **كُلُورَات** :

(–) Chlorates.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 2534.

1678 – **كُلُورَال** :

(–) Chloral.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 2532–2533.

(=) *LAR.*, 2/229.

1679 – **كُلُورُفُرْم** :

(–) Chloroforme.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 2538.

(=) *LAR.*, 2/231.

(٪) انظر ايضا مادتي «كَلَرْفَم» (عدد 1668) و«كَلَرْفَمَة» (عدد 1669).

1680 – **كَلْوَرَة** :

(–) Chloration.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 2535.

(=) *LAR.*, 2/230.

(٪) انظر مادة «كلور» (عدد 1675).

1681 – **كُلُورُور** :

(–) Chlorure.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 2546–2547.

(=) *LAR.*, 2/233.

1682 – **كُلُورِيت** :

(–) Chlorites.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 2537.

(=) *LAR.*, 2/231.

1683 – **كُلُورِيدْر** (حمض الـ) :

(–) Chlorhydrique (Acide).

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 169.

1684 – **كَمَادَرْيُوس** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «خامادريوس» (عدد 808).

(+) ابن البيطار ، 1966 ؛ الجزائري ، 452.

(:) 1 – ابن البيطار : «أصله باليونانية خامادريوس* ومعناه بلُّوط* الأرض. (ديسقوريدوس) : (...) قد ينبت في أماكن خشنة صخرية ، وهو شجرة صغيرةٌ طولها نحو من شبر ولها ورق صغار شبيهة في شكلها وتشريفها بورق البلوط* مر الطعم ، وزهر شبيه لونه بلون القرفير* صغار» – الجامع ، 4/80–81.

2 – الجزائري : «بلوط* الأرض» – كشف ، ص 143.

1685 – **كَمَاشِير** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «قماشير» (عدد 1525).

(+) ابن البيطار ، 1962.

(:) «(ماسرجويه)[100] : صمغ يشبه الجاوشير*» – الجامع ، 4/77.

100) سبق التعريف به. راجع التعليق 203 في حرف الألف.

1686 – كَمَافِيطُوس :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «خامافيطس» (عدد 811) .

(+) ابن البيطار ، 1965 ؛ الجزائري ، 453 .

(:) 1 – ابن البيطار : «أصله باليونانية خامافيطس* [101] ومعناه صنوبر الأرض ، ومنهم من زعم أن معناه المفترشة على الأرض ، والأول أصح . (ديسقوريدوس) : خامافيطس* [101] : هذا من النبات المستأنف كونه في كل سنة وقد يسعى في الأرض في نباته الى الانحناء ما هو له ورق شبيه بورق الصغير من حي العالم إلا أنه أدق منه وفيه رطوبة تدبق باليد وعليه زغب وورقه كثيف على أغصانه ورائحته شبيهة برائحة شجر الصنوبر* وله زهر دقيق أصفر وأصوله شبيهة بأصول النبات الذي يُقَالُ له قيخُوريون [102] . (...) ، وقد يكون صنف آخر من الكمافيطوس له أغصان طولها نحو من ذراع في خلقة الإذخر دقيقة الشعب ، وورق وَزَهْر شبيهان بزَهْرِ وَوَرَق الصنف الأول من الكمافيطوس وله بزر أسود ورائحته شبيهة برائحة الصنوبر* . وقد يكون صنف آخر من الكمافيطوس ثالث يقال له الذكر وهو نبات له ورق صغار دقاق بيض عليها زغب وساق خشنة بيضاء وزهر صغير أصفر وبزر صغير على أغصانه ورائحة هذا الصنف شبيهة برائحة الصنوبر* أيضا» – الجامع ، 80/4 .

2 – الجزائري : «هو القسطان وهو الشندقوره ، مرّ الطعم» – كشف ، ص 143 .

1687 – كُمْبِرِيتُم :

(–) Combretum.

(×) لاتينية .

(+) كليرفيل ، 2915 .

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 347.

---

101) رسم في ط. بولاق «خامانيطس» وهو تحريف .

102) رسم في ط. بولاق «فيحوريون» والاصلاح من «المقالات الخمس» (ص 307) ، وهو مصطلح يوناني أصله «κιχόριον» (kikhorion) وهو الهندباء .

1688 – كُمَثْرَاة :

(–) Kumatrā.

(×) سريانية .

(+) كليرفيل ، 10589 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 344 ؛ شرح ، ف 187 ؛ *M.M.D.*, 1/120 ؛ غرائب ، ص 204 .

(٪) عرب به مصطلح «poire».

1689 - كُمَّثْرَى :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 1963 ؛ كليرفيل ، 10591 .

(:) (لم يعرفه ابن البيطار) – الجامع ، 4/77–78 .

(٪) عرّب به تراجمه كليرفيل مصطلح «poirier».

1690 – كَمْكَام :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «قيقهن» ، (عدد 1562) .

(+) ابن البيطار ، 1973 ؛ الجزائري ، 479 .

(:) 1 – ابن البيطار : «قيل إنه صمغ الضرو ، وقيل قشره» – الجامع ، 83/4 .

2 – الجزائري : «هو صمغ الضرو» – كشف ، ص 145 .

1691 – كُنْجُر :

(–) كنكُر .

(×) فارسية .

(+) الجزائري ، 489 .

(:) هو الخرشف» – كشف ، ص 144 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/492, 495 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1976 ؛ تحفة ، ف 213 ؛ شرح ، ف 154 و362 ؛ غرائب ، ص 244 .

(٪) انظر المادة الموالية أيضا ، ومادة «كنكر» (عدد 1697) .

1692 – **كُنْجُرة :**

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الجزائري ، 463 .

(:) «وطنجرة ، هو الخرشف» — كشف ، ص 144 .

(٪) انظر مادة «كنكر» أيضا ، (عدد 1697) .

1693 – **كُنْدُر :**

(–) χόνδρος (Khóndros).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1974 ؛ الجزائري ، 430 .

(:) 1 – ابن البيطار : (ابن سمجون)[103] : الكندر هو بالفارسية اللبان بالعربية (...) . (ديسقوريدوس) : ليبانوا[104] — وهو الكندر – وقد يكون في بلاد العرب[105] المعروفة عندنا —اليونانيين[106]— بِمُنْبِتَةِ الكندر ، وأجود ما يكون منه هناك[107] هو الذكر الذي يقال له سطاغونيس[108] وهو مستدير الحبة . وما كان منه على هذه الصفة فهو صلب لا ينكسر سريعا وهو أبيض واذا كسر كان ما في داخله يلزق إذا مس واذا دخن به احترق سريعا . وقد يكون الكندر أيضا ببلاد الهند الى اللون الياقوتي والى لون

103) سبق التعريف به .

104) هو مصطلح يوناني أصله «λιβανοῦ» (libanou) ، وهو نفسه اللبان بالعربية والمصطلح اليوناني مقترض بدوره من إحدى اللغات السامية – ولم تُقْرِضْهُ اليونانية للغة العربية كما ذهب إلى ذلك اليسوعي في الغرائب ، (ص 268) – فاللبان نبات مشرقي قد خصت به بلاد العرب حسب تصريح ديسقوريدوس نفسه في هذه المادة ، انظر أيضًا : شرح ، ف 188 .

105) كذا عند لكلرك ، وهو الصحيح ، وقد ورد في ط . بولاق وفي مخطوط المقالات الخمس (ص 16 وجه) «الغرب» بالغين المعجمة .

106) في ط . بولاق «باليونانيين» وهو تحريف ، وقد ورد في المقالات الخمس (ص 64 في المطبوع و16 وجه في المخطوط) «بلاد اليونانيين» .

107) في ط . بولاق «هبال» ، والاصلاح من مخطوط المقالات الخمس .

108) هو مصطلح يوناني أصله «σταγονίας» (stagonias).

الباذنجان* (...) وهو بعد زمان يصير لونه الى الشقرة ويقال له سيغورس[109] . (...) ومن الكندر نوع يسمى أموميطس[110] وهو أبيض وإذا فرك فاحت منه رَائحةُ المصطكَى* » – الجامع ، 83/4 .

2 – الجزائري : «هو اللبان ، [ويسمى أيضا][111] حصالبان (...) منه ذكر مستدير الشكل صلب ، ومنه أنثى غير ذلك ، ومنه الجاوي وهو حصالبان بالحقيقة» — كشف ، ص 138 .

(=) تحفــة ، ف 214 ؛ شرح ، ف 188 ؛ *M.M.D.*, 1/110 ؛ غرائب ، ص 268 .

1694 – **كُنْدُر** (دِقَاق الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 874 .

(:) «هو ما يقع تحت المُنْخل إذا نخل الكندر» — الجامع ، 94/2 .

1695 – **كُنْدُرانْغو :**

(–) Condurango.

(×) فرنسية (من إحدى لغات أمريكا الجنوبية) .

(+) كليرفيل ، 3026 .

(=) *LAR.*, 2/401.

– **كندم** (كوز) :

(+) ابن البيطار ، 1988 .

(–) انظر مادة كوز كندم» (عدد 1708) .

109) رسم في ط . بولاق «سنغورس» والاصلاح من مطبوع المقالات الخمس (ص 65) ومن لكلرك ، والمصطلح يوناني أصله «σύαγρος» (syagros).

100) رسم في ط . بولاق «امريسطن» وهو تحريف ، والاصلاح من لكلرك ومن المقالات الخمس بنصيها ، والمصطلح يوناني أصله «ἀμωμίτης» (amômitês).

111) الإضافة من الترجمة الفرنسية .

1696 – **كَنْشتَا** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «كشنى» (عدد 1655) .

(+) الجزائري ، 472 .

(:) «هو الكرسنة*» –كشف ، ص 143 .

(٪) لم يذكر هذا المصطلح في مراجعنا ، وقد بدا لنا فيه تحريف لمصطلح «كشنى» الذي يعني الكرسنة أيضا .

1697 – **كَنْكَر** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «كنجر» (عدد 1691) .

(+) ابن البيطار ، 1976 ؛ الجزائري ، 486 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو الحرشف[112] البستاني . (ديسقوريدوس) : هو صنف من الشوك ينبت في البساتين والمواضع الصخرية والتي فيها مياه وله ورق أعرض بكثير وأطول من ورق الخسّ مشرف مثل ورق الجرجير عليه رطوبة تدبق باليد أملس الى السواد وساقه طولها ذراعان ملساء في غلظ إصبع وفيما يلي طرف الساق الأعلى ورق صغار شبيهة بما صغر من ورق النبات الذي يقال له قسوس* مستطيل لونه شبيه بزهر النبات المسمى يُوَاقِنْثس[113] يخرج فيما بينه زهر أبيض وله بزر مستطيل أصفر اللون وفي طرفه كرأس الدبوس وأصوله لزجة فيها شيء شبيه بالمخاط في لونها حُمْرة النار طوال (...) . وقد يكون من هذا النبات بري شبيه بالشوكة التي يقال لها سقولومس[114] ، وهو نبات مشوك أقصر من البستاني . (...) . (حامد بن سمجون)[115] : هذا هو الكنكر البري ،

(112) كذا عند لكلرك ، ورسم في ط. بولاق بالخاء المعجمة «الخرشف» .

(113) رسم في ط. بولاق «براقيس» والاصلاح من المقالات الخمس (ص 58 ظ في المخطوط و 246 في المطبوع) ، وهو نفس مصطلح «اواقنثوس» – انظر هذه المادة (عدد 345) .

(114) هو مصطلح يوناني ، أصله «σκολύμος» (skolymos).

(115) سبق التعريف به .

وهو صنف من الشوك يسمى أَقَنْثس[116] باليونانية والهيشر[117] بالعربية» – الجامع ، 87/4 .

2 – الجزائري : «هو القرنون[118] [أي الحرشف البستاني][119]» –كشف ، ص 145 .

(٪) انظر أيضا مادة «كنجرة» (عدد 1692) .

1698 – **كَنْكَرْزَد** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «كركر» (عدد 1613) .

(+) ابن البيطار ، 1977 .

(:) «معناه صمغ الحرشف[120] وهو تراب القيْ» – الجامع ، 87/4 .

(٪) انظر المادة الموالية أيضا .

1699 – **كَنْكَرُود** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «كركر» (عدد 1613) .

(+) الجزائري ، 487 .

(:) «هو تراب القيء ، وهو صمغ الخرشف[121]» –كشف ، ص 145 .

1700 – **كَنْهَان** :

(–) ؟

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 1978 .

(116) كذا عند لكلرك ، وفي ط. بولاق «افثيس» وهو تحريف ، والمصطلح يوناني أصله «ἄκανθος» (akanthos).

(117) رسم في ط. بولاق «الهيسر» بالسين المهملة ، وهو تحريف .

(118) هو مصطلح لاتيني اسباني ، راجع حوله مادة «سير» (عدد 1134) .

(119) الإضافة من الترجمة الفرنسية .

(120) رسم في ط. بولاق بالخاء المعجمة ورسمه بالحاء أصح .

(121) كذا في ط. الجزائر ، وهذه التسمية عامية وليست فصيحة .

(:) «بالفارسية . (الفلاحة)[122] : ورقها يشبه ورق الحبة الخضراء ولونها وحدتها وقوتها مثلها ولها أغصان تتفرع على ساق حسنة غليظة وَيُعْرِقُ عروقا طوالا وصورتها كشَجَرَةٍ طويلة صغيرة وزرعها أهل بابل فأنجبت وهي أصغر من شجرة الحبة الخضراء وأرْطب ورقا وأغصانا» – الجامع 87/4 .

(٪) لم نعثر على هذا المصطلح عند غير ابن البيطار ، وهو وحده الذي ذكر عجمته .

1701 – **كَهْرَبَا** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «كاهربا» (عدد 1580) .

(+) ابن البيطار ، 1982 ؛ الجزائري ، 438 .

(:) 1 – ابن البيطار : «زعمت التراجمة في متن كتاب ديسقوريدوس وجالينوس أن الكهربا هو صمغ الحور[123] الرومي وليس كما زعموا بل غلطوا فيه (...) . (الغافقي) : هي صنفان ، منها ما يجلب من بلاد الروم والمشرق ، ومنها ما يوجد بالأندلس في غربيها عند سواحل البحر تحت الأرض وأكثر ما يوجد منها عند أصول الدَّوْمِ (...) وهي أحسن وأصغر وأصلب من المشرقية (...) وأخبرني الخبير به أنها رطوبة تقطر من ورق الدَّوْم (...) شبيهة بالعسل ... (ابن سينا)[124] : هو صمغ كالسندروس* مكسره الى الصفرة والبياض شفاف وربما كان الى الحمرة يجذب التبن والهشيم من النبات ولذلك سمي كاه ربا أي سالب التبن بالفارسية» – الجامع ، 88/4 .

2 – الجزائري : «هو المائل ، ويقال كاربا وقاربا وقهربا ومصابيح الروم» – كشف ، ص 140 .

(٪) انظر المواد الثلاث التّالية أيضا .

1702 – **كَهْرَبَاء** (حمض الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «كاهربا» (عدد 1580) .

122) هو كتاب الفلاحة النبطية ، راجع حولها التعليق 113 في حرف الألف .

123) كذا عند لكلرك ، ورسم في ط . بولاق «الجوز» .

124) سبق التعريف به ، انظر التعليق 36 في الفصل الثالث من القسم الأوّل .

(+) كليرفيل ، 220 .

(٪) عرب به مصطلح «acide succinique» .

1703 – **كَهْرَبَاوِيّ** (منفذ) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «كاهربا» (عدد 1580) .

(+) كليرفيل ، 4744 – 4746 .

(٪) عرب به مصطلح «électrode» .

1704 – **كَهْرَطِيس** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادتي «كاهربا» (عدد 1580) و«مغناطيس» (عدد 1860) .

(+) كليرفيل ، 4738 .

(٪) أ) عرب به مصطلح «électro-aimant» .

ب) هذا المصطلح مركب من مصطلحين هما «كهربا» و«مغناطيس» .

– **كوباهو** (بلسم) :

(+) كليرفيل ، 1601 .

(–) انظر مادة «بلسم كوباهو» (عدد 520) .

1705 – **كَوْبَر**[125] :

(–) ؟

(×) هندية .

(+) ابن البيطار ، 1994 .

(:) «... هو الفلفل* بالهندية ، من الحاوي[126]» – الجامع ، 89/4 .

(٪) لم نعثر على هذا المصطلح في المراجع التي بين أيدينا .

– **كوثل** (جوز الـ) :

(+) الغافقي ، 217 ؛ ابن البيطار ، 536 .

125) رسم في ط . بولاق «كوبرا» بالألف بعد الراء .

126) هو كتاب الحاوي للرازي ، راجع حوله التعليق 21 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

(−) انظر مادة «جوز الكوثل» (عدد 773).

— **كوثل** (جوزة):

(+) كليرفيل، 9218.

(−) انظر مادة «جوزة كوثل» (رقم 783).

— **كوثي** (قطراث):

(+) ابن البيطار، 1809.

(−) انظر مادة «قطرث كوثي» (عدد 1511).

1706 — **كُودَئِين**:

(−) Codéine.

(×) فرنسية (من اليونانية).

(+) كليرفيل، 2794.

(=) *LAR.*, 2/322.

1707 — **كُودَهْتِيلِين**:

(−) Codéthyline.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 5311.

(=) *LAR.*, 2/323.

1708 — **كُوزْ كَنْدُم**[127]:

(−) و(×) و(=): انظر مادة «جوز جندم» (عدد 761).

(+) ابن البيطار، 1988.

(:) «هو جوز جندم*» — الجامع، 89/4.

1709 — **كُوشَاد**:

(−) كُوشَاد.

[127] رسم في ط. بولاق «كور» بالراء المهملة.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 1990.

(:) «هو الجنطيانا* الرومي المعروف بالبشلشكه*» — الجامع، 89/4.

(=) Dozy, *Supp.*, 2/499؛ شرح، ف 273.

1710 — **كوكَا** (ورق الـ):

(−) Coca (Feuilles de).

(×) اسبانية.

(+) كليرفيل، 2783.

(=) *LAR.*, 2/317؛ *N.D.E. et H.*, p. 175؛ *D.E.F.*, p. 153.

1711 — **كُوكَائِين**:

(−) Cocaïne.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 2784—2785.

(=) *LAR.*, 2/317.

1712 — **كُولَا**:

(−) Cola, Kola.

(×) انقليزية (من افريقيا الاستوائية).

(+) كليرفيل، 2825.

(=) *LAR.*, 4/258.

(٪) هذا النبات ينبت أصلا في افريقيا الاستوائية.

1713 — **كُولَالِيّ** (حمض الـ):

(−) Cholalique (Acide).

(×) فرنسية (من اليونانية).

(+) كليرفيل، 171.

(=) *LAR.*, 2/236, 237.

1714 – **كَوْلَم** :

(–) ؟

(×) هندية .

(+) ابن البيطار ، 1993 ؛ الجزائري ، 493 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو الفلفل* ... من فهرست الأسماء[128] للغافقي» – الجامع ، 89/4 .

2 – الجزائري : «هو الفلفل* الأبيض» – كشف ، ص 145 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/501.

1715 – **كِيَا** :

(–) χίω (Khiô).

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 490 .

(:) «هو المصطكى* ، وعندنا المستكا[129]» – كشف ، ص 145 .

(=) لكلرك ، كشف (ترجمـــة) ، ف 490 ؛ DOZY, *Supp.*, 2/503 ، ادّي شير ، ص 141 ؛ شرح ، ف 232 .

(٪) أ) انظر أيضا مادة «كية» (عدد 1738) .

ب) ذهب دوزي الى أن المصطلح العربي سرياني الأصل من اليونانية ، وزعم ادّي شير أن المصطلح فارسي الأصل ، والصحيح أنه مصطلح يوناني خالص مأخوذ من اسم جزيرة «Chios» اليونانية ، وهي في البحر الإيجي : (انظر *Dic. Lat. Fr.*, p. 300).

1716 – **كِيَانُوس** :

(–) κύανος (Kyanos).

---

128) فهرست الاسماء ليس كتابًا مستقلاً للغافقي بل هو القسم التفسيري للمواد الرئيسية الواردة في متن كتاب «الأدوية المفردة» ، وقد سبق حديثنا عنه في الفصل الأول من القسم الأول من هذا البحث .

129) قوله «وعندنا المستكا» غير وارد عند لكلرك .

(×) يونانية .

(+) كليرفيل ، 3708 .

(=) MULLET, *Minéralogie*, p. 192؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 2053 ؛ *LAR.*, 2/631.

(٪) انظر أيضا مادة «سيانور» (عدد 1130) .

1717 – **كِيَانُوس** (حمض الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 179 .

(٪) عرب به مصطلح «acide cyanique».

1718 – **كِيَانُوسِيَّة** (مجموعة) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «كيانوس» (عدد 1716) .

(+) كليرفيل ، 6566 .

(٪) عرب به مصطلح «groupement cyanique».

1719 – **كِيخُرُس** :

(–) κέγχρος (Kénkhros).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1997 .

(:) «بالرومية هو الجاورس* ، أوله كاف مكسورة بعدها ياء منقوطة باثنتين من تحتها ساكنة ثم خاء معجمة وساكنة أيضا بعدها راء مهملة مضمومة ثم سين مهملة» – الجامع ، 90/4 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1997 ؛ ادّي شير ، ص 115 ؛ تحفة ، ف 96 ؛ منتخب ، ف 201 ؛ *M.M.D.*, 1/XLII, 2/XXXVIII.

(٪) نلاحظ أن رسم هذا المصطلح قد لحقه التحريف إذ الأصح أن يرسم «كنخرس» ، ولكن تنبيه ابن البيطار الى طريقة رسمه يؤكد أنّه الرسم الذي أراد ، وقد أورد هذا المصطلح بنفس الرسم أيضا في كتابه «التفسير» (ص 13 وجه) .

1720 – **كِيسَه** :

(–) Kyste.

(×) فرنسية (من اليونانية).

(+) كليرفيل ، 1236.

(=) LAR., 4/274.

(٪) انظر مادة «كُيَيْس» أيضا ، (عدد 1739).

– **كيسة** (دار) :

(+) ابن البيطار ، 846.

(–) انظر مادة «دار كيسة» (عدد 867).

1721 – **كِيلْ دَارُو**[130] :

(–) كِيلْ دَارُو.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار ، 1995.

(:) «هو السرخس* بالفارسية» – الجامع ، 89/4.

(=) البيروني : صيدنة ، ص 218 و327 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 1995 ؛ شرح ، ف 266.

1722 – **كِيلْكَان** :

(–) كِيلْكَان.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار ، 1998.

(:) «مذكور مع أنواع الكراث» – الجامع ، 90/4.

(=) Dozy, *Supp.*, 2/506.

130) رسم في ط. بولاق «كيلدارو».

(٪) أ) ذكر ابن البيطار في مادة «كراث الكرم» (ف 1911) : «الكيلكان[131] ينبت بالري وخراسان» – الجامع ، 62/4.

ب) أورد لكلرك في رسم هذا المصطلح ثلاثة أشكال هي «كيكلان» و«كيلكان» و«كليكان». وقد اخترنا ثانيها لأنه الوارد في ط. بولاق والمثبت في مستدرك دوزي.

1723 – **كَيْلُوس** :

(–) χυλός (Khylós).

(×) يونانية.

(+) كليرفيل ، 2630.

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 304 ؛ *LAR.*, 2/256 ؛ غرائب ، ص 268.

(٪) عرب به مصطلح «chyle» الفرنسي.

1724 – **كَيْلُوسِيّ** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) كليرفيل ، 2631.

(٪) عرب به مصطلح «chyleux».

1725 – **كِيمُوزِين** :

(–) Chymosine.

(×) فرنسية (من اليونانية).

(+) كليرفيل ، 2636.

(=) *LAR.*, 2/256.

(٪) انظر مادة «كيموس» الموالية.

1726 – **كَيْمُوس** :

(–) χυμός (Khymós).

131) رسم في ط. بولاق «الكليكان».

(×) يونانية .

(+) كليرفيل ، 2635 .

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 304 ؛ *LAR.*, 2/256 ؛ غرائب ، ص 268 .

(٪) عرب به مصطلح «chyme».

1727 – **كيمْياء** :

(–) χυμεία (Khymeia).

(×) يونانية .

(+) كليرفيل ، 2516 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/506 ؛ غرائب ، ص 268 .

1728 – **كينا** (لحاء الـ) :

(–) Quinquina (Ecorce de) (من Kina-kina).

(×) اسبانية (من البيروية Péruvien).

(+) كليرفيل ، 4664 ، 11262 .

(=) *LAR.*, 5/888 ؛ غرائب ، ص 285 ؛ *D.E.F., N.D.E. et H.*, p. 623 . p. 564

(٪) ينقله المعربون «كينكينا» أيضا ، انظر هذه المادة (عدد 1730) .

1729 – **كينكْرين** (كلورماآت الـ) :

(–) Quinacrine (Chlorhydrate de) .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 11249 .

1730 – **كينْكينا** (لحاء الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «كينا (لحاء الـ)» (عدد 1728) .

(+) كليرفيل ، 11262 .

1731 – **كينُولئين** :

(–) Quinoléine (من «kina-kina» و «oleum»).

(×) فرنسية (من الاسبانية واللاتينية) .

(+) كليرفيل ، 11260 .

(=) *LAR.*, 5/887 .

1732 – **كينُونات** :

(–) Quinones .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 11261 .

(=) *LAR.*, 5/887 .

1733 – **كينيّ** :

(–) Quinique .

(×) فرنسية (من الاسبانية) .

(+) كليرفيل ، 11258 .

(=) *LAR.*, 5/886 .

(٪) انظر مادة «كينيني» أيضا (عدد 1736) .

1734 – **كينيدين** (كبريتات الـ) :

(–) Quinidine (Sulfate de) .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 11249 .

1735 – **كينين** :

(–) Quinine (من Kina-kina) .

(×) اسبانية .

(+) كليرفيل ، 11250–11257 .

(=) شرف . معجم العلوم الطبية ، ص 726 ؛ *LAR.*, 5/887 ؛ *D.E.F.*, p. 564 .

1736 – **كينينيّ** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «كيني» (عدد 1733) .

(+) كليرفيل ، 11258 .

1737 – **كِينِيَّة** :

(–) Quinisme.

(×) فرنسية (من الاسبانية) .

(+) كليرفيل ، 11259 .

(=) انظر مادة «كيني» (عدد 1733) .

1738 – **كَيَّة** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «كيا» (عدد 1715) .

(+) ابن البيطار ، 1996 .

(:) «هو بكسر الكاف وبالياء المنقوطة باثنتين من تحتها وهي مشددة مفتوحة ثم هاء ، اسم للمصطكى* وهو علك الروم» – الجامع ، 4/89–90 .

1739 – **كُيَيْس** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «كيسه» (عدد 1720) .

(+) كليرفيل ، 7639–7645 .

حرف اللام

1740 – **لادَن**[1] :

(–) λάδανον (Ládanon).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 1999 ؛ الجزائري ، 504 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(ديسقوريدوس) : قد يكون صنف من القستوس*[2] ويسميه بعض الناس ليدون ، وهي شجرة شبيهة بالقستوس*[2] إلا أن ورقها أطول وأشد سوادا ويحدث له شيء من رطوبة تتلصق بيد اللامس ، لها في الربيع زهر قابض يصلح لكل ما يصلح له القستوس*[2] ، ومن هذا الصنف من القستوس*[2] يكون الدواء الذي يقال له لادن[1] . فان المعز تَرْتَعِيهِ ويلْتَزِقُ بها من رطوبة هذا الدواء لأنه شبيه بالدبق ويتبين لك في أفخاذها وفي لِحَى التُّيُوسِ منها ، ومن الناس من يأخذ هذا فيصفيه ويعمل منه أقراصا...» – الجامع ، 4/90 .

2 – الجزائري : «هو شيء ككفر* اليهودي في اللون واللين إلا أن رائحته جيدة وتقرب شبها بعيدا برائحة العنبر (...) وهو شيء كالطل يقع على بعض الاشجار فتمر المعز ترعى فيتعلق بها وأفضله[3] ما تعلق بلحاها وأعاليها» –كشف ، ص 147 .

---

1) كذا رسم لكلرك هذا المصطلح بالدال المهملة في ترجمتي الكشف والجامع ، لكنه ورد في ط. بولاق للجامع وط. الجزائر للكشف بالذال المعجمة «لاذن» .

2) في ط. بولاق «القسوس» ولوحظ في هامشها انه يمكن ان يقرأ «قستوس» أيضًا ، وهي القراءة الأصح حسب لكلرك ، والمقالات الخمس ، ص 91 من المطبوع و22 وجه وظهر من المخطوط .

3) في الأصل «وافضل» وهو تحريف .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/524 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 288 ؛ تحفة ، ف 241 ؛ شرح ، ف 208 ؛ غرائب ، ص 268 .

(٪) انظر مادة «لودنم سيدنهام» أيضا ، (عدد 1762).

1741 – لَازُوَرْد :

(–) لَاژْوَرْد .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 2000 ؛ الجزائري ، 512 .

(:) 1 – ابن البيطار : (لم يعرفه) – الجامع ، 91/4 .

2 – الجزائري : «(...) ليس هو الحجر الأرمني وانما هو شيء يؤتى به مسحوقا للزوَّاقين» – كشف ، ص 150 .

(=) ادّي شير ، ص 141 ؛ تحفة ، ف 239 ؛ الكرملي : النخب ، ص 56 ؛ غرائب ، ص 244 .

1742 – لَاغُوبُس :

(–) λαγώπους (Lagôpous).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 2002 .

(:) «هذا الدواء واسْمُ الأرنب هو في اليونانية واحد ، ولذلك سمي الأرنبي ، ومنهم من سماه رجل الارنب أيضا . قال بعضهم سمي الارنبي لأنه يشفي من وجع الأُرْنَبةِ . والأول أصح . ومنهم من زعم أنه نوع من الحرشف[4] وليس كذلك وانما الامر فيه الأولى أن يقال إنه دواء مجهول لأن ديسقوريدوس لم يَحْكِ عليه [فَعَلَيْهِ][5] البحث حتى يصح» – الجامع ، 92/4 .

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 883 ؛ *M.M.D.*, 1/LIII, 231.

(•) مادة «رجل الأرنب» (ف 1033) .

4) في ط . بولاق «الخرشف» بالخاء المعجمة .

5) اضافة منا يقتضيها السياق .

1743 – لِبْرَة :

(–) Libra.

(×) لاتينية .

(+) كليرفيل ، 7979 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/511 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 908.

(٪) عرب به مصطلح «Livre». وقد ذُكِرَ في لاروس (487/4) أن أصله اللاتيني هو «Litra». وقد عربه مترجمو كليرفيل «أوقيَة» أيضا .

1744 – لَبْسَان :

(–) λαψάνη (Lapsánê).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 2006 .

(:) «(الغافقي) : زعم بعض الأطباء أنه الخردل البري وهي بقلة تشبهه في الصفة وليست من حرارته في شيء ، ويسمى باللطينية أُخْشِينَة[6] . (ديسقوريدوس) : هي بقلة برية معروفة» – الجامع ، 92/4 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/512 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 285 ؛ شرح ، ف 218 .

1745 – لَبْلَاب :

(–) Hébilbèlā.

(×) سريانية .

(+) ابن البيطار ، 2004 ؛ الجزائري ، 505 ؛ كليرفيل ، 7876 – 7877 .

(:) 1 – ابن البيطار : «تسمى بعجمية الأندلس قُرُيُولَه[7] بضم القاف والراء المهملة التي بعدها ياء مَنْقُوطة باثنتين من تحتها وواو بعدها لام وهاء ، وتفسيرها شُوَيْكَة ،

6) رسم في ط . بولاق «اخشنيه» والمصطلح لاتيني اسباني أصله «ojxina». انظر : SIMONET, *Glosario*, p. 405.

7) هو مصطلح لاتيني اسباني أصله «corriola». انظر : لكلرك : الجامع (ترجمة) ف 2004 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 137 ؛ شرح ، ف 207 .

وهو اللبلاب الصغير. (ديسقوريدوس) : هو نبات له ورق شبيه بورق قسوس* إلا أنه أصغر منه وقضبان طوال متعلقة بكل ما يقرب منها من النبات وتنبت في السياجات وأمرجة الكروم وبين زروع الحنطة» – الجامع ، 92/4.

2 – الجزائري : «هو اللَّوَّاي ، ويقال اللواية ، وبالبربرية تاسوفالْت*[8] . وهو نوعان ، كبير وهو حبل المساكين وصغير [وهو][9] القرويلة[10] (...). واني رأيت النصارى يسقون نوعا منه للحرارة وهو المسمى عندنا سكبرج[11] أوراقه كأوراق اللوبيا* وفي أغصانه شوك وله عناقيد حمر كالعنب تسميه النصارى شالش[12]» – كشف ، ص ص 147–148.

(=) شرح ، ف 207 ، غرائب ، ص 204 .

(٪) عرب به في معجم كليرفيل مصطلح «lierre».

1746 – **لُخْنِيس** (الاكليلية)[13] :

(–) λύχνις (Lykhnis).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 2019 .

(:) «(أبو العباس النباتي)[14] : سُمِّيَتْ به لأنهم يضعونها في الأكاليل . قال :

8) هو مصطلح بربري أصله «tansefalt». انظر التحفة ، ف 240 .

9) اضافة يقتضيها السياق .

10) هو نفسه مصطلح «قريوله» المذكور في التعليق عدد 7 .

11) كذا في ط. الجزائر ، ورسم عند لكلرك «سكرج» ، ورجح أن يكون تحريفًا لمصطلح بربري هو «يسكيرشي» (iskirchi). (انظر تعقيب لكلرك على هذه المادة في ترجمة الكشف).

12) كذا عند لكلرك وفي ط. الجزائر ، ولم نعثر لها على أصل أعجمي واضح ، ونرجح ان تكون من مادة «salix» اللاتينية ، ومنها «sálice» الاسبانية : انظر SIMONET, *Glosario*, p. 959 ، وكذلك : DOZY, *Supp.*, 1/716.

13) رسم في ط. بولاق «لخينس».

14) سبق التعريف به في الفصل 2 من القسم الأول (التعليق 10).

وهي عندي النوع الجبلي من الخيري* البنفسجي النَّوْرِ. (ديسقوريدوس) : هو نبات له زهر شبيه بزهر الخيري* وفي لونه فرفيرية» – الجامع ، 106/4 .

(=) تحفة ، ف 247 ؛ *M.M.D.*, 2/XXIII.

1747 – **لَزَّاز** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «أزّاز» (عدد 129) .

(+) الجزائري ، 518 .

(:) «نوع من المثنان[15]» – كشف ، ص 151 .

1748 – **لَصَف** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «أصف» (عدد 194) .

(+) ابن البيطار ، 2030 .

(:) «هو الكبر* ، وأظنه مفتوح[16] الصاد المهملة» – الجامع ، 109/4 .

1749 – **لَكّ** :

(–) لَكْ (من الهنديّة «lâkehâ»).

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 2036 ؛ الجزائري ، 511 ؛ كليرفيل ، 6416 .

(:) 1 – ابن البيطار : (لم يعرفه) – الجامع ، 110/4 .

2 – الجزائري : «هكذا يعرف عندنا (...) . هو من أنواع الصموغ» – كشف ، ص 150 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/548؛ ادّي شير ، ص 142؛ تحفة ، ف 245 ؛ غرائب ، ص 244 .

1750 – **لَكْتُوز** :

(–) Lactose.

15) ورد في ط. الجزائر أيضًا «انظره فيه ، ويقال ازاز» – وهذه الجملة بدون شك من إضافة الناشر ، أخذها من تعقيب لكلرك على هذه المادة .

16) كذا في ط. بولاق ، وورد عند لكلرك «مكسورة» لكن لكلرك شكل المصطلح بصاد مفتوحة .

(×) فرنسية (من اللاتينية).

(+) كليرفيل ، 7665.

(=) LAR., 4/289.

1751 – **لَكْتُوفْلاوِين** :

(–) Lactoflavine.

(×) فرنسية (من اللاتينية).

(+) كليرفيل ، 14384.

(=) LAR., 4/289.

1752 – **لُنْخِيطِس** :

(–) λογχῖτις (Lonkhitis).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 2038.

(:) «(ديسقوريدوس) : هو نبات له ورق شبيه بورق الكراث إلا أنه أعرض ورقا منه ولون ورقه الى الحمرة كالدم وأكثر ورقه إنما ينبت عند أصله وَوَرَقُهُ منحن مائل الى ناحية الارض وأقله ينبت في الساق ، وعلى طرف الساق زهر أسود شبيه بالقلانس فيه وجه شبيه بوجه الكُرَّج[17] فيه شيء شبيه بالفم المفتوح ، وقريب منه شيء أبيض شبيه باللسان قريب من الشفة السفلَى ، ولهذا النبات ثمرة شبيهة في شكلها بزج الحربة وطرفها ذو ثلاث زوايا وله أصل شبيه بالجزرة وينبت في أماكن خشنة رطبة» – الجامع ، 110/4.

17) رسم هذا اللفظ في ط. بولاق «الكرح» بحاء مهملة ، ورسم في مخطوط المقالات الخمس «كرج» بالجيم (ص 78 ظ) ، وفي مطبوعها «الكرنج» بالنون والجيم (ص 303) ولم نعثر عليه في ما بين أيدينا من المراجع. والكرج لفظ فارسي معرب أصله «كرّه» ومعناه «لعبة يلعب بها» (الجواليقي : المعرب) و«الذي يلعب به» (اللسان) و«مهر خشبي يلعب به الأطفال» (المعجم الوسيط). وقد ترجمه لكلرك – في ترجمة الجامع – بـ«mannequin». انظر: الجواليقي: المعرب ، ص 338 ؛ ابن منظور: اللسان ، 239/3 ؛ Dozy, *Supp.*, 2/453 ؛ المعجم الوسيط ، ص 788.

(=) L/B, p. 443 ؛ Dozy, *Supp.*, 2/551 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 920.

(٪) انظر المادة الموالية أيضا.

1753 – **لُنْخِيطِس** (آخر) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) ابن البيطار ، 2039.

(:) «(ديسقوريدوس) : هو نبات خشن له ورق شبيه بورق سقولوفندريون* إلا أنه أخشن منه وأعظم تشريفا. (...). (المؤلف) : هذا النوع يعرفه شجارو الأندلس بالرقعة الصخرية» – الجامع ، 110/4–111.

1754 – **لَنْفَا** :

(–) Lympha.

(×) لاتينية.

(+) كليرفيل ، 8074–8076.

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 932 ؛ *LAR.*, 4/564.

(٪) أ) انظر المادتين المواليتين أيضا.

ب) عرب بهذا المصطلح مصطلح «lymphe».

1755 – **لَنْفَاوِيّ** :

(–) Lymphatique.

(×) فرنسية (من اللاتينية).

(+) كليرفيل ، 8072.

(=) *LAR.*, 4/564.

1756 – **لَنْفَاوِيَّة (عُقَد)** :

(–) Lymphatiques (Ganglions).

(×) فرنسية (من اللاتينية).

(+) كليرفيل ، 6161.

(=) *LAR.*, 4/564 ؛ *Dict. Lat. Fr.*, p. 932.

1757 – **لُوْبِلِيَة** (منتفخة) :

(–) Loblie (enflée).

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 7994 .

(=) *LAR.*, 4/490.

1758 – **لُوبِيَا** :

(–) λόβια (Lóbia).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 2042 .

(:) «(الغافقي) : هو صنفان أحدهما يؤكل بغلفه لأنه غَضٌّ ، وهو المسمى باليونانية سميلقس*[18] . (ديسقوريدوس) : سميلقس*[18] ومن الناس من يسمي ثمره اسفاراغس[19] وله ورق شبيه بورق قسوس* الا أنه أنعم منه بكثير وقضبانه دقاق شبيهة بالخيوط تشتبك بالنبات المجاور لها ويستطيل جدا حتى يُسْتَظَلَّ تحته وله غلف شبيهة بغلف الحلبة غير أنه أطول وأسمن وفي جوفه حب شبيه بحب الكلى في شكله مختلف اللون ، منه ما لونه الى الحمرة ومنه الى البياض ومنه الى السواد» – الجامع ، 112/4 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 348 ؛ ادّي شير ، ص 142 ؛ تحفة ، ف 16 ، شرح ، ف 210 ؛ غرائب ، ص 269 .

(٪) ذكر الجواليقي ان «اللوبيا» من الفارسية ، وتابَعَهُ في ذلك ادّي شير فقال إن المصطلح من الفارسية «لوبية» .

1759 – **لُوتَئِين** :

(–) Lutéine.

(×) فرنسية (من اللاتينية) .

18) رسم في ط. بولاق «سميلقن» .

19) هو مصطلح يوناني أصله «ἀσπάραγος» (aspáragos).

(+) كليرفيل ، 8095 .

(=) *LAR.*, 4/554 ؛ *DTTM*, p. 755.

1760 – **لُوتِيِنِيّ** :

(–) Lutéique, Luténique.

(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 8060 .

1761 – **لودَنَمْ** (سيدنهام) .

(–) Laudanum (de Sydenham).

(×) لاتينية .

(+) كليرفيل ، 7766 .

(=) *LAR.*, 4/361 ؛ *N.D.E. et H.*, p. 416 ؛ *D.E.F.*, p. 380.

(٪) انظر مادة «لادن» (عدد 1740) – وهذا الدواء منسوب الى الطبيب الانقليزي توماس سيدنهام (Thomas Sydenham) الذي عاش بين 1624 و 1689 (انظر لاروس 543/6) . ومن المعلوم ان اللَّادَن دواء مركب ، وقد ذُكِرَتْ في مادة «لادن» طريقة استخراجه التقليدية ، وسيدنهام هذا قد وضع له تركيبا جديدا سنة 1660 .

1762 – **لُوسِيمَاخِيُوس**[20] :

(–) λυσιμάχειος (Lysimákheios).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 2045 .

(:) «يعرفه بعض شجاري الاندلس بالقصب الذهبي وبالخويخة تصغير خوخة ، وبخوخ الماء أيضا ، وبعُودِ الريح أيضا . (ديسقوريدوس) : هو نبات له قضبان نحو من ذراع وأكثر ، دقاق شبيهة بقضبان الثُّمنش* من النبات معقدة عند كل عقدة ورق نابت شَبِيهٌ بورق الخلاف قابض في المذاق وزهر أحمر شبيه في لونه بالذهب وينبت بالآجام وعند المياه» – الجامع ، 113/4 .

20) رسم في ط. بولاق «لوسيمَاجيوس» .

(=) Dozy, *Supp.*, 2/557 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 932.

1763 – لُوطُوس :

(–) λωτός (Lôtós).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 2050 .

(:) «يقال على نوعي الحندقوقَى* وعلى البشنين أيضا ، فإنّ ديسقوريدوس سمّاه لوطوس وهو الذي يكون بمصر ، ومن أجل هذا الاشتراك جعل حنين[21] البشنين حندقوقى* مصريا[22] ولست أرى ذلك صحيحا . ويقال لوطوس أيضا على نوع من الشجر ذكره ديسقوريدوس في [المقالة] الأولى وفسره حنين[21] بالسِّدْرِ وهو بعيد عن الصواب ، وغيره من التراجمة أيضا فسره بالميس وهو أقرب الى الصواب» – الجامع ، 116/4.

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 292 و 2195 ؛ تحفة ، ف 170 و 293 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 922 ؛ شرح ، ف 147 و 252 .

(٪) قد ناقش ابن البيطار حنينا والتراجمة ونبه الى خطئهم في فهم «لوطوس» في مادة «حندقوقى بري» : الجامع ، 2/39–41 في ط . بولاق ، و 1/467–469 (ف 718) في الترجمة الفرنسية ، وانظر أيضا في هذا المعجم مادة «حندقوقى بري» (عدد 804).

1764 – لوف

(–) Lūfā.

(×) أرامية .

(+) ابن البيطار ، 2047 ؛ الجزائري ، 503 .

21) هو حنين بن اسحاق ، قد سبق التعريف به . انظر التعليق 234 في مقدمة هذا العمل .

22) في ط . بولاق «مصري» وهو خطأ .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو ثلاثة أصناف : منها المسمى باليونانية دْرَاقُنْطِيُون[23] ومعناه لوف الحيَّةِ من قِبَلِ أن ساقه يشبه سلخ الحية في رِقَّتِه وهو اللوف المستطيل[24] والكبير أيضا . وعامتنا بالأندلس تسميه غَرْغَنْتِيَة[25] وبعضهم يسميه الصراخة لأنهم يزعمون عندنا أن له صرخة[26] تسمع منه في يوم المهرجان وهو يوم العنصرة ، ويقولون إن من سمعه يمُوت في سنته تلك . والثاني هو المسمى باليونانية أَرُون[27] ويسمى بالبربرية إيْرْنِي[28] وهو الصارة*[29] بعجمية الأندلس وهو اللوف الجعد . والثالث هو المسمى باليونانية أَريصَارُن[30] وهو الصرين[31] وأهل مصر تسميه بالذريرة . (ديسقوريدوس) : دراقنطيون[32] – وهو الفيلجوش*[33] ومعناه باليونانية أذن الفيل –[34] له ورق شبيه بورق النبات الذي يقال له قسوس*[35] في لونه فرفرية وآثار مختلفة الألوان وهو مثل عَصًا في غلظه وله في أطراف الساق شبيه بعنقود أول ما يظهر

23) رسم في ط . بولاق «ووراقيطون» وهو تحريف ، والمصطلح يوناني أصله «δρακόντιον» (drakōntion).

24) كذا عند لكلرك ، ورسم في ط . بولاق «السبط» .

25) رسم في ط . بولاق «غرغينة» وهو تحريف والمصطلح لاتيني أصله (dragontea). – انظر : Simonet, *Glosario*, p. 531.

26) كذا عند لكلرك ، وفي ط . بولاق «صوتا» .

27) كذا عند لكلرك ، وفي ط . بولاق «أارن» ، والمصطلح يوناني أصله «ἄρον» (aron).

28) كذا عند لكلرك ، وفي ط . بولاق «ايرن» ، والمصطلح بربري أصله «airni». انظر تحفة ، ف 237 .

29) رسم في ط . بولاق «الصقارة» .

30) هو مصطلح يوناني أصله «ἀρίσαρον» (arisaron).

31) كذا في ط . بولاق ورسم عند لكلرك «ضرس» مع نقطة استفهام .

32) راجع التعليق 23 ، وقد رسم المصطلح هنا في ط . بولاق «دراقيطون» .

33) بالأصل «الفليجوس» ، وهو تحريف .

34) ما وضعناه بين مطتين غير وارد عند لكلرك ، ولم يرد أيضًا في نصي المقالات الخمس (ص 219 في المطبوع ، وص 51 وجه في المخطوط) . فهو إذن من إضافة ابن البيطار .

35) رسم بالأصل «قسيوس» وهو تحريف .

لونه الى البياض شبيه بلون الخشخاش ، واذا نضج كان لونه شبيها بلون الزعفران ويَلْذَعُ اللسان وأصله الى الإستدارة ما هو شبيه بأصل النبات الذي يقال له بلبوس*[36] مشاكل لأصل النبات الذي يسميه السريانيون لوفا ، ويقال له باليونانية أرون[37] وعليه قشر رقيق وينبت في أماكن ظليلة ورطبة في السباخات (...) . وأما[38] أرون[37] الذي يسميه السريانيّون لوفا فورقه شبيه بهذا[39] إلا أنه أصغر منه نقي من الآثار وله ساق طولها شبر إلى الفرفيرية شكله كدستج الهاون عليه ثمر لونه الى الزعفران وله أصل أبيض كهذا شبيه بأصل دراقنطيون[40] (...) . وأما أرِيصَارُون[41] فقال ديسقوريدوس : هو نبات صغير له أصل شبيه بحبة الزيتون أشد حرافة من أصل اللوف» – الجامع ، 4/114 – 115 .

2 – الجزائري : «هي البَقُوقَة ، وفي المغرب يقال لها إيرْني[42] وهي شجرة الحنش وداراقيطون[43]» – كشف ، ص 147 .

(=) شرح ، ف 209 ؛ *M.M.D.*, 1/139 ؛ غرائب ، ص 205 .

(٪) الملاحظات التي أوردها ابن البيطار في بداية تعريفه لهذا المصطلح موجودة كاملة تقريبا في «التفسير» (ص 17 ظ) ، ولكن نص التفسير يختلف بعض الاختلاف عما ورد هنا ، ونورد هذه الفقرة لزيادة الايضاح : «دراقنطيون : معناه لوف الحية وهو اللوف الجعد ، وهو الفيلجوش وعند عامة أهل المغرب هو الصارة وهو الصراخة بلغة عامة الأندلس وباللطيني العامي الغرغنتية (...) . أأرن : هو اللوف السبط ، وهو الصارة أيضا الانثى عند عامة أهل المغرب وبالبربرية إيرين (...) . أإنصارن (كذا) هو أصغر أنواع اللوف الثلاثة ويعرف بمصر بزريرة الشحم» .

36) رسم بالأصل «ثليوس» وهو تحريف. 37) راجع التعليق 27 .

38) الحديث منسوب هنا في ط. بولاق إلى «مسيح (ابن الحكم) وهو خطأ.

39) يشير إلى النوع الأول ، أي «دراقنطيون» .

40) راجع التعليق 23 .

41) رسم في ط. بولاق «ارنصارون» ، راجع التعليق 30 .

42) راجع التعليق 28 . 43) راجع التعليق 23 .

1765 – **لُوقَاس** :

(–) λευκάς (Leukás).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 2044 .

(:) «(الغافقي) : سماه البطريق[44] حُرْفًا أبيض [45] وسماه حنين[46] سفند اسفيد[47] وفي الكتاب الحاوي[48] اسفندا اسفندو وهي امداريا[49] البيضاء وقيل إنه نوع من المر . (ديسقوريدوس) : لوقاس الجبلية وهي أعرض ورقا من البستانية وثمرها أشد حرافة وأمر وأردأ طعما» – الجامع ، 4/113 .

(=) *M.M.D.*, 1/L, 2/XXIII.

1766 – **لُوقَاقَنْثَا**[50] :

(–) λευκάκανθα (Leukákantha).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 2043 .

(:) «(ديسقوريدوس» : له أصل شبيه بالشعر شديد المرارة» – الجامع ، 4/113 .

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 902 ؛ *M.M.D.*, 1/XLVI.

– **لوقس** (خامالاون) :

(+) ابن البيطار ، 741 .

44) سبق التعريف به ، انظر التعليق 26 في حرف السين.

45) بالأصل «حرف أبيض» .

46) هو حنين ابن اسحاق ، سبق التعريف به في مقدمة هذا العمل ، (التعليق 234) .

47) كذا عند لكلرك ، ورسم في ط. بولاق «سفنداسفند» والمصطلح فارسي ، انظر حوله مادة «اسفيدار» (عدد 169) .

48) كتاب الحاوي للرازي ، راجع حوله التعليق 21 في الفصل الأول من القسم الأول .

49) كذا عند لكلرك ، ورسم في ط. بولاق «امتداريا» .

50) رسم في ط. بولاق «لوقاقيثا» .

(−) انظر مادة «خامالاون لوقس» (عدد 815).

— **لوقي** (اقنثا):

(+) ابن البيطار، 126.

(−) انظر مادة «اقنثالوقي» (عدد 243).

— **لوقي** (انبلس):

(+) ابن البيطار، 189.

(−) انظر مادة «انبلس لوقي» (عدد 311).

— **لوقي** (خاما):

(+) ابن البيطار، 737.

(−) انظر مادة «خامالوقي» (عدد 817).

1767 — **لُوقِيُون**[51]:

(−) λύκιον (Lykion).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 2049.

(:) «هو شجرة الحضض باليونانية» — الجامع، 116/4.

(=) L/B, p. 444؛ تحفة، ف 166؛ Dic. Lat. Fr., p. 931؛ شرح، ف 148، 315؛ M.M.D., 1/XXXVI.

1768 — **لِيبَانُوطِس**[52]:

(−) λιβανωτίς (Libanôtis).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 2051.

(:) «هو نبات ذو أصناف، ومعناه الكندريات لأجل رائحة الكندر* الموجودة فيها

51) رسم في ط. بولاق «لوفيون» بالفاء.

52) رسم في ط. بولاق «ليثابوطس»، وهو تحريف.

واشتق لها هذا الاسم من ليبانوا[53] الذي هو الكندر*؛ وزعم ابن جلجل[54] أنه الاكليل الجبلي المعروف عند أهل الاندلس باكليل النفساء وهو غلط محض، وتابعه جماعة ممن أتى من بعده كالشريف الادريسي[55] فانه لما ذكر الاكليل الجبلي في مفرداته تكلم فيه على أنواع الليبانوطس[56] على أنها الاكليل وهذا تخبيط وعدم تحقيق في النقل. والليبانوطس[56] بأنواعه هو من أنواع الكلوخ فمنه ما يعرف عند شجارينا بالأندلس باليربطورة* الساحلي لأنه أكثر ما يكون عندنا بالسواحل، ومنه نوع آخر يعرفه أهل غرب الأندلس باليربطورة* الشعرواي وليس به في الحقيقة، ومنهم من يعرفه بالاشتر[57] وبالعساليج وبالفليفل[58] أيضا لأن عساليجه إذا كان في زمن الربيع تؤكل وهي رخصة جدا فيها حرارة مع حرافة مستلذة ومنه ما لا ساق له ولا ثمر ومنه ما له ساق وثمر وأصولها كلها تشبه الكندر*؛ والنوع الساحلي منه زهره أبيض وثمره مثل ثمر الرازيانج*. (ديسقوريدوس): ليبانوطس[59] هو نبات ذو أصناف، منه صنف له ثمر يقال له قَخْرُوَا[60] ومن الناس من يسمي هذا الصنف زاا*[61] ويسمونه أيضا قبصاناما[62] وله ورق شبيه بورق النبات الذي يقال له ماراثون[63] إلا أنه أعرض منه

53) رسم في ط. بولاق «ليثابوا» وهو تحريف، والمصطلح يوناني من العربية، قد سبق ذكره في مادة «كندر» (عدد 1693).

54) سبق التعريف به، انظر التعليق 83 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

55) سبق التعريف به، انظر التعليق 166 في حرف الألف.

56) راجع تعليق 52.

57) كذا في ط. بولاق، أما عند لكلرك فقد رسم «الاسير» وقد أقر دوزي في المستدرك (727/1) قراءة ط. بولاق.

58) كذا عند لكلرك ورسم في ط. بولاق «القليقل».   59) راجع التعليق 52.

60) رسم في ط. بولاق «تحررا» و«فجروا» واصلحناه من المقالات الخمس (ص 272 في المطبوع وص 68 ظ في المخطوط). والمصطلح يوناني أصله «κάχρυ» (kákhry).

61) رسم في ط. بولاق «راء».

62) رسم في ط. بولاق «قبصانا»، والمصطلح يوناني أصله «καμψάνεμα» (kampsánema).

63) هو مصطلح يوناني أصله «μάραθον» (márathon).

وأغلظ منبسط على الأرض باستدارة طيب الرائحة وله ساق طولها نحو من ذراع أو أكثر فيها أغصان كثيرة وعلى أطرافها أكلّة فيها ثمر كثير أبيض شبيه بثمر النبات الذي يسمى سفندوليون* [64] مستدير وفيه زوايا حريف وفي طعمه شبيه بالصنف الذي وصفنا . وإذا مضغ حذى اللسان وله عرق أبيض رائحته كرائحة الكندر* ، كثير ؛ ومنه صنف آخر شبيه بالصنف الذي وصفنا في سائر الأشياء إلا أن له بزرا عريضا أسود وهو شبيه بثمر النبات الذي يقال له سفندوليون* طيب الرائحة لا يحذي اللسان وله عرق لون ظاهره أسود ولون باطنه أبيض . ومنه صنف يشبه الصنفين الآخرين جميعا في سائر الأشياء إلا أنه ليس ينبت له ساق ولا زهر ولا بزر. وينبت الليبانوطس[65] في مواضع صخرية وأماكن وعرة» – الجامع ، 116/4 .

(=) منتخب ، ف 31 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 904 ؛ *M.M.D.*, 1/91, 2/XXVIII.

(٪) عقب لكلرك على نقد ابن البيطار لابن جلجل والشريف الادريسي فلاحظ أنه ليس مصيبا كل الاصابة ، فأنواع الليبانوطس الثلاثة التي ذكرها عن ديسقوريدوس لا علاقة لها بالاكليل الجبلي ، لكن ديسقوريدوس تحدث عن نوع رابع لم يذكره ابن البيطار — ولم نجده بدورنا في المقالات الخمس بنصيها المخطوط والمطبوع — هو في الحقيقة إكليل الجبل .

1769 – **ليتين** :

(–) Lithine.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 7973 .

(=) *LAR.*, 4/479.

1770 – **ليتيوم** :

(–) Lithium.

64) رسم في ط. بولاق «سفندرايون» وهو تحريف.

65) راجع التعليق 52.

(×) لاتينية .

(+) كليرفيل ، 7974 .

(=) *LAR.*, 4/479.

1771 – **لِيرُون** :

(–) λυρον (Lyron).

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 519 .

(:) «ذكره الشيخ داود[66] في حرف الالف ، إسليخ ، وبالشين أيضا . وعندنا هو الطفشون رملي جبلي قصير دقيق الأوراق أغبر أصفر ، ومنه مزغب متراكم الاكاليل بغلف[67] كالبنج* محشوة بزرا أسود مرا حريفا[68]» –كشف ، ص 151 .

(=) SIMONET, *Glosario*, p. 289 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 932.

1772 – **لِيمُون** :

(–) لِيمُو.

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 2055 ؛ الجزائري ، 508 ؛ كليرفيل ، 2721 و5238 و7605 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(ابن جميع)[69] : مركب من ثلاثة أجزاء مختلفة المنافع والقوى وهو القشر والحماض والبزر» – الجامع ، 118/4 .

2 – الجزائري : «(...) هو نوع من [الاترج*] لا فرق بينهما» – كشف ، ص 149 .

(=) ادّي شير ، ص 142 ؛ غرائب ، ص 244 .

66) هو داود الانطاكي ، سبق التعريف به في التعليق 48 في الفصل الثالث من القسم الأول.

67) في ط. الجزائر «يغلف» والاصلاح من الترجمة الفرنسية.

68) في ط. الجزائر «مرحريف» وهو خطأ لأن النعتين يعودان على البزر حسب الترجمة الفرنسية.

69) سبق التعريف به في التعليق 17 في حرف الرّاء.

1773 – **لَيْمُون** (حمض الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 175 .

(٪) عرب به مصطلح «acide citrique».

1774 – **لِيمُونيُون** :

(–) λειμώνιον (Leimônion).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 2052 .

(:) «(ابن حسان)[70] : معناه باليونانية السبخي ، لأنه أكثر ما ينبت في السباخ . وهو النوع الكبير[71] من الحماض ، وله سنابل كالدخن لينة الملمس . (ديسقوريدوس) : هو نبات له ورق شبيه بورق السلق* إلا أنه أدق منه وأصغر وهو عشرة عددا أو أكثر بقليل وساقه قائم دقيق شبيه بساق السوسن ملآن من ثمر أحْمَرَ قابض (...) . وينبت في البساتين والآجام» – الجامع ، 117/4 .

(=) L/B, p. 444 ؛ MULLET. *Noms des Végétaux*, p. 32 ؛ غرائب ، 269 .

1775 – **لِينَج** :

(–) لِينَج (؟) .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 2053 .

(:) «(ديسقوريدوس) : قُوَانُص[72] : قد يكون بعضه في معادن النحاس القبرسية ، وبعضه ، وهو أكثره ، يعمل من الرمل الموجود في مغاير وحفر البحر وأكثره يوجد في جوْف البحر...» – الجامع ، 117/4 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/563.

---

70) هو ابن جلجل ، سبق التعريف به .

71) في ط . بولاق «الكثير» وهو تصحيف ، والاصلاح من الترجمة الفرنسية .

72) في ط . بولاق «قوامص» وهو تحريف ، وقوانص هو نفسه «كيانوس» (انظر هذه المادة ، عدد 1716) .

حرف الميم

1776 – **مُؤَتِير** :

(–) Éthérolé.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 5302 .

(٪) انظر مادة «أتر كبريتي» (عدد 58) .

– **مائل** (جوز) :

(+) الغافقي ، 218 ؛ ابن البيطار ، 527 ؛ كليرفيل ، 12797 .

(–) انظر مادة «جوز مائل» (عدد 774) .

1777 – **مَارْكِيُونَا** :

(–) مَارْكِيوَا (؟) .

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار ، 2062 .

(:) «(الغافقي) : قال صَاحِب الفلاحة[1] هي شجرة تنبت في المواضع الوعرة على المياه ، لها أغصان كثيرة صلبة عسرة الرضّ تطول مقدار خمسة أذرع ورقها أصغر من ورق الزيتون ناعم أملس ويورد في الربيع وردا أحمر كالخيري* وتعقد ثمرا كالبندق* وفي جوفها حب أسود كالفلفل* لَيّنٌ إذا دُقَّ اندق بسهولة ولون ثمرها أغبر وأدكن» – الجامع ، 126/4 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/465.

---

1) هو ابن وحشية في الفلاحة النبطية ، راجع التعليق 113 في حرف الألف .

1778 – **مَارْمَاهِيج** :

(–) مارْماهِي .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 2084 .

(:) «هو السلباح[2] المعروف بالنون ، وهو حوت طويل كالحيات مشهور» – الجامع ، 140/4 .

(=) Dozy, *Supp.*, 2/564, 584 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 2084 .

(٪) انظر مادة «مرماهي» أيضا . (عدد 1834) .

1779 – **مارُون** :

(–) μάρον (Máron).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 2061 .

(:) «(حنين)[3] في قاطاجانس[4] : هو المرماحور*[5] . (ديسقوريدوس) : (...) هو عُشَيْبٌ* معروف ، في مقدار ما يصلح لفتل القناديل ، وله زهر شبيه بزهر أوريغانس[6] وورقه أشد بياضا من ورق أوريغانس[6] بكثير وزهره طيب الرائحة ...» – الجامع ، 126/4 .

(=) *L/B*. p. 444 ؛ Dozy, *Supp.*, 2/564 ؛ *M.M.D.*, 1/XLVII, 219.

1780 – **مازَرْيُون** :

(–) مازَرْيُون .

2) رسم في ط. بولاق «السليناج» وهو تحريف ، انظر حول هذا المصطلح دوزي في المستدرك (671/1) . وقد ذكر أنه قد يكون بربريًا.

3) هو حنين ابن اسحاق ، سبق التعريف بن في مقدمة هذا العمل ، (التعليق 234) .

4) رسم اسم الكتاب في ط. بولاق «قاطاحابس» وهو تحريف ، والكتاب لجالينوس.

5) رسم في ط. بولاق «المرماخور».

6) رسم في ط. بولاق «اوريغاس» والمصطلح يوناني أصله «ὀρίγανος» (origanos).

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 2058 ؛ الجزائري ، 529 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(ديسقوريدوس) : خامالاا* وهو ثمنش* صغير يستعمل في وقود النار وله أغصان طولها شِبْرٌ وورق شبيهٌ بورق الزيتون الا أنه أدق منه مر متكاثف بلذعُ اللسان (...) . (حبيش بن الحسن)[7] : هو جنسان ، كبار الورق الى الرقة ما هو وجنس آخر صغار الورق الى الثخن ما هو جعد» – الجامع ، 123/4 .

2 – الجزائري : «هو من أنواع اليتوعات وهو أقواها ، وورقه كورق الزيتون وزهره الى البياض» –كشف ، ص 155 .

(=) ادّي شير ، ص 144 ؛ تحفة ، ف 267 ؛ شرح ، ف 237 ؛ غرائب ، ص 245 .

1781 – **مَاس** :

(–) ἀδάμας (Adámas).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 2064 ؛ الجزائري ، 542 .

(:) 1 – ابن البيطار : «سينه مهملة . (كتاب الاحجار)[8] : هو أربعة أنواع ، الأول الهندي ولونه الى البياض وعظمه في قدر بَاقِلَّاةٍ وفي قدر بزر الخيار* والسمسم* وربما كان في قدر الجوزة* الا أن هذا قليل الوجود ولونه قريب من لون جيد النوشادر* الصافي . والثاني هو الماقدوني وفي لونه شبيه بالذي قبله وأما عظمه فانه أكبر منه عظما وقدرا . والثالث : المعروف بالحديدي الا أن لونه شبيه بلون الحديد وهو أثقل ، يوجد في أرض اليمن في بلاد سوقة وهو شبيه بالمنشار . الرابع : القبرسي وهو موجود بالمعادن القبرسية أبيض كالفضة» – الجامع ، 126/4–127 .

7) سبق التعريف به ، انظر التعليق 7 في حرف الألف.

8) هو الكتاب المنسور إلى أرسطو ، راجع حوله التعليق 49 في حرف الألف.

2 – الجزائري : «هو حجر الماس ، وهو اليامانض[9] بلغتنا (...) وهو حجر يتختم به الملوك» – كشف ، ص 159 .

(=) MULLET, *Minéralogie*, p. 135 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) . ف 2064 ؛ الكرملي : النخب ، ص 20 ؛ المعجم الكبير ، ص 438 ؛ غرائب . ص 253 .

1782 – **مَاسَت**[10] :

(–) ماسْت .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 2076 ؛ الجزائري ، 578 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو [اللبن] الرائب الذي لم يستعد حمضه» – الجامع . 137/4 .

2 – الجزائري : «هو الرايب» – كشف ، ص 162 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/564 ؛ ادّي شير ، ص 146 ؛ شرح . ف 246 ؛ غرائب ، ص 245 .

1783 – **ماسْفُورْد** :

(–) ؟

(×) هندية (؟) .

(+) ابن البيطار ، 2063 .

(:) «(الرازي)[11] : هو دواء معروف هندي» – الجامع ، 126/4 .

(٪) لم نعثر على هذا المصطلح فيما بين أيدينا من المراجع .

1784 – **مَاش** :

(–) مَاش .

9) هو بدون شك تحريف للمصطلح الإسبانيّ «diamante» – أنظر : SIMONET, *Glosario*, p. 174 .

10) رسم عند الجزائري في ط. الجزائر «مج ماست» .

11) سبق التعريف به في التعليق 21 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 2060 ؛ الجزائري ، 577 .

(:) 1 – ابن البيطار : «شينه معجمة . (سليمان بن حسان)[12] : بعض الأطباء يجعله الجلبان* وهو خطأ ، والماشُ حب صغير كالكرسنة* الكبيرة أخضر اللون براق وله عين كعين اللوبيا* مكحل ببياض وشجره كشجر اللوبيا* في غلف كغلفه ويتخذ في المشرق ببساتينها[13] ويؤكل . أصله باليمن ، ويسمى الأَقْطَن[14] . وهو طيب الطعم» – الجامع ، 126/4 .

2 – الجزائري : «هو حب صغير أغبر أصغر من اللوبيا* وله عين كعين اللوبيا*» – كشف ، ص 162 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 365 و 376 ؛ ادّي شير ، ص 143 ، غرائب ، ص 245 .

1785 – **مَاطَرْشَلْبَه**[15] :

(–) Mater sylva .

(×) لاتينية .

(+) ابن البيطار ، 2083 .

(:) «معناه باللطيني أُمُّ الشَّعْرَاء ، وهو صريمة الجدي» – الجامع ، 4/139–140 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/565 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 347 .

1786 – **مَاطُوبِيُون**[16] :

(–) μέτωπιον (Mètôpion) .

(×) يونانية .

12) هو ابن جلجل ، سبق التعريف به ، انظر التعليق 83 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

13) كذا في ط. بولاق ، وقد ورد في الترجمة الفرنسية : «On la cultive pour la manger dans le Maghreb» .

14) رسم في ط. بولاق «الاقطف» .

15) رسم في ط. بولاق «ماطرسيلة» .

16) رسم في ط. بولاق «ماطونيون» .

(+) ابن البيطار ، 2085 .

(:) «هي شجرة القنة باليونانية» – الجامع ، 140/4 .

(=) *M.M.D.*, 2/XLIX .

1787 – **مُؤَفِّين** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «أفيون» (عدد 228) .

(+) كليرفيل ، 9474 .

(٪) انظر أيضا مادة «أفيوني» (عدد 229) . وقد عرب بمصطلحي «أفيوني» و«مؤفين» المصطلح الفرنسي «opiacé».

– **مالس** (خامالاون) :

(+) ابن البيطار ، 742 .

(–) انظر مادة «خامالاون مالس» (عدد 816) .

1788 – **مَالِسُوفُلن** :

(–) μελισσόφυλλον (Melissóphyllon).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 2082 .

(:) «معناه النحلي ، سمي بذلك لاستطابة النحل الحلول فيها وهو البادرنجوية[17]» – الجامع ، 139/4 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 221 ؛ تحفة ، ف 72 ؛ *M.M.D.*, 1/88 .

1789 – **مَالِقْراطن**[18] :

(–) μελίκρατον (Melíkraton).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 2077 .

17) كذا عند لكلرك ، وفي ط. بولاق «الباذرنجويه».

18) رسم في ط. بولاق «ماء القراطن».

(:) «(ابن حسان)[19] : معناه باليونانية عسل مقصور. (الرازي)[20] في الحاوي : هو الشراب المسمى بالفارسية[21] حنديقون» – الجامع ، 137/4 – 138 .

(=) Dozy, *Supp.*, 2/565 ؛ منتخب ، ف 137 وف 212 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 962 ؛ *M.M.D.*, 1/XLII .

1790 – **مَالِي** :

(–) μέλι (Méli).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 2081 .

(:) «هو العسل» – الجامع ، 139/4 .

(=) *M.M.D.*, 1/XLII .

(•) مادة «عسل» (ف 1542) .

1791 – **مَالِيسَا** :

(–) Melissa .

(×) لاتينية (من اليونانية) .

(+) كليرفيل ، 8380 .

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 962 ؛ *LAR.*, 4/787 .

(٪) عرب به مصطلح «mélisse».

– **مالينا** (انبلس) :

(+) ابن البيطار ، 188 .

(٪) انظر مادة «انبلس مالينا» (عدد 312) .

1792 – **مَامِيثَا** :

(–) Mamītā .

19) سبق التعريف به. 20) سبق التعريف به.

21) كذا عند لكلرك ، وفي ط. بولاق «باليونانية» ولم نعثر على هذا المصطلح في مراجعنا.

(×) سريانية.

(+) ابن البيطار، 2059؛ الجزائري، 548.

(:) 1 – ابن البيطار: «... (ديسقوريدوس): غْلَوْقِيُون[22] وهو نبات ينبت في المدينة التي يقال لها منبج وورقه شبيه بورق الخشخاش الذي يقال له قَارَاطِيتِس[23] وهو المقرّن الا أن فيه رطوبة تدبق باليد وهو قريب من الأرض ثقيل الرائحة مر[24] الطعم كثير الماء ولون مائه شبيه بلون الزعفران» – الجامع، 125/4.

2 – الجزائري: «هو شجرة الجلجلان، وهو السمسم*» – كشف، ص 160.

(=) تحفة، ف 264؛ غرائب، ص 205.

(٪) الجزائري مخطىء في تعريفه (انظر تعقيب لكلرك على هذه المادة في ترجمة الكشف)

1793 – **مَامِيرَان**:

(–) مَامِيرَان.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 2080؛ الجزائري، 530.

(:) 1 – ابن البيطار: «هو الصنف الصغير من العروق الصُّفْر» – الجامع، 139/4.

2 – الجزائري: «(...) هو بقلة الخطاطيف ويقال أصابع صفر[25] وعروق صفر وهو الكركم* الرقيق والترك يسمونه زرديشاق» كشف، ص 155.

(=) تحفة، ف 252؛ شرح، ف 205 و241؛ *M.M.D.*, 1/140.

1794 – **مَانُون**:

(–) μαίνη (Mainê).

22) رسم في ط. بولاق «علوفيون» والمصطلح يوناني أصله «γλαύκιον» (glaukion). انظر: *M.M.D.*, 1/151.

23) رسم في ط. بولاق «فاراعيس» والمصطلح يوناني أصله «κερατίτης» (keratitês). انظر: تحفة، ف 264.

24) بالأصل «من»، وهو تحريف.

25) هذه البداية لم ترد في الترجمة الفرنسية للكشف.

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 2075.

(:) «(جالينوس): ماء السمك المالح، وهو المانون...» – الجامع، 137/4.

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 936.

1795 – **مَانِيزَا**:

(–) Magnésie.

(×) فرنسية (من اليونانية).

(+) كليرفيل، 8109 – 8111.

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 938؛ *LAR.*, 4/594 – 595.

(٪) عرب هذا المصطلح الأعجمي بـ «مغنيزيا» أيضا (انظر هذه المادة، عدد 1861) وانظر أيضا مادة «مغنيسيا» (عدد 1864).

1796 – **مَانِيزْيُوم**:

(–) Magnésium.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 8112–8116.

(=) *LAR.*, 4/595؛ *N.D.E. et H.*, p. 436؛ *D.E.F.*, p. 738.

(٪) يسمه المعربون «مغنيزيوم» أيضا، انظر هذه المادة (عدد 1862).

1797 – **مَاهُوبَذَانَه**[26]:

(–) ما هوبـْدَانَه، ماهُودَانه.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 2056.

(:) «تأويله بالفارسية القائم بنفسه، أي أنه يقوم بذاته في الاسهال، ويسميه عامة الاندلس طارطقه*[27] وبعضهم يسميه السيسبان أيضا، ويعرف بحب الملوك

26) رسم في ط. بولاق «ماهودانة».

27) رسم في ط. بولاق «طارطية».

أيضا عند أطباء المشرق. (ديسقوريدوس) : لاثوريس[28] هو نبات قد يعده الناس من أصناف اليتوع* له ساق طولها نحو من ذراع جوفاء في غلظ إصبع وفي طرف الساق شعب ومن الورق ما هو على الساق ومنه على الشعب ؛ فالذي على الساق مستطيل كورق اللوز وأشد مَلَاسَةً والذي على الشعب أقصر منه يشبه ورق الزراوند* المستطيل وورق النبات الذي يقال له قسوس* وله حمل على أطراف الشعب مستدير كأنه حب الكبر* في جوفه ثلاث حبات مفترق بعضها من بعض بغلف هي فيها والحب أكبر من الكرسنة* وإذا قشر كان أبيض وهو حلو الطعم» – الجامع ، 122/4.

(=) DOZY, *Supp.*, 2/566؛ شرح ، ف 97.

1798 – **مَاهُودَانه** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) الجزائري ، 583.

(:) «هو حب الملوك[29]» –كشف ، ص 163.

1799 – **مَاهِيّ** (تفاح) :

(–) μηδικόν (Mêdikon).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 421.

(:) «منسوب الى بلاد ماه لا منسوب الى المَاء ، وهو الاترج*» – الجامع ، 139/1.

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 421 ؛ شرح ، ف 1.

(٪) رسم هذا المصطلح «تفاح مائي» في ط. بولاق ، والأصح أن يرسم «تفاح مادي» بالدال ، نسبة إلى بلاد «ميديا» (Médie) : (أنظر تعقيب لكلرك على هذه المادة في ترجمة الجامع).

28) رسم في ط. بولاق مهملاً من النقط ، والمصطلح يوناني أصله «λαθυρίς» (lathyris).

29) كذا في الترجمة الفرنسية ، ورسم في ط. الجزائر «حبة الملك».

1800 – **ماهي زَهْر** :

(–) ماهي زَهْرَه.

(×) فارسية.

(+) الجزائري ، 540.

(:) «مقلوب الاضافة ، فارسي ، معناه سمك سم أي سم السمك ، هو حب مستدير يؤتى به من بر الترك يسمى سم الحوت» –كشف ، ص 159.

(=) MULLET, *Noms des Végétaux*, p. 74؛ DOZY, *Supp.*, 2/566؛ شرح ، ف 178.

(•) مادة «سيكران الحوت» (ف 875).

1801 – **مَاهِيزَهْرَه**[30] :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) ابن البيطار ، 2057.

(:) «معناه بالفارسية سم السمك (...). (المؤلف) : بحثت عن حقيقة هذا الدواء مشرقا ومغربا فلم أقف له على حقيقة أكثر مما أني رأيت أهل الشام والمشرق أيضا يستعملون مكانه قشر أصل الدواء المعروف بالبوصير (...) وأهل المغرب والأندلس يعرفونه بسيكران الحوت[31] أيضا وبالبربشكة[32] أيضا وهي ثلاثة أنواع نوعان جبليان ونوع بستاني والنوعان الجبليان هما القويان وهي المستعملة والجبلية في جبال الشام كلها[33]» – الجامع ، 122/4 – 123.

(•) مادة «سم السمك» (ف 1234) ومادة «سيكران الحوت» (ف 1263).

30) رسم في ط. بولاق «ماهي زهرة».

31) كذا عند لكلرك ، وفي ط. بولاق «شوكران الحوت».

32) بالأصل «البرشبكوا» وهو تحريف ، وقد ورد المصطلح صحيحًا في مادة «بوصير» (ف 375) وهو غير وارد في هذه المادة عند لكلرك ، والمصطلح لاتيني أصله «verbascum». انظر DOZY, *Supp.*, 1/64؛ SIMONET, *Glosario*, p. 563.

33) بداية من «والبربشكة» غير وارد عند لكلرك في ترجمة الجامع.

1802 – **مَبْلَرَة** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «بلور» (عدد 522).

(+) كليرفيل ، 3569.

(٪) عرب به مصطلح «cristallisoire».

1803 – **مَتَان** :

(–) Méthane.

(×) فرنسية (من اليونانية).

(+) كليرفيل ، 8482.

(=) *LAR.*, 4/840 ؛ *N.D.E. et H.*, p. 461 ؛ *D.E.F.*, p. 425.

1804 – **مَتَانُول** :

(–) Méthanol.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 477.

(=) *LAR.*, 4/840.

1805 – **مِتْرِيدَاتِيَّة** :

(–) Mithridatisme.

(×) فرنسية (من الفارسية).

(+) كليرفيل ، 8549.

(=) *LAR.*, 4/905 ؛ *N.D.E. et H.*, p. 469.

(٪) المصطلح فرنسي مشتق من مصطلح «mithridate» وهي التسمية القديمة التي كانت تطلق على الترياق المنسوب اكتشافه الى «متريدات» المتوفّى حوالي سنة 222 بعد الميلاد واسمه مشتق من الفارسية «مثردتّه» – اي المعطَى من الشمس – (انظر : لاروس ، 905/4).

1806 – **مَتُوكْسِيل** (مجموعة) :

(–) Méthoxyle (groupement).

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 6565.

(=) *LAR.*, 4/841.

1807 – **مَتِيل** :

(–) Méthyle.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 8487–8488.

(=) *LAR.*, 4/841.

1808 – **مَتِيلَهْنْ** (زرقة الـ) :

(–) Méthylène (Bleu de).

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 1707.

(=) *LAR.*, 4/841.

1809 – **مَتِيلِيّ** (غَوْل) :

(–) Méthylique (Alcool).

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 477.

(=) *LAR.*, 4/841.

1810 – **مَجّ** :

(–) مَاش.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار ، 2089.

(:) «قد زعم قوم انه الماش* المعجم الشين» – الجامع ، 141/4.

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 365 ؛ ادّي شير ، ص 143 ؛ غرائب ، ص 245.

1811 – **مُحَلْزَن** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «حلزون» (عدد 797) .

(+) كليرفيل ، 12688 .

(٪) عرب به مصطلح «spiralé».

1812 – **مُخَاطَه** :

(–) μύξον (Myxon).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 2095 .

(:) «وهي المخيطا*[34] والدبق أيضا والسبستان* بالفارسيّة» – الجامع ، 142/4 .

(=) تحفة ، ف 254 ؛ شرح ، ف 264 .

(٪) المصطلح سرياني الاصل حسب مترجم الشرح .

1813 – **مُخَشْكَرات** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «خشكريشة» (عدد 835) .

(+) كليرفيل ، 2269 .

(٪) عرب بهذا المصطلح مصطلح «escarrotiques».

1814 – **مُخَيْطَا**[35] :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «مخاطة» (عدد 1812) .

(+) الجزائري ، 576 .

(:) «هو السبستان*» –كشف ، ص 162 .

1815 – **مُرَّان** :

(–) Morena, Maurena .

(×) لاتينية اسبانية .

(+) ابن البيطار ، 2101 .

34) رسم في ط . بولاق «المخيط» .

35) رسم في ط . الجزائر «مخيط» .

(:) «(ديسقوريدوس) : ماليا[36] هو شجرة معروفة (...) . (المؤلف) : ليس هذا هو المران المذكور في [المقالة] السابعة من مفردات جالينوس بل هو دواء آخر غيره ، والدواء الذي قالت التراجمة فيه من مفردات جالينوس إنه المران هو الدواء المسمى في آخر المقالة الأولى من كتاب ديسقوريدوس باليونانية قرانيا*» – الجامع ، 144/4 – 145 .

(=) SIMONET, *Glosario*, p. 352 ، ادّي شير ، ص 145 ؛ شرح ، ف 231 ؛ غرائب ، ص 205 .

(٪) ذهب ادّي شير الى أن المصطلح من الفارسية «مُرَّان» ، وذهب صاحب الغرائب إلى أنه من الأرامية .

1816 – **مَرَانِيَة** :

(–) مَرَانِيَهْ .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 2107 .

(:) «... (ابن هزاردار الهروي)[37] : هوم المجوس[38] بالفارسية يسمى بهذا الاسم» – الجامع ، 148/4 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/585 .

1817 – **مَرْجَان** :

(–) μαργαρίτης (Margaritês) .

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 2122 ؛ الجزائري ، 555 .

36) هو مصطلح يوناني أصله «μελία» (melia). انظر لكلرك : (الجامع ، ترجمة) ، ف 2101 .

37) في ط . بولاق «ابن هرازداري» ، وقد سبقت الاشارة إلى اننا لم نعثر على ترجمته . (انظر التعليق 39 في حرف الجيم) .

38) رسم في ط . بولاق «هرم المجوس» ، وهو تحريف .

(:) 1 – ابن البيطار: «قد تقدم القول عليه في رسم بُسَّد* في باب الباء المنقوطة بواحدة من تحتها» – الجامع، 4/154–155.

2 – الجزائري: «هو البسد*» –كشف، ص 161.

(=) الجواليقي: المعرب، ص 377؛ Mullet, *Minéralogie*, p. 17, 21؛ Dozy, *Supp.*, 2/578؛ ادّي شير، ص 144؛ تحفة، ف 73؛ جوزي، ف 114؛ شرح، ف 45 و 227؛ *M.M.D.*, 1/98؛ غرائب، ص 269.

1818 – **مُرْدَاسَنْج**:

(–) مُرْدَاسَنْكْ:

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 2114؛ الجزائري، 523؛ كليرفيل، 10507.

(:) 1 – ابن البيطار: «هو المرتك[39]. (ديسقوريدوس): منه ما يعمل من الرمل الذي يقال له موالبدانيطس[40] ومعنى هذا الاسم الرصاصي وانما يعمل منه بأن يؤخذ فَيُحَمَّى حتى يصير نارا ومنه ما يعمل من الفضة ومنه ما يعمل من الرصاص...» – الجامع، 4/150.

2 – الجزائري: «هو المرتك[39]، وعندنا هو المراتق[41]، ذهبي وفضي وعندنا يقال ذهبي ومعدني» –كشف، ص 152.

(=) البيروني: صيدنة، ص 344؛ ادّي شير، ص 144؛ تحفة، ف 256؛ شرح، ف 239؛ غرائب، ص 245.

(٪) عرب به مصطلح «litharge» في معجم كليرفيل.

1819 – **مَرْدَقُوش**:

(–) مَرْزَنْ كُوش.

39) هو مصطلح فارسي أصله «مرتك» من «مرادسنگ»: انظر ادي شير ص 144؛ شرح، ف 239؛ *M.M.D.*, 1/164.

40) رسم في ط. بولاق «موليبدانيطس» وهو تحريف، انظر حول هذا المصطلح مادة «مولوبدانا» (1893).

41) «وعندنا...» غير وارد عند لكلرك.

(×) فارسية.

(+) كليرفيل، 8260.

(=) الجواليقي: المعرب، ص 357؛ ابن البيطار: الجامع، ف 2100؛ لكلرك: كشف (ترجمة)، ف 533؛ ادّي شير، ص 144؛ تحفة، ف 253؛ شرح، ف 236؛ *M.M.D.*, 1/145؛ غرائب، ص 245؛ المنجد: المفصل، ص 71 و 256.

(٪) أ) أنظر الموادّ الثلاث التّالية.

ب) يذهب بعض مراجعنا إلى أن المصطلح الفارسي من اللاتينية «amaracus» وأن المصطلح اللاتيني بدوره مأخوذ من اليونانية «ἀμάρακον» (amarakon).

1820 – **مَرْزَجُوش**:

(–) و(×) و(=): انظر المادة السابقة.

(+) ابن البيطار، 2100.

(:) «ويقال مرزنجوش*[42] ومردقوش* [ومرددوش][43]، وهو فارسي، واسمه السمسق* بالعربية والعنقر[44] وحبق القنا*[45]. (ديسقوريدوس): (...) هو نبات كثير الاغصان ينبسط على الأرض في نباته وله ورق مستدير عليه زغب شبيه بالقالامني[46] الدقيق الورق وهو طيب الرائحة جدا» – الجامع، 4/144.

1821 – **مَرْزَنْجُوش**:

(–) و(×) و(=): انظر مادة «مردقوش» (عدد 1819).

(+) الجزائري، 533.

42) كذا في ط. بولاق، ورسم عند لكلرك «مرزنجوس» بالسين المهملة.

43) الاضافة من لكلرك.

44) انظر مادة «عنقز» (عدد 1294).

45) رسم في ط. بولاق «القناء».

46) هو مصطلح يوناني أصله «καλαμίνθη» (kalaminthé).

(:) «هو المردقوش* والمرددوش ويسمى ماريقون[47] وعندنا مرتقوش[48]» –كشف ص 156.

1822 – **مَرْزَنْجُوش** (دهن الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «مردقوش» (عدد 1819).

(+) ابن البيطار ، 891.

(:) (ذكر طريقة تحضيره) – الجامع ، 96/2.

1823 – **مِرّس** :

(–) μύρρις (Myrrhis).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 2103.

(:) «(ديسقوريدوس) : (...) هو نبات له ساق وورق شبيهان بساق وورق النبات الذي يقال له قونيون[49] وله أصل لين المغمز مستدير الى الطول ما هو لذيذ الطعم طيب الرائحة» – الجامع ، 147/4.

(=) SIMONET, *Glosario*, p. 366 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1009 ؛ *M.M.D.*, 1/LVIII.

(٪) انظر أيضا مادة «سرما» (عدد 1044).

1824 – **مَرْسين** :

(–) μύρσίνη (Myrsínê).

(×) يونانية.

(+) الجزائري ، 550.

(:) «هو الآس*» – كشف ، ص 160.

47) هو مصطلح يوناني : انظر ملاحظاتنا على مادة «مردقوش».

48) «وعندنا» غير وارد عند لكلرك في ترجمة الكشف.

49) رسم في ط. بولاق «قرينون» والاصلاح من المقالات الخمس (ص 95 وجه في المخطوط ، ولم ترد المادة في المطبوع) والمصطلح يوناني أصله «κώνειον» (kôneion).

(=) DOZY, *Supp.*, 2/582 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 69 ، 70 ؛ الكرملي : الكلم اليونانية ، ف 73 ؛ تحفة ، ف 190 و272 ؛ غرائب ، ص 269.

1825 – **مَرْطُولَسْت** :

(–) ؟

(×) ؟

(+) ابن البيطار ، 2105.

(:) «(الفلاحة)[50] : هي شجرة تعلو كقامة الرجل وورقها كذوائب الشعر لأنها تطلع من أغصانها رقاقا ويلتف بعضها على بعض وفي ورقها رطوبة مدبقة ، وكذا أغصانها الا أن ورقها أشد تدبقا» – الجامع ، 147/4–148.

(٪) لم نعثر على أصل هذا المصطلح في المراجع التي بين أيدينا.

1826 – **مَرْطِيس** :

(–) ؟

(×) يونانيّة.

(+) ابن البيطار ، 2113.

(:) «(كتاب الاحجار)[51] : هذا حجر له خشونة الصخور ولونه لون اللازورد* وليس به ، يوجد بمصر ونواحي بلاد المغرب[52]» – الجامع ، 150/4.

(٪) لم نعثر على هذا المصطلح في مراجعنا ، ونرجح أن يكون يونانيا لوُرُودِه في «كتاب الاحجار» المنسوب الى ارسطو ، ثم لوجود «طيس» فيه ، وهي في نظرنا لاحقة يونانية أصلها «της» (tês) وهي تكثر في أسماء الأحجار باليونانية (أنظر مثلا مواد «بوريطس» و«مرهيطس» و«مغناطيس» في معجمنا هذا).

50) هو الفلاحة النبطية ، راجع التعليق 113 في حرف الألف.

51) هو الكتاب المنسوب إلى أرسطو ، راجع التعليق 49 في حرف الألف.

52) ورد في ط. بولاق «بلاد الغرب» والاصلاح من لكلرك.

1827 – **مِرْعِزَّى** :

(–) 'Amar'izzâ.

(×) أرامية .

(+) ابن البيطار ، 2115 .

(:) (لم يعرفه) – الجامع ، 152/4 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 355 ؛ Dozy, *Gl. Esp.*, p. 301 ؛ Dozy, *Supp.*, 1/536 ؛ غرائب ، ص 205 ؛ بكر: في المعجم العربي ، ص ص 140 – 141 .

1828 – **مُرْفِين** :

(–) μορφίνη (Morphínê).

(×) يونانية .

(+) كليرفيل ، 8630–8633 .

(=) *LAR.*, 4/991 ؛ غرائب ، ص 270 .

(٪) عرب به المصطلح الفرنسي «morphine».

1829 – **مُرْفِينِيَّة** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 8632 .

(٪) عرب به مصطلح «morphinisme».

1830 – **مَرْقَشِيتَا**[53] :

(–) Maccašita.

(×) سريانية .

(+) ابن البيطار ، 2116 .

(:) «(كتاب الاحجار)[54] : منها ذهبية وفضية ونحاسية وحديدية وكل صنف

53) رسم في ط. بولاق «مرقشيثا» بالثاء المثلثة النقط .

54) راجع التعليق 51 .

يشبه الجوهر الذي نسب اليه في لونه وكلها يخالطها كبريت° وهي تقدح النار من الحديد النيّ» – الجامع ، 152/4 .

(=) Dozy, *Supp.*, 2/584 ؛ تحفة ، ف 262 ؛ الكرملي : النخب ، ص 15 ؛ غرائب ، ص 205 .

1831 – **مُرْقَشِيتَه** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) الجزائري ، 531 .

(:) «حجر ، ويقال مرقشية ، نوعان ، ذهبية وفضية ، وهي حجر هش ، وأظنه المُسَمَّى عند أهل القسطنطينية ساموميا[55] حجر ، إلا أن أحدهما يشبه الذهب إلا أنه عاقهُ على التقطير عائق ولا يقبل التطريق والآخر يشبه الفضة ولا يقبل التطريق أيضا (...) ومنه نحاسي وحديدي وكل يشبه ما شُبِّهَ به ويسمى حجر النور لمنفعته للبصر...» – كشف ، ص 155–156 .

1832 – **مَرْكَبْتَان** :

(–) Mercaptan.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 13348 .

(=) *LAR.*, 4/809.

(٪) المصطلح الفرنسي مركب من «mercure» وفعل «capter».

1833 – **مَرْمَاخُور** :

(–) مَرْمَاحُوز ، مَرْمَاخُور .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 2109 ، الجزائري ، 539 .

(:) 1 – ابن البيطار : «تقدم ذكره مع المرو°» – الجامع ، 149/4 .

55) كذا في ط. الجزائر . وعند لكلرك «سلموميا» .

2 – الجزائري : «هو الضومران ، وهو حبق الشيوخ (...) ويقال له مرو°» – كشف ، ص 158.

(=) البيروني : صيدنة ، ص 341 ؛ شرح ، ف 235 ؛ M.M.D., 1/151.

(٪) أ) انظر مادة «مرو» (عدد 1838).

ب) ذكر ابن البيطار مادة «مرو» قبل «مرماحور» مباشرة (أي ف 2108).

1834 – **مَرْمَاهي** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «مارماهيج» (عدد 1778).

(+) الجزائري ، 582.

(:) «هو المُرين[56]، سمكة شبيهة بحيات البر كلها دهن» – كشف ، ص 162.

1835 – **مَرْمَر** :

(–) (Mármaros) μάρμαρος.

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 2117.

(:) «(الغافقي) : قيل إنه صنف من الرخام أبيض أكثر ما يوجد في معادن الجزع وهو أفضل أصناف الرخام ويسمى باليونانية ألابشطريطس[57] . وزعم قوم ان أَلَابشطريطس[57] هو الجزع (تيوفرسطس)[58] : هو حجر يوجد في أرض دمشق

56) هو مصطلح لاتيني أصله «muræna» . انظر : DOZY, *Supp.*, 2 585 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 378 ؛ شرح ، ف 225.

57) رسم في ط . بولاق «الاشطريطس» والمصطلح يوناني أصله «ἀλαβαστρίτης» (alabastritès).

58) اعتبر في ط . بولاق مصطلحًا ، اذ ورد فيها : «... الجزع ويسمى باليونانية الوفرسطس» ، وهو خطأ . والاصلاح من لكلرك . وتيوفرسطس أو ثيوفرسطس بالثاء وهو الأشهر هو «Théophrastus» – (372 – 287 ق . م .) – وهو حكيم يوناني عني بالفلسفة وعلوم الطبيعة خاصة قد أخذ العلم عن عمه أرسطو وصنف كتبًا نقل بعضها إلى العربية ، ومن أهم ما صنف كتابه «أسباب النبات» – انظر حوله : القفطي : تاريخ الحكماء ، ص ص 106 – 107 ؛ ابن أبي أصيبعة : العيون ، 1/69 ؛ ابن العبري : مختصر الدول ، ص ص 55 – 56 ؛ LECLERC, *Histoire*, 1 213; SARTON, *Introduction*, 1 143 144; SEZGIN, *G.A.S.*, 4 313

والشام وهو أبيض في لونه خطوط شبيه بمَنَاطِقَ[59] فيؤخذ ويحرق...» – الجامع ، 4/153.

(=) SIMONET, *Glosario*, p. 338 ؛ تحفة ، ف 273 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 951 ؛ غرائب ، ص 269.

(٪) اعتبر سيمونيت المصطلح لاتيني الاصل من «marmor».

1836 – **مَرْمُوط** (آسيوي) :

(–) Marmotte (asiatique).

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 8263.

(=) *LAR.*, 4/698.

1837 – **مَرْهِيطَس** :

(–) (Myrrhitês) μυῤῥίτης.

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 2112.

(:) «(كتاب الأحجار)[60] : هذا الحجر أسود رخو عليه خطوط نَاتئة» – الجامع 4/150.

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 1009.

1838 – **مَرْو** :

(–) (Máron) μάρον.

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 2108.

59) كذا في ط . بولاق ، وعند لكلرك «مناطيق» . والمناطق جمع مفرده «مِنْطَق» وهو ما يشد به الانسان وسطه.

60) هو الكتاب المنسوب إلى ارسطو.

(:) «(الغافقي): قال صاحب الفلاحة[61] هو سبعة أصناف فمنه المرماحور* وهو أجودها (...) والتَّالي له في المنفعة مروبقتلونه[62]. والثالث مرواطوس والرابع مرماوهان[63] والخامس مروبريدان[64] والسادس مرو الحرم والسابع مرو كلايل وهو أصغرها نباتا وأقلها دخولا في الأدوية. وكلها تتشابه في الصورة قليلا إلا أنّ المرماحور* أشرفها وأنفعها ويرتفع من الأرض شبرا وزيادة ساقه خشبي وعروقه نابتة متقاربة وهي قريبة من مقدار فروعه ويتفرع ورقه على ذلك الساق بشيء يمتد منه الى الورقة. وريح ورقه طيب قليلا وطعمه مُرٌّ وفيه أدنى بشاعة تخالط مرارته أول ما يخالط الفم ويبرز في طرفه بزر في تموز كبزر الكتان* وهو في ورقه أدنى تحديد في رأسه منكسر الخضرة نحو السلق* والآس*. ومن أصناف المرو ثلاثة ورقها مدور أصلها وورقه كورق الخبازَى الا أن فيه تشريفا، وآخر أصغر منه وآخر ورقه كورق الكبر* سواء والآخر يشبه ورقه ورق اللبلاب* وهو أصغر منه» — الجامع 148/4 — 149.

(=) DOZY, *Gl. Esp.*, p. 157 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 338 ؛ ادّي شير، ص 145؛ تحفة، ف 261؛ غرائب، ص 245؛ المنجد: المفصّل، ص 72.

(٪) ذهب ادّي شير إلى أن المصطلح فارسي الأصل من «مرو». وتابعه في ذلك صاحب الغرائب والمنجد في المفصّل.

1839 - **مَرُّوبُه بُنْتُوشَه**[65]:

(−) Marrubio puntoso.

(×) لاتينية اسبانية.

61) هو ابن وحشية في الفلاحة النبطية.

62) رسم هذا المصطلح «مرو يقتلونه» في ط. بولاق، ورسم عند لكلرك «بقتلونه» فقط.

63) رسم في ط. بولاق «مرواهان».

64) رسم في ط. بولاق «مروموريدان».

65) رسم في ط. بولاق «مروية يلبوشة».

(+) ابن البيطار، 2123.

(:) «هذا الاسم لطيني للدواء الذي سمّاه ديسقوريدوس في [المقالة] الثالثة بَلُّوطَى* (...) ومن الناس من زعم أنه الباذرنجبويه* ولم يصب في ذلك» — الجامع 155/4.

(=) DOZY, *Supp.*, 2/586 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 340 ؛ شرح، ف 235؛ *M.M.D.*, 1/152.

(٪) يرسمه ابن البيطار «مرّوبهْ بنتوشة» أيضا (ف 341) بالباء في «مروبة» عوض الياء.

1840 - **مرّي**:

(−) Muria.

(×) لاتينية (من اليونانية).

(+) ابن البيطار، 2111 مكرر، الجزائري، 525.

(:) 1 - ابن البيطار: (لم يعرفه) — الجامع، 149/4 — 150.

2 - الجزائري: «(...) منه نبطي وهو المحكم الصنعة اللطيف القوام المطيب باللبن، ومنه رقيق القوام في طعمه حموضة يسمى ماء الكامخ، وأجوده ما اتخذ من البرئم الذي من الشعير ومنه سميد* النقيع ويعرف بمرّي سنة ومرّي بودن، وبودن هو الشعير دقيق العجين» — كشف ص 154.

(=) DOZY, *Supp.*, 2/576 ؛ SIMONET, *Glosario*, pp. 378–379 ؛ تحفة، ف 276 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1004.

(٪) ذهب مترجما التحفة الى أن المصطلح يوناني الاصل من «ἀλ-μυρίς» (al-myris).

1841 - **مِرْيَافِلُن**:

(−) (Myriophyllon) μυριόφυλλον.

(×) يونانية.

(+) الجزائري، 572.

(:) «هو الحزنبل[66] . وفي شجرته أَلْفُ ورقة» –كشف ، ص 161.

(=) Dozy, *Supp.*, 2/586 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1008 ؛ *M.M.D.*, 1/LVIII.

(٪) انظر المادتين المواليتين أيضا .

1842 – **مِرْيَافَلُّون** :

(–) (×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 2104 .

(:) «معناه ذو الألف ورقة . (ديسقوريدوس) : هو نبات لَهُ ساقٌ صغيرة غضة ليس لها أغصان ولا شعب . وله أصل واحد عليه ورق أملس كثير شبيه بورق الرازيانج* وفي السَّاق شيء من تجويف ولونه مختلف وهو لاصق بالأرض كالمطروح وينبت في الآجام» – الجامع ، 147/4 .

(•) مادتا «ذو الالف ورقة» (ف1008) و«كثير الورق» (ف1893) .

1843 – **مِرْيَافَلُّون** (آخر) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «مريافلن» (عدد 1841) .

(+) ابن البيطار ، 2104 مكرر .

(:) «(يعقوب بن اسحاق الكندي)[67] : هو دواء يجلب من الشام ، وهو عروق ، يشبه أصل اللفاح (...) . (المؤلف) : زعم جماعة من أطباء الشام أن هذا الدواء هو الأول[68] وليس كذلك انما هو المعروف اليوم عند المحققين لصناعة النبات بأرض الشام بالحزنبل ، والطرقيون[69] يسمونه بالحُرْمانه[70] بضم الحاء المهملة وإسكان الراء المُهْمَلَة» – الجامع ، 147/4.

66) كذا عند لكلرك ، ورسم في ط. الجزائر «الحنزبل» وهو تحريف.

67) سبق التعريف به في التعليق 66 في حرف الجيم. 68) اي «مريافلون» ، المادة السابقة.

69) كذا عند لكلرك وفي ط. بولاق ، وترجم لكلرك الاسم بـ«les gens du pays» ، ولم نعثر على هذا المعنى – ويبدو ان المعنى المقصود من الطرقيين «اطباء الطريق» اي الذين يتعاطون الطب في الطرقات – انظر : Dozy, *Supp.*, 2/40.

70) رسم في ط. بولاق «الحرمدانة».

1844 – **مُرِّيق** :

(–) Moriqa.

(×) أرامية .

(+) ابن البيطار ، 2119 .

(:) «هو العصفر* عن أبي حنيفة[71]» – الجامع ، 154/4.

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 363 ؛ الزبيدي : التاج ، ص144 ؛ Dozy, *Supp.*, 2/584؛ شرح ، ف 300 ؛ غرائب ، ص 269 .

(٪) المصطلح يوناني الاصل حسب مؤلف الغرائب .

– **مزئبق** (يود البوتاسيوم الـ) :

(+) كليرفيل ، 8445 .

(–) انظر مادة «يود البوتاسيوم المزئبق» (عدد 2018) .

1845 – **مُسَتْرَت** :

(–) Citraté, ée.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 2720 (1) .

1846 – **مَسْحَقُونيَا** :

(–) Mašaḥqonia.

(×) سريانية ويونانيّة .

(+) ابن البيطار ، 2129 ؛ الجزائري ، 557 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(الرازي) [71م] : إنه ماء الجرار الخضر وماء الزجاج ، وذلك في كتابه المسمى القرى[72] والدساكر (...) . (سليمان بن حسان)[73] :

71) سبق التعريف به في التعليق 20 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

71م) سبق التعريف به في التعليق 21 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

72) كذا عند لكلرك ، وفي ط. بولاق «القوى».

73) هو ابن جلجل ، سبق التعريف به في التعليق 83 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

المسحقونيا هي الشحيرة ، وهي خلط يقوم من الملح والآجر* يعرفه أهل صناعة تخليص الذهب» – الجامع ، 157/4 .

2 – الجزائري : «هي رغوة الزجاج[74] ، و[يقال أيضا][75] مسخونيا» – كشف ، ص 161 .

(=) Dozy. *Supp.*, 2/590 ؛ تحفة ، ف 275 ؛ شرح ، ف 226 .

(٪) ذهب دوزي الى أن أصل المصطلح يوناني خالص ، وذهب مترجما التحفة الى أنه سرياني خالص وهو «masacumia» أو «massacumia» ، واعتبره مترجم الشرح مركبا من السريانية «mesaḥ» واليونانية «κονια» (konia) وقد بدا لنا رأيه أصوب لتوفيقه بين الرأيين السابقين .

1847 – **مَسْقَار** :

(–) Masmacora .

(×) لاتينية .

(+) الجزائري ، 569 .

(:) «ويقال مسقور[76] ، اسمان للزراوند*» – كشف ، ص 161 .

(=) ابن البيطار : الجامع ، ف 1099 ، 2135 ؛ ابن البيطار : التفسير ، ص 19 وجه ؛ Dozy. *Supp.*, 2/593 ؛ Simonet. *Glosario*, p. 342 ؛ شرح ، ف 133 .

(٪) أ) انظر مادة «مسمقورة» والملاحظات حولها (عدد 1850) .

ب) ذكر لكلرك في ترجمة الكشف أنه لم يعثر على هذا المصطلح عند غير الجزائري ونرى أن «مسقار» ليس الا تحريفا لمصطلح «مسمقورة» الوارد عند ابن البيطار .

1848 – **مِسْك** :

(–) مُشْك .

74) كذا في ترجمة الكشف ، ورسم في ط . الجزائر «الدجاج» .

75) اضافة ليتم المعنى .

76) رسمه لكلرك «سقور» .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 2127 ؛ الجزائري ، 576 ؛ كليرفيل ، 8745 .

(:) 1 – ابن البيطار : (لم يعرفه ، بل ذكر طريقه استخراجه) – الجامع ، 4/155–156 .

2 – الجزائري : «معروف» – كشف ، ص 154 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 373 ؛ غرائب ص 245 ؛ المتجد : المفصل ، ص 73 ، 86 ، 148 ، 260 .

1849 – **مسك** (الجن) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 2134 .

(:) «عامتنا بالأندلس تسمي بهذا الاسم النوع الصغير من الجعدة وقد يسمى أيضا الشواصرا*[77] بهذا الاسم» – الجامع ، 157/4 .

1850 – **مَسْمقوره** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «مسقار» (عدد 1847) .

(+) ابن البيطار ، 2135 .

(:) «ومسمقار[78] ومسمقران ، إسم بربري[79] للزراوند* الطويل» – الجامع ، 157/4 .

(٪) ذكر ابن البيطار في هذه المادة أن المصطلح بربري ، وقد قال نفس الشيء في التفسير لكنه ذكر – في الجامع – في مادة «زراوند» – (عدد 977 في هذا المعجم) – أنه بعجميّة الأندلس وهو الصحيح ، وقد ذكر دوزي وسيمونيت أيضا أنه بعجمية الاندلس ، اعتمادا على ابن البيطار ومراجع أخرى غيره .

77) رسم في ط . بولاق «الشواصيرا» .

78) رسم في ط . بولاق «مسمقاره» بالهاء في آخره .

79) عبارة «اسم بربري» لم ترد عند لكلرك .

1851 – **مَشْكَطَرَمْشِير:**

(–) Mūšuḫ teramšir (من مُشْكْ تَرَامْشِير).

(×) سريانية من الفارسية.

(+) الجزائري، 553.

(:) «نوع من الفودنج*، ويقال مشكطرامشيغ».

(=) لكلرك: الجامع (ترجمة)، ف 2138؛ شرح، ف 242؛ M.M.D.، 1/144.

(٪) أ) انظر المادة الموالية أيضا.

ب) لم ترد هذه المادة في ط. الجزائر، وما أثبتناه ترجمة لما ورد في ترجمة الكشف، ونصه:

«c'est une espèce de menthe ou pouliot فودنج . on écrit encore : مشكطرا مشيغ» .

1852 – **مشكطرا مشير:**

(–) و(×) و(=): انظر المادة السابقة.

(+) ابن البيطار، 2138.

(:) «هو الفودنج* البستاني (...) وكان شجارو الأندلس أعْرَفَ بهذا الدواء من غيرهم (...) والحقيق منه تسميه أطباء الأندلس وشجاروها باللطينية وهي عجمية الأندلس بُلاَيُه جَرْبُونُه[80] أي غُبَيْرَةُ الأَيِّل[81] وهو مشهور عندهم بما ذكرته. ومنه نوع آخر يعرف بالكاذب أكثر ما رأيته بأرض الشام وبلدة حماة كثير[82] بأرضها، اذا

80) رسم هذا المصطلح عند لكلرك «جربوية بلايه» ولاحظ ان رسمه مشكوك فيه. ورسم في ط. بولاق «بلدية خرنوبة». والرسم الذي أثبتناه من التفسير (ص 22 وجه)، ومن معجم سيمونيت، وهو مصطلح لاتيني اسباني أصله «poleo cervuno». انظر SIMONET, *Glosario*, p. 452.

81) كذا عند لكلرك، وفي كتاب التفسير (ص 22 وجه)، وقد رسم في ط. بولاق «الابل» بالباء الموحدة.

82) بالأصل «كثيرا» وهو خطأ.

فركت منه شيئا من ورقه أدنى فرك أدّى اليك رائحة الفودنج* المعروف بحبق التمساح، ويفترش على الأرض في منبته. وله زهر صغير أحمر قان ينبت في العمارات والحروث وفي الجبل أيضا. ورأيت منه نوعا يسمى بالنارجيل* وهو أكثر نباتا من الذي ينبت بأرض حماة» – الجامع، 158/4.

– **مشير (مشكطر):**

(+) الجزائري، 553.

(–) انظر مادة «مشكطرمشير» (عدد 1851).

– **مشير (مشكطرا):**

(+) ابن البيطار، 2138.

(–) انظر مادة «مشكطرامشير» (عدد 1852).

– **مصرا (برقا):**

(+) ابن البيطار، 261.

(–) انظر مادة «برقا مصرا» (عدد 455).

1853 – **مَصْطَكَى:**

(–) μαστίχη (Mastikhê).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 2139؛ الجزائري، 521؛ كليرفيل 8284.

(:) 1 – ابن البيطار: «هو علك الروم...» – الجامع، 158/4.

2 – الجزائري: (لم يعرفه) – كشف، ص 151.

(=) الجواليقي: المعرب، ص 368؛ تحفة، ف 251؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 953؛ شرح، ف 232؛ *M.M.D.*, 1/110, 2/XIX؛ غرائب، ص 269.

(٪) رسم المصطلح بضم الميم «مُصطكى» في معجم كليرفيل.

1854 – **مَصْطَكَى (دهن الـ):**

(–) و(×) و(=): انظر المادة السابقة.

(+) ابن البيطار، 924.

(:) «(ديسقوريدوس): يعمل من المصطكى وهو مسحوق...» – الجامع ، 111/2.

1855 – **مَصْطَكَى** (دهن شجرة الـ):

(–) و(×) و(=): انظر مادة «مصطكي» (عدد 1853).

(+) ابن البيطار ، 923.

(:) «يعمل من ورقها وثمرتها اذا أَدْرَكَتْ...» – الجامع ، 111/2.

(٪) التعريف منسوب في ط. بولاق الى ديسقوريدوس.

1856 – **مَصْطَكَى** (طين جزيرة الـ):

(–) و(×) و(=): انظر مادة «مصطكى» (عدد 1853).

(+) ابن البيطار ، 1491.

(:) «منه صنف يقال له خيا[83] وطين خيا[83] وهي جزيرة المصطكى وهي خيوس[84]...» – الجامع ، 110/3.

1857 – **مطشيطرج**:

(–)؟

(×) فارسية (؟).

(+) الجزائري ، 560.

(:) «هو القلفونيا*».

(٪) لم ترد هذه المادة في ط. الجزائر ، ولاحظ لكلرك في تعقيبه عليها – في ترجمة الكشف – أنه لم يعثر عليها عند غير الجزائري. وقد بحثنا بدورنا عن المصطلح فيما بين أيدينا من المراجع فلم نعثر عليه.

1858 – **مَغْد**:

(–) مَغْد.

83) رسم في ط. بولاق «حيا» بالحاء المهملة وهو نفسه مصطلح «كيا». انظر مادتيْ «كيا» (عدد 1715) و«كية» (عدد 1738).

84) رسم في ط. بولاق «حيوس» بالحاء المهملة ، وهو نفس المصطلح «كيا».

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار ، 2152.

(:) «(أبو حنيفة)[85]: هو اللفاح البري ، وقيل الباذنجان*. وزعم قوم أنه الكمأة الصغار ، والأول أصح. قال: وهو أيضا شجر يلتوي على الشجر والكرم ورقه دقاق ناعمة طوال ويخرج جراء كجراء الموز الا أنه أدق قشرا وأكثر حلاوة ولا يقشر ، لها حب كحب اللفاح ويبدو أخضر ثم يحمر اذا انتهى ويُؤْكل وهو كثير بواد يقال له بربة[86]» – الجامع ، 161/4.

(=) الجواليقي: المعرب ، ص 362 ؛ ادّي شير ، ص 146.

1859 – **مُغَلْسَر** (آحين):

(–) Glycérinée (Albumine).

(×) فرنسية (من اليونانية).

(+) كليرفيل ، 459.

(=) *LAR.*, 3/806.

(٪) انظر مادة «غليسرولي (آحين)» (عدد 1326) ، وهو مصطلح آخر نقل به المعربون المصطلح الفرنسي.

1860 – **مَغْنَاطِيس**:

(–) μαγνήτης (Magnêtês).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 2150 ؛ الجزائري ، 545.

(:) 1 – ابن البيطار: «هو الحجر الذي يجذب الحديد» – الجامع ، 161/4

2 – الجزائري: «هو حجرة المس ، إذا مست الحديد جذبته» – كشف ، ص 159.

85) سبق التعريف به.

86) كذا عند لكلرك ، ورسم في ط. بولاق «بروه» برائين».

(=) MULLET, *Minéralogie*, p. 170 ; DOZY, *Supp.*, 2/604 ، تحفة ، ف 266 ، *M.M.D.*, 1/LXVII.

1861 – **مغنيزيا** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «مانيزا» (عدد 1795) .

(+) كليرفيل ، 8108 .

(٪) أنظر أيضا مواد «مغنيسا» (عدد 1863) و«مغنيسيا» (عدد 1864) و«مغنيسية» (عدد 1865) .

1862 – **مغنيزيوم** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «مانيزيوم» (عدد 1796) .

(+) كليرفيل ، 8112 و8117–8118 .

1863 – **مَغْنِيسَا** :

(–) μάγνησια (Màgnêsia).

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 585 .

(:) «حجر كالمرقشيتا° أنواعا وتوليدا الا أن اليبوسة والاحتراق فيه أكثر والحديدي منها الاسود وهو انتموني[87] عند النصارَى والذهبي الاصفر والفضي الأبيض والنحاسي الاحمر على أنها لم تخل من عيوب» –كشف ، ص 163 .

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 938 ; *LAR.*, 4/594 ، غرائب ، ص 270 .

(٪) انظر المادتين المواليتين .

1864 – **مَغْنِيسِيَا** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 2149 .

(:) «(الرازي)[88] : هي أصناف ، فمنها تربة سوداء وفيها عيون بيض لها

87) هو باللاتينية «antimonium» .

88) سبق التعريف به .

بصيص ومنها قطع صلبة فيها تلك العيون ، ومنها مثل الحديد ومنها حمراء» – الجامع ، 161/4

1865 – **مَغْنِيسِيَه**[88م] :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «مغنيسا» (عدد 1863) .

(+) الجزائري ، 543 .

(:) «هي انتموني[89] عند النصارَى» –كشف ، ص 159 .

(٪) انظر أيضا المادة السابقة .

1866 – **مَقْدُونس** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «بقدونس» (عدد 502) .

(+) ابن البيطار ، 2161 ؛ كليرفيل ، 2392 و10120 .

(:) «هو الكرفس° الماقدوني ، وهو منسوب الى ماقدونيا بالروم ، وهو البطراساليون°[90]» – الجامع ، 163/4 .

(٪) عرب بهذا المصطلح في معجم كليرفيل مصطلحان فرنسيان ، هما «cerfeuil» (رقم 2392) و «persil» (رقم 10120) .

1867 – **مَقْلِيَاثَا**[91] :

(–) Maqalita .

(×) سريانية .

(+) ابن البيطار ، 2160 .

(:) «هو الحُرْفُ بالسريانية فيما زعموا . قال بعضهم إنما سمي مقلياثا[91] لما قلي منه خاصة وبه سمي السفوف سفوف المقلياثا[91] لأن الحرف الذي يقع فيه مقلو» – الجامع ، 163/4 .

88م) رسم في ط. الجزائر «مغنيسيا» .

89) راجع التعليق 87 ، وقد رسم مكانه في ط. الجزائر «كالمرقشيتا» .

90) رسم في ط. بولاق «البطراساليون» .

91) رسم في ط. بولاق «مقلياثا» بالثاء .

(=) Dozy, *Supp.*, 2/605 ؛ شرح ، ف 163.

1868 – **مقليثا** :

(–) و(×) و(=): انظر المادة السابقة.

(+) الجزائري ، 556.

(:) «هو الحُرْفُ» –كشف ، ص 161.

1869 – **مِقْنَاطِيسِي** (جذب) :

(–) و(×) و(=): انظر مادة «مغناطيس» (عدد 1860).

(+) كليرفيل ، 1282.

(:) عرب بهذا المصطلح مصطلح «attraction magnétique».

1870 – **مُكَوْفَر** :

(–) و(×) و(=): انظر مادة «قافور» (عدد 1455).

(+) كليرفيل ، 2033 و 6819.

(٪) أ) انظر مادة «كافور» أيضا ، (عدد 1570).

ب) عرب به مصطلح «camphré».

1871 – **مُكَيُوطَن** :

(–) μελίλωτος (Melilôtos).

(×) يونانية.

(+) الجزائري ، 575.

(:) «هو إكليل الملك» –كشف ، ص 162.

(=) لكلرك: كشف (ترجمة) ، ف 575 ؛ Dozy, *Supp.*, 2/615/ ؛ تحفة ، ف 4.

1872 – **مَلْت** :

(–) Malt.

(×) انقليزية.

(+) كليرفيل ، 8216.

(=) *LAR.*, 4/630 ؛ Rey-Debove, *Dict. des Angl.*, p. 548.

1873 – **مَلُوخِيَا** :

(–) μολόχη (Molòkhê).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 2173.

(:) «(كتاب الرحلة)[92] : بقلة مشهورة بالديار المصرية كثيرة اللزوجة أكبر من الخطمي تَرْبَى في اللزوجة أكثر[93] من الخطمي والخبازى والبزوقطونا* وغيرها ، تشاكل البقلة اليمانية في هيئتها وأغصانها وورقها على هيئة الباذروج* الا أن أطرافها الى الاستدارة وخصرتها مائلة الى الذهبية مُشَرَّفَةُ الحافات وزهرتها صفراء فيها مشابهة من زهر القثاء الا أنها أصغر تخلف اذا سقطت سنفة دودية الشكل الى الخضرة ما هي في داخلها بزر أسود كشكل بزر الشونيز* البري وطعم البقلة كلها مسنخ[94] الطعم» – الجامع ، 166/4.

(=) لكلرك: الجامع (ترجمة) ، ف 572 ؛ Colin, *Étym. Mag.*, nº 54 ؛ تحفة ، ف 424 ؛ جوزي ، ف 118 ؛ شرح ، ف 229 ؛ *M.M.D.*, 1/114 ؛ غرائب ، ص 270.

(٪) أ) انظر المادة الموالية أيضا.

ب) رسم المصطلح اليوناني في بعض مراجعنا «malakhê».

1874 – **مُلُوكِيَا** :

(–) و(×) و(=): انظر المادة السابقة.

(+) الجزائري ، 554.

(:) «هي ملوخية الورك[95] ، وهي نوع من الخباز» – كشف ، ص 161.

92) كتاب ابي العباس النباتي ، راجع التعريف به في التعليق 10 في الفصل الثاني من القسم الأوّل.

93) بالأصل «أكبر» والاصلاح من الترجمة الفرنسية.

94) بالأصل «مسنج» وهو تحريف ، ومنسخ من سنخ الطعام سناخة أي صار نتن الرائحة.

95) لم ترد لفظة «الورك» عند لكلرك.

1875 – **مَلُونِيَا** :

(–) Melon من (Melo.nis).

(×) لاتينية اسبانية .

(+) ابن البيطار ، 2173 .

(:) «هو البطيخ* الطويل» – الجامع ، 4/166–167 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/615 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 371 ؛ *Dict. Lat. Fr.*, p. 963 .

1876 – **مَنّ** :

(–) Mann .

(×) عبرية .

(+) ابن البيطار ، 2177 ؛ الجزائري ، 580 ؛ كليرفيل ، 8237 .

(:) 1 – ابن البيطار : (لم يعرفه) – الجامع ، 4/167 .

2 – الجزائري : «هو الترنجبين* أو نوع منه» – كشف ، ص 162 .

(=) تحفة ، ف 259 ؛ شرح ، ف 386 ؛ غرائب ، ص 213 .

1877 – **مُنْتَجُوشَه** :

(–) مُنْتَجُوسَه .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 2179 ؛ الجزائري ، 564 .

(:) 1 – ابن البيطار : «هو السنبل الرومي» – الجامع ، 4/167 .

2 – الجزائري : «هو السنبل الرومي ، وهو الاقليطي[96]» – كشف ، ص 161 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 237 ؛ DOZY, *Supp.*, 2/626–627 ؛ شرح ، ف 265 .

(٪) الاصل الفارسي الذي أثبتناه من الصيدنة ، وقد أثبت دوزي أصلا آخر هو

96) عبارة «هو الاقليطي» غير واردة في الترجمة الفرنسية .

«مَيْ پخوشه» ، وذهب الى أن في المصطلح المعرب تحريفا والاصح رسمه «ميپخوشة» من الفارسية «مي» بمعنى «خمر» و«خوشة» بمعنى «سنبل» وهو رسم للمصطلح قد وجده في إحْدَى مخطوطات كتاب الجامع لابن البيطار ، وقد أثار هذا الرأي تشكك لكلرك في ترجمة الجامع فتبناه في تعقيبه على هذه المادة ، لكن دون أن يغير من الرسم الاصلي للمصطلح ، وساير مترجم الشرح مذهب دوزي ، وبالغ في ذلك فاعتبر أن هذا المصطلح يطلق خطأ على السنبل الاقليطي ! ونحن لا نؤيد ما ذهب اليه دوزي وتابعه فيه لكلرك ومايرهوف للسببين التاليين : الأول ، لأن دوزي اعتبر «منتجوشة» مصطلحا يونانيا – اعتمادا على بعض مراجعه – وانتهى به البحث الى أنه ليس يونانيا وانه – نتيجة لذلك – لاحقّ له في الوجود . وهذا المنطلق في الحقيقة ضعيف ، فقد كان عليه ألا يثق في كل ما تقوله مراجعه ، وهو لو بحث عن هذا المصطلح في معاجم اللغة الفارسية لوجده (وقد وجده محقق نص الصيدنة العربي في بعض مراجعه ، انظر التعليق عدد 1 ، ص 237) . الثاني ، لان هذا المصطلح متواتر الاستعمال في النصوص العربية القديمة . فقد ذكره مؤلف الشرح في مادة «سنبل» (ص 29) وقال : «السنبل الرومي وهو الناردين ... وسنبل اقليطي هو المنتجوشة» ، وذكره ابن البيطار في مادة «سنبل» أيضًا (ف 1237) فقال : «وأما الدواء الذي يقال له ناردين اقليطي فهو السنبل الرومي والسنبل الاقليطي والمنتجوشة أيضا (وقد رسم في ط. بولاق «المنجوشة»)» – الجامع ، 37/3 ، وذكره ابن البيطار في التفسير أيضا (ص 2 ظ) ، فقال : «ناردين اقليطي هو السنبل الرومي وهو الاقليطي ، وهو المنتجوشة ، وهو الشرايط» ، ثم ان دوزي نفسه قد وجده في مراجعه .

1878 – **مُنْتَرَج** :

(–) و(×) و(=) : انظر فيما يلي مادة «نتروجين» (عدد 1923) .

(+) كليرفيل ، 1372 .

(٪) عرب به مصطلح «azoté» .

1879 – **مَنْدَغُورَه**[97] :

(–) μανδραγόρας (Mandragóras).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 2180 .

(:) «هو اليبروج* عند أهل مصر وأصله بالرومية مندراغوراس[98]» – الجامع . 167/4 .

(=) Dozy, *Supp.*, 2/618 ؛ تحفة ، ف 270 ؛ شرح ، ف 179 .

1880 – **مَنْدَلِي** :

(–) Mendelien.

(×)فرنسية .

(+) كليرفيل ، 8409 .

(=) *LAR.*, 4/796, 797.

(٪) المصطلح مشتق من اسم العالم النباتي النمساوي مندل Mendel : (1822–1884).

1881 – **مِنَرْف** :

(–) Minerve (من Minerva).

(×) فرنسية (من اللاتينية) .

(+) كليرفيل ، 8538 .

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 978 ؛ *LAR.*, 4/888.

1882 – **مَنْغَنِيز** (كبريتات الـ) :

(–) Manganese (Sulfate de).

(×) فرنسية .

97) رسم في ط . بولاق «مندغورة» .

98) رسم في ط . بولاق «منداغوراس» وعند لكلرك «مندراغورة» .

(+) كليرفيل ، 8228 .

(=) *LAR.*, 4/644.

1883 – **مَنِّيرَه** :

(–) Manuaria, Mannaria.

(×) لاتينيّة إسبانيّة .

(+) ابن البيطار ، 2178 .

(:) «بفتح الميم وتشديد النون بعدها ياء منقوطة باثنتين من تحتها ساكنة ثم راء مفتوحة مهملة بعدها هاء . (الغافقي) : هو نبات له ساق جوفاء خوارة تعلو نحو ذراعين في داخلها شيء شبيه بالقطن ، وله ورق يشبه ورق الحبق ، وما قرب من الأرض كان أعظم وباطنها فرفيري اللون وجوانبها مشرفة كالمنشار في طرف الساق إكليل كالشبث*[99] فرفيري ، وله أصل خشبي نباته بقرب الماء ، ويسميه بعض الناس ارجوانية[100]» – الجامع ، 167/4 .

(=) Simonet, *Glosario*, pp. 332 – 333.

1884 – **مَهَى**[101] :

(–) مَهَا .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 2183 .

(:) «(كتاب الأحجار)[102] : هو صِنْفٌ من الزجاج غير أنه يصاب في معدنه مجتمعا بالمغنيسيا* ويوجد في البحر الاخضر وقد يوجد أيضا بصعيد مصر وهو حجر أبيض بهي جدا لا يوجد إلا أبيض . ومنه صنف أقل حسنا وصبغا وأشد صلابة اذا نظر

99) رسم «الشبث» بالتاء في ط . بولاق .

100) كذا عند لكلرك . ورسم في ط . بولاق «أرجونية» وفي بعض أصول الجامع حسب لكلرك «ارجمونية» .

101) رسم في ط . بولاق «مهاء» .

102) راجع حوله التعليق 49 في حرف الألف .

اليه الناظر ظن أنه من جنس الملح واذا قدح به الحديد الصلب أخرج نارا كثيرة والأول هو البلور* ...» – الجامع ، 167/4.

(=) ادّي شير ، ص 148 ؛ شرح ، ف 224 .

1885 – **مُو** :

(–) μῆον (Mêon).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 2185 ؛ الجزائري ، 565 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(ديسقوريدوس) : (...) ساقه يشبه ساق الشبث* وورقه شبيه بورقه غير أنه أغلظ من ساق الشبث* وله إكليل كإكليله فيه بَزْرٌ يشبه الكمون عطر الرائحة يعلو نحوا من ذراعين متفرق الأصول وأصوله دقاق بعضها معوجة وبعضها مستقيمة طوال طيبة الرائحة تحذو اللسان» – الجامع ، 168/4.

2 – الجزائري : «هو أصل الزبيب الجبلي . أصول مستطيلة بيض» – كشف ، ص 161 .

(=) شرح ، ف 231 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 974 ؛ *M.M.D.*, 1/103.

1886 – **مُوَاغْرُون**[103] :

(–) μύαγρον (Myagron).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 2189 .

(:) «(ديسقوريدوس) : (...) هو من النبات المستأنف كونه في كل سنة ويستعمل في وقود النار طوله نحو الذراعين له ورق شبيه بورق الفوة* وله بزر شبيه باللوبيا* البيضاء في شكلها ولونها وفيه رطوبة تدبق باليد» – الجامع ، 169/4.

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 1008 ؛ *M.M.D.*, 1/LVIII.

103) رسم في ط. بولاق «مواعرن».

1887 – **مُورْدْ اسْفَرَم** :

(–) مُورْدْ أَسْبَرَم .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 2187 .

(:) «(ابن سينا)[104] : هو زهر وقضبان دقاق منفركة الى الغبرة والصفرة وقد يكون منه ما هو الى البياض ومنه أيضا ما هو أَشَدُّ ميلا الى الصفرة» – الجامع ، 169/4 .

(=) Dozy, *Supp.*, 2/623 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 2187 .

1888 – **مُورْقا** :

(–) Maurica.

(×) لاتينية اسبانية .

(+) ابن البيطار ، 2188 .

(:) «(الغافقي) : هو نبات يَنْبُتُ كثيرًا ببلاد البربر والسودان وقد ينبت أيضا بقرب الأندلس بجهة اسبانيا وهي اشبيلية ، وأهل هذه البلاد يسمونه بالمورقا والبربر يسمونه أَسْمَامَن*[105] ومن الناس من يسميه سنبلا بريا ، وقوم يظنون أنه المو* وذلك غلط منهم . وهذا نبات صغير له ثلاث أوراق أو أربع تخرج من أصل واحد صغار طوال متشققة تشبه ورق المو* وفي تشققها ملاسة ولها سويقة مدورة في غلظ ميل[106] تعلو شبرا عليها جمة صغيرة كجمة الثوم فيها بزر أبيض مائل الى الحمرة قليلا ولها أصل في غلظ الخنصر أبيض لزج طيب الرائحة جدا فيه حرافة يسيرة ويتحول الى طعم الزنجبيل* الا أنه أقل حرافة وحرارة» – الجامع ، 169/4.

(=) Simonet, *Glosario*, p. 352.

104) سبق التعريف به ، انظر التعليق 36 في الفصل الثالث من القسم الأول .

105) هو مصطلح بربري أصله «asmamen» . انظر : Basset, p. 13.

106) الميل : ما يوضع به الكحل في العين والحديدة التي يكتب بها على الألواح : انظر اللسان ، 557/3 ، وقد ترجمه لكلرك بـ «stylet».

1889 – **مُورَكْسيد** (تفاعل الـ) :

(–) Muraxide (Réaction de la).

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 8739 .

(=) *LAR.*, 4/1043.

1890 – **مُوريل** :

(–) Morille (من Maurilha).

(×) فرنسية (من الالمانية القديمة) .

(+) كليرفيل ، 8628 .

(=) *LAR.*, 4/987.

1891 – **مُورينة** :

(–) Morue.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 8655 .

(٪) أ) ينقله المعربون «قُدْ» أيضا .

ب) مصطلح «morue» يعرب عادة بـ «مورة» و «غادس» (انظر ملحق اللسان : معجم المصطلحات العلمية والفنية ، إعداد يوسف خياط ، ص 475 و 645) أما مورينه فمصطلح قديم قد وجدناه في «شرح أسماء العقار» لموسى بن ميمون (ف 225 ، وقد رسمه «مرينة» وعرفه بـ «حية البحر») ، وعند الجزائري الذي رسمه «مرين» (انظر مادة «مرماهي» في هذا المعجم عدد 1834) ، وهو يقابل المصطلح الفرنسي «murène» واللاتينية «muroena» واليونانية «muraina» (انظر : Dozy, *Supp.*, 2/585 ؛ Simonet, *Glosario*, p. 378 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1003 ؛ *LAR.*, 4/998 ؛ شرح ، ف 225 ؛ اللسان (الملحق) ص 371 (مادة «شيق»)) . فمن الواضح إذن أن المعربين قد خلطوا في هذه المادة بتعريبهم «morue» بمورينة .

– **موش** (بيش – بيشا) :

(+) ابن البيطار ، 395 .

(–) انظر مادة «بيش موش بيشا» (عدد 605) .

1892 – **مُوشْ دَرْبَنْدِي** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «بوش دربندي» (عدد 580) .

(+) ابن البيطار ، 2192 .

(:) «صوابه بوش بالباء بواحدة من تحتها» – الجامع ، 170/4 .

1893 – **مُولِبْدَانَا** :

(–) μολύβδαίνα (Molybdaina).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 2191 .

(:) «(ديسقوريدوس) : أجوده ما كان بلون المرداسنج* والى الحمرة صقيلا ياقوتيا . . . » – الجامع ، 170/4 .

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 990 ؛ *M.M.D.*, 1/LXV, 2/LI.

1894 – **مُولِي** :

(–) μῶλυ (Môly).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 2194 .

(:) «قيل إنه الحرمَلْ العربي» – الجامع ، 170/4 .

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 990 ؛ *M.M.D.*, 1/XLVII.

1895 – **مُوم** :

(–) مُوم .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار : 2193 ؛ الجزائري ، 547 ؛ كليرفيل ، 2699 .

(:) 1 – ابن البيطار . «هو الشمع» – الجامع ، 170/4 .

2 – الجزائري : «هو الشمع» – كشف ، ص 160 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 360 ؛ ادّي شير ، ص 148 ؛ تحفة ، ف 260 ؛ شرح ف 244 ؛ غرائب ، ص 246 ؛ المنجد : المفصل ، ص 151 .

(٪) عرب به مصطلح «cire» في معجم كليرفيل ، وقد عرب فيه نفس المصطلح بـ «شمع » أيضا .

1896 – **مُومِيَا** :

(–) μουμία (Mûmia).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 2190 ؛ الجزائري ، 535 .

(:) 1 – ابن البيطار : (ديسقوريدوس) : فِطَسْفَلْطُس[107] (...) يتخذ من الجبال التي يقال لها الصواعقية مع الماء ، ويلقيه الماء الى الشواطيء وقد جمد وصار قارا* ويفوح منه رائحة الزفت المخلوط مع الماء بالقفر* مع نتن (...) . (المؤلف) : الموميا يقال عل هذا الدواء وعلى الدواء المعروف بقفر* اليهود وعلى الموميا القبوري وهي موجودة بمصر كثيرا ، وهو خلط كانت الروم قديما تلطخ به موتاهم حتى تحفظ أجسادهم بحالها ولا تتغير ، ويقال على حجارة تكون بصنعاء اليمن سود وفيها أدنى تجويف وهي الى الخفة تكسر فيوجد في ذلك التجويف شيء سيال أسود...» – الجامع 169/4 .

2 – الجزائري : «هو صنفان ، معدني وقبوري» – كشف ، ص 157 .

(=) Dozy: *Supp.*, 2/625 ؛ تحفة ، ف 263 ؛ شرح ، ف 234 ؛ غرائب ، ص 247 .

(٪) ذكر مترجما التحفة ان مصطلح موميا من الفارسية «موم» وذهب صاحب الغرائب نفس المذهب ، وحاول مترجم الشرح أن يوفق بين الرأيين فقال إن أصل المصطلح العربي هو «موم» الفارسي وإن المصطلح الفارسيى مأخوذ من اليونانية . وقد ذهبنا مذهب دوزي الذي اعتبر مصطلح موميا يوناني الاصل . وقد ذهبنا مذهبه لقول

107) رسم في ط . بولاق «قطسملطس» وهو تحريف ، والاصلاح من مطبوع المقالات الخمس (ص 77) حيث رسم المصطلح «بطسفلطس» . والمصطلح يونساني أصلـه «πισσάσφαλθος» (pissasphalthos) . انظر : تحفة ، ف 263 .

ابن البيطار – هنا – عن الموميا إنها «خلط كانت الروم قديما تلطخ به موتاهم» والروم هم اليونانيون ، وقد وجدنا في «التذكرة» لداود الانطاكي ما يؤيد مذهبنا فقد قال : «موميا : يوناني ، معناه حافظ الاجساد» (التذكرة ، 292/1) .

1897 – **مَيْبُخْتَج** :

(–) مَيْ بُخْتَه .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 2200 ؛ الجزائري ، 563 .

(:) 1 – ابن البيطار : «تأويله بالفارسية مطبوخ العنب ، وهو الرُّبُّ...» – الجامع 173/4 .

2 – الجزائري : «هو رب العنب» – كشف ، ص 161 .

(=) Dozy, *Supp.*, 2/626 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 2200 ؛ ادّي شير ، ص 148 ؛ تحفة ، ف 270 ؛ شرح ، ف 84 ؛ غرائب ، ص 246 .

1898 – **ميذْيُون**[108] :

(–) μήδιον (Mêdion).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 2197 .

(:) «تأويله ذنب الأُيَّل ، قاله ابن حسان[109] . (ديسقوريدوس) : هو نبات ينبت في مواضع مظللة وصخرية وله ورق شبيه بورق الهندبا* وساق طولها نحو من ثلاثة أذرع وزهره كثير مستدير لونه شبيه بلون الفرفير* وله بزر صغار شبيهة[110] بحب القرطم* وأصل طوله نحو شبر في غلظ العصا ، قابض» – الجامع ، 172/4 .

(=) *L/B*, p. 444 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 958 ؛ *M.M.D.*, 1/LII.

108) رسم في ط . بولاق «ميوديون» .

109) هو ابن جلجل ، وقد سبق التعريف به .

110) بالأصل «شبيه» .

1899 – **مِيشَار**[111] :

(–) مِيشْ بَهَار.

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 2198 .

(:) «ويقال ميشهار ، وهو إسم فارسي للنبات المسمى باليونانية طيلافيون*»
– الجامع ، 172/4.

(=) DOZY, *Supp.*, 2 629 ، لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 2198 .

1900 – **مِينِيم** :

(–) Minim.

(×) انقليزية .

(+) كليرفيل ، 8539.

(=) *LAR.*, 4 890.

(٪) يطلق هذا المصطلح على أصغر مقياس للسعة في البلاد الانقلوسكسونية .

1901 – **مِيُوفِزَج**[112] :

(–) مَويزَك ، مَيْوزَكْ.

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 2201 ، الجزائري ، 534.

(:) 1 – ابن البيطار : «تأويله بالفارسية زبيب الجبل (...) وهوحب الرأس أيضا»
– الجامع ، 173/4.

2 – الجزائري : «هو زبيب الجبل ، ويقال ميوبزج» – كشف ص 157 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/631 ، لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 2201 ،
ادّي شير ، ص 149 ، تحفة ، ف 258 ، شرح ، ف 155 ، *M.M.D.*, 1/161 ،
غرائب ، ص 246 .

---

(111) رسم في ط . بولاق «ميسيار» .

(112) رسم عند ابن البيطار في ط . بولاق «ميوبزج» .

(•) مادة «زبيب الجبل» عند ابن البيطار (ف 1085) والجزائري (304) .

1902 – **ميوفَلن** :

(–) μύροβάλανος (Myrobalanos).

(×) يونانية .

(+) الجزائري ، 573.

(:) «هو حب البلسان*» –كشف ، ص 162.

(=) لكلرك : كشف (ترجمة) ف ، 573 ، تحفة ، ف 34 و126 ، *Dic. Lat. Fr.*, p. 1008.

(٪) يرى لكلرك أن «ميوفلن» تصحيف لـ «ميروبلن» ويبدو أن ناشر ط . الجزائر قد اعتمد هذه الملاحظة فأصلح رسم المصطلح وأثبت «ميروبلن» .

حرف النون

1903 – نَار :

(–) نَار .

(×) فارسية .

(+) الجزائري ، 602 .

(:) «هو الرمان بالفارسي» –كشف ، ص 168 .

(=) لكلرك : كشف (ترجمة) ف 602 .

1904 – نَارْجيل :

(–) نَارْكِيل (من Narikeli).

(×) فارسية (من السنسكريتية).

(+) ابن البيطار ، 2203 ، الجزائري ، 601 .

(:) 1 – ابن البيطار ، «ويسمى الرانج*» ، (حمض زيت الـ) :

(:) 1 – ابن البيطار: «ويسمى الرانج*، وهو جوزُ* الهِنْدِ. (أبو حنيفة)[1]: هي نَخْلَةٌ طويلَة تميلُ ثمرَتُها حتّى تُدْنِيها من الأرْض لِينًا. ولها أقْنَاء، يكونُ في القِنْوِ الكريم منها ثلاثون نَارْجيلَةً. ولهَا لَبَنٌ يُسَمَّى الأطْوَاق...» – الجامع ، 174/4.

2 – الجزائري: «هو الجوْزُ* الكَبِيرُ، يُؤْتَى به من الهِنْدِ» –كشف ، ص 168 .

(=) ادّي شير ، ص 151 ؛ تحفة ، ف 286 ؛ شرح ، ف 257 ؛ غرائب ، ص 246 .

1) سبق التعريف به.

1905 – نَارْجيل (حمْض زيْت الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 164 .

(٪) عرب به مصطلح «acide de caproïque».

1906 – نَارْدِيْن :

(–) νάρδος (Nárdos).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 2207 ، الجزائري ، 606 .

(:) 1 – ابن البيطار: «باليونانية ، إذا قيل مطلقا يرادبه السنبل الهندي ويقال بكسر الدال المهملة واسكان الياء المنقوطة باثنتين من تحتها ، ويخطىء من يفتح الدال ولا يحرك الياء على لفظ التثنية . واذا قيل ناردين قليطيقي[2] يراد به السنبل الاقليطي وهو الرومي وناردين أوري وهو السنبل الجبلي وناردين أغريا معناه سنبل بري ويقال على السنبل الجبلي وعلى الفو* وعلى الاسارون* لأن هذه كلها تدعى سنبلا بريا» – الجامع ، 175/4 .

2 – الجزائري: «هو السنبل الرومي : وهو الاقليطي» –كشف ، ص 168 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ف 1237 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 395 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1012 ؛ شرح ، ف 265 ؛ *M.M.D.*, 1/XXXIII, 2/XVIII ؛ غرائب ، ص 270 .

1907 – نَارْدِين (حمض الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) كليرفيل ، 228 .

(٪) عرب به مصطلح «acide valérianique» ، وقد عرب نفس المصطلح بـ «حمض الفالريان» ، انظر مادة «فالريان (حمض الـ)» (عدد 1349) .

2) رسم في ط. بولاق «اقليطي» وما أثبتناه من لكلرك.

1908 – **ناردين** (دهن الـ).

(–) و(×) و(=): انظر مادة «ناردين» (عدد 1906).

(+) ابن البيطار، 903.

(:) (ذكر طريقة تحضيره) – الجامع، 104/2.

1909 – **نَارْكِيُوَا**[3]:

(ء) نَارْكِيُوَا.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 2209.

(:) «يقال على رمان السعالى بالفارسية وهو صنف من الخشخاش وقيل إن الناركِيُوَا[3] هو الخشخاش كله، وقيل هو الأسود خاصة. وفي مفردات الشريف[4]: هو نبات أغفل ذكره ديسقوريدوس، وذكر ابن وحشية[5] في الادوية الطبية المنتخبة من الفلاحة النبطية أنه نبات ينبت في شطوط الأنهار ومواضع مجتمع المياه والمواضع الندية الظليلة، ينبت بنفسه ويرتفع عن الأرض كقامة له ورق كورق الزيتون لكنه أصغر منه وهو ناعم لين كالحرير اذا لمسه لامس وأغصانه صلبة جدا وله زهر يظهر في الربيع كانه ورد الخيري* يخلفه ثمر كالبندق* في جوفها حب أسود كالفلفل* أدكن اللون سهل الدق» – الجامع، 175/4.

(=) DOZY, *Supp.*, 2/631.

1910 – **نَارْمُشْك**:

(–) نَارَ مُشْكْ.

(×) فارسية.

3) رسم في ط. بولاق «ناركيو».

4) سبق التعريف به، انظر التعليق 166 في حرف الألف.

5) سبق التعريف به، انظر التعليق 113 في حرف الألف. والكتاب المنسوب اليه هنا قد سبق ذكره في مادّة «جوشبيصا» (عدد 784) في فقرة منسوبة إلى الإدريسي أيضا، إلا أن عنوانه في الموضع السّابق هو «كتاب الفوائد المنتخبة من الأدوية الطبّية».

(+) ابن البيطار، 2205؛ الجزائري، 603.

(:) 1 – ابن البيطار: «(اسحاق بن عمران)[6]: تأويله بالفارسية مسك*[7] الرمان، وهو رمانة صغيرة مفتحة كأنها وردة لونها يميل الى البياض والحمرة والصفرة وفي وسطها نوار لونه كذلك وطعمه عفص ورائحته طيبة يؤتى به من خراسان» – الجامع، 175/4.

2 – الجزائري: «هو عروق الرمان، وقيلَ ما يتسَاقَطُ من الرّمّان، ويُقال ناخبست...[8]» – كشف، ص 168.

(=) DOZY, *Supp.*, 2/631؛ ادّي شير، ص 152؛ تحفة، ف 287؛ شرح، ف 250.

1911 – **نَارَنْج**:

(–) نَارَنْكْ.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 2204؛ الجزائري، 611.

(:) 1 – ابن البيطار: «(الفلاحة)[9]: شجرة معروفة وورقها أملس لين شديد الخضرة يحمل حملا مدورا أملس في جوفه حماض كالاترج* وهي شبيهة بشجر الاترج* جدا ووردها أبيض في نهاية طيب الرائحة» – الجامع، 174/4.

2 – الجزائري: (لم يعرفه) – كشف، ص 169.

6) سبق التعريف به، انظر التعليق 5 في حرف الألف.

7) كذا عند لكلرك. ورسم في ط. بولاق «مشك».

8) ورد في ط. الجزائر بعد «ناخبست»: «ويقال هو مسك الرمان». ويبدو أن الناشر قد أضاف هذه الجملة من تعْقيب لكلرك على هذه المادة في ترجمته. و«ناخبست» – فيمَا يبدو – مصطلح أعجمي، لكننا لم نعثر على أصله الأعجمي وقد يكون تحريفًا لمصطلح «نَاكِيسْت» – و«ناغيست» أيضًا – وهو مصطلح هندي (Naghist-Nagist). انظر: الصيدنة للبيروني، ص 358 من النص العربي وص 319 من الترجمة الانقليزية.

9) هو كتاب الفلاحة النبطية لابن وحشية.

(=) MULLET, *Noms des Végétaux*, p. 27 ؛ ادّي شير ، ص 152 ؛ تحفة ، ف 279 ؛ غرائب ص 246 .

1912 – **نَاغَانَه** :

(–) Nagana.

(×) انقليزية .

(+) كليرفيل ، 8990 .

(=) *LAR.*, 5/4 ؛ *DTTM.*, p. 848.

1913 – **ناغِيشْت** :

(–) ناغِشْت .

(×) فارسية .

(×) ابن البيطار ، 2206 .

(:) «(ابن رضوان)[10] : هو عقار شبيه بقرون الغزلان محبب الداخل خفيف الوزن شبيه بطعم القرنفل* (...) . (الغافقي) : أظنه الذي يسمى بالبربرية حرمي[11] ويسمونه أغروم[12] وبعض الناس يسميه فلفل* السودان وطعمه قريب من طعم الفلفل* إلا أنه أقل حرارة وفيه حرارة وفيه قبض ورائحته كرائحة الفلفل* وهو معروف عند البربر» – الجامع ، 175/4 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/632 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 2206 .

1914 – **نَانْخُوَاه** :

(–) نانْخُوَاه ، نَانْخَاه .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 2202 ؛ الجزائري ، 586 .

10) سبق التعريف به ، انظر التعليق 219 في حرف الألف .

11) رسم في ط . بولاق «حسومي» والمصطلح بربري قد سبق ذكره في مادة «فلفل السودان» (عدد 1400) .

12) رسم في ط . بولاق «اغرومي» ، والمصطلح بربري أصله «agrūm» ومعناه الخبز .

(:) 1 – ابن البيطار : «ويقال نانخة بلغة أهل الأندلس ونانوخية ونانخاة[13] . (أمين الدولة)[14] : اسم فارسي معناه طالب الخبز كأنه يشتهي الطعام إذا ألقي على الأرغفة قبل اختبازها» – الجامع ، 173/4 .

2 – الجزائري : «هي النونخة (...) . يقال لها[15] خبز الفراعنة والكمون الحبشي» –كشف ، ص 164 .

(=) DOZY, *Supp.*, 2/632 ؛ ادّي شير ، ص 155 ؛ شرح ، ف 259 ؛ غرائب ، ص 246 .

1915 – **نِتر** :

(–) Nitre (من Nitrum).

(×) فرنسية (من اللاتينية) .

(+) كليرفيل ، 10741 .

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 1033 ؛ *LAR.*, 5/87.

(٪) انظر مادة «نطرون» (عدد 1944) ، ونطرون هو الرسم المتعارف عند القدماء .

1916 – **نِتْرَات** :

(–) Nitrate, nitrates.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 9185–9186 ، 9187 .

(=) *LAR.*, 5/87.

(٪) نقل المعربون بهذا المصطلحِ المصطلحَ الفرنسي في حالة الافراد في الموضعين الأولين . وفي حالة الجمع في الموضع الثالث (رقم 9187) .

1917 – **نترات** (النمل) :

(–) Nitrate (formique).

13) بداية الفقرة غير واردة عند لكلرك في الترجمة الفرنسية .

14) هو هبة الله أمين الدولة ابن التلميذ ، راجع حوله التعليق 4 في حرف الرّاء .

15) بالأصل «له» .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 178 .

(٪) انظر المادة السابقة .

1918 – **نَتْرَتَه :**

(−) Nitration.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 9188 .

(=) *LAR.*, 5/87.

1919 – **نَتْرَجَه :**

(−) Nitrification.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 9189 .

(=) *LAR.*, 5/88.

1920 – **نِتْرُو** (مجموعة) :

(−) Nitro (groupement).

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 6567 .

(=) *LAR.*, 5/88.

1921 – **نِتْروبَنْزَن :**

(−) Nitrobenzène.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 9193 .

(=) *LAR.*, 5/88.

1922 – **نِتْروبَنْزول :**

(−) Nitrobenzol.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 9193 .

1923 – **نِتْروجين :**

(−) Nitrogène.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 1365 .

(=) *LAR.*, 5/88.

(٪) الآزُوتُ والنتروجين يعنيان نفس الشيء في معجم كليرفيل .

1924 – **نِتْروزِيَّة** (مجموعة) :

(−) Nitrosé (groupement.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 6568 .

(=) *LAR.*, 5/88.

1925 – **نِتْروزِيَّة** (مشتقات) :

(−) Nitrosés (Dérivés).

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 4046 .

1926 – **نِتْروغلِسِرين :**

(−) Nitroglycérine.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 9194 .

(=) *LAR.*, 5/88.

1927 – **نِتْريت :**

(−) Nitrites.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 9192 .

(=) LAR., 5/88 .

1928 – **نتريت الآميل** :

(–) Nitrite d'amyle .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 9191 .

1929 – **نِتْرِيتيدِيّ** (بُحْرَان) :

(–) Nitritoïde (Crise) .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 3557 .

(=) LAR., 5/88 .

1930 – **نِتْرِيل** :

(–) Nitrile .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 9190 .

(=) LAR., 5/88 .

1931 – **نتريل** (مجموعة) :

(–) Nitrile (groupement) .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 6566 .

(٪) انظر المادة السابقة أيضا .

1932 – **نترِيَّة** (مشتقات) :

(–) Nitrés (Dérivés) .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 4045 .

1933 – **نَرْجَس** :

(–) نَرْگِس .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 2221 ؛ الجزائري ، 598 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(ديسقوريدوس) : نركسوس[16] (...) هو نبات له ورق شبيه بورق الكراث الا أنه أدق منه وأصغر بكثير وله ساق جَوْفَاء ليس لها ورق طولها أكثر من شبر عليها زهر أبيض في وسطه شيء لونه أصفر ، ومنه ما لونه الى الفرفيرية وله أصل أبيض مستدير شبيه بالبلبوس* وثمرته سوداء كأنها في غشاء ، مستطيلة . وقد ينبت أجود ما يكون منه في مواضع جبلية وهو أجودها وهو طيب الرائحة جدا وباقيه شبيه برائحة العقاقير» – الجامع ، 179/4 .

2 – الجزائري : «هو الرنجس[17]» – كشف ، ص 168 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 379 ؛ ادّي شير ، ص 151 ؛ شرح ، ف 254 ؛ غرائب ، ص 271 ؛ المنجد : المفصل ، ص 76 .

(٪) يوجد بعض الاختلاف في تحديد أصل هذا المصطلح ، فقد ذهب ادّي شير ومترجم الشرح والمنجد الى أنه من الفارسية ، وخالفهم صاحب الغرائب فقال إنه من اليونانية . والملاحظ أن «نرجس» من المصطلحات التي تتفق فيها لغات كثيرة .

1934 – **نرجس** (دهن الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 896 .

(:) (ذكر طريقة تحضيره) – الجامع ، 101/2–102 .

1935 – **نرجسيَّة** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «نرجس» (عدد 1933) .

16) رسم في ط . بولاق «برکسوس» بالباء والمصطلح يوناني أصله «νάρκισσος» (nárkissos).

17) رسم في ط . الجزائر «النرجس» .

(+) كليرفيل ، 8999 .

(٪) عرب به مصطلح «narcissisme» .

1936 – نِسْرِين :

(–) نَسْرين .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 2222 ؛ الجزائري ، 590 ؛ كليرفيل ، 1681 .

(:) 1 – ابن البيطار : «(اسحاق بن عمران)[18] : هو نوار أبيض وردي يشبه شجره شجر الورد ونوارُه كنواره وسماه بعض الناس ورد صيني وأكثر ما يوجد مع الورد الأبيض ...» – الجامع ، 179/4 .

2 – الجزائري : «هو النسري (...) وهو الورد الصيني» – كشف ، ص 165 .

(=) Dozy, *Supp.*, 2/667 ؛ ادّي شير ، ص 153 ؛ شرح ، ف 253 ، غرائب ، ص 247 .

1937 – نسرين (دهن الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 906 .

(:) (لم يعرفه) – الجامع ، 105/2 .

1938 – نَشَا :

(–) نَشَاسْتَه .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 2224 ؛ الجزائري ، 593 ؛ كليرفيل ، 583 .

(:) 1 – ابن البيطار : (ذكر طريقة تحضيره) – الجامع ، 180/4 .

2 – الجزائري : «ويقال نشاستج ...» –كشف ، ص 166 .

18) سبق التعريف به .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 388 ؛ Dozy, *Supp.*, 2/669 ؛ ادّي شير ، ص 153 ؛ تحفة ، ف 289 ؛ شرح ، ف 261 ؛ *M.M.D.*, 1/132 ، غرائب ، ص 247 .

(٪) أ) انظر أيضا مادتي «نشوي» (عدد 1942) و«نشويد» (عدد 1943).

ب) عرب به في معجم كليرفيل مصطلح «amidon» .

1939 – نُشَادِر :

(–) نُوشَادِر .

(×) فارسية .

(+) الجزائري ، 610 ؛ كليرفيل ، 593 – 596 ، 599 .

(:) (لم يعرفه الجزائري) – كشف ، ص 169 .

(=) ادّي شير ، ص 153 ؛ غرائب ، ص 247 .

(٪) أ) انظر مادة «نوشادر» (عدد 1953) .

ب) عرب به في معجم كليرفيل مصطلح «ammoniac» .

– نُشَادِر (فلريانات الـ) :

(+) كليرفيل ، 14065 .

(–) انظر مادة «فلريانات النشادر» (عدد 1392) .

1940 – نُشَادِرِي :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «نشادر» (عدد 1939) .

(+) كليرفيل ، 593(1) .

(٪) عرب به مصطلح «ammoniacal» .

1941 – نُشَادِرِينَات :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «نشادر» (عدد 1939) .

(+) كليرفيل ، 592 .

(٪) عرب به مصطلح «ammines» .

1942 – نَشَوِيّ :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «نشا» (عدد 1938) .

(+) كليرفيل ، 587.

(٪)أ) عرب به مصطلح «amidonné, ée».

ب) الرسم الأصلي للمصطلح في متن المعجم هو «مُنْشًى» ولكنّ المعربين أصلحوه بـ «نشوي» في بداية المعجم ، ص (ج).

1943 — نَشَوِيد :

(−) و(×) و(=) : انظر مادة «نشا» (عدد 1938).

(+) كليرفيل ، 635.

(٪) عرب به مصطلح «amyloïde».

1944 — نِطْرُون :

(−) νίτρον (Nitron).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 2226.

(:) «مذكور مع البورق°» — الجامع ، 181/4.

(=) *L/B*. p. 444 ؛ تحفة ، ف 92 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1033 ؛ شرح ، ف 51 ؛ *M.M.D.*, I,97, LXVI ؛ غرائب ، ص 271.

1945 — نَطْرِيُوم :

(−) Natrium.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 12484.

(=) *LAR.*, 5/24 ؛ *N.D.E. et H.*, p. 488.

(٪) مصطلح «natrium» مستحدث في اللغة الفرنسية سنة 1842 ، وهو شكل لاتينيّ محدث للمصطلح العربيّ «نطرون» المقترض بدوره من اليونانيّة.

1946 — نُعْمَان (شقائق الـ) :

(−) ἀνεμώνη (Anémônê).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 1329 ؛ الجزائري ، 941.

(:) 1 — ابن البيطار : «(ديسقوريدوس) : هو صنفان ، بري وبستاني . ومن البستاني ما زهره أحمر ومنه ما زهره الى البياض والى الفرفيرية وله ورق شبيه بورق الكزبرة° الا أنه أدق تشريفا وساقه أحضر دقيق وورقه منبسط على الأرض وأغصانه شبيهة بشظايا القصب دقاق على أطرافها الزهر مثل زهر الخشخاش وفي وسط الزهر رؤوس لونها أسود كحلي الى السواد وأصله في عظم زيتونة وأعظم كله عقد . وأما البري منه فانه أعظم من البستاني وأعرض ورقا منه وأصلب ورؤوسه أطول ولون زهره أحمر قان وله أصول دقاق كَبيرة . ومنه ما لونه وورقه أسود وأصفر ، وهو أشد حرافة من غيره من البري» — الجامع ، 64/3.

2 — الجزائري : «هو أنواع ، الذكر والأنثى ، وغير ذلك» — كشف ، ص 101.

(=) الكرملي : الكلم اليونانية ، ف 85 ؛ تحفة ، ف 441 ؛ شرح ، ف 359.

(٪) كان الاعتقاد السائد أن هذا النبات قد حمل اسمه من اسم النعمان بن المنذر ملك الحيرة . وقد تواصل هذا الاعتقاد حتى العصر الحديث (أنظر مثلا : معجم أسماء النبات لأحمد عيسى ، ص 17 ، عدد 6). وقد ناقش ذلك الرأي الأب انستاس ماري الكرملي في «الكلم اليونانية» وفنده وتابعه في ذلك مترجما التحفة ومترجم الشرح.

1947 — نَفْتَالِين :

(−) Naphtaline.

(×) فرنسية (من اليونانية).

(+) كليرفيل ، 8998.

(=) *LAR.*, 5/12.

(٪) انظر المادة الموالية أيضا.

1948 — نَفْط :

(−) νάφθα (Náphtha).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 2230.

(:) «(ديسقوريدوس): هو صفوة القير* البابلي. ولونه أبيض. وقد يوجد منه أيضا ما هو أسود وله قوة تُسْتَلَبُ بها النار فإنه يُسْتَوْقَدُ من النار وان لم يُمَاسَّها» – الجامع، 182/4.

(=) تحفة، ف 150، Dic. Lat. Fr., p. 1011؛ LAR., 5/12؛ M.M.D., 2/XIX, XXXIII؛ غرائب، ص 271.

1949 – **نَمَكْسُود:**

(–) نَمَكْ سُود.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 2237.

(:) (لم يعرفه) – الجامع، 183/4–184.

(=) Dozy, *Supp.*, 2/726.

1950 – **نَمُوذَج:**

(–) نَمُودَهْ.

(×) فارسية.

(+) كلبرفيل، 4635.

(=) ادّي شير، ص 155؛ غرائب، ص 247.

(٪) عرب به مصطلح «échantillon».

1951 – **نَهْشَل.**

(–) نَهْشَل.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 2240.

(:) «هو الجزر* البري، من الحاوي[19]» – الجامع، 185/4.

(=) شرح، ف 73 و258.

19) هو كتاب الرازي، راجع التعليق 21 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

1952 – **نَوَارِس:**

(–) νευράς (Neurás).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار، 2241 مثلث.

(:) «(الغافقي): هو الصنف الكبير من القتاد، ويسميه بعض الناس شجرة الفرس[20] وبعضهم يسميه سواك عباس والسواك العباسي وتسميه الروم بلسانهم سواك المسيح (...). (ديسقوريدوس): هو نبات قريب من الشَّجَرَة في عظمه ويسمى باليونانية بطريون[21] والقليل من اليونانيين الذين يسمون إيونس[22] يسمونه نوارس[23] وله أغصان دقاق شبيهة بأغصان شوكة الكثيراء وورق صغار مستديرة وعلى هذا النبات كله زغب صوفي وهو مشوك وله زهر صغير أصفر طيب الرائحة (...) ينبت في آجام صلبة وله أصول طولها ذراعان أو ثلاثة شبيهة بالأعصاب اذا شق منها عند وجه الأرض خرجت منه دمعة شبيهة بالصمغ» – الجامع، 185/4.

(=) لكلرك: الجامع (ترجمة) ف 2241 مثلث؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 1027.

1953 – **نُوشَادِر:**

(–) و(×) و(=): انظر مادة «نشادر» (عدد 1939).

(+) ابن البيطار، 2241.

(:) «(ابن التلميذ)[24]: هو نوعان طبيعي وصناعي، فالطبيعي ينبع من عيون حَمْأَةٍ في جبال بخراسان يقال إن مياهها تغلي غليانا شديدًا (...). (الغافقي): هو

20) رسم في ط. بولاق «العرس».

21) هو مصطلح يوناني أصله «ποτήριον» (potêrion).

22) رسم في ط. بولاق «ابورس»، وفي مطبوع المقالات الخمس «ابونس»، ص 245 والإصلاح من مخطوط المقالات الخمس (ص 58 ظ)، والايونس – «Ἴωνες» (Iônes) – هم اليونيون، سكان يونيا وهي مقاطعة بحرية في آسيا الصغرى (انظر: *Dic. Lat. Fr.*, p. 855).

23) رسم في ط. بولاق «بوارس».

24) هو هبة الله أمين الدولة ابن التلميذ، وقد سبق التعريف به.

صنف من الملح محتفر يخرج من معدنه حَصًى صلبا ، ومنه شديد الملوحة يحذي اللسان حذيا[25] شديدا ، ومنه ما يكون من دخان الحمامات التي يحرق فيها الزبل خاصة . وأصنافه كثيرة ، فمنه المنكت بسواد وبياض ومنه الاغبر ومنه الأبيض الصافي التنكاري ومنه الذي يعرف من شبه المهى*[26]» — الجامع ، 185/4 .

1954 — **نيل** :

(—) نِيلَه (من Nila).

(×) فارسية (من السنسكريتية) .

(+) الجزائري ، 588 .

(:) «وقيل نيلج*[27] (...) وهو بري وبستاني ويسمى شجرة العظلم وحب العجب» — كشف ، ص 164 .

(=) ادّي شير ، ص 155 ؛ تحفة ، ف 292 ؛ شرح ، ف 249 ؛ *M.M.D.*، 1/140-141 ؛ غرائب ، ص 248 .

(٪) انظر المادة الموالية أيضا .

1955 — **نِيلَج** :

(—) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 2244 .

(:) «(الغافقي) : هو النيل* وهو العظلم والذي تستعمله الصباغون عندنا هو العظلم وليس هو الذي ذكره ديسقوريدوس ، والذي ذكره ديسقوريدوس يسمى عندنا بالأندلس السماني (...) . (ديسقوريدوس) : إساطيس[28] الذي تستعمله الصباغون له ورق شبيه بورق لسان الحمل الا أنه أزج وأشد سوادا منه وله ساق أطول من ذراع

25) بالأصل «حذوًا» بالواو ، والصحيح ان يقال يحذي حذيًا : انظر اللسان ، 594/1 .

26) بالأصل «المهمى» وهو تحريف ، والاصلاح من لكلرك .

27) رسم عند لكلرك «نيلنج» .

28) مصطلح يوناني أصله «ισατις» (isatis).

(...) . (الغافقي) : وأما النيلج المعروف عند الصباغين فهو نبات له ساق وفيه صلابة وله شعب دقاق عليها ورق صغار مرصعة من جانبين يشبه ورق الكبر* الا أنه أكثر استدارة منه ولونه الى الغبرة والزرقة وساقه مملوءة من خراريب فيها بزر يشبه خراريب الكرسنة* الا أنها أصغر ولونها الى الحمرة وهذا النبات هو العظلم ، ويتخذ منه النيلج بأن يغسل ورقه بالماء الحارّ فيجلو ما عليه من الزرقة وهو يشبه الغبار على ظاهر الورق ويبقى الورق أخضر ويترك ذلك الماء الحار ويرسب النيلج في أسفله كالطين فيصب عنه الماء ويجفف ويرفع ، لأن الأطباء الذين ذكروا النيلج في الكتب لم يعلموا أن النيل* الذي ذكره ديسقوريدوس وجالينوس غير هذا ولذلك خلطوا القول فيه ووصفوا فيه وصفا فأضافوا إليه ما ليس فيه ولذلك كان كلامهم فيه كذبا[29] وخطأ أكثره» — الجامع ، 186/4-187 .

1956 — **نَيْلُوفَر** :

(—) نِيلُوپَر (من nilôtpala) .

(×) فارسية (من السنسكريتية) .

(+) ابن البيطار ، 2243 ؛ الجزائري ، 605 .

(:) 1 — ابن البيطار : «(أمين الدولة بن التلميذ)[30] : هو اسم فارسي معناه النيلي*[31] الأجنحة أو النيلي[31] الأرياش . وربما سمي بالسريانية بما[32] كرنب* الماء . (ديسقوريدوس) : هو نبات ينبت في الآجام والمياه القائمة وله ورق شبيه بورق النبات الذي يقال له قيبوريون[33] — وتأويلة العروس — الا أنه أصغر منه وأطول بشيء يشير وقد يظهر على الماء ومنه ما يكون داخل الماء وله ورق كثير مخرجه من أصل واحد وزهر أبيض شبيه بالسوسن وسطه زعفراني اللون إذا طرح زهره كان مستديرا شبيها بالتفاحة في الشكل أو الخشخاشة وفيه بزر

29) بالأصل «كذب» وهو خطأ .

30) سبق التعريف به .

31) كذا في ط . بولاق . وورد عند لكلرك «النبلي» بالباء بعد النون . وهو تحريف والنِّيلِيّ «من نيل» (انظر هذه المادة عدد 1954) . وانظر حول تفسير المصطلح بالفارسية ادّي شير ، ص 156 .

32) بالأصل «ما» فقط .

33) بالأصل «قينوريون» والمصطلح يوناني أصله «κιβώριον» (kibôrion) .

أَسْوَدُ عريض مر لزج وله ساق ملساء ليست بغليظة سوداء شبيهة بساق النبات الذي يقال له قيبوريون[34] وأصل أسود خشن[35] شبيه بساق النبات الذي يقال له قيبوريون[34] أو بالجزر* ويقلع في الخريف» – الجامع ، 4/185–186.

2 – الجزائري : «هو العروس» – كشف ، ص 168.

(=) ادّي شير ، ص 156 ؛ تحفة ، ف 288 ؛ شرح ، ف 252 ؛ غرائب ، ص 248.

1957 – **نيلوفر** (دهن الـ) :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) ابن البيطار ، 913.

(:) (لم يعرفه) – الجامع ، 2/107–108.

1958 – **نِيمْفَا**[36] :

(–) νύμφαία (Nymphaía).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 2245.

(:) «هو النيلوفر* أيضا ، ومعنى هذا في اليوناني العروس المليحة[37]» – الجامع ، 4/187–188.

(=) *L/B*. p. 450 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 2245 ؛ ادّي شير ، ص 156 ؛ *Dic. Lat. Fr.*. p. 1049 ؛ *M.M.D.*, 1/LI, 153. 2/LI.

34) رسم بالأصل «قينورين» وهو تحريف . انظر التعليق السابق.

35) في ط. بولاق «حسن» . والاصلاح من لكلرك.

36) رسم في ط. بولاق «نيمفا».

37) كذا عند لكلرك . وورد في ط. بولاق «المتجلية».

حرف الهاء

1959 – **هَال** :

(–) هِيل ، هَال (من «élâ»).

(×) فارسية (من السنسكريتية).

(+) ابن البيطار ، 2247 ؛ كليرفيل ، 2152 و5235.

(:) «هو القاقلة الصغيرة» – الجامع ، 4/194.

(=) شرح ، ف 116 ؛ غرائب ، ص 248.

(٪) أ) انظر مادة «هيل بوا» أيضا (عدد 1984).

ب) عرب به في معجم كليرفيل مصطلح «cardamome».

1960 – **هَالَة** :

(–) ἅλως (Halôs).

(×) يونانية.

(+) كليرفيل ، 6614–6615 و1029.

(=) *Dic. Lat. Fr.*, p. 735 ؛ ادّي شير ، ص 158 ؛ غرائب ، ص 271.

1961 – **هَالِيّ** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) كليرفيل ، 1028.

1962 – **هَبْتِين** :

(–) Haptine.

(×) فرنسية (من اليونانية).

(+) كليرفيل ، 6625.

(=) *DTTM*, p. 550.

1963 – **هِدْرَازُوئِيَّات** :

(–) Hydrazoïques.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 6870 .

(=) *LAR.*, 3/1100.

1964 – **هِدْرَاسْتِيس** (الكندية) :

(–) Hydrastis (canadensis).

(×) لاتينية .

(+) كليرفيل ، 6864 .

(=) *LAR.*, 3/1101.

(٪) اسم هذا النبات بالفرنسية «Hydraste du Canada».

1965 – **هَدْرَجَه** :

(–) Hydrogénation.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 6876 .

(=) *LAR.*, 3/1104.

1966 – **هِدْرُجِين** :

(–) Hydrogène.

(×) فرنسية (من اليونانية) .

(+) كليرفيل ، 6877–6879 .

(=) *LAR.*, 3/1104 ؛ *N.D.E. et H.*, p. 377.

1967 – **هِدْرُوسُلْفُور** :

(–) Hydrosulfures.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 6892 .

1968 – **هُرْد** :

(–) هَرَد (من «haridā»).

(×) فارسية . (من السنسكريتية) .

(+) ابن البيطار ، 2254 .

(:) «هو الكرم» – الجامع ، 195/4 .

(=) ادّي شير ، ص 157 ؛ شرح ، ف 205 .

1969 – **هَرْطُمَان** :

(–) هَرْطُمان .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 2256 ؛ كليرفيل ، 5550 و 6564 .

(:) «صنف من الحبوب ، وهو أيضا القرطمان* ؛ وهو الخرطال* (...) والهرطمان عند أهل العراق الجلبان* ، وهو غير القرطمان*[1]» – الجامع ، 195/4 .

(=) ادّي شير ، ص 157 ؛ غرائب ، ص 209 .

(٪) أ) انظر أيضا مادة «قرطمان» (عدد 1482) ، وكذلك مادتي «خرطال» (عدد 824) و «قرطان» (عدد 1476) .

ب) المصطلح أرامي الاصل حسب اليسوعي في الغرائب ، وهو عربي مشتق من «خرطال» حسب مترجم الشرح .

1970 – **هَرَقْلُوس** :

(–) ἡράκλειος (Hêrákleios).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 2255 .

(:) «من الناس من يسميه البقلة اليهودية ويسميه بعضهم أيضا خس الحمار ، وهو

1) من قوله «والهرطمان...» غير وارد عند لكلرك .

نوعٌ من الهندبا* البري وليس هو من أنواع الشنجار* كما زعم كثير من المصنفين. وغلطوا في ذلك. ويسمونه باليونانية صنخس[2] وبالبربرية تفاف*» — الجامع، 195/4.

(=) Dozy, *Supp.*, 2/755.

(٪) الرسم الذي اتبعناه في إثبات هذا المصطلح هو الوارد في ط. بولاق وعند دوزي (عن ابن البيطار خاصة). أما لكلرك فقد رسمه «هرفلوس» بالفاء بعد الراء وهو تحريف.

1971 — هَزَارْجِشَان :

(—) هَزَارْجَشَان.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 2257؛ الجزائري، 254.

(:) 1 — ابن البيطار: «(ابن حسان)[3]: معناه بالفارسية أَلْفُ ذراع. وهو الفاشرا* بالسريانية» — الجامع، 195/4.

2 — الجزائري: «فارسي، معنى «هزار» عنب، و«جشان» بري. هو أصل الكرمة البيضاء البرية، وهو الفنكان، وبالتركية صارمشيق، وهي القريعة. والغليظ أصل الكرمة السوداء البرية والبيضاء هي الفاشرا* والسوداء هي الفاشراشين*[4] والبربطون» — كشف، ص 171.

(=) Dozy, *Supp.*, 2/756؛ لكلرك: الجامع (ترجمة). ف 2257؛ ادّي شير، ص 120 و157؛ *M.M.D.*, 1/163؛ غرائب، ص 248.

1972 — هَشْتْ دَهَان :

(—) هَشْتْ دَهَان.

2) رسم في ط. بولاق «صفحيتش». وقد سبق هذا المصطلح في مادة تفاف (عدد 664).

3) هو ابن جلجل، سبق التعريف به في التعليق 83 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

4) رسم في ط. الجزائر «فاشرا» فقط.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار، 2258.

(:) «(الرازي)[5]: هو عُود هندي معروف» — الجامع، 195/4.

(=) Dozy, *Supp.*, 2/758.

1973 — هَفْتْ بَهْلُو

(—) هَفْتْ بَهْلُو.

(×) فارسية.

(+) الغافقي، 269؛ ابن البيطار، 2259.

(:) 1 — الغافقي: «(الرازي)[5]: هي حشيشة معروفة» — منتخب، ص 125.

2 — ابن البيطار: «معناه بالفارسية ذو السبعة أضلاع. (الرازي)[5]: هي حشيشة معروفة» — الجامع، 195/4.

(=) Dozy, *Supp.*, 2/759؛ منتخب، ف 269.

1974 — هَكْزُونِيَّة (أُسُس).

(—) Hexoniques (Bases).

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل، 1560.

(=) *LAR.*, 3/1027.

1975 — هَلُوجِينِيَّة (مشتقات) :

(—) Hologénés (Dérivés).

(×) فرنسية (من اليونانية).

(+) كليرفيل، 4043.

(=) *LAR.*, 3/947.

5) سبق التعريف به في التعليق 21 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

1976 – **هليلج** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «اهليج» (عدد 344).

(+) الغافقي ، 264 ؛ ابن البيطار ، 2261 ؛ الجزائري ، 253.

(:) 1 – الغافقي : «(البصري)[6] : هو أربعة أصناف : أصفر وهندي أسود صغار وكابلي أسود كبار ، وصيني حشف دقاق في شكل الزيتون» – منتخب ص 122 – 123.

2 – ابن البيطار : (أورد نفس التعريف الوارد عند الغافقي) – الجامع ، 196/4.

3 – الجزائري : «أنواعه خمسة : منها الاملج* (...) وبليلج* (...) وبقي هليلج الاصفر والأسود والكابلي» –كشف ، ص 170.

1977 – **هِلْيَوْن** :

(–) ἔλειον (Eleion).

(×) يونانية.

(+) الغافقي ، 262 ؛ ابن البيطار ، 2260 ؛ الجزائري ، 256 ؛ كليرفيل 1175.

(:) 1 – الغافقي : «وهو الإسفراج[7] : وهو صنفان ، بستاني ورقه كورق الشبث* لا شوك له ، وبري هو شوك كله مثل الجولق* وهو كثير بالأندلس» – منتخب ، ص 121.

2 – ابن البيطار : «هوالاسفرج[8] عند أهل الاندلس والمغرب أيضا ومنه بستاني يتخذ في البساتين بالديار المصرية وورقه كورق الشبث* ولا شوك له البتة وله بزر مدور أخضر ثم يسودّ ويحمر وفي جوفه ثلاث حبات كأنها حب النيل* صلبة ، ومنه ما يكون

6) سبق التعريف به (وهو ابن ماسة) انظر التعليق 299 في حرف الألف.

7) هو مصطلح لاتيني أصله «asparagus» انظر : DOZY, *Supp.*, 1.22 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 192 ؛ تحفة ، ف 27 ؛ منتخب ، ف 262 ؛ شرح ، ف 111.

8) كذا عند لكلرك ، ورسم في ط. بولاق «الاسفراج».

كثير الشوك وهو الذي يسمى بعجمية الأندلس أَسْبَرْغين[9]» – الجامع ، 195/4.

3 – الجزائري : «وبتقديم[10] الياء في كتب الطب لا في اللغة ، هو السكوم وهو نوعان أحدهما ورقه الى الصفرة والآخر الى السواد وقيل أنواع» –كشف ، ص 171.

(=) ادّي شير ، ص 157 ؛ منتخب ، ف 262 ؛ غرائب ، ص 248.

(٪) أ) ذهب ادّي شير الى أن المصطلح فارسي الأصل ، من «هليون» وتابعه اليسوعي في ذلك في الغرائب. أما مترجما التحفة فقد اعتبراه عربيا خالصا (ف 123).

ب) شكل المصطلح في الجامع «هَلْيُون».

ج) عرب به في معجم كليرفيل مصطلح «asperge».

1978 – **همقان** :

(–) هَمَقَاق ، هَمَقَانَه.

(×) فارسية.

(+) الغافقي ، 268 ؛ ابن البيطار ، 2262.

(:) 1 – الغافقي : «(أبو حنيفة)[11] : حب كحب القطن ويكون في جماعةٍ مثل الخشخاش ، الا أنها صلبة ذات شعب» – منتخب ، ص 125.

2 – ابن البيطار : (أورد نفس التعريف الوارد عند الغافقي) – الجامع ، 198/4.

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 397 ؛ الزبيدي : التاج ، ص 156 ؛ DOZY, *Supp.*, 2/764 ؛ منتخب ، ف 268.

(٪) شكل المصطلح «هَمَقَان» في المنتخب و«هُمْقَان» في الجامع.

1979 – **هِنْدَبَا** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «انطوبيا» (عدد 334).

9) رسم في ط. بولاق «اسرعين» والمصطلح لاتيني اسباني أصله «esparrago» : انظر مراجع التعليق عدد 7.

10) بالأصل «وفي» وهو خطأ.

11) سبق التعريف به ، أنظر التعليق 20 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل.

(+) الغافقي ، 263 ؛ ابن البيطار ، 2263 ؛ الجزائري ، 255 ؛ كليرفيل 2513 ، 4889.

(:) 1 – الغافقي : «(ذيسقوريدوس) : ساريذوس[12] وهو صنفان بستاني وهو أيضا صنفان أحدهما قريب الشبه من الخس عريض الورق والآخر أدق ورقا منه مر . وبري يسمى قيخوريون[13] وهو أعرض ورقا من البستاني . (ابن سمجون)[14] : البستاني صنفان : أحدهما طويل الورق اسمانجوني الزهر كريه الطعم مُرٌّ سيمَا في آخر الصيف إذا عسلج . ومن هذا الصنف بري شبيه به في صورته وزهرته إلا أنه أقوى مرارة وأشد كراهية ويسمى [عندنا][15] الأميرون[16] والصنف الثاني من البستاني عريض الورق أبيض الزهر تفه الطعم خاصة في أول الربيع ويسمى بالرومية انطوبيا * وهو [الهندبا][17] الشامي والهاشمي . [وبريُّهُ][18] قريب منه في شكل ورقه وقلة مرارته بعيد منه في شكل زهره وكثرة زغبه وهو الشَّرَّاليَةُ[19] بالعجمية ، وقيل إنه الطرخشقوق[20] . (قال المؤلف) : الطَّرخشقوق[20] هو الصنف الأول من البري الذي زهره سماوي صغير والشرالية[19] زهره[21] أصفر كثير كالشعر[22] ، ومن البري صنفان

12) مصطلح يوناني أصله «σέριδος» (séridos).

13) هو مصطلح يوناني أصله «κιχόριον» (kikhórion).

14) سبق التعريف به في التعليق 276 في حرف الباء.

15) الاضافة من نص ابن البيطار ، ومن مخطوط الأدوية المفردة للغافقي (ص300).

16) هو مصطلح لاتيني إسباني أصله «amargon» من اللاتينية «amarus» . أنظر : DOZY, *Supp.*, 1 39 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 16.

17) الاضافة من نص ابن البيطار ومن مخطوط الأدوية المفردة للغافقي.

18) في المنتخب «والهاشمي قريب منه ...» وهو خطأ لأن الهاشمي اسم الانطوبيا أيضًا ، والاضافة من الجامع لابن البيطار والأدوية المفردة للغافقي.

19) مصطلح لاتيني أصله «sarralia». أنظر : DOZY, *Supp.*, 1/739 ؛ SIMONET, *Glosario*, p. 584.

20) انظر مادة «طرخشقون» في معجمنا (عدد 1261).

21) في المنتخب «زهر» فقط ، والاصلاح من ابن البيطار والأدوية المفردة للغافقي.

22) عند ابن البيطار في ط. بولاق «الزهر» وهو تحريف.

آخران ، وهو اليَعْضِيدُ وباليونانية خونذريلي[23]» – منتخب ، ص ص 121 – 122.

2 – ابن البيطار : (قدم نفس الفقرات الواردة في تعريف الغافقي) – الجامع ، 198/4.

3 – الجزائري : «هو تلفاف[24]» – كشف ، ص 171.

(٪) عرب به في معجم كليرفيل مصطلح «chicorée» (رقم 2513) و«endive» (رقم 4889).

1980 – **هِنْدِبَاءُ** (برية) :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «انطوبيا» (عدد 334).

(+) كليرفيل ، 10376.

(٪) عرب به مصطلح «pissenlit».

1981 – **هُومَاتْرُوبِين** (بروم ما آت الـ) :

(–) Homatropine (Bromhydrate d').

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 6782.

(=) *LAR.*, 3/1056.

1982 – **هيُوقِسْطِيدَاس**[25] :

(–) ὑποκίστιδος (Hypokistidos).

(×) يونانية.

(+) ابن البيطار ، 2266.

(:) «منهم من زعم أنه لحية التيس أو عصارته ، وقد غلط وأخطأ ، وانما هو نوع

23) رسم عند ابن البيطار «خندريلَى» انظر هذه المادة (عدد 845).

24) انظر مادة «تفاف» في معجمنا (عدد 664).

25) رسم في ط. بولاق «هيوفسطيداس».

من طرائيث[26] صغير يعرف بأبي شملال[27] ينبت في أصول شجرة لحية التيس. – الجامع ، 201/4 .

(=) *L/B*, p. 445 ؛ *L/D*, p. 23 ؛ Dozy, *Supp.*, 2/776 ؛ *M.M.D.*, 2 XLVI ؛ شرح ، ف 117 .

(٪) الرسم العادي للمصطلح اليوناني هو «ὑπόκιστις» (Hypókistis) . وقد رسم هنا في حالة الجر (انظر ملاحظات لكلرك حول هذه الظاهرة في تعقيبه على هذه المادة) .

1983 – **هيسيّ** :

(–) Hisien.

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 6776 .

(=) *DTTM.*, p. 585.

1984 – **هِيْل بُوَا**[28] :

(–) هِيلْ بُوَا .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 2268 .

(:) «هو الهال*» – الجامع ، 201/4 .

(=) البيروني : صيدنة ، ص 375 .

(٪) انظر مادة «هال» أيضا ، (عدد 1959) .

1985 – **هِيُوفَارِيقُون** :

(–) ὑπερικόν (Hypérikón).

(×) يونانية .

(+) الغافقي ، 266 ، ابن البيطار ، 2265 .

26) رسم في ط. بولاق «طرابيث» .

27) رسم في ط. بولاق «أبي سهلان» . 28) رسم في ط. بولاق «هيدبوا» .

(:) 1 – الغافقي : «هو أربعة أصناف . فمنه الهيوفاريقون المخصوص بهذا الاسم ، والثاني يسمى أسْقِيرُس[29] وهو المعروف عندنا . والثالث أندروسامون[30] والرابع قوريون[31] . وأما إسحاق بن عمران[32] فزَعَم أن الهيوفاريقون هي الكرمة البيضاء وهي الخزارجشان* وَصَفَهَا بصفتها وسماها باسمها وتابعه على ذلك ابن الجزار[33] وابن سينا[34] . وقد غلط هؤلاء غلطا عظيمًا وتعدوا غاية التعدي . (ذيسقوريدوس) : أوفاريقون ومن الناس من سماه أندروسامس[35] ومنهم من سماه قوريون[36] ومنهم من سماه خامابيطس[37] لمشاكلة رائحة بزره لرائحة الراتينج* الذي هو صمغ الصنوبر* وبيطس[38] هو الصنوبر* وهو ثُمْنُس[39] يستعمل في وقود النار ورقه كورق السذاب*[40] وطوله نحو من شبر ولونه أحمر الى حمرة الدم وله زهر أبيض كالخيري* الأبيض وبزره في غلف مستطيل مدور في عظم حب الشعير ولون البزْرِ أسود ورائحتُه كرائحة الراتينج* وينبت في أماكن حشنة وأماكن عامرة[41] . (...) . وأما اسقورون[42] وهو المسمى أيضا اسقوريداس[43] فهو صنف من

29) هو مصطلح يوناني أصله ἄσκυρος (askyros) .

30) هو مصطلح يوناني أصله «ἀνδρόσαιμον» (andrósaimon) . – وقد سبق رسم المصطلح المعرّب «اندراسيون» : انظر هذه المادّة في هذا المعجم (عدد 327) .

31) مصطلح يوناني أيضًا . أصله «κόριον» (kórion) .

32) سبق التعريف به في التعليق 5 في حرف الألف .

33) سبق التعريف به في التعليق 68 في حرف الألف .

34) سبق التعريف به في الفصل الثالث من القسم الأوّل (التعليق 36) .

35) راجع التعليق 30 . 36) راجع التعليق 31 .

37) ويقال «خامافيطس» راجع هذه المادة . (عدد 811) .

38) بيطس ، مصطلح يوناني : انظر مادة «خاما فيطس» . (عدد 811) .

39) ويرسم «ثمنش» أيضًا بالشين ، راجع هذه المادة ، (عدد 697) .

40) بالأصل «الذاب» وهو تحريف ، والاصلاح من ابن البيطار ومن مخطوط الأدوية المفردة (ص 308) .

41) كذا عند الغافقي ، وورد عند ابن البيطار ، «اماكن خشنة واماكن وعرة» (وفي ط. بولاق حسنة) .

42) مصطلح يوناني ، راجع التعليق 29 .

43) مصطلح يوناني أصله «ἀσκυροειδές» (askyroeidés) .

أوفاريقون أعظم من الأول وأكثر أغصانا وأصلح لوقود النار ولونه أحمر قان ؛ زهره [أصفر][44] وبزره كبزر أوفاريقون راتينجي الرائحة. (...) وأما أندروسَامون (...) فهو تُمْنش[45] يستعمل في وقود النار ، له بزر دقيق وأغصان حمر قانية وورق كثلاثة أضعاف ورق السذاب* في العظم إذا فرك هذا الورق خرجت منه رطوبة كالشراب وله شعب كبيرة منقسمة الأطراف عليها زهر أصفر وصغار وبزره في غلف كغلف الخشخاش كأنّ عليها خطوطًا واذا فرك هذا النبات فاحت منه روائح الراتينج* (...). وأما قوريس[46] ومنهم من يسمسه أوفاريقون فله ورق كورق شجرة العرعر إلا أنه أصغر منه وفيه شيء من رطوبة تدبق باليد ولونه أحمر قان. وطول هذا النبات نحو من شِبْرٍ وهو طيب الرائحة حريف» — منتخب ، ص ص 124–125.

2 — ابن البيطار: «(ديسقوريدوس): ...[47]. (المؤلف): زعم اسحاق بن عمران[48] أن الهيوفاريقون هو الفاشرا* وهذا من أعظم الخطإ (...) وتابعه على ذلك جماعة منهم ابن الجزار[49] في كتاب «الاعتماد» وغيره» — الجامع ، 4/200–201.

(=) *L/B*, p. 445 ؛ Dozy, *Supp.*, 2/776 ؛ تحفة ، ف 125 ؛ منتخب ، ف 266 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 761 ؛ شرح ، ف 115 ؛ *M.M.D.*, 1/LII, 93.

1986 — **هَيُولَى**:

(—) ὕλη (Hylê).

(×) يونانية.

(+) كليرفيل ، 10446–10449 و11057 و12080.

(=) Dozy, *Supp.*, 2/776 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 760 ؛ غرائب ، ص 271.

(٪) عرب به مصطلح «plasma» ومصطلح «protoplasma».

44) الاضافة من مخطوط الأدوية المفردة للغافقي (ص 309) ومن ابن البيطار.

45) راجع التعليق 39.

46) مصطلح يوناني أصله «κόρις» (kóris).

47) أورد له نفس الفقرات التي أوردها الغافقي ، مع بعض الاختلاف في العبارة ناتج خاصّة عن اختصار ابن العبريّ في «المنتخب» لنصّ الغافقيّ الأصليّ.

48) سبق التعريف به.

49) سبق التعريف به.

حرف الواو

1987 — **وَابَائِين**:

(—) Ouabaïne.

(×) فرنسية (من الصومالية).

(+) كليرفيل ، 9626.

(=) *LAR.*, 5/276.

1988 — **وَجّ**:

(—) وَج (من vucha أو vachâ).

(×) فارسية (من السنسكريتية).

(+) الغافقي ، 272 ؛ ابن البيطار ، 2270 ؛ الجزائري ، 259.

(:) 1 — الغافقي: «(ديسقوريدوس): أقورون[1]: ورقه كورق أيرسا* غير أنه أدق منه وأطول وأصوله ليست بعيدة الشبه من أصوله غير أنها مشبكة بعضها ببعض وليست بمستقيمة [ولكنها معوجة][2] وفي ظاهره عقد لونها الى البياض حريفة ليست كريهة [ومنها حمر كحمرة قصب الذريرة ليست بكريهة][3] الرائحة وأجوده الابيض الكثيف...» — منتخب ، ص 126.

2 — ابن البيطار: (أورد نفس ما أورده الغافقي) — الجامع ، 4/188.

1) هو مصطلح يوناني أصله «ἄκορον» (akoron).

2) الاضافة من ابن البيطار ، ومن الأدوية المفردة للغافقي (ص 315).

3) الاضافة من ابن البيطار ، من ط. بولاق ، ولم ترد هذه الجملة في مخطوط الأدوية المفردة ، ولم ترد ترجمتها عند لكلرك ايضًا ، ولم ترد أيضًا في المقالات الخمس (ص 3 وجه من المخطوط ، و13 في المطبوع).

3 – الجزائري : «هو اير[4] وفي الكتب أيكر[5]» –كشف ، ص 172.

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 2270 ؛ ادّي شير ، 159 ؛ تحفة ، ف 129 ؛ منتخب ، ف 272 ؛ شرح ، ف 125.

(٪) رسم ادّي شير الأصل الفارسي «يز» ، وقد اعتبر لكلرك مصطلح «وج» دخيلا من السنسكريتية في العربية مباشرة.

1989 – **وَخْشِيرَق** :

(–) وَخْشِيرَك.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار ، 2271.

(:) «(الغافقي) : قيل هو نبات يشبه الافسنتين* الرومي أصفر اللون سَهِك[6] الرائحة يؤتى به من خراسان ، ويعرف بالحشيشة الخراسانية[7]» – الجامع ، 188/4.

(=) Dozy, *Supp.*, 2/790 ؛ لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 2271 ؛ منتخب ، ف 279.

(٪) انظر المادة الموالية أيضا.

1990 – **وَخْشِيزَق** :

(–) و(×) و(:) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) الغافقي ، 279 – (منتخب ، ص 129).

1991 – **وَرْحَالور**[8] :

(–) Urḥalūr.

4) «أير» و«أيكر» رسمان محرفان لـ «افورون» : انظر تحفة ، ف 129.

5) راجع التعليق السابق.

6) كذا عند ابن البيطار وفي الأدوية المفردة للغافقي (ص 323) ، وقد ورد في المنتخب «سهل» وهو تصحيف.

7) من قوله «ويعرف» غير وارد في المنتخب ، وقد ورد في مخطوط الأدوية المفردة.

8) رسم في ط. بولاق «وراجالوز».

(×) بربرية.

(+) ابن البيطار ، 2286.

(:) «اسم بربري للكرمة البيضاء المعروفة بالفاشرا* بافريقية وأعمالها» – الجامع ، 192/4.

(=) Basset, p. 13.

(٪) رسمه ابن البيطار «ورجالوز» أيضا في مادة «فاشرا» (ف 1654) ، عدد 1343 في معجمنا – وهو رسم يتفق مع رسم ط. بولاق في هذه المادة ، فقد ورد فيها «وراجالوز». والملاحظ ان ابن الجزار القيرواني قد أورد في كتاب «الاعتماد» (ص 199 وجه) هذا المصطلح ورسمه «ورحالون» وقال إنه بربري وجعله مرادفا لهيوفاريقون.

1992 – **وَرْطُوري** :

(–) وَرْطُوري.

(×) فارسية.

(+) ابن البيطار ، 2287.

(:) «هو النبات المسمى باليونانية سْطَاخِيس*[9]» – الجامع ، 192/4.

(=) منتخب ، ف 277.

(٪) انظر المادة الموالية أيضا.

1993 – **وَرْطُوِيْ** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) الغافقي ، 277.

(:) (أورد تعريف ديسقوريدوس لـ «سطاخيس» الذي أورده ابن البيطار في «سطاخيس» ، عدد 1052 في هذا المعجم) – منتخب ، ص 129.

(٪) أ) رسم المصطلح في المنتخب «ورطوري» مُصْلَحًا من ابن البيطار ، وقد ذكر المحققان المترجمان أنهما وجدا المصطلح في الأصلين المخطوطين اللذين اعتمدا

9) رسم في ط. بولاق «سطاخينس».

«ورطوي» ، وقد وجدنا نفس هذا الرسم في مخطوطة الادوية المفردة للغافقي (ص 322) ، فورطوي إذن هو الرسم الاصلي عند الغافقي . لذلك آثرناه على ما أُورِدَ في المنتخب .

ب) عرف الغافقي – في الأدوية المفردة – هذا المصطلح قبل فقرة ديسقوريدوس بقوله «يسمى باليونانية سطاخس ، وبالعجمية مَرُّوِيَة بنتوشة» (ص 322) ، وهذا يختلف عما أورده ابن البيطار في تعريف «سطاخيس» . فقد قال «هو النبات المعروف ببلاد الاندلس بالقارة ، وبالانوشة بعجمية الأندلس أيضا» (انظر مادة سطاخيس ، عدد 1052) ، وعرف ابن البيطار «مروية بنتوشة» (المادة عدد 1839) بأنها البلوطى عند ديسقوريدوس .

1994 – **وُشَّج** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «أشق» (عدد 186) .

(+) ابن البيطار ، 2291 مكرر .

(:) «هو الاشق*» – الجامع ، 193/4 .

1995 – **وُشَق** :

(–) وَشَق .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 2292 .

(:) (لم يعرفه – وهو حيوان) – الجامع ، 193/4 .

(=) لكلرك : الجامع (ترجمة) ، ف 2292 .

1996 – **وُشَّق** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «أشق» (عدد 186) .

(+) كليرفيل ، 6127 .

(٪) أ) انظر أيضا مادة «وشج» (عدد 1994) .

ب) عرب به مصطلح «galbanum» ، ومصطلح «galbanum» يقابله في العربية مصطلح «خلباني» و«قنة» ، أما «وشق» و«أشق» و«وشج» فيقابلها في الفرنسية

«ammoniac» . انظر : معجم أسماء النبات لأحمد عيسى : ص 71 عدد 18 ، وص 82 عدد 12 .

1997 – **وَطَم** :

(–) Wāṭmuā .

(×) بربرية .

(+) الغافقي ، 280 ، ابن البيطار ، 2293 .

(:) 1 – الغافقي : «اصله بالبربرية «اوطموا»[10] . وهو نبات يشبه الاذخر يعلو ذراعا وله أصل أسود داخله أبيض (...) وهو مشهور معروف ببلاد البربر» – منتخب ، ص 130 .

2 – ابن البيطار : (أورد نفس التعريف مسندا الى الغافقي) – الجامع ، 193/4 .

(=) Basset, p. 14 ، Dozy, *Supp.*, 2/819 ، منتخب ، ف 280 .

1998 – **وُلْفِي** :

(–) Wolffien, enne.

(×) فرنسية (من الالمانية؟) .

(+) كليرفيل ، 14480 .

(٪) لعل هذا المصطلح من «Wolff» وهو اسم عالم الماني (Spard-Frederic Wolff) عاش بين سنتي 1733 و1794 – انظر لاروس ، 1091/6 .

10) رسم هذا المصطلح في المنتخب «أوطمو» ، ورسم عند ابن البيطار «اواطمو» في ط. بولاق ، و«واطموا» في الترجمة الفرنسية ، وقد اتّبعنا في رسمه هنا الرسم الوارد له في مخطوطة الأدوية المفردة للغافقي ، ص 324 ، وهو رسم – كما نرى – يوفق بين ما ورد في المنتخب وما ورد في «الجامع» لابن البيطار.

حرف الياء

1999 – **يَاسَمُون** :

(–) يَاسَمُون ، يَاسَمِين.

(×) فارسية .

(+) الجزائري ، 422 .

(:) «وياسمين بري ، وهو الزانزو[1] ، وهو كيان[2] ، ورنف[3]» – كشف ، ص 175 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 404 ؛ أدّي شير ، ص 160 ؛ شرح ، ف 181 ؛ غرائب ، ص 249 ؛ المنجّد : المفصّل ، ص 80 .

(٪) أ) انظر المادة التالية أيضا .

ب) المصطلح سرياني الاصل حسب مترجم الشرح .

2000 – **يَاسَمِين** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادّة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 2298 ؛ الجزائري ، 421 .

(:) 1 – ابن البيطار : «... (سليمان بن حسّان)[4] : هو نبات له عصيّ طوال

1) هو مصطلح بربري أصله «azenzū». انظر : Basset, p. 10 ؛ تحفة ، ف 206 .

2) كذا عند لكلرك وفي ط. الجزائر . ولعله تحريف لـ «ظيان» ، فقد ورد عند ابن البيطار في مادة «ظيان» (ف1506) انه الياسمين البري وانه يسمى بالبربرية «ايزنزو» – «الجامع ، 114/3» .

3) كذا عند لكلرك ، ورسم في ط. الجزائر «رتق» .

4) هو ابن جلجل ، سبق التعريف به في التعليق 83 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

مخرجها من أصل واحد ثم تتفرع الى فروع ولها ساق فيها ورق شبيه بورق الخيزران* الا أن هذا ألين وأشدّ خضرة وله نَوْرٌ أبيض ذو أربع شرفات طيّب الرائحة . وقد يكون منه أصفر وزعم قوم أنه يكون منه أزرق» – الجامع ، 201/4 .

2 – الجزائري : «معلوم ، أبيض وأصفر ، (...) . ويقال للياسمين سجلّاط*[5]» – كشف ، ص 174 .

2001 – **يَاقُوت** :

(–) ὑάκινθος (Hyákinthos).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 2299 ؛ الجزائري ، 423 .

(:) 1 – ابن البيطار : «لم يذكُرْه ديسقوريدوس ولا جالينوس . (ارسطاطاليس)[6] : هو ثلاثة أجناس أصفر وأحمر وكحلي (...) وهو حجر إذا نفخ عليه بالنار ازداد حسنا وحمرة (...) وجميع أنواع الياقوت لا تعمل فيه المبارد والفولاذ» – الجامع ، 202/4 .

2 – الجزائري : «أحمر قانئ وهو البَهْرَماني[7] ، ودونه المشوب ببياض ثم الوردي ثم الأصفر ، وأزرق وهو البلخش[8] والأبيض أردأ الكل وهو الماس* ، وكل ذلك حجارة مثمنة لها قيمة» – كشف ، ص 175 .

(=) الجواليقي : المعرب ، ص 404 ؛ Mullet, *Minéralogie*, p. 30, 58 ؛ Simonet, *Glosario*, p. 278, 610 ؛ جوزي ، ف 128 ؛ الكرملي : النخب ، ص 14 ؛ غرائب ، ص 271 .

5) كذا في ط. الجزائر ، وهو الصحيح ، ورسم عند لكلرك «سنجلاط» .

6) سبق التعريف به في التعليق 49 في حرف الألف .

7) كذا عند لكلرك ، وهو الصحيح، ورسم في ط. الجزائر «برهامي» – انظر: Dozy, *Supp.*, 1/122.

8) البَلَخْش اسم فارسي الأصل ، مشتق من اسم موضع فارسي يسمّى بلخشان ، وبذخشان. انظر: Dozy, *Gl. Esp.*, pp. 233–234؛ Dozy, *Supp.*, 1/109؛ الكرملي : النخب ، ص 14 ؛ وكذلك أزهار الأفكار للتيفاشي ، ص 96 وفيه ان بلخشان «قاعدة من قواعد مدن الترك فيما يتاخم الصين» .

2002 — **يَبْرُوح** :

(—) Yabrūḥā.

(×) سريانية .

(+) ابن البيطار ، 2300 ، الجزائري ، 424 .

(:) 1 — ابن البيطار : «(ديسقوريدوس) : وهو صنفان : أحدهما يعرف بالأنثى ولونه إلى السواد ويقال له ثريداقيس[9] أي الخسي لأن في ورَقِه مشاكلة لورق الخس إلا أنه أدق من ورقه وأصغر وهو زهم ثقيل الرائحة ينبسط على وجه الأرض ، وعند الورق ثمر شبيه بالغبيرا وهو اللفاح أصفر طيب الرائحة فيه حب شبيه بحب الكمثرى* وله أصول صالحة العظم اثنان أو ثلاثة ويتصل بعضها ببعض ظاهرها أسود وباطنها أبيض وعليها قشر غليظ ، وهذا الصنف ليس له ساق . والآخر يعرف بالذكر وهو أبيض يقال له موريون[10] وله ورق بيض مُلْسٌ كبار عراض شبيهة بورق السلق* ولونه ، ولفاحه ضعف لفاح الصنف الأول ولونه كالزعفران طيب الرائحة مع ثقل (...) وله أصل شبيه بالأول إلا أنه أكبر منه وأشد بياضا ، وهذا الصنف ليس له ساق» — الجامع ، 202/4 — 203 .

2 — الجزائري : «هو اللفاح» .

(=) الزبيدي : التاج ، ص 160 ، شرح ، ف 179 ، *M.M.D.*، 1/158 ، غرائب ، ص 210 .

(٪) أ) انظر المادة الموالية أيضا .

ب) لم ترد هذه المادة عند الجزائري في ط . الجزائر .

2003 — **يَبْرُوح** (صنمي) :

(—) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة .

(+) ابن البيطار ، 2301 .

9) رسم في ط . بولاق «ريوقس» وهو تحريف ، والاصلاح من لكلرك ومن المقالات الخمس ، ص 338 في المطبوع ، و90 وجه في المخطوط ، والمصطلح يوناني أصله «θρίδαξ» (thridax).

10) مصطلح يوناني أصله «μώριον» (mōrion).

(:) «مذكور في السين في رسم سراج القطرب» — الجامع ، 204/4 .

(٪) اورد ابن البيطار في مادة سراج القطرب (ف 1177) : «سراج القطرب : ... هو اليبروح الوقاد ، ويسمى شجرة الصَّنَم ، وهذه الشجرة هي سيدة اليباريح السبعة» — الجامع ، 10/3 .

2004 — **يَتُوع** :

(—) Yattūʿā.

(×) سريانية .

(+) ابن البيطار ، 2302 .

(:) «(الرازي)[10م] : اليتوع كل ما كان له لبن جَارٍ يقرح البدن كالسقمونيا* والشبرم* واللاغية[11] . (ديسقوريدوس) : طيثومالس[12] هو نبات يقال إنه سبعة أَصْنَاف . منه صنْفٌ معروف بالذكر ويقال له خاراقياس[13] (...) ومنه صنف آخر معروف بالأنثى ويقال له مرطيطس[14] ومعناه الشبيه بالآس* (...) ومنه صنف آخر يسمى فاراليوص[15] ومعناه القريب من البحر (...) ومنه صنف آخر يقال له ايليوسقوبيوص[16] ومعناه الناظر الى الشمس ، ومنه صنف آخر يقال له

10م) سبق التعريف به في العليق 21 في الفصل الأوّل من القسم الأوّل .

11) كذا عند لكلرك ورسم في ط . بولاق «اللاعية» بالعين المهملة .

12) في ط . بولاق «طيومالس» ، والاصلاح من لكلرك ومن المقالات الخمس (ص 361 في المطبوع ، و102 وجه في المخطوط) . والمصطلح يوناني أصله «τιθυμάλλος» (tithymállos).

13) في ط . بولاق «حاراقياس» ، والمصطلح يونانيّ أصله «χαρακίας» (kharakías).

14) في ط . بولاق «قرسيطس» والمصطلح يوناني أصله «μυρσιτίτης» (myritítēs).

15) في ط . بولاق «ماراليوص» والمصطلح يوناني أصله «παράλιος» (parálios).

16) في ط . بولاق «ابلوسفريتون» (بدون نقط في الأول) ، والمصطلح يوناني أصله «ηλιοσκόπιος» (hêlioskópios).

قوباريساس[17] ومعناه السَّرَوِيّ[18]، ومنه صنف آخر يعرف بذنذروذس[19] ومنه صنف آخر يُعْرَف بفلاطوفلس[20]. والصنف من اليتوع الأول له قضبان طولها أكبر من ذراع وفي لونها حمرة مملوءة من لبن حاد وورق على القضبان يشبه ورق الزيتون الا أنه أطول منه وأرق وأصل غليظ خشبي وعلى أطراف القضبان جمة من قضبان دقاق شبيهة بقضبان الأذخر على أطرافها رؤوس الى التجويف شبيهة بالصنف الذي يقال له فواليس[21] وفي هذه الرؤوس ثمرة هذا النبات وينبت في أماكن خشنة ومواضع جبلية (...). وأما الصنف المعروف بالانثى (...) فطبيعته شبيهة بطبيعة النبات الذي يقال له دفنوايداس[22] وله ورق شبيه بورق الآس* الا أنه أكبر وورقه متين حاد الأطراف مشوكها وله عيدان مخرجها من الأصل طولها نحو شبر وله ثمر يأتي به في كل سنة شبيه بالجوز* يلذع اللسان لذعا يسيرا وينبت في أماكن خشنة (...). وأما الثالث فينبت في بعض السواحل البحرية وله قضبان خمسة أو ستة طولها نحو شبرقائمة لونها الى الحمرة ومخرجها من الأصل وعليها ورق صغار متراصف الى الدقة مستطيل شبيه بورق الكتان*، وعلى أطراف القضبان رؤوس كثيفة متلززة مستديرة فيها ثمر شبيه بحب

17) مصطلح يوناني أصله «κυπάρισσιας» (kypárissias).

18) رسم في ط. بولاق «البروي» والاصلاح من هامش وجْهِ الورقة 102 في مخطوط المقالات الخمس. و«السَّرْوِي» هنا نسبة إلى السرو.

19) في ط. بولاق «ريدردس» والمصطلح يوناني أصله «δενδροειδής» (dendroeidês).

20) في ط. بولاق «ملاطعاموقا» والمصطلح يوناني أصله «πλατύφυλλος» (platyphyllos).

21) رسم في ط. بولاق «نواليس» والمصطلح يوناني أصله «πυελίς» (pyelīs)، ومعناه بالعربيّة «الجُرْن» وبالفرنسيّة «auge»، ولا يعني البتّة صنفًا من النبات كما توهّم لكلرك فترجم العبارة كما يلي: «ressemblant à cette autre plante que l'on appelle foualos» — والملاحظ أن ابن البيطار قد تصرّف هنا في جملة ديسقوريدوس فحذف منها، وتمامها في «المقالات الخمس»: «... رؤوس الى التجويف ما هي شبيهة بالصنف من الأجران الذي يقال له بواليس» (ص 361 في المطبوع، و102 ظ. في المخطوط).

22) رسم في ط. بولاق «دقيواندلس» والاصلاح من مخطوط المقالات الخمس (ص 102 ظ)، وانظر حول هذا المصطلح مادة «ذافنويداس» (عدد 927).

الكرسنة* مختلف اللون وله زهر أبيض. وهذا النبات كما هو مع أصله ملآن من لبن (...). والرابع له ورق شبيه بالبقلة الحمقاء الا أنه أدق منها وأشد استدارة وله قضبان أربعة أو خمسة مخرجها من أصل واحد طولها شِبْرٌ دقاق حمر مملوءة من لبن كثير وله رأس شبيه برأس الشبث* وثمر كأنه موضوع في رؤوس، وجمة هذا النبات تنتقل مع الشمس وأكثره ينبت في المدن والخرابات (...) والخامس له ساق طولها شبر أو أكثر لونه الى الحمرة وورق مخرجه منه يشبه ورق شجرة الصنوبر* التي تحمل قضم قريش إلا أنه أرخص منه وأطول وأدق، وبالجملة إن ورقه يشبه ورق الصنف المذكور من الصنوبر* في ابتداء نباته وهذا النبات أيضا ملآن من لبن (...). وأما الصنف النابت منه في الصخور وهو الذي يقال له ذنذروذس[23] فانه كثير الأغصان والورق ملآن من لبن ولون أغصانه الى الحمرة ما هو وعلى أغصانه ورق شبيه بورق الآس* دقيق وله ثمر شبيه بثمر الصنف من اليتوع الذي يُقَالُ له خاراقياس[24]» — الجامع، 204/4 – 206.

(=) شرح، ف 178؛ *M.M.D.*, 1/162؛ غرائب، ص 210.

2005 – **يَخْصِص**:

(~) Yaḫṣiṣ.

(×) بربرية.

(+) ابن البيطار، 2304.

(:) «اسم بربري عند عامة افريقية للنوع العظيم من الكرفس* المشرقي، وهو الذي يستعمل أطباء عصرنا هذا بزره مكان البطراساليون*[25] وليس به، أول الاسم ياء مفتوحة ثم خاء معجمة ساكنة بعدها صادان مهملتان» — الجامع، 207/4.

(=) ابن البيطار: الجامع، ف 1902؛ DOZY, *Supp.*, 2/849؛ لكلرك: الجامع (ترجمة) ف 2304.

23) رسم في ط. بولاق «ديدورودس»، راجع التعليق 19.

24) راجع التعليق 13.

25) رسم في ط. بولاق «النظراشاليون» وهو تحريف.

2006 – **يَذْرَه** :

(–) Hedera و Edera.

(×) لاتينية.

(+) ابن البيطار، 2304 مكرر.

(:) «هي بالذال المعجمة، وهو اسم اندلسي للنبات المسمى باليونانية قسوس*» – الجامع، 207/4.

(=) Dozy, *Supp.*, 2/850 ؛ Simonet, *Glosario*, pp. 610–611 ؛ تحفة، ف 209 ؛ *Dic. Lat. Fr.*, p. 738 ؛ غرائب، ص 208.

2007 – **يَذْقُه** :

(–) Yedgo.

(×) لاتينية اسبانية.

(+) ابن البيطار، 2305.

(:) «أولها ياء مفتوحة بعدها ذال معجمة ساكنة ثم قاف مضمومة ثم هاء، اسم لطيني للنوع الصغير من الخيان (...) وهو المسمى باليونانية خاماقطى*[26]» – الجامع، 207/4.

(=) ابن البيطار، الجامع، ف 124، 821؛ Dozy, *L/B*, p. 455 ؛ *Supp.*, 2/850 ؛ لكلرك: الجامع (ترجمة)، ف 124، 821، 2305؛ Simonet, *Glosario*, p. 611 ؛ تحفة، ف 208؛ شرح، ف 57.

2008 – **يَرْبَطُورَه** :

(–) Herba tora, Herbatum.

(×) لاتينية.

(+) ابن البيطار، 2310.

26) رسم في ط. بولاق «خياما اقطي».

(:) «اسم لطيني، وهي عجمية [الاندلس][27] وباليونانية بوقادانن[28]. (ديسقوريدوس): ...[29]» – الجامع 207/4.

(=) ابن البيطار: الجامع، ف 176 و 249 ؛ Dozy, *L/B*, p. 455 ؛ *Supp.*, 2/850 ؛ لكلرك: الجامع (ترجمة)، ف 176 و 2310 ؛ Simonet, *Glosario*, pp. 616–617 ؛ الكرملي: الكلم اليونانية، ف 68 ؛ منتخب، ف 33 ؛ شرح، ف 33 ؛ *M.M.D.*, 1/149.

(٪) أ) رسم المصطلح الأعجمي بأشكال كثيرة منها:

Erbato, erbatora, ervato, ervatuno, herbator, herbatura, herbaturea, hervatum, yerbatora, yerbatura, yervatum.

ب) الرسم الغالب لهذا المصطلح عند ابن البيطار هو «يربطورَه» بالهاء في آخره، فقد أورده بهذا الرسم في ثلاثة مواضع في كتاب «الجامع» (في الفقرات 176 و 249 و 1537) وقد ورد في هذه المادة بنفس هذا الرسم في ط. بولاق، لذلك اتبعناه هنا، أما عند لكلرك فقد رسم «يربطور» بدون هاء في آخره. ويبدو أن الرسمين كانا مستعملين في عصر ابن البيطار، فقد ذكر في «التفسير»: «فوقاذانن: هو الاندراسيون، وباللطيني هو اليربطوره، وعامتنا بالمغرب تسميه اليربطور» (ص ص 25 وجه وظهر).

2009 – **يَرْبَه شَانَه** :

(–) Herba sana و Yerba sana.

(×) لاتينية.

(+) ابن البيطار، 2311.

(:) «معناه بعجمية الاندلس العشبة الصحيحة. (الغافقي): هو نبات له ورق

27) الاضافة من الترجمة الفرنسية.

28) رسم في ط. بولاق «قوفادابن» وهو تحريف، والمصطلح يوناني أصله «πευκέδανον» (peukédanon).

29) فقرة ديسقوريدوس عند ابن البيطار هي نفسها التي أوردها الغافقي في مادة «اندراسيون» (عدد 327).

كذراع أو أكبر وعرضه[30] دون الشبر وهو مشقق مشرف جعد أملس أخضر الى السواد وله بريق وهو كثير[31] نابت من الأصل وأَطْرَافُه منحنية مائلة الى الأرض وله ساق خارجة بين الورق في قدر[32] الابهام طويلةٌ جوفاء مدورة عليها ورق صغار من نصفها الى أعلاها الى الطول ما هي وفيها تشويك[33] فما بينها غلف كثيرة بعضها فوق بعض في شكل مناقير البط* عليها زهر فرفيري مائل الى البياض وداخله ثمر كالبلوط* مملوء رطوبة لزجة ، وله أصل طويل معقد رخو يشبه أصل الخطمي مملوءٌ رطوبة [لزجة غائر في الأرض فيه شيء من حلاوة مع حرارة][34] وقوته كقوة البهمن* الأبيض[35] . وبعضهم يسميه عشبة النجار[36] ونباته بالرطب من الجبال والخنادق وقد يتخذه بعض الناس في البساتين والمنازل ، وقد يبيع شجارو الاندلس أصل هذا [النبات][37] على أنه البهمن* الأبيض يظنّون أن قوته كقوته[38]» – الجامع ، 209/4 .

(=) SIMONET, *Glosario*, p. 616 ؛ DOZY, *Supp.*, 2/851 ؛ شرح ، ف 50 .

(٪) أ) الفقرة التي أوردها ابن البيطار للغافقي قد وردت عند الغافقي في مادة بهمن

30) كذا في المنتخب (مادة بهمن ، ف139) وفي مخطوط الأدوية المفردة للغافقي (مادة بهمن ، ص155) وفي ترجمة الجامع الفرنسية ، أما في ط. بولاق فورد «غصنه».

31) كذا في المنتخب والأدوية المفردة وترجمة الجامع ، وورد في ط. بولاق «كبير».

32) في المنتخب والأدوية المفردة «عظم».

33) في المنتخب «تشريك» وهو تحريف.

34) الاضافة من المنتخب والأدوية المفردة وترجمة الجامع ، وقد وردت الجملة في ط. بولاق «... رُطُوبَة إلى الحلاوة والمرارة القوية».

35) كذا في المنتخب والأدوية المفردة وترجمة الجامع ، وورد في ط. بولاق «وقوة حرارته كقوة البهمن الأبيض» على ان «الابيض» لم ترد عند الغافقي.

36) في المنتخب «التجار» وهو خطأ وقد ورد في المنتخب والأدوية المفردة قبل هذه الجملة جملة أخرى أسقطها ابن البيطار هي «وبعض الناس يسمي هذا النبات مطرشانة».

37) الاضافة يقتضيها السياق.

38) هذه الجملة «وقد يبيع ...» وردت عند الغافقي في بداية الفقرة وليس في آخرها ، وهي عنده : «وقد يبيع الناس أصل اليربشانه على انه البهمن الأبيض الصحيح وقد يظن ان قوته كقوته».

(ف 139 ، عدد 566 في معجمنا) ، وقد ذكر محققا المنتخب ومترجماه في تعاليقهما على هذه المادة – بهمن – أن ابن البيطار قد غفل عن ذكر هذه الفقرة المهمة للغافقي ، وذلك خطأ منهما ، كما أنهما رسما مصلح «يربه شأنه» رسما محرفا هو «برشانه» وقالا إنهما يجهلان أصل هذا المصطلح الأعجمي .

ب) اليربه شَانَه عند ابن ميمون في «الشرح» هي «البهمن الأبيض» خلافا لما ذهب اليه الغافقي وابن البيطار ، فقد قال في «الشرح» (ف 50) : «بهمن : ... وهو نوعان أحمر وأبيض واسم الأبيض بعجمية الأندلس يربه شانه» .

2010 – **يَرْبُوز** :

(–) و(×) و(=) : انظر مادة «جربوز» (عدد 714) .

(+) ابن البيطار ، 2306 .

(:) «هو المسمى الجربوز* وهي البقلة اليمانية» – الجامع ، 207/4 .

2011 – **يَشَف** :

(–) ἴασπις (Iaspis).

(×) يونانية .

(+) ابن البيطار ، 2313 .

(:) «ويقال يشب . (ديسقوريدوس) : إياسبس[39] : زعم قوم أنه جنس من الزبرجد* لونه شبيه بالدخان كأنّه شيء مدخن ومنه ما لونه فيه عروق بيض صقيلة ويقال له اسطريوس[40] ومعناه الكوكبي ومنه ما يقال له طربنتنون[41] ومعناه الشبيه في لونه بالحبة الخضراء ، وهو شبيه في لونه بالذي يقال له قالاس[42] (...) . (الغافقي) : زعم قوم أن هذا الحجر هو الدهنج* وزعم قوم أنه ياقوت* حبشي ملون يسمونه بالمشرق

39) رسم في ط. بولاق «اماسس» (بدون نقط) . والاصلاح من المقالات الخمس (ص 437) .

40) هو مصطلح يوناني أصله «ἀστήριος» (astêrios).

41) رسم في ط. بولاق «طرمينون» ، والمصطلح يوناني أصله «τερέβινθινον» (terébinthinon).

42) هو مصطلح يوناني أصله «καλλαΐς» (kallaïs).

أبو قلمون ، وقومٌ يصحفونه فيقولون حجر البسد* [43] وهو خطأ» – الجامع ، 209/4 .

(=) Simonet, *Glosario*, p. 279؛ ادّي شير ، ص 160 ؛ الكرملي : النخب ، ص 72 ؛ *M.M.D.*, 1/168 ؛ غرائب ، ص 271 .

(٪) خالف ادّي شير بقية مراجعنا فاعتبر المصطلح من الفارسية «يشب» .

2012 – **يَغْميصَا** :

(–) Ya'miṣa .

(×) أرامية .

(+) ابن البيطار ، 2316 .

(:) «هو الريباس* بالسريانية» – الجامع ، 209/4 .

(=) ادّي شير ، ص 89 ؛ غرائب ، ص 210 .

2013 – **يَلَنْجُوج** :

(–) يَلَنْجُوج .

(×) فارسية .

(+) ابن البيطار ، 2318 .

(:) «هو العود الهندي الذي يُتَبَخَّرُ به» – الجامع ، 209/4 .

(=) ادّي شير ، ص 161 ؛ المعجم الكبير ، ص 440 ؛ المنجد : المفصل ، ص 270 .

2014 – **يِنشْتَالَّهْ** :

(–) Genistella .

(×) لاتينية .

(+) ابن البيطار ، 2324 .

(:) «اسم لطينيّ بكسر الياء والنون بعدها أيضا والشين المعجمة الساكنة بعدها تاء

43) رسم في ط. بولاق «البشذ» وهو تحريف .

منقوطة باثنتين من فوقها مفتوحة بعدها ألف ساكنة[44] بعدها لام مفتوحة مشددة ثم هاء ، وهو الأمصوخ[45] بالعربية» – الجامع ، 210/4 .

(=) ابن البيطار : الجامع ، ف 149 ؛ Simonet, *Glosario*, p. 612 .

(٪) اختلف لكلرك و ط. بولاق في رسم هذا المصطلح ، فقد رسمه لكلرك «ينشتلّه» بدون ألف بعد التاء ، ولم يرد في التعريف – عنده – عبارة «بعدها ألف ساكنة» الواردة في ط. بولاق . وقد فضلنا الرسم الوارد في ط. بولاق لأنه الرسم الوارد عند سيمونيت أيضا في معجمه بإسْنَادٍ إلى ابن البيطار .

2015 – **يُود** :

(–) Iode .

(×) فرنسية (من اليونانية) .

(+) كليرفيل ، 7498 ، 7505–7508 .

(=) *LAR.*, 4/101 ؛ غرائب ، ص 271 .

2016 – **يود** (حمض الـ) :

(–) Iodique (Acide) .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 196 .

2017 – **يُودَات** :

(–) Iodates .

(×) فرنسية .

(+) كليرفيل ، 7497 .

(=) *LAR.*, 4/101 .

44) عبارة «بعدها الف ساكنة» غير واردة عند لكلرك .

45) رسم ابن البيطار هذا المصطلح «أمسوخ» بالسين في حرف الألف : مادة «أَمْسُوخ» ، ف 149 .

2018 – **يُودُ البُوتَاسْيُوم المُزَئْبَق** :

(–) و(×) : انظر مواد«يود» (عدد 2015) و«بوتاسيوم» (عدد 569) و«زئبق» (عدد 969).

(×) فرنسية وانقليزية وفارسية.

(+) كليرفيل ، 8445.

(٪) ترجم بهذا المصطلح مصطلح «mercuriode de potassium».

2019 – **يُودُ زِئْبَقَاتِ البُوتَاسْيُوم** :

(–) و(×) و(=) : انظر المادة السابقة.

(+) كليرفيل ، 8445.

(٪) ترجم بهذا المصطلح مصطلح «iodomercurate de potassium».

2020 – **يُودُور** :

(–) Iodure.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 7503–7504.

(=) *LAR.*, 4/102.

2021 – **يُودُوريّ** (ماء) :

(–) Iodorée (Eau).

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 4564.

2022 – **يُودُوفُرْم** :

(–) Iodoforme.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 7501.

(=) *LAR.*, 4/101.

2023 – **يودِيّ** :

(–) Iodé, ée.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 7498 (1).

– **يودي** (بازدوف) :

(+) كليرفيل ، 1557.

(–) انظر مادة «بازدوف يودي» (عدد 422).

2024 – **يُودِيدِر** (حمض الـ) :

(–) Iodhydrique (Acide).

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 195.

2025 – **يُودِيَّة** :

(–) Iodisme.

(×) فرنسية.

(+) كليرفيل ، 7500.

(=) *LAR.*, 4/101.

– **يوما** (صامر) :

(+) ابن البيطار ، 1381؛ الجزائري ، 638.

(–) انظر مادة «صامريوما» (عدد 1247).

– **يوما** (ضامر) :

(+) الجزائري ، 728.

(–) انظر مادة «ضامريوما» (عدد 1247).

دار الغرب الإسلامي / الحبيب اللمسي

شارع الصوراتي (المعماري) ــ الحمراء ــ بناية الأسود
تلفون: 340131 - 340132 ــ ص.ب. 113-5787 بيروت ــ لبنان

رقم 58 / 2000 / 4 / 1985

التنضيد : مؤسسة الخدمات الطباعية (حسيب درغام وأبناؤه)
المكلس ــ ص. ب. 009 / 50 لبنــان

الطباعة: مؤسسة نزيه كركي

3 – فهرس المصطلحات اليونانية

- α -

-κ-

-λ-

-μ-

-τ-

-υ-

-φ-

-χ-

-ψ-

-ω-

4 – فهرس عام للمصطلحات الأعجمية

-A-

-B-

-D-

-E-

-F-

-G-

-H-

-L-

-M-

-N-

-O-

-P-

-Q-

-R-

-S-

-T-

-U-

-V-

-W-

-X-

-Y-

-Z-

فهرس المَوادّ

القسمُ الثاني

المعْجَم